UZBEK STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

Department of Theoretical Disciplines of the French Language of the Faculty of Romano-Germanic Philology

INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE

COLLECTION
of materials on topic:

«CURRENT ISSUES IN ROMANO-GERMANIC LINGUISTICS»

Crossref we use DOIs | doi | Google scholar | OPEN ACCESS

TASHKENT - 2023

«ROMAN-GERMAN TILSHUNOSLIGINING DOLZARB MASALALARI» XALQARO ILMIY-TADQIQOT KONFERENSIYASINING ILMIY MAQOLA VA TEZISLARI TO‘PLAMI. T.: UzDJTU-2023.
2023-yil 5 oktyabr

81’374.2
KBK 81.7
U 47

Xalqaro anjuman materiallaridan iborat mazkur to’plamga mutaxasislikka yo’naltirilgan chet tili ta’limining dolzarb mummolari, chet tilini o’qitishda innovatsion pedagogik texnologiyalar, fanda yaratilgan innovatsiyalar: tajriba va yutuq, tilshunoslikning dolzarb masalalari, mutaxasislik fanlarini o’qtishda xorijiy til va tarjimaning o’rni masalalariga oid maqolalar kiritilgan. Konferentsiya materiallarida soha olimlari: filologlar, adabiyotshunos va tilshunoslar, tarjimashunoslar bilan bir qatorda, shu jabhalarda ilmiy izlanishlarini olib borayotgan tadqiqotchilar, magistrantlar hamjda bakalavriat bosqichi talabalarining tadqiqot natijalariga bag’ishlangan maqolalar o’rin olgan.

To’plam filologiya sohasi va nofilologik yo’nalishlarda chet tili o’qitishga qiziquvchi keng kitobxonlar va tadqiqotchilar ommasiga mo’ljallangan.

MAS’UL MUHARRIRLAR:

Gulsanam RAXIMOVA - O’zbekiston davlat jahon tillari universiteti Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasi mudiri, filologiya fanlari boyicha falsafa doktori, dotsent.

Adilbek XALILLAEV - O’zbekiston davlat jahon tillari universiteti Roman-german fakulteti dekani, filologiya fanlari bo’yicha falsafa doktori**.**

Jamoliddin YAKUBOV - O’zbekiston davlat jahon tillari universiteti professori , filologiya fanlari doktori.

Dilrabo BAXRANOVA - O’zbekiston davlat jahon tillari universiteti professori, filologiya fanlari doktori.

Yusuf ISMAILOV - O’zbekiston davlat jahon tillari universiteti dotsenti, filologiya fanlari nomzodi.

TAHRIRIYAT HAY’ATI:

T. OLTIEV – O’zDJTU Ispan tili nazariy fanlar kafedrasi mudiri, fil.fan.nom., dotsent.

Z. DAVRONOVA - O’zDJTU Frantsuz tili amaliy fanlar kafedrasi mudiri, katta o’qituvchi.

G. KENJAEVA – O’zJETU O’zDJTU Nemis tili amaliy fanlar kafedrasi mudiri, pedegogika fanlari nomzodi, dotsent.

To’plam O’zbekiston davlat jahon tillari universiteti Roman-german fakultetining 2023 yil mart oyidagi №8 sonli majlisi bayonnomasi qaroriga muvofiq nashrga tavsiya etilgan.

To‘plamga kiritilgan maqolalar va tezislar mazmuni hamda sifatiga mualliflar mas’uldir.

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ И ТЕЗИСОВ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ». Т.: УзМУ, 2023 г.
5 октября 2023 г.

81'374.2
KBK 81.7
U 47

В данный сборник материалов международной конференции вошли статьи по актуальным проблемам специализированного обучения иностранным языкам, инновационным педагогическим технологиям в обучении иностранному языку, а также инновациям в науке: опыт и достижения, актуальные вопросы языкознания, роль иностранного языка в обществе и проблемы перевода. В материалы конференции включены статьи, посвященные результатам исследований ученых различных направлений: филологов, литературоведов и лингвистов, переводчиков, магистрантов и студентов.

Сборник предназначен для широкой аудитории читателей, исследователей-филологов, интересующихся преподаванием иностранных языков, а также для специалистов нефилологических направлений.

ОТВЕТСТВЕННЫЕ РЕДАКТОРЫ:

Гулсанам РАХИМОВА – Заведующий кафедрой теоретических наук французского языка, доцент Узбекского государственного университета мировых языков, доктор философии по филологическим наукам.

Адилбек ХАЛИЛЛАЕВ – декан романо-германского факультета Узбекского государственного университета мировых языков, доктор философских наук по филологии.

Джамолиддин ЯКУБОВ – профессор Узбекского государственного университета мировых языков, доктор филологических наук.

Дилрабо БАХРАНОВА – профессор Узбекского государственного университета мировых языков, доктор филологических наук.

Юсуф ИСМАИЛОВ – доцент Узбекского государственного университета мировых языков, кандидат филологических наук.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

ОЛТИЕВ Т. – заведующий кафедрой Теоретических наук испанского языка УзДЖТУ, доцент

ДАВРОНОВА З. – заведующая кафедрой Практических дисциплин французского языка УзДЖТУ, старший преподаватель

КЕНДЖАЕВА Г. – заведующая кафедрой Практических дисциплин немецкого языка УзЖЭТУ УзДЖТУ, кандидат педагогических наук, доцент

Сборник рекомендован к изданию в соответствии с решением протокола заседания №8 от марта 2023 года романо-германского факультета Узбекского государственного университета мировых языков.

Авторы несут ответственность за содержание и качество статей и тезисов, включенных в сборник.

COLLECTION OF SCIENTIFIC ARTICLES AND ABSTRACTS OF THE INTERNATIONAL RESEARCH CONFERENCE «CURRENT ISSUES IN ROMANO-GERMANIC LINGUISTICS». T.: UZMU, 2023.
October 5, 2023.

81'374.2
KBK 81.7
U 47

This collection of materials of the international conference includes articles on current issues of specialized foreign language education, innovative pedagogical technologies in foreign language teaching, innovations in science: experience and achievements, current issues of linguistics, the role of foreign language and translation in teaching specialized sciences. The materials of the conference include articles devoted to the research results of the scientists of the field: philologists, literary and linguists, translators, researchers conducting scientific research in these fields, master's students, and undergraduate students.

The collection is intended for a wide audience of readers and researchers interested in foreign language teaching in the field of philology and non-philological fields.

RESPONSIBLE EDITORS:

Gulsanam RAKHIMOVA - Head of Theoritical Sciences of French Department, Associate Professor of Uzbekistan State University of World Languages, Doctor of Philosophy in Philology.
Adilbek XALILLAEV - Dean of the Romano-Germanic faculty of Uzbekistan State University of World Languages, doctor of philosophy in philology.
Jamoliddin YAKUBOV - Professor of Uzbekistan State University of World Languages, doctor of philology.
Dilrabo BAXRANOVA - Professor of Uzbekistan State University of World Languages, doctor of philology.
Yusuf ISMAILOV - Associate professor of the Uzbekistan State University of World Languages, candidate of philological sciences.

EDITORIAL BOARD:

T. OLTIEV - Head of the Department of Theoretical Sciences of the Spanish Language of UzDJTU, Associate Professor
Z. DAVRONOVA - Head of the Department of French Language Applied Sciences of UzDJTU, senior teacher
G. KENJAEVA - Head of the Department of Applied German Language of UzJETU UzDJTU, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

The collection was recommended for publication in accordance with the decision of the minutes of the meeting No. 8 of March 2023 of the Romano-Germanic faculty of the Uzbekistan State University of World Languages.

The authors are responsible for the content and quality of the articles and abstracts included in the collection.

MUNDARIJA / TABLE OF CONTENTS

YALPI MAJLIS

****

PLENARY SESSION

И.М. ТЎХТАСИНОВ. ТАРЖИМАНИНГ ЎЗИГА ХОС ҚОИДАЛАРИ ВА МУАММОЛАРИ 11

М.Э. УМАРХЎЖАЕВ. XXI АСР ТИЛШУНОСЛИГИНИНГ УСТУВОР ЙЎНАЛИШЛАРИ ХУСУСИДА 17

Ш. САФАРОВ. СОПОСТАВЛЕНИЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗД 19

А.Э. МАМАТОВ. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ 21

Р. РАСУЛОВ. СЎЗЛАШ ҚИЙИНМИ ЁКИ ТИНГЛАШ? 24

M.KH. ALIMOVA. IMPORTANCE OF CONTRASTIVE LINGUISTICS IN OVERCOMING NATIVE LANGUAGE INTERFERENCE 27

A. JUMANIYAZOV, D. JUMANIYAZOVA. NOM, SO‘Z VA RUH MUNOSABATLARI 31

A. SARIÇOBAN. PRACTICAL STRATEGIES FOR CLASSROOM MANAGEMENT 38

УЛЬФЕТ ИБРАГИМ. О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ 42

Х. РАХИМОВ, Г. РАХИМОВА. АЛИШЕР НАВОИЙНИНГ “ХАМСА” АСАРИНИНГ ОЛМОН ТИЛИГА ТАРЖИМАСИ (PILOTPROJEKT) МУАММОЛАРИ 47

G.M. HOSHIMOV, M.G. KHOSHIMOV, A.G. HOSHIMOV. SOME REFLECTIONS ON UNIFIED THEORY OF METALANGUAGE OF TRANSLATION AND TRANSLATOLOGY 50

З.Я. САДИҚОВ. ТУРКИЙ ҲИКМАТЛАР ТАРЖИМАСИНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК МУАММОЛАРИ 55

Ж.А. ЯКУБОВ. ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ЭРТАК МАТНЛАРИДА МУҲАББАТ КОНЦЕПТИНИНГ КАТЕГОРИЯ СИФАТИДА ИФОДАЛАНИШИ 59

Д.С. КУЛМАМАТОВ. ОРИЕНТАЛИЗМЫ В СТАРЫХ РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ ХИВИНСКИХ ЧЕЛОБИТНЫХ XVII В. 68

D.K. AXMEDOV. BOLALARGA HOS NUTQIY XULQ-ATVORNING FARQLANISHI 72

М.М. ЖЎРАЕВА. ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИКНИНГ УСТУВОР ЙЎНАЛИШЛАРИ ВА ТЕНДЕНЦИЯЛАРИ 77

1-SHO‘BA
CHET TILLARINI ORGATISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR VA AXBOROT TEXNOLOGIYALARINI QOLLASH MASALALARI

*****

SECTION 1
INNOVATIVE APPROACHES AND ISSUES OF USING INFORMATION TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

G.A. KHASANOVA. AMÉLIORER L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS DANS LES ÉCOLES 82

U.T. AYTIMBETOVA. IMPROVING LISTENING COMPREHENSION OF EFL STUDENTS IN HIGHER EDUCATION THROUGH DIGITAL EDUCATION 84

С.Д. ПИРНАЗАРОВА. СОВРЕМЕННЫЕ ВИДЫ МЕТОДИК ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА 88

С.Д. ПИРНАЗАРОВА, С.Н. БАГАУТДИНОВА. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ 89

Ш.Н. ЗИЯЕВА. ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКАМ 93

G.A. QO'YLIYEVA. O'ZBEKISTONDA FRANSUZ TILINI RIVOJLANTIRISH 99

R. QAHHOROV, U.N. BOBOYEV. OAV MATNLARIDA, VOQE`LIKNI O`ZGARUVCHAN AKS ETTIRISHNING LINGVISTIK VOSITALARI 101

Э.М. ДАВЛЯТОВА. АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЛЕКСЕМ В СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ И УЗБЕКИСТАНСКИХ ИНТЕРНЕТ МЕДИА 104

SH. ISMOILOVA. ONLINE VA OFFLINE O‘QISHNING UMUMIY HAMDA XUSUSIY JIHATLARI 108

2-SHO‘BA
CHET TIL O‘QITISHNING ZAMONAVIY YONDASHUVLARI VA MADANIYATLARARO MULOQOT MASALALARI

*****

SECTION 2
MODERN APPROACHES TO TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AND ISSUES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

R. JOMONOV. XOREOGRAFIK TA’LIMDA ANATOMIK TERMINLARDAN FOYDALANISHNING O‘ZIGA XOS XUSUSIYATLARI 115

KH. ABDURAKHMONOVA. L'APPRENTISSAGE INTERCULTUREL COMME UNE PARTIE INTÉGRANTE DE L'APPROCHE COMMUNICATIVE 119

I.S. BAGAUTDINOVA. COMMENT APPRENDRE UNE LANGUE ETRANGERE PAR LES 4 COMPETENCES AVEC LES JEUX 124

YU. ISMAILOV. ORTHOGRAPHISCHE KOMPETENZ AUS PRAGMATISCHER SICHT 128

F.N. YOZILOVA, KH.F. MAKSUDOVA. THE SOCIAL FACTOR IN WRITING SKILLS DEVELOPMENT 132

N.B. OTAKOULOV. LES CATEGORIES PRINCIPALES DE LA CULTURE DE PAROLE 137

N. USMONOVA. FRANSUZ VA O’ZBEK MAQOLLARNING MUQOBILLIK HOLATLARI 140

N.A. KARIMOVA, N.X.ODASHBOYEVA, SH.M. TO‘XTASINOVA, T.L. POZILOV. ZAMONAVIY TA’LIM SIFATINI OSHIRISH USULLARI 145

М.К. АБДУЛЛАЕВ. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ КАК СРЕДСТВА РАЗВИТИЯ ТВОРЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ У СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА 149

J.KH. SANAKULOV, G.A. RAXIMOVA. LANGUAGES AND CULTURAL RELATIONS IN THE GLOBALIZATION PROCESSES 155

УУ.И. СУЛТОНОВА. ЗНАЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ УЗБЕКИСТАНА И ГЕРМАНИИ) 162

G.B. SABIROVA, N.N. NURITDINOVA. SO‘Z O‘ZLASHTIRISHDA MANBA TIL VA VOSITACHI TILNING O‘RNI 166

У.Б. ПУЛАТОВА. ИГРОВЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ 170

Л.Н. ГРИЦУК. ИЗУЧЕНИЕ СЛОВАРНЫХ СЛОВ С БУКВОЙ "Ф" В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 173

G.O. KOMILOVA. BILINGUAL SHE'RIYATNING ILMIY-NAZARIY YONDASHUVLAR TAHLILI 177

M. UMAROVA, H. ABDURAHMONOVA. XORIJIY TILLARNI O'RGANISHNING ZAMONAVIY METODLARI 183

R.U. AKHRAROVA, M.I. ABDURAHIMOVA. "YETUKLIK/MATURITÉ" YOSH DAVRINING O'ZBEK VA FRANSUZ TILLARIDA LEKSIK-SEMANTIK IFODALANISHI.....186

3-SHO'BA
TILSHUNOSLIK, XORIJIY ADABIYOTSHUNOSLIK, LINGVOMADANIYATSHUNOSLIK VA TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB MASALALARI

*****

SECTION 3
CURRENT ISSUES IN LINGUISTICS, FOREIGN LITERARY CRITICISM, LINGUOCULTUROLOGY AND TRANSLATION STUDIES

A.A. NASIROV. NEOLOGIK PROVERBIAL FRAZEOLOGIZMLARNING DISKURSDA QO'LLANILISHI 190

B. TURDIKULOVA. INGLIZ TILIDA GEOLOGIYA SOHASIGA OID TERMINLAR YASALISHINING SAMARALI USULLARI 197

N. OBIDOVA. BADIIY TALQINDA PSIXOLOGIK TAHLIL 201

Д.Б. НАСИМОВА. ФРАНЦУЗ ТИЛИДА МОНОСИЛЛАБИК СЎЗЛАРНИНГ СИНОНИМИК ПАРАДИГМАТИКАСИГА ДОИР 205

SH.M. SULTONOVA. PROBLEMS OF TRANSFORMATION IN PHRASEOLOGY 209

SH.A. SHERALIYEVA. NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICITY OF RELIGIOUS PHRASEOLOGICAL UNITS 212

Н.Н. СУВОНОВА. ФРАНЦУЗ ТИЛИ ДЕТЕРМИНАТИВЛАРИ СЕМАНТИКАСИГА ДОИР.....215

Z.I. AZIMOVA. NEMIS VA O'ZBEK TILLARIDA OLMOSHLAR TIZIMI VA ULARNING SEMANTIKASI.....219

О.М. САФАРОВ. ТИЛЛАРНИ ҚИЁСИЙ ЎРГАНИШДАГИ ДОЛЗАРБ МУАММО.....225

У.Н. БОБОЕВ. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ШОК-ТЕЙМЕНТА В ТЕКСТАХ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ 229

L. ESHKUVATOVNA, N.R. BOLTAYEVA. SIYOSIY NUTQNING LEKSIK VA STILISTIK XUSUSIYATLARI.....234

А.Ж. ВАНИНА. ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ВЫДЕЛЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ СТИЛЕЙ 237

Д.А. ЮНУСОВА. СИНТАКСЕМЫ, ВЫРАЖЕННЫЕ ОТНОСИТЕЛЬНЫМИ МЕСТОИМЕНИЯМИ *WHY И HOW*.....241

M.E. NAVRUZOVA, H.Q. RO'ZMETOV. LA PERCEPTION DE LA SPIRITUALITE DANS LES ROMANS DE VICTOR HUGO 246

N.K. AVEZBERDIYEVA, H.Q. RO'ZMETOV. AYOLLAR NUTQINING FUNKSIONAL SEMANTIK XUSUSIYATLARI 250

YU.O. MASHARIPOVA, Z.O. JUMANIYOZOV. THE FEATURES OF THE LEXICAL TRANSFORMATION NAMED COMPENSATION 253

O.R. RADJABKULOV. EUPHEMISMS IN MODERN ENGLISH.....257

E. AVEZOV. O.GENRI VA O‘.HOSHIMOV HIKOYALARI QAHRAMONLARINING QALB, RUH, ONG KECHINMALARINING PSIXOLOGIK TALQINI 261

T.S. ISMAILOV. QADRIYAT VA BAHOLASH TOIFALARINING O‘ZARO ALOQADORLIGI HAQIDA.....265

S.I. ISMAILOV. GLABOLLASHUV JARAYONIDA TIL SIYOSATINING YURIDIK VA SIYOSIY DISKURSLARDA NAMOYON BO’LISHI.....268

G.S. MUSTAEVA. O‘XSHATISH MA’NOSINI GNOSEOLOGIK IDROK ETISH YO‘LLARI 273

R. ABDULLAYEVA, SH. TURSUNOVA. VOL’FGANG BORXERT ASARLARIDA QAHRAMONLARNING RUHIY HOLATLARI TASVIRI 277

B.M. МИРЗАЕВА. ФРАНЦУЗ ТИЛИДА ЭПИТЕТЛАРНИНГ СТРУКТУР-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ 286

G.B. SHARIPOVA. ERTAK JANRINING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI.....290

X. HASANOVA. URSULA LE GUIN ASARLARINING LINGVOMADANIY NEGIZIDA FANTAZIYA JANRI.....295

У.Ш. АКРОМОВ. XXI АСР БОШИДАГИ ФРАНЦУЗ АДАБИЙ ЖАРАЁНИ.....299

Ф.Н. АКРОМОВА. ЖАН-МАРИ ГЮСТАВ ЛЕКЛЕЗИОНИНГ БАДИИЙ ОЛАМИ 306

G.SH. ABSALAMOVA. MONTEN IJODIDAGI “TAJRIBALAR” ASARIDA FARZAND TARBIYASIDAGI “SALBIY JIHAT” LEKSEMALARINING IJOBIYLIK TOMONLARI 312

J.SH. AMANOV, F.J. QAHHOROV. UTILISATION DE LA COLORISTIQUE DANS LES EXPRESSIONS 315

I.O. REJAPOV. INGLIZ VA O’ZBEK TILLARIDAGI SON KOMPONENTLI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI.....318

O.R. RADJABKULOV. EVFEMIZMLARNING MULOQOTDAGI O‘RNI VA ZAMONAVIY EVFEMIZMLAR.....323

D.MURODOVA. “CHINGACHGUK FOJIASI” ASARIDA FENIMOR KUPERNING ILK HINDU OBRAZI.....329

4-SHO‘BA
ZAMONAVIY TIL TA’LIMI SIFATINI TA’MINLASHNING STRATEGIYA VA USULLARI

*****

SECTION 4
STRATEGIES AND METHODS FOR ENSURING THE QUALITY OF MODERN LANGUAGE EDUCATION

Ҳ.ҲАКИМОВ. ЧЕТ ТИЛИ ТАЪЛИМИДА ТАЛАБАЛАР БИЛИМИНИ БАҲОЛАШНИНГ МЕТОДИК МУАММОЛАРИ 333

SH.S. XOLMATOV. ZAMONAVIY TIL TA’LIMI SIFATINI TA’MINLASHDA MUSTAQIL TA’LIMNING AHAMIYATI.....338

У.Б. ПУЛАТОВА. ИГРОВЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ 342

K.M. KHAZRATOVA. METHODS OF ENSURING THE QUALITY OF MODERN LANGUAGE EDUCATION 345

Д.Р. ОТАМУРОДОВА, Ж.А. ЯКУБОВ. ҲОЗИРГИ ЗАМОН ФРАНЦУЗ ТИЛИДА ДИАЛОГНИ ТАДҚИҚ ҚИЛИШ МУАММОЛАРИ 349

А.К. ХАЛИЛЛАЕВ. ИСПАН ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА “HOMBRÍA/МАРДЛИК” КОНЦЕПТИНИНГ ИФОДАЛАНИШИНГ ЎЗИГА ХОС ЛИНГВОМАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ 354

N.U. OCHILOVA. COGNITIVE APPROACHES TO THE INTERPRETATION OF METAPHORS AND SIMILES.....360

R.R. RADJABOV. ORFOEPIYA VA ZAMONAVIY FRANSUZ TILINING ORFOEPIK NORMASI XUSUSIDA.....364

M.K. BEGMETOVA. FRANSUZ TILIDA FE’LLARNING MONO VA POLISEMANTIK XUSUSIYATLARI.....367

S.O. SABIROVA. LOTIN VA FRANSUZ TILLARIDA TIBBIY TERMINLARNING KELIB CHIQISH TADRIJI 372

M.M. MAMAJONOVA. FRANSUZ VA O’ZBEK BADIIY ASARLARIDA MUOMALA MADANIYATI.....374

Н.Х. ТУРСУНОВА. ОБ ИСТОКАХ ЭКЗИСТЕНЦИАЛИЗМА.....377

O.I. ADIZOVA. FRANSUZ VA O‘ZBEK FOLKLORSHUNOSLIGIDA MAROSIM FOLKLORINING MAVZUIY TURLARI 381

SH. ADAMBAYEVA, G.S. KURBONOVA. SHOIRA JAHON OBRAZINING FRANSUZ VA O‘ZBEK TILIDA BADIIY TALQINI.....385

5-SHO‘BA
TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI, OG‘ZAKI VA SINXRON TARJIMA MASALALARI

*****

SECTION 5
THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION, ISSUES OF ORAL AND SIMULTANEOUS TRANSLATION

U.V. BACHMANOVA, O.V. GONCHAROVA. ОСОБЕННОСТИ ПРИЁМОВ ПЕРЕВОДА ОНОМАСТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ.....389

Ю.А. МАМАДИЯРОВА. ТАРЖИМАШУНОСЛИКДА ЭКФРАСИС ФЕНОМЕНИ 393

А. МАМАДАЛИЕВ. АНИМИЗМ И ПРЕДМЕТНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ 398

M.M. JO‘RAYEVA. GAZETA SARLAVHALARINUNG PRAGMATIK IMKONIYATINI IFODALOVCHI LINGVISTIK BELGILAR 402

Н.Б. КУЛДАШОВА. ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА «ФУТБОЛ» ФРЕЙМИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ.....407

D.O. SURZHIKOVA, S.A. KHALEEVA. LEXICAL AND SEMANTIC FEATURES OF SPANISH-LANGUAGE FILM TITLES.....412

M.T. HALIMOVA. FRANSUZ VA O‘ZBEK TILLARIDA GASTRONOMIK TERMINLARNING MUSHTARAK XUSUSIYATLARI.....416

Н.А. РАСУЛОВА. ИНГЛИЗ ТИББИЁТ ТЕРМИНОЛОГИЯСИДА ОМОНИМИК ТЕРМИНЛАР КЛАССИФИКАЦИЯСИ ВА УЛАРНИНГ ЎРНИ.....420

6-SHO‘BA
TILSHUNOSLIKNING ZAMONAVIY YO‘NALISHLARDA (KOGNITIV, PSIXOLINGVISTIKA, ETNOLINGVISTIK, KOMP’YUTER LINGVISTIKASI VA GENDER VA BOSHQA) TADQIQOT OLIB BORISHNING MUAMMOLARI

*****

SECTION 6
PROBLEMS OF CONDUCTING RESEARCH IN MODERN AREAS OF LINGUISTICS (COGNITIVE, PSYCHOLINGUISTICS, ETHNOLINGUISTICS, COMPUTATIONAL LINGUISTICS, GENDER ISSUES, ETC.)

M.G‘.XALMETOVA. NEMIS VA O‘ZBEK TILLARIDA BOLALAR LEKSIKASINING LINGVISTIK XUSUSIYATLARI 425

M.D. ZAKIROVA. DEVIATION AS A LINGUISTIC PHENOMENON 430

Ш.К. ТАХИРЖАНОВА. ПРОБЛЕМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ В СОВРЕМЕННЫХ НАПРАВЛЕНИЯХ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ 432

К. ДАВЛЕТОВ. СОЧЕТАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ КОНЦЕПТА «PEUR» С ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ И ПРИЧАСТИЯМИ 438

М.А. ХАЙИТОВА. МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ДИЛЕММЫ В ИССЛЕДОВАНИЯХ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ.....443

Ҳ.Б. ТУРСУНОВ, Н.Д. АСҚАРОВА. БОШЛАНҒИЧ ТАЪЛИМДА ЧЕТ ТИЛ ЎҚИТИШНИНГ ПСИХОЛОГИК-ПЕДАГОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ ВА ИЛМИЙ АСОСЛАРИ 449

G.A. RAKHIMOVA. LE SEIN DE LA FEMME SORCIERE COMME L’ASILE LE PLUS SUR!? ..454

O.SH. MAVLANOVA, M.M. BOLIBEKOVA. DUNYO TILSHUNOSLIGIDA PRAGMATIKANING RIVOJLANISHI VA PRAGMATIK QARASHLAR.....460

M.R. MKRTCHAN, O.V. GONCHAROVA. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ И ЛИНГВОКРЕАТИВНЫЙ КОМПОНЕНТ НАЗВАНИЙ БЛЮД НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА 465

SH.M. KHASHIMOVA. COGNITIVE STYLISTICS AS A RAPIDLY DEVELOPING FIELD OF LINGUISTICS RESEARCH 469

F.X. SINDAROV. ATOQLI OTLAR ISHTIROKIDAGI FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR ETIMOLOGIYASIGA DOIR.....474

L.B. DOLIYEVA. FRANSUZCHA SOMATIK FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR TAHLILIGA DOIR.477

YALPI MAJLIS

****

PLENARY SESSION

ТАРЖИМАНИНГ ЎЗИГА ХОС ҚОИДАЛАРИ ВА МУАММОЛАРИ

Тўхтасинов Илхом Мадаминович
ЎзДЖТУ ректори, педагогика фанлар доктори, профессор.

Аннотация: Ушбу мақолада олимларнинг назария ва амалиёт соҳасидаги илмий тушунчалари, шунингдек таржима жараёнидаги баъзи муаммолар, адабиётлардаги матнларни таржима қилишнинг ўрни, аслия ва таржима тилининг қиёсий модели, таржимашунослик ва қиёсий тилшуносликнинг моҳияти муҳокама қилинади.

Калит сўзлар: коммуникатив мақсад, таржима санъати, лексик, фразеологик, семантика, услуб, таржима назарияси, трансформация, типология.

Аннотация: В этой статье рассматривается научные концепции ученых в области теориии и практики, а также некоторые проблемы в процессе перевода, роль и место перевода текстов в литературе, сравнительная модель оригинальных и переводческих языков, сущность перевода и сравнительная лингвистика.

Ключевые слова: коммуникативная цель, искусство перевода, лексический, фразеологический, семантика, стиль, теория перевода, трансформация, типология.

Abstract: This article discusses the scientific concepts of scientists in the field of theory and practice, as well as some problems in the translation process, the role and place of translation of texts in the literature, a comparative model of original and translation languages, the essence of translation and comparative linguistics.

Keywords: communicative goal, art of translation, lexical, phraseological, semantics, style, theory of translation, transformation, typology.

Мустақиллик йилларида бадиий таржима воситасида дунё адабиёти намуналарининг маданий ҳаётимизга кириб келиши мазкур соҳанинг ривожланиш босқичига ўтганлигидан далолат беради. Ўтган қисқа тарихий давр мобайнида ўзбек адабиёти намуналари хорижий тилларга ва хорижий мамлакатларда яратилган дурдона асарлар она тилимизга таржима қилинди. Шу билан бирга таржимашуносликнинг ажралмас қисми бўлган таржима назарияси ва танқиди ҳам замонавий мазмун касб эта бошлади. Таржимашунослик ва қиёсий тилшунослик моҳияти жиҳатидан бир-бирига яқин туради. Таржиманинг лисоний назариясида турли тилларнинг луғат таркиби, грамматик тузилиши ва услубий хусусиятларини қиёсий ўрганиш орқали муаййн қонуниятларни ўргатиш назарда тутилади. Тилларнинг қиёсий жиҳатдан яқинлиги таржимада маълум даражада енгиллик яратиши мумкин. Бу борада Ж.Бўронов шундай таъкидлайди: “Типологик яқинлик генетик яқинлик билан бир вақтда юз берса, таржимада қийинчилик содир бўлмайди, яъни бир туркий тилдан иккинчи туркий тилга таржима қилишда ортиқча қийинчилик сезилмайди, чунки бу тиллар системасидаги фонетик, морфологик ва лексик ўхшашликлар бир-бирига жуда яқиндир”[1,34]. Лекин аслия ва таржима тили қиёсий

модели таржима айнанлигини таъминлаш йўлидаги қийинчиликларни атрофлича ҳал қила олмайди. Бунинг учун таржимон матннинг билвосита таржимадаги ютуқ ва камчиликларни ўз кўзи билан кўриб аниқлаши, оригинал матндаги лексик, фразеологик бирликларнинг семантик-стилистик маъноларини, оригинал ва таржима матнлардаги лексик, грамматик трансформацияларни, эквивалентлар танлашдаги ютуқ ва камчиликларни, муаллиф услубини сақлашдаги вариацияларни аларидан бири бўлиб турибди.

Таъкидлаш лозимки, таржима қилиш жараёнида нафақат сўзмасўз таржима, балки унинг асосий мазмуни, миллий ва тарихий фазилатлари ҳам сақланиши зарурдир. Чунки уларда у ёки бу халқнинг ўзига хос хусусиятлари акс этади. Глобаллашув жараёнлари ҳаётимизнинг барча жабҳаларини эгаллаб бораётган, ахборот алмашинуви кенгайган ҳозирги даврда миллий адабиётларни асраш, маънавий қадриятларни эъзозлаш ва келгуси авлодларга етказиш, шунингдек, адабиёт орқали халқаро алоқаларни кучайтиришга алоҳида эътибор талаб этилмоқда. Шу сабабли ҳам бугун таржимонларга бўлган эҳтиёж тобора ортмоқда. Миллатнинг бадиий тафаккури ойнаси бўлмиш адабиётни хорижий тилларга таржима қилишга қаратилган ишларни кенг миқёсда амалга ошириш куннинг долзарб масалаларидан биридир. Бизнинг мамлакатимизда таржима тахлилига багишланган тадкикотларнинг купчилиги дастлаб адабий-тарихий, айримлари лингвистик йуналишларда олиб борилди. Биринчи йуналиш тарафдорлари асосий эътиборни угирилаётган асарнинг бадиий-эстетик кийматмгагина каратиб, бадиий ёдгорликнинг бирламчи асоси булмиш лисоний жихатини назардан сокит килган булсалар. иккинчи йуналиш тарафдорлари киёсланаётган икки тил воситаларининг купрок лугавий мувофикликларидан келиб чикиб, асарнинг бадиийэстетик жихатига кам эътибор бердилар. Таржимада айнанликнинг миллий ўзига хослигини сақлашда таржимон у ёки бу асарни таржима қилишда мазкур таржимани ўқийдиган китобхоннинг аслият тилида сўзлашувчи халқнинг ҳаёти ва урф-одатлари билан қанчалик таниш эканлигини ҳам ҳисобга олмоғи даркор. Чет тилидан рус тилига, рус тилидан ўзбек тилига ўгирилган асарларни қиёсий таржима таҳлилини ўрганиш ўзбек таржимашунослиги фанида кам ўрганилган соҳа. Шу сабабли хорижий тиллардан бирини ва рус тилини чуқур ўрганган тадқиқотчилар, таржимонлар тайёрлаш ҳозирги замон таржима илмининг долзарб масалаларидан бири бўлиб турибди.

Ўзбекистонда жаҳон халқалари билан турли соҳаларда олиб бориладиган кенг кўлмадаги халқаро ҳамкорликнинг ривожланишида таржимонларнинг ўрни беқиёсдир.

Таржимашуносликнинг ўзига хос назария сифатида ривожланишига таниқли тилшунос ва таржимашунос олимлар В. Комиссаров, А. Фёдоров, Л. Бархударов, Я. Рецкер, Ғ. Саломов, Қ. Мусаев, О. Мўминов, Ю. Найда, Ж. Кетфорд ва бошқалар катта ҳисса қўшди. Таржима назарияси борасида XX асрда амалга оширилган илмий ишларнинг, яратилган таржима мактабларининг мантиқий давоми XXI асрда ҳам ўз самарасини кўрсатмоқда.

Ҳозирги даврда XXI асрнинг замонавий таржимашунослигига жуда кўплаб ўзбек таржимонлари ва лингвистлари ўз ҳиссаларини қўшмоқда. Булардан Хуршид Даврон, Муҳаммад Али, Иброҳим Ғафуров, Қудратхон Мусаев, Нажмиддин Комилов, Иброҳим Ғафуров, Омон Мўминов, Бегойим Холбекова, Шухрат Сирожиддинов, Ғанишер Рахимовларни айтиб ўтиш лозим.

Маълумки, таржима инсон фаолиятининг энг қадимий турларидан бири бўлиб, у туфайли биз жамият тараққиёти тарихининг барча тафсилотларини очиқ-ойдин тасаввур этамиз.Таржима туфайли миллий адабиётларга янги ғоявий йўналиш, янгича сюжет, жанр,

янги образ ва бадиий тасвир воситалари кириб келади. Шу маънода, таржимани аслиятни қайта яратиш, талқин этиш санъати деб таърифлаш мумкин.

Француз тилида таржима назариясининг ҳам ўзига хос тарихий ривожланиш босқичлари бор. Таъкидлаш лозимки, таржимашунослик йўналишида француз Уйғониш даврининг инсонпарвари, таржимони, ёзувчи ва босмахона матбаачиси Этьен Доленинг хизмати беқиёсдир.

Доленинг француз тилига қўшган тарихий хизмати шундаки, унинг «Бир тилдан иккинчи тилга яхши таржима қилишнинг ўзига хос хусусияти" ("La manière de bien traduire d'une langue en autre") номли асари 1540 йили биринчи марта чоп этилди ва у туфайли илк бор француз тилига **traducteur** (таржимон) ва **traduction** (таржима) сўзлари кириб келган.

Э. Доленинг мазкур илмий иши таржима назариясининг прескриптив йўналишидаги бош манба бўлиб хизмат қилган. Муаллиф ўз асарида тўлақонли яхши таржима қилишнинг **бешта қоидасини** таклиф қилади :

1) таржимон энг аввало муаллифнинг предмет ҳақидаги фикрини ва объект ҳақидаги унинг ҳукмини яхши тушунмоғи лозим;

2) таржимондан аслият тилини яхши билиш ва уни юксак даражада таржима қилиш талаб қилинади;

3) таржимон матннинг асл нусхасини сўзма-сўз таржима қилмаслиги лозим;

4) таржимондан таржима нормаларини яхши билган ҳолда умумий қўлланиладиган лисоний шакллар билан чекланиши талаб этилади, аммо янги лексик бирликларни ҳеч қандай ўйламасдан ўзича ихтиро қилиб, таржимага киритиши мумкин эмас;

5) таржимондан нотиқлик нутқ нормаларига риоя қилиш талаб қилинади, айниқса, "гапларни бир-бирига боғлаш ва бирлаштириш қоидаларига нозиклик билан шундай ёндашиш керакки, унда инсон қалби фақатгина қаноатланиб қолмасдан, балки унинг қулоқлари эшитиб рохатланиши керак, чунки одатдаги нутқда бундай уйғунлик мавжуд эмас" [2. 1540].

Маълумки, таржима – бу санъат демакдир, таржимоннинг санъати эса – бу ўз тушунчасини бошқа тилга таржима қилиб узатиш. Таржимон бегона воқеликни тўғри англаши, тушуниши, мулоҳаза қилиши, ёзувчининг ҳолатини кўриши, англаши, ҳис қилиши каби ҳолатларни тўғри таржима ёрдамида ўз китобхонига етказиб бериши лозим.

Ҳозирги замон лингвистикасида "таржима" терминига жараён ва натижа деб таъриф бериляпти. Таржима жараёни деганда бир тилдаги матн ғоясини транформация орқали бошқи тилга айлантириш тушунилади. Биз Т.В. Жеребилонинг лингвистик терминлар луғатида эса "таржима" терминига қуйидаги таърифни топамиз: 1) матн мазмунидаги ахборотни лисоний воситалар билан бошқа тилга узатиш; 2) икки ёки ундан ортиқ тиллар қиёсланишининг мақсади улар орасидаги семантик хусусиятларнинг мос келишини қидириб топиш; 3) матн мазмунидаги ахборотнинг ғоясини тўла очиб бериш учун бошқа тилдаги воситаларни излаб топиш, шунингдек мазмун ва шакл нуқтаи назаридан матннинг асл нусхасидаги мазмун моҳиятининг тўла очиб берилиши таржимага мос келиши лозим. Социолингвистик нуқтаи назаридан, таржимон таржима жараёнида чиройли талаффузга ва экстралингвистик характердаги маълумотга ҳам эга бўлиши лозим [3, 280 бет].

А.Д. Швейцернинг фикрича, "таржима мулоқотнинг тиллараро ва маданий томондан қамраб олувчи бир йўналишдаги икки жараёндир [4, 75-216 бетлар].

Бизнинг назаримизда, таржима – бу бир тилдаги ахборотни бошқа тилда баён этиш демакдир. Таржима ва аслият матнларда аниқланган миллий маданиятларнинг ўхшашлиги ва фарқларини тадқиқ қилиш асос ҳисобланади.

II. Таъкидлаш лозимки, таржима масалаларида 6 хил муаммо мавжуд: лексик-семантик, грамматик, синтактик, риторик, прагматик ва маданий (локализация-худудий).

1. Таржимада лексико-семантик муаммолар

Лексик-семантик муаммолар луғатлар, изоҳли луғатлар, турли соҳалар бўйича, жумладан, турли соҳаларга(иқтисод, тиббиёт ва бошқ) доир терминлар махсус экпертлар билан маслаҳатлашиш орқали ҳал қилиниши мумкин бўлган муаммолардир. Ушбу ҳолатда матнларда терминларнинг ўзаро алмашиши хусусиятидан келиб чиқиб, неологизмлар, семантик лакуналар, синоним ва антонимлар лексик сатҳида икки ёки ундан ортиқ семантик маъноларни ифодалашига эътиборни қаратиш лозим.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик мувофиқлик турлари : 1.Тўлиқ лексик мувофиқлик. 2. Қисман лексик мувофиқлик. 3. Умуман мос келмаслик. 4. Тўлиқ лексик мувофиқлик.

Мас., сўзларнинг полисемантик хусусияти: **house**(уй, бошпана, парламент ва ҳ.к., **head(**бош, калла, раҳбар, бошлиқ ва ҳ.к.), **serviette** (салфетка, сочиқ, портфель; папка)

2. Таржимада грамматик муаммолар

Грамматик муаммолар, масалан, темпораллик, тус(аспект) категорияси (тус категориясини ифодалашда замонга нисбатан иш ҳаракатнинг давомийлик жараёни ёки ҳолатни ифодалашда феъл ва кишилик олмошининг қўлланиши, олмош билан феъл биргаликда ифодаланганда турли семантик ҳаракатни, жумладан, ҳаракатнинг ривожланиши жараёни ёки ҳолатни кўрсатишга ҳизмат қилишини инобатга олиш лозим.

Инглиз, француз ва ўзбек тилларида сўз тартиби: **I go to school – Je vais à l'école** - Мен мактабга боряпман. **-S-P,** - ўзб. **SOP**

3.Таржимада синтактик муаммолари

Синтактик муаммолар синтактик параллелизмлар, синтактик муносабатлар (бошқарув,битишув), феълларнинг активлик ва мажҳуллик нисбати, гап ёки иш ҳаракатни ифодаловчи ҳикояларда воқеликнинг амалга ошиш жараёнини шакллантириш, риторик фигуралар шаклланишининг таркибий қисми, гап ва нутқларда сўз тартибининг ўзгариш ҳолати, шунингдек сўзларнинг анафорик хусусиятини гапнинг бошида, шеърларда ва фразаларда келишини инобатга олиш кузатилади.

White flag- оқ байроқ, **He laughed** – У кулди. **house-plan** -уй план**и**-план дом**а**.

4. Таржимада риторик муаммолар

Риторик муаммолар бевосита ўҳшатиш билан боғлиқ. Иш ҳаракатни мантиқий фикрлаш стилистик фигуралар(воситалар) (қиёслаш, метафора, метонимия, синекдоха, оксиморон, парадокс ва бошқалар) ва дикция(чиройли талаффуз ёрдамида сўз ва гапларни аниқ-равшан айтиш) билан боғлиқ.

Il est têtu comme un âne– У эшакдек ўжар- У упрямый как осёл

Рус кишиси фарзанд кўрмаган одамга: **он был бездетен-** у бефарзанд эди – энг муқобил вариант-**у тирноққа зор эди -** жаранглироқ чиқади.

5. Таржимада прагматик муаммолар: Прагматика – бу одамларнинг тил бирликларига бўлган субъектив муносабатидир. Л.С. Бархударов Таржиманинг прагмтик маъноларини ўрганишда ҳар бир сўзнинг лексик-семантик маъносини 3 типга бўлиб

ўрганишни тавсия қилади: 1) сўзнинг стилитик характеристикаси; 2) сўзнинг регистри; сўзнинг эмоционал бўёғи.

Масалан, битта жумлада икки-уч хил прагматик эмоционал бўёқ учраши мумкин:

Please come in (расмий), **Come in** (нейтрал), **Come in will you** (маиший, салбий бўёқли), **Get the hell in here** (фамиляр, салбий эмоционал).

Прагматик масалалар “сен” ва “сиз” олмошлари билан узвий боғликдир. Жумладан, ушбу олмошлар ёрдамида идиоматик фразалар, иборалар, диктон(мақол-матал ва ҳикматли сўзлар)лар, ирония(киноя, пичинг), ҳазил ва жаргонлар қўлланишида учрайди. Аммо бу қийинчиликлар бошқа қийинчиликларни ҳам ўз ичига олиши мумкин, масалан, инглизча-французча матн таржимасида кишилик олмоши "сиз". Бу ҳолатда таржимон “сен” ва “сиз” олмошларидан қайси бири матн мазмунига мос келишини ва уларни тўғри қўллашни ўйлаб кўришга тўғр келади. Агар “сиз” олмошини қўлласа, унда маъно ўзгариб, хушмуомалик категориясига айланиб кетиши мумкин. Бу ҳолат эса доим ҳам таржимага мос келавермайди.

6. Таржимада лингво-маданий муаммолар

Маданий муаммолар турли тилларда маданият ҳар хил бўлиб, улар ўша халқ маданиятини акс эттиради. Жумладан, ҳар хил миллатда таомларнинг номланиши ҳар хил, байрамлар ва ҳар хил маданиятни англатувчи урф-одатларни ҳам кўрсатиш мумкин. Таржимон эса ҳар икки тил соҳиблари маданиятини чуқур билиши ва англаши лозим. Фразеологик бирикма мисолида миллий колорит ёки бир миллатга хос бўлган тасвир таржимаси:

Немис тилида – Wenn die Hunde mit dem Schwanz bel-len(қачонки, итлар думлари билан аккилласалар) ибораси қўлланса, **инглизларда** - -when the moon turns green cheese(қачонки, ой яшил пишлоққ айланса) иборас анолог сифатида танланса, **француз тилида** - Quand les poules auront des dents(қачонки товуқларнинг тишлари бўлса). **Рус тилида** – Когда рак свистнет на горе и рыба запоет(қачон тоғда қисқичбақа ҳуштак чалса ва балиқ куйласа) таржима қилинса, **ўзбек тилида – “туянинг думи ерга текканда”** иборасини танлаш мумкин.

Шундай қилиб, мисоллар таҳлили шуни кўрсатмоқдаки, таржима жараёнидаги асосий камчилик ва хатоларнинг сабаблари шундаки, икки халқ тили, уларнинг ҳаётидаги менталитетнинг бир-биридан фарқ қилиши, турли халқ лисоний манзарасининг бир-бирига мос келмаслиги, таржима жараёнида турли хил касблар, нутқдаги шевалар, диний эътиқодлар, жаргон ва арголарнинг ҳар хил номланишини ҳисобга олмаслик, таржима сифатини пасайишига олиб келади.

Таржимон биринчи навбатда, асл нусҳани тўла-тўкис идрок этиши, сўнгра уни ўз тилида беками-кўст қайта ифодалаши даркор. Филология фанлари доктори, кекса ёзувчи ва моҳир таржимон Корней Чуковский ўзининг «Искусство перевода» номли машҳур асарида қуйидаги рус мақолини эпиграф қилиб олган эди: «Таржима худди хотинга ўхшайди: тўғри бўлса – чиройли эмас, чиройли бўлса – тўғри эмас». Бу мақол таржима санъатининг асосий хусусиятини, унинг заминидаги мавжуд зиддиятни жуда тўғри акс эттирган. Зеро, тўғри таржима этишни мақсад қилиб қўйган киши, кўпроқ, хижжалаб таржима қилишга, муддаоси чиройли таржима қилишдан иборат бўлган киши эса кўпроқ ўзини авторлаштиришга мойил бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков. М., Высшая школа.1983. -С. 34.
2. La maniere de bien tradvire d'une langve en avltre fait par Estienne Dolet natif d'Orléans, 1540.
3. Словарь лингвистических терминов. Изде 5 [Электроный ресурс]. – Назрань, 2010. – 280 с. – Режим доступа: http: //gerebilo.ucoz.ru/
4. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – Изд. 3е – М.: Издательство: Либроком, 2012. – 216 с. –

XXI АСР ТИЛШУНОСЛИГИНИНГ УСТУВОР ЙЎНАЛИШЛАРИ ХУСУСИДА

Умархўжаев Мухторхон Эшонхўжаевич
Андижон луғатшунослик ва таржимашунослик
амалий-илмий инновациялар маркази раҳбари,
Немис тили назарияси ва амалиёти кафедраси мудири,
филология фанлари доктори, профессор,
Андижон давлат чет тиллари институти.

Жахон тилшунослиги сўнгги уч минг йил оралиғида замона зайли, даврлар талаби билан ўзининг илмий-амалий йўналишларини шакллантириб келди. Дастлабки тадқиқотлар тил феноменининг фалсафий томонларига, тилларнинг келиб чиқиш масалаларига ва уларнинг қариндош ёки қариндош эмаслик хусусиятларига яъни оиладошлик белгиларига, қиёсий, солиштирма-чоғиштирма методлар орқали бир неча аср мобайнида кўплаб тиллар доирасида ўрганиб келинди.

Сўнгги икки аср мобайнида тилшуносликнинг асосий тадқиқот йўналишлари буюк немис тилшуноси Вилхелм фон Хумболд ҳамда француз олими Фердинанд Де Соссюрлар томонидан илгари сурилган таълимотлар асосида олиб борилди. Жахон тилларининг ўзига хос хусусиятлари, фарқли томонлари жуда хам кенг қамровли тадқиқотлар объектига айланди.

Хўш, XXI-аср тилшунослиги жумладан Ўзбекистон тилшунослик мактабларининг яъни туркий тиллар, хорижий тиллар йўналишлари вакилларининг хозирги кундаги мақсади, вазифалари нималардан иборат?- деган саволга бахоли қудрат қуйидагиларни таъкидлашни истардим.

Тил ижтимоий ходиса эканлиги жумладан, унинг асосий мулоқот восита мақоми, шу билан бирга азал-азалдан тўхтовсиз замон ва давр таъсирида ривож топиши исбот талаб қилмас хақиқатдир.

Барчамизга маълумки дунё фан техникаси, илм-фан йўналишлари XXI-аср остоналаридан бошлаб мисли кўрилмаган тарзда ривож топиб бормоқда. Буларнинг барчаси жахон тилларининг барча жабхаларига ўз таъсирини ўтказмоқда. Айниқса, тилларингг лексик- семантик “дунёсида” қатор-қатор ўзгаришларни кўрмоқдамиз. Табиий ва аниқ фанлар доирасида яратилаётган янгидан-янги кашфиётлар, ишланмалар тилларнинг терминологик “сандиғини” кун сайин эмас соат сайин тўлдириб бормоқда.

Немис тилшуносларининг берган маълумотига қараганда немис тилида хозирги кунда 5-10 миллион атрофида терминлар мавжуд бўлиб, бу кўрсаткич кун сайин ортиб бормоқда.

Биргина тиббиёт фанида 500 минг термин мавжуд. Улардан 10 минг ташқи ва ички тана аъзолари номлари, 60 000 касаллик номлари, 80 000 дан ортиқ дори-дармон номлари эканлиги таъкидлиб ўтилди.[1]

Фанларидаги бундай тарзда терминлар кўламли ривожи, нафақат соха мутахасисларини балки барча тилшуносларни (ўзбек ва хорижий тил мутахасисларини) хамкорлигидаги долзарб мавзуларига айланмоғи даркор.

[1] Christine Römer, Brigitte Matzke. Der deutsche Wortschatz, Struktur, Regeln und Merkmale. Tübingen – 2020, S.240

Бизнинг фикримизча, сохалар терминологик тизимлари (таг тизимлари) қуйидаги йўналишларда тадқиқот объекти бўлмоғи лозим.

1. Терминларни структур-семантик, функционал, прагматик хусусиятлари махсус илмий тадқиқотлар мавзуси доирасида ўрганилиши керак.
2. Терминологик луғатлар тузиш тамойилларини ишлаб чиқиш: бир тилли терминологик луғатлар, икки ва кўп тилли терминологик луғатлар, ўқув терминологик луғатлар, электрон луғатлар ва бошқалар.
3. Луғатлар тузиш жараёнида терминларнинг изохлаш усуллари: бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш тамойилларини ишлаб чиқиш: билвосита хамда бевосита таржима усуллари.
4. Терминологик луғат тузиш жараёнида соха мутахасислари билан тилшунос луғатшунослар хамкорлигини шакллантириш масалалари.

Замонавий лексикографянинг ўзига хос тармоғи бўлган терминографиянинг амалий ахамяти беқиёсдир.

Дарвоқе замон тараққиёти шу қадар ривожланмоқдаки, натижада янги пайдо бўлган терминларни луғатларга мухрлашда анча орқада қолмоқдамиз.

Юқорида ўртага ташланган фикр-мулохазаларни амалга ошириш бўйича илк қадамлар қўйилди. Андижон давлат чет тиллари институтида фаолият олиб бораётган Андижон Луғатшунослик ва Таржимашунослик Амалий Илмий Инновациялар Маркази - АЛТАИИМ да шарқ ва ғарб тиллари мутахассислари, ёш мутахассислар хамда сунъий интеллект, ахборот технологиялари мутахассислари хамкорлигида дастлабки терминлар махсулотлари яратилди. Булар:

1. Сунъий тафаккур бўйича Республикада илк бора “Сунъий тафаккур атамалари ва иборалари инглизча-ўзбекча изоҳли-таржима луғати”
2. Умумий ўрта таълим мактабларининг 5-11 синфлари учун:
   - биология
   - информатика
   - математика
   - ботаника
   - физика
   - кимё
   - алгебра
   - геометрия
   - зоология
   - одам ва унинг саломатлиги
   - цитология ва генетика асослари
   - астрономия

каби аниқ ва табиий фанлар бўйича 11 тилли илмий терминлар интерфаол ўқув луғатлари нашр этилди ва уларнинг мобил илова дастурий маҳсулоти Play Market платформасига ўқувчилар ва ўқитувчилар фойдаланиши учун бепул жойланди.

Хозирда АЛТАИИМ илмий жамоаси томонидан илмий терминларни инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилиш ва бу жараённи автоматлаштириш учун электрон матн таржимони яратиш ишлари олиб борилмоқда.

СОПОСТАВЛЕНИЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗД

Сафаров Шахриёр
СамДЧТИ, инглиз тили тарихи
ва грамматикаси кафедраси профессори,
филология фанлари доктори

Одной из важных задач сопоставительной типологии является определение, изучение и описание признаков, общих для всех языков или присущих части языков. При этом сопоставительная типология должна систематизировать явления разных по признакам, существенным для структуры каждого языка.

Типологическое сопоставление предполагает два этапа, которые можно было бы уподобить анализу и синтезу – систематическое описание внутренней структуры каждого из сравниваемых языков. Это обеспечивает корректность анализа, ибо языку не навязываются чуждые ему категории. Естественно, каждое отдельное исследование строится как описание какого–либо элемента структуры, что позволяет последовательно, по ярусам возводить основу общей структурной типологии. Затем сравниваются и определяются общие для сопоставляемых языков типологические характеристики.

Как известно, лексика является одним из основных системных уровней языка и представляет интерес в различных своих аспектах. Так, например, с точки зрения типологии в языках разных типов можно изучать семантические области словообразования, баланс словообразовательных средств, словообразовательные корреляции и направления словопроизводства. Одним из наиболее интересных и типологически продуктивных объектов здесь является некая системная общность или комплексная единица – словообразовательное гнездо.

Под словообразовательным гнездом обычно понимается упорядоченная отношениями производности совокупность слов, характеризующихся общности корня. При этом общность однокоренных слов проявляется как в плане выражения, так и в плане содержания. Иначе говоря, слова, объединяющиеся в словообразовательное гнездо, имеют и смысловую и материальную общность.

Сказанное можно проиллюстрировать следующими примерами:

1) в английском языке – *work (n), work (v), working (n), workable, worker – day, workday, work-box, workman, workmanship, working – out, work – shy,* etc.
2) в русском языке – *работать, работа, рабочий, заработать, отработать, подработать, переработать, обработка, работоспособность, деревообработка, лесоразработка и т.д.*
3) в узбекском языке – иш, ишламоқ, ишчи, ишчан, ишчанлик, ишлик, ишбилармон, иш куни, иш ҳақи, ишсиз, ишсизлик ва ҳоказо.

Определение типологических характеристик словообразовательного гнезда, а следовательно, и системы таких гнезд вообще, основывается, как и всякое типологическое исследование, на обследовании материала по языкам и последующего сопоставления. При этом словообразовательное гнездо рассматривается как строгая система и диалектическое единство формы и содержания. Отграничение их одно от другого есть прием, способствующий успешному анализу. Следовательно, различаются два вида

типологических параметров–формальные и семантические, причем и те, и другие имеют сущностное и количественное выражение.

Анализ приведенного лексико–семантической группы «труд» показывает, что в качестве типологического признака можно рассматривать, например, саму структуру, характер иерархии гнезда. Так, во всех трех языках исходным словом гнезда является глагол: анг. *to work*; рус. *работать*; узб. *ишламоқ*. Иерархически за исходным словом следует производное, причем производность выступает как явление ступенчатое. Так, в английском языке имеются первичные производные (workable), вторичные производные (*workably, workableness, workability*). В русском языке также есть первичные и вторичные производные (*заработать - заработок*); однако в этом языке есть целый ряд ступеней, которые не заполнены в английском языке (см., например: *работенка, работишка, работика, работница* и др.).

В узбекском языке, при том, что там есть первичная производность, многие понятия, которые в английском и русском языках выражаются при помощи вторичной производности, передаются так называемыми аналитическами образованиями: например: *ишлаб топмоқ* (зарабатывать).

Из обследованного материала видно, что границы гнезда, подвижные по определению, по – разному строят ядро и периферию. Так, например, для английского языка характерна большая периферия, образующается в связи с высокой продуктивностью словопроизводства как способа пополнения словарного составе и в связи с большим распространением окказионального и слэнгового словопроизводства.

В связи с этим обращает на себя внимание ещё один аспект сопоставления структуры словообразовательного гнезда. Оно позволяет соотнести стилистические характеристики слов, расскрывает соотношение в гнезде–единиц нейтральных и стилистически отмеченных.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ

Маматов А.Э.
Доктор филологических наук, профессор,
Национальный университет Узбекистана им. М. Улугбека.

Аннотация: Статья посвящена изучению проблем сопоставительного анализа лексики и фразеологии, т.к. необходимость разработки методики их сопоставления представляется актуальной. Данный анализ позволит представить практические рекомендации для лексикографии, переводоведения обучения языкам. Сопоставительный анализ позволяет выявить функционально-стилистические и эмоционально-экспрессивные компоненты, присущие значению слова наряду с его логико-понятийными элементами.

Ключевые слова: лексика, фразеология, сопоставительный анализ, сравнительный анализ, перевод.

Abstract: The article is devoted to the problems of contrastive analysis of lexis and phraseology as the necessity for development of methodology of their comparison is still topical. Moreover, contrastive analysis will give practical recommendations for lexicographic, translation and didactic spheres. Comparison may reveal functional-stylistic and expressive-emotional components inherent in the meaning of a word alongside with its logical-conceptual elements.

Keywords: lexis, phraseology, comparative analysis, contrastive analysis, translation.

Изучение родного языка в сопоставлении с другими языками является необходимым условием для повышения эффективности преподавания родного языка и, соответственно, для преподавания иностранных языков студентам. Теоретическая и практическая ценность сопоставительного изучения языков была раскрыта в свое время французским ученым Ш. Балли (Балли, 1996). Основным принципам сопоставительного анализа языков посвящена работа С.А. Святковского (1976). А.В. Исаченко (1998) в своей статье рассматривает сопоставительное изучение языков как особая лингвистическая дисциплина. Также в лингвистической литературе имеются работы В.Н. Ярцевой (1987), В.И. Кодухова (1975), которые посвящены сопоставительному методу изучения языков. Учебное пособие В.Г.Гака и Е.Б. Ройзенблит (2003) посвящено сопоставительному изучению французского и русского языков, а монография Дж.Б. Буранова (1983) посвящена сравнительной типологии английского и тюркских языков, в книге А.И. Райхштейна (1994) рассматриваются фразеологические единицы немецкого языка в сопоставлении с русским, в монографии У.К. Юсупова (2008) речь идет о теоретических вопросах сопостовительного изучения разносистемных языков, а именно английского и узбекского языков, в учебном пособие М.А. Абдуразакова (1972) проводится сопоставительный анализ грамматических категорий французского и узбекского языков и многие другие.

В сфере лексики и фразеологии налицо необходимость разработки. методики сопоставления лексических и фразеологических единиц и дальнейшего теоретического осмысления их природы, так как наибольшей популярностью пользуются сопоставления в области лексики и фразеологии. Следует заметить, что во многих исследованиях,

посвященных сопоставительному анализу лексики и фразеологии получены полезные теоретические результаты и практические рекомендации для лексикографической, переводческой и преподавательской работы. Выявлены категории эквивалентной и без эквивалентной лексики, различные способы перевода слов и выражений в прямом и переносном значениях и многое другое.

Очень рано привлекли к себе внимание фразеологизмы, которые обычно не имеют эквивалента в других языках и создают сложности при переводе, либо требуя подбора эквивалента из другого языка, либо диктуя необходимость описательного толкования. Следует сказать, что в последнее время сопоставительная фразеология получила достаточно широкое развитие. По сопоставительной фразеологии накоплен материал для разнообразных теоретических обобщений, а практические результаты закрепляются во фразеологических сопоставительных словарях. Многие языковеды видят интересные перспективы в сопоставлении языков для анализа их стилистических ресурсов. Как справедливо отмечает Ш.Балли: «Изучение стилистических средств других языков позволит глубже осознать экспрессивные возможности родного языка, которые мы сплошь и рядом используем бессознательно» и далее он пишет: «Большие различия могут быть обнаружены в природе образов, в образной речи вообще; наконец языковые факты, вызывающие представление об определенной социальной среде, символическая и социальная окраска экспрессивных фактов различных языков подсказали бы немало интересных выводов» (Балли, 1996).

Сопоставление оригинала и перевода позволяет наглядно видеть, что функционально-стилистические и экспрессивно-эмоциональные компоненты присущи значению слова наряду с логико-понятийными и что неотделимы от своей языковой формы. При переводах, в первую очередь, отбрасываются именно эти компоненты значения слова, так как логико-понятийные эквиваленты другого языка, как правило, не оказываются эквивалентами стилистическими.

Как нам кажется, здесь уместно приводить следующее высказывания В.И. Кодухова: «Стилистический компонент реален для носителя языка с высокой общей и языковой культурой, который держит в памяти широкий круг текстов с их характерными особенностями. Стилистические компоненты образуют как бы «верхний уровень» в значении языкового знака, они коннотативны и существуют только в рамках своей системы с опорой на нес. При переводе, как всякий коннотативный факт, они не передаются и могут лишь быть возмещены средствами другой языковой системы» (Кодухов, 1975). О характере стилистических расхождении оригинала и перевода можно судить по результатам исследовании В.Г. Гака. Он определяет стилистические различия русской и Французской лексики таким образом: «В русском языке наиболее обособленными от общего лексического фонда являются художественно-поэтическая и специально-терминологическая лексика. Во французском же языке основная линия размежевания проходит между общелитературной и разговорной лексикой. При переходе от бытового к сфере публичного общения (наука, техника, политика, искусство и т.д.) в русском языке мы должны употреблять особую лексику; во французском языке достаточно лишь использовать разговорно-бытовую лексику» (Гак, 1977, с.95)

Результаты имеющихся сопоставительных исследований показывают, что между языками имеются высокоэквивалентные, низкоэквивалентные и неэквивалентные единицы. К числу высокоэквивалентных относятся такие единицы, как лексика, фразеология и

предложение. Они есть во всех языках мира, при переводах легко сопоставимы, их эквиваленты могут быть найдены. Низкоэквивалентными являются грамматические категории, выражаемые морфологическими средствами. Их состав и соотношения специфичны для группы родственных языков и могут не иметь эквивалентов в неродственных языках. Неэквивалентными являются звуковые образы языковых единиц разных языковых систем.

Таким образом, в настоящее время намечены пути, методы, направления сопоставительных исследований, вырисовываются их перспективы. Сопоставление в сфере лексики, фразеолопга и стилистики будут давать все новые теоретические наблюдения и практические результаты. Следует ожидать от сопоставительных исследований не только эффективных практических результатов, но и серьезных теоретических выводов, раскрывающих механизмы существования, развития и функционирования системы языка.

Список использованной литературы:

1. Абдуразаков М.А. Очерки по сопоставительному изучению неродственных языков. - Ташкент.: Фан, 1972.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского язык. М., 1996. 4-е издание. - С. 38-40.
3. Буранов Дж.Б. Сравнительная типология английского и тюркских языков. - М.: Изд.-во «Высшая школа». 1983.
4. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. – М., 1977. С.95.
5. Гак В.Г., Ройзенблит Е.Б. Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков. 3-изд, перераб. и. допол. –М., 2003.
6. Исаченко А.В. Сопоставительное изучение языков как особая лингвистическая дисциплина. Вопросы преподавания русского языка за рубежом. – М., 1998.
7. Кодухов В.И. Сопоставительный метод при изучении и преподавании славянских языков. Славянская филология. – Л., 1975.
8. Райхштейн А.И. Сопоставительное изучение фразеологии немецкого и русского языков. – М., 1994.
9. Святковский С.В. Основные принципы сопоставительного анализа языков. Русский язык в школе. – М., 1976.
10. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительного языкознания. – Ташкент: Фан, 2008.
11. Ярцева В.Н. О сопоставительном методе изучения языков. Филологические науки. – М., 1987.

СЎЗЛАШ ҚИЙИНМИ ЁКИ ТИНГЛАШ?

Расулов Равшанхўжа
Чирчиқ давлат педагогика университети
профессори, филология фанлари доктори.

Сўзлаш ва тинглаш ўзаро диалектик муносабатда бўлган фаол жараёндир. Бири иккинчиси билан чамбарчас боғлиқ, ўзаро зарурий, мантиқий алоқададир. Бири иккинчисиз содир бўлмайди ва бўлиши ҳам мумкин эмас. Айтмоқчимизки, сўзлаш бор жойда, албатта, тинглаш ҳам бўлади.

Сўзлаш мураккаб физиологик, психологик ва логик фаолиятдир. Шунинг учун бўлса керак файласуф Суқротдан: “Дунёда энг қийин иш нима? деб сўраганларида. Аллома замона – сўзлаш” деб жавоб берган. У ҳақ.

Тинглашчи? Фикримизча, тинглаш ҳам мураккаб мантиқий психологик жараён. У сўзлашга қиёсан олганда унга нисбатан турғун “қотган”, “фаолсиз” жараён. Аслида эса у ҳам фаолликни талаб қилади. Унинг асосий, муҳим жиҳати нимада? Фикримизча, тушунишда, тушунишдир, яъни тушуниш билан боғлиқлигидир. Тушуниш тинглаш жараёнининг “юраги”, давоми, унинг марказий ядросидир. Шундай экан, умуман халқ таълими ва олий таълим тингловчилари яъни ўқувчи ва талабалар маърузаларни тинглаш жараёнида қанчалик фаол? Уларнинг кўзи ҳам, қалби ҳам, онги ҳам тинглаш жараёнига тайёрми? Нутқни тўла тушунган ҳолда тинглай оладими? Маърузадаги фикрни, илмий хабарни тушунадими? Аниғи, тушунган ҳолда нотиқнинг нутқини ёза оладими?

Бизнинг кузатишларимиз, олий ўқув юртларида ўтказган тажрибаларимиз талабаларнинг дарс жараёнида маърузани тушунган ҳолда тинглаш фаоллиги – маърузани тушунган ҳолда ёзиб бориши талабга жавоб бермаслигини кўрсатди.

Айтилганлар асосида мен тавсия этган метод, яъни профессор Р.Расулов методи юзага келди. Ушбу метод “чалғитиш ёки ҳушёрликни аниқлаш ва ошириш” деб номланди. Биз тавсия қилаётган чалғитиш ёки ҳушёрликни аниқлаш ва ошириш методининг моҳияти, аҳамияти, вазифаси нимада? деган саволнинг туғилиши табиийдир.

Ушбу метод биз томондан йиллар давомида маъруза жараёнида қўлланиб келинмоқда.

Биз дарсда ўтиладиган муайян мавзуни, даставвал, бир неча йирик қисмга бўлиб, ҳар бири ҳақида алоҳида фикр юритамиз, маълумот берамиз. М: “Система ва структура” мавзусини ўтишда уни қуйидаги тўрт қисмга бўламиз:

1. Система ҳақида маълумот
2. Структура ҳақида маълумот
3. Система ва структура боғлиқлиги ҳақида
4. Тилда система ва структура ёки тил систем-структур тузилиш сифатида.

Демак, маърузада, даставвал, система ва структура фалсафий категория сифатида атрофлича ўрганилади, сўнгра тилга система ва структура жиҳатидан ёндашилади. Тилнинг система эканлиги, унинг структураси нималардан иборатлиги ҳақида мисоллар асосида мукаммал, аниқ маълумот берилади.

Маъруза оғзаки кўринишда олиб борилади, яъни маъруза мавзусининг муайян қисми пухта тушунтирилиб, айни вақтда талабаларнинг ушбу муаммо ҳақидаги билими ҳам

аниқлаб борилади. Бундан мақсад талабанинг муайян ҳодиса ҳақидаги тушунчаси етарлими, айтилганларни тушундими, уларда муайян маълумот ҳосил бўлдими ёки йўқми кабиларни билишдир. Айтмоқчимизки, талабаларда муайян илмий ҳодиса ҳақида муайян билим, тушунча ҳосил бўлганлиги аниқлангандан – бунга менда ишонч ҳосил бўлгандан сўнг ушбу ҳодиса ҳақидаги маълумот талабаларда доимий сақланиши учн ёздирилади, яъни оғзаки амалиётдан ёзма амалиётга ўтилади. Аниқроғи, маърузачи оғзаки берган маълумотини қисқа ва аниқ ёздиради. Ана шу ўринда талабалар томонидан ёзиш жараёни мантиқли, тушунган ҳолда амалга ошираётганлигини аниқлаш мақсадида талабаларда акустик қабул қилинган назарий билим ёзиш жараёнида – оғзаки тушунтиришдан фарқли ҳолда – нотўғри, яъни тўғрисига зид ҳолда ёздирилади. Масалан, структурага берилган таъриф системанинг таърифи ёки, аксинча, системага берилган таъриф структуранинг таърифи сифатида қайд этилади. Қиёсланг: структура – қисмлардан иборат бутунлик. Система эса структуранинг элементлари, қисмлари, тузилишидир. Аслида эса, система қисмлардан иборат бутунлик, яхлитликдир. Ушбу жараёнда, даставвал, талабаларнинг 90-95%и маърузачининг ёздираётган нотўғри маълумотини тўғри деб қабул қилади ва қандай айтилган бўлса, нимани эшитса шуни ёзади, ёзилаётган фикрнинг мантиғига эътибор бермайди. Демак, бунда мантиқий қабул қилиш эмас, балки механик, автоматик қабул қилиш жараёни кечади.

Маърузачи талабалар томонидан ёзиб олинган нотўғри маълумотни ўзига ўқитади ва тушунтириб беришини сўрайди. Шунда ёзма маълумотнинг оғзаки берилган маълумотга зидлиги маълум бўлади. Баҳс, мунозарадан сўнг талаба ёзилган фикрнинг нотўғри, яъни аслига – оғзаки тушунтирилганига зид эканлигини, мос эмаслигини тан олади.

Гап шундаки, талаба эшитаётган фикрни дафтарига ёзишида эътиборсизлик билан, масъулиятсизлик билан қабул қилади. Унинг оғзаки айтилганда тўғри тушунган ҳодисани нотўғри ёзаётгани ҳаёлига ҳам келмайди. Бунда саноқли талабалардагина иккиланиш юзага келса-да, улар ҳам бунга жиддий эътибор бермайди. Демак, фикрни дафтарга тушириш жараёни талабга жавоб бермайди. Оғзаки нутқ билан ёзма нутқ ўртасида илмий изчиллик, узвийлик, диалектик боғлиқлик йўқолади.

Бизнинг мақсад – талаба фикрни дафтарга ёзишда ҳам диққат-эътибор билан, масъулият билан тушунган ҳолда фаоллик кўрсатса, ана шунда талабанинг оғзаки тўғри олган билими яна ҳам мустаҳкамланади, чуқурлашади. Талаба ёзиш жараёнида миясини эгаллаган бўлар-бўлмас ҳаёллардан, фикрлардан қутилади. Оғзаки билан ёзма жараён ўртасида боғлиқлик, изчиллик юзага келади, мақсадга эришилади.

Юқоридаги фикрлардан маълум бўлдики, маърузани ўтиш жараёнида талаба айтилган фикрни дафтарга қайд этаётганида маърузачи томонидан онгли равишда чалғитиш амалга оширилади. Шу орқали талабанинг муайян фикрни ёзишда қанчалик ҳушёрлик билан, тушунган ҳолда “ишлаётгани” аниқланади. Аста-секин маърузадан маърузага талабанинг маълумотни ёзиш жараёнидаги ҳушёрлиги ортиб боради. У оғзаки фикрни дафтарга ёзишда ўйлаб, диққат-эътибор билан иш кўради. Аниқроғи, талабада фикрлаб ёзиш кўникмаси – мантиқий ёзиш шаклланади. Бунда:

1. Талаба ёзиш жараёнида маърузачининг нутқига танқидий муносабатда бўлади.
2. Талаба муайян мавзу ҳодиса ҳақидаги оғзаки қабул қилинган фикрни ёзиш жараёнида уни айнан қайд этишга ҳаракат қилади.

3. Талаба ёзиш жараёнида маърузачи томонидан айтилган нотўғри фикрни четлаб ўтиб, ўзи мустақил ҳолда тўғри ёзишга – оғзаки тушунганига мослашга киришади. У фикрлайди “ижод қилади”.

4. Талаба ёзиш жараёнида маърузачи нутқининг тўғри ёки нотўғрилигини билиш учун, чалғитиш жараёни борми ёки йўқми эканлигини аниқлаш учун маърузачи фикрини – нутқини диққат билан эшитишга ва аниқ тушунишга ҳаракат қилади.

5. Талаба чалғитиш жараёни кечаётганини сезса, ҳушёрлик билан маърузачи фикрига қарши фикр билдиришга, баҳс-мунозара юритишга киришади.

6. Талаба ёзиш жараёнида фикрлашга, ўйлашга, тафаккурини тўлиқ ишга солишга ўргатилади.

Хуллас, билим беришда қандай педагогик технологиялардан, қандай методлардан фойдаланмайлик, уларни дарс жараёнида қўлламайлик мақсад битта, талаба ҳам оғзаки, ҳам ёзма тарзда пухта билим олиши, мавзу ҳақидаги маълумотни хотирасига мустаҳкам жойлаштириши, маърузачи томонидан лисоний ҳодисалар юзасидан бериладиган фикрларга танқидий муносабатда бўлиши, дарс жараёнига эътибор билан, масъулият билан қараши шарт.

Айтиш мумкинки ушбу метод ҳам “чалғитиш ёки ҳушёрликни аниқлаш ва ошириш” усули сифатли таълим бериш учун хизмат қилади.

IMPORTANCE OF CONTRASTIVE LINGUISTICS IN OVERCOMING NATIVE LANGUAGE INTERFERENCE

Alimova Mukharam Khayatovna
PhD, professor of TSPU named after Nizami.
E-mail: alimova.mukharam@mail.ru

Mamadaliyev Abdumajid
PhD, professor of TSPU named after Nizami.

Abstract: Causal meaning in the English language is expressed by the combination of the auxiliary verb make/let/get/cause to/ +object+verb: I make my child walk< I let my child walk, etc. These auxiliary verbs have lost their lexical meaning and acquired the grammatical meaning of causation in the mentioned above patterns. In this article the realization of this linguistic phenomenon is analyzed on the syntactical level of the language.

Keywords: transitivity/intransitivity, binary opposition, pseudo-causative, lexicalized.

Аннотация: Каузальное значение в английском языке выражается сочетанием вспомогательного глагола (make/let/get/cause to) с полнозначным глаголом: I make my child walk<I let my child walk< I get my child walk< I cause my child to walk. Эти вспомогательные глаголы потеряли свои лексические значения и приобрели грамматическое значение каузации. В данной статье рассматривается синтаксическая реализация данного лингвистического феномена, где каузация выражается при помощи порядка слов в предложении.

Ключевые слова: переходность/непереходность, бинарная оппозиция, псевдо-каузация, лексикализованный.

Linguistic representation of causation underdetermines the mental model to which it corresponds: that is the normal state of affairs for any linguistic representation. Causation is a relation between a two events and a caused event. Causation has a temporal dimension: the causing event must procede the caused event. Causation is counterfactual: if the causing event had not occurred, the caused event would not have occurred either.

In linguistics causativisation is a valency - increasing operation which indicates that a subject either causes someone or something else to do or be something or causes a change in state of a volitional (in permissive causation) or non-volitional (factitive causation) event.

Before dealing with the linguistic realization of causal meaning it is reasonable to give the interpretation to the method of defining causative expression where the role and the definition of the word plays an important role .

F.F. Fortunatov, A.I. Smirnitsky, M.V. Panov and other followers of Moscow linguistic school proceeded from the interpretation that the word is always grammatically formulated and its meaning is not the simple sum of meanings of its morphemes, but a phraseological unit taken together. English word structure also is divided into main and formal parts, for example, in the words tables, benches we find two parts: 1) table -, bench-, 2) - s, -es. Most of the English words such as a book, a pen, a chair coincide with the Uzbek words bola, kitob, qalam where the root and

formulated independent word coincide formally. Linguistic analysis of these words shows that these words which are similar to their roots are divided into the main and formal parts. The formal part is expressed implicitly that is by the zero morpheme. The zero morpheme's grammatical meaning is defined on the basis of the binary opposition with the other form of this word, for example:

1) writeØ (Present Simple)→wrote (Past Simple);
writeØ (Active Voice)→is written (Passive Voice);
writeØ (Indicative Mood)→(You) write (Imperative Mood).
2) boyØ (singular)→boys (plural);
boyØ (common case)→boy's (genitive case).

The definition of the character of the word structure in the English language is important in this article as the expression of causal meaning of the verb will be defined within the limits of one and the same lexical meaning where non-causative form of the verb acquires some shade of causative meaning being formulated synthetically or analytically.

Analysis of the English fiction shows that the meaning of causation is productively expressed by the combination of the auxiliary verb let/make/cause /get/have with the notional verb. In connection with productivity of the auxiliary verbs let, make, cause, have, get in combination with notional verbs in order to give the latter additional causal meaning, these auxiliary verbs are reasonable to consider not as link verbs, but as analytical forms paralleled to the affixal morphemes.

The examples selected from the English novels show that causal meaning given by these auxiliary verbs in combination with notional verb is so standardized that it is reasonable to consider them as the analytical markers of causation. They differ from the link verbs which are used to form compound nominal predicate in the sentences like "I am a teacher", "The wall is white", where the auxiliary verb "to be" is used in the function of the link verb; **let, make, cause, have, get** differ from their lexical and grammatical homonyms, used in the sentences like "That makes it five hundred and fifty-five.", "I had my bicycle stolen.", "He makes a good husband."

In English, together with the usage of auxiliary verbs combined with the notional verbs for expressing causal meaning there exists the usage of the direct object after the intransitive verbs in order to express causative meanings . In this case we must pay attention to the binary opposition of non-causative with the causative form:

1.He worked his servants hard. →He worked hard; 2.The captain marched him off. [D.2, p. 513]. →The captain marched off.

As we have seen in the given above examples the usage of the direct object after the intransitive verb makes the latter transitive attaching the additional meaning of causation to its lexical meaning, at the result of which the lexical meaning of the verb is preserved. In this case the causative meaning is expressed by the order of words on the syntactical level of the language . The usage of the direct object after the intransitive verb can be transformed by the usage of one of the auxiliary verbs **make/let/cause/have/get** in combination with the notional verb: 3. "Poor fellow, he isn't used to walking, and I've hurried him on so", said Eliza [S., p. 93]. →3b. "Poor fellow he isn't used to walking, and I've made him hurry on so", said Eliza. 4. I led that boy a dog's life [St., p. 73]. 5. It's something scandalous the way they work us, poor devils. [L.1, p. 154]. 6. They ran the car to the end and both got off. [D.2, p. 454].

This way of expressing the meaning of causation can be used in the Passive voice either: 7. She was worked to death. [L.1, p. 40].

In the article the expression of the meaning of causation is considered on the basis of whether the causative usage of the verb enters the binary opposition with its non-causative form, whether the form has the meaning of causation and whether the causative meaning has the causative form, as the form and the meaning are interconnected and interdependent on each other. Proceeding from this interpretation it is reasonable to speak about the real and the pseudo-causative usage of the transitive/intransitive verb in combination with the direct object:

Examples: 8. When you have roused the wild beast that sleeps in people and set it on the church … [V., p. 310]. 9. Miss Ophelia had several times tried to awaken her material fears about Eva, but to no avail. [S., p. 349]. 10. But the one influence that was … changing him now was his infatuation for Hortense Briggs. [D.1, p. 124]. 11. As soon as Ben Gunn saw the colours he came to a halt, stopped me by the arm, and set down. [St., p. 153].

In the examples given above causation expressed by the order of words in the sentence, that is by using the direct object after transitive or intransitive verbs, can be expressed by the combination of the causative auxiliaries with the notional verbs: When you **have made** the wild beast that sleeps in people **rouse** …; Miss Ophelia had several times tried **to make** her material fears **awaken** …; But the one influence that was **making** him **change** was his infatuation …; As soon as Ben Gunn saw the colours he came to a halt and **made** me **stop** by the arm …

Pseudo-causative usage of the combination of transitive/intransitive verb with the direct object is of three kinds: 1) lexicalized causative, 2) verbs having causative meaning without causative form, 3) imaginary causative.

1. Lexicalized causative consists of non-causative and "causative forms", where the latter has lost its additional causative meaning and acquired a new lexical meaning which differs from the meaning of the "non-causative": He and my mother run that and the mission. [D.1. p. 216]. It was love that had worked the revolution in him. [L.1, p. 192].

2. Verbs having causative meaning without non-causative form. These verbs are not included in the system of causative forms in the article proceeding from the interpretation given above. These verbs are **to set, to frighten, to kill, to show, to bring;** the verbs formed from nouns, such as **to knife, to empower**; the verbs formed from adjectives, such as **to lighten, to empty, to warm, to enlarge, to enrich**; the verbs formed from adverbs, such as **to up (the flag), to aside (the book).**

3a. Imaginary causative is the intransitive verb when receiving the direct object becomes transitive and acquires the new lexical meaning: The sailor looked at him and gravely **nodded his approval** [L.1, p. 41]. In this example the intransitive verb to nod receiving the direct object did not acquire the additional causal meaning, but it acquired the new lexical meaning expressing the means of expressing his consent by nodding his head.

3b. Imaginary causative is intransitive verb which acquires transitivity after receiving the direct object, but in this combination the verb does not acquire the additional causal meaning. In this case we find the cognate object where the root of the object is originated from the root of the verb: **to live a life, to die the death of a hero, to laugh a silver laugh,** etc. This phenomenon is used for stylistic aims in order to make the fact emotional.

3c. Imaginary causative is used with the expressive object: **to beam satisfaction.** Besides, the imaginary causative is used where the preposition of the indirect object is absorbed**: to sit – to sit (on) a horse, to talk – to talk (about) business, to chat – to chat (about) a person.** This usage of imaginary causative is also used for stylistic aims in order to make the text emotional and colourful.

Analysis of the English texts shows that besides analytical-morphological expression (make/let/get/cause to+object+verb), the grammatical category of causation is observed on the syntactical level of the English language. The interpretation given for the definition of the non-causative/causative forms excludes the phenomena not meeting the method of systemic description at the result of which pseudo-causative cases have been observed and these cases are not included in the system of grammatical expression of causation in this work.

References:

1. Alimova M.Kh. Структурно-контенсивный анализ категории каузативности (сопоставительно-типологический анализ структуры узбекского, таджикского и английского языков). Ташкент,2023
2. Панов М.В. О слове как единице языка. Москва, 1956
3. Петерсон М.Н. Фортунатов и московская лингвистическая школа. М., МГУ, 1946
4. Смирницкий А.И. Аналитические формы. Научн.журнал, Проблемы лингвистики . М., 1956, № 2, с. 41-52
5. Яхонтов С.Е. О морфологичской классификации языков. В кн. Морфологическая типология и проблема классификации языков. М.-Л., 1965, с. 93-99.

List of Used Fiction:

1. A.Q. – Abdulla Qodiriy. O‘tkan Kunlar/Days Gone by. Toshkent.
2. D.1 – Dreiser, Theodore. American Tragedy. Vol. I-II. Moscow, 1951, part 1 and part2,
3. D.2 – Dreiser, Theodore. Sister Carrie. Moscow, 1968, 598 p.
4. L.1 – London, Jack. Martin Eden. New York, 1931, 411 p.
5. St. – Stevenson, Robert L. Treasure Island. Great Britain, T. Nelson and Sons, Ltd, The press of publishers.
6. S. – Stowe, Harriet B. Uncle Tom’s Cabin. Moscow, 1960, 604 p.
7. Sh.R. (1) – Rashidov Sharof. Qudratli To‘lqin (Mighty Wave). Tashkent, 1969, 333p.
8. Sh.R. (2) – Rashidov Sharof. G‘oliblar (Victors). Toshkent, 1972, 318 p.
9. V. – Voynich E.L. The Gadfly. London, 1906, 373 p.

NOM, SO‘Z VA RUH MUNOSABATLARI

Jumaniyazov A.
f.f.n., Urganch davlat universiteti professori.

Jumaniyazova D.
PhD.

Annotatsiya: Maqolada nom, so‘z va ruh munosabatlari o‘zaro bo‘liq, tavsiflari murakkab ekanligi borasida ayrim shaxsiy fikr-mulohazalar bildiriladi.
Kalit so‘zlar: nom, so‘z, til, nutq, ruh, jon, mohiyat, tabiat, sharh, izoh.

Abstract: The article expresses some personal opinions about the fact that the relationship between name, word and spirit is connected and its descriptions are complex.
Keywords: name, word, language, speech, spirit, soul, essence, nature, interpretation, explanation.

Ma’lumki, Alloh Taoloning azaliy va abadiy sifatlaridan biri takvindir. Bu sifat qudrati ila o‘n sakkiz ming olam yaratilgan. Olam esa narsa (mavjudot, maxluqot) va hodisa (voqealanish, harakat, holat, jarayon)dan iborat. Barcha narsa va hodisalar yaratganning “Bo‘l (kun)” so‘zi bilan vujudga kelgan, faqat odamni o‘z qo‘li bilan yaratgan, dam solish jarayonida tanasiga jon kirgizgan, uni boshqa maxluqotlarga nisbatan aziz (eng qudratli, hech qachon mag‘lub bo‘lmaydigan) va mukarram (karami keng, saxovatli, nafs bobida sherigini ustun tutadigan) qilgan, unga ta’limi asmo (ismlar haqida ta’lim) yoxud til o‘rgatgan.Til odamning ikki dunyo saodatiga erishish yo‘lidagi 5 hissiy a’zo (ko‘rish, eshitish, ta’m bilish, hid bilish, tana orqali sezish), ong (aql), ruh qatorida dunyoni bilish uchun eng muhim vosita hisoblanadi. Tilning inson hayoti yo‘lidagi asosiy va boshqa maxluqotlardan ajratib turuvchi ikkinchi qo‘shimcha qurol ekanligi shundaki, odam til orqali ko‘rishi, eshitishi, yeyishi, ichishi, hid anglashi, tana orqali yuzaga keladigan tuyg‘u-hislarni anglashi mumkin. Kezi kelganda shuni ham ta’kidlash lozimki, olamdagi mavjud narsa va hodisalarni avvalo tanish kerak, buning uchun ilm kerak. Ilm esa narsani narsadek idrok qila olishdir, uning asosiy omillaridan biri narsa va hodisaning belgisi, yoxud farqi hisoblanadi. Aynan shu belgi va farqlarni bilish uchun Olloh Taolo insonlarga ularni nomlashni o‘rgatgan, yuqorida ta’kidlaganimizdek, ismlar haqida ta’lim bergan. Zero, dunyo e’tiborga loyiq narsa va hodisalarga to‘la, ularni inson to‘laqonli o‘rganishi uchun murakkablik ham bor, murakkablik esa ularning ko‘p holatlarda o‘xshashligidadir, aynidek ko‘rinishidadir. Bu va shunga o‘xshash masalalarni inson narsani narsadek nomlash bilan yengib o‘tadi, odam har bir narsa va hodisaga yaratganning izmi va qalbiga solishiga muvofiq ravishda nom beradi. “Nom” inson mushohada qilgan narsalarning so‘z orqali ifodasidir, yoxud nom orqali narsa va hodisa idrok qilinadi. Shu ma’noda, so‘z ham o‘z navbatida narsa va hodisalarning nomidir. Ta’kidlash lozimki, narsa va hodisalarning so‘z orqali nomlanishi, so‘z orqali ko‘rsatilishi, so‘z (nom)larning ma’lumot tashish, axborot berish xususiyatlari va narsa va hodisa nomlarining biridan ikkinchisiga ko‘chish imkoniyatlari azaliy xilqat va ilohiy hikmatdir. Lo‘nda qilib aytganda, til tug‘madir va ilohdandir. Inson so‘z orqali nomlagan va nomlayotgan konkret (moddiy) narsalarni ko‘zi bilan ko‘rib, qulog‘i bilan eshitib, tili orqali ta’mini bilib, burni orqali hidlab va tanasi orqali issiq-

sovuqni, ho‘l-quruqni, qattiq-yumshoqni, og‘ir-yengilni sezib, his qiladi. Abstrakt (mavhum) narsalarni esa ruhan qalbiga tuyadi. Muloqotda esa ko‘rganini ko‘rgan holda, ko‘rib turmaganining tasviri (sur’ati)ni tasavvur qilgan holda, sezgi a’zolariga yot, mavhum narsalarni esa ruhiy (ong, aql) tasavvur orqali mushohada qiladi. Bilamizki, so‘z ma’nolarini ko‘rib, yeb va tana orqali sezib bo‘lmaydi. *Ochiq rang, yo‘g‘on ovoz, achchiq so‘z, ko‘lansa hid, og‘ir gap* kabi so‘z birikmalarini yasashda tobe so‘zlar orqali nomlanishlar ko‘chgan bo‘ladi.

Maqolada yana shuni aytmoqchimizki, borliqdagi narsa va hodisalarni nomlashda bashariyat turli xil yondoshgan. Ularni mushohada qilish turli xil xalqlar tomonidan turlicha kechgan. Masalan, arablar olamda 3.500.000, yevropa xalqlari 2.500.000, o‘zbek xalqi esa 1.400.000 narsa va hodisani nomlab ulgurishgan. So‘zlarni o‘rganish turkumlarga bo‘lingan, shakl o‘zgarishi, turlanishlar va tuslanishlar ham tillararo farqlidir. Farqlarning eng qizig‘i esa turkumlarning nomlanishida. Masalan, milliy tilimizni oladigan bo‘lsak, narsa va hodisalarning nomi “ot” (ism, nom), ularning harakat va holatlari “fe’l”, adadi “son”, belgisi “sifat”, o‘rindoshlik xususiyati “olmosh”, harakat va holat belgisi esa “ravish” deb nomlangan. Bularni so‘z turkumlarini farqlash uchun qilingan, deb tushunish mumkin. Shu ma’noda, yordamchi so‘z turkumlari ham ko‘makchi, bog‘lovchi, yuklamalar sifatida atalishgan. Rus tilida esa narsa va hodisalar “имя существительное”, ularning sifatlari “имя прилагательное”, soni esa “имя числительное”, olmosh esa “местоимение” (o‘zagida “имя” bor) deb atalgan. Ruslarda so‘z turkumlarini “nom” bilan atash 4 taga oshgan. Shundan xulosa qilish mumkinki, so‘z turkumlari mustaqil bo‘ladimi yoki yordamchi so‘z turkumi bo‘ladimi “nom”lardir. Zero, muayyan tilda yaratilgan barcha so‘zlar biror narsaning nomidir, ot bo‘lsa, otning nomi, fe’l bo‘lsa, fe’lning nomi, ko‘makchi bo‘lsa, ko‘makchining, his-hayajon yoki modal bo‘lsa, his-hayajon yoki modal so‘zning nomi deb tushunilishi kerak. Tilda eng asosiy narsa yuqorida ta’kidlaganimizdek so‘z orqali narsa va hodisaga nom berishdir. Mustaqil so‘z turkumi bizning tilimizdagi “ot”, aksariyat boshqa tillarda “nomen” (nom)dir. Zero, narsa va hodisa (nom) bo‘lmasa, harakat-holat (fe’l), belgi-xususiyat (sifat) yoki adad (son) bo‘lmaydi. Masalan, o‘qituvchi (nom) bo‘lmasa, uning harakati – holati (fe’l), soni – qanchaligi yoki unga o‘rindosh so‘z (olmosh) ham bo‘lmaydi. Shu ma’noda, so‘z turkumlari orasida “ot” ning bosh harflar bilan yozilishini ma’qul ko‘rgan nemis xalqi haqlidir.

Endi tilga kelsak, til fonetik (tovushlarning aniq talaffuzi), grammatik (so‘zlar shaklining to‘g‘ri o‘zgarishi), leksik (xabar va ma’no monandligi borasidagi) sistema (qonun, qoida, tartib) bo‘lib, odamlar o‘rtasidagi nutqiy muloqotdir. Tilning qonun-qoidalari va qo‘llanilayotgan til birliklarining tartibiga rioya qilinmasa, muloqot normalari buziladi, nutq orqali ko‘zda tutilayotgan istak (maqsad)ga to‘liq erishilmaydi. Nainki til – ijtimoiy (odamlarga xos) hodisadir. Tilning mohiyati shuki, u orqali fikr (individual) aytiladi va u (funktsional) almashiniladi.

Til insonlarga Olloh tomonidan karomat qilinganligini insoniyat tarixida shu paytgacha diniy ta’limot targ‘ib qilib keldi. Dinga aloqador manbalarda Olloh Odamni o‘z qo‘li-qudrati bilan yaratgani, ruhni inson tanasiga shaxsan o‘zi puflab, dami orqali kirgizgani va unga til – ta’limi asmo (*ismlar ta’limi* – koinotdagi narsa va hodisalarni nomlash ilmi) ni karomat qilgani, o‘rgatgani qayd qilinadi. Ollohning o‘z rasullariga yuborgan kitoblari tillarini mazkur rasul yashayotgan hudud va uning xalqi tillarida vahiy qilganligi eslatiladi. Shu ma’noda, Zoburni Dovud alayhissalomga yahudiy tilida, Tavrotni Muso alayhissalomga ibroniy tilida, Injilni Iso alayhissalomga ibroniy va oromiy tilida, Ollohning habib payg‘ambari Muhammad Rasulullo sollalahu alayhi va sallamga Hazrati Qur’onni arab tilida (farishta Hazrati Jabrayil orqali vahiy etilgan) nozil qilinganligi uqtiriladi. Bu (ilohiy) ma’lumotlarni mantiqan va tadrijiy davom

ettiradigan bo‘lsak, Olloh Odam Otaga o‘rgatgan “ta’limi asmo” va 10 sahifa bitigi qadimgi hind-oriy tillarining asosi sanskrit tilida vahiy qilingan bo‘lishi ham ehtimoldan holi emas. Nainki, barcha diniy qaydnomalarda Odam Otaning jannatdan quvilib, yerga tushgan joyi Hindistonning qadimgi viloyatlaridan biri Shri Lanka (baxtli mamlakat), ayrim rivoyatlarda Sarandip o‘lkasi ekanligi ta’kidlaniladi. Barcha diniy risolalarda Ollohning Odam Otaga birinchi o‘rgatgan so‘zlari *suv, yer, quyosh, oy* bo‘lganligi ta’kidlaniladi. Olloh taolo Odamning tanasini rostlab jon kiritgach unga barcha narsaning nomini o‘rgatadi: va allama a:damal asma: a’kullaha: – Olloh avval Odamga barcha narsaning nomini o‘rgatdi (Baqara surasi, 31-oyat, 6-bet). Demak Olloh taolo til deb atalmish bebaho ne’matni Odam a.s.ning ongiyu qalbiga jo qiladi. Bu esa dunyo tillarining asli ya’ni bobotil zaxirasi demakdir. So‘ngra farishtalarga yuzlanib, bilsangiz mana bu narsalarning nomini aytib beringlar-chi deydi. Ular zoti poking haqi o‘zing o‘rgatgandan o‘zga ilmimiz yo‘q deb javob qiladi. Shunda yaratgan zot Odamga ularning nomini aytib ber deydi. Odam barchasining nomini aytib beradi (Baqara surasi, 31, 32-oyat, 6-bet). Rahmon surasining 3 va 4-oyatida *u insonni yaratib nutqdan ta’lim berdi* deyilgan. Bulardan keyinchalik vositai robitai olamiyon (Avaz O‘tar) bo‘lgan tilning *nutqiy faoliyat* tarzida zuhur bo‘lganligi ayon bo‘ladi. Mazkur oyatlar insonning asli ham, tili ham bir ekanligiga dalil, isbot bo‘lib xizmat qiladi.[2] Bu fikr XIX asr boshida Yevropa tilshunosligida tilning ruhiy-ilohiy hikmat ekanligi ta’kidlanilgan ilmiy ishlarda ham sezildi. Jumladan, V.Humboldt ta’limotida tillarning paydo bo‘lishi evolutsion taraqqiyot natijasi emas, balki ayni bir vaqtda (inson yaratilishi bilan) yuzaga kelgan degan nuqtayi nazar e’tiborga molik. Zero, G‘arbda Humboldtgacha ustuvor bo‘lgan tillarning kelib chiqishi borasidagi qarashlar ham tillar tadrijiy taraqqiyot natijasi, asta-sekinlik bilan oddiydan murakkablashish tamoyili asosida shakllanganlar, degan fikr-mulohazalarga xayrixohlik bilan qaralar edi. V.Humboldt bu mulohazalarni inkor etib, til birdan paydo bo‘lgan deydi. Negaki til insonning botini, fitrati, unga xos bo‘lgan xususiyatdir.[3] Tilning paydo bo‘lishiga nisbatan bunday qarash mazmunan Qur’oni karimning Baqara surasi 31-oyati (6-bet) bilan hamohangdir.[4]

Keyingi yillarda deyarli barcha tilga qiziquvchilar tomonidan tilning insonlarga Olloh tomonidan berilgan inoyat ekanligi, ikki dunyo mohiyatini anglash borasida avvalo besh hissiy a’zo hamda ong(aql)dan keyin turuvchi uchinchi qurol ekanligini e’tirof qiluvchilar kuchaydi, uning ruhiy-ijtimoiy xilqat ekanligi tan olina boshlandi. Ollohning odamlarga nafaqat ta’limi asmo karomat qilganligi, barcha narsaning nomini o‘rgatganligiga e’tiroz hissi kamaydi, balki yangi kashf yoki ixtiro qilinayotgan narsa va hodisalarning nomlarini ham inson qalbiga yolg‘iz Olloh taolo solishiga e’tirof kuchaydi. Har qanday tilning lug‘at tarkibida biror yangi so‘z va iboraning paydo bo‘lishi albatta va faqatgina yolg‘iz xudodan ekanligi anglanila boshlandi va bunga iymon kuchaydi.

Inson o‘zini va tilini tanimoqchi va anglamoqchi bo‘lsa, u odam ikki narsadan yaralganligini bilishi kerak, biri tana, ikkinchisi esa ruhdir. Tana insonning jasadi, tashqi qobig‘i, zohiridir. Ruh esa insonning ichki mohiyati, botinidir. Tanani ko‘ramiz, eshitamiz, ta’mini bilamiz, hidlimiz, issiq-sovuqligi, qattiq-yumshoqligi, tanadagi og‘riq-rohatni sezamiz. Ruh haqida arzigulik biror narsa bilmaymiz, zero, ruh mohiyati ilohiy, bu olamdan emas, uning asl manbai Dargohi Ilohiydir.[5] G‘azzoliy bobomiz ta’kidlaydiki: “…ruh haqiqati nimadur va oning

[2] Зикриллаев Ғ. Руҳ ва тил. – Тошкент: Фан, 2018. – Б.37.
[3] Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – Москва, 1984.
[4] Зикриллаев Ғ. Руҳ ва тил. – Тошкент: Фан, 2018. – Б.39.
[5] Абу Ҳомид Ғаззолий. Кимёи саодат. Икки дунё саодатига элтувчи билим. Имом Бухорий халқаро маркази. – Самарқанд, 2019. – Б.19.

xos sifatlari nechukdir, bularni bayon qilmoqqa shariyat ruxsat bermaydur. Ushbu vajhdindurki, hazarati Rasuli alayhissalom sharh qilmabdurlar. Chunonchi, Haq taolo aytibdurkim:

Va yas'alanaka, ani-r-ruh, qul ar-ruhu min amri rabbi.

Ya'ni: Ey Muhammad, sendin ruh haqida so'raydilar, aytgil, ruh parvardigori olam amridandur. (Al-Isro, 85)

Bas, Rasuli akram sallallohu alayhi vasallam: ruh sirri ilohiy jumlasidin va xojai olam amridindur demakdin ziyoda ruxsat topmabdurlar.

Har nimarsaki, andoza (eni, bo'yi) va miqdori bilan o'lchansa, ani olami xalq atarlarkim, xalq asli lug'atda miqdor va andozali xilqat ma'nosidadur. Dil javhari (ruh)ning miqdori va hajmi yo'qdir. Ushbu vajhdin yo'qolish qismatini qabul qilmas. Va agar qismatni qabul qilsa, joiz bo'lur erdikim, dil (ruh)ning bir qismi haqida ilm bo'lgay erdi. (Ruhiyat olimlari, ruh san'atkorlari bu olamni ozroq biladi). Bas, dil (ruh)sohibi bir holda ham olim va ham johil bo'lmog'i lozim kelurki, bu maholdur. Abadiy yo'qolmasligi – andoza va miqdorga bo'ysunmasligi birla ruhni hazrati Haq subhonahu va taolo ofarida qilg'aydurkim, ofarida so'zi – xalq qilg'an, yaratgan ma'nosida kelur.[6] Taniqli o'zbek tilshunoslaridan biri G'anijon Zikrillayev aytadiki, "Qur'oni karimda *ruh (ru:hun, ar ru:hu)*ning mohiyati, xususiyati, tuzilishi, ma'nodoshligi va tilga munosabati xususida Olloh taoloning ilmi azaliysi bilan yetarli ma'lumot berilgan.

Ruh so'zi Qur'oni karimda yigirmata oyatda yigirma bir marta qo'llangan. Isro surasining 85-oyati (290-bet)da uning **mohiyati** haqida shunday ma'lumot berilgan. *Sendan ruh haqida so'raydilar. Ruh tangrimning amridir (ar ru:hu min amri rabbi:), sizlarga juda oz ilm ato etilgan deb ayt.* Bundan shu narsa ma'lum bo'ladiki, ruh yaratgan egamizga xos amr, ish ekan. Bizlarga nihoyatda oz ilm ato etilganidan uning asli, mohiyatini tushunishdan ojiz ekanmiz. Olloh taolo undan nimani bildirsa o'shani bilib olar ekanmiz xolos. Olloh taoloning bildirgani shuki u zot tuproqdan Odam atoni yaratib ichiga ruhidan puflagach farishtalariga unga sajda qilinglar deydi (Hijr surasi, 29-oyat, 263-bet; Sod surasi, 72-oyat, 457-bet)."[7] Suraning yana bir oyatida Haq taolo shunday deydiki, "*inni xoliqun basharan min tiyn. Fi iza savvaytu va nafaxtu fihi min ruhi.*" Oyatning tavsiri: "Odamni loydan yaratdim. Vaqtiki, rost va muhayyo qildim ul odam jasadini va nafx qildim odam badaniga o'z ruhimdan." Tushunish mumkinki, Olloh taolo inson tanasiga bir varakayiga dam solib ham ruh ham jon kirgizdi, tana tirildi va tiklandi, natijada yaratgan zot tomonidan unga hayot deb atalmish (ruhiga abadiy, tanasiga muhlatli) bebaho ne'mat tuhfa etildi.

Haq taoloning qanday narsa ekanligini hech qachon bilaolmaganimizdek, insonning aqli ruhning nimaligini ham bilishga ojiz. Yaratganning ilhomi ila "ruh"ni odam nomlashi, sifatlashi va ma'nolarini izohlashi mumkin. Ming afsuski, berilgan barcha nomlar, rang-barang sifatlar va turli xil ma'no izohlari bilan ham insonlar "ruh"ning nima ekanligini anglay olmay kelayapti, bu muqaddas so'zning ma'nosi turlicha izohlanayapti va sharhlanayapti (izoh va sharh esa narsani narsadek nomlay olmaydi, faqat undan qochadi va uzoqlashadi xolos), ajamlar (arab bo'lmagan xalqlar) esa "ruh"ga o'z tillarida muqobil qidirib, bilganlaricha va anglaganlaricha tarjima (muqobil va tarjima asliyat oldida ojiz) qilishgan va qilishayapti. Bu hollarda muqobil yoki tarjima sifatida odatda rezeptor tildagi ma'nodosh, variantdosh ekvivalentlardan foydalaniladi. Tarjimaga bunday munosabat azaldan ma'lum. Jumladan, buyuk bobomiz Abu Homid G'azzoliy "Кимиёи саодат. Руҳ ҳақиқати" kitobida (Nashrga tayyorlovchilar: Mahkam Mahmud Andijoniy, Abdulloh Umar Toshkandiy) yozadiki, *ruh* "… ma'noyi botindurki, ani nafs derlar, jon atarlar va

[6] Абу Ҳомид Ғаззолий. Кимиёи саодат. Руҳ ҳақиқати I. Адолат. – Тошкент, 2005. – Б.33.
[7] Зикриллаев Ғ. Руҳ ва тил. – Тошкент: Фан, 2018. – Б.33.

dil ham derlar".[8] Mazkur kitobining ikkinchi "Кимёи саодат. Икки дунё саодатига элтувчи билим" (tayyorlovchilar: Abdumajid Madraimov, Hindol Madraimov, Askari Madraimov) nashrida *ruh* – ichki mohiyatdirki, uni nafs, ko'ngil (dil) va jon ham deydilar.[9] Keltirilgan iqtiboslar tarjimasi qiyoslanilsa, yaqqol ko'zga tashlanadiki, ikkalasida ham ruhning nima ekanligini aytishga harakat qilingan. Birinchisida "ruh" – *ma'noyi botin (hissiy a'zolar orqali ma'nosi anglashila olinmaydigan narsa yoki hodisa)*, ikkinchisida "ruh" – *ichki mohiyat (narsa va hodisaning ichki ahamiyati)* deb tarjima qilingan. Birinchi tarjimada "ruh" haqida berilmoqchi bo'lgan ma'lumot to'g'riroqday. Ikkinchisida esa deyarli hech narsa aytilmagan, "ichki" – nimaning ichkarisi, ko'rinmay turgan tomoni va "mohiyat" – qanaqa ahamiyat va u nima uchun kerak ekanligi tarjima orqali deyarli anglashilmaydi. Boz ustiga "ruh"ning *nafs (ko'ngil ketgan narsaga shaxsan egalik qilish his-tuyg'usi), jon (tiriklik, kuch-quvvat), dil (yurak, qalb)* ma'no izohlari o'rni (tartibi) o'zgargan va ruhga yana bir yangi muqobil "ko'ngil" *(tana va ruh istagi)* so'zi variantdosh sifatida qayd qilingan. Natijada ruhning nima ekanligi yana bir sharhga oshgan, tushunish murakkablashgan.

Qur'oni karimning tarjimonlaridan biri, german tillari bo'yicha yirik mutaxassis, taniqli tilshunos G'anijon Zikrillayev "ruh" so'zi yuqoridagi izohlarga qo'shimcha ravishda Qur'oni karimda 4 xil ma'noda kelganligini ta'kidlaydi, ruh so'zining ma'nosini ushbu muqaddas kitobda asosiy va ikkilamchi ma'nolarga bo'lib tushunilishini muhim deydi: 1) ruh (jon); 2) Jabrail; 3) Qur'on; 4) vahiy. Lekin G'. Zikrillayev ruh(so'zi)ning *jon* (Insonning jismoniy hayotini ta'minlovchi boshlang'ich asos va latif omil. Ilohiy kuch, quvvat[10]), *Jabrail* (Islomda 4 muqarrab farishtalardan biri. Alloh amirlarini payg'ambarlarga yetkazib, vahiy keltiruvchi (xabar beruvchi[11]), samoviy ofatlarni yer yuzida ijro qiluvchi farishta), *Qur'on* (Alloh taolo tomonidan Payg'ambarimiz Muhammad s.a.v.ga 23 yil mobaynida sura va oyatlar tarzida elchi farishta - Jabrail alayhissalom vositasi ila ilohiy vahiy sifatida, arab tilida og'zaki nozil qilingan kitob[12]), *vahiy* (Alloh taoloning o'z payg'ambarlariga Jabrail farishta orqali yuborgan buyruq yoki ko'rsatmalari[13]) nomlariga muqobil ko'rilishi yoxud variantdosh til birligi sifatida qo'llanilishi Qur'oni karimning tarjimonlari (Shayx Alouddin Mansur, Shayx Abdulaziz Mansur)ning izohlari va sharhlari mahsuli ekanligini aytmagan. Domla Qur'oni karimning arabcha matni va uning o'zbekchaga qilingan tarjima variantlarida "ruh" so'zini yuqorida nomlanilgan barcha suralarda mavjudligi, qo'shimcha (jon, Qur'on, Jabrail, vahiy) ma'nolari esa izoh sifatida qavs ichida berilganligi xos kishilarga o'z-o'zidan tushunarli bo'lishi kerak deb o'ylagan bo'lsa ajab emas. Olim davom etadiki, o'zbek tilida "ruh" so'zining bosh ma'nosida fors tilidan o'zlashgan "jon" so'zi ham ishlatiladi. Bu esa tarjimada (denotat ta'kidi uchun) ularni juft ot sifatida qo'llash imkonini beradi. Mulohaza jonli misol bilan isbotlaniladi: *summa savva:hu va nafaxa fi:hi mir ru:hihi* - So'ngra uni rostlab ichiga **ruh-jon** kiritdi (Sajda surasi, 9-oyat, 415-bet).[14] Mazkur tarjima bir tomonlama olganda ravon va muvaffaqiyatli chiqqanday, lekin aslida barcha anglashilmovchiliklarni avvali shu juft ot orqali yuzaga kelayapti. Negaki, juft ot (so'z)lar qo'shilib kelib (qo'shma so'zlarning bir turi bo'lib) boshqa bir uchinchi ma'noni (masalan,

[8] Абу Ҳомид Ғаззолий. Кимиёи саодат. Руҳ ҳақиқати I. Адолат. – Тошкент, 2005. – Б.31.
[9] Абу Ҳомид Ғаззолий. Кимёи саодат. Икки дунё саодатига элтувчи билим. Имом Бухорий халқаро маркази. – Самарқанд, 2019. – Б.18
[10] Мухторхон Эшон Умархўжа. Диний атамалар ва иборалар. –Тошкент, Ғафур Ғулом, 2016. – Б.64.
[11] Мухторхон Эшон Умархўжа. Диний атамалар ва иборалар. –Тошкент, Ғафур Ғулом, 2016. – Б.61.
[12] Қуръони карим. –Тошкент, Мунир, 2021. – Б.1.
[13] Мухторхон Эшон Умархўжа. Диний атамалар ва иборалар. –Тошкент, Ғафур Ғулом, 2016. – Б.51
[14] Зикриллаев Ғ. O'sha asar. – Б.34.

yosh(u)-qari = barcha) anglatadi. Yuqoridagi misolda esa uchinchi ma'noga ishora ham yo'q, faqat "ruh" so'zi ta'kidlanayapti va "jon" so'zi orqali izohlanayapti. Endi mazkur juft so'z kopulativlik nuqtayi nazaridan tahlil qilinsa, har bir komponent o'z ma'nosi("ruh" – ruh, "jon" – jon)ga ega bo'ladi va kopulativ so'zlarga xos ravishda uchinchi ma'no (tiriklik, ruh-jon hamdamligi)ni bildiradi. Natijada "ruh" bo'lak, "jon" bo'lak, har bir komponent o'z ma'nosida tushuniladi. Alloh taolo barcha tirik mavjudotlarga (o'simliklar, daraxtlar, hayvonlar, hasharotlar, qushlar) "Bo'l (kun)!" deyish bilan "jon" ato qilgan. O'simliklarning "jon"i suvda, hayvonlarning "jon"i qonda, faqat ularda "ruh" yo'q. Odamlarning "jon"i ham qonda, biroq qo'shimcha ravishda Alloh taolo o'zidan puflab "ruh" ham kiritgan.

Domla "ruh"ning behad murakkab tushuncha, ma'no ko'lami benihoya keng, faoliyati serqirra ekanligini, lekin insonning idroki ummonlarni jo qila olsa, misli kamalak kabi yuksak va so'lmas bo'lsa ham o'zining ilmi va bilimi nuqtayi nazaridan ruh mohiyatini to'la anglashga qodir emasligini qayta-qayta uqtiradi. Hatto "ruh"ning *nafs* ma'nosi borligini ham ta'kidlaydi. Bu fikrni quvvatlsh maqsadida Qur'oni karimni yuqorida keltirib o'tilgan Isro surasining 85-oyatiga ishora qiladi. Bu yerda ham "ruh"ning "nafs" deb tarjima qilinishini tarjimonlar ishi deb tushunish lozim. Arabcha "nafs" so'zi o'zbek tiliga o'zining deyarli barcha ma'nolarida o'zlashgan va uni "ruh" deb tarjima qilish asl mohiyatdan uzoqlashishdir. Izohli lug'atimizdagi sharhlarga e'tibor berilsa esa, fikrlar takrori kuzatiladi, hatto, "ruh" sha'niga dog' tushiruvchi *kibr-havo, dimog'* kabi sifatlar ham unga ravo ko'rilgan. Leksikografiyada hech qachon ijobiy so'z (ma'no ko'chmasa) salbiy ma'no olishi qayd qilinmagan.

O'zimizning va chet el izohli lug'atlari va qomuslarini o'rganib, "ruh"ga berilgan nomlar, sifatlar, izohlar va sharhlar sonini oshiraverish mumkin. Baribir, hech bittasi "ruh" nimaligini aytolmaydi, dalilini ko'rsatolmaydi. Xo'sh unda "ruh" nimadir deb savol qilinsa, G'azzoliy bobomiz – "javob uldurkim, "ruh" hech nimaga o'xshamas. Zero, u hayoldagi rang, shakl, hajmlardan holidir. Va anga miqdor va kamiyat (andoza, hisob, adat) yo'qdur. Va qismatni qabul qilmas. Va har nimarsaki, shakli, hajmi, ranggi yo'qdir, miqdori ham bo'lmas. Va aql ham ani tasarruf qila olmas. Binobarin, bu vajhdankim, kim, nima, qanday va qanaqa deb so'ralgan narsalarni faqat ko'rmoq birla bilsa bo'lur. … ruh qo'lda va oyoqda, va yo boshda, yo yana bir a'zoda degani bo'lmas. Balki badanning hamma a'zosi qismatni qabul qilur. Va ruh qismatni qabul qilmas. Bas, qismatni qabul qilmaydigan nimarsa qismatni qabul qilmaydigan nimarsada barqaror bo'lmog'i mahol. … Ruh hech bir a'zoga o'xshamas va yo'qolmasdir. Bundan tashqari … ruhning haqiqatini bilmoqqa, qudrati va aning xosiyatlarini bayon qilmoqqa ruxsat yo'qdur.[15] Mazkur fikrni "ruh" muqobili "ko'ngil"ga nisbatan ham qo'llash mumkin. Uning ham shakli, hajmi, miqdori, rangini inson na hissiy a'zolari va na ongi (aqli) bilan mushohada qilolmaydi. Lekin yuqorida "ruh" so'ziga ma'nodosh, variantdor deb qo'llanilgan "jon, dil, nafs" til birliklarini muloqotning muayyan holatlarida, masalan, jonni – *kuch-quvvat (Yomon ob-havo jonni qochiradi),* dilni – *yurak, qalb (Dil tilga mutanosib bo'lmog'i darkor),* nafsni – *hirs ehtirosi (Badnafs bo'lma nafsingni tiy)* ma'nolarida tushunish va tasavvur qilish mumkin. Shu ma'noda inson ruhining unsur-uzvlari borki, G'anijon Zikrillayev ularga *ong, shuur, aql, zakovat, fahm, farosat, tamiz, fikr, tafakkur, tasavvur, tushuncha, idrok, xotira, zehn, his-tuyg'u* va hokazolarni kiritadi.[16] Olimning inson ruhining unsurlari ro'yxatining "va hokazolar qismini" ikkinchi bir taniqli tilshunos, germanist olim Muxtorxon Umarxo'jayev quyidagi ilohiy (ruhiy) tuyg'ular bilan

[15] Абу Ҳомид Ғаззолий. Кимиёи саодат. Руҳ ҳақиқати I. Адолат. – Тошкент, 2005. – Б.67-69.
[16] Зикриллаев Ғ. O'sha asar. – Б.34.

to‘ldiradi: *andisha, burch, vafo, vijdon, iroda, mehr, nomus, or, sabr, umid, uyat, hayol, e’tiqod, ehtiros, hayo, hurmat, xusni-xulq.*[17] Bizning fikrimizcha, “ruh”ning yuqorida nomlangan unsurlari ichida hali nomlanib ulgurmagan “xayol” uzvi ham borki, u ruh nimaligini aytmasa-da, o‘zining ayrim ma’no xususiyatlari bilan ruhga monand keladi. Ruhning inson belgilay olmaydigan shakl, rang, hajm, miqdor, adad xususiyatlari ham inson xayoliga xos emas. Bundan tashqari “xayol” uchun go‘yo “ruh” kabi zamon, makon, vaqt to‘siqlari yo‘q. O‘zi bilgan istagan makonga, istagan zamonga xayolan borish mumkin, bunga vaqt ketmaydi. Bu holatlarda ruh tanadan chiqadi.

Endi til va ruh munosabati bo‘yicha buyuk nemis faylasufi V.Humboldtdan oshirib fikr bildirib bo‘lmas. U aytadi, “… tilni xalq ruhiyatining zohiran namoyon bo‘lishi, shakliy ifodasi des bo‘ladi: xalqning tili uning ruhi, xalqning ruhi uning tili demakdir. Tabiatda bir-biri bilan bunchalik o‘xshash boshqa narsani uchratish qiyin. Bunda xalqning ruhiy quvvati hal qiluvchi ahamiyatga ega, tilning qurilishi shunga bog‘liq bo‘ladi.[18]

Narsa va hodisalarni nom – so‘z orqali ifodalash va ular orqali anglashilayotgan axborotni idrok qilishda zarur va insonlarni o‘zaro nutqiy muloqotlari uchun muhim ekanligini ta’kidlab va tilni tadrijiy ravishda emas birdan yaralganini sezgan va ta’kidlagan buyuk nemis tilshunosi Vilgelm Humboldt xalqning tili va ruhini farqlashda sintagmatik yondashgan. Shu ma’noda uning fikrlari ma’qul. Lekin ruh til emas va til ruh emas. Mohiyatan o‘zaro juda yaqin bog‘liqlik bo‘lsada ikkalasi ikki narsa. So‘z, nom va tilni aytsa, yozsa, eshitsa, bo‘ladi, ularning o‘lchovi bor. Ruhda esa yuqorida G‘azzoliy bobomiz ta’kidlagandek, bu xususiyatlar yo‘q. U botiniy – ilohiydir. Til (so‘z, nom) insonning ruhiy faoliyatiga moslashishi kerak. Zotan, ular orqali anglashilayotgan narsa va hodisalar hamda berilayotgan xabar, ma’lumotlar idroki, mushohadasi insonlarga Alloh tomonidan berilgan omonat ruhga bo‘liq.

[17] Мухторхон Эшон Умархўжа. “Қизил китоб”га тушмас туйғулар. Қомусий луғат. – Тошкент: Akademnashr, 2019. – 128 б.
[18] Гумьбольдт В. Избранные труды по языкознанию. Москва, 1964. Ст. 68.; Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften. Band VII. Berlin, B.Behr’s Verlag, 1907.; Зикриллаев Ғ. Руҳ ва тил. – Тошкент: Фан, 2018. – Б.13.

PRACTICAL STRATEGIES FOR CLASSROOM MANAGEMENT

Sarıçoban Arif
Professor, Doctor, Head of the Department
of English Language and Literature of the Faculty of Literature
of the Selcuk University of Konya / Turkey.
E-mail: saricobanarif@gmail.com

Introduction: *Classroom management* refers to the array of skills and strategies teachers use to ensure that their classrooms are organized, safe, and conducive to learning. Good classroom management creates an environment where students feel comfortable and can focus on academics. Additionally, research has shown a positive relationship between effective classroom management and student achievement.

The term *classroom management* has been used interchangeably with the term *discipline*. The *reality*, however, is something *different*. Today when we say *classroom management*, we mean a variety of factors that help us turn the classrooms into places where learning and teaching can best take place. *Classroom management* focuses on ways to establish and maintain *workable systems* for classroom groups rather than on ways to spot and punish misbehavior. Effective Classroom management resolves behavioral disorders, or captures the attention of individual students (Burden,1999),whereas *discipline* is the act of *responding to misbehaving students in an effort to restore order* (Levin & Nolan, 1991).

Classroom Management Approaches

It is widely accepted that each approach provides teachers with a new perspective in their professional life.

Among some of the approaches in classroom management process are

(a) traditional/classical approach,
(b) contemporary approach,
(c) cause-effect approach,
(d) preventive approach,
(e) developmental approach, and
(f) integrative approach (Arslan, 2012, in Sarpkaya (edt.)).

Traditional/classical approach

It is teacher-centered (*Close-teaching*) in which teachers teach and learners learn. Teachers set the rules and the students are to obey them.

Contemporary approach

It is learner-centered (*Open-teaching*). Teacher acts as a guide, helps learners to search for the knowledge and question it. This approach helps learners to develop themselves in cognitive, affective, and psychomotor domains.

Stimulus and response approach

It relies on rewards and punishment and necessitates an appropriate responsive behavior to an undesired one(s). The ultimate aim is to change the undesired behavior.

Preventive approach

It is a kind of approach in which the teachers guess the undesired behavior(s) in advance and take precautions for these behaviors.

Developmental approach

This approach takes into account both physical and psychological developments of learners. Teachers *plan and design activities according to their learners' mental, physical, emotional, and social developments*.

Integrative approach

This approach takes all the factors into account as a whole. *Preventive classroom management* is foregrounded. If it does not work, then *Stimulus and response approach* is preferred.

Some Hot Debated Issues and Practical Strategies for Classroom Management

In this part some frequently debated issues will be focused and some suggestions will be provided for novice and prospective teachers of foreign languages, in our case for English language teachers.

Error correction

The fundamental principle in this issue is help learners to understand the topic under discussion. As is well known one can best learn through his mistakes. However, as teachers we should show them their strong and week points in language learning process in order to, of course, help them develop their basic language skills in a confidential learning environment.

Teachers should determine the incorrect concepts that students develop and give appropriate and correct answers to their questions. In order to overcome students' errors teachers should help them to correct themselves by drawing attention to the correct answers. During communication they should avoid immediate correction because it may break down the communication process and may cause students to get highly excited. High anxiety is considered to block/hinder the learning process. Another way of solving such problems is recasting technique (retelling by focusing on the correct form or use). Teachers may help their students to benefit from *uptake*, a process through which students become aware of their mistakes and what the correct form should be.

Heterogeneous classroom settings

Heterogeneous classrooms are intellectually rigorous and linguistically rich learning environments in which students are considered to have a wide range of previous academic achievement and differ in language proficiency.

The best way to have an effective learning environment is to utilize group work activities. Students should actively be engaged in the learning process in a group work activity in which students will be hands-on together and share responsibilities (cooperative learning). This will provide them with high positive attitude and be motivated for learning a foreign language, as well. This type of activity will give the chance to explain their thought and share their ideas with the group members about the topic under discussion.

Pronunciation

Pronunciation is considered as the agreed-upon sequences of sounds of a language. It should be correct or standard in a dialect. Correct pronunciation makes it easy to understand what the speaker has said. Correct/standard pronunciation helps individuals hear and understand others more clearly. Pronunciation has three main aspects: phonetics, word stress, and sentence stress. Phonetics is about the individual sounds in a language. Word stress is the syllables in a word and where to place the main stress or accent, whereas sentence stress is about how we pronounce words in sentences.

Teachers should teach pronunciation by having students practice it in both word and sentence level. They should help them to recognize the differences between their first language and the target language they learn. They should teach them the international pronunciation.

As to the individual sounds such as /t/./θ/,/d/./ð/ and /a/./æ/ in teaching English to Turkish learners of English as a foreign language, we should take mother tongue interference as a dominant factor because the main reason of the pronunciation problems of these sounds by Turkish learners is that they do not exist in English. The techniques suggested in teaching pronunciation of individual sounds are repetition, recognition (same-different and pair-matching exercises), and production (sentence level-contextualization).

Effective Communication

Effective teachers should be active listeners and make eye contact while communicating with their students. In this sense, using facial expressions and body language are the most effective communicative elements though they are considered as non-verbal, which will help to build strong relationships, solve misunderstandings and possible problems, and therefore promote learning.

In order to establish effective communication Sarıçoban (2018) suggests that language teachers should;

1. establish an effective communication among the learners,
2. make clear explanations and directions,
3. ask questions which will make learners to think and comment,
4. have a good and effective tone of voice,
5. listen to the learners carefully,
6. make use of oral and body language effectively.

Measurement and evaluation (Complementary/Alternative assessment)

It is the process of evaluating the work, product or activities that students create by revealing their knowledge and skills. Complementary (alternative) assessment method is based on meaningful and realistic tasks that are intertwined with the learning process and focuses on learning environments similar to real-life conditions in which the student actively takes part in the evaluation process which informs the student how he uses what he has learned, as well.

It is recommended that teachers use student performance studies, projects and student product files (portfolios) for complementary (alternative) evaluation.

Conclusion

As is discussed above in establishing the most effective learning and teaching environment in terms of classroom management process, foreign language teachers should have such skills as to differentiate their instruction in terms of their learners' interests, needs, and individual differences only because each student has his/her own learning strategies and styles. In this respect, foreign language teachers should make efforts to respond to variance among learners in the classroom for the most possible effective learning settings. At this vein Tomlinson (2000) reports that whenever a teacher tries to create the best learning experience for his/her an individual or small group of learners, that teacher is differentiating instruction. So, how can they best differentiate their classroom into a workable system, they need to differentiate their content, the process, and finally the production according to their students' readiness, interest, and learning profiles to increase growth, motivation, and efficiency.

References:

1. Arslan, H. (2016). Basic Concepts of Classroom management in Sarpkaya, R. (Edt.). Classroom Managemet. Anı Publication, Ankara.
2. Burden,P R. (1995). Classroom Management and Discipline: Methods to Facilitate Cooperation and Instruction. Longman, New York.
3. Levin, J.; Nolan, J. F. (1991). Principles of Classroom Management. A Hierarchical Approach. Prentice Hall, Inc., New York.
4. Sarıçoban, A. (2017). The Importance of Classroom Management in Foreign Language Teaching in Turkey. A Seminar in the School of Foreign Languages at Harran University, Urfa.
5. Sarıçoban A. (2018). The Teaching of Language Skills. (3rd Edt.) Son Çağ Publication House, Ankara.
6. Sarıçoban, A. (2018). Classroom Management Strategies in Foreign Language Education. A Seminar in the School of Foreign Languages at Nevşehir Hacı Bektaşi Veli, University, Nevşehir.
7. Sarıçoban, A. (2018). Classroom Management vs. Classroom Discipline. A Seminar in the Department of ELT at Başkent University, Ankara.
8. Sarıçoban, A. (2019). Strategies for Effective Classroom Management for Overcrowded Classrooms in Foreign Language Education in Turkey. A Seminar in the School of Foreign Languages at Erciyes University, Kayseri.
9. Tomlinson, C. A. (August, 2000). Differentiation of Instruction in the Elementary Grades. ERIC Digest. *ERIC Clearinghouse on Elementary and Early Childhood Education.*

О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ

Ульфет Закир оглу Ибрагим
Доктор философии по филологии, доцент
Азербайджанской университет языков
E-mail: ulfet.ibrahim@yahoo.com

Abstract: This article explores the phenomenon of onomatopoeia and interjections in the French language. Onomatopoeia and interjections are linguistic elements used to imitate sounds and noises and to create new words. The author examines their historical origin, linking it with ancient Greek roots, and analyzes their role in modern French. Particular attention is paid to the differences between onomatopoeias (onomatopes) and interjections, as well as their use in the modern journalistic press. As a result of the study, it is emphasized that onomatopoeia is an integral part of the vocabulary of any language and has phonological value, reflecting the characteristics of the phonetic system and regional differences. At the same time, they play an important role in communication and demonstrate the possibilities of linguistic expression.

Keywords: onomatopoeia, interjections, press, classification, linguistic features, onomatopes

Аннотация: Данная статья исследует явление звукоподражаний и междометий во французском языке. Звукоподражания и междометия представляют собой лингвистические элементы, используемые для имитации звуков и шумов, а также для создания новых слов. Автор рассматривает их историческое происхождение, связывая его с древнегреческими корнями, и анализируют их роль в современном французском языке. Особое внимание уделяется различиям между звукоподражаниями (ономатопами) и междометиями, а также их использованию в современной публицистической прессе. В результате исследования подчеркивается, что звукоподражания являются неотъемлемой частью лексики любого языка и имеют фонологическую ценность, отражая особенности фонетической системы и региональные различия. Вместе с этим, они играют важную роль в коммуникации и демонстрируют возможности языкового выражения.

Ключевые слова: звукоподражания, междометия, пресса, классификация, лингвистические особенности, ономатопы

На сегодняшний день можно с уверенностью утверждать, что практически в каждом языке существует ряд звукоподражаний и звукоподражательных слов, имитирующие крик или шум существа, вещи, составляющие относительно небольшую часть ее словарного запаса. Обычно языки формируют звукоподражания по-разному. По-французски звукоподражательное слово называется *une onomatopée.* Они могут функционировать как глаголы или существительные, или как их отдельные формы, порой не выполняющих определенных функций. Способы создания звукоподражаний в каждом языке различны.

Заимствованное с древнегреческого языка слово «*une onomatopée»* (*ономатопея)* означает во французском языке «создание слов путем подражания звукам». Само слово

восходит к индоевропейскому корню *onoma* (имя) и глаголу *poiein* (делать, создавать) [Le Petit Robert, 2012 : 361].

Звукоподражания в основном используются для создания новых слов и для воспроизведения звука, которое они обозначают. В последнее время наблюдается частое проникновение этого пласта лексики на страницы французской печатной прессы. Тем самым вызывая интерес к более глубокому исследованию данного явления.

Целью нашего исследования является выявление звукоподражаний и междометий, используемых на страницах французской ежедневной прессы для более детального изучения с лексической точки зрения.

Тема звукоподражаний и междометий была в центре внимания не только лингвистов, но и философов. Первыми были авторы разных периодов, такие как Платон, Сезар Шено Дюмарсе, Готфрид Вильгельм Лейбниц, Иоганн Готфрид Гердер, Жан-Жак Руссо, Шарль Нодье, Фердинанд де Соссюр, Шарль Балли, Отто Есперсен и, в наши дни, Анри Мешонник, Жерар Женетт, которые занимались вопросом соответствия между звуком и значением, пытаясь определить роль естественного звука в формировании человеческого языка.

Согласно словарю звукоподражаний, опубликованному в 2003 году изданием PUF под редакцией Пьера Энкеля, звукоподражание — это «слово», имитирующее или претендующее на имитацию посредством артикулированного языка шума (человеческого, животного, природного, промышленного, и т.д.). Поэтому оно уже не такое спонтанное, как междометие, и варьируется от одного языка к другому [Enckell; Rézeau, 2003 : 12].

В XVIII и XIX веках слово ономатопея встречается, в частности, у Шарля Нодье (Dictionnaire raisonné des onomatopées françaises, 1808), в расширенном значение, относящееся к словам, чей известный или предполагаемый корень должен вызывать звук и иметь выразительное происхождение [Charles Nodier, 1808 : 79].

В современном языкознание наблюдается неопределенность в вопросе статуса в системе языка проблемы звукоподражательной и междометной лексики. В большинстве случаев, исследователи обходятся определением отличительных черт, называемых ими «междометиями». При этом под междометиями подразумевается часто неопределенно многочисленный разряд языковых явлений, например, любое восклицание [Bechade A.-D., 1989 : 16]. Схожая ситуация складывается и с определениями звукоподражаний, которых можно отметить множество в лингвистической литературе. Что касается франкоязычных словарей здесь звукоподражания [Le Petit Robert, 2012 : 45]), отмечается как *interj.* – междометие, соответственно, авторы словарей относят ономатопы к этому классу единиц.

Звукоподражания могут быть короткими словами – возгласами или могут состоять из нескольких слов: Например: Pan! Vian! Bang! Boum! – Бах, бац, бум. Toc! Toc! toc! on frappe à la porte. Тук! Тук! Тук! стучат в дверь.

Известно, что междометия являются частью речи, они предназначены для выражения эмоций, в то время как ономатопы называют предметы или явления. Полагаем, что следует разграничивать междометия и ономатопы прежде всего по их предназначению.

Основное отличие междометий от ономатопов заключается в том, что междометия используются как новые слова, в то время как ономатопы имитируют звуки и различные шумы и не обладают эмоциональной окраской в отличие от междометий. Ономотопы не являются самостоятельной частью речи, каковыми являются междометия. Различные слова и сочетания слов во французском языке могут использоваться в роли междометий. В

отличие от междометий ономатопы имеют конкретное значение, например: coin-coin «кряканье утки».

Ономатопеические слова фонетически мотивированы, они могут быть первообразными (*ron-ron* – мур-мур), или производными (*ronronner* − мурлыкать). Производные лексемы образованы от звукоподражательной основы путем прибавления аффиксов: *crac* – craquer «трещать», le craquement «треск», cracqueter «потрескивать», le craquètement «потрескивание».

Большинство глаголов, обозначающих крики животных, являются производными; они образуются по модели глаголов первой группы, т.е. добавлением глагольного суффикса “er” к звукоподражательной основе (первообразный ономатоп), например, *miaou* – miauler «мяукать», *ron-ron* – ronronner «мурлыкать», *coa-coa* – coasser «квакать», croacroa – croasser «каркать», *beh* – bêler «блéять», *glou-glou* – glouglouter «кулдыкать (об индюке)», *meuh* – meugler «мычать», *ca-ca* – cacarder «гоготать (о гусях)», *pi-pi-pi* – piauler «пищать (о цыплятах)» [Sauvageot A., 2007 : 12].

Несмотря на то, что употребление звукоподражаний обычно установлены определенными правилами написания, часто встречаются различные варианты написания; например, *pschitt (pschit, pscht* или *pcht*) используется, для обозначения звука вытекающей жидкости. Необходимо четко отличать звукоподражание, используемое как междометие (Кошка мяукает), от того, что используется как существительное (кошачье мяуканье).

Exemples :

- Votre chien fait *ouah! ouah!* du matin au soir et ses aboiements commencent sérieusement à nous déranger.

- Le *tic-tac* de l’horloge me met les nerfs à vif lorsque je lis.

- Et *clic* elle me raccrocha au nez sans me saluer.

Животные во всем мире издают одни те же звуки. Однако в разных языках звукоподражательные слова, передающие звуки, которые издает то или иное животное, различны. Интересно отметить, что создание звукоподражаний осуществляется по-разному в зависимости от фонологической системы каждого языка. Таким образом, даже если звук, производимый падением в воду, объективно одинаков для всех говорящих, звук, выраженный звукоподражанием в различных языках, будет более или менее различным в зависимости от их фонологии; таким образом, этот шум передается на французском языке *plouf* (*ploc* или *floc*), на азербайджанском *tıp-tıp*, на английском языке *splash*, на испанском языке *plof* (*pluf, plop*) и на немецком языке *platsch*. То есть, звукоподражания различаются в зависимости от языка, хотя все мы слышим одни и те же звуки. Например, вот как во всем мире воспринимается пение петуха:

- По французски : *cocorico*
- По азербайджански : *quqquluqu*
- По английски : *cock-a-doodle-doo*

Примеры часто используемых звукоподражаний во французском языке:

- *bzzz…* (звук производящий насекомыми)
- *vroum* (шум мотора)
- *bang* (звук взрыва)

Создание глаголов и существительных посредством звукоподражаний собранных из текстов статей французское ежедневной прессы. В качестве примеров были рассмотрены статьи из газет *Le Monde* и *Le Figaro*.

Глагол/существительное	**Происхождение**
caqueter	происходит от корня *как-* (от имитации крика определенных птиц) *Le procès n'est en tout cas pas le dernier du genre puisque dans les Landes, le tribunal de Dax se penchera début octobre sur le cas de canards et d'oies accusés de caqueter et cacarder trop fort. (le 5 septembre 2019, Le Monde)*
cacarder	глагол образованный от звука воспроизводимым гусем *Couac ! Cacarder pour surprendre, pour détourner l'attention, ou juste pour embêter son monde, c'est possible avec un bec en état de fonctionnement.* *(le 20 septembre 2019, Le Monde)*
chuchoter	происходит от корня *chu-* образует *chut* (шепот) *Depuis 2012, des milliers d'élèves de CM2 s'affrontent et récitent à voix haute un texte qu'ils ont eux-mêmes choisi. Hausser la voix, chuchoter, s'esclaffer... (le 29 septembre 2021, Le Figaro)*
claquer	происходит от корня *klakk- clac* (короткий шум, сухой и сильный) *«Quand nous entendons le bruit des bottes claquer aux portes de l'Europe, que ce soit celles des soldats russes ou de l'OTAN, cette escalade nous inquiète», a-t-il également déclaré. (le 7 février 2022, Le Monde)*
coasser	происходит от греческого ономатопа *коах* (квакание лягушки) Ici, il ne s'agit pas de nuances mais d'apparences trompeuses. Employer, par exemple, le verbe croasser pour coasser, c'est prendre le crapaud pour un corbeau. (le 30 juillet 2009, Le Monde)
froufrou	построен из ономатопа *frou* (слабый шум при прикосновении к такани) *«La soie me donne un spasme étonnant et voluptueux. La soie, je ne peux pas la déchirer, cela fait trop... oh ! (mimique d'un frisson). [...] La soie a un froufrou, un cricri qui me fait jouir.» (le 23 septembre 2014, Le Monde)*
glouglouter	происходит от ономатопа *glouglou* (звук вытекающей жидкости и по аналогии крик индюка) On pourrait ajouter: bistroquet, estaminet, bouge, troquet… On en passe. Tout ça sonne bien, tout ça glougloute. (le 21 juin, 2021, Le Figaro)
patapouf	выражение для обозначения тяжело вздыхающего человека *Et « Gros Patapouf », son aîné, est son cousin germain, Yvan Benedetti, une des figures les plus connues de l'extrême droite radicale en France.* *(le 23 février 2017, Le Monde)*
pif-paf	происходит от звука взрыва *« L'idée était de construire un film choral, explique Sylvain Bourmeau, son auteur et réalisateur, même si le débat d'idées est essentiel dans une démocratie, la forme du film est une réponse à la mise en confrontation systématique, aux "pif-paf" et aux "clashs" des chaînes d'information. »* *(le 14 avril 2017, Le Monde)*

Функция звукоподражания состоит, по существу, в том, чтобы ввести в язык звуки мира и, между прочим, выразить внезапность или быстроту процесса. Звукоподражания относятся к семейству междометий.

Однако лингвистические исследования возобновили интерес к изучению звукоподражаний, в частности, из-за их фонологической ценности: эмиссия звукоподражаний определяется конфигурацией фонетической системы и ее использованием в зависимости от регионов.

Сегодня использование звукоподражания также увеличивается в публицистическом стиле. Статьи в газетах современной французской прессы изобилуют использованием новых звукоподражаний. Это явление неудивительно для ежедневной прессы, поскольку она быстро реагирует на все изменения, происходящие в мире, и на новые веяния во французском языке.

В результате проведенного исследования можно сделать вывод, что любой язык имеет определенное количество звукоподражаний в соответствии с его фонологической системой. Они также могут функционировать как глаголы, прилагательные, наречия или существительные. Однако звукоподражание всегда неизменно при использовании в качестве междометия. В газетных статьях современной французской прессы наблюдается довольно частое использование звукоподражаний.

Звукоподражания во французском языке характеризуются продуктивностью конверсионного способа словообразования, то есть перехода из одной части речи в другую, и можно отметить также, что для французского языка характерна субстантивация чистой (абсолютной) ономатопеи, то есть переход в разряд существительных, например, *coucou – le coucou* «кукушка», *ron-ron – le ronron* «мурлыканье», *glou-glou – le glouglou* «бульканье».

Удельный вес слов-ономатопей в словарном запасе современного французского языка невелик, но это не уменьшает интереса к данному явлению, так как ономатопея имеет глубокие корни своего происхождения несмотря на то, что научный анализ этого явления начал осуществляться сравнительно недавно.

Список использованной литературы:

1. Bechade A.-D. Syntaxe du français moderne et contemporain. – P.: 1989. – 352 p.
2. Enckell; Rézeau Dictionnaire des onomatopées PUF 2003 Paris
3. Sauvageot A. Portrait du vocabulaire français. – P.: Librairire Larousse, 2007. – 285 p.
4. Le Petit Robert: Dictionnaire alphabetique et analogique de la langue français: Version électronique du Nouveau Petit Robert. 2012.
5. Charles Nodier (Dictionnaire raisonné des onomatopées françaises, 1808)

АЛИШЕР НАВОИЙНИНГ “ХАМСА” АСАРИНИНГ ОЛМОН ТИЛИГА ТАРЖИМАСИ (PILOTPROJEKT) МУАММОЛАРИ

Х. Рахимов
ЎДЖТУ немис тили назарий
фанлари кафедраси доценти, ф.ф.н., проф.
E-mail: churram@mail.ru

Г. Рахимова
ЎДЖТУ
E-mail: gulya_81@mail.ru

Annotation: In folgenden Thesen zum gestellten Problem sind die wichtigsten Voraussetzungen und Bedingungen für die Übersetzung und/oder Nachdichtung der fünf Poemen des Hauptwerkes von Alischer Navoiy “Chamsa”. Das Hauptproblem dabei besteht in der adäuaten Interpretetation der Ideen und der Bilder des grössten usbekischen Dichters und Wortschöpfers.

Keywords: Alischer Navoiy, Chamsa, Probleme, Übersetzung, Nachdichtung, Bildhaftigkeit und ihre sprachstilistischen Ausdrucksmmittel, Mystik, Suffismus, Prosaische Interpretation, Poem, Dichtung.

Аннотация: В предлгаемых тезисах авторы постарались назвать важнейшие проблемы перевода всех пяти поэм главного произведения великого узбекского поэта «Хамса» (пятерица) Алишера Навои.основными которых являются перевод и поэтическое переложение, прозаическая интерпретация понятий суффизма и мистики средневековья..

Ключевые слова: Алишер Навои, Хамса, проблемы воссоздания, перевод, поэтическое переложение, лингвостилистические средства выражения образности, суффизм, прозаическое толкование поэм, поэзия.

Кун тартибига қўйилаётган масала тарихан янги эмаслиги кўпчиликка аёнлиги борасида дастлабки маълумотларни 20-асрнинг машҳур шарқшуноси М.Бертельс қайд қилишича, Навоийнинг “Сабъаи сайёр” достони ўзбек адабиётидан дастлабки қалдирғоч немисча таржима қилинган асар бўлиб, у туркийдан форсчага, форсчадан итальянчага ва 1583 йилда Швейцариянинг Базел шаҳрида италян тилидан Йоҳан Ветцел томонидан немис тилига таржима қилиниб ва чоп этилиб, шу мамлакатнинг Цюрих шаҳри кутубхонасида сақланаётгани айтилган. Бироқ олим айтган маълумотлар бўйича дунё кутубхоналарида олиб борилган изланишлар ижобий натижа беролмади. Жумладан Германия, Австрия ва Швейцария кутухоналарида бу ҳақда ҳеч қандай маълумот ва манба топилмади. Тўғри, собиқ ГДРнинг айрим манбаларида Алфред Курелланинг “Фарход ва Ширин” достонидаги биргина фаслдан ўгирган таржимаси Sowjetliteratur”..журналида эълон бўлган ва у бор-йўғи 8 саҳифадан иборат холос. Умуман олганда бевосита ўзбек-олмон таржималари тарихини олмонзабон можар олими Ҳерман Вамбери бошлаб берган десак, тўғри бўлади. У ўзининг “Caghataische Sprachstudien”(Чиғатой тили тадқиқотлари) китобида ўша давр ўзбек тилини ўрганиш доирасида ўзбек мумтоз адабиётидан, жумладан Алишер Навоий шеърияти, ўзбек

фолклорининг “Юсуф ва Аҳмад” достони ва бошқа фольклор жанрларидан ўз таржималарини бериб, уларга ўз муносабатини ҳам баён қилган.

Шу ва бошқа сабаблардан келиб чиқиб, биз ўзимизнинг ҳазрат Навоий ғазалларидан қилган дастлабки таржималаримиз тажрибаси давоми сифатида улуғ ўзбек шеърияти султонининг шоҳ асари бўлмиш “Хамса”ни олмон тилига ўгиришни ният қилиб, буни лойиҳа сифатида бир гуруҳ тажрибали таржимонлар (О.Жуманиёзов, З.Содиқов, Р.Султонов, Г.Рахимова ва Х.Рахимов) жамоаси ёрдамида бу ғояни инновацион лойиҳа сифатида илгари сурдик. Бироқ синов таржима сифатида тарқатилган 2 саҳифалик таржима тажрибаси шуни кўрсатдики, бундай жамоавий таржима кўзланган натижа бермаслиги аён бўлиб қолди, чунки шу беш таржимонларнинг эълон бўлган ўзбекча-олмонча таржималари асосан бадиий адабиётнинг проза жанрига мансублиги, улар она тилидан олмон тилига **поэтик таржималар** қилмаган ва қилолмаслигимиз аён бўлди. Демак биз аввал бу буюк асарнинг олмон тилидаги насрий баёнини яратишимиз лозим бўлмоқда. Шу асарнинг бизгача бўлган ўзбекча насрий баёнларидан 2 саҳифанигина синов таржима қилиш бир хил натижа беролмади. Шу сабабдан биз бу ўта мураккаб матнни жамоа бўлиб ўгириш ниятидан воз кечишга мажбур бўлдик. Бунинг қатор объектив ва узрли сабаблари бор, албатта. Асосий масала шуки, А. Навоий ғазалларининг биз бажарган олмонча таржимаси қатор муаммоларни кўндаланг қўйган эди, булар аслиятнинг нафақат мазмуни ва маъноларини англаш, балки унинг шеърий шакли бўлган ғазалларни олмон тилида муыобил тарзда қайта яратиш билан боғлиқ муаммолардир. Навоийшунос олим Н.Жумахўжа биргина “Қаро кўзим” ғазалининг насрий баёнларига бағишланган 50га яқин турли талқин ва табдилларни тўплаб, биргина аслият матнини шу 50га яқин навоийшунослар турлича баён қилгани, бари бир-бирини инкор қилувчи тлақинлар таклиф қилганини қайд қилиб, шу биргина ғазалнинг турли насрий баёнлари ҳали якуний ва якдил хулосага имкон бермаслигига эътибор қаратди. Нашр қилинган бизнинг олмонча таржимамиз шу ягона матннинг 50 насрий бюаёни ва биринчи олмонча назмий варианти ва биринчи олмонча “табдили” дейилиши мумкиндир. Албатта биз бу шеърий асарни ШЕЪРИЙ шаклда қайта яратишга уриндик. Хоҳлардикки, ўзбек шоирлари шу классик асарни ва бошқа барча Навоий қаламига мансуб асарларни ҳозирги замон ўзбек адабий шеърий шаклида қайта яратсалар, Навоийнинг бу замонавий шеърий бошқа тилларга ўгириш анча осон кечган бўларди.

Энди бизнинг асосий муаммомизга қайтсак, Хўш, “Хамса” достонларини олмончага ўгириш учун биз (бор-йўғи олмоншунослар) бу асарнинг қай бир насрий баёнига асосланайлик?! Беш дстоннинг ҳар бири алоҳида шоир ва навоийшунос олимлар томонидан қайта насрий баён қилинган: “Ҳайрат ул-аброр”ни Абдуқодир Ҳайитметов , “Фарҳод ва Ширин”ни Ғафур.Ғулом насрий баён қилиб, уни Абдуқодир Ҳайитметов ва Ваҳоб Раҳмонлар қайта тўлдириб нашр эттиришган, “Лайли ва Мажнун”ни Амин Умарий ва Шарифжон Ҳусаинзода насрий баён қилиб, Ваҳоб Раҳмонов ва Наим Норқуловлар қайта тўлдириб нашр эттиришган, “Сабъаи сайёр”ни Иноят махсум ва Саидбек Ҳасановлар насрий баён қилган, “Саъди Искадарий”ни Иноят махсум ва Мавжуда Ҳамидовалар насрий баёнларини амалга оширишган. Ва булар Хамсанинг турли нашрларида тарқалган. Навоийшунос Озода Тожибаева фикрига кўра биз таржимонлар “Навруз” нашриёти тайёрлаган Ў.Йўлдошев нашрига) таянишимиз мумкиндай. Бироқ шу достонларнинг бошқа насрий баёнлари вариантлари ҳам мавжудку. Масалан Акром Малик, Абдуҳамид Пардаев ва Манзар Абдулхайрлар, Баҳодир Қобул каби навоийшуносларнинг табдил вариантлари, шу каби бошқа форсийзабон шоирлар Низомий, Жомий ва Деҳлавий

қаламларига мансуб “Хамса”ларнинг дунё тилларига таржималари ҳам олмонча таржима учун муҳим тадқиқот ва эътироф манбаи ҳисобланади. Лекин биз фақат биргина табдил вариантларигагина суяниб қолмай, аслиятни адекват тушуниш учун Алишер Навоий асарлари тили ва услубига бағишланиб яратилган қатор изоҳли луғатлар ва илмий тадқиқотлардаги талқинларни ҳам жиддий ўрганишимизга тўғри келмоқда. Ҳазратнинг 100 ғазали олмонча таржимасига бир йил вақтимиз кифоя қилди. Аллоҳ насиб этса, ”Хамса”нинг беш достонига ҳам бир йилдан беш йил кетар...Аллоҳ умр берса, бу корни ҳам уддалармиз.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Бертельс Е.Э. Избранные труды. Т. 4. Навои и Джами.М.,1965.
2. А.Навоий. Хамса. Т.,Наврўз”.2019. -712 б. Тузувчи: Ў. Йўлдошев
3. А.Навоий. Қаро кўзим -A. Navoiy. Meine Schwarzäugige. Таржимон: Хуррам Рахимов. Тошкент., Адабиёт 2021.- 198 б.
4. A. Navoiy. Meine Schwarzäugige. Übersetzt von Churram Rachimov. Berlin 2021- -202 S.
5. Жумахўжа Н. Қаро кўзим. Т., Шарқ 2021. -201 б.

SOME REFLECTIONS ON UNIFIED THEORY OF METALANGUAGE OF TRANSLATION AND TRANSLATOLOGY

Hoshimov G.M.
Professor of the Andijan State Institute
of Foreign Languages, Doctor of Philology.

Khoshimov M.G.
Phd, Andijan State Institute of Foreign Languages.

Hoshimov A.G.
researcher, ANTEX.

Abstract: The article raises one of the actual problems of translation and translatology in the widest sense of the word - the theory of the metalanguage of translation/ interpretation and translatology/interpretology, which is replete with almost private linguistic terms and expressions on the theory and practice of translation -translatology in particular. In the article the authors have developed and proposed a system of terms and notions based on the notions and terms of "translation interpretation"and related phenomena and their possible derivatives, which has allowed the authors to create whole paradigm of such unified new notions and terms of a general translation/nterpretation character (as “translate/interprete” and its derrivatives “translating/ interpreting, translated/interpreted, translatology/interpretology, translatologist/interpreterologist, translator/interpreter, translateme/interpreteme, translate/interptete (noun meaning “транслат-интерприт”), which has served as the basis for the creation of the unified theory and metalanguage of translatology/interpretology. Based on the notion and term of a "translateme/ interpreteme" the authors have developed and proposed the following taxonomy of translation/interpretation units as to the levels of language hierarchy: fono-translateme/ interpreteme, morpho-translateme/interpreteme, morpho-phonotranslateme/interptreteme: lekso-translateme/interpreteme, syntakso translateme/interpreteme, phraseo-translateme interpreteme, texto-translateme/interpreteme (discourso-translateme/interpreteme), speech realizations of which, following O.Kade, have been conditionally termed by the authors as: fono-translate/ interprete, morpho-translate/interprete, morpho-phonotranslate/interprete, lexo-translate/ interprete, syntaxo-translate/interprete (represented by phrase-translate/interprete and sentence-translate/interprete), phraseo-translate/interprete and texto-translate/interprete (discourso-translate/interprete) (all being nouns).

Keywords: translation and translatology, metalanguage of translation/interpretation, translate/interprete(verbs), translating/interpreting, translated/interpreted, translatology/ interpretology, translatologist/interpreterologist, translatalogical/interpretational, translator/ interpreter, translateme/interpreteme, translate/interptete (nouns as translation/ interpretation units), level specific translateme/interpreteme types: fono-translateme/interpreteme, morpho-translateme/interpreteme, morpho-phonotranslateme/interptreteme: lekso-translateme/ interpreteme, syntakso-translateme/interpreteme, phraseo-translateme/interpreteme, texto-translateme/interpreteme (discourso-translateme/interpreteme).

Introduction: Translation[19] science - translation studies (or as it is also fashionably called in general linguistics terms as “translatology”) has a long tradition, and translation is as ancient as the language itself and it has been continuously andsuccessfully developing since then. Despite the undoubted successes and progress in the creation of fundamantals of this direction, there are still a lot of unresolved and topical issues of the science of translation, among which we can mention the problem of the unification of notions, terms, units, theory and metalanguage of translation, which general theory and practice of translation and translatology is so badly in need of (Каде 1966; Salomov 1966;1978; Schweitzer 1973; Retzker 1974; Barkhudarov 1975; Nida 1975; Krupnov 1976; Minyar-Beloruchev1976, 1980; Sawory 1978; Chernov 1979; Shiryaev 1979; Ahrens 1994, 1984, 1988; Vlachov, Florin 1980; Komissarov 1980, 1989;Tarjima nazariyasi asoslari1983; Fedorov 1985; Hertman 1985; Lilova 1985; Chernov 1987; Миньяр-Белоручев 1996,Виноградов 2001; Комиссаров 2002; Сафаров 2019; Сдобников 2011; Arustamyan 2022, etc.)[20].

Materials and methods

Our observations on translation research show that many significant and valuable results have been achieved in the theory and practice of translation by researchers and scholars , but the question of the *unit* of translation, unification of metanotions, metaterms, metatheory and metalanguage of translation and translatology as an object of independent research has not been carried out yet.

However, further development of translation science as a whole, in our opinion, in many respectsdepends on the solution of this topical and cardinal issue. If one comes closer to the analysis of special literature on the theory and practice of translation, one can see\that there are quite a few such multilingual notions and terms meaning either the process of translation itself, or the result of this process as Russian “перевод”, Uzbek“таржима”, English “translation”, German “übersetzun”, French”traduction or traduzione”, etc., which really needs to be generalized and unified.

Research methodology

In order to facilitate the same - adequate understanding and use of the above multilingual notions and terms from the point of view of the general theory and practice of translation translatology, and in order to unify them, it is advisable to conditionally use the general term “translate” (which means “переводить” or “переносить” in Russian) and to derive from it a whole paradigm of such notions and terms of general translation character as “translatology, translatologist, translator, translateme, translate”[21], including even such contiguous notions and terms as “transliteration, transcription, transference,transfer, transformation”, there being the prefix “trans-“ in them showing in a way the relatedness of the latter to the mentioned notions and terms.

[19] We are inclined to consider by the term “translation” - a hyperonym to “interpretation”, the latter being a hyponym to the former.

[20] The authors are far from the mind that their discoveries and solutions in this direction are complete and final, for there is a lot more to be done ahead.

[21]For detailed information on “translateme”and its types see: Hoshimov G.M.Lectures on Simultaneous Interpretation Andizhan – 2003, pp.24-29; Hoshimov G.M., Hoshimov A.G, Hoshimov M. G. Simultaneous translation and sign factor of source language//Actual problems of translatology , Andizhan, 2008, –Matbaa, pp.194-196: For comparative information on “translateme” and «транслат» see: Каде О. . Субъективные и объективные факторы в процессе перевода»,. 1964, 47; See also:Tyulenev S. V. Theory of translation. Uchebnoe posobie: 2004 Izdatelstvo: Gardariki, 336 c.

Analysis and results

Below we will try to characterize each of the above given unified notions and terms and disclose their meanings:

1) *translatology* is the science of translation (i.e. translation science), which investigates all kinds of translations(both oral(interpretation) and written translations and has the following sections: the history of translation and translation studies, introduction to the he theory and practice of translation, theory and practice of translation, translation criticism;

2) *translator* is a specialist of translation, who translates or interprets different materials from one language into the other;

3) *translateme* is a unit of translation (such as a phoneme, morpheme, morphophoneme, lexeme, syntaxeme(phraseme, sentenceme), phraseoeme and texteme (discourseme);

5) *translate* is the realization of the emic unit "translateme" in speech as an ethic unit;

6) *transliteration* is one of the ways of translating strictly carried out within the framework of phonemes serving as translatemes, for example, when translating onomastic units (anthroponyms, toponyms,onomatopoeic means (onomatopoemes) and realemes);

7) *transcription* is a translation carried out by preserving the exact pronunciation of the translateme, for example, ”know-how” and “realeme” such as “sunnat, ramazan, iftorlik, sakharlik, golf, coffee, football, basketball, tennis”, etc.);

8) *transference* is a translation or transfer of meaning from one language into another;

9) *transformation* is a translation or transform of meaning from one language into another.

Discussion

Based on the aforesaid, it may be assumed that depending on language units representing various levels of language hierarchy the above translatemes can be conditionally designated by the following unified terms:

1) phono-translateme (expressed by a phoneme);
2) morpho-translateme (expressed by a morpheme);
3) morphophono-translateme (expressed by morphophoneme);
4) lexo-translateme (expressed by a lexeme);
5) syntaxo-translateme (expressed by the syntaxeme of two subtypes):
a) phrase-translateme (expressed by a phrase);
b) sentenco-translateme (expressed by sentenceme);
6) phraseo-translateme (expressed by a phraseoeme - phraseological unit);
7) texto-translateme (discourso-translateme) (expressed by texteme /discourseme/).

Hence, the speech realizations of the above translatemes can be conditionallydesignated as follows:

1) phono-translate[22] (expressed by a phoneme);
2) morpho-translate (expressed by a morpheme);
3) morpho-phonotranslate (expressed by a morphophoneme);
4) lexo-translate (expressed by a lexeme);
5) syntaxo-translate (translate expressed by syntaxeme of two subtypes):
a) phrase-translate (expressed by a phraseme);
b) sentenco-translate (expressed by sentenceme);

[22] For a detailed information on”translate”(noun) see.: Каде О. Субъективные и объективные факторы в процессе перевода»,. 1964, 47

6) phraseo-translate (expressed by phraseoeme - phraseological unit);

7) texto-translate (discourso-translate) (expressed by texteme (discourseme).

In translatology one can also come across the term “interpretation” which means the act or process of interpreting or explaining, elucidation.

What concerns the notion and term “interpret” and its such derivatives as “ interpret(verb), interpret (noun like ”translate/ транслат/”), interpreteme (noun like ” translateme/транслятема”) with its such derrivatives as “phono-interpreteme, morpho-interpreteme, lexo-interpreteme, syntaxo-interpreteme(represented by phrase–interpreteme and sentenco-interpreteme), phraseo-interpreteme, texto-interpreteme and paralinguo-interpreteme” and their concrete realizations in speech like multilevelinterprets (интерприты like O,Kade’s «translate/транслат“) , interpreting, interpreter, interpretation, interpretology, interpretologist, interpretological, interpretologically,etc., they are referred and used as metanotions and metaterms” that constitute metalanguage of (simultaneous) interpretation, which is a huge issue to be studied and described in this new branch of linguistics - interpretology.

As is seen from above materials and their analysis, the unified apparatus of the metanotions, metaterms and, in general, of the metalanguage of translation/interpretation and translatology/interpretology proposed by us for the first time in translatology does not at all contradict the current tendencies of linguistic (more precisely, translational) termcreation, coming from their Latino-Greek origins, as it creates convenience and provides the same - unified understanding and use of translatemes by translators and translatologists on the one hand, and of interpretemes by interpreters and interpretologists on the other, contributes to development of the general theory and practice of translation, as well as interpretation.

Conclusion

The statement of question of metalanguage of translation/interpretaton and translatology/interpretology and discriminate and systemic solution of the wide range of problems relating to and around them , as well as of problems of correlation of the above-mentioned translatemes/interpretemes as language units and translates/interprets as their immediate realizations in speech and their ability to interchanges in the context of their isomorphism and allomorphism by virtue of the current language and speech norms in practical translation/interpretation, and questions of terminological character are the cardinal questions that every translator/interpreter has to consider, address and refer to in their everyday professional activities.

References:

1. Arustamyan Y.Y.Cognitive-pragmatic grounds of literary translation. Tashkent, 2022, 84p.
2. Ahrens H. Terminology, a translation discipline // Perspectives. Studies in Translatology. - Copenghagen, 1994:2. – c. 69
3. Barkhudarov L.S. "Language and translation" M., 1975.
4. Vlakhov S. Florin S. Untranslatable in translation. M., 1980.
5. Kade O. Subjective and objective factors in the process of translation”,. 1964, p.47
6. Komissarov V.N. Theory of translation. M., 1989.
7. Komissarov V.N. Linguistics of translation. M., 1980.
8. Krupnov V.V. Creative laboratory of the translator. M., 1976.
9. Lilova A. Introduction to the general theory of translation, M., 1985.
10. Minyar-Beloruchev R.K. General theory of translation and oral translation. M., 1980
11. Retsker Ya.N. Translation theory and translation practice. M., 1974.

12. Salomov G.S. Tarjima nazariyasiga kirish, Tashkent, 1978.
13. Tarjima nazariyasi asoslari. T., 1983.
14. Tyulenev S. V. Theory of translation. Uchebnoe posobie: 2004 Izdatelstvo: Gardariki, 336c.
15. Fedorov A.V. Fundamentals of the general theory of translation. M., 1985.
16. Hoshimov G.M., Hoshimov A.G, Hoshimov M. G.Simultaneous translation and sign factor of source language//Actual problems of translatology , Andizhan, 2008, –Matbaa, pp.194-196
17. Chernov G.V. Theory and practice of simultaneous translation. M., 1979.
18. Chernyakhovskaya L.A. Translation and semantic structure. M., 1976
19. Chernov R.V. Fundamentals of simultaneous translation. M., 1987.
20. Schweitzer A.D. Theory of translation. M., 1988.
21. Schweitzer A.D. Translation and Linguistics. M., 1973.
22. Schweitzer A.D. Translation: problems and prospects, M., 1984.
23. Shiryaev A.D. Simultaneous translation. M., 1979.
24. Hertman R.R.K. Contrastive Typology and Translation, Munhen, 1985. .
25. Nida E. A. Language Structure & Translation. Atanford, 1975.
26. Sawory T. The Art of Translation. Boston, 1978.
27. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. – с. 40
28. Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Вып.1 2011. – с. 172

ТУРКИЙ ҲИКМАТЛАР ТАРЖИМАСИНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК МУАММОЛАРИ

Садиқов Зоҳид Якубжанович
филология фанлари доктори (DSc),
НамДУ кафедра мудири.

Аннотация: Мақолада қадимги туркий асарларда акс этган мақол ва афоризимлардаги миллий ўзига хосликларни ҳозирги немис ва инглиз тилларга таржима қилиш усуллари тўғрисида фикр юритилади. Бунда мақол ва афоризмлар таржимасида уларнинг таркибига эътибор қаратилиши лозимлиги таъкидланади.

Калит сўзлар: Мақол, афоризм, фразеологизм, сўзма-сўз таржима, таржима усуллари, мақол таркиби, миллий ўзига хослик.

Аннотация: В статье анализируется проблема переводческих способов древнетюркских пословиц и афоризмов на немецкий и английский языки. Здесь подчеркивается необходимость обращать внимания на состав пословиц и афоризмов при переводе не иностранные языки.

Ключевые слова: Пословица, афоризм, дословный перевод, переводческие способы, объект пословица, национальный колорит.

Annotation: The article analyzes the problem of the translation methods of ancient Turkic proverbs and aphorisms into German and English. It emphasizes the need to pay attention to the composition of proverbs and aphorisms when translating non-foreign languages.

Keywords: Proverb, aphorism, literal translation, translation methods, object proverb, national color.

Мақол турмуш тажрибалари заминида туғилган, халқ донолигини ифодаловчи, қисқа, кўпинча шеърий шаклдаги ҳикматли сўзлар, чуқур маъноли иборалардан иборат бўлади. У халқ оғзаки ижодининг жуда қадимий шоирона шаклларидан бири. Афоризм эса ёзма адабиёт намояндалари ва тарихий шахслар томонидан айтилган, чуқур маъноли, тугал ва ихчам ҳикматли сўзлардир [1. 106.]. Мақол ва афоризмлар бир-бирига жуда яқин жанр ҳисобланади. Айрим тадқиқотчилар уларни баъзан аралаштириб юборадилар [1.11]. Аслида афоризмнинг мақолдан фарқли жиҳати унинг муайян шахс томонидан айтилганлиги, аниқ муаллифининг мавжуд эканлигидадир [2. 210]. Демак, мақол халқ оғзаки ижоди, афоризм ёзма адабиёт намунаси ҳисобланади.

Таниқли таржима назариётчиси А.В.Фёдоров ўзининг “Введение в теорию перевода” [3. 145-146.] номли рисоласида мақол ва бошқа фразеологик бирликларни рус тилига таржима қилишнинг қуйидаги усуллари кўрсатилади:

- Мақол ва бошқа фразеологик бирликларни таркибидаги сўзлар моддий маъносини айнан сақлаган ҳолда ўгириш;
- Асл нусхадаги мақол ва бошқа фразеологик бирликлар таркибидаги сўзларнинг моддий мазмунини ёки шаклини бир қадар ўзгартириб таржима қилиш;

- Асл нусхадаги мақол ва бошқа фразеологик бирликларни асар таржима қилиниётган тилда ҳақиқатда мавжуд бўлган муқобил билан алмаштириш.

А.В.Фёдоров тавсия қилган бу усуллар мақол ва бошқа фразеологик бирликлар таржимасининг умумий қоидаларига мувофиқ келади. Уларни худди шу тартибда туркий тиллардан немис ва инглиз тилларига ўгиришга нисбатан айнан қўллаб бўлмайди. Бундан ташқари, ушбу масала мураккабликлари шундаки, уларни нафақат бир тилдан иккинчи тилга, балки бир муаллиф асарининг иккинчи бир тилга таржимасида ҳам муайян муаммолар келтириб чиқаради. Ғ.Саломов ўзининг "Тил ва таржима" номли рисоласида бу ҳақда муҳим тезисни илгари суради: "Айрим фразеологик бирикмаларнинг тилда аниқ эквиваленти ёки муқобил вариантлари йўқлиги уларни умуман таржима қилиб бўлмаслигини кўрсатмайди. Аксинча, худди шу ҳол уларни аниқ таржима қилишга эҳтиёж туғдирувчи сабаблардан биридир... Мақол, матал ёки идиомаларнинг шакли ва объектларини айнан сақлаган ҳолда бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш уни учинчи, тўртинчи ва ҳокозо тилларга ҳам айнан шундай таржима қилиш учун асос бермайди." [4. 213].

Юсуф Хос Ҳожибнинг "Қутадғу билиг" асари чинакам ҳикматлар хазинаси. Унда қўлланилган мақол ва афоризмлар тематик жиҳатдан хилма хил. Улар асар муаллифи илгари сурган муайян ғояни бадиий-мантиқий жиҳатдан асослашга хизмат қилади. 73 боб, 13 минг мисрадан иборат достоннинг ҳар бир қисмига халқона ҳикматлар сингдирилган. Асарда айниқса, билим, сўз ва тилнинг фойда-зарари, инсон қадри, ота ва ўғил муносабати, сабр-қаноат борасидаги мақол ва афоризмлар кўплаб қўлланилган.

Достоннинг "Инсон қадри билим билан белгиланади" деб аталувчи бобида шундай байт бор:

159. Кишиг тил ағырлар булур қут киши
Кишиг тил ужузлар йарыр эр башы

Маъноси:

Кишини тил эъзозлайди, киши (у туфайли) бахтга эришади,
Кишини тил қадрсиз қилади, эр бошини ёради.

Бу қуйидаги ўзбек халқ мақолларига ҳамоҳанг: "Севдирган ҳам тил, бездирган ҳам тил", "Тил бор бол келтиради, тил бор бало келтиради", "Шакар ҳам тилда, заҳар ҳам тилда", "Оёқ югуриги ишга, тил югириги бошга" [4. 253]. Юсуф Хос Ҳожиб ўзининг юқоридаги байтида қуйида келтирилган туркий халқлар мақолларидан маҳорат билан фойдаланиб, ўзига хос ишлов берган, уларни маҳорат билан маснавийга сола билган. Энди бунинг В.Радлов таржимасига эътибор қаратайлик:

Dem Menschen gibt die Zunge Ehre, (in ihr) findet er Glücke,
Ihn erniedrigt die Zunge, (durch sie) geht er unter.
(Тил инсонга обрў келтиради, у билан бахтга эришади,
Тил уни ер билан яксон қилади, у билан юз тубан кетади.) [6. 253].

В.Радлов бу ўринда аслиятда ишлатилган ҳикмат таркибидаги *йарыр эр башы (эр бошини ёради)* образли бирикмасини "(durch sie) geht er unter" *(Тил уни ер билан яксон қилади)* деб қўяқолиш билан аслиятдаги туркий мақол образлилиги, таъсирчанлигини пасайтириб юборган. Ваҳоланки буни немис тилидаги *den Kopf verlieren (бошидан ажралади)* ибораси билан бериш мумкин эди. Германиялик таржимон йўл қўйган хатони америкалик туркшунос Р.Денкофф ўз ўгирмасида тузатган:

The tongue brings man esteem, so that funds fortune and it is the tongue that brings a man dishonor so that he loses his head.

(Яъни кишига ҳурмат келтириб, уни бахт-саодатга етакловчи ҳам тил, унга бахтсизлик келтириб, бошини олувчи ҳам тилдир).

[7. 253].

Р.Денкофф бу ўринда инглиз тилида фаол қўлланиладиган *"to lose head"(бошни йўқотмоқ)* бирикмасини аслиятга муқобил равишда ўринли қўллай билган. Демак, бундай ҳолларда сўзма-сўз таржима ўринли эмас.

Ҳар бир халқнинг мақол ва афоризмларида уларнинг ўзига хос бўлган миллий хусусиятлари акс этади. Масалан, *"ошинг ҳалол бўлса, кўчада ич" ёки "иши тўғри бўлган ошини минбарда ер"* [1.212.] каби мақоллар таркибида ўзбек миллий таомларидан *ош (палов)* қўлланилган. Аммо буни Европа тилларига айнан ўгириладиган бўлса, таржима ўқувчиси учун тушунмовчилик келиб чиқади. Агар инглизча *pudding, pie, omelet* таомларини ўзбек тилига сўзма-сўз таржима қилингудай бўлса ҳам худди шундай ҳолат юзага келиши муқаррар.

"Қутадғу билиг"нинг "Ўгдулмиш элиг хизматига киришини айтади" деб номланувчи бобида "қари билганни пари билмас" деган халқ мақоли асосида қуйидаги байт мавжуд:

1611. Неку тэр эшит бу авычға сөзи
Авычға сөзин тут унытма қози

Маъноси:

Ушбу қария сўзини эшит, нима дейди,
Қария сўзига амал қил, унитма қўзичоқ.

В.Радлов таржимаси:

1617. Höre, wie da spricht des Alten Wort,
Richte dich nach des Alten Worten, vergiss es nicht, mein Liebe!
(Қария сўзига қулоқ сол ва унга амал қил,
Уни эсдан чиқарма, эй қадрдоним!)

Бунда туркий халқларда қария донолар ёшларга нисбатан эркалаб айтадиган *"қўзичоғим!"* мурожаатини таржимон немис тилига "*mein "Liebe! (эй қадрдоним!)* тарзида ўгирган. Аслиятда *сөзи* ва *қози* сўзлари байтдаги қофияни таъминлаш билан биргаликда асардаги ҳикматнинг оҳангдор чиқишида муҳим рол ўйнаган. Инглизча таржимада Р.Денкофф аслият объектини сақлашни маъқул кўради: *head the words of the ancient greybeard, and do not forget them, my lamb! – Яъни кулранг соқолли қария сўзларини эсдан чиқарма ва унга амал қил, менинг қўзичоғим!* тарзида таржима қилади. Бу унчалик тўғри эмас, чунки инглизларда *менинг қўзичоғим!* деган мурожаат шакли бундай ҳолларда қўлланилмайди. Уларда *Lamb* (қўзичоқ) – *содда, тажрибасиз* каби кўчма маънолардагина ишлатилади. Ҳамонки мутаржим аслиятдаги туркий мурожаатни ифодаловчи сўзни айнан сақлаб қолган экан, унда айнан туркий халқларда ана шундай рамз қўлланилишини махсус изоҳ билан бериб ўтиши лозим эди.

"Қутадғу билиг"даги мақол ва афоризмларни Европа тилларига ўгиришда мутаржимлар қўллаган қуйидаги тамойиллар кўпинча ўзининг ижобий самарасини берган:

- Таржимада аслиятдаги мақол ёки афоризм таркибининг фақат бир қисминигина бериш;
- Мақол ва афоризмларни сўзма сўз таржима қилиш билан бирга уларни шарҳлаш;
- Мақол ва афоризмлар таржимасида муқобил вариантдан фойдаланиш;

- Таржимада аслиятдаги мақол ва афоризмлар объектини сақлаш ёки тушириб қолдириш.

“Қутадғу билиг”даги мақол ва афоризмларни аслият билан қиёсий таҳлил қилиш натижасида аниқланган ютуқ ва камчиликлардан қадимги туркий обиданинг кейинги, янада мукаммал таржималарини яратишда назарий ҳамда амалий қўлланма сифатида фойдаланиш тавсия этилади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Нега бундай деймиз. Ўзбек мақолларининг изоҳли луғати. - Тошкент: Ғ. Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1988.
2. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 томлик- Москва: Рус тили, 1981. Т.1. - 631 б.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - Москва: Просвещение, 1983. - 290 с.
4. Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 280б.
5. Юсуф Хос Ҳожиб. Қутадгу билиг. Ҳозирги ўзбек тилига тавсиф. Қ. Каримовники. - Тошкент: Фан, 1971. – 964 б.
6. Kutadku Bilik des Jusuf Chass Hadschib aus Balasagun. Text und Übersetzung nach den Handschriften von Wien und Kairo. Herausgegeben von Dr. W. Radloff. - St. Petersburg, 1910. - 560 S.
7. Yusuf Khass Hajib, Wisdom of Royal Glory (Kutadgu Bilig): A Turko-Islamic Mirror for Princes, translated, with an introduction and notes, by Robert Dankoff. - Chicago-London: University of Chicago Press, 1983. - 281 p.

ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ЭРТАК МАТНЛАРИДА МУҲАББАТ КОНЦЕПТИНИНГ КАТЕГОРИЯ СИФАТИДА ИФОДАЛАНИШИ

Якубов Жамолиддин Абдувалиевич
ЎзДЖТУ, француз тили назарий фанлар кафедраси
профессори, филология фанлари доктори.
E-mail: yakubov1955@mail.ru

Аннотация: Мазкур мақолада француз ва ўзбек тилларида “муҳаббат” концептининг ифодаланиши таҳлилга тортилган. Тўпланган материаллар асосида француз эртаклари аслиятидан ўзбек тилига ўгирилган матнлар таҳлил қилинган. Ш. Перонинг француз тилидаги эртакларида “муҳаббат” концептининг ўзбек тилига таржима қилинган матнлар қиёсий планда таҳлил қилинган. Таржима жараёнидан қўлланган лексемалар мажмуаси тузилган ва улар лексик-семантик майдон доирасида қўлланиши кузатилган ва лексемаларнинг таржимадаги ўзига хос хусусиятлари очиб берилган.

Ушбу мақоланининг моҳияти яна шундан иборатки, биринчидан, мақолада, фунционал ёндашиш орқали “муҳаббат” концептининг ноқардош тилларда(француз ва ўзбек) лексик ифодаси ўрганилса, иккинчидан, француз ва ўзбек эртак матнларида лексемалар(модал воситалар)нинг таржима қилиш хусусиятлари таҳлил қилинган.

Лингвистик ёндашиш жараёнида лексемаларнинг семантик ҳолатлари ёрқин кўрсатилган ва лексик-семантик майдон доирасида“муҳаббат” тушунчасининг ифодаланиши муҳаббат категорияси сифатида талқин этилган. Асосий муҳаббат категориясини ифодаловчи воситалар қуйидагилар: морфологик категория – феъл майли, модал феъллар, модал равишлар ва юкламалар, модал маънони ифодаловчи қўшимчалар, просодик воситалар, модал маънони берувчи модал сўзлар компоненти.

Калит сўзлар: концепт, категория, сема, муҳаббат, когнитив, муҳаббат, субъект, объект, предикат,эртак, ҳис-туйғу, имперфект, презенс, индикатив, императив,истак, мумкинлик, зарурият, темпораллик, пассив, шарт, инкор, воқелик, қиёс, майл, интенсивлик, аксиологик, чоғиштирма.

Аннотация: В статье рассматриваются способы выражения концепта «любовь» во французском и узбекском языках. На фактическом материале анализируются возможности непосредственного перевода текстов французских сказок на узбекский язык. Проводится **а**нализ перевода концепта «любовь» французских текстов сказок Ш. Перро в сопоставлении с их узбекскими переводами и установляются списки лексем, репрезентирующих его в рамках лексико-семантических полей, исследуются возможности перевода выявленных лексем.

Сущность понятия данной статьи также определяется спецификой подхода к изучению лексической репрезентации концепта «любовь» в неродственных языках (французском и узбекском), с одной стороны, а с другой стороны, анализом специфики переводов выявленных лексем на материале сказок текстов.

Показывается очевидность использования лингвистического подхода для выявления лексем, представляющих категории модальности «любовь» в рамках лексико-семантических полей. Базовыми средствами выражения модальности являются:

морфологическая категория наклонения глагола, модальные глаголы, модальные наречия и частицы, аффиксы с модальным значением, просодические средства модальности, средства организации модальности текста, а также слова с модальным компонентом в значении.

Ключевые слова: концепт, категория, сема, модалность, когнитив, любовь, субъект, объект, предикат, сказка, чувство, имперфект, презенс, индикатив, императив,желание, возможность, необходимость, темпоралность, пассив, условие, отрицание, событие, сравнение, наклонение, интенсивность, аксиологический, сопоставление.

Annotation: The article deals with ways of expressing the concept of "love" in French and Uzbek. On the actual material, the possibilities of direct translation of the texts of French fairy tales into the Uzbek language are analyzed. The analysis of the translation of the concept of "love" of the French texts of S. Perrot's fairy tales in comparison with their Uzbek translations is carried out and lists of lexemes representing it within lexico-semantic fields are established, the possibilities of translating the revealed lexemes are explored.

The essence of the concept of this article is also determined by the specific approach to the study of the lexical representation of the concept of "love" in unrelated languages (French and Uzbek), on the one hand, and on the other hand by the analysis of the specifics of translations of the revealed lexemes on the material of fairy tales.

The evidence of the use of the linguistic approach for revealing lexemes representing the categories of the "love" modality within the framework of lexico-semantic fields is shown. The basic means of modality expression are: the morphological category of the verb inclination, modal verbs, modal adverbs and particles, affixes with a modal meaning, prosodic modality means, means of modality of the text, and words with a modal component in the meaning.

Keywords: concept, category, seme, modality, cognitive, love, subject, object, predicate, fairy tale, feeling, imperfect, presence, indicative, imperative, desire, possibility, necessity, temporality, passivity, condition, negation, event, comparison, inclination, intensity, axiological, comparison.

Таъкидлаш лозимки, француз ва ўзбек эртакларида кўтарилаётган муаммоларда яна биттаси – бу ***муҳаббат*** тушунчаси бўлиб, у концептми ёки категориями деган саволга жавоб бериш лозим. Француз эртакларини таҳлил қилар эканмиз, “**Соҳибжамол қиз ва бадбашара йигит**” [3], **“Кўк соқол”** [1]**,, “Кокилдор Рика”** [2]**,, “Эшак териси”** [4], каби эртакларда инсон учун энг олий ва энг нозик туйғу муҳаббат семаларининг ифодаланганини ҳис қиламиз. Ушбу эртакларнинг когнитив ва лингвистик таҳлилига ўтишдан олдин муҳаббат концепти ҳақида баъзи мулоҳаларимизни айтиб ўтмоқчимиз.

Маълумки, инсоннинг ҳиссий туйғусини, муҳаббатини ҳам концепт, ҳам категория деб олиш мумкин. “Муҳаббат” концепти ўз ичига қуйидаги турли хил объектларни қамраб олади: *романтик муҳаббат, ота-онага муҳаббат, мусиқага муҳаббат, она ватанга муҳаббат* ва ҳ.к.

Мазкур концептнинг икки катта асосий кўринишини ажратиш лозим: *1) Бирор кимга бўлган муҳаббат, 2) Бирор нарсага бўлган муҳаббат.*

Бу икки асосий кўриниш аниқ лисони бирликларда ўз аксини намойиш қилинишини қуйидаги ибораларда кўришимиз мумкин:

1. Бирор кимга бўлган муҳаббат ўз ичига қуйидаги когнитив семаларни олади: тирик жонзод - муҳаббати, муҳаббат- тирик жонзотнинг қалби-юраги: Мас: *«яхши кўриш,*

ўз қалбини-юрагини йўқотиш» avoir le coeur pris); «бирор кимни севиб қолиб, унинг қалбини мафтун қилиш» (charmer le coeur); «яхши кўриш, муҳаббат туйғусини ўз қалбида олиб юриш» (porter dans son coeur).

2. Бирор конкрет нарсани севиш ўз ичига қуйидаги семаларни қамраб олади: *муҳаббат-аланга, муҳаббат- предмет, муҳаббат-уруш, муҳаббат-метал ва бошқ.*

Биз муҳаббат концептининг турли қирраларини янада батафсил очиб бериш мақсадида француз тили луғатларига мурожаат қилдик. Petit Larousse 2000, Grand Larousse 2002-изоҳли луғатларида муҳаббат концептини ифадоловчи қуйидаги маънолар ўз аксини топган: **Бирор мавҳум нарсага муҳаббат: муҳаббат-баҳо:** «муҳаббат инсоннинг ички тана аъзоларидек азиз» (франц. aimer qn comme ses (petits) boyaux); «муҳаббат инсон кўзидек азиза» (франц. aimer qn comme (plus que) ses yeux; aimer qn comme les yeux de la tête), **муҳаббат-қудратли куч:** «муҳаббат эшакни ҳам ўйнашга мажбур қилади» (l'amour apprend aux ânes à danser); «муҳаббат қийинчиликларни бартараф этади» (франц. l'amour rapproche les distances): «муҳаббат ҳар қандай ёшни ўзига мафтун қилади» (l'amour est de tous les âges); **муҳаббат-бирор нарсага мажбур қилади:** «мени яхши кўрсанг, итимни ҳам яхши кўр» (qui m'aime, aime mon chien); «ким мени яхши кўрса, орқадан юрсин» (qui m'aime me suit);

муҳаббат-заифлик, касаллик, жароҳат: «муҳаббат туфайли касал бўлмоқ», «муҳаббат-касаллиги» «бирор кимга нисбатан ўзининг заифлигини ҳис қилмоқ» (франц. Avoir un faible pour qn); tomber amoureix;

муҳаббат-бирор нарсани унутмаслик: «эски муҳаббат зангламайди» (vieille amitié ne craint pas rouille); «кимки севса, у унутмайди» (qui bien aime tard oublie);

муҳаббат-омадлилик: «карта ўйинидан омади келмоқ - муҳаббатдан омади келмаслик» (heureux au jeu, malheureux en amour); **муҳаббат-камбағаллик- очарлик:** «муҳаббат ва ночорлик бир-бири билан яхши уйғунлашмайди» (l'amour et la pauvreté font ensemble mauvais ménage); **муҳаббат-айрилик:** «айрилиқ муҳаббатни мустаҳкамлайди», «айрилиқ муҳаббатни поймал қилади» (l'absence est l'ennemi de l' amour);

муҳаббат-гўзаллик: «хунук муҳаббат бўлмайди» (il n'y a point de laides amours - il n'y a point de belles prisons ni de laides amours);

муҳаббат-телбалик ёки аҳмоқлик: être fou de; être toqué de qn) .

Юқоридаги лисоний бирликлардан кўринадики, муҳаббат концептига ўзаро мазмун жиҳатидан яқин бўлган бошқа концептлардан бир-бири билан кесишадиган марказий нуқтани топиш зарур. Масалан: “Муҳаббат” концептини марказ деб олсак, у субъектнинг объектга бўлган кучли муҳаббат туйғуси бўлиб, мазкур концепт қуйидаги концептлар билан ўзаро мунособатда бўлиб, битта нуқтада кесишиши мумкин: *“истак-тилак”, “нафс-ҳирс”, ”қизиқиш”, “ҳурмат”, “завқланиш”, “дўстлик”, “мафтун бўлиш”, “таассурот”* каби.

Санаб ўтилган концептлар орасида романтик муҳаббат ўз ўрнида субкатегорияни ташкил қилиб, у мумкин бўлган ҳамма объектларни характерлаб келиш билан бирга, у “романтик муҳаббат” туйғуси изоҳли луғатларда (Petit Larousse 2000, Grand Larousse 2002) ўзининг турли хил маъноларни англатишини талаб қилади. Масалан, *эркак кишининг аёлга муҳаббати ёки аёл кишининг эркак кишига муҳаббати, биринчи муҳаббат, бир кўришда севиб қолиш, жавобсиз муҳаббат, ошиқлик, шаҳвоний муҳаббат, соф муҳаббат, эҳтиросли муҳаббат, бир-бирини севиш.*

Санаб ўтилган объектлар ҳаммаси ягона муҳаббат семасини ташкил этади. Ҳамма ушбу объектлар умумий категорияни ҳосил қилади ва улар ўз ўрнида реал ҳаётдан олинган

мисоллар буни аниқ акс эттиради. Масалан, “Соҳибжамол қиз ва бадбашара йигит”, “Кўк соқол”, “Кокилдор Рика”, “Эшак териси” *ва ҳ.к.*

Ушбу муҳаббат турлари қуйидаги когнитив семалардан фарқ қилади: *ҳурмат, дўстлик, завқ олиш-қойил қолиш, қадрлаш,* шунингдек ҳиссиётларнинг пайдо бўлиши ўзаро яқин тушунчалардан фарқ қилади. Мас., *ичимликка хирс қўйиш(доимий одат), гўштни яхши кўриш(мазза қилиш), ўйинни яхши кўриш(кучли эҳтирос) каби.*

Юқоридаги фикрлардан кўринадики, марказий объект сифатида бу ерда *муҳаббат* кўплаб вербал лисоний бирликлар билан ифодаланади. Масалан, Petit Larousse 2000, Grand Larousse 2002 изоҳли луғатларида қуйидаги лисоний бирликлар “муҳаббат” концептини ифодалаш учун хизмат қилади: *adorer, aimer â la folie, aimer an comme (plus que) ses yeux, aimer qn comme les yeux de la tête* (pop.), *aimer qn comme ses (petirs) boyaitx* (pop.), *avoir une veritable adoration pour qn, être passionne de (pour) qn, tenir à qn par de fortes attaches.*

Биз Лепренс де Бомоннинг “**Соҳибжамол қиз ва бадбашара йигит**” , эртаги билан Ш. Перронинг “Кўк соқол”, “Кокилдор Рика”, “Эшак териси” каби эртакларида ифодаланаётган хис-туйғуларни муҳаббат концепти деб эмас, балки “Романтик муҳаббат” категорияси деб олган мақсадга мувофиқ бўлади. Чунки ушбу эртакларда *муҳаббат* тушунчаси мазмун жиҳатдан бир оз чегараланиб, икки ёш орасидаги муносабатларни аниқлаб семантик категорияни ташкил этмоқда. Масалан, Лепренс де Бомоннинг “Соҳибжамол қиз ва бадбашара йигит” эртагида муҳаббат категориясининг қандай лисоний воситалар билан ифодаланишини тушунтириб беришга ҳаракат қиламиз.

Биз мақолада муҳаббат концептини категория сифатида қабул қиламиз. Муҳаббат категорияси матнларда турли хил семаларни, жумладан, *истак, мумкинлик, зарурият, буйруқ, темпораллик* каби маъноларни ифодалаши маълум бўлди. Ушбу семантик категория қандай лисоний бирликлар ёрдамида ифодаланишини таҳлил қиламиз ва қуйидаги француз ва ўзбек эртаклари матнини таҳлилга тортамиз.

Муҳаббатнинг бошқа семалар билан ифодаланиши	**Француз тили**	**Ўзбек тили**
Истак, ҳолат	**1.** Ses deux filles ainées répondirent qu’elles ne **voulaient** pas quitter la ville et qu’elles connaissaient des jeunes qui seraient trop heureux de les épouser[5].	**1.** Иккита катта қизи қишлоққа бормасликларини, шу ерга уларга **уйланмоқчи** бўлиб юрган савдогар йигитларга турмушга **чиқмоқчи** эканликларини айтишибди[3].
Истак, тўсиқсиз, мумкинлик, ҳолат, зарурият.	**2**. Il y eut même plusieurs gentils hommes qui **voulurent** l’épouser, quoi qu’elle n’eût pas un sou. Mais elle leur dit qu’elle ne **pouvait** se résoudre à abandonner son pauvre pure dans son malheur?[5].	**2.** Бироқ йигитлардан бири дебди: Агар Соҳибжамол менга тегишга **рози бўлса, жон-жон** деб уйланаман, сепи бўлмаса ҳам **майлига.** Илтифотингиз учун ташаккур.Аммо мен шундай оғир дамда отамни ташлаб **кетолмайман.** У билан бирга **бўлишим керак**[3].
Инкор, зарурият, ҳолат	**3.** - Non, ma soeur, lui dirent ses trois frères, vous ne mourrez pas : nous irons trouver ce monstre, nous	**3.** - Йўқ, сингилжон, эътироз билдиришибди унга акалари.

	périrons sous ses coups si nous **ne pouvons** le tuer [5].	- Отамиз ҳам, сен ҳам **ўлмаслигинг керак.** Биз бориб ўша Бадбашара билан олишамиз ва унинг таъзирини берамиз [3].
Ҳолат, истак, инкор	**4.** Il n'y avait que la Belle qui ne pleurait point parce qu`elle **ne voulait pas** augmenter leur douleur[5].	**4**. Фақат Соҳибжамол йиғидан ўзини тутибди, у ўз ғам ғуссасини **ошкор қилишни истамабди**[3].
Ҳолат, истак, зарурият, тасдиқ, буйруқ.	**5.** Elle (La Belle) lui dit un jour: "Vous me **chagrinez,** la Bête! Je **voudrais pouvoir** vous épouser, mais je suis trıs sincère pour vous faire croire que cela arrivera jamais: je serai toujours votre amie; tâchez de vous contenter de cela [5].	**5.** Бир куни кечкурун Соҳибжамол унга дебди:– Сиз мени **хафа қиляпсиз,** азизим. Мен сизни **ёқтираман, албатта.** Аммо сизга турмушга **чиқолмайман.** Буни ўзингиз яхши биласиз. Мен сиз билан бирга бир умрга **дўст бўлмоқчиман.** Сиз ҳам шунга **кўнишингиз керак** [3].
Интевсивлик, ҳолат, истак, инкор.	**6.** Est-ce sa faute **si** elle est **si** laide et **si** elle a **si** peu d'esprit ? Elle est bonne, cela vaut mieux que tout le reste. Pourquoi **n'ai**-je **pas voulu** l'épouser? [5],	**6.** Ахир, хунук бўлса унинг айби нима? Нега унга турмушга **чиқишни истамадим**? [3].

Юқорида берилган мисолларда истак категорияси vouloir феъл билан келиб, ушбу феъл имперфект (1,4), ўтган замон (2,4), ҳозирги замон шарт майли замонларида, мумкинлик категорияси эса pouvoir феъли ёрдамида имперфект (2), презенс индикатив замонларида қўлланмоқда. Ушбу семантик категориялар билан бирга бошқа семалар, жумладан, тўсиқсиз, ҳолат ва интенсивлик (**si**) маънолари ҳам гаплар мазмунида ва таркибида мужассам эканлигини кўриб турибмиз.

Ўзбек тилида истак маъносини **уйланмоқчи, чиқмоқчи, ошкор қилишни истамабди, дўст бўлмоқчиман** каби лисоний бирликларда, мумкинлик - **майлига, кетаолмайман, чиқолмайман** бирликлари асосида, зарурият категорияси эса етакчи феълга **"керак"** сўзини қўшилиш йўли билан қуйидаги ибораларда (**бўлишим керак, ўлмаслигинг керак, кўнишингиз керак)** ўз ифодасини топган.

Ш. Перронинг **"Кўк соқол"** эртаги ҳам муҳаббат ғоялари билан суғорилганини кўришимиз мумкин. 1697-йилги "Она ғоз эртаклари"[7], тўпламига киритилган *Кўк соқол* қахрамони эртакчи Ш. Перро туфайли жуда ҳам машҳурдир. Ушбу эртакда эр-хотинлик ва унинг вазифалари мавзусига кўпроқ урғу берилади. Дарҳақиқат, "Кўк соқол" ўзига ёр излаётган бир бўйдоқ ва бой кишининг ҳаёти ҳақида.

Ш. Перронинг **"Кўк соқол"** эртагида қандай муҳаббат категориясининг турлари ва улар қандай йўл билан берилишига эътиборни қаратамиз:

Муҳаббатнинг бошқа семалар билан ифодаланиши	**Француз тили**	**Ўзбек тили**
Аксиологик, истак, мумкинлик, инкор	**1.** Une des ses voisines, dame de qualité, avait deux filles	**1.** Бир бадавлат киши бўлган экан. Шу одамга қўшни хотиннинг бир

	parfaitemant belles. Il lui en demanda une en mariage, en lui laissant le choix de celle qu`elle **voudrait** lui donner. Elles ne **voulaient** point toutes deux, et se le renvoyèrent l'une à l'autre, **ne pouvant** se résoudre à prendre un homme qui eût la barbe bleue[6].	биридан соҳибжамол икки қизи бор экан.Кўк соқол шу қизларнинг бирига **уйланмоқчи** бўлибди ва қўшни хотинга **истагини билдирибди.** Бироқ опа сингиллар бу бадбашара одамга **тегишни истамабдилар** [1].
Ман этиш, шарт. Зарурият, ҳолат	**2.** Je vous **défends** d'y entrer, et je vous le **défends** de telle sorte, que, s'il vous arrive de l'ouvrir, il n'y a rien que vous ne **deviez** attendre de ma colère[6].	**2.** Ҳамма хоналар ... ихтиёрингизда, лекин ҳужрага киришни сизга **ман этаман**, ёдингизда бўлсин, агар у ерга киргудек бўлсангиз, сизни ҳеч ким ва ҳеч нарса қаҳримдан **қутқара олмайди** [1].
Темпораллик, зарурият, истак, илтимос, макон, шарт,	**3.** Au bout d'un mois, la Barbe-Bleue dit à sa femme qu'il était **oblige de faire** un voyage en provence, de six semaines au moins, pour une affaire de conséquence; qu'il la priait de se bien divertir pendant son absence ; qu`elle fot venir ses bonnes amies ; qu'elle les menait à la campagne, si elle le **voulait ;** que partout en fot bonne chère[6].	**3.** Орадан бир ой ўтгач, Кўк соқол рафиқасига узоқ вилоятлардан бирига **зарур** иш юзасидан олти ҳафтага саёҳатга чиқиши **зарур бўлиб қолганлигини,** у йўғида рафиқаси бемалол кўнгил ёзиши, дугоналарини **чақиришни истаса** қишлоқдаги чорбоққа олиб бориб, ҳеч нарсани аямай **меҳмон қилиш мумкинлигини** айтибди[1].
Зарурият, сабаб, ҳолат, илтимос, темпораллик, реаллик,	**4.** Après plusieures remises, il **fallut** apporter la clef[6]. **5.** Il **faut mourir,** madame, dit-il, et tout à l'heure. – Puisqu`il **faut** mourir, répondit-elle en le regardant les yeux baignés de larmes, donnez-moi un peu de temps pour prier [6]. **6.** Cela ne sert à rien, dit la Barbe-Bleue ; il **faut mourir !**» [6].	**4.** Уч – тўртта баҳонадан сўнг, аёл калитни келтириб беришга **мажбур бўлибди** [1]. **5.** "Қурбон бўлишингизга **тўғри келади**, Хоним, - дебди у рафиқасига, - ва бу нарса ҳозирнинг ўзидаёқ **амалга ошиши керак"**. – "Начора, - дебди аёл ёш тўла нигоҳини унга қадаб, - модомики ўлишим аниқ экан, ибодат қилиб олишимга бирт оз вақт беринг". [1]. **6.** "Фойдаси йўқ, - дебди Кўк соқол, - **барибир ўлдираман**" [1].

Биз юқорида кўп ҳолларда муҳаббат категорияси истак *vouloir,* мумкинлик *pouvoir,* зарурият *devoir* феъллари билан келганлигини кузатдик. Берилган мисоллардан кўринадики, француз тили гапларида, масалан, зарурият маъноси фақат devoir феъли билангина эмас, балки феълнинг шаҳссиз шакли **Il faut** ёрдамида (4,5,6) ҳам ифодаланиши мумкин. *Falloir* феълига хос грамматик хусусият шуки, у фақат учинчи шахс бирликда тасдиқ ёки инкор шаклида қўлланиши мумкин. Учинчи мисолда зарурият категорияси **oblige de faire** қурилмаси билан берилиб, у devoir ва *Falloir* феълларига синоним ҳисобланади. Мисолларда зарурият маъносидан ташқари *ман этиш, тақиқлаш* икки марта

défends (2) феъли билан, шунингдек *темпораллик, шарт, инкор, маслаҳат* каби маънолар уйғунлашиб, гапларнинг семантик хусусиятларини очиб бераётганлигини айтиш мумкин.

Ўзбек тилида эса юқоридаги фикрлар асосида заруриятни англатувчи қуйидаги бирликлар **зарур бўлиб, мажбур бўлибди, ошиши керак**, **ман этаман** феълнинг аналитик шакли эса таъқиқ маъноларини ифодаламоқда.

Мисолларда зарурият маъноси шахссиз феъл шакллари билан ифодаланиб, умумлашган зарурият типини ташкил қилади. Мисолларда феълларнинг аниқлик нисбати қўлланган бўлиб, зарурият категорияси буйруқ тарзида берилган.

Француз ва ўзбек тилларида зарурият категорияси факатгина содда гап таркибида келмасдан, балки турли хил эргаш гапларда, жумладан, сабаб эргаш гапли қўшма гапда (5) ҳам ифодаланиши мумкин. Сабаб эргаш гаплар бош гапга турли хил боғловчи ва боғловчи иборалар ёрдамида боғланиб, эргаш гапдаги харакатнинг юз бериш сабабини аниқлаб келса, бош гап эса унинг натижасини кўрсатади. Француз эртак гапларида қўлланадиган сабаб эргаш гап бош гапдаги ҳаракат, воқеа-ҳодисанинг юзага келишидаги тахминий сабабини кўрсатиши ҳам мумкин. Француз эртак матнларида сабаб эргаш гаплар бош гапга содда боғловчи ***puisque*** билан боғланиб, бош гап эргаш гапдан кейин келган. Сабаб эргаш гапли қўшма гапларда зарурият категориясини ифодаловчи II faut феъли презенс индикатив бош гап ва эргаш гапда қўлланиб, бир пайтда бўлаётган ҳаракатни ифодалайди. Сабаб эргаш гапли қўшма гапда турли семантик маънолар, жумладан, пайт *et tout à l'heure, un peu de temps* ва буйруқ (*donnez-moi*) маънолари намоён бўлади.

Ўзбек тилида зарурият категориясининг сабаб эргаш гапли қўшма гапда қўлланишида субъектив эга вазифасида феълнинг шахссиз ва пассив нисбатларда ишлатилган мисолларда зарурият маъноси билан бирга ҳолат маънолари ҳам мавжуддир.

Навбатдаги эртак ҳам гўзал туйғуларни ўзида ифодаловчи муҳаббат категориясига бағишланган эртак **“Кокилдор Рике”** деб номланиб, унинг муаллифи Ш. Перро ҳисобланади. Биз қуйидаги мисолларда севги ҳиссиётларини ўзида акс эттирувчи гапларни лингвистик таҳлил қиламиз ва уларда муҳаббат категориясининг қандай лисоний бирликлар билан келишини изоҳлаб ўтамиз.

Муҳаббатнинг бошқа семалар билан ифодаланиши	**Француз тили**	**Ўзбек тили**
Мумкинлик, истак, Руҳий, жисмоний, ақлий ҳолат	**1.** - Je **ne puis rien** pour elle, madame, du coté de l’esprit, lui dit la fée mais; je **puis** tout du coté de la beauté, et comme il n’y à rien que je **ne veuille** pour votre satisfaction, je vais lui donner pour don de **pouvoir** rendre beau ou belle la personne qui lui plaira [7].	**1.** “Ақл масаласида унга ёрдам беришга **ожизман.** Маликам, - дебди унга пари. - Лекин кўнглингизни кўтариш учун шуни **айтишим мумкинки,** қизингизга ўзига ёққан кимсани чиройли қила олиш фазилатини ато қиламан [2].
Темпораллик, интевсивлик, аксиологик, мумкинлик, истак	**2.** Cependant il en vint un **si** puissant, **si** riche, **si** spirituel et **si** bien fait, qu’elle **ne put** s’empécher d’avoir de **la bonne volonté** pour lui[7].	**2.** Кунларнинг бирида **жуда бадавлат, қудратли** ва **оқил** шаҳзода тўнғич маликага уйланиш **истагини билдирибди** [2].

Ҳолат, мумкинлик, тўсиқсиз, гўзаллик	**3.** “Je ne comprends pas, madame, comment une personne aussi belle que vous l’êtes peut être aussi triste que vous paressez : car, quoique je **puisse** me vanter d’avoir vu une infinité de belles personnes, je **puis** vous dire que je n’en ai jamais vu dont la beauté approche de la votre. [7].	**3.** “Сиздек соҳибжамолнинг паришон эканлиги мени ҳайратга соляпти, маликам. Айтишим **керакки,** гўзалларнинг кўпини кўрганман, лекин уларнинг ичида сизга тенг келадиганини учратмаганман” [2].
Интенсивлик, зарурият, мумкинлик	**4.** “La beauté, reprit Riquet à la Houppe, est un **si** grand avantage, qu’elle **doit** tenir lieu de tout le reste ; et quand on la possède, je ne vois rien qui **puisse** vous affliger beaucoup” [7].	**4.** “Гўзаллик шундай хислатки, – деб давом этибди Кокилдор Рике, – у барча фазилатларнинг ўрнини **боса олади,** бинобарин паришон бўлишингизга сира **асос йўқ**[2].
Шарт, мумкинлик	**5.** Si ce n’est que cela , madame, qui vous afflige, je **puis** aisément mettre fin à votre douleur [7].	**5.** “Маликам, сизни паришон қилаётган нарса шугина бўлса, ушбу иллатдан осонгина **халос қилишим мумкин**” [2].
Эгалик, зарурият, истак, мумкинлик	**6.** - J’ai le pouvoir, madame, dit Riquet à la Houppe, de donner de l’esprit autant qu’on en saurait avoir, à la personne que je **dois** aimer le plus, et comme vous êtes, madame, cette personne, il ne tiendra qu’à vous que vous ayez **autant d’esprit** qu’on en **peut avoir**, pourvu que vous **vouliez** bien m’épouser [7].	**6**. – Мен, Маликам, ўзимга ёққан кимсага етарли даражада ақл-фаросат бериш **хислатига эгаман,** - дебди Кокилдир Рикэ. – Сизга ошиқ эканлигимни **ҳисобга олсак,** буёғи ўзингизгагина боғлиқ, яъни менга турмушга чиқишга **рози бўлсангиз бас**”[2].
Императив	**7.** Ayant prêté l’oreille plus attentivement, elle out que l’un disait: «**Apporte-moi** cette marmite», l’autre: «**Donne-moi** cette chaudière», «**Mets** du bois dans ce feu» [7].	**7.** Малика хиёл энгашиб қулоқ тутибди ва кимларнингдир: **“Қозонни олиб келинглар”**, **“Сув иситинглар”, “Ўчоққа ўт ёқинглар”,** - деган гапларини эшитибди[2].

Юқоридаги мисолларда бир неча эргаш гапларни турларини кўриш мумкин. Масалан, тўлдирувчи (1-5), тўсиқсиз(3), пайт (4), шарт (5,6), қиёсий (6) эргаш гаплар турли хил лексик воситалар, жумладан, боғловчи ва иборали боғловчилар билан ифодаланган. Қиёс эргаш гапда бир ҳаракат билан иккинчи ҳаракат, бир воқеа билан иккинчи воқеа, бир шахс билан иккинчи шахс чоғиштирилган. Қиёслаш бош гапдаги ҳаракатга нисбатан бўлган. Француз эртак эргаш гапидаги ҳаракат ёки белги бош гапдаги харакат ёки белгига чоғиштирилади. Бундай ҳаракат қиёслаш, таққослаш орқали амалга ошади.

Қиёс эргаш гапли қўшма гап француз тилида *comme*, ***si, autant que*** (2) боғловчи ибора билан қўлланиб, эргаш гап бош гапга грамматик жиҳатдан боғланиб, бош гап эргаш гапдан олдин ва кейин келган. Гаплардаги ***si*** *сўзининг қўлланиши, бир томондан, маънони ўта кучайтиришга хизмат қилса, иккинчи томондан, шахснинг руҳий ва биологик хусусиятини қиёслаб, изҳлаб бермоқда.* Берилган мисолда қиёс эргаш гапли қўшма гап ***autant que*** (6)боғловчи ибора билан шаклланиб, миқдор-даража маъносини англатади. Олтинчи гапнинг эгаси кишилик олмоши билан, иккинчи гапнинг эгаси эса **on** гумон олмоши билан берилган. Мисолларда хар хил грамматик замон қўлланган. Масалан, юқоридаги мисолларда бош гап презенс индикатив майлида, эргаш гап эса презенс истак майлида келган. **Еттинчи** гап эса юқоридаги мисоллардан ўзининг муҳаббат хусусияти билан бутунлай фарқ қилади. Ушбу гапда *императив* майли иккинчи шахс бирликда қўлланиб, иш–ҳаракатни амалга ошириш учун феълнинг буйруқ шакллари “**Apporte-moi, Donne-moi, Mets”** қўлланмоқда. Ўзбек тилида эса буйруқ муҳаббат категорияси иккинчи шахс кўпликда намоён бўлмоқда.

Юқоридаги мисоллардан кўринадики, ўзбек тилида муҳаббат категорияси турли хил лексик воситалар билан, масалан, мумкинлик - **ожизман, айтишим мумкинки, боса олади, халос қилишим мумкин,** истак- **истагини билдирибди**, **рози бўлсангиз бас,** зарурият **- керакки,** интенсивлик, аксиологик ва чоғиштирма (сифатлар ёрдамида) - **жуда бадавлат, қудратли, оқил,** эгалик - **хислатига эгаман каби категориялар** эргаш гапли қўшма гаплар орқали берилган. Чоғиштирма эргаш гапда миқдор-даражани ифодаловчи *беҳисоб* сўзлари қиёслаш маъносини очиб беришга хизмат қилган. Мисолда зарурият категорияси феълларнинг ҳаракат номи ***мумкин*** лексик воситаси билан ифодаланган. Чоғиштирма эргаш гап таркибида яна шарт, истак маънолари ҳам бўлиб, улар ***-са*** феъл шакли орқали, семантик категорияси эса ***мумкин*** модал сўзи ёрдамида амалга оширилган. Чоғиштирма эргаш гапли қўшма гапда субъектнинг ички ҳолати, ТАЛАБИ-зарурияти мавжуд бўлиб, улар келаси замон феъл шакллари орқали берилган.

Шундай қилиб, Ш. Перронинг Кокилдор Рике эртагининг француз матнлари 89-90 бетлари, ўзбек матнларининг 69-70 саҳифаларида биз юқорида таҳлил қилаётган муҳаббат категорияси ўз доирасида *мумкинлик, истак* ва *зарурият* категорияларининг ифодаловчи модал феъллар кўплаб ўз ифодасини топганлиги аниқланди. Бизнинг назаримизда, бунинг асосий сабаби шуки, юқоридаги семантик категориялар диалогик матнларнинг кўпроқ қўлланганлиги ва у ерда кетма-кет савол-жавобларнинг берилиши модал феълларнинг узлуксиз-кўпроқ ифодаланишига сабаб бўлганлиги кузатилди.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Кўк соқол. - Жаноб Сегэннинг эчкиси. - Т. 1989. – Б. 37-43.
2. Кокилдор Рика - Жаноб Сегэннинг эчкиси- Т. 1989. . – Б. 43-47.
3. Соҳибжамол қиз ва бадбашара йигит - Жаноб Сегэннинг эчкиси. - Т. 1989.
4. Эшак териси - Жаноб Сегэннинг эчкиси. - Т. 1989.
5. Jeanne-Marie Leprince de Beaumont. La Belle et la Bête et autres contes. Nouvelle édition revue. P ., Paru le 11/01/2017
6. Perrault Ch. La Barbe Bleue. - pp. 118-127. - Perrault Ch. Contes. - P. 1984.
7. Perrault Ch. Riquet a la Houppe. - pp. 163-175. - Perrault Ch. Contes. - P. 1984.
8. Perrault Ch. Peau d'Âne . Paris. Parution : 12/04/2017

ОРИЕНТАЛИЗМЫ В СТАРЫХ РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ ХИВИНСКИХ ЧЕЛОБИТНЫХ XVII в.

Кулмаматов Д.С.
Профессор кафедры русского языка и
методики преподавания УзГУМЯ,
доктор филологических наук.

Регулярные дипломатические и торговые сношения Московского государства с Хивинским ханством, начавшиеся в первой половине XVII в., оставляли естественно свои следы и в русском, и в среднеазиатских языках – «тюрки» и «фарси» [см.: 10, с. 19–21.]. Об этом свидетельствуют, в частности, многочисленные документы, опубликованные в «Трудах Историко-археогрфического института и Института востоковедения … . Вып. 3, ч. I. Торговля с Московским государством и международное положение Средней Азии в XVI–XVII вв» [18]*. Среди них наибольший интерес представляют старинные русские переводы челобитных хивинских послов XVII века, созданные в царских канцеляриях. Во всех переводах непременно присутствуют ориентализмы (восточные слова), изучение которых, на наш взгляд, является весьма перспективным. Они относятся к различным областям общественной жизни, но в данной работе мы рассмотрим лишь незначительную часть этих лексем – названия тканей: *дороги, зарбаф, зендень, камка, киндяк, кумач*.

Древнерусское слово *дороги* нами отмечено в челобитной хивинского посла Надира Бехадура царю Федору Алексеевичу от 11 июня 1679 г.: «… а товарищ ево (князя Константина Осипович) большой дьяк взял у меня 5 дорогов кашанских, а цена 11 руб., меньший дьяк четверы дороги взял кашанские цена 8 руб. 26 алт(ын)» (с. 249). В персидском оригинале *дороги* имеет соответствие درای [dărōyĭ] (с. 441).

Словарь русского языка XI–XVII вв. слово *дороги* впервые фиксирует в «Хожении купца Федота Котова в Персию» под 1624 г.: «Тутъ делают дороги кашанские и бархаты в кизылбашские камочки» [14, с. 323–324].

Эта восточная шелковая ткань «совершенно тождественна с тафтой, т.е. гроденаплевого переплетения, но в нее введены нити пестрой, так называемой «узловой» окраски, – желтые и зеленые, отчего ткань имеет полосатый вид» [8, с. 60]. По месту производства она носила разные названия: *кашанская, гилянская, кизилбашская, турская* и т.д.

По объяснению К.Иностранцева, это название – *дороги* произошло от имени персидской ткани دارایی [dārāyī], переводившееся в XVII в. на русский язык как *дороги* [7, с. 82]. В данном случае он ссылается на издания Н.И.Веселовского «Памятники дипломатических сношений Московской Руси с Персией» [3, с. 114, 116]. Представляется менее вероятным мнение И.Н.Березина о том, что *дороги* происходит из слова دراجه [dărājə] – «верхний кафтан, накидка» [1, с. 191].

Слово *зарбаф* встречается в челобитной хивинского посла Пехлеванкулибека царю Алексею Михайловичу от 9 апреля 1673 г.: «Роспись хановым (Анавши) поминком: 9 инохотцов добрых, 43 оправных сабель с каменьем, зверь, бабр, 5 талумбасов оправных

*В дальнейшем при цитировании материалов этого издания ссылка на него даётся лишь указанием на страницу.

каменьем, 9 зарбафов золотных …» (с. 213). Это слово в персидском оригинале имеет соответствие زربافت [zărbāft(с. 433).

Словарь русского языка XI–XVII вв. слово *зарбаф* впервые свидетельствует в документе «Акты исторические, собранные и изданные Археографическою комиссию» под 1672 г.: «Зарбавъ полосатой съ золотомъ да съ серебромъ» [15, с. 286].

Эта шелковая ткань золотыми и серебряными нитями вырабатывалась только на Востоке. В Россию зарбаф провозился в довольно большом количестве и употреблялся на верхние одежды. Название её происходит от персидского زر [zăr] «золото» и بفت [băft] «ткань» (от بافتتن [bāftăn] «ткать; вязать; плести») [см.: 13, с. 38; 12, с. 172].

Название другой ткани – *зендень* нами зафиксировано в челобитной хивинского посла Рахимкули царю Михаилу Федоровичу от 18 февраля 1620 г.: «… в Казани я (Рахим-кули) продал живота своево для подъему 650 пестредей 200 зенденей …» (с. 133).

Словарь русского языка XI–XVII вв. это слово впервые отмечает в «Архиве П.М.Строева» под 1568 г.: «Шуба лисья под зенденью» [15, с. 381].

Эта ткань в основном изготовлялась в одном селении Бухары – Зендене (Зендане) еще в X в., откуда она и получила это название. Об этом селении в книге «История Бухары» М.Наршахи сказано: «Вывозятся оттуда так называемые занданичи, т.е. бумажные материи. Во многих селениях Бухары ткут материю и называют также занданчани, потому что раньше всех начали выделывать эту материю жители этого селения» [11, с. 38]. В.К.Клейн на основании этой цитаты точнее установил, что *зендень* – это хлопчатобумажная ткань [8, с. 62].

Следующее слово – *камка* упоминается в челобитной хивинского хана Исфендияра Авезбакея от 17 января 1640 г.: «Да юргенского Исфендияра царя посол Авез-Бака челом бьет: аргамак гнед, бабр, барс, камка белая, лук бухарской в кольце» (с. 147).

Словарь русского языка XI–XVII вв. слово *камка* в значении «шелковая цветная узорчатая ткань» впервые фиксирует в «Хожении за три моря Афанасия Никитина» Афанасия Никитина под 1472 г.: «В Бедери же торгъ накони, да на товаръ, да камкы на шелкъ и на всякой иной товаръ» [16, с. 48].

Камка была самой распространенной в России шелковой тканью. Она привозилась не только с Востока, но и с Запада. Однако родиной её является Восток. По месту производства носила разные названия: *кизилбашская*, *турская*, *китайская*, *индийская* и т.п.

Л.З.Будагов считает, что тюркское قامقه [qāmqə] было образовано из персидского слова کمخا [kămxā] [2, с. 137]. По мнению И.Г.Добродомова, это «тюркское слово восходит к кит. gimhua через посредство перс. kimha» [6, с. 48].

Наименование восточной хлопчатобумажной ткани *киндяк* встречается в челобитной хивинского посла Надира Бехадура царю Федору Алексеевичу от 21 января 1679 г.: «… а подъячей Никита просил (у посла) троих дорогов да кушака да киндяка …» (с. 245). Слово *киндяк* в персидском оригинале имеет соответствие کندک [kăndăk] (с. 440).

В русских письменных памятниках слово *киндяк* впервые по материалам Словаря русского языка XI–XVII вв. упоминается во второй половине XV в. в «Хожении за три моря Афанасия Никитина» под 1472 г.: «Камбат же пристанище Индийскому морю всему, а товаръ в нем все делают алачи, да пестреди, да киндяк … да чинят краску нил» [16, с. 125].

Эта хлопчатобумажная ткань всегда была одноцветной и без узоров. Она не вырабатывалась из цветных нитей, а окрашивались уже после снятия со станка. Киндяк имел различную окраску, причем окрашенный в красный цвет назывался кумачом [8, с. 63].

Определения В.И.Даля [4, с. 108] и П.И.Савваитова [13, с. 56], которые указывают, что *киндяк* означает «выбойку» или «набойку», неточны.

В этой же челобитной засвидетельствовано ещё одно название хлопчатобумажной ткани – *кумач*: «да прислал Анавша-Мамбеть-Багадырь-хан (хивинский) к нам (хивинцам в Астрахань) 4 таи кумачей для нашего грабежа на одежду, и те таи записали, а сказал боярин (астраханский), буде де указу с Москвы не привезешь и с тех таев пошлины возьмем» (с. 246). В персидском оригинале *кумач* имеет соответствие قماچ [qumāch] (с. 440).

Словарь русского языка XI–XVII вв. слово *кумач* в значении «хлопчатобумажная ткань, чаще красного цвета» впервые отмечает в «Актах Астраханской воеводской избы XVII в.» под 1648 г.: «Чернова кумачю на подпушку цена 2 ал<тына>» [17, с. 117]

В древнерусском языке *кумач* «первоначально обозначало вообще хлопчатобумажные ткани, привозимые в основном из тюркоязычных стран» [9, с. 118]. Наверное, слово *кумач* было заимствовано русским языком именно в это время. Как указывает Н.К.Дмитриев, в старом татарском языке *кумач* «общее название всех бумажных материей» [5, с. 539]. Л.З.Будагов считает, что это слово первоначально проникло в тюркские языки из арабского [2, с. 64].

Подводя итог, можно отметить, что торговые и дипломатические сношения Московского государства с Хивинским ханством, прежде всего, способствовали проникновению в русский язык значительного числа слов, характерных для обозначения бытовой лексики восточных языков.

Список использованной литературы:

1. Березин И.Н. Замечания о восточных словах в областном великорусском языке // Известия Императорской Академии наук по Отделению русского языка и словесности. – СПб., 1982. – Т. I. – С. 186–191.
2. Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко–татарских наречий. – СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1871. – Т. II. – 416 с.
3. Веселовский Н.И. Памятники дипломатических сношений Московской Руси с Персией. – СПб.: Лештуковская паровая скоропечатная П.О. Яблонского С-П, 1898. – 741 с.
4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: Гос. изд-во иностранных нац. Словарей, 55. – Т. II. – 778 с.
5. Дмитриев Н.К. Строй тюркских языков. – М.: Изд-во восточной литературы, 1962.- 606 с.
6. Добродомов И.Г. К этимологии обско-угорского названия шелка // Советское финно-угроведение. – Таллин, 1978. – XIV. – № I. – С. 46–50.
7. Иностранцев К. Из истории старинных тканей: алтабас, дороги, зенден, миткал, мухояр // Записки Восточного отделения императорского Русского археологического общества. – СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1900. – С. 080–085.
8. Клейн В.К. Иноземные ткани, бытовавшие в России до XVIII в. и их терминология. – М.: Изд-во Оружейной палаты, 1925. – 67 с.
9. Коткова Н.С. Кумач // Русская речь. – М.: Наука, 1975. Коткова Н.С. Кумач // Русская речь. – М.: Наука, 1975. – № 5. – С. 117-121.

10. Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные). – М.: МПГУ, 1994. – 109 с.
11. Наршахи М. История Бухары (перевод с перс. Н.Лыкошина). – Ташкент, 1897. // URL: http://www.docplayer.ru/ 37311982-Istoriya
12. Персидско-русский словарь. 2-е изд., сереотип., с прил. новых слов. – М.: Рус. яз., 1983. – Т. I. – 800 с.
13. Савваитов П.И. Описание старинных русских утварей, одежд, оружия, ратных доспехов и конского прибора, в азбучном порядке расположенное. – СПб.: Издание Императорской Академии наук, 1896. – 184 с.
14. Словарь русского языка XI-XVII вв. – М.: Наука, 1977. – Вып. 4. – 403 с.
15. Словарь русского языка XI-XVII вв. – М.: Наука, 1978. – Вып. 5. – 392 с.
16. Словарь русского языка XI-XVII вв. – М.: Наука, 1980. – Вып. 7. – 403.
17. Словарь русского языка XI-XVII вв. – М.: Наука, 1981. – Вып. 8. – 351.
18. Материалы по истории Узбекской, Таджикской и Туркменской ССР. Труды Историко-археографического института и Института востоковедения … . Вып. 3, ч. I. Торговля с Московским государством и международное положение Средней Азии в XVI-XVII вв. – М.–Л.: Наука, 1932. – 504 с.

BOLALARGA HOS NUTQIY XULQ-ATVORNING FARQLANISHI

Axmedov Dilshod Komiljonovich
O‘DJTU, mustaqil tadqiqotchisi.

Annotatsiya: Mazkur maqolada yangi fan yo‘nalishlari paydo bo‘lishi, antropologiya, tilshunoslik, folklor, arxeologiya va etnografiya sohalari doirasida antropotsentrik tilshunoslik vujudga kelishi va ma’lum bir til yoki shevada so‘zlashuvchi inson shaxsiyatini o‘rni yoritilgan.

Kalit so‘zlar: shaxsiyat, til, atama, uslub, davr, adabiyot, tizim, funksiya, uslublar, tarix, antropologiya, tilshunoslik, folklor, arxeologiya, etnografiya.

Annotation: This article highlights the emergence of new scientific directions, the emergence of anthropocentric linguistics within the fields of anthropology, linguistics, folklore, archeology and ethnography, and the role of the personality of a person who speaks a certain language or dialect.

Keywords: personality, language, term, style, era, literature, system, function, styles, history, anthropology, linguistics, folklore, archeology, ethnography.

XIX va XX asrlar oralig‘ida Amerikada deskriptivizm doirasida bir qancha inson haqidagi bilimlarni birlashtirish orqali yangi fan yo‘nalishlari paydo bo‘ldi, antropologiya, tilshunoslik, folklor, arxeologiya va etnografiya sohalari doirasida antropotsentrik tilshunoslik vujudga keldi. Ushbu yondashuv bilan tilni o‘rganishning an’anaviy tilshunoslikdan farqli yangi usullari ishlab chiqildi. Shu bilan birga, tadqiqotlarda ma’lum bir til yoki shevada so‘zlashuvchi inson shaxsiyatini o‘rganishga alohida ahamiyat berildi.

Tilshunoslikning antropologiya bilan yaqinlashishi XX asrning 20-30-yillarida E.Sapir asarlarida kuzatiladi. Uning “Nutq – shaxs xususiyati sifatida” maqolasida shaxsni o‘rganish nuqtai nazaridan nutqni tahlil qilish yondashuvlari muhokama qilingan. Uning fikriga ko ‘ra nutqni tahlil qilishda: 1) shaxs va jamiyat o‘rtasidagi farqlarni o‘rganish; 2) nutqning turli darajalarini o‘rganish alohida ahamiyatga ega.

Shaxsiyat va til o‘rtasidagi munosabatlar masalasini tadqiq etishga muhim hissa qo‘shgan V.V. Vinogradov o‘zining «Badiiy adabiyot to‘g‘risida» asarida birinchi marta «til shaxsiyati» atamasini ishlatgan. O‘z asarlarida V.V. Vinogradov “muallifning individual uslubini, uning ma’lum bir davr adabiyoti tizimidagi o‘rni va funksiyasini, boshqa uslublar bilan o‘zaro bog‘liqligini o‘rganish muallifni til shaxsiyati – tilda va til vositasida ifodalangan shaxs sifatida ko‘rsatishga imkon beradi”, – degan g‘oyani ilgari surdi.

Til va shaxs o‘rtasidagi aloqa masalasi yuqorida keltirilgan ikki olim ishlaridan kelib chiqib, bir asrlik tarixga ega desak xato bo‘lmaydi. Mazkur masala XXI asr rus olimi Yu.N.Karaulov tomonidan ham keng tadqiq etilgan. Uning ta’rifiga ko‘ra, insonning nutq asarini (matnini) yaratish va idrok etishga undovchi qobiliyatlar va xususiyatlar to‘plami bo‘lib, ular quyidagi jihatdan farqlanadi:

a) tarkibiy va lingvistik murakkablik darajasi;
b) voqelikni aks ettirishning chuqurligi va aniqligi;
c) ma’lum bir maqsad yo‘nalishi.

Ushbu ta’rif shaxsni uning qobiliyatlari va u tomonidan yaratilgan nutq jarayonlarining xususiyatlari bilan birlashtiradi. Yu.N.Karaulovning fikriga ko‘ra til shaxsiyati tahlilini ontogenezdan boshlash maqsadga muvofiq bo‘ladi.

Ontogenezda nutqning gender xususiyatlarini lingvomadaniy jihatdan tasniflash yosh va madaniy omillarga muvofiq lingvistik o‘zgarishlarni aks ettiradi, hayotning turli bosqichlarida erkaklar va ayollar nutqiy faoliyati o‘rtasidagi farqlarni tahlil qilishni o‘z ichiga oladi. Ushbu tasnif nutqdagi gender farqlarining shakllanishiga ta’sir qiluvchi biologik, ijtimoiy-madaniy omillar asosida ko‘rib chiqiladi. Shuni esda tutish kerakki, bu farqlar mutlaq emas va turli madaniy va ijtimoiy kontekstlarda farq qilishi mumkin. Mazkur bobda ontogenezda nutqning gender xususiyatlarini lingvomadaniy tasniflashning ba’zi jihatlari tahliliga e’tibor qaratiladi.

Erta bolalik davri 0-2 yoshni o‘z ichiga oladi. Bu davrda bolalar so‘zlardan deyarli foydalanmaydi, ularning muloqoti imo-ishoralar va yuz ifodalari kabi og‘zaki bo‘lmagan vositalarga asoslanadi. Ushbu bosqichda nutqda aniq gender farqlar bo‘lmaydi. Biroq, o‘g‘il bolalar va qizlarning nutq apparati anatomiyasi va fiziologiyasining biologik xususiyatlari bilan bog‘liq bo‘lgan talaffuzida ba’zi farqlar mavjud. Biologik farqlar, masalan, ovoz paychalarining o‘lchami va og‘iz shakli, ovoz balandligi va tembriga ta’sir qilishi mumkin. Bu ma’lum tovushlar va intonatsiya xususiyatlarining talaffuzidagi farqlarga olib kelishi mumkin. O‘sish va rivojlanish bilan bolalarda ovoz paychalarining va halqumning anatomik xususiyatlari ham o‘zgaradi. Bu bolalarning tovushlarni qanday chiqarishi va ularning motor qobiliyatlari qanday rivojlanishiga ta’sir qilishi mumkin.

Fransuz olimlarining tadqiqotlariga ko‘ra, farzand hayotining birinchi haftalarida onalar qizlarga qaraganda o‘g‘illari bilan ko‘proq gaplashishadi, otalar esa aksincha. Ammo 3 oylikdan boshlab, onaning ovozi qiz bilan birga keladi va ota-onalar qizning nutq faolligini hamda o‘g‘il bolaning jismoniy faolligini tanlab rag‘batlantirishni boshlaydilar. Ma’lum bo‘lishicha, jinsi, shuningdek, bolaning yoshi ota-onalarning verbal xatti-harakatlariga ta’sir qiladi.

Ba’zi tadqiqotchilar qizlarning til qobiliyati yanada rivojlanganligining sababi genetik emas, balki ijtimoiy, deb ta’kidlaydilar: hayotining birinchi yillaridan boshlab qizlarda rivojlanish uchun sharoit yanada qulayroq, qizlar o‘z qarshilarida ijtimoiy model – taqlid qilish va unga rioya qilish kerak bo‘lgan (onani) ko‘radilar. Buning ustiga, qizlarning o‘yini ko‘proq nutq harakatini talab qiladi: o‘zlarining xayoliy dunyosida ular o‘g‘il bolalarga qaraganda ko‘proq gaplashadi, so‘raydilar, tushuntiradilar, o‘qitadilar va hokazo (Yaguello, 1987).

Bir tadqiqotda esa ota-onalar qiz bolalarga qaraganda o‘g‘il bolalar bilan ko‘proq verbal munosabatda bo‘ladi. Boshqa bir tadqiqot shuni ko‘rsatadiki, onalar hikoyalar aytib berish orqali, qizlarga qaraganda o‘g‘il bolalarga ko‘proq gapiradi, ko‘proq savol beradi va ko‘proq tarbiyaviy saboqlar o‘tkazadi. Ota-onalar yoki kattalar bolaning jinsiga qarab har xil turdagi murojaatlar va nutq shakllaridan foydalanishlari mumkin. Yani, qiz bola bilan muloqot qilganda, ular savol berishga, qiziqish bildirishga va suhbatni rag‘batlantirishga harakat qilishadi. O‘g‘il bolalarda esa, onalarda ko‘proq to‘g‘ridan-to‘g‘ri ko‘rsatmalar berishga moyillik bo‘lgan. Bu har bir jinsga qanday aloqa turlari va yondashuvlar mos kelishi haqidagi sub’yektiv stereotiplar bilan bog‘liq.

Ushbu ikki tadqiqotda tasvirlangan onalarning kommunikativ xatti-harakatlari bir-biriga zid ko‘rinadi, ammo ularni hukm qilish uchun birlashtirilgan elementlar yetarli emas. Darhaqiqat, tadqiqotlarning birida bolalarning yoshi emas, balki kontekst, ikkinchisida kommunikativ vaziyat bo‘lib xizmat qilgan kontekst emas, balki yoshi ko‘rsatilgan.

Biroq, yuqorida aytib o‘tilgan Luiza Cherri va Maykl Lyuisning natijalarini bolalarning jinsi va o‘yin konteksti o‘rtasidagi munosabatlarni o‘rgangan Marion Aubrian va Keyt J. Nagle

natijalari bilan solishtirish qiziqarli natija beradi. Buning uchun ular 1,5 yoshdan 2 yoshgacha bo‘lgan har ikki jinsdagi bolalar bilan o‘ynayotgan otalar va onalarning nutqini (gap turlari va strukturaviy elementlar) tahlil qilishdi. Har ikki o‘yin bolalar jinsi bo‘yicha stereotiplashtirilgan (qo‘g‘irchoqlar va o‘yinchoq mashina), uchinchi o‘yinchoq, neytral, ta’lim va tartiblash shakllaridan iborat edi.

Tajribaning bir qismi sifatida nutq ota-onalar yoki bolalarning jinsiga qarab biroz o‘zgaradi. Biroq, har bir o‘yin turi o‘ziga xos nutq turlarini yaratadi. Masalan, ta’lim o‘yinlarida ota-onalar bolalarga vazifani bajarishda yordam berish uchun funktsional tildan foydalanadilar. Bundan tashqari, nutq juda xilma-xil emas, to‘g‘ridan-to‘g‘ri ko‘rsatmalar, diqqatni jalb qiluvchi elementlar, harakat fe’llari va olmoshlarining muhim qismini o‘z ichiga oladi.

Kichik mashinalar bilan o‘ynash til bilan ishlashga kam hissa qo‘shgan. Ya’ni, ota-onalar fe’l va olmoshlardan kamroq foydalandilar. Bundan tashqari, ushbu kontekstda aytilgan barcha so‘zlarning o‘rtacha 10%ni onomatopeya va taqlid tovushlar (dvigatel tovushlari) tashkil qiladi.

Qo‘g‘irchoqlar bilan o‘ynash ota-onalar tomonidan yuqori darajadagi verbalizatsiyani keltirib chiqardi, bu esa, qo‘shimcha ravishda, bolalarni og‘zaki gapirishga undaydi. Shu nuqtai nazardan, gaplar ko‘proq va uzunroq, narsalar ko‘pincha nomlanadi, yopiq javobli savollar keng qo‘llanilgan. Ot va olmoshlarning ko‘p turi ishlatilgan.

Ushbu turli o‘yin holatlarida ota-onalarning kommunikativ xatti-harakatlari bilan bog‘liq tadqiqot natijalari tavsiflangan. O‘yin turiga qarab nutq xatti-harakati qanday o‘zgarishi tahlil qilingan. Tajriba natijasida ma’lum bo‘ldiki, ta’limiy o‘yinlar ota-onalarni bolalarga vazifalarni bajarishda yordam berish uchun funktsional tildan foydalanishga undaydi. Avtomobil o‘yinlarida tildan foydalanish kamayadi va onomatopeya so‘zlarning muhim qismini tashkil qiladi. Qo‘g‘irchoqlar bilan o‘ynash ota-onalar tomonidan yanada faol va uzoqroq nutqni, shuningdek, bolalarning suhbatda ishtirok etishini rag‘batlantiradi.

Agar ushbu tajriba hayotiy olinsa, u holda nutq muhitiga ‘bolaning yoki ota-onaning jinsidan ko‘ra ko‘proq o‘yin konteksti ta’sir etadi. O‘yin bolaning hayotida va uning psixologik rivojlanishida muhim o‘rin egallaganligini hisobga olinsa, mazkur natijalarga ahamiyat berish, bolaning nutqini o‘stirishda muhimdir.

Biroq, o‘yinchoq hamda ota-ona yoki bolaning jinsi o‘rtasida ham bog‘liqlik mavjud. Misol uchun, qo‘g‘irchoq bilan o‘ynaganda, qizlarning ota-onalari o‘g‘il bolalarning ota-onalariga qaraganda ko‘proq sifat va ravishlardan foydalanadilar. Yoki, o‘yinchoq mashina o‘ynashganda, o‘g‘il yoki qiz bo‘ladimi, onalarga qaraganda otalar o‘z so‘z boyligini ko‘proq o‘zgartiradi. Qanday bo‘lmasin, ushbu tadqiqot ota-onalar nutqini bolaga emas, balki o‘yinchoqqa moslashtirishini ta’kidlaydi. Bu shuni anglatadiki, ota-onalar ular bilan birga o‘ynashganda, bolalar tanlagan o‘yinlarga qarab turli xil til muhitiga duchor bo‘lishlari mumkin. Ehtimol, bu holat turli xil ijtimoiy-madaniy muhitlarda farq qiladi: “Agar ma’lum turdagi o‘yinchoqlar o‘g‘il yoki qizlar uchun til o‘rganish uchun imkoniyat yaratsa, boshqalari o'yinchoqlar esa unday bo‘lmasa, shuningdek, o‘g‘il yoki qizlar xuddi shu turdagi o‘yinchoqlardan foydalanishni afzal ko‘rsa, ota-onalar ularga til o‘rganish uchun barcha imkoniyatlarni taqdim etishlari mumkin”.

Tajriba natijalariga asoslanib aytish mumkinki, qo‘g‘irchoqlar bilan tez-tez o‘ynaydigan bolalar (jinsidan qat’iy nazar) boshqa o‘yin turlarini tanlagan bolalarga qaraganda ko‘proq til o‘rganish va mashq qilish imkoniyati bor. Biroq, qo‘g‘irchoqlar bilan o‘ynashni an’anaviy va madaniy jihatdan o‘g‘il bolalar qabul qilishni istamaydi va aksincha, qizlar tomonidan bajonidil o‘ynaladi. Jumladan, Fransiyada o‘tkazilgan tadqiqotlarga ko‘ra, 89% o‘g‘il bolalar mashina o‘ynashi, 82% qiz bolalar esa har kuni qo‘g‘itchoq o‘ynashlari aniqlangan. Shuning uchun bo‘lsa

kerak, qizlar ko‘proq faol til o‘rganishni rag‘batlantiruvchi ushbu vaziyatdan unumli foyda oladi. Imkon qadar erta – bir yoshdanoq qo‘g‘irchoq o‘ynagan qizaloqlarning til ko‘nikmalari erta rivojlanadi.

Tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, qizlarning til o‘zlashtirish muhiti o‘g‘il bolalarnikiga qaraganda o‘rganish uchun qulayroq ko‘rinadi. Buni qizlarning tilni o‘g‘il bolalarga qaraganda erta va yaxshiroq o‘zlashtirishiga ishonish bilan bog‘lash ham mumkin. Gender va tilni o‘zlashtirish haqidagi maqolasida Gisela Klann-Delius jins va tilni o‘zlashtirish o‘rtasidagi bog‘liqlikni topish uchun o‘tkazilgan ko‘plab tajribalarni tahlil qiladi. Darhaqiqat, qizlar va ayollar, o‘g‘il bolalar va erkaklarga qaraganda “yaxshiroq” gapirishlari haqida avvaldan stereotiplashgan tushunchalar mavjud. Bu mavzuga doir o‘zbek va fransuz maqollarini bir nechtasini keltirish mumkin:

Elakka chiqqan xotinning ellik og‘iz gapi bor.

Mazkur maqolga fransuz tilida quyidagi ekvivalentlarni keltirish mumkin.

Dix mesures de paroles sont descendues en ce monde; les femmes en prirent neuf et les hommes une. (Bu dunyoga o‘n o‘lchovli so‘z tushdi: to‘qqiztasini ayollar, birini erkaklar oldi.)

Si une femme ne veut pas, elle parle cinq heures, si elle veut, elle se tait dix minutes. (Agar ayol istamay gapirsa,besh soat gapiradi,agar xohlab gapirsa, o‘n daqiqa sukut saqlaydi.)

Biroq, sotsiolingvistik va psixolingvistik rivojlanish jihatini cheklab, qizlar yoki ayollarning nutq ustunligi haqidagi tushunchani tasdiqlovchi dalillar bormi degan savol tug‘iladi. Javob topish uchun fransuz olimlari tomonidan bir necha tadqiqotlar olib borilgan.

Ko‘pincha qiz bolalar o‘g‘il bolalarga qaraganda ertaroq va ko‘proq gapira boshlaydilar. Ba’zi tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, birinchi besh oydan boshlab xatti-harakatlarda farq bo‘ladi: o‘g‘il bolalar tez-tez yig‘laydilar, qizlar esa o‘z-o‘zidan tez-tez ovoz chiqaradi. Ammo, kuzatuvlar vokalizatsiya chastotasida hech qanday farqni ko‘rsatmaydi. Shuncha o‘tkazilgan tadqiqotlardan keyin ham, bolaning nutqi chiqishidan avvalgi xatti-harakatlaridagi farqlarning til rivojlanishiga ta’siri hali ham yaxshi tushunilmagan. 1 yoshdan 8 yoshgacha o‘tkazilgan testlar va qizlarning ko‘proq gapiruvchanligini o‘rganish natijalari esa ishonchli emas.

Tadqiqotchilarning fikrlariga ko‘ra, agar nutqdan oldingi rivojlanishdagi jinsiy farqlar bo‘yicha tadqiqotlarni umumlashtirilsa, qizlarning og‘zaki ustunligini ko‘rsatadigan yoki rad etadigan aniq dalillar taqdim etilmagan: «Xulosa qilishimiz kerakki, qiz bolalarda nutqning tezroq rivojlanishi va nutqning yuqori mahsuldorligini isbotlash ham, rad etish ham mumkin emas». Mazkur masalada hal qilinmagan muammolar ko‘pligi quyidagi fransuz maqolida ham namoyon bo‘ladi: «Le développement du langage chez un enfant reste un mystère insondable» (Bolada nutqning rivojlanishi tushunarsiz sir bo'lib qolmoqda.)

Boshqa tomondan, tadqiqotlarga ko‘ra, qiz bolalarda fonologik tizimni o‘zlashtirish o‘g‘il bolalarga qaraganda tezroq, ayniqsa artikulyatsiya sohasida. Biroq, tovushlarni farqlash qobiliyati hech qanday farqni ko‘rsatmaydi. Eng kechi 3 yoshdan boshlab ovozning akustik sifatlari farqlana boshlaydi. Kattalar, bolalar nutqlarining qisqa qismlarini eshitib, ko‘pincha har bir qayd etilgan bolaning jinsini to‘g‘ri aniqlaydilar. Shunday qilib, qiz bolalarning ovozi noziklashib,ingichkalashadi, o‘g‘il bolalarning ovozi esa jiddiyroq bo‘lib tuyuladi va ularning ovoz organlarining fiziologik xususiyatlari bu hodisani to‘liq tushuntirish uchun yetarli emas.

Fonetik va fonologik rivojlanishning turli tahlillariga ko‘ra, jinsga xos bo‘lgan artikulyatsiya uslublari belgilari mavjud va ba’zi sohalarda qizlar oldinda bo‘lib ko‘rinadi, masalan, o‘qishni qiz bolalar osonroq va tezroq o‘rganadi. Shuni ham ta’kidlash kerakki, nutqning patologik kechikishi va nutqning buzilishi ko‘proq o‘g‘il bolalarda uchraydi. K. Kramer fikriga

ko‘ra, jamiyat ayol nutqidan ko‘ra erkaklar nutqini ko‘proq qadrlaydi. Binobarin, o‘g‘il bolalarda ijtimoiy bosim ham kuchliroq bo‘ladi, nutq buzilishini keltirib chiqaradigan asosiy sabablardan biri ham mana shu yerdan kelib chiqadi. Zero, «Yigit kishi bitta gapiradi» degan o‘zbek xalq maqoli ham shu qonuniyatdan kelib chiqqan.

Zamonaviy sotsiolingvistitadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, gender omili homila tug‘ulishidan boshlab namoyon bo‘ladi. Hayotiy amaliyot shuni ko‘rsatadiki, bolalarda til ko‘nikmalaridagi farqlar bolaning hayotining birinchi yilida paydo bo‘ladi: qizlar o‘g‘il bolalarga qaraganda erta gapirishni boshlashadi, deb hisoblaydilar; bir yarim yoshida ular nutqda o‘g‘il bolalarga qaraganda kamroq grammatik xatolarga yo‘l qo‘yishadi. Nutqning buzilgan funksiyalari bilan bog‘liq kasalliklar - afaziya (gapirish qobiliyatini yo‘qotish; nutqni tushunishning buzilishi), disleksiya (o‘qish va o‘qilgan narsalarni tushunish qobiliyatini yo‘qotish) o‘g‘il bolalarda tez-tez uchraydi: har bir qiz uchun 4 nafardan 8 nafargacha o‘g‘il bolalar. Qizlarning diksiyasi yaxshi rivojlangan, ularning so‘z boyligi ko‘proq, ular so‘zlarni kirish uchun o‘g‘il bolalarnikiga qaraganda erkinroq hisoblanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Языковая личность в гендерном аспекте: учеб. пособие/ Т.А.Бахор, О.Н. Зырянова, О.А. Кашпур, Н.А. Мазурова, С.В. Мамаева, В.С. Лобарева, И.А. Славкина, Н.С. Тишевская, Л.С. Шмульская. – Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2014. – С.26.
2. Горошко Е.И. Проблемы изучения особенностей мужского и женского стиля речи // Формирование коммуникативных и интеллектуальных навыков школьников и студентов. – Днепропетровск, 1994. – С.160-169.
3. Караулов Ю. Русская языковая личность и задачи ее изучения // Язык и личность. – М., 2002.
4. R.U.Akhrorova. G ‘arb madaniyatida «yoshlik» va «keksalik» tushunchalarining ifodalanishi. Innovative Development in Educational Activities, 2023/03/16. –B. 191-195.
5. R.U.Akhrorova. EXPRESSION OF THE WORD “ÂGE” / “AGE” IN FRENCH AND UZBEK. “WORLD SCIENCE: PROBLEMS AND INNOVATIONS” Пенза, 28 февраля 2022. –P.97-99.

ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИКНИНГ УСТУВОР ЙЎНАЛИШЛАРИ ВА ТЕНДЕНЦИЯЛАРИ

Жўраева Малоҳат Муҳаммадовна
филология фанлари доктори, профессор,
БухМТИ - Илмий тадқиқот, инновациялар
ва илмий-педагог кадрларни тайёрлаш бўлими бошлиғи.

Аннотация: Мазкур мақолада тилшуносликнинг янги йуналишлари: психолингвистика, социолингвистика, этнолингвистика, менталингвистика, нейролингвистика, корпус лингвистика гендер тилшунослик, когнитив лингвистика «концепт билан фрейм» тушунчалари тўғрисида фикр юритилади.

Калит сўзлар: когнитология, концепт, микроконцепт, макроконцепт, суперконцепт, концептуализация, категоризация, концептосфера, фрейм, сценарий, скрипт, гештальт, прототип, категория.

Аннотация: В данной статье обсуждаются о новых направлениях языкознания: психолингвистике, социолингвистике, этнолингвистике, менталингвистике, нейролингвистике, корпусной лингвистике, гендерной лингвистике, когнитивной лингвистике, понятиях «концепт и фрейм».

Ключевые слова: когнитология, концепт, микроконцепт, макроконцепт, суперконцепт, концептуализация, категоризация, концептосфера, фрейм, сценарий, сценарий, гештальт, прототип, категория.

Annotation: This article discusses new areas of linguistics: psycholinguistics, sociolinguistics, ethnolinguistics, mentalinguistics, neurolinguistics, corpus linguistics, gender linguistics, cognitive linguistics, the concepts of “concept and frame”.

Keywords: cognitive science, concept, micro-concept, macro-concept, super-concept, conceptualization, categorization, concept sphere, frame, scenario, scenario, gestalt, prototype, category.

Маълумки, тилшунослик фани тилда бўлаётган барча ўзгаришларни атрофлича ўрганади. Ҳар қандай фан эса, ўз навбатида, эҳтиёж туфайли юзага келади ва ривожланади. Жамият ўз тараққиётини таъминлаш учун ҳамма даврда илм-фанни ривожлантириш ва унинг муаммоларини тадқиқ қилишга алоҳида эътибор бериб келади.

Инсон тили бениҳоя мураккаб бўлиб, унинг барча жиҳатларини яхлитлигича ва бирданига тасаввур қилиш ўта мураккабдир. Шундай бўлса-да, дунё тилшунослиги тарихидаги бир неча асрлик тажрибалар турли оқим намояндалари тилни тадқиқ этиш энг мақбул йўл ҳисоблаб, бу йўлда ўрганиш объектини ва унинг моҳиятини аниқ кўрсатиб бериш учун бутун умрларини сарфлаганларини кўрсатади[23].

[23] Жўраева М.М. Француз ва ўзбек эртакларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари. Филология фанлари доктори илмий даражасини олиш учун тақдим этилган диссертация. – Тошкент, 2017. – Б.38-223.

Жадал ривожланиб келаётган ҳозирги замон тилшунослигида, хусусан, ўзбек тилшунослигида тилларни қиёсий тадқиқ этиш масаласи жуда муҳимдир. Ўзбекистонда тилларни қиёсий-чоғиштирма тадқиқ этиш борасида муваффақиятли изланишлар олиб борилаётганли қувонарли ҳол, албатта.

Биламизки, инсоният тараққиёти тарихида вужудга келган турли маданиятларнинг ўзаро таъсири ва бир-бирини бойитиши масалалари ҳам маданиятшунослик фани доирасида қолаверса, инсоният ҳаётининг турли томонлари билан боғлиқ маданий тушунчаларни яхлит ҳолда, бир тизим сифатида ўрганади.

Жаҳон тилшунослигида дунё халқларининг маданий ва маънавий бойликлари билан танишиш илмий ва амалий аҳамият касб этса, ўзаро қиёслаш уни муносиб баҳолайди. Тил ва маданият муносабати, унинг ижтимоий ҳаётда акс этиши, хорижий тилларни ўрганиш масалалари алоҳида эътиборни талаб қилади.

Инсон онги тобора ривожланиб борар экан, унинг дунёқараши, фикри, нуқтаи назари ҳам такомиллашиб, кенгайиб бораверади. Ҳар бир фанда ривожланиш бўлгани каби тилшунослик ҳам кундан-кунга тараққий топиб, турли янги оқимлар, йўналишлар, янги илмий-назарий қарашларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлмоқда. Бунинг натижасида эса тилшуносликнинг янги турлари пайдо бўлди: психолингвистика, социолингвистика, этнолингвистика, менталингвистика, нейролингвистика, когнитив лингвистика ва ҳ.з[24].

Когнитивизм – шундай бир йўналишки, уни инсон ахборотни қайта ишловчи тизим сифатида ўрганади. Унинг хатти-ҳаракати эса инсоннинг ички ҳолатини ифодаловчи қабул қилиш, қайта ишлаш, хотирада сақлаш, нутққа татбиқ қилиш сингари тушунчалар ёрдамида ифодаланиши лозим бўлади. Когниция (cognition), яъни билиш фаолияти ахборот (маълумот)ни қабул қилиш, тақдим этиш ва яратиш ҳаракатлари ҳисобланади.

Когнитив тилшуносликда қатор илмий изланишлар олиб борилмоқда, аммо тиллараро лингвокогнитив ҳамда миллий-маданий жиҳатлар чуқур ўрганилган эмас, турли тиллар билан қиёслаб ўрганилиши лисоннинг янада серқирралигини намоён қилишга кўмаклашади.

Замонавий тилшуносликда етакчи ўринда тилни англаш эмас, балки тил, маданият ва шахснинг ўзаро муносабатларини ўрганиш тақазо этилади, бир-бирини тушуниш муаммоси ўртага тушади. Кўрсатилган учликнинг ўзаро муносабати тилнинг миллий-маданий ўзига хослигини ўрганишда муҳим жиҳатни касб этади[25].

Когнитив тилшунослик когнитология асосида вужудга келди. У тилнинг когнитив аспекти билан кизиқади. Маьлумки, когниция оламни билишда инсон билимларининг онгда пайдо бўлиш ва бойиб бориш жараёни экан, билимларни ўзгартириш эса бевосита ёки билвосита лисон билан алоқада бўлади, боғланади. Инсоннинг билиш қобилияти унинг лисоний қобилияти билан ҳамоҳангдир. Тил энг асосий мулоқот жараён бўлганлиги сабабли, оламни билишда биз унга тўғридан-тўғри мурожаат қиламиз.

Когнитив фан пайдо бўлиши биланоқ, бир неча фанлар ўртасида-ўзининг алоқасини ўрнатди. Америкалик психолог Ҳ.Гардинер фанлараро билимлар қайта ишланади ва

[24] Juraeva Malokhat Mukhammadovna. "Linguocognitive, national and cultural features of the category of modality in French and Uzbek fairy tales.(monograph)." (2016).
[25] Juraeva Malokhat Mukhammadovna Theoretical Views of Concept, Frame, Tale-Concept, Tale-Frame in Cognitive Linguistics. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3, 2019.–P.392-395.https://www.ijeat.org/wpcontent/uploads/papers/v8i5S3/E10840785S319.pdf.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=3hdRYAMAAAAJ&citation_for_view=3hdRYAMAAAAJ:2osOgNQ5qMEC

қўлланилиш муаммолари ечимини ишлаш билан банд бўлишини қайд қилади: «Когнитив фанлар чорраҳасида олти фан соҳаси туташиши ва ягона бир илмий мақсад – табиий ва сунъий тизимларда билимни жамлайди»[26]. Миллер фикрича, «Когнитив тилшуносликнинг вазифаси, когнитив структуралар ҳамда сўзловчи-тингловчи динамикасини таърифлаш ва тушунтиришдан иборат, сўзловчи-тингловчи – ахборотни қайта ишловчи система ҳисобланади. Тилшунослик когнитология фани шаклланишида асос ёки пойдевор бўлиб хизмат қилган уч соҳа: 1) инсонларга хос 47 топшириқларни бажариш қобилиятига эга бўлган компьютер дастурларининг яратилиши; 2) когнитив психология доирасида билиш фаолиятининг руҳиятга оид томонларининг чуқур ўрганилиши; 3) генератив грамматика назариясининг тараққий этиши ва ушбу назария билан боғлиқ лингвистик йўналишларнинг пайдо бўлишини қамраб олади»[27].

Ў.Қ.Юсупов концептга қуйидагича таъриф беради: «Концепт – бу ташқи ёки ички дунёдаги бирор нарса ёки ҳодиса ҳақида онгимиздаги билимлар мажмуаси, у ҳақидаги образлар ва унга бўлган ижобий, салбий ёки нейтрал муносабат, яъни баҳолашдир»[28].

Ш.Сафаровнинг ўзбек тилшунослигида когнитив тилшунослик ҳақидаги назарий қарашлари алоҳида аҳамият касб этади. Когнитив тилшуносликда «концепт» нимани англатади, деган саволга аниқ жавоб топиш қийин. Бунинг асосий сабаби «концепт» тушунчасининг ўта мавҳум ҳодиса эканлигидир. Ш.Сафаровнинг фикрича: «…концепт»нинг замиридаги «ментал структура» ҳеч қандай моддий кўринишга эга бўлмай, балки ақлий идрок жараёнида ҳосил бўладиган, тасаввурдаги тузилма эканлигини унутмаслик лозим. Боз устига, «концепт» атамаси «тушунча», «маъно», «мазмун» каби бошқа ментал ҳодисалар билан ёнма-ён турадики, айни пайтда уларнинг ўзаро муносабатини аниқлаш, фарқли белгиларини ажратиш муаммоси ҳам пайдо бўлади» [123, 41–54].

Ҳозирги вақтда когнитив тилшуносликда кенг тарқалган методлардан бири фрейм семантикаси ҳисобланади. «Лингвокогнитологияга кўра, ҳар қандай матн маълум бир фрейм ифодасидир»[29].

Фрейм назариясини яратган олимлардан бири М.Минский унга шундай таъриф беради: «Фрейм – стереотип вазиятларни намоён қилиш усулларидан бири ҳисобланиб, ҳар қандай фреймда кўпқиррали ахборот ўзаро боғланган бўлади»[30]. Бинобарин, фрейм у ёки бу типик вазиятнинг кенг ҳажмли прототипи бўлиб, матн яратилиши жараёнида когнитив контекст вазифасини бажаради. Бу ўринда шуни ҳам айтиш лозимки, матн яратилиши тадқиқида когнитив структуралардан бири бўлган гештальт ҳам муҳим ўрин тутади.

Фрейм инглизча «frame» сўзидан олинган бўлиб, «каркас» ёки «рамка» деган маъноларни англатади[31]. Бу атамани биринчи бўлиб фанга 1974 йилда, сунъий интеллект муаммолари ҳамда компьютерда билимларни намойиш этиш усулларини тадқиқ қилган америкалик олим М.Минскийдир. Ушбу атама сунъий интеллектни моделлаштириш жараёнини тасвирлашда фойдаланишни давом эттириб, ўз ўрнини когнитив тилшуносликда топди десак, муболаға бўлмайди. Ч.Филлмор «фрейм» тажрибани андозага солувчи когнитив тузилма бўлиб, лисоний бирликлар воситасида шаклланишини айтади: «Фрейм –

[26] Gardner H. The Mind's New Science: The History of Cognitive Revolution. Harper Collins Basic Books, 1987.– 448 p
[27] Miller G.A. Introduction to the Formal Analysis of Natural Languages, the Center for Cognitive Studies, 1964.– 292 p.
[28] Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. –Т.: Фан, 2007. – 123 с.
[29] Худойберганова Д. Матннинг антропоцентрик тадқиқи. – Т.:Фан, 2013. –34 б.
[30] Минский М. Фреймы для представления знаний. М.:,1979. – 52–55 с.
[31] Минский М. Фреймы для представления знаний. – М.,1979. – С.52–55.

концептнинг негизини ташкил қилади»[32]. Н.В.Волосухина концепт ва фрейм орасидаги ўзаро муносабатни таҳлил қилади: «Фрейм – когнитив модел бўлиб, концептнинг склетидир»[33], Ш.Сафаровнинг ўзбек тилшунослигида «фрейм» атамаси ҳақидаги назарий қарашлари алоҳида аҳамият касб этади: «Ҳар бир шахс онгида «фреймлар тўри тўплами» мавжудки, ушбу тўплам билим ва идрок фаолиятини маълум кўринишдаги «андоза»лар асосида амалга ошишини таъминлайди»[34].

Фреймнинг табиати ва унинг асосий белгилари ҳақида билдирилган жаҳон ва ўзбек тилшунослигидаги фикр-мулоҳазаларни ўрганиш ва таҳлил қилиш натижасида шуни айтиш мумкинки, турли тадқиқотларда мазкур тушунчага берилган таърифлар бир-бирини инкор этмайди, аксинча, бири иккинчисини тўлдиради ва бир-бирини тақазо этади.

А.Э.Маматовнинг «Тилга когнитив ёндашувнинг моҳияти нимада?» номли мақоласида, когнитив тилшунослик терминларига (концепт, микроконцепт, макроконцепт, суперконцепт, концептуализация, категоризация, концептосфера, фрейм, сценарий, прототип ва ҳ.к.) берган таърифи ўзбек тилшунослигида ўзига хос зарурий манба бўлиб хизмат қилади. Олимнинг фикрича, «Когнитив тилшуносликнинг предмети тил ва нутқда аниқ концетпларни акс эттирувчи лексик, фразеологик бирликлар, фикрлар ва матнлардир. Концептнинг қандай томонлари, қатламлари, компонентлари тилнинг семантик майдонига кириш, қандай қилиб уларни категориялаштириш, маълум тилнинг қайси қисмларида юзага келиши, намоён бўлиши когнитив лингвистикада ўз аксини топади. Фрейм–предмет ёки ҳодиса тўғрисидаги стандарт билимларнинг йиғиндисини намоён этувчи кўп компонентли концептдир. Фрейм билимнинг шундай структураси бўлиб хизмат қиладики, у ёки бошқа бир концепт билан боғлиқ бўлган типик ва потенциал жиҳатдан эҳтимол қилинган асосий ахборотни ўзида мужассам этади. Улар зарурият юзасидан хотирада сақланаётган компонентлардан ташкил топади»[35].

Ҳақиқатан ҳам, ҳозирги замон тилшунослигида когнитив йўналиш фонетик, лексик, семантик сатҳдаги таҳлиллар билан чамбарчас боғлиқ бўлади.

Маълумки, билиш фаолияти инсоннинг воқеликни бевосита сезиши, ҳис этиши билан бошланади. Сезги идроки тафаккурда воқеликнинг ушбу парчаси рамзининг шаклланиши учун замин тайёрлайди. Концепт термини математик логика, маданиятшунослик, психология каби фанларда фаол қўлланилади.

Назаримизда, концепт билан фрейм орасида етарли даражада ўзаро боғлиқлик мавжуд, биринчидан, иккала тушунча инсон онгидаги билимлар базасини ифодалайдиган сатҳга тегишли, иккинчидан, ментал тузилмалар сифатида уларнинг онтологик умумийлигидир. Шунингдек, концепт билан фрейм орасида етарли даражада фарқ мавжуд. Концепт билимлар базасини ифодалашда структура, гештальт ва кичик (бўлинмайдиган) бирликда турли лисоний сатҳ маъно бирлиги сифатида бўлиши мумкин. Семантик бўлиниш хусусиятига эга бўлган фрейм билимнинг у ёки бошқа бир концепт билан боғлиқ бўлган, асосий ахборотни ўзида мужассам этган структураси дейиш мумкин. Фреймни лексик

[32] Филлмор Ч. Фреймыи семантика понимания. Новое в зарубежной лингвистике: Когнитивные аспекты языка. – М., 1988. – С.52–92.
[33] Волосухина Н.В.К вопросу о трактовке понятий «концепт» и «фрейм» в современной лингвистике. Волгоград, 2000. – С.18–20.
[34] Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах. Сангзор, 2006. – Б.25–46.
[35] Маматов А.Э. Языковая картина мира как когнитивный феномен. Хорижий тил таълимининг когнитив-прагматик тамойиллари. – Самарқанд, 2007. – 9–10 б.

концептнинг тури сифатида қараб чиқиш учун, аввало, «когнитология» ва «когнитив тилшунослик» каби тушунчалар моҳияти хусусида тўхталиш лозим.

Тилшуносликда когнитив тилшуносликнинг кундан-кунга ривожланиб бориши мазкур фаннинг олдига иккита катта вазифани қўймоқда:

1) лисоний воситалар ёрдамида билимларни сақлаш, ифодалаш ва узатиш механизмларини қидириб топиш;

2) матн ва уни идрок этувчи шахс омилини ўрганиш тадқиқ объектига бир вақтнинг ўзида лингвистик, психологик, прагматик, когнитив ва ижтимоий нуқтаи назардан ёндашишга даъват этмоқда.

Фреймда асосий тушунча (образ) ва унинг атрофидаги ёрдамчи образлар бўлади. У асосий объект (образ ёки мотив) тафсилотлари ҳақидаги билимларни қамраб олади.

Мазкур ментал ҳодиса талқинларининг турли-туманлиги унинг яхлит феномен ҳамда мураккаб тузилишга эга мантиқий ҳодиса эканлигини 62 равшанлаштиради. Шунингдек, фрейм кенг қўлланадиган лексик концептлардан бири эканлигини англатади. Бироқ фреймни лексик концептнинг тури сифатида қараб чиқиш учун аввало когнитология ва когнитив лингвистика каби тушунчалар моҳияти хусусида тўхталишга тўғри келади. Чунки концепт тушунчаси айнан когнитологияда қўриб чиқилади.

Фрейм ва концептнинг табиати ва уларнинг асосий белгилари ҳақида билдирилган жаҳон ва миллий тилшуносликдаги фикр-мулоҳазаларни ўрганиш ва таҳлил қилиш натижасида шуни айтиш мумкинки, турли тадқиқотларда мазкур тушунчага берилган таърифлар бир-бирини инкор этмайди, аксинча, бири иккинчисини тўлдиради ва бир-бирини тақазо этади.

Умуман олганда когнитологияда фрейм, концепт, сценарий, скрипт, гештальт, прототип, категория каби тушунчалар инсоннинг ташқи оламни идрок этиш амалиёти ва тажрибасини акс эттирувчи билим тузилмаларини англатади ҳамда мазкур тушунчалар ўзаро уйғун боғланиб, кенг қўлланади.

1-SHO‘BA
CHET TILLARINI ORGATISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR VA AXBOROT TEXNOLOGIYALARINI QOLLASH MASALALARI
*****
SECTION 1
INNOVATIVE APPROACHES AND ISSUES OF USING INFORMATION TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

AMÉLIORER L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS DANS LES ÉCOLES

Khasanova Goulbibi Abdourachidovna
Professeur de français de l'école 178.

Annotation: L'article fournit des informations sur le travail effectué dans les écoles pour apprendre le français. Il couvre également les programmes d'enseignement du français à l'école.

Mots cles: méthodologie, apprentissage des langues, linguistique, lexicologie, connaissances théoriques, développement.

La République d'Ouzbékistan a introduit d'énormes possibilités d'apprentissage des langues. Les jeunes générations d’aujourd’hui ont de nombreuses occasions d’apprendre la langue du pays qui les intéresse.

Ces dernières années, la tendance négative précédente dans l'étude de la langue française a changé vers le côté positif.

Et les écoles qui enseignent le français ont augmenté de 44 unités, dont le nombre total a atteint 1187 unités, tandis que le nombre d'étudiants étudiant le français a augmenté de 7,8 mille et a atteint 234,7 mille.[4]

Mais une fois analysés au cours des 10 dernières années, le nombre d'écoles qui enseignent ces langues et le nombre d'élèves ont diminué. Il convient de noter que l'intensification des travaux dans ce sens est une exigence de l'époque. On sait que la majorité de la population mondiale parle français. Ces langues sont parmi les langues les plus importantes des Nations Unies.[1]

Au cours des deux dernières années, la politique étrangère de l'Ouzbékistan a atteint un nouveau niveau et une coopération globale a été établie avec l'État français. En particulier, les accords de coopération signés lors de la visite du Président de notre pays en France en sont une preuve claire.

Afin d'accroître l'intérêt des jeunes pour l'apprentissage des langues étrangères dans notre pays, un projet de résolution du Conseil des ministres a été préparé pour former du personnel qualifié et des professionnels matures qui seront actifs dans divers secteurs de l'économie dans un proche avenir.

L'objectif principal du projet de résolution est d'élargir le réseau des écoles secondaires publiques spécialisées en français dans les écoles secondaires générales et d'améliorer les programmes. En outre, les principaux objectifs de l’école spécialisée sont l’enseignement approfondi de l’allemand et du français avec l’utilisation généralisée des technologies de l’information modernes sur la base des normes d’enseignement public de l’enseignement secondaire général.

Il est prévu de démontrer et d'activer le potentiel créatif des étudiants, la formation et le développement de compétences de recherche indépendante, en tenant compte des caractéristiques individuelles de chaque élève, comme objectifs principaux de l'école.[3]

L'école attire des enseignants expérimentés de pays locaux et étrangers dotés de compétences professionnelles élevées. L'établissement d'enseignement prépare les étudiants à participer à des olympiades scientifiques nationales et internationales, à des compétitions et à d'autres événements pour identifier et développer les talents et les capacités.

De plus, à partir de l'année scolaire 2019-2020, l'enseignement du français reprendra dans les écoles spécialisées où l'enseignement du français a été suspendu ou remplacé par d'autres langues étrangères au cours des 10 dernières années, et une école de langue française dans chaque région sera désignée comme école de base.

Un programme sera développé pour les écoles spécialisées en français. À partir de l'année universitaire 2019-2020, des cours de développement professionnel ciblés seront organisés pour les professeurs de français. Cependant, le recyclage des professeurs de français est exceptionnellement gratuit. Aussi, à partir de l'année académique 2019-2020, le français sera introduit comme langue seconde dans les écoles spécialisées où d'autres langues étrangères sont enseignées.

Sources:

1. http://www.fle.fr/
2. http://www.francparler.org/cgi/index.pl
3. http://www.lefrancais.com/
4. http://www.lepointdufle.net/
5. Franc-Parler – http://www.francparler.org/cgi/ index.pl fle.fr.
6. Le nouveau sans frontières. Méthode de Français

IMPROVING LISTENING COMPREHENSION OF EFL STUDENTS IN HIGHER EDUCATION THROUGH DIGITAL EDUCATION

Aytimbetova Ulbiyke Toqtarbaevna
Phd doctorant of Nukus State Pedagogical
institute named after Ajiniyaz.
E-mail: ulbiykeaytimbetova537@gmail.com

Abstract: Out of four skills compared, listening is one that requires the greatest practice for language learners. Therefore, EFL instructors should employ a successful strategy to improve students' listening comprehension. The current study investigates how listening comprehension of EFL students in higher education can be improved by using of digital education and it assesses how well it works by observing students' performance while being taught.

Keywords: listening comprehension, digital education, university level students.

Аннотация: Из четырех сравниваемых навыков аудирование требует от изучающих язык наибольшей практики. Поэтому преподаватели английского языка должны использовать успешную стратегию для улучшения понимания речи на слух у студентов. Настоящее исследование исследует, как можно улучшить понимание речи на слух у студентов английского языка в высших учебных заведениях с помощью цифрового образования, и оценивает, насколько хорошо оно работает, наблюдая за успеваемостью студентов во время обучения.

Ключевые слова: понимание на слух, цифровое образование, студенты вузов

Introduction. Listening is one of the language skills used for understanding speeches, communicating and responding speakers' questions. In this modern era, people utilize this skill almost every day by listening radio, songs, podcasts, ted talks, phone conversations and chatting in social media with foreign peers. It is important to improve EFL students' listening comprehension. Due to the fact that without developing this skill, they find difficulties to communicate with people. In order to develop students' listening comprehension skill and not be bored while learning, EFL teachers should find innovative ways of teaching listening. Taking into consideration of students' interests for information communication technologies, EFL teachers should incorporate their lesson with digital education.

In the Decree of the President of Republic of Uzbekistan Sh.Mirziyoyev "Digital Uzbekistan 2030" strategy and measures for its effective implementation approved on October 5, 2020. Its main objectives are to accelerate the growth of the digital industry in the country and boost the competitiveness of the national economy.[36] In addition to this, by implementing digital education in education system, the quality of education can be improved and as a result there will be professional and tech-driven specialties contributing developing their country.

Thus, this study was conducted to investigate integration of digital technologies and tools in the teaching of listening for university students. Particularly, the study examines listening

[36] President of the Republic of Uzbekistan Sh.Mirziyoyev. Decree No. UP-6079 on the approval of the "Digital Uzbekistan-2030" strategy and measures for itseffective implementation.2020.[In English]. Retrieved from https://lex.uz/docs/

practices commonly utilized by EFL teachers to teach listening skills of university students in EFL classrooms. Digital education in higher education is integration of digital technologies in teaching and learning processes. It covers a wide range of activities and approaches including online courses, virtual classrooms, a lot of multimedia resources, collaborative platforms, and interactive learning environments. The aim of this research is to describe developing listening skill of university level students through digital education. To gather data, observation, semi-structured interviews, and documents are used. Findings show that digital education can enhance students' engagement in learning process, promote active learning, and accessible learning environment.

Literature review. It is essential for teachers to find multiple ways to make learning processes easy and successful. The principal objective of this review is to define the main concepts in this research. This review not only shows the definition of the concepts, but it also presents the principles of scholars in terms teaching of listening through digital education.

The most difficult to learn and the least understood of the four fundamental language abilities, according to Vandergrift, is listening. [Vandergrift L., 2010 : 160].

Listening is a crucial component of learning a language, claims Lundahl . Active listening is a skill we must learn in school because it is not a skill that humans are born with. As listening is a necessary skill for learning, kids must develop this skill. In order for pupils to practice active listening, teachers must provide them with several opportunities [Lundahl B., 2012].

Listening takes a lot of effort for listeners to interact with speakers in order to make sense of what they are hearing. It is also the capacity for deducing conclusions from direct information. Additionally, it is viewed that listening is a process in which listeners use a number of strategies to try and understand information from spoken texts. Additionally, while they read, listeners infer meaning from the material and connect what they are hearing to prior knowledge. Similar to speaking, listening is an active, complicated, and intellectual process through which students take in sounds, create meaning, and react to both verbal and nonverbal cues. Finally, hearing as an active skill requires listeners to manage a range of challenging tasks, including sound discrimination and intonation and stress interpretation [Nabi, 2015].

Understanding what you have heard, hearing it again, and memorizing it are all examples of listening comprehension. [Khanal, 2011].

Difficulties on listening comprehension need to be explored. One of the crucial skills in learning the English language is listening. Students encounter numerous listening challenges when they listen to the English language. Because educational institutions place a greater emphasis on writing, reading, and language, students have significant issues understanding what being told. Most course texts put little emphasis on listening, and most professors do not emphasize this essential skill in their lessons. [Gilakjani & Sabouri., 2006 : 123]. While participating in listening comprehension exercises, EFL students face a number of difficulties. First and foremost, learners may find understanding vocabulary, grammar, and pronunciation in the audio materials due to their limited language skills. Additionally, it can be challenging for EFL students to follow along and fully comprehend the information due to the speed and natural tempo of native speakers. Poor audio quality or background noise can also make it much more difficult for them to comprehend. For EFL students who might not be familiar with them. In addition to this, cultural references or idiomatic language in the audio can also be problematic. Finally, a lack of authentic listening opportunities outside of the classroom may make it more difficult for them to improve their listening abilities. Thus, It demands teachers to change their listening activities into more effective ones and use more authentic materials to design lesson plans. By developing listening

comprehension, EFL learners in higher education can succeed in their language acquisition and enhance their comprehensible input.

Following this, the online course provides insight into English language learning techniques as well as practical advice on how to complete assignments quickly and efficiently. Work on necessary listening skills as well as practice repeating the information from the video tutorials with the help of interactive training tasks and exercises. The course consists the following elements: Interactive exercises and simulations, online tests with the option to pass, Quizlet mobile app modules, online seminars, and online discussions are some of the available learning resources. The advantages of current online course content over print learning materials include authentic listening materials with the potential for ongoing resource updating; multimedia representation, creative interactive assignments, such as web projects, web quests, and digital storytelling.

With the utilization of digital technologies, we enable mix many methods to build online actual environments and online communication, including text and visual materials, images, movies, language, and music. They offer interactive activities to improve students' listening comprehension, flexibility and variety in learning activities and tests, actualize cognitive activity and foster critical and creative thinking, expand acquisition possibilities, comprehension, and representation, enable creation of online communicative situations, and, in the end, generally contribute making interactive lessons more interesting and appealing[Kostikova et al., 2021 : 34].

There is no doubt that the advantages of the Internet for teaching and learning. Maintaining students' interest in their computer-based learning is especially important during the outbreak, when education is shifting from offline to online. Using digital resources is very advantageous to pupils if teachers spend more time choosing, altering, developing, and reproducing the proper digital supplements. Teachers can effectively increase student engagement on computers by delivering their lessons in a lively manner and utilizing excellent digital resources[Ho, T. M. L & Nguyen, T. B. K., 2021 : 82].

Based on these ideas, digital education was viewed as a transformative influence in higher education to improve listening comprehension of EFL students. Because it offers new opportunities and choices for EFL students in higher education.

Research methods. This study employed a qualitative research design in the form of descriptive case study in regard to the consideration that the researcher focused on the observing, interpreting, and understanding what the teacher and students did in teaching listening that used digital education. This was done to gain in-depth insights into their experiences to improve their listening comprehension with digital education. The subjects of the study were students of NSPI that the English ability of the students is upper-intermediate.

The data was collected through non-participant observation. To obtain the data related to utilization of digital technologies and tools in teaching listening, students' listening comprehension was taken to investigate their listening ability since digitalization in teaching was expected to help students to better understand the material and develop the ability to understand different accents, speech patterns, and nuances.

Analysis and result. This study sought to investigate digital education in teaching listening comprehension of EFL students of higher education. It also investigated the development of students' listening comprehension skills. From the result of the findings and discussion, it can be stated as follows:

The main conclusion of the study is that using digital technologies and tools is a new approach helping listening class is successfully applied in some ways. With respect to digital use

in teaching listening, it indeed gave benefits to the students as well the teacher. Digital education, not only provide flexible and accessible learning but also promotes active learning and student engagement. From teachers' perspective, because of providing personalized assessment and feedback which can monitor students' progress with an automatic grading software. EFL student engage in extensive listening as they regularly listen to a wide range of listening materials, such as lectures, podcasts, interviews, and academic presentations. They reaches the goal for variety of topics and speakers to improve their comprehending of different accents and speech patterns after targeted practice and immediate feedback.

Conclusion. It can be concluded that digital education for teaching listening can create many opportunities for improvement of listening comprehension for university students. Students have a great chance of using variety of audio materials. Thus, it is recommended that the teacher should shift traditional classroom into digital classroom for online and printed activities in teaching listening and improve the students' listening achievement. By integrating digital education tools and strategies into the curriculum, EFL students in higher education can enhance their listening comprehension skills with flexibility.

References:

1. President of the Republic of Uzbekistan Sh.Mirziyoyev. Decree No. UP-6079 on the approval of the "Digital Uzbekistan-2030" strategy and measures for its effective implementation.2020.[In English]. Retrieved from https://lex.uz/docs/
2. Gilakjani, A. P., & Sabouri, N. B. Learners' Listening Comprehension Difficulties in English Language Learning: A Literature Review. Canadian Center of Science and Education.2006. Retrieved from https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1101226.pdf
3. Ho, T. M. L., & Nguyen, T. B. K. Utilizing Digital Resources To Foster Young Learners' Engagement In Online Learning Classrooms. *AsiaCALL Online Journal*, *13*(1),2021.82-92.Retrieved from https://www.asiacall.info/acoj/index.php/journal/article/view/114
4. Khanal,N.P.Listening comprehension ability of primary. Nepal.2011.
5. Kostikova, I., Chastnyk, O., Ptushka, A., Yazlovytska, O., & Dovzhenko, O. Digital technology implementation in students' proficiency development for english listening. *Amazonia Investiga*, *10*(48), 2021.34-42. https://doi.org/10.34069/AI/2021.48.12.4
6. Nabi, M. A. The Effectiveness of Blended Learning on the Palestinian Seventh Graders' English Listening Skills and their Attitudes toward it. The Islamic University of Gaza, Gaza. 2015.Retrieved from https://library.iugaza.edu.ps/thesis/117437.pdf
7. Vandergrift, L. Researching Listening. I N. Paltridge, B. & Phakiti, A. (ED.). Continuum companion to research methods in applied linguistics. London.2010.Continuum 160-173

СОВРЕМЕННЫЕ ВИДЫ МЕТОДИК ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Пирназарова Севара Даниеровна
Студентка 2 курса УзГУМЯ.
E-mail: mojmarket350@gmail.com

Актуальность. Одним из основных актуальных на сегодняшний день принципов преподавания французского языка, является строение коммуникативных навыков, а именно, применение полученного опыта для достижения целей в процессе общения. В результате встает вопрос внедрение инновационных информационных технологий при обучении французскому языку.

Цели. Основными целями в данном этапе обучения являются развитие у студентов различных навыков тесно связанных с традиционными методами обучения.

Актуальные интерактивные технологии позволяют расширить процесс изучения языка и сделать его максимально эффективным, благодаря привлечению интереса в процесс восприятия учебной информации большинства сенсорных компонентов обучаемого. Интерактивные технологии представляют собой множество видов информации, что оказывает на эффективность учебного процесса. Использование цифровых технологий в преподавании предполагает два основных метода педагогической деятельности: активный и пассивный принципы взаимодействия обучаемого с техническими средствами передачи информации.

Неактивные информационные носители разрабатываются для управления процессом представления информации: лекции, презентации, семинары. Активные же методы передачи информации - это интерактивные мультимедийные средства, требующие от обучаемого активной роли. Мультимедийные обучающие программы могут использоваться на занятиях, на индивидуальных, дополнительных курсах и для самостоятельной работы студентов в домашних условиях. Внедрение инновационных технологий многократно расширило возможности современного образования.

Выводы. Благодаря данному исследованию, стоит отметить, что инновационные информационные современные технологии в процессе обучения не только позволяют реализовать принцип наглядности на более высоком анимированном уровне, являясь тем самым одним из демонстрирующих методов в период передачи обучающим французский язык определенных навыков, что в свою очередь обеспечивает все необходимые условия для создания нового образа осознания, несущего в себе уже имеющуюся базу.

Список использованной литературы:

1. Арапова С.А. «Мультимедийные средства обучения на уроке иностранного языка», Пермский педагогический журнал. 2012. № 3. С. 49−51.
2. Бим И.Л. Компетентностный подход к образованию и обучению иностранным языкам. М.: Научно-внедренческое предприятие «ИНЭК», 2007 С. 156−163.
3. Бондаренко О.В. «Применение мультимедийных технологий в образовательном процессе», Высшего учебного заведения, «Современные проблемы науки и образования». 2017.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Пирназарова Севара Даниеровна
Студентка 2 курса УзГУМЯ.
E-mail: mojmarket350@gmail.com

Научный руководитель: **Багаутдинова Ильмира Салаватовна**
Старший преподаватель кафедры прикладного французского языка
Узбекский государственный университет мировых языков.
E-mail: ilmira_bis@mail.ru

Аннотация: В данной статье рассматривается один из наиболее актуальных методов преподавания иностранного языка в высших учебных заведениях с использованием современных инновационных технологий. Внедрение инновационных технологий в процесс обучения становится одним из приоритетов коммуникативного подхода в современном образовании.

Ключевые слова: инновационные технологии, обучение, иностранные языки, коммуникация, компетентность, образовательный процесс.

Abstract: Annotation. This article considers one of the most actual methods of teaching a foreign language in higher educational institutions using modern innovative technologies. The introduction of innovative technologies into the teaching process becomes one of the priorities of the communicative approach in modern education.

Keywords: innovative technologies, teaching, foreign languages, communication, competence, learning process.

Обучение иностранному языку в высших учебных заведениях должно быть направлено на будущую профессию студентов. Принцип справедливости неоспорим. А в процессе обучения переводу студенты развивают коммуникативные навыки, необходимые для будущей карьеры.

Потребности нашего государства в высококвалифицированных специалистах, способных к установлению деловых контактов и делового сотрудничества с иностранными партнерами, специалистах, владеющих иностранным языком на профессиональном уровне, находят отражение в рабочих учебных программах вузов страны. Иностранный язык сегодня является не просто частью культуры определенной нации, но это и залог успеха, будущей удачной карьеры студентов. Достижение высокого уровня владения иностранным языком невозможно без фундаментальной языковой подготовки в высших учебных заведениях. В большинстве вузов страны студенты овладевают по меньшей мере двумя иностранными языками.

Известно, что современные компьютерные программы позволяют оценивать индивидуальные потребности и интересы учащихся, а также использовать различные стратегии овладения языком. Эти программы позволяют дифференцировать способы подачи учебного материала, обеспечить индивидуальные формы обучения, создать

широкий стимул к вовлечению учащихся в иноязычную разговорную деятельность, увеличить время контакта с изучаемым языком.

Интерактивность, самостоятельность, индивидуализация и связанный с этим личностно-ориентированный подход к обучению формируют новые требования к использованию компьютерных учебных материалов на уроках. Сегодня различные компьютерные программы (например, электронные словари и образовательные программы), компьютерные и информационные технологии, учебные материалы Интернета помогают преподавателю обновлять содержание, формы и методические принципы обучения иностранному языку. Использование компьютерных и информационных технологий на уроке обеспечивает более высокую эффективность, чем использование традиционных средств, а также профессиональное использование учителем.

В учебном процессе необходимо использовать средства компьютерных и информационных технологий: при изучении и закреплении нового материала это помогает учащимся лучше усваивать информацию, повышает наглядность, увеличивается возможность многогранного рассмотрения событий или процессов и расширяется их мировоззрение. методы подачи информации, экономия времени при ее изложении, интерактивные мультимедийные лекции (слайд-лекция, видеолекция), электронный учебник; во время практической работы - поиск и изучение необходимого материала, как средство развития навыков и компетенций самостоятельного решения задач (Power Point, с помощью программного обеспечения Prezi).

Для повышения эффективности и качества обучения иностранному языку необходимо организовать учебный процесс с активной позицией студентов в приобретении новых знаний, что создает условия для творчества в обучении. Успех достижения этой цели зависит не только от того, что изучается, но и от того, как это усваивается: индивидуально или коллективно, на основе внимания, восприятия, памяти или всего личностного потенциала будущего специалиста, посредством репродуктивных или активных методов воздействия.

Непосредственное вовлечение студентов в активную учебно-познавательную деятельность связано с использованием приемов и методов, имеющих общее название «методы активного обучения». что создает условия для творчества в обучении. Успех достижения этой цели зависит не только от того, что изучается, но и от того, как это усваивается: индивидуально или коллективно, на основе внимания, восприятия, памяти или всего личностного потенциала будущего специалиста, посредством репродуктивных или активных методов воздействия.

Очень сложно приобрести коммуникативную компетенцию на иностранном языке, не находясь в стране изучаемого языка. Поэтому учителю необходимо создавать на уроке иностранного языка реальные и воображаемые ситуации общения, используя различные приемы и методы работы (дискуссии, ролевые игры, творческие проекты и т. д.).

В обучении иностранному языку наиболее распространены следующие элементы информационных технологий:

• интерактивные доски,

• электронные учебники и пособия, демонстрируемые с помощью компьютера и мультимедийного проектора,

• образовательные ресурсы Интернета,

• DVD и компакт-диски с картинками и изображениями,

• видео и аудио оборудование,
• интерактивные конференции и конкурсы,
• материалы для дистанционного обучения,
• исследовательские работы и проекты.
• дистанционное обучение.

Изучение иностранного языка с использованием информационных технологий дает студентам возможность участвовать в викторинах, конкурсах, проводимых в Интернете, олимпиадах, переписке со сверстниками из других стран, участии в видеоконференциях и т.д. Студенты могут получить любую информацию по проблеме, над которой они работают, а именно: материалы лингвострановедческих исследований, новости жизни известных людей, статьи из газет и журналов, необходимую литературу и т. д.

Преимущества электронных учебников заключаются в следующем: во-первых, их мобильность, во-вторых, доступность связи при развитии компьютерных сетей, в-третьих, соответствие уровню развития современных научных знаний. С другой стороны, создание электронных учебников также помогает решить проблемы постоянного обновления информационных материалов. Они также могут содержать большое количество упражнений и примеров, различные виды информации подробно описаны в динамике. Кроме того, управление знаниями – компьютерные тесты проводятся с помощью электронных учебников.

Использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) повышает эффективность образовательного процесса. В настоящее время большинство вузов оснащены не только настоящими учебниками, но также видео-, аудио- и электронными учебниками, которые регулярно используются на занятиях по иностранному языку и пользуются большой популярностью среди студентов.

Обучение с использованием Интернет-технологий способствует развитию критического и творческого мышления, которое может формироваться путем проблемной подачи материала, дополнительного поиска необходимой информации, сравнения противоположных точек зрения, поиска оригинального решения проблемы. Следует также отметить, что большинство талантливых студентов используют ИКТ для создания дидактических материалов для занятий иностранным языком: викторин, кроссвордов, презентаций, буклетов, сайтов проектов.

Для оживления процесса обучения и повышения мотивации на занятиях важную роль играет использование различных форм творческой работы: создание кроссвордов, составление коллажей, газет, публикация сообщений на различные темы, мини-эссе, лекций, написание рефератов, исследовательская деятельность. . В последнее время практически все виды творческих работ выполняются с использованием компьютерных технологий.

Внедрение новых информационных технологий в учебный процесс позволяет повысить качество и эффективность подготовки специалистов, реализовать дифференцированный подход к обучению студентов с учетом их индивидуальных особенностей. Новые средства информационных технологий позволяют осуществлять взаимодействие преподавателя и ученика в режиме общения. Такое взаимодействие облегчает процесс обмена информацией. Сочетание традиционных методов и средств обучения с современными компьютерными технологиями способствует повышению успеваемости учащихся, способствует развитию самостоятельной работы.

Стоит также отметить, что центральным моментом в организации образования является поиск и развитие форм и технологий, направленных на обеспечение самостоятельности обучающихся в образовательном процессе. В связи с этим возможности мультимедиа, а также использование сложных анимационных методов при обучении иностранному языку позволяют использовать возможности неродного языка для существенного улучшения зрительной памяти учащихся.

Языковой уровень обучающихся также следует учитывать при выборе мультимедийных материалов и определении последовательности их изложения. Использование средств мультимедиа позволяет существенно упростить процесс восприятия языка с помощью наглядных средств. Из этого следует, что преимущества использования мультимедийных технологий (сочетания использования информации и аудиовизуальных материалов и т. д.) в организации образовательного процесса весьма полезны. Применение таких технологий позволяет существенно более четкое восприятие учебной информации и ее более легкое усвоение учащимися.

Список использованной литературы:

1. Джалолов Ж. Методика преподавания иностранного языка, издательство «Учитель», Ташкент – 2012.
2. Ёлдошев Ю. Проблемы новых направлений педагогических технологий - Народное образование, 1999.
3. Орлова Е., Инновационные подходы к преподаванию русского языка в современном вузе. Многоязычие и транскультурные практики, 2017.
4. Отабоева М., Использование современных инновационных технологий в обучении иностранному языку и его эффективность. Молодой учёный. - 2017. - № 4,2 (138,2).
5. Холдорова М., Файзиева Н., Рихситтилаева Ф. «Использование пособий при обучении иностранному языку». Ташкент: от имени ТДПУ. Низами, 2005.
6. Зарипов Ф. Методика преподавания иностранных языков, Ташкент, 2002.

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКАМ

Зияева Шоходат Нурматовна
УзГУМЯ, старший преподаватель.
E-mail: ziyayeva71@list.ru

Аннотация: В этой статье рассматриваются современные инновационные подходы и вопросы применения информационных технологий в процессе обучения иностранным языкам. Автор анализирует текущее состояние области и предлагает практические рекомендации для улучшения эффективности обучения языкам с использованием современных технологий.

Ключевые слова: геймификация, виртуальная реальность, адаптивное обучение, эффективность обучения.

Abstract: This article discusses modern innovative approaches and issues of using information technologies in the process of teaching foreign languages. The author analyze the current state of the field and offer practical recommendations for improving the effectiveness of language teaching using modern technologies.

Keywords: gamification, virtual reality, adaptive learning, learning efficiency.

Annotatsiya: Ushbu maqolada xorijiy tillarni o'qitish jarayonida zamonaviy innovatsion yondashuvlar va axborot texnologiyalaridan foydalanish masalalari muhokama qilinadi. Muallif sohaning bugungi holatini tahlil qilib, zamonaviy texnologiyalardan foydalangan holda til o‘qitish samaradorligini oshirish bo‘yicha amaliy tavsiyalar beradi.

Kalit so'zlar: o'yinlashtirish, virtual haqiqat, adaptiv o'rganish, o'rganish samaradorligi.

Глава 1: Инновационные методы обучения иностранным языкам.

Инновации в области обучения иностранным языкам тесно связаны с применением информационных технологий. В этой главе мы рассмотрим современные методики и стратегии обучения, которые стали возможными благодаря использованию технологий:

3.1 Виртуальная и дополненная реальность.

Виртуальная и дополненная реальность предоставляют студентам уникальные возможности для погружения в языковую среду. С помощью виртуальных миров и симуляций они могут взаимодействовать с носителями языка, посещать виртуальные страны и разговаривать на иностранных языках в реалистичных сценариях.

3.2 Игровой метод обучения.

Геймификация стала популярным методом обучения иностранным языкам. Интерактивные обучающие игры и приложения делают процесс обучения более увлекательным и мотивирующим. Студенты могут соревноваться с другими, решать головоломки на иностранном языке и получать награды за свои успехи.

3.3 Адаптивное обучение.

Системы адаптивного обучения используют искусственный интеллект для анализа прогресса и уровня знаний каждого студента. На основе этой информации они

предоставляют персонализированные материалы и задания, что помогает каждому студенту учиться в своем темпе.

3.4 Облачные технологии и совместная работа.

Облачные платформы для обучения позволяют студентам и преподавателям совместно работать над проектами, обмениваться знаниями и документами. Это способствует развитию навыков общения и сотрудничества на иностранном языке.

3.5 Интерактивные онлайн-курсы и вебинары.

Онлайн-курсы и вебинары предоставляют студентам доступ к экспертам и преподавателям со всего мира. Это открывает возможность учиться у лучших специалистов в области иностранных языков.

3.6 Развитие навыков общения.

С развитием чат-приложений и социальных сетей студенты могут практиковать письменное и устное общение на иностранном языке с носителями языка и однокурсниками.

Таким образом, в этой главе мы предоставляем обзор современных методик и стратегий обучения языкам, которые активно используют информационные технологии для улучшения образовательного процесса. Она подчеркивает роль инноваций в повышении эффективности и доступности обучения иностранным языкам.

Глава 2. Эффективность использования информационных технологий.

Когда говорят об эффективности использования информационных технологий в обучении языкам, это означает изучение того, как такие технологии влияют на результаты обучения, мотивацию студентов, уровень понимания и овладения языком, а также облегчают ли они учебный процесс.

Исследования в этой области могут оценивать, насколько успешно и эффективно студенты учат язык с помощью онлайн-ресурсов, интерактивных программ, веб-приложений и других современных технологий. Оценка эффективности может включать анализ статистических данных, сравнение результатов с традиционными методами обучения и изучение влияния мотивации и учебной дисциплины на успех в обучении языку при использовании информационных технологий.

Исследования по эффективности могут также оценивать роль учителя или инструктора в этом процессе. Важно понимать, каким образом преподаватель может сотрудничать с технологическими средствами для достижения лучших результатов обучения и обеспечения максимальной мотивации учащихся.

Важные аспекты, которые могут быть включены в исследования по этой теме:

1. Сравнение результатов обучения с использованием информационных технологий и традиционных методов обучения.
2. Исследование влияния мотивации студентов на их учебные успехи при использовании технологий.
3. Оценка эффективности конкретных образовательных программ и приложений, разработанных для обучения языкам.
4. Анализ факторов, влияющих на уровень дисциплины и самостоятельности студентов при обучении с использованием информационных технологий.
5. Исследование внутренних и внешних мотиваторов, которые влияют на успех в обучении языку с помощью технологий.

Исследования в этой области важны для определения оптимальных методов и инструментов обучения языкам с использованием информационных технологий, а также для разработки рекомендаций для преподавателей и студентов, которые стремятся улучшить процесс обучения иностранному языку.

1.1 Обзор существующих исследований.

Обзор существующих исследований в области эффективности использования информационных технологий в обучении языкам может включать следующие ключевые аспекты:

Влияние технологий на результаты обучения: Анализ исследований, которые изучают, как использование информационных технологий влияет на уровень владения языком у студентов. Это может включать в себя анализ результатов экзаменов, тестирований и оценок, полученных студентами, которые обучались с использованием технологий и без них.

Сравнение технологических методов с традиционными методами обучения: Обзор исследований, которые сравнивают эффективность обучения с помощью технологий с традиционными методами, такими как лекции и учебники. Это позволяет оценить, насколько технологии могут улучшить или изменить обучение языкам.

Влияние мотивации и учебной дисциплины: Исследования, фокусирующиеся на том, как мотивация и дисциплина студентов влияют на результаты обучения при использовании информационных технологий. Это может включать в себя анализ, какие студенты более мотивированы и дисциплинированы при обучении с использованием технологий.

Роль преподавателя: Исследования, которые оценивают, какие роли преподавателей или инструкторов играют в процессе обучения языкам с использованием технологий. Это может включать в себя анализ методов, которые преподаватели используют для мотивации студентов и обеспечения эффективного обучения.

Индивидуальные различия: Анализ, как индивидуальные характеристики студентов, такие как возраст, уровень опыта в изучении языков и степень технологической грамотности, могут влиять на успешность обучения с использованием информационных технологий.

Обзор исследований в этой области позволяет выделить ключевые тенденции, противоречия и вызовы, с которыми сталкиваются исследователи и практики в области обучения языкам с использованием информационных технологий. Это также может предоставить основу для формулирования новых исследовательских вопросов и гипотез.

2.1. Факторы успешного обучения.

Факторы успешного обучения при использовании информационных технологий в обучении языкам могут быть разнообразными и зависят от конкретных условий и контекста. Однако, ниже приведены некоторые общие факторы, которые могут оказать влияние на успешность обучения:

Мотивация: Мотивированные студенты обычно более успешны в обучении. Интерес к изучаемому языку и понимание, каким образом это может быть полезно в будущем, могут значительно повысить мотивацию.

Дисциплина и саморегуляция: Способность студентов поддерживать учебную дисциплину и самостоятельно управлять своим обучением может быть критически важной при использовании технологий, особенно в онлайн-образовании.

Качество образовательных ресурсов: Эффективность обучения зависит от качества доступных образовательных ресурсов, таких как программное обеспечение, учебные материалы и онлайн-курсы.

Взаимодействие и обратная связь: Возможность общения с преподавателями и другими студентами, а также получение обратной связи по производительности, может улучшить понимание и мотивацию студентов.

Персонализация обучения: Использование технологий для персонализации образовательного опыта, учитывая индивидуальные потребности и уровень знаний студентов.

Адаптивность и доступность: Технологические решения, которые могут быть доступны и адаптированы к различным уровням знаний и потребностям студентов.

Поддержка со стороны учителя: Роль преподавателя в создании и поддержке образовательной среды с использованием технологий играет важную роль в успешности обучения.

Мониторинг и оценка: Возможность отслеживать свой прогресс и оценивать собственные знания и навыки важна для успешного обучения.

Эти факторы взаимосвязаны, и успешное обучение часто зависит от их совокупности. Создание подходящей образовательной среды, учитывая эти факторы, может помочь студентам эффективно изучать иностранный язык с использованием информационных технологий.

Глава 3. Вызовы и рекомендации для будущих исследований.

В этой главе нашей статьи представляется важная часть, в которой обсуждаются вызовы, с которыми сталкиваются исследователи и практики в области использования информационных технологий в обучении языкам, а также формулируются рекомендации для будущих исследований. Важно выделить как текущие трудности, так и возможные направления для развития этой области.

5.1. Вызовы использования информационных технологий в обучении языкам.

Неоднородность и качество ресурсов: В обучении с использованием технологий существует разнообразие образовательных ресурсов, и не все из них могут быть качественными. Вызов заключается в выборе наилучших ресурсов и оценке их эффективности.

Онлайн-мошенничество и плагиат: В онлайн-образовании существует риск мошенничества и плагиата. Как эффективно предотвращать и обнаруживать такие случаи?

Технические проблемы и доступность: Не все студенты имеют доступ к современным технологиям и высокоскоростному интернету. Как учесть этот аспект и сделать обучение более доступным?

Мотивация и вовлеченность: Студенты могут терять мотивацию и дисциплину при обучении онлайн. Какие методы могут помочь поддержать высокий уровень мотивации и вовлеченности?

5.2. Рекомендации для будущих исследований.

Сравнительные исследования: Проведение более широких сравнительных исследований, которые сравнивают различные технологические подходы к обучению языкам и оценивают их эффективность.

Индивидуальная адаптация: Развитие более индивидуальных и адаптивных методов обучения, учитывающих потребности и уровень знаний каждого студента.

Совершенствование технологий: Разработка и улучшение образовательных технологий, которые бы обеспечивали более интерактивный и эффективный процесс обучения.

Оценка качества: Разработка более надежных методов оценки качества образовательных ресурсов и программного обеспечения.

Роль преподавателя: Исследования о роли преподавателя в контексте онлайн-обучения, исследование эффективных стратегий взаимодействия между преподавателем и студентами.

Обеспечение доступности: Разработка методов и ресурсов для увеличения доступности образования с использованием информационных технологий, включая мобильные платформы и технологии для людей с ограниченными возможностями.

Таким образом современный тенденции позволяют обобщить основные вызовы и направления для будущих исследований в области обучения языкам с использованием информационных технологий и может служить отправной точкой для дальнейших исследований и разработки образовательных стратегий.

Заключение.

Изучение иностранных языков с использованием информационных технологий представляет собой актуальную и перспективную область образования. В процессе исследования этой темы были выделены несколько ключевых моментов и заключений:

Инновационные методики обучения подчеркивают важность активных методов обучения, таких как использование игр, проектных работ и обратной связи. Она также выявляет роль современных технологий, таких как виртуальная реальность и искусственный интеллект, в создании интерактивных и адаптивных образовательных сред. Инновационные методики обучения поддерживают более эффективное и интересное изучение языков.

Эффективность использования технологий представила результаты исследований и статистику, подтверждающие положительное влияние информационных технологий на результаты обучения иностранным языкам. Технологии демонстрируют свою эффективность в сравнении с традиционными методами обучения и способствуют повышению мотивации студентов.

Факторы успешного обучения выделяет факторы успешного обучения, такие как мотивация, дисциплина, качество образовательных ресурсов и роль преподавателя. Индивидуализация обучения, поддержка мотивации и вовлеченности, а также обеспечение качественного взаимодействия между преподавателем и студентами играют важную роль в достижении успеха.

Вызовы и рекомендации для будущих исследований подчеркивает вызовы, с которыми сталкиваются исследователи и практики в области обучения языкам с использованием технологий, и формулирует рекомендации для будущих исследований.

В целом, в статье подчеркиваются перспективы и преимущества использования информационных технологий в обучении иностранным языкам, а также вызовы и возможные направления для будущих исследований. Эта область продолжает развиваться, и более глубокое понимание ее потенциала может привести к улучшению образовательных практик и методов обучения.

Список использованной литературы:

1. Дорожкин, А. П. (2018). Инновационные методы обучения иностранным языкам в контексте мультимедийных технологий. Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова, 24(6), 4-11.
2. Петрова, Е. А. (2020). Использование мобильных приложений в обучении иностранным языкам: опыт Российских университетов. Инновации в образовании, (10), 189-194.
3. Полякова, Т. В., & Костин, А. В. (2018). Использование виртуальной реальности в обучении иностранным языкам. Вестник Самарского государственного университета, 27(4), 28-33.
4. Третьякова, О. А., & Левина, О. С. (2019). Применение искусственного интеллекта в обучении иностранным языкам. Вестник Московского государственного областного университета, 4(29), 102-106.
5. Beatty, K. (2003). Teaching and researching computer-assisted language learning. Pearson Education.
6. Godwin-Jones, R. (2018). Emerging technologies. Language Learning & Technology, 22(1), 1-3.
7. Hubbard, P. (2013). Computer-assisted language learning: Critical concepts in linguistics. Routledge.
8. Thorne, S. L. (2003). Artifacts and cultures-of-use in intercultural communication. Language Learning & Technology, 7(2), 38-67.

O'ZBEKISTONDA FRANSUZ TILINI RIVOJLANTIRISH

Qo'yliyeva Gulandom Azamat qizi
O'zbekiston Davlat Jahon Tillari Universiteti
filologiya va tillarni o'qitish fransuz tili talabasi.
E-mail: gullolakujlieva@gmail.com

Annotatsiya: Bu ilmiy maqolada fransuz tilini ommaga targ'ib qilish va rivojlantirishning yangi qo'llanmalariga ega bo'lasiz

Kalit so'zlar: Agence universitaire de la Francophonie(AUF), Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF), L'Organisation internationale de la Francophonie(OIF), Common European Framework of Reference, CEFR), fransuz tili o'qituvchilari, targ'ib, ijod, filologiya,ta'lim,innovatsiya. O'zbekiston Davlat Jahon Tillari Universiteti filologiya va tillarni o'qitish fransuz tili

Annotation: In this scholarly article, you will get new guidelines for promoting and developing the French language

Keywords: Agence universitaire de la Francophonie(AUF), Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF), L'Organisation internationale de la Francophonie(OIF), Common European Framework of Reference, CEFR).

Аннотация: В этой научной статье вы получите новые рекомендации по продвижению и развитию французского языка.

Ключевые слова: Agence universitaire de la Francophonie(AUF), Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF), L'Organisation internationale de la Francophonie(OIF), Common European Framework of Reference, CEFR).

2018-yil mart oyida taqdim etilgan Fransiyaning fransuz tilini rivojlantirish va ko‘p tillikni qo‘llab quvvatlashga oid xalqaro strategiyasida, Prezident Emmanuel Makron boshqa chora-tadbirlar bilan bir qatorda, "Xalqaro fransuz tili o‘qituvchilari kuni"ni tashkil etish istagini bildirdi. Bu esa fransuz tili o‘qituvchilarini rag‘batlantirishda va fransuz tilini ommalashtirish va targ‘ib qilishda katta ahamiyatga ega. Shu munosabat bilan, Xalq ta‘limi va yoshlar vazirligi, Madaniyat vazirligi, Yevropa va tashqi ishlar vazirligi, Fransuz tili o‘qituvchilari xalqaro federatsiyasi (FIPF), Xalqaro Frankofoniya tashkiloti (OIF), Frankofon universitetlararo agentligi (AUF) va Fransuz alyansi fondi (FAF) ishtirokida Idoralararo tashkiliy qo‘mita ta’sis etildi va mazkur qo‘mita tomonidan fransuz tilini targ‘ib qilish bo‘yicha "Innovatsiya va ijod" mavzusida loyihalar tanlovi e‘lon qilindi.O‘zbekistonda hozirgi kunda 3 mingga yaqin o‘qituvchi 220 ming o‘quvchiga fransuz tilidan saboq beradi.

O‘zbekistonda fransuz tili ta’limiga katta hissa qo‘shib kelayotgan Doston Rahimov, Faxriddin Badalov, Otamurodova Dilafruz va boshqa barcha fransuz tili o‘qituvchilarini katta hissa qo'shib kelmoqda. O'zbekistonda ingliz tiliga katta e’tibor qaratilgan.Shuningdek, fransuz tilini ham ommaga targ'ib qilish maqsadida ushbu maqolamni yozmoqdaman.Respublika ta`lim markazida Fransiya elchixonasi bilan hamkorlikda O`zbekistonda fransuz tilini o`qitishni yangi bosqichga olib chiqish maqsadida uchrashuv tashkil etildi.

Uchrashuvda Respublika ta`lim markazi mutaxassislari, Fransiyadagi O`zbekiston elchixonasining mintaqaviy hamkorlik bo`yicha attashesi Serj Bellini, Filologiya va madaniyatlarni o`qitish bo`yicha Yangi Sorbona universitetining faxriy professori, tillarni chet tili sifatida o`qitish bo`yicha xalqaro ekspert Jan Klod Beakko ishtirok etdi, deya xabarbermoqda markaz.

Qayd etilishicha, O`zbekistonda 2019 yilda 1187 ta maktabda fransuz tili o`qitilgan. Biroq bugunga kelib esa bu maktablar soni sezilarli darajada qisqargan. Fransuz tilining chet tili sifatidagi obro`sini tiklash maqsadida tashkil etilgan bu seminarda fransuz tilini chet tili sifatida o`qitish uchun o`quv dasturi ishlab chiqish, Fransuz tili darsliklarini mintaqamiz madaniyatiga moslashtirgan holda takomillashtirish masalasi ko`rib chiqilgag.

Shuningdek, tillarni chet tili sifatida o`qitish bo`yicha xalqaro ekspert Jan Klod Beakko o`zbek tilini chet tili sifatida CEFR tizimida o`qitishni joriy qilish uchun amalga oshirilayotgan tadqiqot va tajribalarda ham o`zining mutaxassis sifatidagi yordamini ayamasligini bildirgan.fransuz tiliga ixtisoslashtirilgan maktablar uchun o‘quv rejasi ishlab chiqiladi.

2019/2020-o‘quv yilidan boshlab nemis va fransuz tili fani o‘qituvchilari uchun maqsadli malaka oshirish kurslari tashkil etiladi. Shu bilan birga nemis va fransuz tillari bo‘yicha o‘qituvchilarni qayta tayyorlash istisno tariqasida bepul amalga oshiriladi.Shuningdek, 2019/2020-o‘quv yilidan boshqa xorijiy tillar o‘qitilayotgan ixtisoslashgan va umumiy barcha maktablarda maktablarda nemis va fransuz tillari ikkinchi til sifatida joriy etiladi. Bugungi kunda esa xalqaro va milliy sertifikatga ega bo'lgan ustoz va abiturientlar rag'abtlantirib kelinmoqda. Fransuz tili B2 xalqaro sertifikatga ega bo'lgan bakalavr va magistr talabalari Eramus dasturi orqali Fransiyada bilim va tajribalarini mustahkamlab kelishadi. Bundan tashqari Eramus dasturi orqali ustozlarimiz va volontarlar ham malaka oshirib kelishlari mumkin. Hozirgi kunda fransuz tiliga e'tibor qaratilib Fransiyalik ustozlar ham O'zbekistonda dars berishmoqda. Bu bizga fransuz tilini yanada rivojlanishi uchun imkoniyat yaratadi

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. https://uz.ambafrance.org/Xalqaro-fransuz-tili-o-qituvchilari-kuni
2. https://darakchi.uz/index.php/oz/133857
3. https://daryo.uz/2019/06/15/ozbekiston-umumiy-orta-talim-maktablarida-nemis-va-fransuz-tilini-orgatish-takomillashtiriladi

OAV MATNLARIDA, VOQE`LIKNI O`ZGARUVCHAN AKS ETTIRISHNING LINGVISTIK VOSITALARI

R. Qahhorov
SamDCHTI magistranti

Ilmiy Rahbar: **U.N. Boboyev**
PhD.

Ommaviy axborot vositalari, yangiliklarni tarqatish, ma'lumotlarni ommaga yetkazish va kommunikatsiya jarayonlarini amalga oshirishning asosiy vositalaridir. Bu turlar orasida gazetalar, televiziyalar, radiolar, internet saytlari va boshqa onlayn platformalar kiritiladi. Bu vositalar orqali odamlar umumiy erkinlikka ega bo‘lib, xabarlar va tushunchalar bilan ta'minlanadi. Yangi axboriy texnologiyalar va ayniqsa, internet jahon miqyosida yangi vaziyatni yuzaga keltirdi. Jurnalistika shaxs, jamiyat va davlat o`rtasidagi sifat jihatdan yangilangan munosabatlaruf ko`proq ta`sir o`tkaza boshladi.

Kompyuter, uyali telefon, Internet millionlab odamlar hayotining ajralmas qismiga aylandi. Bunday kommunikatsiya vositalari jurnalistning nafaqat doimiy yo`nalishiga, balki, uning asosiy mehnat quroliga, butun dunyo bilimlarini o`zida mujassam etgan maslahatchi, kutubxona va elektron entsiklopediyasiga aylandi.

Bugungi kunda komp’yuter va uyali telefon jurnalistga uning qaerda bo`lishidan qat`iy nazar axborotni gazeta, jurnal yoki radio-televideniega sanoqli daqiqalarda etkazib berish imkoniyatini yuzaga keltirdi.

Aynan yangi axboriy texnologiyalar tufayli jurnalistika bir qator transnatsional hodisaga aylangan. Yuqori texnologiyalar uni erkin qilib qo`ydi.

Ilgari u yoki bu tahririyat xodimi o`z auditoriyasiga murojaat qilishi uchun vaqt, OAV kanalining texnik imkoniyatlari va nihoyat o`z rahbariyati bilan hisoblashishiga to`g`ri kelgan bo`lsa, bugun ana shu zanjirsiz amalga oshirishi mumkin. Ilgari kishilar u yoki bu kanal tomonidan taklif etilgan ko`rsatuvlar programmasi bilan cheklangan bo`lsa, bugun siz o`z ta`bingizga mos ravishda o`z dasturingizni tuzib olishingiz mumkin. Ya`ni, yangi informatsion texnologiyalar nafaqat jurnalistga, balki auditoriyaga ham erkinlikni taqdim etdi.

Shu munosabat bilan ommaviy kommunikatsiyalar nazariyasi sohasida taniqli mutaxassis, amerikalik olim Uolter Lippmanning fikrini eslash o`rinlidir: «Siz materialni yozguningizcha erkinsiz, ammo siz uni mening qo`limga topshirishingizbilan sizning erkinligingiz tugab, mening erkinligim boshlanadi. endi sizning qo`lyozmangizning taqdirini men hal etaman. Xohlasam - nashr etaman, xohlasam musor korzinasiga tashlab yuboraman». Bu 1922 yilda aytilgan edi. Bu fikri bilan u o`z davri jurnalistining erkinlik chegaralarini ifodalab bergan edi. Albatta, jurnalist materialini boshqa tahririyatga berishi ham mumkin edi. Lekin har qanday vaziyatda ham jurnalist yuqori lavozimdagi shaxsning pozitsiyasi bilan hisoblashmog`i kerak edi. Bugun bunday bog`liqlik yo`qqa chiqib bormoqda.

Yangi texnologiyalar bugungi kunda jurnalist va tahririyat imkoniyatlarini tenglashtirib boryapti. Shuning uchun ularni to`la ma`noda hamkorlar deb baholashmumkin. Bundan tashqari jurnalistika taraqqiyoti darajasi kichik gazeta yoki mahalliy radio va televidenie ijodiy xodimlarining imkoniyatlarini yiriklari bilan tenglashtirib qo`ydi.

Aynan shu va boshqa holatlar jurnalist va jurnalistikaning jamiyatdagi o`rniva roli haqida yangicha fikrlashni taqozo etmoqda. Bugun jurnalistika insoniyat taraqqiyotidagi vazifalarni hal etishdagi imkoniyatlarini tobora ko`proq namoyon etmoqda.

Sotsiologlarning ta`kidlashicha: «ijtimoiy, iqtisodiy, siyosiy axborot qancha ko`p to`plansa, jamiyatning shu sohadagi taraqqiyoti shuncha tezlashadi. Jurnalistika shu sohadagi axborotlarni to`plash, qayta ishlash, sistemalashtirish va tahlil etish bilan shug`ullanar ekan, xulosa qilish mumkinki, jurnalistika qanchalik yuqori sifatga ega bo`lsa, o`ziga yuklangan vazifalarni to`liq bajaradi, jamiyat rivojlanish tendentsiyalarini belgilaydi va uning rejalarini ishlab chiqadi.

Bugungi kunda an`anaviy davriy nashrlar bilan bir qatorda Onlayn jurnalistikasamarali faoliyat ko`rsatmoqda. Rivojlangan mamlakatlarda ijtimoiy fikrni shakllantirish belgilovchi ta`sir o`tkaza oladigan yuzlab elektron gazeta va jurnallarfaoliyat ko`rsatmoqda.

Bu tendentsiya bundan keyin ham kuchayib boradi. «Maykrosoft» tashkilotchisi Bill Geyts aytganidek, komp'yuter va Internet har bir kishi uchun imkon darajasida bo`ladi. Ya`ni bu texnikani olish darslik olishdan foydali va arzon bo`lib qoladi.

Bu maqolada esa Ommaviy axborot vositalari matnlarida voqe‘likni o‘zgaruvchan aks ettirishning lingvistik vositalari haqida so`z yuritiladi. Voqe'lik matnlarda muhim bo'lgan bir qo'shimcha tafsilotdir. Ommaviy axborot vositalari matnlarda voqe'likni o'zgaruvchan aks ettirish uchun bir necha lingvistik vositalardan foydalanishi mumkin.

Birinchi lingvistik vosita - so‘zlar va ifodalar. Matnda ishlatilayotgan so‘zlar, ularning ma'nosi va usullari voqe'liki ifodalashda muhim ahamiyatga ega. Voqe'liki ta'riflab turadigan so‘zlardan misol sifatida "oqibat", "javobgar", "kasallik", "xavfsizlik" kabi so‘zlar keltirish mumkin. Buning yanada bir misoli shu so‘zning negativligi yoki pozitivligini ifodalovchi qo‘shimcha so‘zlar bilan bog‘liq bo‘lishi mumkin.

Ikkinchi lingvistik vosita - grammatika va sintaksis. Matnlarda voqe'liki o'zgaruvchan aks ettirish uchun zamonda, shaklda va vaziyatlarda o'zgarishlarni amalga oshirish mumkin. Zamonda "bugun", "erta", "kecha" kabi so‘zlarni ishlatib voqe'likni yangilash mumkin. Shaklda esa jumladan boshqa usulda ta'rifi berilgan voqe'liklarni tartibga solish mumkin. Sintaksis esa so'zlarning bir-biri bilan aloqasini, ularning joylashuvini va ulardan foydalanish tartibini ta'minlaydi.

Uchinchi lingvistik vosita - retorika va stilistika. Voqe'likni o'zgaruvchan aks ettirishda matndagi ta'sir ham muhimdir. Retorik vositalar orqali matnda o'tkaziladigan ikki tomondli munozaralar, ustunliklarni ko'rsatish, takrorlashlar kabi usullar bilan voqe'likni aks ettirish mumkin. Stilistika esa matndagi tilning xususiyatlari, ma’noning sadoqati va talaffuziy tasiri orqali voqe'likni o'zgaruvchan aks ettirishda muhim ahamiyatga ega.

Shunday qilib, "Ommaviy axborot vositalari matnlarida voqe‘likni o‘zgaruvchan aks ettirishning lingvistik vositalari" mavzusida yozilgan maqolada, voqe'likni yangilash uchun foydalaniladigan lingvistik vositalar haqida gaplashildi. So‘zlar va ifodalar, grammatika va sintaksis, retorika va stilistika matnlarda voqe'liki o'zgaruvchan aks ettirishda muhim ahamiyatga ega bo‘lgan asosiy vositalardir. Bu vositalar matndagi ta'sir va ma'noga xizmat qilish orqali ommaviy axborot vositalarining maqsadlariga erishishda yordam beradi.

Shuni ta`kidlash kerakki, ular doim ham ezgu maqsadlar, bilan chiqavermaydilar.

Afsuski, bizning OAV larimiz auditoriyalari nihoyatda sust. To`g`ri, ular tahririyatga xatlar bilan murojaat qilib, o`zlarining quvonch va tashvishlari bilan o`rtoqlashadilar. Lekin uning imkoniyatlarini etarli darajada baholay olmaydilar. Kelib chiqadiki, matbuot o`z hayoti bilan, auditoriya o`z hayoti bilan yashamokda. Matbuot jamiyatni qadrlashga intilmas ekan, uni

fikrlashga undamas ekan, uning vijdoniga aylanishga harakat kilmas ekan, u hech qachon jamiyatning talabiga aylana olmaydi.

Matbuotimizning xarakterli xususiyati shundaki, ular bir xil yo`nalganligi, mazmunan bir xilligi va turli xil nomlanishiga qaramay bir tipdaligidadir. Matbuotimizni bugungi ahvoliga baho berib, u bilan u yoki bu tarzda aloqador bo`lgan kishi har bir jurnalistning kamchiligi uning ichida, yuragida ichki tsenzuraning mavjudligidadir, deb ko`rsatadi. Jurnalistlarimizda qat`iylik, shijoatni kamroq ko`ramiz. Auditoriya nafaqat hayotimizning ijobiy tomonlarini yoritayotgan, balki u yoki bu masaladagi xatoliklarni yoritayotgan jurnalistlarni qo`llab-quvvatlashi kerak.

O`zbekiston Respublikasi Prezidenti I. Karimov Oliy Majlis ikkala palatasining 2005 yil 28 yanvardagi qo`shma yig`ilishida ta`kidlagan ediki, OAV yo`lida auditoriyalari undan jamiyatni isloh qilish va yangilash yo`lida hokimiyat faoliyati va boshqaruv organlari faoliyatiga tanqidiy baholarni kutayotganlarini, dolzarb muammolarning mohirona tahlilini, to`siqlarni engib o`tish yo`llarini ko`rsatishlarini kutayotganlarini ta`kidlab o`tdi.

Adabiyotlar ro`yxati:

1. Karimov I.A. «O`zbekiston: milliy istiqlol, iqtisod, siyosat, mafkura»,1-jild, Toshkent, «O`zbekiston» nashriyoti,1996 yil
2. «Bizdan ozod va obod Vatan qolsin», 2-jild,
3. Karimov I.A. «O`zbekiston XX1 asr bo`sag`asida: xavfsizlikka tahdid, barqarorlik shartlari va taraqqiyot kafolatlari» Toshkent, «O`zbekiston» nashriyoti,1997 yil
4. Karimov I.A. «Ma`naviy yuksalish yo`lida» Toshkent, «O`zbekiston» nashriyoti, 1998 yil
5. Karimov I.A. «Jamiyatimiz mafkurasi xalqni-xalq, millatni- millat qilishga xizmat etsin», «Tafakkur» jurnali bosh muharriri savollariga javoblar 1998 yil, 2- son
6. Karimov I.A. «Olloh qalbimizda, yuragimizda» Toshkent, «O`zbekiston» Karimov I.A. «Milliy istiqlol mafkurasi-xalq e`tiqodi va buyuk kelajakka ishonchdir»: «Fidokor» gazetasi muxbiri savollariga javoblar Toshkent,
7. «O`zbekiston» nashriyoti, 2000 yil.
8. Axborot sohasida davlat siyosatining negizini tashkil etuvchi O`zbekiston Respublikasi qonunlari.
9. «Iqtisodiy va informatsion havfsizlik zamonaviy muammolari»mavzuidagi yosh olimlarning respublika ilmiy-amaliy konferentsiyasi materialari to`plami (20 dekabr' 2005 yil). Nashr uchun ma`sul M.M.Baxadirov.T..JIDU,2006.-137b.

АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЛЕКСЕМ В СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ И УЗБЕКИСТАНСКИХ ИНТЕРНЕТ МЕДИА

Давлятова Эльвира Мурадовна
PhD, ТерГУ.
E-mail: demiliyaa@gmail.com

Annotation: The purpose of this article is a brief analysis of the functioning of foreign lexemes on the example of compound words in Russian and Uzbek Internet media.
Keywords: composite, compound word, hybrids, Russian media, Uzbek Internet media.

Аннотация: Целью данной статьи является краткий анализ функционирования иноязычных лексем на примере сложных слов в Российских и Узбекистанских интернет медиа.
Ключевые слова: композит, сложное слово, гибриды, российские медиа, узбекистанские интернет медиа.

Аннотация: Ушбу мақоланинг мақсади рус ва ўзбек Internet оммавий ахборот воситаларида қўшма сўзлар мисолида хорижий лексемаларнинг ишлашини қисқача таҳлил қилишдир.
Калит сўзлар: композит, қўшма сўз, гибрид, Россия медиа, Ўзбекистон Internet-медиа.

Целью данной статьи является краткий анализ функционирования иноязычных лексем на примере сложных слов в Российских и Узбекистанских интернет медиа.

Следует отметить, что по способу образования иноязычные лексемы принято делить на прямые заимствования, структурные кальки и полукальки, гибриды, экзотизмы, иноязычные вкрапления и композиты. В этом контексте важным является дать характеристику каждому способу образования.

1. **Прямое заимствование – *иноязычное слово или фразеологический оборот, вошедшие в новую языковую систему с сохранением своих основных звуковых особенностей:*** *«Он – **топ-менеджер**, она – популярный **блогер**»*[37]***;*** *«Ўзбекистонда **“блэкаут”** сабаб истеъмолчиларга...”*[38]***;***

2. **Структурные кальки и полукальки *представляют собой поморфемный полный или частичный перевод заимствованного слова:*** ***«****... илмий раҳбар берган **feedback** (хато ва камчиликлар устида ишлаш учун берилган конструктив маслаҳат)ни тўғри қабул қилиш...»*[39]***;***

3. **Гибриды *создаются в результате присоединения к иностранному корню русского или узбекского суффикса, приставки и окончания:*** ***«****…ва **кибермакон** коллежида АҚШ Давлат департаменти кафедраси мудири лавозимида ишлаб келмоқда»*[40]***;*** ***«****Ижтимоий тармоқларда InFinBank**’га** хакер ҳужум қилгани»*[41]***;***

[37] *https://elledecoration.ru/interior/ flats*
[38] https://qalampir.uz
[39] www.edujournal.uz
[40] https://Ozbekiston ovozi.uz
[41] https://qalampir.uz

4.**Экзотизмы – *слова, заимствованные из английского языка, обозначающие национальные реалии и обычаи других народов:*** *«Их приготовят на* ***Somsa Party*** *в* ***Navruz Park»; «****Посетить* ***Sumalak Party****»* [42];

5.**Иноязычные вкрапления *присутствуют в русском языке наряду с лексическими эквивалентами, служат особым средством выразительности:*** *«Ҳиндистонда ХЕ коронавируснинг* ***“omicron”****штаммининг...»*[43]*; «По количеству* ***fashion-инвентов*** *он даже может поспорить с неделей»*[44]

6. **Композиты – *заимствования, образованные из двух английских слов:*** *«Робот-кассир Дуняша устроилась на работу* ***в кибер-кафе»***[45]***; «****Между тем, для Европы Peugeot готовит другой 408 –* ***кросс-лифтбек…****»* и др.

Настоящее исследование посвящено изучению сложных слов, в частности композитов, функционирующих в таких российских и узбекистанских интернет медиа, как: KP.RU, autostat.ru, portal-kultura.ru, qalampir.uz , davr24.uz, edujournal. uz. и др.

В настоящей статье под термином «сложное слово», мы понимаем включающее композиты или многокомпонентные словосочетания, которые состоят из двух основ-компонентов или свыше. Представляется необходимым дать определение многокомпонентного словосочетания. Анализ выявил многообразие трактовок словосочетания в отечественной и зарубежной лингвистике. Так в западно-европейской и американской лингвистике основы теории словосочетания были заложены Л. Блумфилдом в 30-е гг. XX века. Он определяет словосочетание как «свободную форму, состоящую из двух или более менее свободных форм»[46] . Иными словами, он считает словосочетанием «любую синтаксически организованную группу, рассматриваемую с точки зрения её линейной структуры». До 50-х гг. XX века трактовка словосочетания в отечественной лингвистике оставалась аналогичной западному широкому подходу к пониманию этой языковой единицы. В 50-е гг. XX века с появлением трудов В. В. Виноградова произошло значительное сужение значения термина «словосочетание». Под словосочетанием В. В. Виноградов понимает «грамматическое единство, состоящее не менее чем из двух полнозначных слов»[47]. При этом существенным является тот факт, что в учение о словосочетании включаются только структуры с подчинительной связью. Такое понятие словосочетания стало традиционным в настоящее время, хотя ряд лингвистов придерживается широкой трактовки словосочетания. Так, В. В. Бурлакова, известная своим значительным вкладом в теорию словосочетания, понимает под словосочетанием «любую синтаксически организованную группу, состоящую либо из комбинации знаменательных слов, либо служебного и знаменательного слов, связанных любым из существующих типов синтаксической связи». М. Я. Блох трактует понятие словосочетания ещё шире, относя к данной языковой единице не только сочетания знаменательных слов и знаменательных слов со служебными, но и сочетания только служебных слов. При этом в каждом указанном типе словосочетаний выделяется своя специфика – то есть свой характер номинации. Отмечая функциональный аспект словосочетания, М. Я. Блох подчеркивает функцию

[42] https://www.gazeta.uz /
[43] https://qalampir.uz
[44] https://elle.ru
[45] https://KP.RU
[46]https://pandia.ru/text/80/088/20526.php?ysclid=lmycx6tqvm487938861
[47] См.там же

полиноминации словосочетания, отличную от функции монономинации, выполняемую отдельным словом[48].

В структуру многокомпонентных словосочетаний могут входить:

а) сложные слова, например в русском языке: «*Между тем, для Европы Peugeot готовит другой 408 –* ***кросс-лифтбек,*** *унифицированный с моделью Citroen C4.*»[49]; «*Семь участников популярного южнокорейского* ***бойз-бенда*** *BTS взяли «временный перерыв»…*»[50]; в узбекском языке: «*Тошкентда Амир Темур таваллудига бағишланган* ***стрит-арт*** *бўлди*»[51]; «***HEMIS mobile*** *Олий таълим жараёнларини бошқариш ахборот тизимининг талабалар учун мобил иловаси*»[52];

б) аббревиатуры: в русском языке: «***Fallout 5*** *будет, это официально. Это сказал не инсайдер, а сам Тодд Говард, рассказывая некоторые подробности о* ***Starfield*** *в интервью IGN, кстати, говоря также о* ***The Elder Scrolls 6***»[53]; в узбекскомя языке: «*Гап шундаки* ***PSY'нинг*** *концерти шоу элементларидан бири...*»; «*Ижтимоий тармоқларда* ***InFinBank'га хакер хужум*** *қилгани ва пул маблағларини ўғирлаган ҳақида хабарлар тарқатилмоқда*»[54];

в) буквы: в русском языке: «*Дочь двух* ***А-листеров,*** *Бреда Питта и Анджелины Джоли…*»;[55] в узбекском языке: «*…* ***"IT-incubator"*** *фаолияти йўлга қўйилди*»;«*Solid Works дастурий маҳсулоти автоматлаштирилган дизайн (САПР) ва* ***3D моделлаш*** *учун ишлатиладиган энг кенг...*» [56];

г) знаки: в русском языке: *«Forbes: в Германии арестовали яхту* ***Dilbar*** *Алишера Усманова стоимостью* ***$600млн»[57]; «****Посетить* ***Sumalak Party. 139 Documentary Centre*** *приглашает всех желающих вместе приготовить традиционный сумаляк»[58];* в узбекском языке: «*Институтимизда* ***"Tempus", "Erasmus" ҳамда "Erasmus+"*** *халқаро лойиҳа …*»[59].

По количеству компонентов можно выделить следующие типы словосочетаний: а) двухкомпонентные, проиллюстрируем на примере*:* «*В* ***мультибрендовом шоуруме*** *отделочных материалов KS Lux…*»[60]; «*Одновременно начнет работу сайт – интерактивная кварта творческой*»; «*...жорий йилнинг 3-5 сентябрь кунлари бир гуруҳ халқаро молиявий фирибгарлар хорижда жойлашган* ***фиктив мерчант*** *хизматларидан*»; «*Келажакдаги илмий имкониятлар (****career opportunities****)*»[61].

б) трёхкомпонентные: «*Во втором случае обратите внимание на интеллектуальные права на продукт* ***(Intellectual property rights)***»[62]; «***SolidWorks дастурий маҳсулоти*** *автоматлаштирилган дизайн (САПР)...*»; «*Баъзи олийгоҳларда*

[48] См.там же
[49] https://www.autostat.ru/news/51778 /
[50] https://portal-kultura.ru/articles/news/342084-uchastniki-key-pop-gruppy-bts-zaymutsya-solnymi-proektami/?utm_source=yxnews&utm_medium=desktop
[51] https://davr24.uz/
[52] www.edujournal.uz
[53] https://www.playground.ru/
[54] https://qalampir.uz
[55] https://newtomoney.com
[56] www.edujournal.uz
[57] https://uznews.uz/
[58] https://www.gazeta.uz/ru/
[59] https://xs.uz/uzkr/post/talim-tizimi-islohotlari-ozbekistonda-yangi-ujgonish-davri-pojdevorini-yaratadi
[60] https://uznews
[61] www.edujournal.uz
[62] https://trends.rbc.ru/trends/innovation/cmrm/628f5c5d9a7947b17250df00

*талабанинг ҳаётий муаммолари билан шуғулланадиган университет вакиллари тайинланади (**pastoral care providers**)*»[63];

в) четырёхкомпонентные: «*Новую версию Star Wars: **Knights of the Old Republic** представит одна из восточноевропейских студий Saber Interactive*»[64]; «…*ривожланишининг 17 та мақсадлари (**17 Sustainable Development Goals**)га кўра, олий таълим...*»[65];

г) пятикомпонентные: «***Times Higher Educationнинг Импакт рейтинги** 2015 йилда БМТ томонидан қабул қилинган*»[66] ;

д) шестикомпонентные: «***Times Higher Education World University Rankings** рейтингига мувофиқ равишда дунёнинг энг яхши 200 та* »[67].

В словосочетании компоненты связаны разными способами: а) союзами: «*Текстильные бренды Zara, **Pull @ Bear**, Bershka планируют реализовать проекты в Узбекистане*»[68]; б) предлогами: «*В рамках летней **State of Play** был показан новый геймплейный трейлер хоррор-экшена в декорациях космической станции»*[69]; «”***Study in Uzbekistan”** – “Ўзбекистонда таҳсил ол” махсус **веб-порталини** ишга тушириш*»[70]

Таким образом, изучение сложного слова как сегментной единицы языка приводит к необходимости отграничения категории сложных слов от синтаксических комплексов с одной стороны, и от аффиксальных производных с другой стороны независимо от того, граничат ли они между собой внутри одного уровня, или они находятся на стыке двух уровней языка.

[63] www.edujournal.uz
[64] https://stopgame.ru/newsdata/54594/
[65] www.edujournal.uz
[66] www.edujournal.uz
[67] https://xs.uz/uzkr/post/talim-tizimi-islohotlari-ozbekistonda-yangi-ujgonish-davri-pojdevorini-yaratadi
[68] www.edujournal.uz
[69] https://www.playground.ru/
[70] www.edujournal.uz

ONLINE VA OFFLINE O‘QISHNING UMUMIY HAMDA XUSUSIY JIHATLARI

Ismoilova Shamsiyabonu
O’zDJTU 2201 guruh talabasi.

Annotatsiya: Maqola online va offline ta’limning umumiy hamda xususiy jihatlari haqida aytib o’tiladi.Online ta’limning afzalliklari va kamchiliklari ochib beriladi. Offline ta’limdagi yuz berayotgan muammolar va unga qarshilik qilayotgan omillar haqida so’z boradi.
Kalit sozlar: online, offline, vaqt, ta’lim, sifat, arzon, qulay, tenglik, motivatsiya, texnologiya, izolyatsiya.

Аннотация: В статье говорится об общих и специфических аспектах онлайн- и офлайн-образования, раскрываются преимущества и недостатки онлайн-образования. Обсуждаются проблемы оффлайн-образования и факторы, противодействующие ему.
Ключевые слова: онлайн, офлайн, время, образование, качество, дешево, удобно, равенство, мотивация, технологии, изоляция.

Annotation: The article talks about general and specific aspects of online and offline education, reveals the advantages and disadvantages of online education. The problems of offline education and factors counteracting it are discussed.
Keywords: online, offline, time, education, quality, cheap, convenient, equality, motivation, technology, isolation.

Online o’qish raqamli formatdagi matndan ma’no chiqarish jarayonidir. Online o’qish raqamli o’qish ham deyiladi. Aksariyat tadqiqotchilar online o’qish tajribasini bosma materiallar o’qish tajribasidan tubdan farq qiladi deb bilishadi. Biroq, quyida muhokama qilinganidek,ushbu turli xil tajribalarning tabiati va sifati hali ham muhokama qilinmoqda va o’rganilmoqda.

Koronavirus pandemiyasi davrida butun dunyo online-ta’limni joriy etish muammosi bilan to’qnashdi. Bu pandemiya sabab maktab o’quvchilaridan to universtet talabalarigacha masofaviy ta’lim olishdi. Buni kimdir xursandchilik bilan, kimdir tanqidiy nazar va yana kimlardir juda ko’p xafagarchiliklar bilan qarshi oldi. To’g’ri online ta’limning ba’zi kamchiliklari mavjud ammo uning afzallik tomonlarini ham sanab o’tish mumkin.

1.VAQT BORASIDA QULAYLIK

Onlayn-kurslarni bandligingizga mutanosib tarzda tanlashingiz mumkin. Istalgan joyda, istalgan vaqtda shug‘ullana olasiz. Deyarli hamma ta'limiy onlayn-platformalar mobil qurilmalarda ishlaydi. Qulay kiyimda va qulay sharoitda, bir finjon qahva bilan ma'ruza tinglay olasiz. Yo‘lga vaqt sarflash kerak emas. Bunday mayda narsalar ortiqcha zo'riqishdan asraydi. Bundan ortgan vaqt va kuchingizni boshqa foydali va qiziqarli narsalarga sarflashingiz mumkin.

2.SIFAT BORASIDA OFFLINE TA’LIMDAN QOLISHMAYDI

Tadqiqotlarga ko‘ra, onlayn-ta’lim ko'pgina ko'rsatkichlarga ko'ra an'anaviy ta'limdan sifat borasida qolishmaydi. Amerika universitetlari o'qituvchilarining 77 foizi onlayn- ta'limni sifat jihatdan an'anaviy ta'lim bilan teng, ba'zida esa undan ustun deb hisoblashadi. Kursning samaradorligi asosan o’quvchiga bog‘liq: masofaviy ta'lim ko'proq intizom va shaxsiy nazorat talab qiladi.

Turli qulay vositalar: prezentatsiyalar, testlar, videolar, chat, ekran namoyishi va darsni qayta-qayta ko'ra olish imkoniyati ta'limning yuqori samaradorligini ta'minlaydi. Onlayn ta'lim tashkilotchilari ma'ruza yoki mahorat-darslariga turli shaharlar va mamlakatlardan o'qituvchilar va professionallarni taklif qila oladi. Bu esa ta’lim hamda diplom obro'si va sifatini yanada takomillashtiradi.

3.QIZIQARLI VA QUVNOQ

Onlayn-ta'lim vositalari darsni qiziqarli qilishga yordam beradi. Ayniqsa, aniq fanlar uchun qo'llash qulay. Interaktiv mashg'ulotlar, o'yin usuli, yutuqlar va musobaqalar o'quvchilarni ta'lim jarayoniga sho'ng'ishiga olib keladi. Bundan tashqari, onlayn-darslardagi muloqot u qadar rasmiy emas, o'quvchi o'zini qulay his qiladi va kamroq stressha tushadi, bu ayniqsa, testlar va nazorat ishlarida muhim.

4.ARZON

Ota-onalarning hammasi farzandini o'qitishni xohlaydi, biroq har kim ham obro'li maktabga yuborolmaydi yoki xususiy darslar uchun to'lov qilolmaydi. Guruhiy onlayn mashg'ulotlar qimmat repetitor xizmatlari o'rnini bosishi mumkin.

5.HAMMA UCHUN MOS VA QULAY

Onlayn-ta'lim har kimga o'qish imkonini beradi. Ba'zilar kasallik, xizmat safarlari, tug'ruq yoki uyining chekka joydaligi, jismoniy nuqsonlari tufayli maktab, universitet va kurslarga qatnay olmasligi mumkin. Bunday hollarda internet orqali ham yaxshi ta'lim olish, yangi kasbni va zarur ko'nikmalarni egallash mumkin.

Yaxshi ta'limiy platformalar butun dunyo bo'ylab millionlab o'quvchilarni o'qitish imkonini beradi. Sinfda joy qolmagani haqida umuman gap bo'lmaydi. Bitta guruh shakllangan bo'lsa ham, yangisini topish muammo emas.

6.TENGLIK

Irqi, dini, jinsi, millati, yoshi, kiyinishi, tashqi ko'rinishiga ko'ra talabalar o'rtasida diskriminizatsiyaning mavjud emasligi masofaviy ta'limning yana bir afzalliklaridan biridir.

Online ta’limda o‘quvchi o‘ziga qulay vaqtda va hattoki ishdan ajralmagan holda o‘qishi mumkin. Aynan shu afzalliklari tufayli bu uslub dunyoda hozirgi kunda keng tarqalgan. Ko‘pgina yirik korxonalar mutaxassislari malakasini oshirish yoki o‘zgartirish uchun shu uslubdan foydalanib, yiliga millionlab dollarlarni tejamoqdalar.

Aslini olganda masofaviy ta’limning biz bilmagan anchagina afzalliklari va qulayliklari bor. Shunga yarasha, albatta, kamchiliklari ham talaygina.Rivojlangan ko’pgina davlatlarning oliy ta’lim muassasalarida o’qish onlayn tarzda olib boriladi.An’anaviy va onlayn o’qishning yutuqlari, kamchiliklari va afzalliklarini solishtirish kerak.

Talaba o’qish bilan bir qatorda daromadli ish bilan ham shug’ullanishi mumkin. O’qitishning bu shaklida talaba dam olish kunlarida, ko’cha-ko’yda yoki yarim tun bo’lishidan qat’iy nazar bilim olishi mumkin. Eng asosiysi peshona teri evaziga topilgan mablag’i tejaladi. Vaqt degan oliy hakamning qadriga yetadi. Ijodkorlik namoyon bo’ladi. Erkin ishlash, fikrlash, ijod qilish, o’zining ustida ishlash ko’nikmasi hosil bo’ladi.

Masofadan oqitishning yana bir afzallik tomoni unda o’qish muddatini o’quvchi o’zi belgilaydi, ya'ni talaba ixtiyoriy paytda o'qishni boshlaydi, materiallarni o’qituvchi nazoratida o’zlashtiradi. O'zlashtirish topshiriqlarni, testlarni bajarishiga qarab aniqlanadi. O’quvchi berilgan mavzularni qanchalik tez va sifatli o’zlashtirsa, shunchalik kelajagdagi faoliyatiga samarali xizmat qilishini ta'minlay oladi,shu bilan bir qatorda mavzularni ham o'z vaqtida o’zlashtira olsa, o’qishni davom ettirishga imkoniyat beriladi. Masofaviy talimda har bir o‘quvchining bilim

samaradorligini kuzatish osonroq. Chunki o‘quv dasturlari buning uchun qulay testlar va statistikani taklif qiladi.Elektron ta’lim pulni tejaydi. Masalan, pedagoglar yoki o‘quvchilar kundalik yo‘l xarajatini sarf qilmasdan uyda ta’lim berish va ta’lim olish imkoniyatini egallashi mumkin.Siz har qanday joyda mashg‘ulot o‘tkazishingiz mumkin. Yoki kamerani butunlay o‘chirib qo‘yib ham dars o‘taverasiz.

Ta’lim jarayoni sharoitga ko‘ra masofaviy bo‘lsa, har kim bundan biror hikmatni, yaxshilikni izlashi kerak. Ta’limning har qanday turida ikki tomon ishtirok etadi: muallim va talaba. Maqsad – talabaning biror bir sohada yetuk mutaxassis bo‘lib yetishishi, albatta. Yuzma-yuz (oflayn) ta’limda insofli, bilimli, talabchan muallim talabalarning diqqat-e’tiborini o‘ziga qaratib, ba’zan tanbeh ham berib, saboq jarayonini mahorat bilan boshqarib turadi. Qiziquvchan va ilmga chanqoq talabalar auditoriyada bemalol o‘zlari tushunmay qolgan jumboqlarni, hatto shaxsiy savollarini istagan mahali muallimdan so‘rab olishlari mumkin.To‘g‘risi, masofaviy ta’limda ba’zan imkoniyatlar cheklangan va texnik muammolar bo‘lishi ham kuzatildi. Albatta, bular umumiy bir manzara. Aslini olganda, har qanday ta’lim yo‘sinida ham bilim olish birinchi navbatda talabaning o‘z “men”ini, o‘zligini anglashi bilan bog‘liq, deb o‘ylayman. Agar dars jarayoni yuzma-yuz bo‘lsa-yu, talabaning o‘zi loqayd, beparvo va nima uchun o‘quv yurtiga kelganini anglamasa, auditoriyaga genial olim, boringki, akademik kirib saboq bersa ham, ko‘pincha natija chiqmasligi mumkin.O‘zini anglagan, o‘zi tanlagan soha mashg‘ulotlarini zavqli bir holatga aylantira olgan talabalar masofaviy ta’lim jarayonida ham tirishib, izlanib, ba’zan muallimlarga qo‘ng‘iroq qilib o‘ziga kerakli bilimni oladi.

Ammo bizda hozirgi kunda eng samarali deb hisoblanadigan an'anaviy ta'lim shakli bu - "offline" ta'lim hisoblanadi. Bu ta'lim shaklida siz murabbiy va kuratorlar bilan yuzma-yuz muloqot qilish, networking va yangi do'stlar orttirish, yanada ko'proq nazorat, savol berib, bir zumda javob olish imkoniyatiga ega bo'lasiz. Ta’lim tizimida o'quv jarayonini yangidan isloh qilish,yangi axborot texnologiyalariga asoslangan o'qitish usullarini ishlab chiqish, ularni keng joriy qilish bugunning talabidir. Bunda masofaviy ta’lim tizimini joriy qilish maqsadga muvofiqdir. O'tgan asrning 90-yillari boshlarida internetning keng ommalashishi, —butun dunyo ta’lim tizimiga yangi “Masofaviy ta’lim” yo'nalishini olib kirdi. Masofaviy ta’lim —bu axborot va kommunikatsiya texnologiyalari internet, elektron pochta, video konferensiya, audio, video ma’lumotlar va multimedia o'quv qo'llanmalariga asoslangan uzoqdan turib o'qitish, o'rgatish usulidir. Masofaviy ta’limda talabadan doimiy faoliyat interaktiv o'qitish talab etiladi. Bu esa mutaxassisning bilimi va qobiliyatini sifat xususiyatlarini oshiradi. Masofali o'qitishda o'qituvchi va talaba bir-biridan ancha uzoqda joylashgan holda ishlaydi. Lekin ular maxsus usullar yordamida tashkil etilgan o'quv kurslari, nazorat formalari, elektron pochta yordamidagi kommunikatsiya usullari va boshqa internet texnologiyalari yordamida doimiy o'zaro aloqada bo'lishadi.Internet-texnologiyalar asosida masofali ta’lim, bu professional ta’limning zamonaviy universal shakli bolib, u o'rganuvchilarning individual so'rovlariga va ularning mutaxassisliklariga mo‘ljallangan. Masofaviy o'qitish barcha xohlovchilarga o'zlarining individual xususiyatlariga muvofiq professional darajalarini oshirish imkoniyatini beradi.

Mamlakatimiz ta’lim tizimida sezilarli o‘zgarishlar ro‘y berayotgan bugungi kunda, turli ta’lim shakllari qatori ayniqsa, masofadan o‘qitish keng qo‘llanilayotganligi ham quvonchli hol.

Ko‘pchilik internetdan faqatgina yangiliklar bilan tanishish, axborot qidirish, elektron pochtadan foydalanish yoki gap sotish uchun foydalanishi hech birimizga sir emas. Internetning imkoniyatlari kundan - kunga oshib bormoqda. Bunga misol qilib: masofadan o‘qitish, elektron kutubxonalar, telemeditsina, telemetrologiya, elektron tadbirkorlik, elektron magazinlar va boshqa

sohalarni aytishimiz mumkin. Bugungi kunda taraqqiyot juda tez rivojlanmoqda va o‘zgarmoqda. Deyarli har daqiqada sayyoramizning turli burchaklarida o‘zgarishlar, yangilanishlar va kutilmagan voqea hodisalar sodir bo‘lmoqda. Har bir kunimiz kuchli yangilik oqimi ostida kechmoqda. Axborot oqimi bizni har joyda, uyda, ishxona va hattoki ta’tilda ham ta’qib etadi. Inson axborot ta’siridan holi normal faoliyat yurita olmaydi. Hayotni anglash, uni o‘rganish axborotlarni yig‘ish va o‘zlashtirish orqali kechadi. Insonning bilimlilik darajasi ham ma’lum davr ichida shaxs tomonidan o‘zlashtirilgan axborotlarning ko‘p yoki ozligi bilan belgilanadi.

Shuning uchun zamonaviy bilimlar sari keng yo‘l ochish ta’limotni takomillashtirishda yangi axborot texnologiyalardan unumli foydalanish bugungi kunning talabiga aylandi, desak mubolag’a bo‘lmaydi.

Vaholanki, ta'lim tizimida sezilarli o‘zgarishlar ro‘y bermoqda. Ta’lim tizimida masofadan o‘qitish uslubi shakllari qo‘llanilmoqda. Masofaviy ta’lim uslubi bu sirtqi o‘qishning yangi shakli va mustaqil o‘qishdir. Bu insonning mustaqil fikrlash, holatni baholash, xulosa va bashorat qilish qobiliyatlarini rivojlantiradi.

O'qitishning bunday usulida tinglovchi o'quv-metodik materiallarni aniq bir vaqtlarda mustaqil tarzda, interaktiv rejimda o'zlashtiradi, test sinovlaridan o'tadi, o'qituvchi rahbarligida nazorat ishlarini bajaradi va “virtual” o'quv guruhidagi boshqa tinglovchilar bilan o'zaro aloqa qiladi.Online ta'lim shaklida siz xohlagan joyingizda masofadan turib o'qish, darslarni o'zingiz uchun qulay vaqtda, hatto, tunda ham o'zlashtirish, ta'lim jarayoni tezligini o'zingiz nazorat qilishingiz, xarajatlar kamayishi (ya'ni,kursning o'zi, yo'l va tushlik uchun xarajatlar) shuningdek, o'zingizda tartib intizomni shakllantirish kabi imkoniyatlarga ega bo'lasiz. Aksariyat insonlar onlayn-ta'lim hech qachon an'anaviy (offline) ta'limning o'rnini bosa olmaydi deb o'ylashadi. Ammo, men ularning fikriga qo'shilmayman: Chunki men o'ylaymanki onlayn-ta'lim an'anaviy ta'limdan-da samarali bo'la oladi. Onlayn-ta'lim hozirda u qadar rivojlanmaganligi sababli, unga bepisand qarash, mashinalar ishlab chiqarilayotgan vaqtda otlardan foydalanishni afzal ko'rishga teng.An'anaviy ta'limdagi eng katta muammo - bu barcha uchun bir xil bilim berish uslubi ishlatilinishidir. Istalgan sinfda tengdoshlaridan ortda qolgan yoki oldinga o'zib ketgan o'quvchilarni uchratishimiz mumkin. Hatto, eng yaxshi o'qituvchi ham qachonlardir o'zidan " Men, ko'proq o'rganuvchilar mavzuni tushunishi uchun sekinlashishim kerakmi yoki o'quv-rejani tugatish uchun mavzularni tezroq o'tishim kerakmi ? " degan savolni so'ragan. Shuning uchun ular tezlik va ta'lim berishda o'rta holatda saqlashga harakat qiladi. Onlayn ta'lim bu muammoni hal qila oladi. Negaki, u individual ta'lim berishga asoslangan va ta'lim olish jarayoni o'quvchi hamda uning moslashuvchanligiga qarab o'zgaradi.

Onlayn ta'limning ham ba'zi bir kamchiliklari bor.Kamchilik yo’q joyda o’sish, rivojlanish bolmaydi. Masofadan turib yoki odatdagidek sinfxonalarida ta’lim olish - bu ko‘plab abituriyentlarni qiynayotgan savol. Ko‘pincha o‘quvchilar masofaviy ta’lim olishni tanlashdan qo‘rqishadi, chunki ular ushbu ta’lim usulining ijobiy va salbiy tomonlariga aniqlik kiritmaydilar. Agar siz shu tartibda bilim olishni xohlasangiz, masofaviy bilim olishning afzalliklari va kamchiliklarini tushunib olishingiz lozim.

Bular:

1. **Monitor yoki telefon ekranlarida diqqatni jamlay olmaslik.** Ko’pgina talabalar uchun onlayn ta’limning eng katta muammolaridan biri bu uzoq vaqt davomida ekranga e’tibor berib o’qishni davom ettirish. Shu sababli, o’qituvchilar o’zlarining onlayn darslarini aniq, qiziqarli va interaktiv tarzda o’tkazib, o’quvchilarning diqqatini darsga qaratishga yordam berishlari shart.

Chalg‘ish ehtimoli yuqori. Yuzma-yuz muloqot qilish uchun o‘qituvchilar va kutilayotgan topshiriqlar haqida doimiy ravishda eslatuvchi kursdoshlar yo‘q. Agar talaba masofaviy o‘qitish kursini muvaffaqiyatli yakunlamoqchi bo‘lsa, o‘zini g’ayratli va diqqatli qilishi kerak;

2. Texnologiya masalalari.Onlayn darslarning yana bir eng muhim muammosi — bu Internetga ulanish.

So’nggi bir necha yil ichida Internetning aholiga kirib borishi o’sib borayotgan bo’lsa-da, kichik shahar va qishloqlarda, hali ham internet bilan muammolar mavjud. Onlayn bilim olishning eng katta dushmani bu internet provayderlarining sekin ishlashi yoki aloqa uzilib qolishi. Bu vaziyatda talabaning ta’lim olishga bo‘lgan intilishi so‘nishi yoki asabiylashishiga olib keladi.

3. Izolyatsiya hissi.Talabalar o’z tengdoshlari davrasida ko’p narsalarni o’rganishlari mumkin.

Biroq, onlayn darsda talabalar va o’qituvchilar o’rtasida minimal jismoniy shovqinlar mavjud. Bu ko’pincha talabalar uchun izolyatsiya tuyg’usini keltirib chiqaradi.

4. O’qituvchilar malakasini oshirish. Ko’pincha o’qituvchilar texnologiyani juda oddiy tushunishadi. Ba’zan, ular hatto onlayn darslarni o’tkazish uchun zarur manbalar va vositalarga ega emaslar.

5. Ekran vaqtini boshqarish. Ko’pgina ota-onalar farzandlarini ekranga qarab shuncha soat sarf qilishlari sog’liq uchun zararli ekanligidan xavotirda. Ekran vaqtining ko’payishi onlayn ta’limning eng katta tashvishlari va kamchiliklaridan biridir.Ba’zan o’quvchilar ekran oldida o’tirish tufayli yomon holat va boshqa jismoniy muammolarga duch kelishadi.

Siz qay bir yo‘sinda ta’lim olishingizdan qatiy nazar, bularning bari siz mukammal bilim olishingingizga ko‘maklashadi.

Online va offline ta’lim orasida qanday farq bor va nega offline ta’lim eskirib bormoqda?

Online va offline bilim olish bir-biri bilan zid narsa emas. Meni fikrimcha o‘qishga borib yoki masofaviy tarzda bilim olishning ikkala shakli ham yaxshi. Shaxsan meni o‘zim ham ilk bor online kurs olyapman, oldin ijtimoiy tarmoqlar yoki YouTube orqali video darslarni ko‘rar edim, lekin hozir tizimli ravishda online kurs olyapman.

Online darslarni qulaylik taraflarini aytadigan bo‘lsam xohlagan paytingizda, ishingiz chiqib qolsa ma’lum vaqtdan so‘ng davom ettirasiz, imtihonlarni topshirasiz ya’ni online darslarning imkoniyati juda katta va o‘zimizni online tarzda bilim olishga o‘rgatishimiz kerak.

Online darslarning pullik yoki pulsiz shaklining pullik shaklini tanlashni maslahat berar edim chunki pul to‘laganingizda mas’uliyat olasiz va biron narsa kutasiz hamda sizdan pul olgan ikkinchi taraf ham mas’uliyat oladi, ya’ni ertaga siz ularga savol berganingizda javobi ham batafsil bo‘ladi.

Online darslarda yana shunday afzalliklar borki, ularni dars vaqtida yoki keyinchalik ko’p uchratamiz:

1**. Samaradorlik**

Onlayn ta’lim o’qituvchilar uchun o’quvchilarga dars berishning samarali usulini taklif etadi. Onlayn ta’lim — video, PDF, podkast kabi bir qator vositalarga ega, o’qituvchilar ushbu vositalardan dars rejalarining bir qismi sifatida foydalanishlari mumkin.

2. Talabalarning davomat darajasi yaxshilandi

Onlayn darslarni uydan yoki qulay joydan o’qish mumkinligi sababli, o’quvchilar dars qoldirish ehtimoli kamroq.

Shu o’rinda an’anaviy ta’lim tizimining afzalliklari va kamchiliklarini ham aytish o’tish lozim.

An'anaviy mashg'ulotlar bugungi kunda eng keng tarqalgan. An'anaviy ta'lim tizimining paradigmasi: - talaba ta'sir ob'ekti, o'qituvchi esa boshqaruv organlari ko'rsatmalarini bajaruvchisi; pedagogik jarayon rolga asoslangan o'zaro ta'sir, uning har bir ishtirokchisiga ma'lum bir yuklanganda amalga oshiriladi funktsional majburiyatlar, undan chiqib ketish buzilish deb hisoblanadi normativ-huquqiy baza xatti-harakatlar; monologik ta'sir ko'rsatish, o'quvchilarning tashabbusi va ijodini bostirish bilan tavsiflangan talabalar faoliyatini boshqarishning bevosita (imperativ) va operativ uslubi ustunlik qiladi; - iqtidorli va erishish qiyin bo'lgan o'rtacha o'quvchining qobiliyatining asosiy yo'nalishi; faqat o‘quvchining xulq-atvori va faoliyatining tashqi shart-sharoitligi uning intizomi, mehnatsevarligining asosiy ko‘rsatkichiga aylanadi; ichki dunyo pedagogik ta'sirni amalga oshirishda shaxs e'tiborga olinmaydi.

"An'anaviy ta'lim" atamasi, birinchi navbatda, 17-asrda shakllangan o'qitishning sinfda tashkil etilishini anglatadi. Ya.A tomonidan shakllantirilgan didaktika tamoyillari Komenskiy tomonidan yaratilgan va hali ham dunyo maktablarida keng tarqalgan. Zamonaviy an'anaviy ta'lim, an'anaviy ta'limning afzalliklari va kamchiliklari , an'anaviy o'qitishning shubhasiz afzalligi - qisqa vaqt ichida katta hajmdagi ma'lumotlarni yetkazish qobiliyatidir. Bunday oqitish bilan o’quvchilar bilimlarni uning haqiqatini isbotlash usullarini ochib bermasdan, tayyor shaklda egallaydilar. Bundan tashqari, u bilimlarni o'zlashtirish va qayta ishlab chiqarishni va ularni o'xshash vaziyatlarda qo'llashni o'z ichiga oladi. An'anaviy ta'limda: Talabalar tayyor bilimlarni oshkor qilmasdan uning haqiqatini isbotlash orqali egallaydilar. Bilimlarni o'zlashtirish va takror ishlab chiqarish va ularni o'xshash vaziyatlarda qo'llash nazarda tutiladi .Afzalliklari: - qisqa vaqt ichida jamlangan shaklda talabalarni fan asoslari bilimlari va faoliyat uslublari namunalari bilan qurollantirish imkonini beradi; bilimlarni o'zlashtirishning mustahkamligini va amaliy ko'nikma va malakalarning tez shakllanishini ta'minlaydi; bilim va malakalarni o’zlashtirish jarayonini bevosita boshqarish bilimda bo’shliqlar paydo bo’lishining oldini oladi.

Kamchiliklari: - fikrlashdan ko'ra xotiraga ko'proq e'tibor qaratish ("xotira maktabi"); - ijodkorlikni, mustaqillikni, faollikni rivojlantirishga ko'p hissa qo'shmaydi; axborotni idrok etishning individual xususiyatlari yetarlicha hisobga olinmagan; o'qituvchi va talabalar o'rtasidagi munosabatlarning subyektiv-ob'ektiv uslubi ustunlik qiladi Ushbu turdagi ta'limning muhim kamchiliklari orasida fikrlashdan ko'ra xotiraga ko'proq e'tibor qaratishdir. Ushbu trening ham rivojlanishga ozgina hissa qo'shadi. Eng tipik vazifalar quyidagilardir: qo'shish, ajratib ko'rsatish, tagiga chizish, eslab qolish, takrorlash, misol orqali hal qilish va hk. O'quv va kognitiv jarayon asosan reproduktiv (ko'payish) xarakterga ega bo'lib, buning natijasida o'quvchilarda reproduktiv uslub shakllanadi. Shuning uchun uni ko'pincha "xotira maktabi" deb atashadi. Amaliyot shuni ko'rsatadiki, uzatilayotgan ma'lumotlarning miqdori uni o'zlashtirish imkoniyatlaridan (o'quv jarayonining mazmuni va protsessual tarkibiy qismlari o'rtasidagi ziddiyatdan) oshadi. Bundan tashqari, o'rganish tezligini o'quvchilarning turli individual psixologik xususiyatlariga moslashtirish imkoniyati yo'q (frontal ta'lim va o'rganish o'rtasidagi ziddiyat). individual xarakter bilimlarni assimilyatsiya qilish). Ushbu turdagi ta'limda o'rganish uchun motivatsiyani shakllantirish va rivojlantirishning ba'zi xususiyatlarini qayd etishadi.

Xulosa qilib aytganda ikkala ta’limda ma;lum bir afzallik va kamchliklar bor. Bilimni qanday o’zlashtirsh avvalambor o’quvchining o’ziga bog’liq. Negaki bilimga chanqoq, o’z motivatsiyasiga o’quvchi hech qachon to’xtab qolmaydi, doim intilishda bo’ladi va ko’zlanga maraga doimo yeta oladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro’yxati:

1. Oliygoh.uz
2. https://apriori-nauka.ru/uz/education/dostoinstva-i-nedostatki-tradicionnoi-sistemy-obucheniya.html
3. BuxDu.uz
4. SamDu.uz

2-SHO‘BA
CHET TIL O‘QITISHNING ZAMONAVIY YONDASHUVLARI VA MADANIYATLARARO MULOQOT MASALALARI
*****

SECTION 2
MODERN APPROACHES TO TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AND ISSUES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

XOREOGRAFIK TA’LIMDA ANATOMIK TERMINLARDAN FOYDALANISHNING O‘ZIGA XOS XUSUSIYATLARI

Jomonov Ravshan
O‘zbekiston davlat xoreografiya akademiyasi
professori, filologiya fanlari nomzodi.

Annotatsiya: Xoreografik ta’lim – o‘z xususiyatlariga ega ta’lim tizimidir. Chunki bunda noverbal vositalar ko‘proq ishtirok etadi: raqs harakatlari asosan amaliy xarakterga ega. O‘zbekistonda raqs san’ati qadimdan rivojlangan bo‘lsa-da, xoreografik ta’limda darslar hozirga qadar rus tilida olib borilgani sababli raqs harakatlarini ifodalovchi terminologiya yaxshi rivojlanmagan. O‘zbek milliy raqsini yanada rivojlantirish hamda uni jahon sahnalarida keng targ‘ib etish uchun talabalarga anatomik terminlar ko‘proq o‘rgatilishi zarur. Buning uchun esa o‘zbek, rus va fransuz tillarida anatomik terminlarning tarjima va izohli lug‘atlarini yaratish zarur.

Аннотация: Хореографическое образование является своеобразной образовательной системой. В этой системе в основном пользуются новербальними средствами: поэтому движения танца имеют практического характера. Несмотря на то, что в Узбекистане танцевальное искусство имеет глубокую историю, однако в хореографическом образовании не развивалась танцевальная терминология, причиной тому хореографические занятия до сих пор проводятся только на русском языке. В целях дальнейшего развития узбекского национального танца и пропагандировать его на мировых сценах студенты должны основательно изучать анатомические термины (ознакомиться анатомическими терминами). Поэтому необходимо создать двух-трех язычные переводческие и толковые словари анатомических терминов на узбекском, русском и французском языках.

Annotation: Choreographic education is a kind of educational system in this system. Mostly using non-verbal means: therefore the movements of the dance are of a practical nature. Despite the fact that in Uzbekistan, dance art has a deep history, however, the dance terminology did not develop in the choreographic education, the reason of this the choreographic studies are still conducted only in Russian. In order to further develop the Uzbek national dance and promote it on world stages, students should thoroughly study anatomical terms. Therefore it is necessary to create two or three language translational and explanatory dictionaries of anatomical terms in Uzbek, Russian and French.

Bugungi kunda ta’lim oldiga qo‘yilayotgan asosiy vazifa – jahon andozalari talablariga mos kadrlarni tayyorlashdir. Buning uchun ta’lim-tarbiyaning turli usul va vositalari, ilg‘or

mamlakatlarning ta’lim tizimidagi yangiliklar, innovatsion g‘oyalar jalb qilinmoqda. Ayni paytda milliy ta’limning o‘ziga xos jihatlari, milliy mentalitet bilan jihatlariga ham e’tibor qaratilmoqda. Nazarimizda, milliy ta’limda jiddiy e’tibor qaratilishi lozim nuqtalardan biri – xoreografik ta’limdir.

Xoreografik ta’lim deganda o‘zbek milliy raqsi, xalq raqslari va klassik raqs (balet) bo‘yicha beriladigan ta’lim tizimi tushuniladi. Mazkur ta’lim tizimi o‘ziga xos jihatlari bilan boshqa ta’lim tizimlaridan jiddiy farqlanadi. Chunonchi, bunda asosiy g‘oya asosan tana harakati orqali ifodalanadi, ya’ni asosiy tushunchalar verbal vositalar bilan emas, balki noverbal vositalar bilan o‘rgatiladi. Shu sababli bo‘lsa kerak, hozirga qadar o‘zbek tilida biror jiddiyroq darslik yoki o‘quv qo‘llanma yaratilmagan. Xoreografik ta’limda asosiy e’tibor amaliy mashg‘ulotlarga qaratilgani uchun aksariyat talabalar nutqi rivojlanmagan, aniqrog‘i o‘z fikrini ona tilida ifodalab berolmaydi. Bu esa bo‘lajak raqs mutaxassisining mahoratiga, kasbiy layoqatiga salbiy ta’sir ko‘rsatadi. Tayyorlanayotgan mutaxassislar faqat ijrochi bo‘lib qolmoqda, ularda pedagogik mahorat yetarlicha shakllanmayotir.

Bizningcha, xoreografik ta’lim tizimini takomillashtirish uchun, avvalo, ushbu tizimni o‘quv adabiyotlari bilan ta’minlash zarur. Negaki, sohaga doir darslik va o‘quv qo‘llanmalarsiz ko‘zlangan maqsadga erishib bo‘lmaydi. Raqs san’ati bo‘yicha oliy ma’lumotli kadrlar faqatgina O‘zbekiston davlat xoreografiya akademiyasida tayyorlanadi. Ushbu oliy ta’lim muassasasi esa sobiq Xoreografiya bilim yurti negizida shakllangan. Unda asosiy e’tibor klassik raqs – balet san’atiga qaratilgan. O‘zbek milliy raqsi va xalq raqslari ham klassik raqs andozalari asosida o‘rgatilgan. Tabiiyki, ta’lim rus tilida rusiyzabon o‘qituvchilar tomonidan olib borilgan, barcha darslik va qo‘llanmalar ham ruscha bo‘lgan. O‘zbek tilida ta’lim oladigan talabalar ham asosan rus tilidagi adabiyotlardan foydalanishga majbur bo‘lishgan. Natijada, tayyorlangan mutaxassislarning tafakkur tarzi bir yoqlama shakllangan: milliy-madaniy meros to‘liq egallanmagan.

Tekshirishlardan ma’lum bo‘ladiki, o‘zbek tilidagi xoreografiya terminlari yetarli darajada o‘rganilmagan. O‘g‘iloy Po‘latovaning nomzodlik dissertatsiyasini hisobga olmaganda, o‘zbek raqsi terminlari maxsus o‘rganilmagan [1]. Mazkur sohaning rivojlanishiga jiddiy ta’sir ko‘rsata oladigan lug‘atlar tuzilmagan. Shuningdek, o‘zbek raqsi va uning namoyondalari dunyoga mashhur bo‘lsa-da, ularning ijodiy faoliyatini targ‘ib etadigan asarlar yaratilmagan. Qisqasi, o‘zbek milliy raqsi amalda targ‘ib qilinsa-da, ushbu madaniy-ma’naviy meros ilmiy-nazariy jihatdan to‘liq tadqiq etilmagan. Bosilib chiqqan kitoblar asosan tavsifiy xarakterga ega [2].

Nazarimizda, xoreografik ta’limda jiddiy o‘zgarish yasash mumkin bo‘lgan vositalardan biri – anatomik terminlardan foydalanish mahoratidir. Buni pedagogik jihatdan quyidagicha asoslash mumkin. Ma’lumki, raqs o‘rgatish va o‘rganish jarayoni kishi tana a’zolari bilan bog‘liq. Tana a’zolari va ularning harakatini ifodalovchi so‘zlarni puxta bilish ta’lim samaradorligiga jiddiy ta’sir ko‘rsatadi. Ayniqsa, mazkur terminlarni qiyosiy o‘rganish, ya’ni rus va fransuz tillarida ham o‘zlashtirish raqqos va raqqosalar uchun juda muhim. Chunki ushbu jarayon vizual xarakterga ega bo‘lib, tana a’zolari nomlari – anatomik terminlar talabalar tomonidan tez o‘zlashtiriladi.

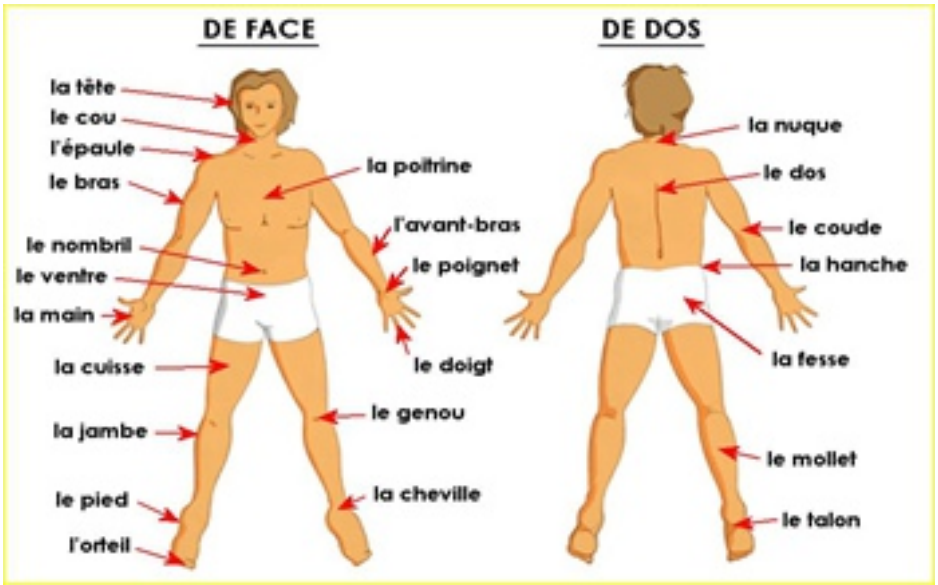
Darvoqe, anatomik terminlarning ta’lim jarayonidagi o‘rni muhim ekan, demak, bunday so‘zlarni to‘plab, maxsus lug‘atlar tuzishga to‘g‘ri keladi. Bunday lug‘atlar maqsadi va tuzilishiga ko‘ra turlicha bo‘lishi mumkin. Bizningcha, dastlab tarjima lug‘atlarini yaratish juda dolzarb hisoblanadi. O‘zbek lug‘atshunosligida bu borada katta tajriba bor. Hozirga qadar o‘zbekcha-

ruscha, ruscha-o‘zbekcha lug‘atlar, jumladan, bir qator xorijiy tillar va o‘zbek tili qiyoslangan tarjima lug‘atlari mavjud.

Pedagogik tajribadan kelib chiqib aytish mumkinki, xoreografiya bo‘yicha uch tillik tarjima lug‘atini yaratish maqsadga muvofiq ko‘rinadi. Negaki, xoreografik ta’limda asosiy tushunchalar fransuz tilidan o‘zlashtirilgan. Shu sababli ham o‘zbekcha-ruscha-fransuzcha anatomik terminlar lug‘atini yaratish zarur bo‘ladi. Buning uchun, avvalo, tuzilajak lug‘atning tamoyillari ilmiy-nazariy jihatdan asoslanishi lozim. Binobarin, hozirga qadar nashr etilgan tarjima lug‘atlari, xususan, ikki jildli “Ruscha-o‘zbekcha lug‘at” [3], “O‘zbekcha-ruscha lug‘at” [4] tajribasi o‘rganib chiqiladi. So‘ngra o‘zbek tilidagi kishi tana a’zolari bilan bog‘liq barcha so‘zlar to‘planadi va lug‘atning so‘zligi yaratiladi. Lug‘at so‘zligi mutaxassis lug‘atshunoslar ko‘rigidan o‘tkaziladi.

Ma’lumki, o‘zbek milliy raqsining ildizlar juda qadim davrlarga borib taqaladi. Shu boisdan ham raqs terminologiyasi juda rang-barang, sinonimlarga boy, bir qator dubletlarga ega. Bu holat esa lug‘at so‘zligini tuzishda murakkablik keltirib chiqaradi. Chunki raqsning har bir harakati turli vohalarda turlicha atalishi, fonetik o‘zgarishga uchragan bo‘lishi mumkin. Binobarin, raqs terminlari faqat o‘zbek milliy raqslaridangina iborat emas. Chunki bir qator xalqlarning raqslarida ham o‘xshash elementlar mavjud. Shundan kelib chiqqan holda anatomik terminlar bir qator xalq raqslaridagi terminlar bilan solishtirib chiqiladi, o‘zbek tilidagi asosiy muqobil variant aniqlab olinadi. Masalan, *qo‘l, panja, barmoq, dasta* kabi terminlarning lug‘aviy ma’nolari va ularning raqs amaliyotida qo‘llanayotgan ma’nolari solishtirib chiqiladi.

Pedagogik amaliyotdan kelib chiqib, anatomik terminlar lug‘atini tuzishda mavjud an’analarni saqlagan holda ba’zi yangicha yondashuvlardan ham foydalanish mumkin. Masalan, lug‘at-ma’lumotnoma shaklidagi materiallar to‘planib, ayni shu lug‘at maqolasiga daxldor rasm-chizmalar ham berilishi o‘rinli bo‘ladi. Nazarimizda, ayni shu usul orqali ayrim so‘zlar tarjimasidagi noaniqliklarga aniqlik kiritiladi. Masalan, *oyoq tovoni, oyoq kafti* terminlari rus tilida *пятка, стопа, ступенка* kabi so‘zlar bilan ifodalanishi mumkin. Fransuz tilida esa ayni shu ma’noda *pied, jambe* kabi so‘zlar qo‘llanadi. Lug‘atda rasm-chizmalarning berilishi esa ayni shu holatlarga aniqlik kiritib, lug‘atning amaliy ahamiyatini yanada oshiradi. Masalan, quyidagi rasm-chizmalar yordamida anatomik terminlarni yaxshi tushuntirib berish mumkin:



Aslida, so‘zlarning ma’nolari izohli lug‘atlarda yaxshi ochib beriladi. Shu sababli ham izohli lug‘atlar har qanday tilning lug‘aviy boyligini, uslubiy imkoniyatlarini obyektiv ko‘rsatib bera oladi. Shu ma’noda anatomik terminlarning izohli lug‘atini yaratish xoreografik ta’limda jiddiy o‘zgarishlarga olib keladi. Chunki terminlarning izohidagi o‘ziga xosliklar talabaning bilim darajasiga keskin ta’sir qiladi. Masalan, “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”da **qo‘l** so‘zining ma’nolari 10 ta bo‘lib, 1- va 2-ma’nolar anatomik ma’noga ega: “1 Odamning barmoq uchlaridan yelkachisigacha bo‘lgan qismi, a’zosi. 2 Shu a’zoning bilakdan barmoqlar uchigacha bo‘lgan qismi; panja” [5]. “Словарь русского языка”da esa **рука**ga quyidagicha izoh berilgan: 1 Одна из двух верхних конечностей человека от плеча до кончиков пальцев [6] Ayni shu ma’noda fransuz tilida **bras, main** so‘zlari qo‘llanadi. Буни француз тилидаги луғатлар мисолида кўриб чиқамиз. **Bras** m 1) рука (*от плеча до кисти*) [7, 109]. **Main** f 1) рука. [7, 491]. Ko‘rinadiki, har uchala tildagi so‘z-terminlar o‘ziga xos bo‘lib, ma’lum qirralari, ma’no nozikliklari bilan bir-biridan farqlanadi. Lekin har bir tildagi izohlarni to‘g‘ri anglab olish ayni shu terminlarni tez o‘zlashtirish hamda xotirada uzoq saqlanishiga xizmat qiladi.

Yuqoridagilardan kelib chiqqan holda xulosa qilish mumkinki, xoreografik ta’limda anatomik terminlarni o‘rganishga alohida e’tibor qaratish lozim. Chunki bunday so‘zlar raqs san’atining o‘ziga xos, nozik va betakror qirralarini aks ettiradi. Kishi tana a’zolarining nomlari – anatomik terminlarni qiyosiy o‘rganish mavzuni yaxshi o‘zlashtirib olishga ko‘maklashadi, talabaning nutqini o‘stiradi, o‘zbek xoreograf-baletmeysterlarining jahon sahnalariga chiqish imkoni yaratiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Пўлатова О. Ўзбек хореография терминологиясининг шаклланиш манбалари ва ривожланиши. Филол.фан.номз. дисс. Тошкент, 2001. 127 б.
2. Каримова Р. Ферганский танец. Т.: Изд. лит. и искус. им Гафура Гуляма. 1973. – 224 стр.;
3. Каримова Р. Хорезмский танец. Т.: Изд. лит. и искус. им Гафура Гуляма. 1975. – 114 стр.;
4. Каримова Р. Бухарский танец. Т.: Изд. лит. и искус. им Гафура Гуляма. 1977. – 132 стр.;
5. Каримова Р. Ўзбек рақслари. Т.: Чўлпон, 2003. -168 б.; Матёқубова Г., Эшжонова Ш. Лазги. –Урганч: “Қуванчбек Машҳура” МЧЖ нашриёти. 2017. -222 б.
6. Русча-ўзбекча луғат.Икки жилдли.– Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти, 2009.
7. Ўзбекча-русча луғат. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти, 2010.
8. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Бешинчи жилд. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти, 2008.
9. Словар русского языка. - М.: Русский язык. 1990.
10. Французско-русский словарь. –М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей. 1962.

L'APPRENTISSAGE INTERCULTUREL COMME UNE PARTIE INTÉGRANTE DE L'APPROCHE COMMUNICATIVE

Abdurakhmonova Khayitgul
Professeure du département des disciplines pratiques du français,
l'Université d'Etat des langues du monde.

Annotation: De nos jours, l'approche communicative constitue une des meilleures formes dans l'enseignement des langues étrangères. Dans cet article, on étudie l'apprentissage interculturel; une des parties principales de l'approche communicative.

Mots-clés: communication interculturelle, approche communicative, identité culturelle, approche socioculturelle, compétence interculturelle

Annotatsiya: Hozirgi kunda kommunikativ yondashuv chet tillarini o'qitishning eng yaxshi usullaridan biri sanaladi. Ushbu maqolada biz kommunikativ yondashuvning asosiy qismlaridan biri bo'lmish madaniyatlararo o'qitish mazusini o'rganamiz.

Kalit so'zlar: madaniyatlararo muloqot, kommunikativ yondashuv, madaniy o'ziga xoslik, sotsial-madaniy yondashuv, madaniyatlararo kompetentsiya

Annotation: Nowadays, the communicative approach is one of the best forms in the teaching of foreign languages. In this article, we study intercultural learning; one of the main parts of the communicative approach.

Keywords: intercultural communication, communicative approach, cultural identity, sociocultural approach, intercultural competence

Actuellement, la tâche principale de l'enseignement des langues étrangères est d'enseigner la langue en tant que moyen à part entière et réel de communication interculturelle. Il est évident qu'avec cette approche de l'enseignement d'une langue étrangère, l'attitude envers certains aspects de la culture change également. Jusque dans les années 1960, la culture agissait comme un élément indépendant, y compris la connaissance régionale du pays de la langue étudiée. La maîtrise de ces connaissances aurait dû contribuer à la formation des idées des étudiants sur les valeurs spirituelles des personnes de la langue étudiée. Un peu plus tard, cet élément s'enracinera dans le contenu de l'enseignement de la matière « langue étrangère ». Au cours de cette période, des idées sont apparues selon lesquelles la maîtrise du sens et du contenu devrait s'effectuer sous la même forme sous laquelle elle apparaît dans la culture du pays de la langue. A l'heure actuelle, le champ d'application de l'aspect socioculturel se limite à des objectifs pragmatiques, à savoir le développement de compétences de comportement social dans le cadre de la communication quotidienne.

Depuis le milieu des années 1980, des idées visant à introduire la culture dans la théorie et la pratique de l'enseignement d'une langue étrangère ont été développées. Mais si à ce stade ces idées sont liées au développement du problème de la compétence communicative, alors dans les années 1990 les concepts de «communication interculturelle» et de «compétence interculturelle» sont entrés dans le champ de la méthodologie. Au cours de cette période, la méthodologie communicative connaît une nouvelle étape de développement associée à la recherche de moyens

de développement communicatif, cognitif et socioculturel interconnecté des étudiants. Cette étape implique l'actualisation de la personnalité de l'étudiant grâce à sa connaissance d'une réalité qui lui est étrangère et à sa perception. Tout cela est étroitement lié aux concepts d'«études régionales intégrées», d'«approche socioculturelle», d'«apprentissage interculturel», d'«approche culturelle».

Il est important de trouver des mécanismes pour transformer la diversité des langues et des cultures d'un objet qui fait obstacle au dialogue entre les représentants de différentes sociétés linguistiques en un élément de réalité créative qui contribue au développement d'une société indépendante et socialement personnalité active. Un tel outil comprend l'éducation aux langues, qui repose sur la formation de compétences interculturelles et le principe du multilinguisme et du multiculturalisme, garantissant la mobilité académique et sociale de l'individu. De plus, la valeur de l'expérience passe au second plan, laissant la place à la créativité et au développement personnel dans le monde moderne. Ce facteur souligne une fois de plus la nécessité d'une éducation aux langues qui donne la priorité au paradigme interculturel. La mobilité académique et sociale d'un individu l'aide à prendre conscience de son appartenance à son peuple d'origine et en même temps à s'imaginer comme sujet et citoyen d'une civilisation multilingue et multiculturelle.

La communication n'est plus simplement le transfert d'informations. Après tout, la communication se déroule plus efficacement s'il existe une large zone d'intersection entre les espaces des communicants. Il est important pour eux de posséder des connaissances et des idées qui sont la propriété de tous les membres de la réalité linguo-ethnoculturelle. Cela explique le fait que la communication interculturelle suscite actuellement l'intérêt non seulement des méthodologistes, des linguistes et des linguodidactes, mais aussi des philosophes et des psychologues. Ainsi, à mesure que l'on se rend compte qu'il est nécessaire d'assimiler les caractéristiques culturelles du pays de la langue étrangère étudiée, au cours de son acquisition, l'apprentissage interculturel devient partie intégrante de l'approche communicative. Comprendre une culture différente de la culture autochtone contribue à une transmission et à une assimilation plus réussies de l'information, forme la capacité d'accepter d'autres facteurs culturels, c'est pourquoi la base de l'apprentissage interculturel est la formation de compétences interculturelles. Ce concept, pertinent dans la méthodologie moderne, sera discuté dans le paragraphe suivant.

La langue est un moyen de communication entre les gens. L'enfant maîtrise progressivement le code de la communication et apprend en même temps les règles sociales qui lui permettent de vivre en harmonie avec les autres. Actuellement, il y a une intensification des processus métaboliques, le développement de liens étroits et de contacts entre différentes cultures. Pour garantir que les gens s'adaptent à ce processus, le Conseil de l'Europe s'efforce de normaliser les méthodes d'enseignement et d'apprentissage des langues vivantes. Le Processus de Bologne (1999) vise à promouvoir la mobilité des étudiants, des enseignants et des chercheurs afin de garantir un enseignement de haute qualité. Comme nous l'avons déjà dit dans les paragraphes précédents, l'apprentissage d'une langue étrangère ne se limite pas à la connaissance du vocabulaire et de la grammaire, il inclut également la maîtrise de la composante culturelle inhérente à toute langue vivante. Chaque personne est un représentant d'une certaine culture, et lors du contact avec un porteur d'autres valeurs culturelles, des problèmes peuvent survenir qui empêchent une compréhension complète des informations perçues. C'est pourquoi, dans le monde moderne, le rôle du développement des compétences interculturelles augmente.

Le concept de compétence interculturelle, qui a été inclus dans la méthodologie domestique à la fin des années 90, signifie la volonté de s'engager dans une communication interculturelle. De nombreux scientifiques considèrent cette compétence comme l'une des composantes de la

compétence communicative en langue étrangère. En plus, ils comprennent la communication interculturelle comme une compréhension mutuelle équivalente entre les participants au processus de communication appartenant à des cultures différentes. Nous reprendrons la définition de I.I. Khaleeva pour l'essentiel:

La compétence interculturelle est une compétence de nature particulière, basée sur les connaissances et les compétences nécessaires pour mener à bien la communication interculturelle en créant une signification commune pour les communicants de ce qui se passe et en obtenant finalement un résultat positif de communication pour les deux parties. L'objectif du développement de la compétence interculturelle est d'atteindre une qualité de personnalité qui lui permettra de dépasser les frontières de sa propre culture, sans perdre son identité nationale, et d'acquérir les qualités d'un médiateur des cultures, c'est-à-dire d'une personne qui a appris les caractéristiques de différentes cultures au cours de l'étude des langues étrangères.

Il existe de nombreuses théories concernant les composantes de la compétence interculturelle. Les méthodologistes qui étudient ce problème identifient diverses composantes. Par exemple, le scientifique D.K. Deardorff, résumant 5 rapports différents préparés pour l'UNESCO (Dragićević Šešić et Dragojević, 2009 ; Grimson, 2011 ; Holmes, 2009 ; Steyn, 2009; Youssef, 2011), mettra en évidence sur leur base les compétences et aptitudes suivantes qui constituent la compétence interculturelle:

• le respect (la capacité d'apprécier les représentants d'autres cultures);

• conscience de soi ou identité culturelle (comprendre le prisme à travers lequel chacun de nous perçoit le monde);

• la capacité de voir les choses d'un autre point de vue (reconnaître les similitudes et les différences entre ces points de vue);

• écoute (participation à un dialogue interculturel authentique);

• l'adaptation (la capacité d'accepter temporairement un point de vue différent);

• capacité à établir des relations (capacité à établir des liens personnels interculturels à long terme);

• l'humilité culturelle (la capacité d'équilibrer le respect et la conscience de soi)

Au même moment, D.K. Deardorff se concentre sur le terme « identité culturelle », qui fait référence à l'ensemble des aspects de l'identité que partagent les personnes appartenant à une culture particulière et qui les distinguent des membres d'autres cultures. Comme la plupart des formes d'identité, l'identité culturelle est socialement construite, ce qui signifie que les groupes créent d'abord quelque chose qui les unira, comme parler une certaine langue, manger certains aliments ou suivre une certaine religion. Les identités des individus sont multiples et évoluent et changent au fil du temps grâce aux interactions interculturelles. Chaque individu reconnaît que sa propre identité est complexe, englobant plusieurs identités pertinentes dans différents contextes, tels que le sexe, la classe sociale, l'âge, l'origine ethnique, la nationalité ou la profession. L'identité culturelle peut changer au fil du temps en raison de plusieurs facteurs, par exemple: un enfant grandit pour devenir parent ; un citoyen d'un pays quitte son pays d'origine et devient citoyen d'un autre pays ; l'étudiant obtient son diplôme universitaire et devient enseignant. Reconnaître la nature multiple et la fluidité de l'identité complique l'analyse du pluralisme culturel (car cela implique qu'il est impossible de classer avec précision les individus en fonction de leur appartenance à un groupe). En même temps, cela peut contribuer à faciliter le dialogue interculturel. Du fait que chaque personne circule entre différentes identités dans sa vie, il lui devient plus facile de comprendre une autre personne. L'identité culturelle se transmet d'une personne à l'autre, d'une

génération à l'autre, plus évidemment des parents aux enfants. Les enfants de parents élevés dans des cultures différentes sont un excellent exemple de personnes aux identités culturelles multiples.

La présence de ce phénomène prouve une fois de plus l'importance de développer la tolérance et les compétences de communication interculturelle chez les étudiants. Considérons d'autres approches pour construire un modèle de compétence interculturelle. L'un des modèles les plus courants en Occident sont les théories avancées par K. Knapp, dont la première repose sur des composantes de la compétence interculturelle telles que les relations et les compétences. Selon cette idée, la compétence en question comprend les composantes suivantes:

- faire preuve de respect et d'évaluation positive envers une autre personne;
- une réaction positive au comportement d'un autre individu, dénuée de préjugés;
- l'acceptation du point de vue de l'interlocuteur, la capacité de regarder un événement depuis sa position ;
- la tolérance face à une tournure inattendue des événements, la capacité de faire face à une situation jusque-là inconnue et incertaine sans montrer sa confusion.

Ensuite, K. Knapp améliore ce modèle et en propose un nouveau, plus moderne, basé sur le fait que la compétence interculturelle implique la capacité de comprendre aussi bien non seulement les représentants d'une autre culture, mais aussi la sienne. Le chercheur identifie les composantes suivantes:

- connaissance des modèles et des actions communicatives et de leur interprétation tant dans sa propre culture que dans la culture étudiée, ainsi que dans la langue;
- des connaissances générales sur la relation entre la culture et la communication, y compris la dépendance des modes de pensée et de comportement vis-à-vis des caractéristiques de pensée spécifiques à la culture, ainsi que les différences entre les cultures qui sont déterminées par ces caractéristiques;
– un ensemble de stratégies pour stabiliser l'interaction, c'est-à-dire pour résoudre les frictions et les problèmes qui surviennent dans le processus de communication.

L'avantage de ce modèle est que dans ce cas, K. Knapp prend en compte deux aspects interdépendants de l'individu : la capacité à comprendre sa propre culture et celle des autres. De plus, l'établissement d'un lien entre la pensée et le comportement dans ce modèle amène la compétence interculturelle à un nouveau niveau plus conscient.

Dans les méthodes modernes d'enseignement des langues étrangères, la théorie de M.Bayram a acquis une popularité particulière. Nous adhérons également à cette classification, car nous la considérons comme la plus complète. Le scientifique identifie les composantes suivantes de la compétence interculturelle:

- relation;
- connaissance;
- compétences d'interprétation et de corrélation ;
- capacité à assimiler de nouvelles connaissances sur la culture;
- une conscience culturelle critique ou une éducation politique.

Les relations entre des personnes appartenant à des cultures différentes et possédant un niveau avancé de compétence interculturelle devraient être fondées sur l'ouverture et l'intérêt, sur la volonté d'abandonner les préjugés à l'égard des autres cultures et des cultures autochtones.

La composante suivante de la « connaissance » signifie la conscience des caractéristiques des groupes sociaux et de leurs activités pratiques dans le pays d'origine et le pays du partenaire

de communication, sur les processus généraux d'interaction sociale et personnelle. Les compétences d'interprétation et de corrélation sont la capacité d'une personne à interpréter un document ou un événement appartenant à une autre culture et à le comparer avec des caractéristiques de sa propre culture. La capacité d'assimiler de nouvelles connaissances sur la culture et les pratiques culturelles est la capacité d'opérer avec des informations, des relations et des compétences dans des conditions de communication et d'interaction. Le dernier élément est la conscience culturelle critique ou l'éducation politique, qui consiste en la capacité d'examiner de manière critique et sur la base de certains critères la vision du monde, les activités et les résultats inhérents à sa propre culture et à celle d'une autre.

De nombreux chercheurs mettent en évidence dans leurs travaux les compétences qui caractérisent la formation réussie de compétences interculturelles, qu'un individu maîtrise au cours d'une éducation multiculturelle. Par exemple, P.V.Sysoev identifie les composants suivants :

• la capacité de se reconnaître dans le rôle d'un sujet multiculturel dans son environnement d'origine;

• la capacité de comprendre que l'appartenance à un groupe peut changer en fonction du contexte de la situation de communication;

• la capacité d'identifier les correspondances culturelles entre différents groupes culturels du pays de la langue étudiée;

• la capacité de reconnaître sa place, son rôle, son importance et sa responsabilité dans les processus mondiaux;

• la capacité de prendre des initiatives et de participer activement aux actions qui préviennent les agressions culturelles et la discrimination.

Ainsi, malgré différentes approches de compréhension, la compétence interculturelle a une définition claire et se compose d'éléments qui contribuent à la mise en œuvre de la communication interculturelle. On considère qu'en maîtrisant la compétence interculturelle, une personne, avant tout, apprend une attitude tolérante envers une culture étrangère, en maîtrise les caractéristiques et la compare avec sa culture d'origine. Il est important de noter que cette compétence est aussi le signe de la formation d'une personnalité linguistique secondaire.

Littératures utilisés:

1. Gal'skova N.D., Gez N.I. Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika. M. : Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2006.
2. Yelizarova G.V. Kul'tura i izucheniye inostrannym yazykam. SPb.: KARO, 2005.
3. Khaleyeva I.I. Interkul'tura – tret'ye izmereniye mezhkul'turnogo vzaimodeystviya (iz opyta podgotovki perevodchikov)//Aktual'nyye problemy mezhkul'turnoy kommunikatsii: Sb. nauchnykh trudov. M. : Izd-vo MGLU, 1999.
4. Morin E. La didactique des langues-cultures // Synergies Monde. № 4. 2008.
5. Bailly N., Cohen M. L'approche communicative URL: http://flenet.rediris.es/tourdetoile/NBailly_MCohen.html

COMMENT APPRENDRE UNE LANGUE ETRANGERE PAR LES 4 COMPETENCES AVEC LES JEUX

Bagautdinova Ilmira Salavatovna
Professeur de français
Département des disciplines pratiques du français
Université d'état ouzbek des langues du monde
E-mail: ilmira_bis@mail.ru

Annotation : Dans cet article, nous essaierons d'aborder les problèmes liés à l'enseignement d'une langue étrangère aux enfants et de comparer les opportunités d'apprentissage à l'aide des jeux, si l'enfant arrive à acquérir les 4 compétences à l'aide des jeux.

Le jeu étant une activité primordiale dans la vie d'un enfant doit apporter un plaisir et un épanouissement pour l'accompagner vers l'apprentissage des compétences essentielles.

Le jeu est une action qui mène l'enfant, avant tout, de s'amuser, mais cette étape est essentielle pour le bon développement des enfants car, c'est par les jeux qu'ils apprennent.

Mots clés: Compétence, enseignement, apprenant, jeu, compréhension, production.

Annotation: In this article, we will try to tackle the problems associated with teaching a foreign language to children and compare the learning opportunities using games, if the child manages to acquire the 4 skills using games.

As a key activity in a child's life, play should bring pleasure and fulfilment, helping them to learn essential skills.

Play is an action that leads children, first and foremost, to have fun, but this stage is essential for the proper development of children because it is through play that they learn.

Keywords: Competence, teaching, learner, game, comprehension, production.

Аннотация: В данной статье мы попытаемся затронуть вопросы, касающиеся обучению детей иностранному языку и сравнить возможности обучения на конкретных примерах проследить возможность учащемся овладеть четырьмя навыками при помощи игр.

Игра, будучи основным видом деятельности в жизни ребенка, должна приносить удовольствие и удовлетворение, помогая ему освоить необходимые навыки.

Отсюда следует, что игра – это действие, которое приводит ребенка, прежде всего, к получению удовольствия, но несмотря на развлекающий момент, можно заключить, что игра, является своеобразным шагом необходимым для развития детей, поскольку именно через игры они обучаются.

Ключевые слова: Компетенция, обучение, обучаемый, игра, понимание, реализация.

Les enfants grandissent chaque jour. Chaque jour ils changent et chaque matin ils se réveillent avec de nouvelles personnalités.

Pour un enfant, le jeu est un élément clé pour l'accompagner, gérer les émotions au quotidien, développer les capacités cognitives, améliorer leur esprit et notamment ses capacités linguistiques.

Est-ce que les jeux peuvent permettre aux enfants d'acquérir les quatre capacités qui sont:

- la compréhension orale,
- l'expression orale,
- la compréhension écrite,
- l'expression écrite.

Avant de répondre à la question, il faut définir ce que c'est qu'un «jeu». D'une certaine manière, dans l'apprentissage, tout peut être ludique.

L'origine du mot «jeu» vient du latin «jocus», nom masculin, qui signifie la «plaisanterie», ses synonymes française sont: plaisir, jouet, activité, action, stratégie, etc.

Selon Pauline Kergomard, fondatrice des écoles maternelles du XXe siècle, «Le jeu c'est le travail de l'enfant et il doit être au cœur de la pédagogie». Pour elle, un simple jouet peut avoir une valeur éducative.

Qu'en est-il aujourd'hui, du système éducatif et comment la pédagogie a évolué en utilisant la méthode des jeux pour acquérir les quatre compétences cités ci-dessus.

Qu'est-ce qu'un jeu?

Tout d'abord, la définition du «jeu» désigne un plaisir, un divertissement, une activité avec des règles à suivre étant seul ou à plusieurs.

La notion du jeu fait partie des droits des enfants, proclamée dans la Déclaration des droits de l'enfant de 1959: «L'enfant doit avoir toutes les possibilités de livrer à des jeux et à des activités récréatives, qui doivent être orientés vers les fins visées par l'éducation; la société et les pouvoirs publics doivent s'efforcer de favoriser la jouissance de ce droit» [Déclaration des Droits de l'Enfant du 20 Novembre 1959 – Texte intégral].

Selon Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, le jeu a une signification suivante:

- Activité divertissante, soumise ou non à des règles, pratiquée par les enfants de manière désintéressée et par les adultes à des fins parfois lucratives.
- Activité désintéressée, destinée à faire passer agréablement le temps à celui qui s'y livre.
- Activité ludique essentielle chez l'enfant, spontanée, libre et gratuite.
- Activité ludique organisée à des fins pédagogiques ou thérapeutiques.
- Activité ludique organisée autour d'une partie comportant généralement des règles, des gagnants et des perdants.
- Distraction, délassement faisant plus spécialement appel aux facultés de mémoire et d'érudition. Jeux intellectuels, jeux de salon, de société; jeux d'esprit».

Dès bas âge l'enfant doit apprendre des éléments qui semble naturels, à nous les adultes, par exemple, toucher, parler, manipuler avec des objets, être en harmonie avec son entourage, et surtout gérer ses émotions. Aujourd'hui la science a bien prouvé que les jeux aident essentiellement à acquérir toutes ces capacités.

Les jeux existent naturellement, ils ne sont pas faits spécialement pour l'école. C'est grâce aux jeux que l'enfant améliore sa psychologie et son interaction dans un environnement social. Cela aide l'école de trouver dans sa méthodologie du jeu une aide satisfaisante.

Sans doute, quand on joue, soit on réussit, soit on perd. Dans le contexte de loisir, le jeu est une occasion d'avoir une distraction, un plaisir et surtout une échange entre participants.

Dans le contexte éducatif, cela aide à avoir la compréhension, la rapidité et la mémoire. Dans la pédagogie, le jeu est reconnu comme un moyen d'aider d'apprendre à vivre ensemble et

privilégier l'apprentissage du langage, parce qu'il est une source d'évocation, d'explication et d'argumentation. Selon Roger Caillois [1958], le jeu « est une occupation isolée du reste de l'existence, et accomplie en général dans des limites précises de temps et de lieu» [Librairie Gallimard pp.37-38 et 42- 43].

Apprendre une langue demande la perte de beaucoup d'énergie mentale et physique, quitte à rendre le processus quelques peut ennuyeux pour les élèves de 9-12 ans. Dans ce moment là, je considère qu'il est très important de «rebooster» l'élève dans sa motivation via des méthodes différentes de sa routine habituelle de l'apprentissage. Dans ce cas l'apprentissage par les jeux est un des moyens les plus efficaces pour renforcer l'oral et l'écrit de nos étudiants.

Il existe beaucoup de jeux pour les 4 compétences requis pouvant être utilisés pour des groupes d'élèves durant et en dehors des cours traditionels. Du plus les jeux sont de très bon moyens pour améliorer les caractéristique suivantes chez l'élève:

– renforcer la confiance en soi;
– être plus communicable, apprendre à s'ouvrir aux autres;
– améliorer son articulation;
– renforcer la mémoire de l'écrit;
– élargir son esprit et ses connaissances.

Le jeu éducatif est un exercice de mise en situation spécialement organisé dans le cadre des cours de langue, qui crée des occasions de répéter un ou plusieurs types de discours dans des conditions aussi proches que possible de celles d'une communication vocale réelle (avec ses caractéristiques inhérentes - émotionnalité, spontanéité, intentionnalité de l'acte de parole).

Les jeux dans l'enseignement des langues contribuent à la résolution des tâches méthodologiques telles que.

1) créer une préparation psychologique de l'élève pour la communication orale;
2) fournir un besoin naturel de répétition de la langue et du matériel de parole;
3) former les élèves à choisir la bonne option de parole, qui est une préparation à la parole spontanée. Les jeux peuvent viser la formation des compétences vocales (phonétiques, lexicales, grammaticales) et le développement des compétences vocales (jeux créatifs).

Les jeux de rôle sont très répandus. Ils impliquent les élèves dans des situations simulées qui les obligent à prendre des décisions sur la base de leur analyse de la situation.

Pour les apprenants de langues, il y a des aides pédagogiques qui contiennent une sélection de jeux pour les différentes étapes de l'apprentissage.

Le jeu éducatif a pour but d'apporter des nouvelles données à un élève. Généralement, l'enfant n'a pas besoin d'avoir des connaissances approfondit pour jouer.

Alors, comment l'enfant peut créer l'intérêt d'apprentissage en utilisant des jeux ?

D'après S. de Graeve, 1996: «L'apprentissage est le résultat d'échanges continuels entre un individu et son entourage dans une situation et dans un temps donnés. »

Les enfants ont besoin du temps pour pouvoir jouer et c'est le rôle d'un adulte pour assurer que les enfants ont ce temps pour jouer et apprendre.

« Le jeu est le lieu des fantaisies, des solutions farfelues, de la débrouillardise. Utilisant sa créativité, l'enfant décide ce qu'est la réalité, la transforme et l'adapte à ses désirs » [De Boeck, p.24].

Le jeu ludique est une activité libre et gratuite, il est essentiel pour le plaisir, il doit se consumer en chef-d'œuvre instantané fait appel à la pensée divergente (solutions multiples et personnelles). Il est nécessaire au développement de tout individu.

Le jeu ludique influence un bon nombre des composantes de la connaissance:

- La motivation intrinsèque à la connaissance
- La motivation intrinsèque à l'accomplissement
- La motivation intrinsèque aux sensations

Le jeu ludique aide certains apprentissages comme:

- savoir gérer l'imprévu,
- contrôler ses émotions,
- explorer ses émotions,
- développer sa motivation et sa curiosité

Il permet d'explorer ses connaissances sans aide ou sans support extérieur. Le jeu ludique permet d'apprivoiser le plaisir, les sensations, les sentiments. L'activité ludique permet d'apprendre une langue par la mémorisation et par la production orale de la situation.

Avant de commencer à jouer, l'enseignant peut expliquer les consignes du jeu en langue maternelle, puis brièvement en langue étrangère.

Les jeux, certes sont nécessaires pour l'apprentissage de langues, mais tous les jeux n'ont pas les mêmes rôles dans les apprentissages. Ainsi nous pouvons nous demander quels jeux doit-on utiliser pour travailler quelles compétences?

Quand l'enfant joue, il n'est pas stressé pour avoir la note. Cela lui aide à apprendre la langue et l'assimiler, mais il est important d'utiliser certaines méthodes.

Il existe les quatre compétences pour apprendre la langue:

- Écouter (compréhension orale)
- Lire (compréhension écrite)
- Parler (expression orale)
- Écrire (expression écrite)

La base de la bonne communication et apprentissage se repose sur ces quatre compétences. Le but est de valoriser les 4 compétences séparément ainsi que de montrer que l'acquisition d'une compétence de communication dans ces domaines peut constituer un objectif à part entière en classe de langue étrangère.

Il arrive parfois que les élèves ne soient pas motivés en production écrite ou dans l'envie de parler et au font – de comprendre. Ils présentent des difficultés quant à la réalisation du texte et la construction de celui-ci, à la prononciation des mots et les accents qu'ils peuvent avoir.

Dans ce projet l'objectif est d'enseigner aux apprenants le français sur la base des quatre compétences par le biais de jeux. Les apprenants ont l'occasion de mettre en pratique le projet "Mon cahier d'activités", en utilisant les quatre compétences pour créer un document visuel basé sur un thème de leçon.

Les références:

1. "Les Jeux et les Hommes est un essai du sociologue Roger Caillois publié en 1958.
2. De Graeve s'apprendre par le jeu, De Boeck, 2006, p.24.
3. Debyser Francis,1977,p.13).
4. Claude Hagège, L'homme de paroles, Paris, Fayard, 1985.
5. Fulwiler, T. (1982). "Writing: an act of cognition".
6. Reid, R.Lienemann, T.O. and Hagaman, J.L. (2013).
7. Le Robert, Dictionnaire des synonymes.
8. Lien; iSLcollectice.com.
9. Source:Faire écrire les enfants de Faly Stachak (éditions Eyrolles).

ORTHOGRAPHISCHE KOMPETENZ AUS PRAGMATISCHER SICHT

Dr. Phil. Ismailov Yusub
Dozent des Lehrstuhles
«Theoretische Fächer der deutschen Sprache»
der Weltsprachenuniversität Taschkent
E-mail: yussuf_ismoil@mail.ru

Annotation: In der letzten Zeit steht der kompetenzorientierte Unterricht im Vordergrund des Sprachunterrichts. Dabei treten phonetische, grammatische, semantische, phraseologische Kompetenzen sowohl einzeln, als auch in der Kombination auf. Der orthographischen Kompetenz kommt dabei eine besondere Rolle zu. Sie ist nicht nur aus der Sicht der Rechtschreibung, sondern auch paradoxaler Weise in Bezug auf die Abweichungen von den Schreibregeln wichtig. Am Beispiel von Zeitungstiteln kann man sich davon überzeugen. Deshalb ist die Aneignung von orthographischer Kompetenz aus pragmatischer Sicht besonders wichtig.

Schlüsselwörter: Kompetenz, linguistische Kompetenz, kommunikative Kompetenz, orthographische Kompetenz, kompetenzorientierter Sprachunterricht, orthographische Abweichung, Aneignung von Kompetenz

Аннотация: в последнее время понятие компетенция находится в центре внимания преподавания иностранных языков. Фонетические, грамматические, семантические и фразеологические компетенции возникают как по отдельности, так и в сочетании с друг другом. Особую роль здесь играет орфографическая компетентность. Она важна не только с точки зрения орфографии, но и, как это ни парадоксально, с точки зрения отклонений от правил написания. В этом можно убедиться на примере заголовков газет. Поэтому усвоение орфографической компетентности особенно важно с прагматической точки зрения.

Ключевие слова: компетенция, лингвистическая компетенция, коммуникативная компетенция, орфографическая компетенция, орфографическое отклонени, усвоение компетенции

Annotation: recently, competency-based teaching has been at the forefront of language teaching. Phonetic, grammatical, semantic and phraseological skills occur both individually and in combination. Orthographic competence plays a special role here. It is important not only from the point of view of spelling, but also, paradoxically, in terms of deviations from the rules of writing. You can see this for yourself using the example of newspaper titles. Therefore, acquiring orthographic competence is particularly important from a pragmatic point of view.

Keywords: competence, linguistic competence, communicative competence, orthographic competence, competence-oriented language teaching, orthographic deviation, acquisition of competence

Als gesellschaftliches Phänomen findet die Sprache ihren Ausdruck nicht nur in den rein linguistischen Aspekten, wie z.B. im Wandel des Wortschatzes, sondern auch in ihrer Funktion in Bezug auf Bedürfnisse von gesellschaftlichen Bedürfnissen zu erfüllen. Das strukturelle Herangehen an die Sprache, die bis den Anfang des XX Jahrhunderts herrschte, antwortet auf die Forderungen heutiger linguistischen Forschungen nicht mehr. Die den phonetischen,

grammatischen, wortbildenden und lexikalischen Forschungen gewidmeten Bemühungen rücken nun zum Hintergrund. Am Vordergrund stehen jetzt die Forschungen im Rahmen der Pragmatik und Kompetenzorientierung. Der Grund dafür ist sehr einfach: wir tun unsere ersten Schritte im XXI Jahrhundert, im Jahrhundert der Pragmatik und der Pragmatiker. Das findet seinen Ausdruck auch in der Linguistik. Das neue Jahrhundert stellt vor den Linguisten nach ihrer Form und ihrem Inhalt neue Herausforderungen: die Aneignung von Kenntnissen und Wissen reicht heute nicht mehr, die Anwendung von erworbenen Kenntnissen ist wichtiger geworden, mit anderen Worten die Sprachkompetenz ist nun wichtiger als das Sprachwissen. Das ist die Forderung der Zeit, des Jahrhunderts des Pragmatismus und der Pragmatiker.

In der Tat ist das kompetenzorientierte Herangehen an den Sprachenerwerb nicht völlig neue Idee oder gar keine Erfindung unseres Jahrhunderts. Das Neue in diesem Bereich besteht in der Einhaltung der Systematik und Kontinuität. Der Begriff Kompetenz ist zum einen allgemeiner Begriff, der spezifische, für einen Handlungsbereich grundlegende Fähigkeiten bezeichnet, zum anderen als Termin eines Fachgebietes, wie z.B.: in der Jurisprudenz bezeichnet sie die Zuständigkeit für einen spezifischen Bereich (Barkowski H., 2010:160). In der Linguistik tritt sie als Kernkonzept der Fremdsprachdidaktik auf. Im Rahmen des kompetenzorientierten Herangehens unterscheidet man in der Fachliteratur allgemeine und kommunikative Kompetenzen (GER., 2001:103). Allgemeine Kompetenzen finden ihren Ausdruck in allen Bereichen der menschlichen Tätigkeit. Kommunikative Kompetenz betrifft nur den kommunikativen Prozess in ihrem weitesten Sinne. Nach dem GER besteht sie ihrerseits aus den linguistischen, soziolinguistischen und pragmatischen Kompetenzen, (GER., 2010:110), die sich in der Kombination durch besondere kommunikative Effektivität auszeichnen. In der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts in Usbekistan ist traditionell das linguistische Herangehen mehr, soziolinguistisches – weniger und pragmatisches Herangehen fast nicht verbreitet. In allen Fällen wird dabei der Begriff Kompetenz kaum verwendet, an dessen Stelle hauptsächlich der Begriff Fertigkeit, was nach unserer Ansicht nicht dasselbe ist. Im Bestand der linguistischen Kompetenz unterscheidet man lexikalische, grammatische, semantische und phonologische Kompetenzen (GER., 2001:110), sowie orthographische und orthoepische Kompetenzen (GER., 2001:118).

Im Weiteren wird versucht auf einzelne Aspekte der orthographischen Kompetenz einzugehen. Im Mittelpunkt der Betrachtung stehen akzentuierend pragmatische Besonderheiten, denn dieser Aspekt der Orthographie wird als Objekt der Kompetenz gewöhnlich außer Acht gelassen. Die Orthographie betrifft hauptsächlich die geschriebenen Texte und ist meist mit dem Sprachenlernen,-lehren,- und - beurteilen verbunden. Es geht dabei um schriftsprachliche Normen, mit anderen Worten um die Normen der Rechtschreibung. Die Orthographie wird in folgende Bereiche unterteilt: die Laut-Buchstaben-Zuordnung, die Getrennt-und Zusammenschreibung, die Schreibung mit Bindestrich, die Groß-und Kleinschreibung, die Zeichensetzung, die Worttrennung am Zeilenende. (GER., 2010:269). Bei der Beherrschung der orthographischen Kompetenz sollten die Sprachlernende nach GER Folgendes wissen, erkennen und produzieren können:

-Buchstaben in gedruckter und handschriftlicher Form, Groß und Klein;
-die richtige Schreibweise der Wörter, einschließlich Abkürzungen;
-Satzzeichen und Regeln der Zeichensetzung;
-typographische Konventionen und verschiedene Schriftarten usw.;
-gebräuchliche logographische Zeichen (z.B. @, $ usw). (GER., 2001: -117).

Zur Verschriftlichung der Sprachen wird gewöhnlich ein phonographisches Verfahren verwendet. „Der Schreibung des Deutschen liegen mehrere orthographische Prinzipien zugrunde“

(Graefen G., 2020:220), die ihrerseits aus dem phonematischen, dem morphologischen und dem Homonymieprinzip bestehen. Beim phonetischen Prinzip dominiert das Motto „Schreiben Sie, wie Sie sprechen“. Beim morphologischen Prinzip werden die Wörter auch bei unterschiedlicher Lautung durch gleiche Schreibung als zusammengehörig gekennzeichnet. Beim Homonymieprinzip werden lautgleiche Wörter durch Transkription unterschiedlich geschrieben. Außerdem gibt es eine Reihe von anderen Aspekten der phonetisch relevanten qualitativen und quantitativen Differenzierung der deutschen Vokale, die nicht nur in der theoretischen Fachliteratur, sondern auch im Sprachunterricht des Deutschen als Muttersprache und als Fremdsprache erörtert werden. Die Abweichungen von diesen Regelungen und Normen zeugen zum einen von den sprachlichen Fehlern und von wenig angeeigneten Kenntnissen, zum zweiten vom bewussten Sprachgebrauch mit konkreten Zielen.

Im zweiten Fall handelt es sich um die Sprachverwendung der Orthographie für pragmatische Zwecke. Zum Vordergrund rücken dabei orthographische Abweichungen von den Prinzipien der Rechtschreibung. Von ihrer Natur sind sie mannigfaltig und spezifisch, kommen hauptsächlich in den Medien, in den Werbeprospekten vor. Es ist nicht immer einfach die orthographischen Abweichungen von den verwandten Sprachphänomenen abzugrenzen. Besonders auffällig sind im Rahmen der Wortspiele solche Ausdrücke: wie z.B., Denke schön! und Tanke schön! die aus dem allgemein bekannten Ausdruck Danke schön! wortspielerisch gebildet sind.

Im Weiteren wird versucht auf einige von diesen Abweichungen aus der Zeitung das Bild einzugehen. Schon ein oberflächlicher Blick auf die Zeitungseiten zeigt auf dominierende Zahl von Abweichungen in Bezug auf das Titeln. Das sind hauptsächlich farbgedruckte Sätze mit der Großschreibung und verschiedenen Farben als Abweichung.

I. Farbgeduckte Abweichungen:

1.Busfahrer setzt 42 Rentner an Autobahn aus	*2.Sandro Wagner Verzichtet auf Top-Job*	*3.Millionen feiern diese Wiesn Kellnerin*
4.Gibt es bald keinen Schnee und Frost mehr?	*5.Müller kriegt eine neue Bayern – Rolle*	*6. Dafür habe ich zu viel Geld ausgegeben*
7.Stadion- Besuch als Bundestrainer	*8.Diät- Schwindel Mit Fruchtgummis!*	*9.Das zahlen Sie ab Januar mehr für Ihr Gas*

II. Abweichungen mit der Großschreibung

1.Blühmchen, dieses Kleid ist SPITZE!	*2.Die fieseste STEUER-ATTACKE des Jahres*	*3.Updaten Sie JETZT Ihr iPhon – Update!*
4.“SO verlor ich 40 Kilo in einem Jahr“		

II. Orthoepische Abweichungen

1.Dieser Fehlschuss aufs leere Tor ist sooooo peinlich (4.)

Wie aus den Beispielen ersichtlich ist, die Abweichungen betreffen nicht den ganzen Titel, sondern auch einen von seinen Teilen. Dieser Teil ist gerade der wichtigste mit seinem vor allem semantischen Hintergrund. Das orthographische Abweichen treten als sprachliche Mittel für den inhaltlichen Ausdruck auf. In den letzten Beispielen mit „So“ und „sooooo“ ein und dasselbe Sprachelement wird orthographisch verschieden ausgedruckt. Nicht selten kombinieren sich

orthographische Schreibweisen mit graphischen Elementen, indem sie einander inhaltlich ausfüllen. Der folgende Titel ist ein typisches Beispiel der Kombination von Orthographie und Graphik.

Zusammenfassend kann man behaupten, dass sich die orthographische Kompetenz nicht nur mit den Normen der Rechtschreibung und ihrer Aneignung begrenzt, sondern auch sich auf die Abweichungen in der Orthographie ausbreitet. Zum einen verleihen sie der Lektüre Attraktivität und Effektivität, zum anderen bilden einen besonderen Baustein für die Kommunikation. Besonders hilfreich können orthographische Abweichungen bei der Erstellung von Präsentationen, die in der letzten Zeit zur wichtigen Arbeitsmethode im Sprachunterricht geworden ist. Deshalb kommen die orthographische Kompetenz und ihrer Aneignung eine besondere Rolle zu.

Literaturverzeichnis:

1. Barkowski Hans, Krumm Hans-Jürgen. Fachlexikon Deutsch als Fremd-und Zweitsprache. A.Francke. UTB. Tübingen 2010.
2. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Langenscheidt. Würzburg.2001.
3. Graefen Gabriele., Liedke-Göbel Martina Germanistische Sprachwissenschaften. Deutsch als Erst-, Zweit-oder Fremdsprache. Narr Francke Attempto Verlag Tübingen. 2020.
4. www.bild.de

THE SOCIAL FACTOR IN WRITING SKILLS DEVELOPMENT

Yozilova Feruza Nurmamat qizi
National University of Uzbekistan,
PhD student in Theory and Methodology of Education (English).
Email: feruzayozilova@gmail.com

The scientific advisor: **Maksudova Khilola Ferdinantovna**
National University of Uzbekistan,
PhD, associate professor in the Department of
Practical English and Literature.
Email: hilola-19833@mail.ru

Abstract: In a world of modern technologies, profound writing skills is one of key factors in the journey of academic success. To attain the top level of such an asset, people should not forget the importance of social surrounding that plays a great role in the development of writing skills. Society, people, parents, friends and school shape the writer in us, and serves as the motive to create and the source of our ideas and thoughts. Apparently, not only academic success is easily gained by profound writing skills, but also, communication amongst people of different social groups, cultures, and communities is carried out at ease. Therefore, to study the social factor that influences the writer in his development, incentives, style, genre, and aim is crucial to find more effective ways of teaching writing skills to learners of a foreign language.

Keywords: writing skills, social environment, discourse community, writing community, writing in context

Аннотация: В мире современных технологий глубокие навыки письма являются одним из ключевых факторов на пути к академическому успеху. Чтобы достичь высшего уровня такого ценного качества, люди не должны забывать о важности социального окружения, которое играет большую роль в развитии навыков письма. Общество, люди, родители, друзья и школа формируют в нас писателя, служат мотивом для творчества и источником наших идей и мыслей. Очевидно, что благодаря глубоким навыкам письма легко достигается не только академический успех, но и легко осуществляется общение между людьми разных социальных групп, культур и сообществ. Поэтому изучение социального фактора, влияющего на писателя на его развитие, стимулы, стиль, жанр и цель, имеет решающее значение для поиска более эффективных способов обучения навыкам письма, изучающих иностранный язык.

Ключевые слова: навыки письма, социальная среда, дискурсивное сообщество, писательское сообщество, письмо в контексте.

In our modern age, writing is one of the most crucial skills and an activity almost everyone is engaged in, so as to communicate effectively on a daily basis [Elizabeth Wardle, 2014, 2]. For some writing is a job of a copywriter, a translator, a book writer or a blogger; for some writing is a means to grow academically at universities, do a degree, write articles and dissertations. Even young children are encouraged to learn writing skills through

various tasks and activities. This is all because writing is a way of thinking and sharing thoughts in a very organized, sophisticated fashion, which stimulates more reasoning in the long run.

Andrew Kemp in his scientific work gives credit to the scientists Stone and Bell's view of writing as a means of communication. The researchers ensure that a competent, well-versed writer is the one who always takes into consideration the factor of the environment that the writer creates in and the context whereby the written language is being applied. Otherwise, in the case of neglecting the surrounding background, the writer is likely to be miscomprehended as though he/she is communicating in another language [Andrew Kemp, 2007, 4]. For communication to take place, there should always be more than one person, namely, regardless of the type of communication (written or oral) the writer should keep in mind the other person who will read the piece of writing he produced. Given that, there is a will or aim that writers have: to be read, accepted, supported by the reader. Otherwise, what is the point in sharing his/her thoughts in words?!

Chandrasegaran regards that writing is a social skill as it is highly connected with the society and the culture that surrounds this society. Hence, writing would not take place without the life happening at a time, as claimed by Sami A. Al-asadi [Sami A. Al-asadi, 2018, 8]. Indeed, a writer writes about an idea, which comes from real life around. Any idea is a result of observation from life, be it a personal experience or a phenomenon that can take place in one's life. It does not occur out of nowhere. There is always a source of ideas to present and discuss, and obviously, writers are the borrowers of them. So, they borrow ideas, which are later depicted, expanded, exemplified and served to the reader who in the end plays the role of a judge of the intellectual product.

According to Kostouli, writing has, therefore, become an activity for social interactions deeply-rooted in us for many centuries so far, and he strongly suggests that this is why writing is tightly bound to the discourse community where it is produced, held by Johns, likewise, who highlights the fact that changes in discourse and genre depend on community, as mentioned in the work by Sami A. Al-asadi [Sami A. Al-asadi, 2018, 8]. Discourse communities are highly impacted by people who join them. Every individual carries distinct thoughts, manners, beliefs and values, which, apparently, leaves its mark on the genre, discourse and the emotional atmosphere within.

Since writing occurs in social environment, the writer, as the doer of the action, both impacts and is impacted by the discourse community. That is to say, the writer inspires and influences the community, the readers with the product of his thoughts and creative reasoning. In the meantime, the writer himself/herself grows through learning of what is accepted and approved by the community; what is valued and regarded; what is expected and supported [James E. Porter, 1986, 40]. Every theme or question raised by the writer is usually a popular issue or a dilemma within that society, and by trying to describe it, the writer is in search of solutions to them. Usually the solutions come with readers, who read, understand and change the situation. An army of readers, the whole nation is a powerful tool that can change anything in society, directly impacting the solution of the dilemma presented by the writer. The only thing that can lead to that is the writer's effective approach to deliver the situation/issue to readers.

Every single piece of writing composed and supported by a certain discourse community is a powerful tool to affect the rules within the community and influence the future course of the action of the whole community, as asserted by Mendel and Frost [James E. Porter, 1986, 41]. Given that, that piece of creation is a thought, when shared, can serve as guidelines to better off

current conditions within the community; it might impact the way members of the community see things around and point at better ways to do jobs, live lives or solve problems.

In order to write powerfully so that readers can eagerly read, understand and feel the reader, the writer has to apply some tricks of the trade. In other words, to produce an effective piece of writing, the writer usually adheres to some rules, which are normally set according to the following aspects of writing:

1. Audience, namely, future readers of the writing piece;
2. The aim of writing;
3. The core reason that urged or inspired one to write;

Context or social situation whereby one is producing a piece of writing [Elizabeth Wardle, 2014, 4]. There should always be an elaborate plan and purpose for writing. The aforementioned four components play a huge role in the success of the written creation. If the work is completed accordingly, taking into account all the aspects, the piece of writing can become a ticket to success. The writers who speculate on who they are writing to, why they are writing, what inspired them to start writing, how to write to be better comprehended and other questions ahead, are in all likelihood, successful writers.

Since writing takes place somewhere around a community for some people, the environment to compose is a crucial factor to pay attention. According to Hsiang and Graham, writing communities can operate either in a physical environment, such as in rooms for classes, workplace, homes, or in a digital environment, such as online platforms where people start communicating to each other and further meet up for face-to-face interaction, as cited in S. Graham's work [Steve Graham, 2018, 262]. Having a choice for where and how to study encourages better development and creates more opportunities for learners. If we look at people with different natures, it can be noted that, extroverted people usually thrive in physical environment where they can meet more people to communicate face-to-face, which will encourage them to engage more actively and learn more. In the meantime, it would be difficult for introverts or, maybe, even ambiverts to perform as well as extroverts. Thus, creating digital environments for online practice can come in hand for introverts or ambiverts, who are usually reluctant to active socialization, because they function better by completing tasks alone, in peace, rather than working within a big team, full of noise and talk.

Also, the author mentions Stedman who believes such environments impact dramatically on communities where writing is practiced. For instance, the environment develops the goals of writing within a community; sometimes, this writing practice is digitalized to enlarge the audience and reach more people to join; the environment requires what tools to implement to produce writing or what genre of writing is in demand [Steve Graham, 2018, 262]. Another benefit for digital practices, which is enriching the audience, enables like-minded people to unite from distant corners of the globe to share and exchange knowledge, encourage each other to further development through mutual support and guidance. This, obviously, results in global growth in education, science and life satisfaction overall.

Also, the author mentions community members such as producers of writing compositions, people who cooperate to produce writing, as well as writing guides whose role in the quality of writing and how active the writing community, is huge. It is dependent on the members of the writing organization if the creative atmosphere is helpful and cooperative or competitive and unfriendly [Steve Graham, 2018, 262]. It is clear that for a friendly, cooperative environment all the members of the community need to feel responsibility to respect each other in any

circumstances, since their attitude to each other sets the tone for the quality of work they produce eventually. However, to manage the atmosphere within the community, there should be superiors who select certain people who work on fostering friendly atmosphere within the community. Organizing various group competitions, festivals, round-table discussions about future plans of the community, shared values and beliefs might soften and warm up the atmosphere to some extent.

A physical environment created for younger generation to plant interest in writing is a very positive way for better future prospects. A writing community created at home, when a parent and a child practice the basics of writing skills, is highly assumed to be inspired by the school atmosphere, as claimed by Morrow and Young, as well as there is a likelihood that writing practices at home can bring sparks of interest in composing at school [Steve Graham, 2018, 263]. As can be seen, there are several factors that influence the development of writing interdependently: school requirements to more home practice and more home practice to better engagement at school. Thus, early writing skills development is, in most cases, in parents' hands, which means a child will be guided at school, but he/she gets his/her biggest support at home. In particular, the early interest in writing comes with first stories read by parents, ABC books with colorful pictures and drawing albums – all of these arouses interest in children to hold a pen and learn to write letters, words, sentences, followed by more creative writing, if parents create the right environment.

The social environment influences the writer and his/her collaborators greatly in different ways. For example, how motivated they are, if they want to collaborate or not, how inspired/absorbed or dedicated they are - all that are impacted by the social climate created through interactions among the members [Steve Graham, 2018, 264]. If the theory is implemented in young learners' writing development, I assume, it is mostly up to family circle the child is surrounded by. The child's first interest and motivation to write come from parents and older siblings, their interactions, games played together, collaborations in different games and discussions, and how they generally spend time together can say a lot about the child's inclination to write and learn on the whole. To note, children at the very early stage of their lives are impacted the most by their parents and school and the first quarter of their lives they had better gain as much knowledge as possible, since the quality of the gained "wealth" will serve later in their following three quarters. [Feruza Yozilova, 2023, 80]

Regarding higher education settings, the role of social surroundings is not less profound in writing skills development. According to a group of scholars, students' interactions on academic grounds play a huge role in the development of academic literacy in a foreign language. They mention Braine, who believes, in an academic establishment, the settings created by individuals with alike interests, literature provided in a particular field and the environment that supports the growth of systematic knowledge gaining, social activity among the students, teachers and advisors and fellow students is of paramount importance in acquiring academic literacy [Orna Ferenz, 2005, 340]. We agree that the social environment created around the process of education boosts motivation to constant learning and practice, as well as it provides students not to fall behind the program. That is to say, while active socialization, students share with each other their interests related to a certain discipline, or discuss the parts they agree/disagree, or what they did not understand well, which can result in much deeper speculation, research and discussion. In many cases, such interactions lead to broader understanding, more engagement in further lectures, and a clearer goal, which should be accomplished by the end of the course.

Furthermore, when students have active interactions with their tutors and advisors on academic grounds, this takes away the barrier which blocks the flow of mutual understanding and exchange of information. In other words, questions and misunderstandings that might occur during classes are likely to be easily addressed if the teacher-student social status is more active and friendly. In such circumstances, the teacher should be a supporter to a learner, by providing all the information and solving all the misunderstandings, which will lead to more effective teaching.

References:

1. Andrew Kemp, Characteristics of Academic Writing in Education, Electronic Theses and Dissertations, 2007, p.4.
2. Elizabeth Wardle, Doug Downs, Writing about Writing. A College Reader. Second Edition. University of Central Florida, Montana State University, 2014, p.2
3. Feruza Yozilova, Khilola Maksudova, Writing as an asset in human development, ACTA NUUz (O'zbekiston Milliy Universiteti xabarlari), 2023, p.80
4. James E. Porter, Intertextuality and the Discourse Community, Rhetoric Review, Vol. 5, No. 1, 1986, p.40-41
5. Orna Ferenz, EFL writers' social networks: Impact on advanced academic literacy development, Journal of English for Academic Purposes, 2005, p.340
6. Sami A. Al-asadi, Features of Academic Writing in English: Recommendations to Remedy Teaching EFL Writing in the Arab Context, Al-Qadisiya University, 2018, p.8
7. Steve Graham, A Revised Writer(s)-Within-Community Model of Writing, Educational Psychologist, 2018, p.262-264

LES CATEGORIES PRINCIPALES DE LA CULTURE DE PAROLE

Otakoulov N.B.

Annotation. Les categories principales de la culture de la parole de l'enseignant. On ne peut pas imaginer la catégorie de la logique sans la justesse et l'exactitude du discours. Parce que ces deux catégories assurent la logique du discours, bien sûr, le discours de l'enseignant aussi. L'entière concordance mutuelle entre les relations sémantiques des mots/phrases et le sens logique de la pensée ainsi que son développement dans le discours est appelée la catégorie de logique.

Mots et expressions clés: catégorie, justesse, logique, expressivité, richesse, pureté, convenance, tautologie, langage bureaucratique.

Les catégories suivantes de la culture de la parole de l'enseignant sont essentielles:

- justesse,
- précision,
- logique,
- expressivité,
- richesse,
- pureté,
- pertinence.

L'exactitude du discours de l'enseignant est l'un des principaux problèmes de la culture de la parole de l'enseignant, car toutes les autres catégories sont formées autour de l'exactitude. Parce que si le discours n'est pas formé correctement, les autres catégories n'aident pas le discours à être plus parfait. La catégorie d'exactitude est évaluée en fonction de la façon dont un discours suit les normes et les règles d'une langue littérale. Par exemple, ces normes littérales de sont distinguées dans la langue ouzbèke:

1) normes lexicales (utilisation de mots);
2) normes orthoépiques (de prononciation);
3) normes de formation des mots;
4) normes morphologiques;
5) normes syntaxiques;
6) normes stylistiques.

De plus, il existe des normes orthographiques et de ponctuation qui sont définies sous la forme écrite d'une langue littérale [Mahmudov, 2009:48] (traduction de l'auteur). Les normes syntaxiques du français sont plus que l'ouzbek et le russe, car l'ordre des mots de la langue française n'est pas modifiable comme en ouzbek et en russe.

La précision du discours de l'enseignant fournit la perception correcte du discours par le public (auditeur(s) comme s'il n'y avait pas assez de précision dans le discours, alors le public pourrait mal comprendre le discours. Le philosophe grec ancien a écrit: «si la parole n'est pas exacte, elle n'atteindra pas son but». Par conséquent, si l'intention du locuteur n'est pas concrète, alors son discours n'exprime jamais une idée ou une pensée précise.

Comme l'a mentionné l'écrivain russe: "L'inexactitude dans les mots prononcés est le signe de l'inexactitude de la pensée, bien sûr". Tout d'abord, un objet exprimé dans une situation de parole et son nom – mot ou combinaison de mots doivent s'accorder l'un à l'autre. Un locuteur

et un auditeur doivent bien connaître la signification lexicale des mots dans le discours, de plus, il est considéré comme un art oratoire de choisir le mot ou la combinaison de mots approprié dans le discours. Il traite des relations paradigmatiques des mots (polysémie, homonymie, synonymie, antonymie, méronymie, graduonymie, etc.). Deuxièmement, afin de produire un discours précis, un enseignant doit connaître la signification grammaticale d'un mot ou d'une combinaison de mots et comment l'utiliser correctement dans le discours.

Comme le disent les proverbes ouzbeks et français: *O'ynab gapirsang ham, o'ylab gapir; Avval o'yla, keyin so'yla; Yetti o'lchab, bir kes; O'n qatim o'yla, bir qatim so'yla; Réfléchissez avant de parler; Réfléchissez d'abord, puis parlez; Mesurez deux fois, coupez une fois* - un enseignant doit réfléchir à quoi parler à l'avance, car son discours est un cadre pédagogique pour les élèves. On ne peut pas imaginer la catégorie de la logique sans la justesse et l'exactitude du discours. Parce que ces deux catégories assurent la logique du discours, bien sûr, le discours de l'enseignant aussi. L'entière concordance mutuelle entre les relations sémantiques des mots/phrases et le sens logique de la pensée ainsi que son développement dans le discours est appelée la catégorie de logique.

L'expressivité est la catégorie de discours qui rend les phrases de l'enseignant palpables et intéressantes en utilisant des moyens expressifs et des dispositifs stylistiques dans le discours en conséquence. Tout discours vise à attirer l'attention de l'auditeur. Ainsi, un enseignant souhaite également que les élèves l'écoutent attentivement afin de comprendre et d'acquérir des connaissances à partir d'une leçon. L'enseignant doit faire un discours scientifique-formel pour tenir une leçon, donc la catégorie d'expressivité est essentielle pour être dans le discours de l'enseignant car sans expressivité, le discours de l'enseignant est terne et vide de sens. Surtout dans les cours théoriques, si un enseignant ne prend pas en compte la catégorie de l'expressivité dans son discours, ses élèves s'ennuient et attendent avec impatience la fin de la leçon car la théorie est difficile à comprendre. Ainsi, un enseignant-conférencier devrait compilez des discours intéressants et expressifs, y compris des exemples colorés de la vie réelle.

La catégorie de richesse est acquise en utilisant différentes unités linguistiques (mots, significations, intonation, constructions syntaxiques, phrases, unités phraséologiques (idiomes), proverbes, etc.) dans le discours. La catégorie de richesse ne rend pas seulement le discours coloré et attrayant, mais enseigne également aux étudiants de nouveaux mots dans l'enseignement d'une langue étrangère. Répéter plusieurs fois le même mot ou la même combinaison de mots dans le discours s'appelle la "tautologie". La langue ouzbek est riche en mots divers possédant des significations lexicales dénotationnelles et connotatives, c'est pourquoi il faut éviter la tautologie tout en formant un bon discours. Comme l'a écrit Alisher Navoï:

Bir deganni ikki demak xush emas, So'z chu takror o'ldi dilkash emas.
Dire quelque chose deux fois n'est pas enchanteur,
Le mot répété dans le discours n'est pas captivant. (traduction de l'auteur)

Lexique, sémantique, grammatical (y compris morphologique et syntaxique), la variété intonative et stylistique rend le discours riche et attrayant à la fois. Une chose originale et pure a toujours de la valeur dans toutes les sociétés. Le discours d'un enseignant est un exemple très clair de communication sociale, sa caractéristique obligatoire est donc la catégorie de pureté. Cette catégorie est véhiculée par le fait de faire de la parole sans aucune unité appartenant à un langage immoral et corrompu. Même l'utilisation d'un mot d'argot ou de jargon nuit à la pureté du discours de l'enseignant. De plus, la pureté du discours de l'enseignant identifie ses particularités spirituelles, morales, culturelles et bien sûr linguistiques.

Les unités suivantes ne sont pas caractéristiques de la pureté de la culture de la parole de l'enseignant:

1) mots dialectaux, phrases, formes grammaticales, accentuation et prononciation;
2) usage inapproprié de mots et d'expressions étrangers (barbarie);
3) mots et expressions d'argot et de jargon;
4) mots et phrases insultants et offensants (vulgarismes);
5) mots parasites;
6) langage bureaucratique (mots très officiels difficiles à comprendre).

Un enseignant devrait éviter d'utiliser ce genre de mots dans une classe afin de faire un discours possédant la catégorie de la pureté.

S'il y a toutes les catégories mentionnées ci-dessus dans le discours, mais qu'il n'y a pas la catégorie d'adéquation, ces catégories perdent leur sens. La catégorie définit quoi utiliser, comment utiliser, quand utiliser, où utiliser, qui utiliser des mots et des phrases dans le discours. Même quelqu'un utilise un très bon mot dans son discours, mais de manière inappropriée, ses mots sont entendus comme des idiots par son auditoire. Cette catégorie exige non seulement d'utiliser des mots et des phrases appropriés, mais également de créer des interrelations appropriées entre eux dans le discours. Il permet d'exprimer l'intention concrète de la parole. Par conséquent, la catégorie de pertinence est développée sur la base du titre de l'information véhiculée dans le discours de l'enseignant, de son sens logique et émotionnel, des particularités culturelles, spirituelles et morales du discours, des fonctions informatives, éducatives, esthétiques et autres du discours écrit ou oral.

De plus, un enseignant doit savoir écouter attentivement, comprendre leurs idées, noter leurs connaissances et leur donner un feedback afin d'augmenter leur vision du monde et leurs connaissances. En outre, plusieurs caractéristiques phonétiques du discours de l'enseignant telles que le son, la gamme, le timbre, le changement de voix, le rythme, le tempo, l'accent et l'intonation sont également considérées comme les principaux facteurs d'un discours réussi dans un auditoire.

References:

1. Chaussecourte P. Enseigner à l'école primaire. Dix années avec un professeur des écoles. Paris: L'Harmattan. 2014.
2. Peltier-Barbier M.-L. Dur d'enseigner en ZEP. Grenoble: La Pensée Sauvage. 2004.
3. Richards J.C. Communicative language teaching today. New York, Cambridge University Press, 2006.
4. Roditi E. «Une orientation théorique pour l'analyse des pratiques enseignantes en didactique des mathématiques» – Recherches en Didactiques. 2013.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М., Академия, 2001.
6. Маҳмудов Н. Ўқитувчи нутқи маданияти. Тошкент, А.Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2009.
7. Ортиқов А. Нутқ маданияти ва нотиқлик санъати. Т., 2002
8. Хусанов А., Шарипова Ў. Ўқитувчининг нутқ маданияти. Т., 2002.
9. Қўнғиров Р., Бегматов Э., Тожиев Ё. Нутқ маданияти ва усубият асослари. Т., Ўқитувчи, 1992.

FRANSUZ VA O'ZBEK MAQOLLARNING MUQOBILLIK HOLATLARI

Usmonova Nilufar
O'zDJTU, Fransuz tili nazariy fanlar
kafedrasi stajyor o'qituvchisi

Annotatsiya: Ushbu maqolada fransuz va o'zbek tillaridagi ayrim maqollarning muqobillik holatlari, ularning leksik va tipologik tahlili, ishlatilish o'rinlari haqida so'z yuritiladi. Maqollar nutq o'stirish , aqlni charxlash, dunyoqarashni rivojlantirish uchun katta xizmat qiladi. Ushbu xalq donishmandligi insonlar aqlini peshlaydi, lekin ular badiiy shakl va mazmuniga ko'ra insonlar e'tiboriga havola etilganda,nafaqat yosh avlodlarni balki katta yoshli insonlarni ham ma'naviy jihatdan tarbiyalaydi.

Kalit so'zlar: maqol, leksik-semantik xususiyatlar, muqobillik ,tilshunoslik, fransuz tili, chet tili, lug'at, leksikologiya, poetik shakl.

Аннотация: В данной статье рассматривается тема об альтернативных ситуациях некоторых пословиц во французском и узбекском языках, их лексическом и типологическом анализе, местах употребления. Пословицы служат великой цели в развитии речи, обострении ума, развитии мировоззрения. Эта народная мудрость направляет сознание людей, но, донося их до сведения людей по своей художественной форме и содержанию, они духовно воспитывают не только молодые поколения, но и людей старшего поколения.

Ключевые слова: пословица, лексико-семантические особенности, альтернатива, языкознание, французский язык, иностранный язык, словарь, лексикология, поэтическая форма.

Abstract: This article talks about alternative situations of some proverbs in French and Uzbek languages, their lexical and typological analysis, places of use. Proverbs serve a great purpose in developing speech, sharpening the mind, and developing worldview. This folk wisdom guides people's minds, but when they are brought to people's attention according to their artistic form and content, they educate not only young generations, but also older people spiritually.

Keywords: proverb, lexical-semantic features, alternative, linguistics, French language, foreign language, dictionary, lexicology, poetic form.

Maqollar mavzu jihatdan nihoyatda boy va xilma-xil. Vatan, mehnat, ilm, kasb-hunar, do'stlik, ahillik, donolik, hushyorlik, til va nutq madaniyati, sevgi va muhabbat hamda turli tarbiya mazmuniga ega salbiy jihatlatlarni qamrab olgan boy rangbarang mavzularda yaratilgan. Maqol uchun mazmun va shaklning shevalarga xos birligi, ko'p hollarda qofiyadoshlik, ba'zan ko'p ma'nolilik, ayniqsa majoziy ma'nolarga boylik kabi xususiyatlar xarakterlidir.

Maqol – xalq og'zaki ijodi janri hisoblanib; qisqa,aniq va lo'nda, obrazli yoki obrazsiz, mantiqiy tugallangan ma'noli, hikmatli, chuqur mazmunli iboradir. Muayyan aniq shaklga ega ma'nolar so'z va iboralar jamlanmasi. Maqollarda ajdodlarning hayotiy tajribalari, jamiyat, real hayot va odamlarga munosabati, tarixi, ruhiy holati, etik va estetik tuyg'ulari, ijobiy va salbiy

fazilatlarga qarashlari mujassamlashgan bo'ladi. Ushbu xalq og'zaki janri asrlar mobaynida xalq orasida o'zgacha sayqallanib, ixcham va sodda poetik shaklga kelgan.

Turkiy xalqlarning maqollaridan ilk namunalar dastlab Mahmud Koshg'ariyning "Devonu lug'otit turk" asarida keltirilgan. Ushbu maqollarning bir qanchasi hozir ham o'zbek xalqi orasida turli variantlarda ishlatiladi. Maqollar ba'zan matal, naql, hikmat, hikmatli so'z, tanbeh, mashoyixlar so'zi, hikmatli maqol, donishmandlar so'zi, otalar so'zi kabi nomlar bilan ham yuritiladi. Maqollarning ijtimoiy-siyosiy va tarbiyaviy ahamiyati juda, hattoki, g'oyat katta. So'z ko'rki – maqol deydi dono xalqimiz.

Ushbu maqolamizda ba'zi maqollardan fransuz va o'zbek tillarining har ikkalasida bor muqobil variantlarni ko'rib chiqamiz.

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué - Podadan oldin chang chiqarma maqolini olsak bo'ladi.Bunda o'z-o'zidan qabul qilinmaslik uchun ehtiyotkorlikning bir qisminazarda tutilgan ya'ni , bizda hali yo'q bo'lgan narsa uchun jar solmaslik yoki oldingisidan voz kechmaslik ma'nolarida ishlatiladi. Ushbu maqolga muqobil ravishda : *Quand on parle du loup, on en voit la queue - Bo'rini yo'qlasang dumi ko'rinadi.*

Bu biror kishi yoki biror voqea haqida gapirgan zahotimiz ko'z o'ngimizda darhol namoyon bo'lganda ishlatiladi.

Il n'y a pas de petites économies.

Biz qilishimiz mumkin bo'lgan barcha tejash, hatto eng kichik bo'lsa ham, oxir-oqibat natija beradi, biror katta summa yoki hech bo'lmaganda bizga kerak bo'lgan narsa uchun zarur bo'lib qolishi mumkin. Uni saqlash shart bo'lmasa ham, oddiygina foydalanish mumkin va isrof qilmaslik kerakligini eslatib turadi.

Bu o'zbek xalqiga xos maqol :*Toma-toma ko'l bo'lur* maqoliga mos keladi.

*Les chiens aboient, la caravane passe - It hurar karvon o'tar.*Tanqid yoki salbiy sharhlarga, qarshiliklarga, o'zgalar fikriga qaramay, maqsad sari davom etish , olg'a harakat qilish ma'nosida ishlatiladi. Bu : It hurar karvon o'tar maqoliga mos keladi.

A cheval donné, on ne regarde pas les dent - Berganni betiga qarama

Ushbu maqol ,berilgan narsa buyum qanday vaziyatda bo'lishiga qaramay u baribir sovg'a, sizga berildi, uni qabul qilish kerak ma'nosida ishlatiladi. O'zbek xalqining Berganni betiga qarama maqoliga muqobil bo'laoladi.

Les bons comptes font les bons ami - Hisobli do'st ayrilmas. Bu Hisobli do'st ayrilmas maqoliga ma'nodsh bo'laoladi. Ya'ni qarz orani buzadi maqoliga ham tog'ri keladigar , har bir ishni hisob –kitob bilan qilsak albatta oxiri xayrli bo'ladi , hatto yaqinlarimiz bilan ham .

*Tout vient à point à qui sait attendre-Sabr tagi sariq oltin.*Agar xohlagan narsamizga erishmoqchi bo'lsak, sabr-toqatli bo'lishingiz kerak. Bu maqol uzoq kutishdan keyin biror narsa go'zal natijasi bilan amalga oshganda tez-tez ishlatiladi.

La valeur n'attend pas le nombre des années-Oltin zanglamas. Qadr-qiymat, baho yillar soniga bog'liq emas.Agar insonda iste'dod bo'lsa, baribir kun kelib yuzaga chiqadi, namoyon bo'ladi.

*Les chiens ne font pas des chats - Olmani tagiga olma tushadi.*Ya'ni hammani farzandi o'ziga o'xshaydi, bolasining xulqi -odobi yoqmasa inson avvalo o'zini tarbiya qilishi kerak, qush uyasida ko'rganini qiladi.

A tout seigneur, tout honneur – Hurmat qilsang hurmat ko'rasan. Har bir inson o'ziga, niyatiga yarasha munosib bo'lgan hurmatni va sharafni , daraja va bahoni oladi, ya'ni izzat qilgan izzat ko'radi.

*Tout ce qui brille n'est pas or- Hamma yaltiragan narsa oltin emas.*Tashqi qiyofa aldamchi bo'ladi, ya'ni tashqi ko'rinishga qarab baho bermaslik kerak.

Ne remets pas au lendemain ce que tu peux faire le jour même - Bugungi ishni ertaga qo'yma.Agar bizda zimmamizda biror ish yoki vazifa bo'lsa, o'zimizga buni keyinroq qilamiz deb aytmasdan, uni imkon qadar tezroq bajarishimiz kerak bo'lgan vaziyatlarda ishlatilad ushbu maqol.

Mieux vaut tenir que courir-O'tirgan bo'yra bo'lgandan yurgan daryo bo'lgan yaxshiroq maqoliga yaqin keladi, yoki hech narsa bermaydigan ikkidan ishonch hosil qilgan biringiz bo'lgani ma'qul. Ko'proq narsaga ega bo'lishga intilishdan ko'ra, arziydigan kam narsaga ega, yaxshiroq bo'lgan vaziyatlarda ishlatiladi.

*C'est dans les vieux pots qu'on fait les meilleures soupes- Qari bilganni pari bilmas.*Eski usullar, mavjud bo'lmagan yangilaridan yaxshiroqdir.Ba'zan yangi bilimlardan eski tajribalar afzalroq turadi.

Qui sème le vent récolte la tempête – Har kim ekkanini o'radi. Kim shamol eksa, bo'ronni o'radi.Biror kishi yomon ish qilsa yoki gapirsa, u albatta oqibatlarini kutishi kerak. Qilganingga yarasha ko'rasan.

Les cordonniers sont les plus mal chaussés-Bo'zchi belboqqa yolchimas.
Poyafzalchilar eng yomon poyabzalga ega bo'ladi.Biz o'zimiz uchun emas, boshqalar uchun yaxshiroq ish qilamiz yoki xalqimizda nonvoy nonni kuyganini yeydi degan naql ham bor.

La colère est mauvaise conseillère- Jahl chiqsa aql ketadi. G'azab - yomon maslahatchi.Yomon oqibat olib kelishi mumkin bo'lgan qaror qabul qilishdan oldin, tinchlanib olish va g'azab bilan harakat qilmaslik kerak.

Il n'y a pas de sot métier – Kasbni yomoni bo'lmaydi. Ba'zi kasblarni kamsitmasligimiz yoki ularni masxara qilmasligimiz kerak, chunki har bir kasb kimgadir foydalidir degan ma'noda ishlatiladi.

*On n'apprend pas aux vieux singes à faire la grimace- Qari bilganni pari bilmas.*Keksa odamlarning yoshlarga nisbatan qo'llagan ifodasi.Ularni aldashga urinishdan foyda yo'q, yoshi katta kishilar o'z tajribasidan kelib chiqib , doim to'g'ri so'zlashadi. Ular kamdan kam adashadi.

L'union fait la force- Kuch birlikda. Biz yolg'izlikdan ko'ra birga kuchliroqmiz.Yoki bir kalladan ikkitasi yaxshiroq degan ma'no ham anglanishi mumkin.

On n'est jamais trahi que par les siens- O'zingniki o'zagini qirqadi. Ko'p hollarda bizga eng yaqin odamlar xiyonat qiladi, chunki yaqinlarimiz sirlarimizni biladi.

Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs - To'ydan nog'ora chalma.
Ishlarni tartib bilan bajarishingiz kerak, agar xohlamasangiz, ortiqcha shoshmaslik kerak hech qanday qiyinchiliklarga duch kelmaysiz.

Il faut battre le fer tant qu'il est chaud – Temirni issig'ida bosish kerak.
Imkoniyat paydo bo'lishi bilanoq uzoq kutmasdan darhol vaziyatdan foydalanish zarur,uni o'tkazib yuborish kerak emas.

Qui vole un œuf, vole un bœuf – Ninani o'g'irlagan ho'kizni ham o'g'irlaydi. Arzimas narsani o'g'irlagan kishi bir kun kelib qimmatroq narsalarni o'g'irlashdan toymaydi,chunki ikki o'rinda ham niyat bir xil.

*Les petits ruisseaux font les grandes rivières - Kichik irmoqlardan katta daryolar hosil bo'ladi.*Ya'ni kichik mayda narsalarni jamlab, tejab yig'ib borsak , albatta to'planib katta natijalarni kutish mumkin bo'lgan o'rinlarda ishlatiladi ushbu maqol.

Il faut se méfier de l'eau qui dort - To'xtab turgan suvdan qo'rqish kerak. Ya'ni indamas kishilardan qo'rqish kerak degan mazmunga ham to'g'ri keladi.

Tinch, bosiq va aqlli insonlar ba'zan eng xavfli bo'lishi mumkin. Bunday insonlardan ehtiyotkor bo'lish kerak.

Petit à petit, l'oiseau fait son nid - Sekin-asta qush uyasini quradi yoki musulmonchilik asta- sekinchilik degan naql ham mos tushadi.Sekinlik va sabr bilan biz maqsadlarimizga erishamiz.shoshilinchda qilingan ish yaxshi oqibatga olib kelmaydi.

*Les absents ont toujours tort - Yo'qlar har doim nohaq.*Yo'q odam o'zini himoya qila olmaydi, taslim bo'lishi oson uni tanqid qilish yoki mas'uliyatni o'zini zimmasiga olishga majburlash juda qulay.

*Qui ne dit mot consent – Sukut alomati rizo.*Tasdiq yoki iltimosdan keyin sukunat bo'lsa, ya'ni rad javobi aytilmasa , bu rozilik alomati bo'ladi.Shunday vaziyatlarda ishlatiladi.

L'argent ne fait pas le bonheur- Baxtni pulga solib bo'lmaydi. Biz boy bo'lsakda, ba'zan baxtli bo'lolmasligimiz mumkin, o'sha boylik bilan baxtni sotib ololmaslik mumkin.

C'est en forgeant qu'on devient forgeron – Tajriba orqali ilmni mukammal qilish mumkin. Biz bir vaqtning o'zida emas, balki asta-sekin va mashq qilish orqali o'rganamiz, mustahkamlab olamiz.

*Les loups ne se mangent pas entre eux - Qarg'a qarg'aning ko'zini cho'qimaydi.*Insofsiz odamlar, hatto dushmanlar ham bir-biriga yomonlik qilmaslik kerak va bir-birimizni qo'llab-quvvatlash kerak.

Quand le chat n'est pas là, les souris dansent – Sulaymon o'ldi devlar qutuldi maqoliga mos keladi.Rahbar yoki hokimiyatga ega bo'lgan shaxs yo'q bo'lganda, ba'zan qoidalarni buziladi ,vazifalar o'z vaqtida bajarilmaydi.

Il n'y a pas de fumée sans feu – Olovsiz tutun bo'lmaydi , yoki shamol bo'lmasa daraxtni uchi qimirlamaydi.Mish-mish har doim haqiqatga asoslanadi.

Chassez le naturel, il revient au galop - Kasalini yashirsang isitmasi oshkor qiladi. Biror bir fe'lingizni,voqeani yashirmoqchi bo'lsak, har doim qanday bo'lsada aniq ko'rinib qoladi, oshkor bo'ladi, yolg'onni umri qisqa deb ham yuritiladi bu maqol ba'zan.

Faute avouée, à demi pardonnée - Egilgan boshni qilish kesmas. Gunoh tan olinsa, yarim gunoh kechiriladi.Qachonki xatoga yo'l qo'ygan bo'lsak, bizni kechirish ehtimoli ko'proq uni tan olmoq kerak.

Qui s'y frotte, s'y pique – Nimani izlasang o'shangga erishasan. Yoki : illat izlaganga illatdir dunyo hikmat izlaganga hikmatdir dunyo degan hikmatli so'zga to'g'ri keladi.

Chercher une aiguille dans une meule de foin – Daryodan tanga izlamoq.

Topib bo'lmaydigan narsani uzoq qidirish, ko'p vaqt talab qiladi. Ba'zan esa
uzoq vaqt talab qiladigan ishni bajarib, buning natijasi sarflangan energiya bilan mutanosib bo'lmaydi.Shunaqa holatlarda bu maqol ishlatilishi mumkin.

On n'a rien sans rien – Nimadandir kechmasa, nimagadir erishib bo'lmaydi. Biror narsaga ega bo'lish ba'zan qurbonlikni talab qiladi , shunday vaziyatlarda ishlatiladi mu maqol.

S'entendre comme larrons en foire – Ko'r ko'rni qorong'uda topadi. Niyatlari, qarashlari , maqsadlari bir xil bo'lgan kishilar doim topishib olishadi degan ma'noda ishlatiladi.

Les paroles s'en vont les écrits restent – So'zlar unutiladi, yozuvlar qoladi.

Biz aytilgan gaplarni unutamiz, lekin yozilganlarning izi qoladi.

Avoir les yeux plus gros que le ventre. Qorni to'ysa ham ko'zi to'ymaydi.

Ba’zan inson ochko’zlik qilib to’yib ketsa ham ko’p ovqat yeb qo’yadi, yoki ba’zi boyib ketgan insonlar yanada ko’proq boylikka erishishni xoxlaydi, shunday holda ishlatiladi ushbu maqol.

Mieux vaut être seul que mal accompagné – Och qornim tinch qulog’im.

Yomon joyda ishlagandan ko’ra , yolg’iz qolish yoki och qolish yaxshiroq yoki ba’zan ba’zi bir davralarga kirmaslikni ma’qul ko’rgan holatlarda ishlatiladi.

Charité bien ordonnée commence par soi-même - Avval o’zingga boq, keyin nog’ora qoq.

Yaxshi buyurtma qilingan xayriya avval o’zimizdan boshlanadi.Agar biz boshqalarga yordam berishni istasak, o'zimizni unutmasligingiz kerak.Boshqalarni tanqid qilishdan oldin o’z xatolarimizni tuzatishimiz kerak.

C’est l’hôpital qui se moque de la charité – Kiyimi yo’q, kiyimsizga kularkan. Biror kishi kimnidir masxara qilganda yoki uni tanqid qilganda aytiladi uning kamchiliklari , natijalari shunga o’xshash yoki undan ham yomonroq bo’lishi mumkin.

Demak maqol paremiyalarning bir qismi bo’lib , ular axloqiy tushunchani yoki bilimlarni sintez qilishni maqsad qilgan boshqa hikmatli so’zlar , aforizmlar , go’zal jumla kabi go’yalar va fikrlarni majoziy ma’noda ifodalash bilan tavsiflanadi.Maqol xalq orasida tug’ilgan, muallifi noma’lum bo’lib , avloddan-avlodga og’zaki ravishda o’tib kelgan ma’nolar xazinasi hisoblanadi. Shu ma’noda,maqollar kelib chiqishiga qarab guruhlanadi. Va shuning uchun har bir millatning o’ziga xos maqollari mavjud.

Va nihoyat , maqollar shaxsning o’z tajribasidan ilhomlanib , qadimgi donishmandlarning namunasi bo’lgan qisqa jumlalar sifatida aniqlanadi.

Yuqoridagi ishimizda biz 40dan ortiq fransuz xalqiga xos maqollarni tanlab olib , ularning o’zbek tilidagi muqobilini topib , qay o’rinda ishlatilishini tahlil qildik. Xullas, maqollar xalq aforistik tafakkurining kaliti bo’lib, hajman siqiq, mazmunan purhikmat, ommaviy va keng tarqalgan janridir.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Jo’rayeva B. M. O’zbek xalq maqollari shakllanishining lingvistik asoslari va pragmatik xususiyatlari Avtoreferati. Samarqand – 2019 17-20 betlar.
2. “Ma’nolar xazinasi” (2003)
3. “O’zbek xalq ijodi” ruknida “O’zbek xalq maqollari” (1989)
4. “O’zbek xalq maqollari” (2003)
5. Shomaqsudov.Sh. va Shorahmedov. Sh. “Hikmatnoma” (1990)
6. Suvonqulova.X. O’zbek xalq maqollari. – “Adabiyot uchqunlari”, Toshkent, 2014.
7. 100 proverbes français (les plus courants) et leur signification. Édité par www.franc-parler.fr

ZAMONAVIY TA’LIM SIFATINI OSHIRISH USULLARI

Karimova Nodiraxon Abdurashidovna
Andijon davalt chet tillar instituti,
Nemis tili nazariyasi va amaliyoti kafedrasi o‘qituvchisi.
E-mail: n.a.karimova@mail.ru

Odashboyeva N.X.
Andijon davalt chet tillar instituti talabasi.

To‘xtasinova Sh.M.
Andijon davalt chet tillar instituti talabasi.

Pozilov T.L.
Andijon davalt chet tillar instituti talabasi.

Annotatsiya: Ushbu maqolada ta’lim jarayonida zamonaviy ta’lim texnologiyalarining ahamiyati, xususan, xorijiy tillarni o‘qitishda interfaol o‘qitish usullaridan foydalanish va amalda qo’llash masalalari ko’rib chiqilgan.
Kalit so'zlar: innovatsiya, o'qitish usuli, onlayn ta'lim, onlayn ta'lim, onlayn baholash, baholash usullari, baholash vazifalari.

Аннотация: В данной статье подчеркнута важность современных технологий обучения в образовательном процессе, в частности использования интерактивных методов обучения при обучении иностранным языкам и использования инновационных образовательных технологий.
Ключевые слова: инновации; метод обучения, онлайн-обучение, онлайн-обучение, онлайн-оценка, методы оценки, задачи оценки.

Abstract: In this thesis highlighted the importance of modern learning technologies in the educational process, in particular the use of interactive teaching methods in teaching foreign languages and using innovative educational technologies.
Keywords: innovation; the method of education online learning, online teaching, online assessment, assessment methods, assessment challenges.

Chet tillarini o‘rganishga bo‘lgan talab va qiziqish bugungi kunning dolzarb masalasiga aylandi. O‘quvchi-yoshlar uchun ko‘plab imkoniyatlar yaratib berildi. chet tillarini bilish nafaqat amaliy nuqtai nazardan, ya`ni ma'lum bir kasbni egallash va yuqori martaba egallashda eng muhim omilga aylana boshladi, balki insoniyatni rivojlanishi uchun ham juda muhim hisoblanadi.

O'qituvchining o'quvchilar bilan ishlashi va o'qitish usullari didaktikada talqin qilinadi. Shu munosabat bilan ularning nomlari quyidagi shaklda qabul qilinadi: materialni og'zaki bayon qilish (hikoya, tushuntirish, ma'ruza), darslik, kitob bilan ishlash, laboratoriya ishlarini bajarish, mashqlarni bajarish, ijodiy topshiriqlar. Chet tillarni o'qitishda o'qitish ob'ekti amaliy ko'nikmalar va nutq ko'nikmalarini shakllantirish hisoblanadi.

Bir tomondan, usul muayyan ta'lim sharoitida o'qitish modeli bo'lsa, ikkinchi tomondan, bu o'qituvchining muayyan ta'lim muammolarini hal qilish uchun faoliyat usulidir. Tilni lingvistik hodisa sifatida o‘rganish til tizimi haqidagi bilimlarni berishi mumkin, lekin bu tizimdan muloqot maqsadida foydalanishga olib kelmaydi, buni maktabda ingliz tilini o‘qitish amaliyoti tasdiqlaydi[71]. Til tizimini, uning fonetikasini, grammatikasini, lug'atini alohida o'rgatishga e'tibor berilganda, o'quvchilar eng oddiy kommunikativ vazifalarni yechishda o'zlashtirilgan grammatik qoidalar va so'zlardan foydalana olmaydilar. Muayyan vaziyatlar bilan bog'liq tayyor iboralarni o'rgatish ham o'rganilayotgan chet tilini o'zlashtirishni ta'minlay olmaydi, chunki tilni bilish nutq materialini o'zlashtirish o'quvchida til tizimini shakllantirishga olib keladigan bo'lsa, u shunga muvofiq gaplarni grammatik qurilishiga ko`ra bu tilga xos bo'lgan qoidalar va aloqa harakatida so'zlardan foydalanib qura olishi mumkin.

O'rganilayotgan til til munosabatlari tizimi bilan mustahkam bog'langan elementlar tizimi sifatida qaraladigan usullardan biri: Grammatika-tarjima usulidir -Yozma chet tilini o'rganishda o'zini yaxshi isbotlagan ana`naviy usul. Grammatik-tarjima metodi chet tilidagi matnlarni tarjima qilish jarayonida yangi so’zlarni va grammatik qoidalarni o’rganishni nazarda tutadi, ya’ni metod ko’proq yozma tarjima va o’qishni o’rgatishga qaratilgan. O'quv jarayonida ma'lum grammatik qoidalarni mashq qilish uchun maxsus tuzilgan matnlardan foydalaniladi. Matnlar bilan ishlashda talaba yozma tarjima orqali yangi so‘zlarni, tilning imlo va grammatikasini o‘rganadi.bugungi kunda bu usul eskirgan va undan faqatgina yoq bolib ketgan tillarni o`rganishda foydalinmoqda.

Bugunning eng ko'p qo'llaniladigan usullar bu: ko'rsatish, tushuntirish va mashqlar. Maktabda chet tillarini o'rgatishda ko'rsatish emas, namoish katta ahamiyatga ega.

Tushuntirish natijasida o‘quvchilar o‘rganilayotgan tilning semantik jihatlaridan xabardor bo‘ladilar. Tushuntirishni tushuntirishlar va sharhlar bilan aralashtirib yubormaslik kerak.

Asosiy o`rinni mashqlarga egallaydi. O'qituvchi tomonidan qo'llaniladigan barcha usul va usullar mashqlarda moddiylashtirilishi kerak. Mashqlar dars tuzilishining asosiy komponenti bo'lib qoladi. Ular chet tili bo'yicha uzluksiz mashq qilish uchun zarur shart-sharoitlarni yaratadilar. Umuman olganda o`qituvchining biror bir methodni tanlashi bir qator ob'ektiv va sub'ektiv omillarga bog'liq:

Ob`ektiv: Maqsad: o'quv maqsadlari, talabalar tarkibi, xorijiy tillar va ona tillari o'rtasidagi lingvistik bog'liqlik, chet tili kursining o'quv rejasi, moddiy resurslarning mavjudligi va boshqalar.

Subyektiv: o'qituvchi va talabaning shaxsiyati, ularning individualligi.

Babanskiy bo'yicha usullarning tasnifi:

- Og'zaki (qo'llaniladi: material asosan nazariy va informatsion xarakterga ega bo'lsa; o'quvchilar tayyor ma'lumotni o'zlashtirishga tayyor bo'lganda; nazariy va amaliy bilimlarni shakllantirishda; o'qituvchi bu usulni boshqalarga qaraganda yaxshiroq bilsa).
- Ko‘rgazmali (kuzatish ko‘nikmalarini rivojlantirish, o‘rganilayotgan masalalarga e’tiborni oshirish; o‘quv materialining mazmunini ko‘rgazmali qurollar yordamida berish mumkin bo‘lganda; ko‘rgazmali qurollar ma’lum sinf o‘quvchilari uchun mavjud bo‘lganda; ularda zarur ko‘rgazmali vositalar mavjud bo‘lganda. yordamlar).
- Amaliy (amaliy ko'nikmalarni rivojlantirish uchun; mavzu mazmuniga amaliy mashg'ulotlar, tajribalar o'tkazish, ish topshiriqlarini bajarish kiritilganda; talabalar amaliy

[71] Международный научный журнал № 5 (100), часть 1 «Новости образования: исследование в XXI веке» декабрь, 2022 г 140

topshiriqlarni bajarishga tayyor bo'lganda; o'qituvchida amaliy mashg'ulotlarni tashkil qilish uchun o'quv qurollari, didaktik materiallar mavjud bo'lganda.).

- Reproduktiv (bilim va ko'nikmalarni shakllantirish uchun; mazmuni juda murakkab yoki juda sodda bo'lganda; talabalar ushbu mavzuni muammoli o'rganishga hali tayyor bo'lmaganda).
- Qidiruv (mustaqil fikrlash, tadqiqotchilik ko‘nikmalarini rivojlantirish, biznesga ijodiy yondashish uchun; material mazmuni o‘rtacha murakkablik darajasida bo‘lganda; o‘quvchilar tayyor).
- Induktiv (umumlashtirish, induktiv xulosalar chiqarish qobiliyatini rivojlantirish uchun; darsliklarda mavzu mazmuni induktiv tarzda berilganda; o‘quvchilar tayyor bo‘lganda).
- Deduktiv (deduktiv fikr yuritish qobiliyatini rivojlantirish va tahlil qilish qobiliyatini rivojlantirish; mavzu mazmuni deduktiv tarzda berilganda; talabalar tayyor bo'lganda).
- Mustaqil ish metodlari (o’quv faoliyatida mustaqillikni rivojlantirish, o’quv ish ko’nikmalarini shakllantirish uchun; material mustaqil o’rganish uchun mavjud bo’lganda; talabalar berilgan mavzuni mustaqil o’rganishga tayyor bo’lganda; o’quv mashg’ulotlari uchun didaktik materiallar mavjud bo’lganda. mustaqil ish va tashkilot uchun vaqt).
- Ona tiliga tayanish tamoyili yetakchi bo‘lib, yangi til hodisalarini tushuntirish va o‘rganilayotgan hodisani uning ona tilidagi ekvivalenti bilan solishtirish imkonini beradi[72].

To'g'ridan-to'g'ri o'qitish usuli grammatika-tarjima usulidan farqli ravishda ishlab chiqilgan. Uning vakillari M. Berlits, F. Guin va O. Jespersendir.

To'g'ridan-to'g'ri metod chet tilini o'rganish ona tilini o'zlashtirishga taqlid qilish va maxsus tashkillashtirilgan mashg'ulotlarsiz tabiiy ravishda davom etishi kerak degan g'oyaga asoslanadi. "To'g'ridan-to'g'ri usul" nomi xorijiy so'z, ibora va boshqa til birliklarining ma'nosi talabalarga bevosita etkazilishi kerakligi haqidagi qoidadan kelib chiqadi; lingvistik shakllar va ularga mos keladigan tushunchalar o'rtasida assotsiatsiyalar yaratish orqali, ular yuz ifodalari, imo-ishoralar, harakatlar, narsalar, aloqa holatlari va boshqalar orqali namoyon bo'ladi.

To'g'ridan-to'g'ri usulning asosiy qoidalari quyidagilardan iborat:

- O‘qitish faqat chet tilida olib borilishi kerak, o‘quvchilarning ona tili, shuningdek, ona tilidan va chet tilidan tarjima qilish o‘quv jarayonidan butunlay chiqarib tashlanadi. Chet tillarini o'qitishning kommunikativ usuli kommunikativ yondashuvga asoslanadi, uning asosiy qoidalari olimlar tomonidan turlicha talqin qilinadi, natijada ushbu uslubning turli xil talqinlari paydo bo'ladi.

Ko'pgina zamonaviy xorijiy olimlar ekstremal nuqtai nazarga amal qilishadi: ular kommunikativ usulni sof shaklda ko'rib chiqadilar. Ular o'quv jarayoni faqat mazmun tomoniga, real muloqotga asoslangan bo'lishi kerak, deb hisoblaydi va til shaklidagi ishlarni istisno qiladi. Buning uchun maqsadga muvofiq bo'lgan haqiqiy kommunikativ vazifalardan foydalanish kerak. Ongli o'rganish printsipi kam baholanadi va chet tilini o'zlashtirishga xos bo'lgan kognitiv jarayonlar hisobga olinmaydi.

Boshqa ekstremal ba'zi mahalliy metodologlar va amaliyotchilarga xos bo'lib, ular kommunikativ usuldan foydalanishni e'lon qilishda til tizimini haqiqatda o'rgatadilar, rasmiy til

[72] (Richards va Rodjers 1991, 3-4-betlar)

mashqlaridan foydalanadilar va faqat mavzu ustida ishlashning yakuniy bosqichida talabalarni dialog yoki suhbatlar tuzishga taklif qiladilar. muammo bo'yicha o'z fikrini bildiradi. Ko'pgina mahalliy va xorijiy metodologlar kommunikativ usulning bunday talqinini qabul qiladilar, unga ko'ra o'quv jarayoni tizimli va mazmunli yondashuvlarni oqilona birlashtirishi va nutqning shakli va mazmuni ustida ishlashni o'z ichiga olishi kerak. Kommunikativlikning bunday talqini mahalliy metodologlarga "kommunikativ-kognitiv usul" atamasini kiritishga imkon berdi. Uni qo'llashning afzalliklari, xususan, ijtimoiy-madaniy, bilim darajasida erishiladi. Kommunikativ metodning turli xil variantlari mavjudligi, metod hali shakllanmagan degan xulosaga kelishga imkon beradi va uning rivojlanishi, ehtimol, turli xil sharoitlarda chet tilini o'qitishning o'ziga xos xususiyatlarini aks ettiruvchi turli yo'nalishlarda bo'ladi.

Havolalar:

1. **[**Международный научный журнал № 5 (100), часть 1 «Новости образования: исследование в XXI веке» декабрь, 2022; 140**]**
2. [RICHARDS va RODJERS, 1991; 3-4]

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Barkovskaya Yu.A. Metodi obucheniya inostrannomu yaziku.
2. Международный научный журнал № 5 (100), часть 1 «Новости образования: исследование в XXI веке» декабрь, 2022 г 140
3. Richards va Rodjers 1991, 3-4-betlar
4. Xaydarova, S. (2021). Chet tili fanlarini o’qitilishida innovatsion metodlar. Архив Научных Публикаций JSPI.
5. Umarxodjayev M. Hammabop ingliz tili. 2010

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ КАК СРЕДСТВА РАЗВИТИЯ ТВОРЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ У СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Абдуллаев Маркс Камилжанови
старший преподаватель, УзГУМЯ.
E-mail: cazador@yandex.ru

Аннотация: Эта научная статья исследует эффективность использования контекстуального обучения как метода стимуляции творческого мышления студентов в контексте изучения испанского языка. Изучение второго языка становится все более важным в наше время, и современные методики обучения должны обеспечивать развитие не только лингвистических навыков, но и креативного мышления. В данной статье рассматриваются основные принципы контекстуального обучения и его влияние на развитие творческих способностей студентов. Исследование основано на анализе результатов экспериментов и наблюдениях, проведенных в рамках учебных курсов испанского языка.

Ключевые слова: контекстуальное обучение, творческое мышление, эффективность, развитие креативности.

Abstract: This scientific article explores the effectiveness of using contextual learning as a method to stimulate students' creative thinking in the context of learning the Spanish language. Learning a second language is becoming increasingly important in our time, and modern teaching methods should foster the development of not only linguistic skills but also creative thinking. This article examines the fundamental principles of contextual learning and its impact on the development of students' creative abilities. The research is based on the analysis of experiment results and observations conducted within Spanish language courses.

Keywords: contextual learning, creative thinking, effectiveness, development of creativity.

Annotatsiya: Ushbu ilmiy maqolada ispan tilini o'rganish kontekstida talabalarning ijodiy fikrlashini rag'batlantirish usuli sifatida kontekstli ta'limdan foydalanish samaradorligi ko'rib chiqiladi. Bizning davrimizda ikkinchi tilni o'rganish tobora muhim ahamiyat kasb etmoqda va zamonaviy o'qitish usullari nafaqat lingvistik ko'nikmalarni, balki ijodiy fikrlashni rivojlantirishni ham ta'minlashi kerak. Ushbu maqolada kontekstli ta'limning asosiy tamoyillari va uning o'quvchilarning ijodiy qobiliyatlarini rivojlantirishga ta'siri muhokama qilinadi. Tadqiqot ispan tili kurslari doirasida o‘tkazilgan tajriba va kuzatishlar natijalari tahliliga asoslangan.

Kalit so'zlar: kontekstli *ta'lim, ijodiy fikrlash, samaradorlik, ijodkorlikni rivojlantirish.*

Введение. В современном мире, где глобализация и межкультурное взаимодействие становятся все более явными, изучение второго языка приобретает ключевое значение для студентов и профессионалов. При этом, они стремятся не только овладеть новым языком, но и развить креативное мышление, способное к эффективной коммуникации и адаптации к разнообразным лингвистическим и культурным контекстам.

В этом контексте, контекстуальное обучение - методика, ориентированная на создание учебной среды, максимально приближенной к реальным ситуациям использования языка, выделяется как средство, способствующее развитию творческого мышления у студентов, изучающих иностранные языки. Оно предоставляет возможность студентам не только осваивать лингвистические навыки, но и применять их в разнообразных ситуациях, что способствует их культурной и лингвистической адаптации.

В данной статье мы исследуем эффективность использования контекстуального обучения как метода стимуляции творческого мышления студентов при изучении испанского языка. Мы обсудим основные принципы контекстуального обучения и его влияние на развитие творческих способностей студентов. Наш анализ будет основан на результатах экспериментов и наблюдениях, проведенных в рамках учебных курсов испанского языка. Результаты этого исследования могут иметь важное значение для разработки современных методик обучения языкам и подготовки студентов к успешной адаптации в многоязычном и многокультурном мире.

Контекстуальное обучение и его сущность:

Контекстуальное обучение — это методика обучения, которая стремится создать образовательную среду, наиболее приближенную к реальным ситуациям использования языка в жизни студентов. Основной идеей этого метода является интеграция языковых навыков в конкретные контексты, которые имеют практическое значение для учеников. В контекстуальном обучении фокус смещается с механического запоминания слов и грамматических правил на понимание того, как использовать язык в реальных обстоятельствах.

Суть контекстуального обучения заключается в следующих ключевых принципах:

а) Активное вовлечение студентов: Вместо пассивного приема информации студенты активно участвуют в коммуникативных задачах, где они должны применять языковые навыки для решения практических задач.

б) Учебные ситуации, основанные на интересах и потребностях: Учебные материалы и задания разрабатываются с учетом интересов и потребностей студентов, что делает обучение более релевантным и мотивирующим.

в) Поддержка самостоятельного и исследовательского обучения: Контекстуальное обучение поощряет студентов исследовать язык и культуру на своем уровне, развивая навыки самостоятельного обучения.

В контексте изучения испанского языка, контекстуальное обучение может означать создание сценариев, в которых студенты используют испанский язык для общения в реалиях испаноязычного мира: например, решение реальных проблем, обсуждение культурных аспектов, проведение имитаций ситуаций из повседневной жизни и бизнеса. Этот метод обучения ставит акцент на практическом применении языковых навыков и позволяет студентам лучше понимать, как использовать язык в реальных ситуациях, что, в свою очередь, способствует развитию их творческого мышления при использовании испанского языка.

Развитие творческого мышления:

В контексте изучения испанского языка, развитие творческого мышления студентов представляет собой одну из центральных задач образования. Творческое мышление в данном контексте означает способность студентов находить нестандартные и

оригинальные подходы к использованию языка в коммуникации, решении проблем и выражении идей.

Контекстуальное обучение способствует развитию творческого мышления студентов по нескольким ключевым способам:

а) Применение языковых навыков в реальных ситуациях: Студенты сталкиваются с реальными коммуникативными задачами, которые требуют не только знания грамматики и словарного запаса, но и способности находить нестандартные выходы из ситуаций.

б) Стимулирование креативности в языковых выражениях: Контекстуальное обучение позволяет студентам экспериментировать с языком, создавать свои фразы, искать альтернативные способы выражения мыслей и эмоций.

в) Исследование культурных аспектов: Изучение испанского языка также включает в себя изучение культуры испаноязычных стран. Это позволяет студентам видеть язык как часть более широкой культурной системы и стимулирует их творческое мышление в области межкультурных аспектов.

г) Работа в группах и коллективное решение задач: Контекстуальное обучение часто включает в себя групповую работу, где студенты должны совместно решать задачи. Это способствует развитию коллективной креативности и способности к совместной разработке идей.

Таким образом, развитие творческого мышления через контекстуальное обучение в изучении испанского языка помогает студентам стать более гибкими и адаптированными коммуникаторами, способными к эффективной работе и общению в разнообразных ситуациях и с разными культурными группами. Это является одним из важных аспектов подготовки студентов к многоязычному и многокультурному миру сегодняшнего дня.

Эксперименты и наблюдения:

Для подтверждения эффективности использования контекстуального обучения как метода стимуляции творческого мышления у студентов при изучении испанского языка, проводились эксперименты и систематические наблюдения.

Эксперименты:

В рамках исследования были проведены контролируемые эксперименты с участием групп студентов, изучающих испанский язык. Одна группа студентов изучала язык с использованием традиционных методик, а другая группа - с применением контекстуального обучения. В течение определенного периода времени обе группы проходили одни и те же учебные программы и оценивались по сходным критериям. Эксперименты позволили сравнить результаты обеих групп и оценить, как контекстуальное обучение влияет на развитие творческого мышления у студентов.

Наблюдения:

Помимо экспериментов, были проведены систематические наблюдения за процессом обучения студентов, изучающих испанский язык с использованием контекстуального подхода. Наблюдения включали в себя оценку того, как студенты активно взаимодействуют с языком в реальных ситуациях, как они реагируют на задачи, требующие креативного мышления, и какие результаты они достигают в сравнении с группами, использующими другие методики.

Результаты экспериментов и наблюдений позволили сделать выводы о том, что контекстуальное обучение действительно способствует развитию творческого мышления у студентов при изучении испанского языка. Анализ данных и статистические методы

использовались для подтверждения этих выводов и определения конкретных аспектов, в которых контекстуальное обучение оказывает наибольший положительный эффект на развитие творческих способностей студентов. Эти результаты представляют интерес как для образовательной практики, так и для дальнейших исследований в области методик обучения языкам и развития креативности у студентов.

Методы преподавания:

Интерактивные уроки с паремиологическим акцентом: Преподаватель может вводить студентов в мир испанских пословиц и поговорок, а затем предлагать им использовать их в реальных контекстах. Например, *"El que mucho abarca, poco aprieta"* (Кто много берет, тот мало держит) может быть использовано для обсуждения темы эффективности и ограниченности.

Студенты могут играть роли и использовать испанские фразеологические выражения для лучшего восприятия иностранного культурного контекста. Например, при обсуждении деловых переговоров, студенты могут использовать *"Camarón que se duerme se lo lleva la corriente"* (Спящего краба уносит течение) для подчеркивания важности активности и бдительности.

Примеры на испанском:

"*No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy."* (Не оставляй на завтра то, что можешь сделать сегодня.) — Это испанская пословица, которая подчеркивает важность выполнения задач вовремя и активности.

"Más vale tarde que nunca." (Лучше поздно, чем никогда.) — Это поговорка, используемая, чтобы оправдать задержку или опоздание.

"Camarón que se duerme se lo lleva la corriente." (Спящего краба уносит течение.)

Интерпретация: Эта поговорка подчеркивает важность оставаться бдительным и активным, чтобы не упустить возможности.

"Quien mucho abarca, poco aprieta." (Кто много берет, тот мало держит.)

Интерпретация: Эта пословица предостерегает от попыток охватить слишком много дел, так как это может привести к неэффективности и невозможности уделить достаточно внимания каждой задаче.

"El que no arriesga, no gana." (Тот, кто не рискует, не выигрывает.)

Интерпретация: Эта поговорка подчеркивает, что в жизни часто нужно рисковать, чтобы достичь успеха, и что осторожность может препятствовать достижению целей.

"A caballo regalado no se le mira el diente." (В дареном коне не смотри в зубы.)

Интерпретация: Эта пословица напоминает, что когда что-то предоставляется бесплатно или в подарок, не стоит критиковать его или искать недостатки.

"No hay mal que por bien no venga." (Нет беды без добра.)

Интерпретация: Эта поговорка говорит о том, что даже из плохой ситуации может выйти что-то положительное или хорошее.

Примеры испанских пословиц и поговорок можно интегрировать в контекстуальную методику обучения испанскому языку, чтобы усилить понимание языка и культурного контекста. Вот несколько способов, как это можно сделать:

Ролевые игры: Попросите студентов создать сценарии, где они играют роли и используют данные пословицы и поговорки в реальных ситуациях. Например, они могут разыгрывать диалог в магазине, где один студент играет продавца, а другой - покупателя, и

используют пословицу *"A caballo regalado no se le mira el diente"* при обсуждении цены товара.

Обсуждение культурных особенностей: Проведите уроки, на которых студенты анализируют значение и происхождение данных пословиц и поговорок. Это поможет им понять не только языковой аспект, но и культурные особенности испаноязычных стран.

Сочетание с темой урока: Интегрируйте выбранные фразы в учебные материалы и задания. Например, если тема урока - "путешествия", вы можете использовать пословицу

"*Quien mucho abarca, poco aprieta"* для обсуждения стратегий путешествия и упаковки багажа.

Создание собственных фраз: Попросите студентов придумывать свои собственные фразы, используя шаблоны пословиц и поговорок. Это позволит им применять свои знания языка и креативно мыслить.

Исследовательский проект: Предложите студентам исследовать историю и происхождение различных испанских пословиц и поговорок. Они могут создать презентации или письменные отчеты, объясняя значения и контекст использования этих фраз.

Использование таких испанских пословиц и поговорок в контексте контекстуального обучения позволяет студентам не только улучшить свой словарь и грамматику, но и понять богатство культурных и ментальных аспектов испаноязычных стран. Эти фразы несут в себе не только лингвистический смысл, но и культурное наследие и специфику мышления.

Интеграция паремиологии и контекстуального обучения в изучение испанского языка позволяет студентам не только улучшить свои языковые навыки, но и лучше понять испанскую культуру и менталитет. Это делает обучение более глубоким и позволяет студентам стать более креативными и навыками для эффективного общения в испаноязычных странах.

Заключение.

Использование контекстуального обучения как средства развития творческого мышления у студентов при изучении испанского языка представляет собой перспективный и эффективный подход в современном образовании. В нашей исследовательской работе мы рассмотрели суть и принципы контекстуального обучения, а также его влияние на развитие креативности у студентов.

Эксперименты и наблюдения подтвердили, что контекстуальное обучение способствует более глубокому и практическому освоению испанского языка студентами. Оно помогает им не только овладеть лингвистическими навыками, но и использовать их в реальных ситуациях коммуникации и взаимодействия. Студенты, обучающиеся по методике контекстуального обучения, проявили выше среднего уровня креативности в решении коммуникативных задач и выразительности в использовании испанского языка.

Основываясь на полученных результатах, мы приходим к выводу, что контекстуальное обучение не только способствует более эффективному усвоению языка, но также содействует развитию творческого мышления студентов. Этот метод обучения позволяет студентам выходить за рамки стандартных алгоритмов и находить инновационные подходы к применению языковых навыков в различных сферах жизни.

Наше исследование подчеркивает важность интеграции контекстуального обучения в педагогическую практику при обучении иностранным языкам. Этот подход не только

способствует более успешной адаптации студентов в многоязычном и многокультурном мире, но и способен повысить уровень их творческой компетенции. Дальнейшие исследования и разработки в этой области могут дать более глубокое понимание механизмов воздействия контекстуального обучения на развитие творческого мышления и его применение в других областях образования.

Использованная литература:

1. Byram, M., Gribkova, B., & Starkey, H. (2002). "Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching: A Practical Introduction for Teachers." Council of Europe.
2. Celce-Murcia, M., Brinton, D. M., & Snow, M. A. (2014). "Teaching English as a Second or Foreign Language." National Geographic Learning.
3. Kumaravadivelu, B. (2003). "Beyond Methods: Macrostrategies for Language Teaching." Yale University Press.
4. Larsen-Freeman, D., & Anderson, M. (2013). "Techniques and Principles in Language Teaching." Oxford University Press.
5. Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2014). "Approaches and Methods in Language Teaching." Cambridge University Press.

LANGUAGES AND CULTURAL RELATIONS IN THE GLOBALIZATION PROCESSES

Sanakulov Jahongir Khudayberdievich
Phd doctorant of Urgench State University, Uzbekistan
E-mail: jsanakulov@gmail.com

Scientific advisor: **Raximova Gulsanam Ashirbekovna**
Doctor of Philosophy (PhD), Docent,
Head of Theoritical sciences of French Department,
Uzbekistan State University of World Languages.
E-mail: miss_guli777@mail.ru

Abstract: The article discusses the complex and dynamic relationship between language and culture in the context of globalization. Globalization has led to a closely interconnected world of cultures and languages, and this has had an impact on linguistic diversity, cultural exchange, identity, and the role of dominant languages in shaping global discourse. The article examines case studies and theoretical frameworks to explore the connections between language and culture. It highlights how globalization facilitates cultural exchange but also poses challenges to linguistic diversity and cultural preservation.

The article also discusses how languages serve as conduits of culture and identity, and the impact of dominant global languages. It explores the challenges and opportunities presented to linguistic and cultural diversity, and how they can be addressed. Through an interdisciplinary lens, the article illuminates the multifaceted dynamics of languages and cultural relations in an increasingly globalized world. Overall, the article emphasizes the importance of understanding the relationship between language and culture in the context of globalization, and the need to preserve linguistic and cultural diversity.

Keywords: Globalization, languages, cultural relations, identity, dominant languages, cultural exchange, linguistic diversity, cultural imperialism, language preservation, hybridization, multilingual education.

Аннотация: В статье рассматриваются сложные и динамичные взаимоотношения языка и культуры в условиях глобализации. Глобализация привела к тесно взаимосвязанному миру культур и языков, и это оказало влияние на языковое разнообразие, культурный обмен, идентичность и роль доминирующих языков в формировании глобального дискурса. В статье рассматриваются тематические исследования и теоретические основы для изучения связей между языком и культурой. Он подчеркивает, как глобализация облегчает культурный обмен, но также создает проблемы языковому разнообразию и сохранению культуры.

В статье также обсуждается, как языки служат проводниками культуры и идентичности, а также влияние доминирующих глобальных языков. В нем исследуются проблемы и возможности, связанные с языковым и культурным разнообразием, а также способы их решения. Через междисциплинарную призму статья освещает многогранную динамику языков и культурных отношений во все более глобализированном мире. В целом

в статье подчеркивается важность понимания взаимосвязи языка и культуры в условиях глобализации, а также необходимость сохранения языкового и культурного разнообразия.

Ключевые слова: Глобализация, языки, культурные связи, идентичность, доминирующие языки, культурный обмен, языковое разнообразие, культурный империализм, сохранение языков, гибридизация, многоязычное образование.

Introduction. Globalization has transformed the world into a closely interconnected network of cultures and languages, creating a dynamic relationship between language and culture. This phenomenon has led to both challenges and opportunities for linguistic diversity, cultural exchange, identity, and the role of dominant languages in shaping global discourse. As languages serve as conduits of culture and identity, they play a dual role in the globalized world as both carriers of culture and drivers of global communication. The purpose of this article is to explore the complex interplay between language and culture in the context of globalization. Through case studies and theoretical frameworks, we will examine the connections between language and culture, highlighting the challenges and opportunities presented to linguistic and cultural diversity. We will also explore the impact of dominant global languages on cultural exchange and preservation, and how these challenges can be addressed. By taking an interdisciplinary approach, this article aims to illuminate the multifaceted dynamics of languages and cultural relations in an increasingly globalized world. Ultimately, this article emphasizes the importance of understanding the relationship between language and culture in the context of globalization, and the need to preserve linguistic and cultural diversity.

Methodology. To investigate the intricate interplay between language and culture in the context of globalization, this research adopts an interdisciplinary approach that combines qualitative and quantitative methods. The study encompasses the following methodological steps:

Literature Review: The research initiates with an extensive review of existing literature on the relations of language and culture in the globalization processes. This phase aims to establish a theoretical foundation, identify key research gaps, and draw insights from diverse scholarly perspectives.

Data Collection: Primary data collection includes surveys, interviews, and ethnographic fieldwork. Surveys are conducted to gather quantitative data on language use, cultural perceptions, and identity. Interviews provide in-depth qualitative insights into individuals' experiences and attitudes toward language and culture. Ethnographic research immerses researchers in multicultural contexts to observe and understand real-life interactions.

Quantitative Analysis: Quantitative data is analyzed using statistical methods to identify patterns and correlations in language use, cultural perceptions, and identity construction. Statistical analysis helps quantify relationships and provides a basis for generalization.

Qualitative Analysis: Qualitative data from interviews and ethnographic observations undergo thematic analysis. Themes related to language, culture, identity, and globalization are identified and examined, offering nuanced insights into the lived experiences of individuals.

Comparative Studies: To capture the complexity of globalization, the research conducts comparative studies across diverse cultural and linguistic contexts. This approach allows for the exploration of variations and commonalities in the relations of language and culture within globalized societies.

Case Studies: In-depth case studies are conducted to illustrate specific instances of language and culture interactions in the context of globalization. These case studies provide rich, context-specific insights.

Cross-Disciplinary Collaboration: Given the interdisciplinary nature of the research, collaboration with experts in linguistics, anthropology, cultural studies, and globalization studies is essential. Interdisciplinary insights contribute to a holistic understanding of the topic.

Survey Experiments: Controlled survey experiments may be conducted to explore causal relationships between variables related to language, culture, and globalization, allowing for rigorous hypothesis testing.

Participant Observation: In ethnographic research, participant observation involves immersing researchers in multicultural communities to gain a deeper understanding of how language and culture are intertwined in daily life.

Synthesis and Conclusion: The research synthesizes findings from quantitative and qualitative analyses, case studies, and comparative studies to provide a comprehensive understanding of the relations between language and culture in the globalization processes.

Conclusions are drawn regarding the ways in which globalization influences language use, cultural perceptions, and identity construction.

This research methodology employs a combination of quantitative and qualitative approaches, offering a multidimensional exploration of the relations of language and culture in the context of globalization. By embracing the complexities of globalization, this research aims to contribute to a nuanced understanding of how language and culture are interwoven in the evolving dynamics of globalized societies.

Results. The phenomenon of globalization has transcended geographical boundaries and revolutionized the way cultures and languages interact. This work endeavors to unravel the complex interplay between language and culture in the globalized world, emphasizing the dual role of language as both a carrier of culture and a driver of global communication.

Language Diversity and Homogenization: Globalization, driven by technological advancements and increased mobility, has led to the dominance of a few global lingua francas, notably English. This dominance has raised concerns about the potential homogenization of languages and the erosion of linguistic diversity.

Cultural Exchange and Hybridization: Globalization has facilitated cultural exchange on an unprecedented scale. As languages intermingle, cultural hybridization occurs, resulting in the creation of new cultural forms and expressions. This dynamic process is exemplified in music, cuisine, fashion, and popular media.

Language and Identity: Language is intrinsically linked to cultural identity. Globalization has challenged traditional notions of linguistic identity as individuals and communities navigate between multiple languages and cultural contexts. This section explores how language choices influence identity construction.

Challenges to Minority Languages: While globalization has expanded opportunities for dominant languages, it has posed challenges to minority languages. The erosion of linguistic diversity threatens the preservation of unique cultural heritages. Case studies from various regions illustrate these challenges.

Linguistic Imperialism: Globalization has often been critiqued for perpetuating linguistic imperialism, wherein dominant languages exert influence over others. The article examines instances of linguistic inequality and explores efforts to counter linguistic hegemony.

Language Revitalization and Preservation: Efforts to preserve and revitalize endangered languages have gained prominence in response to globalization's impact. The article showcases initiatives and best practices in language preservation.

The Role of Education: Education plays a pivotal role in shaping language and culture in the globalized world. The article discusses the importance of bilingual and multilingual education in preserving linguistic diversity.

Discussion. The process of globalization has transcended geographic, economic, and technological boundaries, transforming the ways in which languages and cultures interact. Our work delves into the profound effects of globalization on the intricate relationship between languages and cultural relations.

Languages as vectors of culture: Languages are not mere tools of communication but also carriers of culture and identity. We explore how languages encode cultural norms, values, and worldviews, and how they shape the way individuals perceive and engage with their cultural heritage.

Global dominant language: Certain languages, notably English, have emerged as dominant global lingua francas. We examine the consequences of their dominance, including linguistic homogenization, cultural hegemony, and the challenges faced by non-dominant languages and cultures.

Cultural exchange and hybridization: Globalization has facilitated unprecedented cultural exchange. Languages are at the forefront of this exchange, enabling the fusion of diverse cultural elements, leading to the emergence of hybrid cultural forms, and challenging traditional boundaries.

Language and identity: Languages are integral to identity construction. We delve into how individuals and communities negotiate their linguistic and cultural identities in a globalized world, where multicultural and multilingual contexts are increasingly common.

Challenges to linguistic diversity: While globalization fosters cultural exchange, it also poses challenges to linguistic diversity. We explore cases of endangered languages and dialects, shedding light on the threats posed by global lingua francas and the importance of language preservation.

Linguistic and cultural imperialism: Globalization has been criticized for perpetuating linguistic and cultural imperialism. We analyze instances of linguistic and cultural dominance, exploring strategies to counteract these forms of hegemony.

Language revitalization and preservation

Efforts to preserve and revitalize endangered languages are showcased. These initiatives play a crucial role in maintaining cultural diversity and preventing the loss of invaluable linguistic and cultural heritage.

The role of education: Education plays a pivotal role in shaping linguistic and cultural relations. We discuss the significance of bilingual and multilingual education, promoting cultural sensitivity, and fostering global citizenship.

Conclusion. The relationship between language and culture in the era of globalization is intricate and multifaceted. While globalization has accelerated cultural exchange and interconnected societies, it has also posed challenges to linguistic diversity and cultural preservation. Understanding these dynamics is essential for navigating the evolving landscape of language and culture in a globalized world. This article underscores the need for continued

research and policy initiatives that support linguistic diversity and cultural richness in an increasingly interconnected world.

The intricate interplay between languages and cultural relations in the era of globalization is a topic of profound significance. While globalization offers opportunities for cultural exchange and interconnectedness, it also presents challenges to linguistic and cultural diversity. This article emphasizes the importance of valuing and preserving linguistic and cultural heritage, fostering intercultural understanding, and promoting policies that support diversity in an increasingly globalized world. Understanding and navigating the complex dynamics of languages and cultural relations is essential for building a more inclusive and culturally enriched global society.

References:

1. Berry, J. W. (2008). Globalisation and acculturation. International journal of intercultural relations, 32(4), 328-336.
2. Block, D. (2008). Language education and globalization. Encyclopedia of language and education, 1, 31-43.
3. Block, David. "Globalization and language teaching." The handbook of language and globalization (2010): 287-304.
4. Bobokalonov O.O. Fransuz va o'zbek tillari shifobaxsh o'simliklar terminosistemasining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari, Diss. Filol.fan.fals.dok. Buxoro-2022. – B. 12.
5. Bobokalonov, O. "Fayzullayev O. Psycholinguistique, synthèse entre les méthodes de la linguistique et celles de la psychologie." Психология, илмий журнал: 86-89.
6. Bobokalonov, O. (2020). Linguo-Cultural Peculiarities of the Phraseological Units with Pharmacophytonyms Components. International Journal of Progressive Sciences and Technologies, 23(2), 232-235. https://ijpsat.org/index.php/ijpsat/article/view/2357
7. Bobokalonov, O. (2021). Фитофразеологизмы или фитофраземы. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 7(7). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/4781
8. Bobokalonov, O. O..(2021). Units Expressing Names Of Uzbek Medicinal Plants And Their Classification. International Journal of Culture and Modernity, 9, 115-120. https://scholar.google.com/scholar?cluster=14037514971228562666&hl=en&inst=8697446408056752236&oi=scholarr
9. Bobokalonov, Odilshoh. "Avtoreferat: Fransuz va o'zbek tillari shifobaxsh o'simliklar terminosistemasining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari." Bukhara State University (2022).
10. Bobokalonov, R. (2022). Linguacultural Study of Signs and Symbols. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 16(16). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/7018
11. BOBOKALONOV, R. O. (2021, March). International medical terms from French to Uzbek language. In E-Conference Globe (pp. 136-144). https://scholar.google.com/scholar?hl=fr&as_sdt=0%2C5&q=International+medical+terms+from+French+to+Uzbek+language&btnG=
12. Canagarajah, A. S. (2002). Globalization, methods, and practice in periphery classrooms. Globalization and language teaching, 134-150.
13. Cronin, M. (2013). Translation and globalization. Routledge.

14. Ergashev, Ibodulla, and Nodira Farxodjonova. "Integration of national culture in the process of globalization." Journal of Critical Reviews 7.2 (2020): 477.
15. Fairclough, Norman. "Language and globalization." (2009): 317-342.
16. Guy Rondeau, Introduction à la terminologie, Boucherville, Québec, Gaëtan Morin, 2e éd., 1984, 238 p. (ISBN 2-89105-137-8).
17. Jameson, F., & Miyoshi, M. (Eds.). (1998). The cultures of globalization. Duke University Press.
18. Juraeva, M., & Bobokalonov, O. (2020). Pragmalinguistical study of french-uzbek medicinal plant terminology. Electronic journal of actual problems of modern science, education and training: Modern problems of philology and linguistics, 6(1). https://scholar.google.com/scholar?cluster=5757508641917778 35&hl=en&inst=8697446408056752236&oi=scholarr
19. Kuldashova, N. B., Xamidova, M. X., Kuldashova, K. N. B., & Khamidova, M. K. (2020). The importance of terminology in linguistics. Scientific reports of Bukhara state university, 3(3), 106-109. https://scholar.google.com/scholar?cluster=12389549509788219209&hl=en&oi=scholarr
20. Kumaravadivelu, B. (2008). Cultural globalization and language education. Yale University Press.
21. Makhmudov, K. (2023). Bridging cultures through English language education: a comprehensive model for intercultural communication competence development. ISJ Theoretical & Applied Science, 3(119), 204-208.
22. Marginson, S., & Van der Wende, M. (2007). Globalisation and higher education. Education working paper, (8).
23. Marie-Claude L'Homme, La terminologie. Principes et techniques, Presses de l'Université de Montréal, 2004, 278 p. (ISBN 978-2-7606-1949-4).
24. Modebadze, I. (2013). THE NATIONAL LANGUAGE IMAGE OF THE WORLD AND THE PROCESSES OF CULTURAL GLOBALIZATION. Socialiniu Mokslu Studijos, 5(1).
25. Mudimbe-Boyi, E. (Ed.). (2012). Beyond dichotomies: Histories, identities, cultures, and the challenge of globalization. State University of New York Press.
26. Ostonovich, B. O. (2021, December). LEXICO-SEMANTICAL FEATURES OF MEDICAL PLANTS IN UZBEK AND FRENCH LANGUAGES. In Interdisciplinary Conference of Young Scholars in Social Sciences (pp. 54-56). https://www.openconference.us/index.php/ysc/article/view/19
27. Ostonovich, B. O. (2023). MULTICULTURALISM THROUGH FRENCH SHIFONEMAS. Horizon: Journal of Humanity and Artificial Intelligence, 2(5), 695-700.
28. Ostonovich, B. O. (2023). SPECIFICITIES OF SHIFONEMAS IN A PSYCHOLOGICAL AND NEUROPSYCHOLOGICAL CONTEXTS. European International Journal of Philological Sciences, 3(08), 17-22.
29. Ostonovich, B. O., & Hafizovna, K. M. (2023). Onomastic Interpretation of Anemonym, Meteonym and Shifonym. Journal of Survey in Fisheries Sciences, 10(4S), 1293-1303. http://sifisheriessciences.com/journal/index.php/journal/article/view/1178
30. Ostonovich, B. O., & Khudayberdievich, S. H. (2023). Linguistic Analysis of Knowledge Issues in Psychological Discourse. Journal of Science-Innovative Research in Uzbekistan, 1(5), 355-369.

31. Ostonovich, B. O., & Khudayberdievich, S. H. SPECIFICITIES OF SHIFONEMAS IN A PSYCHOLOGICAL AND NEUROPSYCHOLOGICAL CONTEXTS.
32. Ostonovich, O. B. (2020). Specific features of phraseological units. International Journal on Integrated Education, 3(11), 192-195. https://doi.org/10.31149/ijie.v3i11.886.
33. Patrick Savidan, La citoyennete multiculturelle : une theorie liberale du droit des minorites, Editions La Decouverte, 2001 (ISBN 2-7071-3374-4 et 978-2-7071-3374-8, OCLC 816478800
34. Pennycook, Alastair. "English and globalization." The Routledge companion to English language studies. Routledge, 2009. 125-133.
35. RADJABOVICH, B. R., OSTONOVICH, B. O., & BAFOEVNA, N. D. (2023). Differential, Communicative and Neuropsycholinguistic Problems of Semantic Functionally Formed Speeches in Unrelated Languages. Journal of Survey in Fisheries Sciences, 10(2S), 1363-1375. https://sifisheriessciences.com/journal/index.php/journal/article/view/871.
36. Robinson, W. I. (2007). Theories of globalization. The Blackwell companion to globalization, 125-143.
37. Sanakulov, J. (2021). Concerning the possibilities of the connotative meaning of a lexeme. Asian Journal Of Multidimensional Research, 10(7), 109-113. https://www.indianjournals.com/ijor.aspx?target=ijor:ajmr&volume=10&issue=7&article=017
38. Shin, H., & Kubota, R. (2008). Post-Colonialism and Globalization in Language Education. The handbook of educational linguistics, 206-219.
39. Tolipov, I. (2021, April). HOW DOES CULTURE INFLUENCE COMMUNICATION IN INTERCULTURAL COMMUNITY IN UZBEKISTAN?. In E-Conference Globe (pp. 142-145). https://papers.econferenceglobe.com/index.php/ecg/article/view/415
40. Usma, J. (2009). Globalization and language and education reform in Colombia: A critical outlook. Íkala, revista de lenguaje y cultura, 14(22), 19-42.

ЗНАЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ УЗБЕКИСТАНА И ГЕРМАНИИ)

Султонова Умеда Истатовна
Университет Мировой Экономики и Дипломатии,
Старший преподаватель кафедры Романо-германских языков.
E-mail: izumrud03@mail.ru

Аннотация: статья затрагивает роль межкультурной коммуникации в процессе обучения иностранному языку, а также в ходе взаимоотношений и общения между представителями разных культур на примере Республики Узбекистан и Федеративной Республики Германия.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, обучение, культура, традиция.

Abstract: the article touches upon the role of intercultural communication in the process of teaching a foreign language, as well as in the course of relationships and communication between representatives of different cultures on the example of the Republic of Uzbekistan and the Federal Republic of Germany.

Keywords: intercultural communication, teaching, culture, tradition.

Существует целый ряд формулировок, отражающих понятие межкультурной коммуникации. Наиболее полно отражающим суть можно считать определение, данное А.П.Садохиным: «Межкультурная коммуникация есть совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам» [1].

Коммуникация позволяет представителям разных культур активнее включаться в рабочий процесс, добиваться больших успехов, сближаться с людьми и заводить новые и полезные знакомства.

В Узбекистане вопросам развития межкультурной коммуникации уделяется большое внимание. В стране работает большое количество иностранных специалистов, множество узбекистанцев работает и учится за рубежом. В Узбекистане работают совместные узбекско-германские предприятия. Так, в Самаркандской области — предприятие MAN, выпускающее грузовые автомобили и городские автобусы. Такие крупные компании Германии, как Deutsche Kabel, Knauf, Claas, Papenburg и Falk Porsche ведут бизнес в Узбекистане. Осуществляется взаимодействие с Siemens, BASF, Thissen Group, Roland Berger, Adidas Group и другими известными компаниями из Германии.

Президент страны Шавкат Мирзиёев в своей деятельности на посту главы государства являет пример успешного применения в дипломатической сфере межкультурной и межнациональной коммуникации. Благодаря его стараниям за короткий срок Узбекистан наладил ранее пошатнувшиеся добрососедские отношения с государствами не только Центральной Азии, но и дальнего зарубежья. За последние годы наша страна провела огромное количество международных мероприятий различного уровня, резко возрос туристический поток. Всё это способствует популяризации культуры

и традиций Узбекистана среди зарубежных стран, то есть усилению коммуникации между культурами народов.

В Узбекистане создано и успешно функционирует Общество дружбы «Узбекистан-Германия». В его задачи входит содействие укреплению дружеских связей и приобщению широкого круга людей к богатому культурному наследию народов Узбекистана и Германии.

В 2019 году согласно постановлению президента «Об организации деятельности филиала Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный институт международных отношений Министерства иностранных дел Российской Федерации» в городе Ташкенте», одним из направлений магистратуры нового института стала **«Подготовка переводчиков-синхронистов для международных организаций и межкультурная коммуникация»** [2].

На историческом самаркандском саммите, открывшем новую страницу в истории ШОС, глава нашего государства выдвинул ряд предложений, в том числе внедрение цифровых платформ межкультурной коммуникации, такие как виртуальные музеи, научные видеоконференции.

В этих условиях налаживание успешной межкультурной коммуникации приобретает как никогда важное значение. Для иностранцев — знакомство с богатейшей культурой Узбекистана, проникновение в ее дух и букву, а для узбекистанцев — адаптация к условиям культурной среды Европы, Америки и других стран, в частности — Германии.

Сегодня иностранные языки и их преподавание очень востребованы, а это в сою очередь, влияет и на изменение методики их преподавания. Методика, которая использовалась в прежние времена, уже не имеет того практического значения, она нуждается в обновлении и пересмотре. В нынешних условиях изучение иностранного языка должно быть функциональным. Иностранный язык уже недостаточно просто знать, его нужно уметь использовать в качестве средства общения с представителями иных культур. Следовательно, сегодня основная задача для преподавания иностранных языков – обучение его функциональной стороне и более практическое его применение.

По опыту работы в Узбекистане специалистов из Германии, с которыми я работаю на одной кафедре и встречаюсь по службе в других организациях, можно сказать, что немцы имеют все основания для успешного межкультурного взаимодействия. Исторически сформировавшиеся черты культуры и характера представителей Германии являют собой такие достойные качества, как честность, точность, любовь к порядку и аккуратности. У них серьезное отношение к работе, они очень хорошо ведут себя в гостях, вежливы и тактичны. Им присуща крайняя бережливость, вместе с тем, скупыми их назвать нельзя, людям, с которыми немцы дружат, они помогут всегда.

Имея в виду вышеуказанное, будучи в Узбекистане немцы удивляются широте души народа Узбекистана, гостеприимности и «хлебосольности» наших людей. Вместе с тем, все они испытывают шок, к примеру, от манеры езды наших водителей, частого пренебрежения установленными правилами. Для немца, например, неприемлемо пообещать и не выполнить обещание. Даже наше обычное прощание «я позвоню» он воспринимает как обещание (чем оно, собственно, и является) и будет ожидать звонка.

Типичной причиной данной коммуникативной неудачи является несовпадение контекстов культур. Существует теория, согласно которой все культуры мира можно разделить на 2 большие группы:

- высоко-контекстные
- низко-контекстные.

Есть культуры, для которых важен контекст, то есть, не сами слова и фразы, а то, чем они окружены: мимика, жесты, интонации, ситуации, в которых это было сказано, и низко-контекстные культуры, то есть культуры, для которых не важна вся эта экстралингвистика (т.н. внешняя лингвистика), а важны лишь слова, которые произнесены.

Следовательно, при ведении, например, бизнеса между представителями разных культур нередко возникает недопонимание. К примеру, представитель высоко-контекстной культуры, для которых не характерно давать прямой ответ, который по их мнению, может обидеть партнера, маскирует свой отказ такими фразами, как: «скоро», «мы рассмотрим этот вопрос», «мы вам позвоним», имея в виду при этом, что контракт не будет подписан.

Представитель же противоположной культуры, для которого важно слово, рассчитывает, что контракт действительно скоро подпишут, ему позвонят и т.п.

Подобные различия обязательно следует учитывать при осуществлении межкультурной коммуникации.

Помимо этого, высоко-контекстные культуры характеризуются, например, достаточно высоким уровнем коллективизма, то есть люди имеют достаточный уровень сплоченности часто находятся и работают коллективно. Представители низко-контекстных культур, напротив, очень индивидуальны [3].

Считаю, что Узбекистан безусловно относится к представителем высоко-контекстной культуры, в то время как Германия — напротив, низко-контекстной.

Могу отметить, что положительные качества немцев, которые проявляются в повседневной жизни и работе оказали благотворное влияние, в частности, на меня, теперь я очень стараюсь делать все вовремя, соблюдать правила и т.п.

В свою очередь, граждане Узбекистана, находящиеся по службе либо на учебе в Германии, также попадают в очень своеобразную европейскую культурную среду. Будучи на трехмесячной стажировке в одном из лицеев Германии, я имела возможность и попыталась наладить свою межкультурную коммуникацию.

Сразу же бросилось в глаза некоторая холодность сотрудников-немцев, граничащая с равнодушием. Так, для того, чтобы побеседовать по какому-либо вопросу приходилось заранее договариваться и назначать для этого время.

Будучи приглашенной на кофе, я пришла в гости к сотруднице и принесла сладости. На столе был кофе и больше ничего. Принесенные мною сладости также были убраны хозяйкой. Таким образом, условности в немецком обществе носят минимальный характер, там все точно и по существу.

Для того, чтобы успешно адаптироваться в немецком обществе необходимо не так уж много, и наши соотечественники, которые учатся и работают в Германии, в основном, успешно справляются с этой задачей. На мой взгляд следует добиваться следующего:

- Отличное знание немецкого языка и постоянное его совершенствование;
- Изучение сокровищ культуры и искусства Германии;
- Профессиональное отношение к порученному делу;
- Пунктуальность и соблюдение правил;
- При ведении бизнеса — неукоснительное следование всем условиям соглашения.

Успешное налаживание межкультурной коммуникации позволит представителям разных народов, разных культур и, зачастую, противоположных менталитетов, понять побудительные причины тех или иных поступков, корни традиций и обычаев представителей других стран. Изучение иностранной культуры, уважительное и толерантное отношение к ней помогут избежать межкультурных конфликтов, прибавят уважения и авторитета при ведении совместного бизнеса, поспособствуют взаимовыгодному сотрудничеству и решению еще множества насущных задач в условиях мировой глобализации и миграции трудовых ресурсов.

Использованная литература:

1. Щербаков, А. А. Особенности межкультурной коммуникации в современном мире / А. А. Щербаков, С. И. Унда. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 7.5 (111.5). — С. 95-96. — URL: https://moluch.ru/archive/111/27923/.
2. Приложение №2 к постановлению Президента Республики Узбекистан «Об организации деятельности филиала Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный институт международных отношений Министерства иностранных дел Российской Федерации» в городе Ташкенте». — URL: https://lex.uz/ru/docs/4198097.
3. Филиппова В.М. «Секреты межкультурной коммуникации», видеолекция — URL: https://www.youtube.com/playlist?list=PLY6Km7g9cvmTaJLIrNG0oBWAJhk641vay.

SO‘Z O‘ZLASHTIRISHDA MANBA TIL VA VOSITACHI TILNING O‘RNI

Sabirova Gulasal Babadjanovna
O’zDJTU Roman-german filologiyasi fakulteti
Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasi o’qituvchisi.

Nuritdinova Nargiza Normatovna
O’zDJTU Roman-german filologiyasi fakulteti
Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasi o’qituvchisi.

Annotatsiya: So‘z o‘zlashtirish har qanday tilning boyib borishini ta’minlaydigan murakkab lisoniy hodisa sanaladi. Hozirgi paytda barcha tillar bir-biridan so‘z o‘zlashtiradi. Jumladan, o‘zbek tili ham bir qator tillardan so‘zlar o‘zlashtirgan. Jumladan, Yevropa tillaridan, xususan, fransuz tilidan ham o‘zbek tiliga so‘z va terminlar qabul qilingan. O‘zlashtirilgan so‘zlar transkripsiya yoki transliteratsiya usulida amalga oshiriladi. Buning o‘ziga xos jihatlarini fransuzcha so‘zlarning turk va o‘zbek tillariga o‘zlashish jarayonida yaqqol kuzatish mumkin.

Kalit so‘zlar: so‘z o‘zlashtirish hodisasi, alifbo, transkripsiya, transliteratsiya, tovush va harf munosabati, imlo prinsiplari, imlo qoidalari, o‘zlashtirilgan so‘zlar imlosi.

Annotation: Word acquisition is a complex linguistic phenomenon that ensures the enrichment of any language. Nowadays, all languages borrow words from each other. In particular, the Uzbek language has adopted words from a number of languages. In particular, words and terms from European languages, in particular from French, have been adopted into Uzbek. Mastered words are carried out by transcription or transliteration. The specific aspects of this can be clearly observed in the process of assimilation of French words into Turkish and Uzbek languages.

Keywords: phenomenon of word acquisition, alphabet, transcription, transliteration, sound and letter relationship, spelling principles, spelling rules, spelling of acquired words**.**

So‘z o‘zlashtirish har bir tilda o‘ziga xos tarzda amalga oshishi mumkin. Jumladan, o‘zbek tili leksikasi tadqiqi shuni ko‘rsatadiki, umumiy xo‘jalik tarzi, Buyuk ipak yo‘li bo‘ylab amalga oshirilgan siyosiy, iqtisodiy va madaniy aloqalar natijasida o‘zbek tili tarixida qadimgi hind, xitoy, mo‘g‘ul, fors-tojik va arab tillaridan ko‘plab so‘zlar o‘zlashtirilgan. Avvalo, qadimgi hind, xitoy va mo‘g‘ul tillaridan o‘zlashgan so‘zlarning tarixi qadimgi davrlarga borib taqaladi. Ular, asosan, jonli talaffuzda o‘zlashgan bo‘lib, ancha uzoq davr mobaynida qo‘llangani bois, xuddi o‘zbekcha so‘zlardek bo‘lib ketgan. Masalan, *lag‘mon, manti, manpar* kabi asli xitoycha taom nomlari o‘zbek tiliga batamom singib ketgan. Keyinchalik o‘zlashgan arabcha va fors-tojikcha so‘zlarning ham o‘zbekcha so‘zlarga aylanishi u qadar og‘ir kechmagan. Chunki ba’zi bir o‘zlashmalarning talaffuzi og‘irlik qilsa-da, lekin bir xil grafikadan (arab yozuvidan) foydalanish mazkur so‘zlarning o‘zlashib ketishiga qulay imkoniyat yaratib bergan. Demak, bunday so‘zlarning o‘zlashish jarayonida ilmiy-nazariy muammolar deyarli bo‘lmagan [1, 2013: 7].

XX asrda o‘zbek tili taraqqiyotiga kuchli ta’sir ko‘rsatgan tillardan biri – rus tilidir. Binobarin, o‘zbek tilining lug‘aviy boyligini oshirishda, kundalik amaliy ehtiyojimizni qondirishda rus tilining ta’siri katta bo‘ldi. Negaki, biz rus tili orqali nafaqat ruscha so‘zlarni, balki Yevropa tillaridan ham ijtimoiy hayotimiz uchun zarur bo‘lgan ko‘plab terminlarni o‘zlashtirdik.

Binobarin, ijtimoiy-siyosiy mazmundagi, ilm-fan taraqqiyoti hamda madaniy hayotimiz uchun zarur bo‘lgan bir qator so‘zlar fransuz tilidan o‘zlashtirildi.

So‘z o‘zlashtirish haqida gapirganda mazkur lisoniy hodisaning manbalari va usullarini o‘rganish muhim ahamiyat kasb etadi. Chunki ushbu jarayonda kamida ikki til o‘zaro “to‘qnashadi”, bir til elementi ikkinchi tilning lug‘aviy tizimidan joy oladi. So‘z berayotgan til manba til hisoblanadi. Odatda, so‘z bevosita manba tildan yoxud vosita til orqali o‘zlashtiriladi. Demak, so‘z o‘zlashtirish manbasi haqida gapirganda ikki holat ko‘zda tutiladi: manba tildan so‘z o‘zlashtirish, vosita til orqali so‘z o‘zlashtirish. Shu sababli ham, o‘zlashtirilgan leksikani tadqiq etganda, tabiiyki, o‘zlashgan so‘zlarning manba tili haqidagi masala kelib chiqadi.

Ma’lumki, o‘zlashtirish bevosita yoki bilvosita bo‘lishi mumkin. Keyingi (bilvosita) holatda so‘z bir tildan ikkinchi tilga uchinchi vosita til orqali o‘zlashadi, natijada semantikada o‘zgarish va o‘zga til muhitining so‘z shakliga ta’siri amalga oshadi. Bilvosita o‘zlashtirishda so‘z qo‘shnilarning og‘zaki nutqi orqali ham kirib kelishi mumkin, ular esa uni birinchi (dastlabki) manbadan yoki kitobdan ham o‘zlashtirgan bo‘lishi mumkin. Shunday ekan, o‘zlashtirilgan so‘zning manbasini aniqlashda bir qator murakkabliklar yuzaga keladi. Bunda o‘zlashtirilgan so‘zning dastlabki va bilvosita manbalarini farqlash lozim” [2, 1966: 7].

Mana shu nuqtai nazardan qaralganda, fransuzcha so‘zlarning turk va o‘zbek tillariga kirib kelishi, o‘zlashishi va qo‘llanishi borasida ikki xil holatni kuzatish mumkin. Tahlillar shuni ko‘rsatadiki, fransuzcha so‘zlar turk tiliga bevosita manba til – fransuz tilidan o‘zlashtirilgan. Bunga quyidagi so‘zlar misolida aniq ishonch hosil qilish mumkin. Masalan, hozirgi turk tilida *amatör, asansör, broşür* so‘zlari mavjud. Mazkur so‘zlarning barchasi fransuz tilidan o‘zlashtirilgan bo‘lib, turkcha talaffuzga muvofiq aytiladi va yoziladi. Aslida, mazkur so‘zlar fransuz tilida quyidagi shakllarga ega: *amateur, ascenseur, brochure*. Ko‘rinadiki, ushbu leksemalar turk tiliga transkripsiya qilingan hamda imloning fonetik prinsipi (tamoyili) asosida yozilgan. Bu esa xorijiy so‘zning tezroq o‘zlashib, xalq jonli nutqiga singib ketishiga sabab bo‘lgan. Bunda manba til – fransuz tili va turk tillarining bir xil grafik tizimdan – lotin yozuvidan foydalanishi ham muhim rol o‘ynagan.

Endi ayni shu so‘zlarning o‘zbek tilida qo‘llanishi xususida. Ma’lumki, hozirgi o‘zbek adabiy tilida fransuzcha *amateur, ascenseur, brochure* so‘zlari qo‘llanmaydi. Ularning o‘rnida biz “havaskor”, “lift”, “kitobcha, risola” so‘zlarini ishlatamiz. Chunki yuqoridagi so‘zlar o‘zbek tiliga bevosita fransuz tilidan emas, balki vosita til – rus tili orqali o‘zlashtirilgan. Natijada *amateur* va *brochure* so‘zlari o‘zbek tilining ichki imkoniyatlaridan kelib chiqqan holda hal etilgan, *ascenseur* o‘rniga rus tilida qo‘llanadigan *lift* qabul qilingan.

Fransuz tilidan o‘zlashtirilgan so‘zlarning ayrimlari har ikkala tilda ham ma’lum bir darajada o‘z shaklini saqlab qolgan. Bunga quyidagi so‘zlarni misol qilib ko‘rsatish mumkin: budjet, délégué, crédit, conférence. Mazkur so‘zlar turk tilida bütçe, delege, kredi, konferans shaklida yozilib, [butche], [delege], [kredi], [ko‘nferans] tarzida talaffuz qilinadi [3, 1993: 415]. O‘zbek tilida esa *byudjet, delegat, kredit* va *konferensiya* shaklida yozilib, ayni shu taxlitda aytiladi. Misollardan ma’lum bo‘ladiki, ko‘rsatib o‘tilgan so‘zlar turk tiliga fonetik prinsip asosida transkripsiya qilingan, o‘zbek tiliga esa rus tilidagi shakllar qabul qilingan. Binobarin, **budjet** so‘zi rus tiliga transkripsion usulda emas, balki transliteratsiya usulida o‘zlashtirilgan. Masalan, fransuz tilida budjet so‘zidagi oxirgi **t** harfi talaffuz qilinmaydi, ya’ni [budje] tarzida aytiladi. Fransuzcha credit ham turkchada [kredi] tarzida aytiladi. Demak, mazkur so‘zlar turk tiliga xalq jonli talaffuziga muvofiq tarzda o‘zlashgan bo‘lsa, o‘zbek tiliga transliteratsiya usulida qabul qilingan.

Chunki yozuv amaliyoti shuni ko‘rsatadiki, xorijiy so‘zlarni o‘zlashtirishda har bir til o‘z xususiyatidan: grafik imkoniyati, orfografik prinsiplari va grammatik qurilishidan kelib chiqqan holda yondashadi. Masalan, latish va litva tillari ruscha nomlarni qabul qilishda ularga o‘zlarining fleksiyalarini qo‘shadi: *lat*. Ivanovs, Petrovskis, *lit*. Ivonovas, Petrovskas. Agarda ular fleksiyasiz qoldirilsa, o‘sha tillarda turlana olmaydi va vazifa bajara olmaydi. O‘zgargan fleksiyalari orqali esa ular manba til bilan to‘g‘ridan-to‘g‘ri, bevosita bog‘lanishni yo‘qotadi [4, 1978: 134].

Fransuz tilida “olmos, lezviye” ma’nosida qo‘llanadigan **gilet** so‘zi mavjud. Ushbu so‘z yozuvda beshta harf bilan ifodalansa-da, fransuz tili fonetikasi qoidalariga ko‘ra oxirgi harf – **t** o‘qilmaydi, ya’ni [jile] tarzida talaffuz qilinadi. Turk tilida esa oxirgi harf ham o‘qiladi, negaki mazkur so‘z transliteratsiya asosida o‘zlashtirilgan: jilet [jilet]. Ayni shu fikrni fransuzcha contrat va mythologie so‘zlari misolida ham aytish mumkin. Chunki contrat so‘zidagi oxirgi **t** harfi fransuz tilida talaffuz etilmaydi, turkchada esa kontrat [ko‘ntrot] tarzida aytiladi. Mazkur so‘z o‘zbek tilida *kontrakt* shaklida yoziladi va ayni shu tarzda talaffuz qilinadi. Shuningdek, fransuzcha mythologie so‘zining turkchada mitoloji [mito‘lo‘ji] tarzida aytilishi ham ushbu so‘zning transliteratsiya qilinganidan dalolatdir.

Yuqorida ta’kidlanganidek, so‘z o‘zlashtirish anchagina murakkab jarayon bo‘lib, tilning bir qator sathlari bilan uzviy bog‘lanib ketadi. Nazarimizda, o‘zlashmaning grafik shakli ham mazkur jarayonda alohida o‘rin egallaydi. Chunki xorijiy so‘z o‘zlashtirilayotgan paytida qabul qiluvchi tilning yozuv xususiyatlariga moslashishi lozim bo‘ladi. Bunday moslashish o‘z-o‘zidan amalga oshmaydi. Buning uchun o‘zlashayotgan so‘z fonetik, grafik jihatdan ma’lum bir darajada o‘zgarishi, grammatik jihatdan “singishi” zarur bo‘ladi. Binobarin, “O‘zlashma so‘zning singishi ma’lum sharoit va xususiyatlarga bog‘liq: 1) o‘zlashma so‘z uni qabul qilgan tilning praktik yozuv xususiyatlariga moslashgan bo‘lishi; 2) so‘z uni qabul qilgan tilda fonetik qayta shakllanishi; 3) chet so‘z uni qabul qiluvchi tilga grammatik singishi; 4) chet so‘z uni qabul qiluvchi tilning so‘z yasash sistemasida aktiv ishtirok etishi... kerak” [5, 1981: 85].

Turk tilida ayni mana shu tamoyillar asosida yoziladigan so‘zlar ham bor. Masalan, fransuz tilida **rendez-vous** shaklida yoziladigan so‘z bor. Ushbu leksema “uchrashuv” ma’nosida keng qo‘llanadi. Turk tilida esa mazkur so‘z yaxlit bir grafema shaklida, ya’ni chiziqchasiz yoziladi: randevu [rondevu]. Ayni shu holatda u turk tilidan mustahkam joy olgan, yozuv amaliyoti uchun juda qulay. Fransuzcha *chauffeur, appartement* so‘zlarining turk yozuvida o‘ziga xos tarzda yozilishi, ya’ni şoför [sho‘fo‘r], apartman [oportmon] shaklida berilishi ham mazkur so‘zlarning keng qo‘llanishiga yo‘l ochib bergan.

Fransuz tilidan o‘zlashtirilgan so‘zlar orasida **hidrogène** va **oxygène** so‘zlari ajralib turadi. Ma’lumki, Mendeleyev davriy sistemasidagi elementlarning nomi bo‘lgan mazkur atamalar xalqaro terminlar sanaladi. Ushbu terminlar turk tilida deyarli fransuzcha shaklda: *hidrojen* [hidrojen] va *oksijen* [o‘ksijen] tarzida qabul qilingan. Bu esa ularning o‘qilishi, yozilishi va qo‘llanishida qulaylik keltirib chiqaradi. O‘zbek tilida esa mazkur terminlar rus tilida qanday aytilsa, o‘sha tarzda qabul qilingan: *vodorod, kislorod*. To‘g‘ri, bir paytlar *suvchil, achchiqchil* kabi atamalar ham yasalgan, lekin ular til amaliyotida uzoq ishlatilmagan. Turk tilidagi *hidrojen* va *oksijen*ning afzalligi shundaki, mazkur leksemalar lotin yozuvida xalqaro terminni aniq aks ettiradi.

Rus tilshunosi Y.S.Sorokinning qayd etishicha:“Xorijiy so‘zlarni o‘zlashtirish ikki tomonlama jarayondir. Bu shunchaki bir tildagi tayyor elementlarni boshqasiga oddiygina uzatish emas. Bu – mazkur til tizimi tomonidan ularni jonli o‘zlashtirish, o‘z ehtiyojlariga moslashtirish, o‘zga tizim sharoitida shakliy va semantik o‘zgarish jarayonidir... Bu holat ko‘pincha

o‘zlashtirayotgan til o‘ziga xosligining yuqori darajasini, undagi taraqqiyotning yuqori bosqichini taqozo etadigan ijodiy, faol jarayondir” [6, 1965: 174].

Mana shu nuqtayi nazardan olib qaralganda, turk tili o‘z taraqqiyoti davomida ko‘plab fransuzcha so‘zlarni o‘zlashtirib, o‘zining lug‘aviy, uslubiy va terminologik ehtiyojlarini qondirdi. Ayni paytda fransuz tilidan turk tiliga o‘zlashtirilgan so‘zlarning ayrimlari boshqa tillarga ham ko‘chib o‘tdi. Jumladan, o‘zbek tilida ham turk tili orqali o‘zlashtirilgan terminlar mavjud. Shulardan biri **obuna** so‘zidir. “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”da quyidagi ma’lumot berilgan: “*Obuna* [*fr*. abonner – imzo chekmoq, imzolamoq, yozilmoq]”, gazeta, jurnal va sh.k.ga oldindan haq to‘lab yozilish [7, 2007: 76]. Tekshirishlardan ma’lum bo‘ladiki, *obuna* so‘zi o‘zbek tiliga fransuz tilidan ham, rus tili orqali ham qabul qilinmagan. Chunki ayni shu ma’noda rus tilida *podpiska* so‘zi ishlatiladi. Fransuzcha abonner esa turk tilida abone [obo‘ne] shaklida qo‘llanadi. Ayni mana shu talaffuz asosida o‘zbek tilida ham *obun*a so‘zi yuzaga kelgan. Ushbu termindan esa *obuna bo‘lmoq, obuna to‘plamoq, obunachi* so‘zlari yasalgan.

O‘zbek tiliga turk tili orqali o‘zlashtirilgan so‘zlardan biri **vergul**dir. Bu haqda “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”da quyidagi ma’lumot mavjud: Vergul [*fr*. virgule – ayni tinish belgisi] *tlsh*. Gapda intonasion bo‘lak yoki sintaktik guruhlarni ayiruvchi tinish belgisi [8, 2006: 456]. Shuni ta’kidlash o‘rinliki, fransuzcha *virgule* turk tiliga deyarli fransuzcha shaklda o‘zlashgan: *virgul*, o‘zbek tiliga esa xalq jonli nutqiga mos tarzda, ya’ni *vergul* shaklida o‘zlashtirilgan. Mazkur jarayonda, albatta, turk tili vositachi til sifatida ishtirok etgan.

Yuqoridagilardan ma’lum bo‘ladiki, so‘z o‘zlashtirish ancha murakkab lisoniy hodisa bo‘lib, har qanday tilni boyitib boruvchi tashqi manbalardan sanaladi. So‘z o‘zlashtirish jarayoni bevosita yoki bilvosita, ya’ni vosita til orqali amalga oshadi. Fransuzcha so‘zlarni o‘zlashtirishda turk tili bevosita fransuz tilining o‘zidan o‘zlashtirgan bo‘lsa, o‘zbek tilida esa rus tili vositachi til vazifasini bajargan. Shu boisdan ham fransuzcha so‘zlarning aksariyati turk tili fonetikasi qoidalariga muvofiq tarzda transkripsiya qilingan. Bu esa ularning turk adabiy tiliga singib, o‘zlashib ketishiga imkon yaratgan. O‘zbek tilida esa fransuzcha o‘zlashmalar rus tilidagi shaklda yozilib, o‘sha tarzda talaffuz qilinadi. Natijada bunday o‘zlashmalarning “begonaligi” saqlanib qolgan, adabiy talaffuz va xalq jonli nutqi orasida tafovutlar yuzaga kelgan (*million, milliard* va sh.k.). Ayni paytda ayrim fransuzcha o‘zlashmalar (*obuna, vergul*)ning turk tili orqali o‘zlashtirilganini ham qayd etish joiz.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Жомонов Р. Ўзбек тилида сўз ўзлаштириш ва имло муаммолари. –Тошкент: Ўзбекистон, 2013.
2. Исенгалиева В.А. Тюркские глаголы с основами, заимствованными из русского языка (производные глаголы синтетического и аналитического образования). – Алма-Ата: Наука, 1966.
3. Юсуф Бердақ. Туркча-ўзбекча ва ўзбекча-туркча луғат. –Тошкент: Ўзбекистон, 1993.
4. Ўзбек тили лексикологияси. – Тошкент: Фан, 1981.
5. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка 30 – 90 е годы XИХ века. – Москва – Ленинград: Наука, 1965.
6. Ўзбек тилининг изоҳли луғати: Учинчи жилд. – Тошкент: “Ўзбекистон Миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2007.
7. Ўзбек тилининг изоҳли луғати: Биринчи жилд. – Тошкент: “Ўзбекистон Миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006.

ИГРОВЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Пулатова Умида Бахрамжановна
преподаватель УзГУМЯ,
Кафедра теоретических наук французского языка.

Аннотация: В данной статье рассматривается роль применения игрового метода в обучении иностранным языкам. В статье речь идёт о видах игр и их важность в обучении иностранных языков. В настоящий момент современная система образования обеспечивает педагогов многими возможностями учебного процесса. Один из более эффективных методов является игровая деятельность. Цель данной статьи расширить возможности педагога по применению игр в процессе обучения, повысить эффективность усвоения учебного материала.

Ключевые слова: игра, дидактические игры, игровые технологии, навыки, использовать, описание, игровой метод, эффективность, обучение иностранного языка.

Abstract: This article discusses the role of using the game method in teaching foreign languages. The article talks about the types of games and their importance in teaching foreign languages. At the moment ,the modern educational system provides teachers with many opportunities for the educational process . One of the most effective method is gaming. The purpose of this article is to expand the teacher’s ability to use games in the learning process and increase the efficiency of mastering educational material.

Keywords: a game, didactic games, gaming technology, skills, to use, description, game method, efficiency, teaching foreign language.

В настоящее время знание иностранных языков - это не только атрибут культурно - развитого человека, но и условие его успешной деятельности в самых различных сферах производства. Игровые методы обучения позволяют использовать все виды усвоения знаний, которые ведут к главной цели – к творческо- поисковой деятельности. Игры - это мощний стимул к овладению к языкам. Игра вовлекает всех участников в совместную коллективную деятельность, способствует развитию динамичности мыслительных процессов, формирует умение сосредоточеться на какой- то узкой актуальной цели. С помощью игры хорошо отрабатывается произношение, активизируется лексический и грамматический материал, развивается навыки аудирования устной речи. Игра может быть эффективным средством для формирования произносительных, лексических и грамматических навыков на уроке французского языка. Дидактические игры являются особым методическим приёмом. Выдающиеся педагоги обращали внимание на эффекивность использования игр в процессе обучения, так как их обучающие и коммуникативные возможности велики.

Языковых игр очень много. С функциональной точки зрения игры деляться на разминки, головоломки итд. С дидактической точки зрения они связанны с чтением, беседой, аудированием. Кроссводы, загадки и ролевые игры - это успешные средства для обогощения и закрепления словарного запаса.

Ни в каких других видах деятельности студент не показывает ярко свои интеллектуальные способности ,как в игре. Игра- это не просто коллекивное развлечение.Это основной способ достижения всех задач обучения, поэтому необходимо знать,какой навык и умение требуется ,что ученик не умел и чему научился в ходе игры. Игра должна поставить учащегося перед необходимостью мыслительного усилия.

Например, игра на отгадывание **« Люди».** Каждый студент получает фотографию человека, придумывает ему профессию и описывает его: le portrait physique et morale ,son métier. Затем можно найти различие и сходство двух или нескольких людей. Например, описание фото № 1: Высокий брюнет, молодой, симпатичный, весёлый , положительный человек с большими карими глазами, прямой нос ,широкий лоб. Профессия- служащий .можно описать ещё его гардероб, его стиль- классический итд. После описания всех людей, студенты находят сходства и различие двух фотографий (людей).

Например:

Сходство:

1. Возраст – молодые
2. рост - высокие
3. характер – положительный
4. стиль – классический

Различие:

1. Брюнет / блондин
2. карие глаза / голубые глаза
3. короткая стрижка/ волнистые волосы итд.

Во время игр студенты рассматривают фотографии во всех детальях. Они спорят, говорят все варианты.

При изучении грамматического или лексического материала можно использовать стихотворение или песни в виде игр. Например, при обучении условного наклонения (mode conditionnel) я использовала стихотворение **Sully- Prudhomme “ Ah, si vous saviez “.**Цель игры правильно расставить строки стихотворения и они раздаются в неверном порядке. Стихотворение повторно воспроизводится на магнитафоне и студенты стараются правильно восстанавливать последовательность строк.

Например: “ Ah, si vous saviez “. Sully- Prudhomme

Правильный вариант : Ah, si vous saviez comme on pleure
De vivre seul et sans foyer
Quelque fois devant de ma demeure
Vous passeriez.

Цель игры – правильно расставить строки стихотворения.заранее готовиться полоски бумаги с отдельными строками и они раздаются неверном порядке. Стихотворение повторно воспроизводиться и студенты стаются правильно востанавливать последовательных строк. Этот метод использовается при обучении студентов к второму иностранному языку.

В своей работе Е.И. Пассов также определяет основные цели использования игры иностранного языка:

1.Формирование определённых навыков
2. Развитие определённых речевых умений
3.Обучение умению общаться

4.Развитие необходимых способностей и психических функций.
5.Познание
6.Запоминание речевого материала.
Именно игра повышает и поддерживает интерес к общению
Виды учебно - речевых игр:
1.фонетические
2.лексические
3.грамматические
4.лексико - грамматические
5.коммуникативные
6.игры для обучения чтению
7.игры для обучения аудированию
8.игры для обучению говорению
9.смешанные игры
10.подвижные игры

При использовании игр на уроке французского языка необходимо учитывать несколько факторов. Прежде всего нужно учитывать ,что игры представляют собой часть учебной деятельности. Каждая игра должна решать конкретную учебную задачу. Но чрезмерное увлечение играми на занятиях нежелательно и время отводимое на уроке для игр, следует ограничивать, поскольку учащиеся должны осознать ,что изучение языка требует от них определённых волевых усилий. Игра как дидактическое средство обучения французскому языку способствует развитию индивидуального и коллективного творчество обучающих. Применение игровых технологий позволяет сделать процесс обучения французскому языку интересным и творческим.

По цельям и задачам обучения учебные игры, используемые на занятиях по иностранному языку, можно разделить на (аспектные) и речевые. Языковые игры , помагая усвоить различные аспекты языка (фонетику, грамматику, лексику, синтаксис и стилистику) делятся соответственно на фонетические, лексические, грамматические ,синтаксические и стилистические. Речевые игры нацелены на формирования умения в определённых видах речевой деятельности соответсвует определенный вид учебной игры.

Игровой метод обучения иностранного языка это очень эффективный инструмент. которым только может владеть учитель. Самое главное использовать его по назначнию, соблюдая границы между образовательным процессам и безрезультативным досугом.

Использованная литература:

1. Ваганова О.И., Смирнова Ж.В., Мокрова А.А. статья « Применение игровых технологии в обучении студентов» 2019г. (журнал инновационная экономика: перспективы развития и совершенствования» № 1.)
2. 2.Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс - М.АСТ: Астрель 2010 г.
3. 3.Конышева А.В. Игровой метод в обучении иностранному языку.2006.
4. 4.Занько С.Т. игра и учение. М. Педагогика 1991 г.
5. 5. Петричук И.И. Ещё раз об игре » .Иностранные языки в школе « 2008

ИЗУЧЕНИЕ СЛОВАРНЫХ СЛОВ С БУКВОЙ "Ф" В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Грицук Лариса Николаевна
Старший преподаватель Кафедры лингвистических
дисциплин и межкультурных коммуникаций,
Брестский государственный технический университет.
E-mail: loragritsuk@tut.by

Annotatsiya: [F] tovushi dastlabki hind-Evropa tilida mavjud emas edi slavyan tillari u lotin va yunon tillaridan olingan. Slavyan alifbosida f harfi berilgan tovushni qarzga olingan zlarda ko'rsatish uchun kiritilgan. Maktab o'quvchilarining nutqida olingan so'zlar kam qo'llaniladi, shuning uchun rus tili o'qituvchisi talabalarga chet el so'zlarining ma'nosini tushuntirishi kerak.
Kalit so'zlar: etimologiya, imlo, qarz so'zlari.

Abstract: The sound [f] did not exist in the Proto-Indo-European language; it was borrowed from Latin and Greek into the Slavic languages. The letter F was introduced into the Slavic alphabet to designate this sound in borrowed words. Borrowed words are rarely used in the speech of schoolchildren, so the Russian language teacher must necessarily explain to students the meaning of foreign words.
Keywords: etymology, spelling, borrowed words.

В русском языке нет исконных слов с буквой Ф, поэтому с целью расширения лексического запаса учащихся важно рассмотреть в курсе средней школы этимологию и значение заимствованных слов со звуком [ф]. В результате сплошной выборки было выписано 110 слов, содержащих букву Ф, которые вошли в орфографический словарь учебных пособий по русскому языку, изданных в Республике Беларусь с 2018 по 2021 гг., с пятого по одиннадцатый класс, а также из толкового словаря, который размещен в учебниках за восьмой – одиннадцатый класс. Ниже представлена таблица изучения данных слов по классам.

Класс	**Слова, начинающиеся с буквы Ф**	**Слова, имеющие в составе букву Ф**	**Всего слов, содержащих букву Ф**
5	5 слов: фона́рь, форе́ль, фами́лия, фанта́стика, фигу́ра	14 слов: алфави́т, профе́ссия, сапфи́р сапфи́ровый, сарафа́н, орфогра́мма, орфогра́фия, телефо́н, эпи́граф, профе́ссор, орфоэ́пия, орфоэпи́ческий, орфографи́ческий, асфа́льт	19 слов
6	2 слова: фре́йлейн, фре́йлина	2 слова: конфетти́, профе́ссия	4 слова
7	–	3 слова: квалифика́ция, ко́фе, квалифици́рованный	3 слова
8	2 слова: фанта́зия, фено́ме́н	3 слова: граффи́ти, каллигра́фия, каллиграфи́ческий	5 слов

9	11 слов: фанати́зм, фронто́н, федера́ция, фо́рум, филармо́ния, филоло́гия, филосо́фия, флюс, фоне́тика, фонети́ческий, фортепиа́но/фортепья́но,	13 слов: атмосфе́ра, афи́нянин, афори́зм, баттерфля́й, ботфо́рты, информа́ция, инфраструкту́ра, рефера́т, катастро́фа, конферансье́, Орфе́й, рефери́ровать, рефери́рование	24 слов
10	5 слов: фарва́тер, фарфо́р, фестива́ль, фешене́бельный, фиа́ско	19 слов: амфи́бия, бифште́кс, граммофо́н, дифира́мб, дезинформи́ровать, квалифика́ция, конфо́рка, ландша́фт, перифери́я, предынфа́рктный, шофёр, профе́ссия, профе́ссор, трафаре́т, триумфа́льный, целлофа́н, центрифу́га, эстафе́та, электрифика́ция	24 слова
11	13 слов: фаго́т, фанто́м, фелу́ка, фено́ме́н, фли́гель, фо́рум, факси́миле, фети́ш, филантро́пия, фольга́, фо́рзац, формирова́ть, фо́ртель	18 слов: алфави́т, апостро́ф, афе́ра, гофриро́ванный, триу́мф, гофрирова́ть, графи́ть, дефи́с, дрейф, рельефный, ту́фля,информи́рованный, нефтедобы́ча, трю́фель, инфанти́льный, па́фос, перифери́я, порфи́ра	31 слово
Всего	38 слов	72 слова	110 слов

Рассмотрим этимологию слов в тематических группах, в которые вошли слова, начинающиеся с буквы Ф:

1. Музыкальные термины: **фаго́т** (итал. *fagotto*) – деревянный духовой музыкальный инструмент; **фортепиа́но/фортепья́но** (итал. *forte* – громко, *piano* – тихо) – струнный ударно-клавишный музыкальный инструмент; **филармо́ния** (нем. *Philarmonie* < ит. *filarmonica* < греч. *φῐλέω* ‘люблю’ + *ἁρμονία* ‘гармония’) – музыкальное общество или учреждение, занимающееся организацией концертов и популяризацией музыкального искусства.

2. Наименования лиц: **фре́йлейн** (нем. *Fräulein* – барышня, мадемуазель) – в Германии и некоторых других странах: наименование незамужней женщины; форма вежливого упоминания о ней; **фре́йлина** (нем. *Fräulein* < нем. *Hoffräulein* – ‘девушка при дворе’) – младшее придворное женское звание в европейских странах и России в XVIII в.

3. Медицинские термины: **флюс** (нем. *Fluss* – ‘река, поток’) – инфекционно-воспалительное заболевание надкостницы зуба.

4. Архитектурные термины: **фли́гель** (нем. *Flügel* – ‘крыло, боковая пристройка’) – вспомогательная пристройка к дому, а также отдельно стоящая второстепенная постройка; **фронто́н** (франц. *fronton* – ‘лоб’) – верхняя часть фасада здания, ограниченная двумя скатами крыши по бокам и карнизом у основания.

5. Морские термины: **фарва́тер** (голл. *vaarwater* – *varen* ‘двигаться’ + *water* ‘вода’) – водный путь для безопасного прохода судов, отмеченный сигнальными знаками (вехами, бакенами и др.).; **фелу́ка** (франц. *felouque* < исп. *felucca* < араб. *fuluka* ‘маленькая лодка’) –

небольшое палубное судно с косыми парусами в форме треугольника со срезанным углом; **форе́ль** (нем. *Forelle*) – общее название нескольких пресноводных видов и форм рыб, относящихся к семейству лососёвых, с очень красивой чешуей.

6. Предметы быта: **фарфо́р** (тур. *farfur, fagfur,* от перс. *faɣfûr* – название области в Китае, фарфор из этой области, титул китайского императора) – минеральная масса из особых сортов белой глины с примесями, используемая для изготовления посуды и других подобных изделий; **фольга́** (польск. *folga* < нем. *Folie* < лат. *folium* – ‘лист’) – металлическая «бумага», тонкий и гибкий лист из алюминия, олова и других металлов; **фона́рь** (ср.-греч. *φανάριον* < др.-греч. *φᾶνός* ‘светильник, свет, факел’) – искусственный источник света, устанавливаемый для освещения улиц, дорог в тёмное время суток; разг. ирон. синяк от удара, как правило, вокруг глаза.

7. Мероприятия: **фестива́ль** (франц. *festival* ‘фестиваль’ < лат. *festivus* ‘весёлый, красивый’) – массовое празднество, показ творческих и спортивных достижений; **фо́рум** (франц. *forum*, нем. *Forum* < лат. *forum* ‘рыночная площадь, рынок’) – 1. площадь в древнем Риме, где сосредоточивалась общественная жизнь города; 2. место (площадка) для общения и споров людей на различные темы; также – собственно сам процесс общения, позднее ‘форум’ – широкое представительное собрание и мероприятие, проводимое для решения каких-либо глобальных проблем.

8. Научные термины: **факси́миле** (лат. *fac simile* ‘делай подобное’) – точное воспроизведение (фотографическое, печатное и т. п.) каким-либо способом чьей-либо подписи, рукописи, документа, издания; также результат – копия документа; **фами́лия** (лат. *familia* ‘семейство’) – передаваемое по наследству именование человека для указания на принадлежность к определённой семье; **фанати́зм** (греч. *φανατισμός*, лат. *fanatismus* < от *fanaticus* ‘фанатик’ < *fanum* ‘священное место, храм’) – доведенная до крайней степени приверженность к каким-либо верованиям или воззрениям, нетерпимость к другим взглядам; **фанта́зия** (нем. *Phantasie* или итал. *fantasia* < лат. *fantasia, phantasia* < др.-греч. *φαντασία*) – 1. способность к творческому воображению; 2. мечта, продукт воображения; 3. каприз, причуда; 4. муз. произведение свободной формы, импровизационного характера; **фанта́стика** (лат. *phantasia*) – жанр литературы, описывающий вымышленные миры; разг. нечто восхитительное; перен. отсутствующее в реальном мире; **фанто́м** (франц. *fantôme* < лат. *phantasma* < др.-греч. *φάντασμα* ‘явление; призрак’) – образ чего-либо: душа человека, существо, предмет; обычно, из прошлого; призрак, привидение; **федера́ция** (франц. *fédération* < лат. *foederatio* ‘объединение, союз’) – государство, состоящее из объединившихся в единое государственное целое отдельных самостоятельных государств; **фено́ме́н** (франц. *phénomène* < греч. *φαινόμενον* ‘являющееся, явление’) – 1. необычное явление; 2. философское понятие, означающее явление, постигаемое в чувственном опыте; **фети́ш** (франц. *fétiche*, от португ. *feitiço* – ‘талисман, амулет’) – неодушевлённый предмет, наделённый в представлениях верующих сверхъестественными свойствами и служащий объектом религиозного культа; перен. – предмет слепого поклонения; **фешене́бельный** (англ. *fashionable* ‘модный’ < *fashion* ‘мода’) – отвечающий требованиям моды и светским вкусам; **фиа́ско** (нем. *Fiasko,* франц. *fiasco* ‘неудача, провал’ < итал. *fiasco* букв. ‘бутылка’ < лат. *flasco* ‘бутылка’ – провал, полная неудача, крушение, крах; **филантро́пия** (франц. *phylanthropie* < греч. *φιλανθρωπία* ‘человеколюбие’) – любовь к человечеству, забота об улучшении его участи, благотворительность; **филоло́гия** (нем. *Philologie* < лат. *philologia* ‘любовь к слову, литературе’ < греч. *φιλολογία* ‘любовь к ученым занятиям, беседам’) –

наука о языке, литературе и искусстве народа; **филосо́фия** (греч. φιλοσοφία ‘любовь к знанию, мудрости’, современное значение сформировалось под действием франц. *philosophie*, нем. *Philosophie*) – наука о наиболее общих законах развития природы, общества и сознания; **фоне́тика** (нем. *Phonetik* < лат. *phoneticus* < греч. *φωνητικός* ‘звуковой, голосовой’) – раздел языкознания, изучающий звуковой строй языка; **фо́рзац** (нем. *Vorsatz* = *vor* ‘перед’ + *Satz* ‘набор, тезис’) – двойной лист бумаги, соединяющий книжные листы с переплётом; **формирова́ть** (нем. *formieren* ‘образовывать; формировать’ < лат. *formare* ‘придавать форму, образовывать’) – придавать чему-н. форму, устойчивость, законченность; организовывать, составлять, создавать.

9. Оценочная лексика: **фо́ртель** (польск. *fortyl*, *fortel* ‘хитрый прием, ловкая выходка’ < нем. *Vorteil*, ‘хитрость’) – ловкая проделка, неожиданная выходка; обычно в составе фразеологизма «выкинуть фортель».

В силу ограниченного объема публикации ограничимся рассмотрением этимологии и значений только слов, начинающихся с буквы Ф.

Список использованной литературы:

1. Багриновский, Г. Ю. Большой этимологический словарь русского языка / Г. Багриновский ; [предисл. А. В. Дыбо]. – М. : КоЛибри, Азбука-Аттикус, 2020. – 1184 с.

BILINGUAL SHE'RIYATNING ILMIY-NAZARIY YONDASHUVLAR TAHLILI

Komilova Gulmira Olimovna
O'zbekiston davlat Jahon tillari universiteti doktoranti (PhD)

Annotatsiya: Maqolada she'r va shuur, she'riyat, she'riyatning tarixiy shakllanishi va uning taraqqiyot bosqichlari to'g'risida fikr yuritilgan. Shuningdek, bilingual she'riyat, bilingual she'riyatning o'ziga xos xususiyatlari, bilingual she'riyatda lingvopoetika, bilingual she'riyatda lingvopotik vositalarning ifodalanishi to'g'risidagi jahon va o'zbek olimlari tomonidan bildirilgan ilmiy-nazariy qarashlar haqida to'xtalib o'tiladi hamda ularga munosabat bildiriladi. Shoirlarning yaratgan asarlari genetik jihatdan ikki milliy madaniyat mahsuli bo'lib, zullisonayn an'ana bilan uzviy bog'liqligi ko'rsatilgan. Aytish mumkinki, ijodi ikki til madaniyatining o'zaro ta'siri bilan uzviylashgan mualliflar voqelikni o'zining milliy mentalitetiga xos tarzda hamda ko'p millatli jamiyatning global madaniy makonida ham aks ettiruvchi asarlar yaratishgan. Shuni tan olishimiz kerakki, bugungi kunda nafaqat she'riy bilingualizim nazariyasi, balki she'riyatda bilingualizimning rivojlanishidagi asosiy tendensiyalarni kuzatish mumkin bo'lgan batafsil va tizimli ilmiy sharhlar mavjud emas. Ushbu maqolada muammo keng ko'lamda o'rganilib, sharhlangan.

Kalit so'zlar: bilingva, ikki tillik, bilingvizm, bilingual she'riyat, poliglot, diglossiya, chastota, intensiv, ekstensiv, diskret, migratsiya, interfeys.

Аннотация: В статье рассматриваются поэзия и сознание, стихотворение, историческое становление поэзии и этапы ее развития. Также будут обсуждены и даны ответы на высказанные мировыми и узбекскими учеными научно-теоретические взгляды на двуязычную поэзию, уникальные особенности двуязычной поэзии, лингвопоэтика в двуязычной поэзии, выражение лингвопоэтических средств в двуязычной поэзии. Произведения поэтов генетически являются продуктом двух национальных культур, показано, что они неразрывно связаны с античной традицией. Можно сказать, что авторы, творчество которых сочеталось с взаимодействием двух языков и культур, создавали произведения, отражающие действительность в характерной для их национального менталитета манере, а также в глобальном культурном пространстве многонационального общества. Надо признать, что сегодня нет подробных и систематизированных научных обзоров, в которых можно было бы проследить не только теорию поэтического двуязычия, но и основные тенденции развития двуязычия в поэзии. В данной статье проблема исследуется и комментируется в широком масштабе.

Ключевые слова: двуязычие, двуязычная поэзия, полиглот, диглоссия, частота, интенсивный, экстенсивный, дискретный, миграция, интерфейс.

Annotation: The article deals with poetry and consciousness, a poem, the historical formation of poetry and the stages of its development. There will also be discussed and answered the scientific and theoretical views expressed by world and Uzbek scientists on bilingual poetry, the unique features of bilingual poetry, linguopoetics in bilingual poetry, the expression of linguopoetical means in bilingual poetry. The works of poets are genetically a product of two national cultures, it is shown that they are inextricably linked with the ancient tradition. It can be

said that the authors, whose work was combined with the interaction of two languages and cultures, created works that reflect reality in a manner characteristic of their national mentality, as well as in the global cultural space of a multinational society. It must be admitted that today there are no detailed and systematic scientific reviews in which one could trace not only the theory of poetic bilingualism, but also the main trends in the development of bilingualism in poetry. In this article, the problem is explored and commented on on a large scale.

Keywords: bilingva, bilingualism, bilingual poetry, polyglot, diglossia, frequency, intensive, extensive, discrete, migration, interface.Ma'lumki, "bilinguvizm – "ikki", lotin tilidan kelib chiqqan bo'lib, bi – "er-xotin", "ikki" va lingua so'zlari – "til" demakdir. Biz so'z aytganda, ikki tillilik – bu ikki tilni bilish hisoblanadi. Demak, bilingvist – bu ikki tilda gaplasha olgan shaxs"(15) ga nisbatan aytiladi.

Bilingvizm haqida ko'plab olimlar turlicha ta'rif berishgani ma'lum, ammo uning ta'rifi ensiklopedik lug'atlarda quyidagicha tavsiflanadi: "Ikki tilli (ikki tilli lotincha "bi" – "ikki" + lotincha "lingua" "tili"): ikki tilni muqobil foydalanish amaliyoti, ikki tilni bilish va ularning yordami bilan muvaffaqiyatli muloqot qilish (hatto minimal til bilimi bilan bo'lsa ham), ikki tilni teng darajada mukammal bilish, ularni zarur aloqa sharoitida teng ravishda ishlatish qobiliyati demakdir"(2).

Ma'lumotlarga ko'ra, bilingvizm bu yetarli nazariy va lingvistik tushunchadan ancha uzoq bo'lgan o'z timsollari va variantlarining sezilarli soni bilan mavjud hodisa sanaladi. Bilingvizm muloqotning turli darajalarida namoyon bo'ladi va ikkinchi tilning individual shaxsining passiv bilimidan, jamiyatning muhim guruhiga, ikki yoki undan ortiq milliy tillarga faol ravishda muqobil egalik qilishgacha bo'lgan o'zaro suhbat jarayonida ikki asosiy turdagi, ya'ni ijtimoiy (ommaviy) va individual (adabiy) bilingvizm shakllanadi. Bu faqat jonli muloqotda va ijodda ikkalasi ham bir-biriga bog'liq bo'lib, aslida bular bir-biridan farqlidir.

Bilingvizm xususidagi qiziqish hamda bu boradagi jiddiy tadqiqot ancha oldin paydo bo'lgan. Uning o'rganish tizimi borasida birinchi urinishlar XIX asrga tegishli. G'arbiy Yevropa olimlari G.Grunbaum, Ernst Vindish nomlari bilan bog'liq, shuningdek, olmon tilshunosi Gugo Ernst, Mario Shuxardt kabi olimlar tomonidan o'rganila boshlangan.

Qolaversa, V.N.Komissarov, I.A.Zimnaya, R.K.Minyar-Belaruchev, V.A.Aurorin, L.V.Shcherba singari olimlar tomonidan ikki tilni o'rganish, ularni egallash va ularni og'zaki muloqot sharoitlariga qarab, muqobil ravishda ishlatish to'g'risida tadqiqotlar olib borganlarini e'tirof etish mumkin.

Adabiyotshunos olim I.G.Balxanov ikki tillilikni ko'p tilli aholi o'rtasidagi aloqalar natijasida paydo bo'lgan ijtimoiy-lingvistik va tarixiy hodisa"(4, 80), deb ta'kidlasa, E.M.Vereshchagin "Bilingvizmni psixologik jarayonlarga asoslangan shaxsga izchil ravishda ikki til tizimiga tegishli bo'lgan nutqiy asarlarni ko'paytirish va yaratish imkonini beruvchi aqliy mexanizm (bilim, ko'nikma, malaka)" (16, 180), deb ta'riflaydi. V.Yu.Rozentsveyg "ikki tillilikni ikki tilni bilish va muloqot holatiga qarab bir tildan ikkinchi tilga muntazam o'tish" (11, 5-24), deya izohlaydi.

Anna Petrikova "Ikki tillilik – bu ikki tildan yoki ikkita bir xil tilning shakllari, masalan, vaziyatga qarab, ikkita dialekt va muloqot sodir bo'ladigan muhit, ikki yoki undan ortiq tilni ona tili darajasida nazorat qilish"(1, 55) deya o'z nazariy konsepsiyasini ilgari surgan.

Barcha holatlarda ikki tillilik murakkab, tizimli tarzda ko‘rib chiqiladi, bu o‘ziga xos yangi til (belgi) tizimini, aloqa, (kommunikativ jihat) holatida foydalanish qobiliyatini o‘z ichiga oladi.

Bizningcha, olimlar ikki tillikka ta’rif berar ekan, uning tarixiy kelib chiqishi, shakllanib boyib borishi, rivojlanishi va uning ma’naviy ildizlari bilan qiziqadi. Shu bilan birga tadqiq va tahlil jarayonida yuzaga keladigan muammo va yechimlarni uyg‘un tarzda asoslanganligini kuzatamiz.

Bundan tashqari ikki tillikka ramziy ma’noda ta’rif keltiradigan bo‘lsak, ushbu tizimda uzviy ma’nolar va ma’nolardan tashqari, dunyoning madaniy manzarasi (madaniy va lingvistik – madaniy jihatlar) mavjudligini ko‘rish mumkin.

Shu o‘rinda ikki tilni o‘rganib ijod qilish haqiqatdan yuksak mahorat talab qilishi hech kimga sir emasligini ham ta’kidlash lozim, bu haqda shved olimasi Gunnar Norrman – “Ikkinchi tilni o‘rganish va u tilda gapirish, ikkinchi tilni o‘rganish davomida ona tiliga sodiq qolish va bundan tashqari keyinchalik ikki tildan foydalanish doimiy ravishda ta’sirlanib, uni tasvirlash beqiyosligini his qilish va qalam ushlash nihoyatda bir tillilar uchun ajablanarli hol”(5, 17), deb ta’riflaydi. Tadqiqotchining bu fikriga qo‘shilish mumkin, albatta.

Ikki tilni biladigan odamlarga ikki tilli, uchta tilni bilish – ko‘p tilli, uchdan ortiq tilni biladiganlar – “ polyglot – poliglot” deyiladi

Til ijtimoiy guruhlarning vazifasi bo‘lganligi sababli, ikki tilli bo‘lish bir vaqtning o‘zida ikki xil ijtimoiy guruhga tegishli bo‘lishni anglatadi. Aytish joizki, “diglossiya” atamasi ham ikki tilli atamaga yaqin so‘z sifatida ishlatilsa-da, ammo u har doim ham qo‘llanilish sohasiga to‘g‘ri kelmaydi. Diglossiya va bilingvizm hodisalari quyidagicha farqlanadi:

1) diglossiya – shaxs o`z oila a’zolari, qo`shnilari bilan muloqotda mahalliy shevadan, rasmiy muassasalar, maktab, yig’ilishlarda adabiy tildan foydalanishi;

2) bilingvizm – biror kichik xalq vakili esa kundalik hayotida o`z oilasi, qishloqdoshlari, urug`lari doirasida ona tilidan, boshqa holatlarda o`zga tildan foydalanishi.

Leonard Blumfild 1933-yillarda yozib qoldirgan yozishmalarda bilingvizmga shunday ta’rif beradi: “Bilingvizm – ona tiliga o‘xshash ikki tilni bilishni anglatadi”(19). Ikki tillilik bir tilda gapiradigan shaxs boshqa tilda to‘liq mazmunli, tushunarli va aniq qilib so‘zlarni aytishi mumkin bo‘ladi, shundan kelib chiqib bilingvizmni kengroq o‘rganish tilni yanada boyitadi, deb ayta olish mumkin. Shu o‘rinda Leonard Blumfildning fikriga tayanib, ikki tilni biladiganlar hatto bir-biriga o‘xshamaydigan va ham grammatik, ham struktura jihatlari to‘g‘ri kelmaydigan tillarda gaplashadigan bilingvistlar borligi va ular turli tillarda ijod qila olishi, shuningdek, ham mumtoz adabiyotni ham zamonaviy adabiyotni qaysidir ma’noda yuksaltirmoqda, desak, mubolag‘a bo‘lmaydi.

1964-yilda Diebold ikki til o‘rtasidagi aloqaning dastlabki bosqichlari (4, 495) haqida tushuntirib beradi. Olim Makki esa ikki yoki undan ortiq tillardan muqobil foydalanish usullarini ko‘rib chiqadi, bunga ko‘ra u ikki tilli, deb ta’riflanishi asos bo‘lgan to‘rtta o‘ziga xos – *daraja, funksiya, o‘zgarish va aralashuv* xususiyatlari mavjudligini ko‘rsatadi. U ikki tilli atamasi til bilimi bilan bog‘liq bo‘lib, u ikki tilning har birini qanchalik yaxshi bilishini aniqlash uchun ishlatilishini isbotlab beradi. Makkining fikricha, “Ikki tillilikning xususiyati tildan to‘g‘ri foydalanishga olib keladi. Ikki tillikning tashqi funksiyalari davomiyligi, chastotasi va bosimidagi farqlar bilan belgilanadi. Boshqa tomondan, ichki funksiyalar ichki nutq va ichki qobiliyatlarni ifoda etish kabi iqtidorni o‘z ichiga oladi. Daraja, funksiya va o‘zgarishning xususiyatlari interfeysni aniqlaydi (9). Olimning nazariyasidan kelib chiqib fikr bildirsak, ikki tilli shaxsning bir-biri bilan aloqada

bo‘lgan vaziyatlarga qarshi turishi yoki ulardan foydalana olish qobiliyatiga ta’sir qiladi. O‘zgarishi esa odamning tillarni almashtirish darajasini belgilashi mumkin.

E.Oksaar ta’rifiga ko‘ra, “21-asr dunyosida chegaralar yo‘q bo‘lib ketgan, ko‘p til va bilingvist odamlar bilan uchrashish juda keng tarqalgan hodisa hisoblanadi”(10, 17-36). Bilamizki, tilshunoslikda bilingual tillar tarkibini ikki guruhga bo‘lishadi:

1) tabiiy bilingual tillar;

2) sun’iy bilingual tillar.

“Tabiiy bilingvizm – o‘z-o‘zidan nutq amaliyotida radio va televideniyeni o‘z ichiga olgan bo‘lib, ma’lum bir qoidalar asosida shakllangan bo‘ladi, ya’ni til tizimining o‘ziga xos xususiyatlarini aglash mumkin bo‘lmaydi.

Sun’iy bilingvizm – tildagi ikkinchi til o‘quv jarayonida o‘zlashtiriladi, ixtiyoriy harakatlar, maxsus usul va texnikalardan foydalaniladi”(6).

Ikkinchi tilni o‘zlashtirish shartlariga qarab, L.V.Sherba ikki turni ajratib ko‘rsatadi: “Sof ikki tilli, ya’ni ikki til tizimining tillar sohibi ongida yashash holati va tillardan birining har bir elementi, tegishli dasturiy ta’minot bilan ixtiyorsiz bog‘liq bo‘lishidir”(8, 114).

Rus tilshunoslari Yuriy Nikolaevich Karaulov va Vladimir Petrovich Neroznak ikki tillilik va madaniyatshunoslikning o‘zaro bog‘liqligi muammosini ajratib ko‘rsatib, to‘liqlik mezoniga ko‘ra ikki tillilikning ikkiga bo‘linishini” taklif qiladilar. Ushbu mezonga asoslanib, mualliflar 2 turni ajratib ko‘rsatishadi: intensiv (uzluksiz) va ekstentiv (diskret) ikki tillilik (15, 199).

Ta’kidlash lozimki, dunyoning barcha davlatlari bir-biri bilan o‘zaro aloqada bo‘lgani uchun xalqaro savdo-sotiq, xalqaro qishloq-xo‘jalik, investitsiya, migratsiya jarayonlari sabab inson kamida bitta chet tilini o‘rganadi, o‘zi uchun yangi olamni, davlatlarni kashf eta oladi, boshqa madaniyat va urf-odatlar vakillari bilan tanishadi. Ikki tilli kishilar uchun do‘stlashish uchun oson, ikki tilda gapirish imkoniga ega bo‘lgan so’zlovchi katta ijtimoiy-siyosiy aloqalarga ega, chunki aslida u ikki millatning xususiyatlarini birlashtiradi. Ular uchun xorijiy so‘zlarning eng nozik qirra va ranglarini egallash, bir madaniyatda mavjud bo‘lgan va boshqasida yo‘q bo‘lgan haqiqatlarni anglash, tushunish, bilish osonroqdir. Shuning uchun ikki tilli odamlarning muloqot qobiliyatlari yanada rivojlangan bo‘ladi.

Bilingual sheriyat haqida so‘z yuritsak, qadimgi yunon va qadimgi Rim aristokratiyasining til xatti-harakatlarini “bilingullarning xatti-harakati”, deb hisoblaydi. “She’riy bilingvizm” atamasi 1979 yildagi G.A.Levintonning tadqiqotida ham uchraydi (7, 201).

Bilingva she’riyatini o‘rganishning qiyinchiliklari faqatgina lingvopoetik nazariyani rivojlantirish va uning amaliy yordami bilan yengib o‘tish olimlar tomonidan amalga oshiriladigan dasturlar, shuningdek, lingvopoetik tadqiqot uslublarining so‘nggi rivojlanishi 20-asrning 70-80-yillarida boshlanganligini, badiiy tilning lingvopoetikasini o‘rganish bilan bog‘liq atamaning ma’nosini juda keng tushuncha sifatida qaralishini ko‘ramiz. Arab adabiyotshunosligida ikki va uch tilda yaratilgan she’rlar mulamma’ deb yuritilgan. Mulamma’ she’r ikki tilda yozilgan bo’lsa, “shiru shakar”, uch tilda yozilgan bo’lsa, “shahdu shakar” deb yuritilgan. Mumtoz she’riyatimizda, asosan, arabcha, forscha, o’zbekcha mulamma’lar yozilgan bo’lsa, XX asr jahon she’riyatida inglizcha-ruscha, mulamma’lar yaratila boshlangan. Atoulluoh Mahmud Husayniy deptur: “mulamma’ andin iboratturkim, she’rning bir qismi bir tilda, boshqa bir qismi o’zga tilda bo’lur. Bu san’atning mashhuri uldurkim, bir misrasi arabcha va ikkinchi misrasi forscha yoki bir bayti arabcha va bir bayti forscha bo’lur”.

Mulamma’lar turli xil bo’ladi. Masalan:

a) she’rning bir qismi (misrasi) bir tilda, ikkinchi misrasi boshqa tilda yoziladi:
misol

Bir dasti riyo, dasti jafo, dasti xiyonat
Mumkinmi sani aylasa ketdikcha siyonat?!...
Ey qotila, ey fojira, ey fitnai Turon!
Turon eli fitnang ila bo‘lsunmi parishon?!(12)

b) misraning birinchi yarmi bir tilda, ikkinchi yarmi boshqa tilda yoziladi:
misol

Boshingni kesduran qotil, ***u badtiynat, u sangin dil,***
Xudodan gar esa g‘ofil, xaloyiqdan uyolmasmu?(13)

v) she’rning boshi va oxiri bir tilda, o’rtadagi so’zlar boshqa tilda:

Ey madfuni *insoniyat, ey maqtuli ahror!*
Ey markazi ***vahshoniyat, ey mahmani ashror!***(15)

Mulamma’lar xalqlar o’rtasidagi iqtisodiy-madaniy va do’stlik-hamkorlik munosabatlari samarasidir.

Bilingvizm she’riyat ijodkorlar (individual ikki tillilik) hamda butun jamiyatga (ijtimoiy ikki tillilik) tegishli bo‘lishi mumkinligini ifodalaydi. Ikki tillilik, ko‘p tillilik va poliglotizm bir xil hodisaning sinonimi sifatida ishlatilishi mumkin.

Bilingual she’riyatda har bir til ichki ko‘rinishining (fonetika) leksika, morfologiya va sintaksisi ijtimoiy vazifasiga munosabati muhim ahamiyatga ega sanaladi. Bilingual she’riyatda ichki qurilishida transformatsiya (o‘zagarish bir holatdan ikkinchi holatga o‘tish) hodisasi yuz beradi, lekin o‘zgarish ikki tomonlama bo‘lishi lozim.

Aytish joizki, klassik davrning keyingi tadqiqotlarda ikki tilli she’riyatda madaniyatlarning o‘zaro ta’siri mavzusi tobora dolzarb bo‘lib bormoqda va ikki tillilik ko‘pincha ikki madaniyatning birlik xususiyatlari bilan tenglashmoqda. Yana birqancha tadqiqotlarga nazar tashlaydigan bo‘lsak, ispan-italyan ikki tilli shoiri Fransisko Esteban de Figeroa taxminan 1530 – 1588 yillar ijodini tasvirlaydi va sheriyatdagi bunday *biglossiya* (muallif termini) ikki madaniyat va ikki adabiy tilga mansublik belgisi ekanligini ta’kidlaydi. Bir vaqtning o‘zida an’analar va ikki tilli shoir tomonidan qo‘llaniladigan shakllar madaniyatning rivojlanish tendensiyalarini belgilaydi(2, 20).

Yuqoridagi ma’lumotlarni tahlil qilib, xulosa shuki, turli tasniflarga ko‘ra, ikki tilli she’riyat shoirning ichki dunyosi, kechinmalarining ikki tilda ijod qilish, ikki ovoz va ikki til vositalarining muayyan bir qobiqda emasligi va matnning ontologik noaniqligini ta’kidlaydigan belgilarning mavjudligi bilan ajralib turadi.

Adabiyotda lingvopoetik vositalar til birliklari ma’no taraqqiyotining namoyon bo‘lishi, ularning vujudga kelishi va shakllanishida ma’lum bir so‘zning vizual yoki okkazional ma’no doirasida yangidan yangi ma’no qirralari hisobga olinadi.

Lingvopoetik vositalarning badiiy matn doirasida qo‘llanishi haqida fikr yuritganda, ko‘proq ularning o‘zlari qo‘llangan matnda tutgan o‘rniga, shoir yoki yozuvchining maqsadi, qolaversa, ijodkorning individual uslubi nuqtai nazaridan yondashish maqsadga muvofiq bo‘ladi. Chunki har qanday badiiy matnda ijodkorning o‘ziga xos xususiyatlari, tabiat va jamiyatga, unda bo‘layotgan o‘zgarishlar, voqea-hodisalar, odamlarga subektiv munosabati, tafakkur doirasi, e’tiqodi va dunyoqarashi kabilar lingvopoetik vositalar yordamida o‘zining badiiy ifodasini topadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Anna Petrikova. “Bilinguism and interference in teaching lexis of close-related languages” International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists (ISPOP) 2020, – 5p
2. Азарова. Н.М “Поэтический билингвизм как средство межкультурного трансфера”, Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии : коллективная монография. М., 2016. –25с
3. Балханов И.Г. Двуязычие в процессе межэтнической интеграции. Улан-Удэ: ПК ВСГАКИ, 1998. –80с.
4. Диеболд, А. Р. (Зарождающийся двуязычие) в Hymes, D. Ed. Язык в культуре и общество. Нью-Йорк: Харпер и Роу. -1964. 495-51с.
5. Gunnar Norrman. Age and Constraints on Language Learning : First Language Retention and Second Language Acquisition in International Adoptees. Sweden, 2020. –17p
6. Kostyuk O. V. Ikki tillilik: ikki tillilik turlari .Chet tillarni o'qitish nazariyasi: sayt. URL: http://gnezdoe.narod.ru/spalnya/toia.htm
7. Levinton. G.A. 1979 ning "She'riy ikki tilli va tillararo ta'sirlar" Feshchenko. 2015, – 201
8. Легостаева О.В, “Лингвистическая составляющая билингвизма”, г. Орѐл, 2015, – 114с.
9. Макки, У. Ф. Описание двуязычия. Вэй, Ли. (ред.). Двуязычный читатель. -1962. 12с.
10. Оксаар Э. Многоязычие и мультикультурализм с точки зрения лингвиста Вид. В Т. Husén & S. Opper (ред.), Мультикультурное и ногоязычное образование в страны–иммигранты. М., 1983. 17-36с.
11. Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. М., 1972. 5–24с
12. Sadriddin Ayniy (1878-1954), Behbudiy afandini esga tushirib, qatl va qatlgohiga xitoban http://vostoka.ucoz.com/publ/3-1-0-1030
13. Sadriddin Ayniy (1878-1954), Behbudiy ruhig‘a ithof, http://vostoka.ucoz.com/publ/3-1-0-1030
14. Sadriddin Ayniy (1878-1954), Behbudiy afandini esga tushirib, qatl va qatlgohiga xitoban http://vostoka.ucoz.com/publ/3-1-0-1030
15. Туксаитова. Р.О. Художественный билингвизм: к определению понятия. Гуманитарные науки. Астана. 2005. –199 с.
16. Верещагин Е.М. Психологическая и методологическая характеристика двуязычия. - М.: Изд-во МГУ, 1969. –160с.
17. https://blog.lingoda.com/en/what-does-it-mean-to-be-bilingual/
18. https://ru.wikipedia.org/wiki/Билингвизм
19. https://www.slideserve.com/paul2/bi-lingual-ism

XORIJIY TILLARNI O‘RGANISHNING ZAMONAVIY METODLARI

Umarova Marjona
O’zDJTU 2-bosqich talabasi.

Ilmiy rahbar: **Abdurahmonova Hayitgul**
O’zDJTU, Fransuz tili amaliy fanlar kafedrasi o’qituvchisi.

Annotatsiya: Hozirgi davrda xorijiy tillarni o‘rganishga bo’lgan talab oshib bormoqda .Bu jarayonda esa har bir xorijiy tilni o‘rganuvchilar uchun oson va samarali usullar qo‘l keladi. Ushbu maqolada bir nechta zamonaviy o‘qitish metodlari bilan ishlash haqida ma’lumotlar berib o‘tiladi.

Kalit so‘zlar: Zamonaviy metodlar, audiolingval metod, audio-visual metod, intensiv metod, pomidor metodi,"TOG" usuli, samaradorlik.

Abstract: Nowadays, the demand for learning foreign languages is increasing. In this process, easy and effective methods are available for each foreign language learner. This article provides information on working with several modern teaching methods.

Keywords: Modern methods, audio-lingual method, audio-visual method, intensive method, tomato method, "TOG" method, efficiency.

Аннотация: В настоящее время потребность в изучении иностранных языков возрастает, в этом процессе каждому изучающему иностранный язык доступны простые и эффективные методы. В данной статье представлена информация о работе с несколькими современными методами обучения.

Ключевые слова: Современные методы, аудиолингвальный метод, аудиовизуальный метод, интенсивный метод, томатный метод, метод «ТОГ», эффективность.

Hozirgi kunda eng dolzarb mavzulardan biri bu xorijiy tillarni samarali tarzda o‘rganish hisoblanadi, chunki bu davr talabiga aylanib ulgurdi. Shu sababdan, chet tillarini o‘qitishni intensivlashtirish masalasi yuzasidan mamlakatimizda ko’plab ishlar amalga oshirilmoqda. Bu o’z navbatida yangi intensiv metodlarni amalda joriy etishga sabab bo‘lmoqda. Zero, intensiv o‘qitish bu - qisqa vaqt ichida o‘quvchilarni o‘rganilayotgan chet tilida nutq faoliyatini amalga oshirishga, ya’ni muloqot qilishga o‘rgatishdir. Bu asosan o‘quvchilarning ichki psixologik imkoniyatlariga va xotira zahirasiga tayangan holda amalga oshiriladi . Xorijiy tillarni o‘rganish davomida barcha til o‘rganuvchilar turli xil ko’rinishdagi u yoki bu qiyinchiliklarga duch kelishadi. Bunda o‘rganish samaradorligini oshirish uchun esa zamonaviy o‘qitish metodlari bizga qo‘l keladi. Ulardan ba’zilarini ushbu maqolamizda ko’rib chiqamiz.

Audiolingval metod. Bu metodning yuzaga kelishiga lingvistika fanidagi o‘zgarishlar, ya’ni struktural oqimining ta’siri bo‘ldi. U quyidagi omillarni o‘z ichiga oladi:

- chet tilini o‘rganish va o‘rgatish avval og‘zaki nutqni o‘rganishdan hamda o‘rgatishdan boshlanmog‘i zarur;
- til o‘rganish turli strukturalar, nutq na’munalari asosida amalga oshiriladi;

- mashqlar ham tilga asoslangan holda til materialini ko‘p marta takrorlashni talab qiluvchi mashqlar bo‘lishi kerakligini taqozo etadi;
- grammatik namunalar va leksikani tanlash chet tili bilan ona tilini qiyoslashning natijalariga bog‘liq bo‘lishi kerak.
-talaffuzga katta e’tibor talab etiladi. Bu metodning asosiy kamchiligi, mexanik mashqlarning ko‘pligi va haqiqiy nutq mashqlarining ozligidir.

Audiovizual metod. Hozirgi kunda til o‘rganuvchilar va pedagoglar unumli foydalanib kelayotgan metodlardan biri bo’lib, bu metod tilni eshitish va ko‘rish orqali tez eslab qolishga asoslangan. Bu metodning asosiy ustunligi shundaki, u o‘rganayotgan til materialini hayotiy vaziyatlarga va ehtiyijlarga bog‘lab o‘rganishni taqozo etadi. Til o‘rganish asosan ko‘rib, tinglab, tushunishga asoslangan. Shuning uchun ham bu metod ancha samarali hisoblanadi.

“Pomidor” metodi. Bu til o’rganish uslubining ustun tarafi shundaki, o‘rganuvchilar turli xil aloqa vositalari va internet tarmoqlaridan cheklangan holda dars faoliyatini amalga oshirishlari mumkin. “Pomidor” metodi, 1980-yillarda talaba Franchesko Cherillo tomonidan ishlab chiqilgan. Bu usul dangasalikni yo‘qotish va samarali dars qilishning ajoyib yechimi hisoblanadi. Pomidor usuli - vaqtlarni bloklash usuli bo’lib, u quyidagi bosqichlarni o’z ichiga oladi:

1.Tayyorgarlik: Boshqalarni sizni ushbu jarayondan (dars qilish, kitob o‘qish) chalg‘itmasliklari uchun ogohlantirib qo‘yib, jarayonga tayyorgarlik ko‘rish. Misol uchun: “Ayni paytda men bandman”, “Iltimos, bezovta qilmang!” shu kabi eslatma so’zlarni dars xonangiz eshigiga qadab qo’yish va jarayonni davom ettirish;

2.Taymer: Telefonni samalyot rejimiga qo‘yib, taymerini yigirma besh daqiqaga yoqib, bor resurslaringiz, diqqat va e’tiboringizni dars, o‘qish va jarayonga qaratsangiz mana shu yigirma besh daqiqa siz uchun unumli va samarali bo‘ladi va shu holatda siz vaqtni sezish va his qilishni boshlaysiz. Bitta pomidor 25 daqiqa davom etadi.(bu 25-daqiqa 1-2 soat ketadigan vaqtdan ko’ra unumliroqdir);

3.Chalg‘imaslik: Atrofdagi hodisa, holat, shovqin va jarayonlarga befarq bo‘lib darsdan diqqat va e’tiborni uzmaslik;

4.Dam olish: Har 25 daqiqa yani bitta pomidordan keyin 5 daqiqa dam olish kerak. Dam olish jarayonida miya faoliyatini dam oldirish, ko‘zlarga dam berish, jismoniy mashqlar bajarish, sokinlikda bo’lish maqsadga muvofiq;

5.Katta dam olish vaqti: 4 ta ketma-ket pomidor usulidan keyin 30 daqiqa tanaffusni qabul qilib, sayr qilish, jismoniy mashqlar va boshqa faoliyatlarni bajarish orqali dam olish mumkin.

TOG usuli. Richard Chetem Atkinson amerikalik psixolog, Stendford universiteti professori, xotirani o’rganish bo’yicha bir qancha tadqiqotlar o’tkazgan. Shu bilan birgalikda u o’zining xorijiy so’zlarni eslab qolish uchun fonetik kodlash uslubini amalda qo’llashni boshlagan va 1970-yillarda, Stendford universiteti talabalariga xorijiy so’zlarni eslab qolish uchun ushbu metodni ishlatishni tavsiya etgan. 1975- yillarda esa, ushbu metod bo’yicha tajriba o’tkazilgan. Bunda ikkita guruh olingan: *tajriba guruhi* va *kuzatuv guruhi*. Har ikki guruhga ham 120 ta xorijiy so’zni eslab qolish berilgan (kuniga 40 tadan 3 kunda). So’zlarning tarjimasi ishtirokchilarga quloqchinlar orqali eshittiriladi, xorijiy so’z va ularning kalit so’zlari esa ko’rsatiladi. Tajriba guruhi kalit so’zlarni ishlatgan holda 2 ta darsda, kuzatuv guruhi 3 ta darsda eslab qola olishdi. Bunda nafaqat ular tez eslab qolishdi, balki ularning eslab qolish sifati ham ancha yaxshiroq edi. Tajriba tugaganidan so’ng, berilgan so’zlarni 6 haftadan so’ng qayta tekshirishdi. Tajriba guruhida qayta eslay olish ko’rsatkichi 43% ni, kuzatuv guruhida esa 28% ni tashkil etdi.Bundan ko’rinib turibdiki, ushbu metod orqali biz xorijiy so’zlarni osonroq eslab qolishimiz mumkin. TOG

nomining o'zi esa – bu abbreviatura bo'lib, 3 ta so'zning birlashmasi va qadamlar ketma-ketligini o'z ichiga oladi, buni ingliz tilidagi *"glass"* so'zi misolida ko'rib chiqamiz:

1. T – Talaffuz. Siz xorijiy so'zning talaffuziga o'xshash, o'zingiz bilgan so'zni topishingiz kerak. Masalan: *glass – gilos*, siz ingliz tilidagi *glass* so'zini *gilos* orqali tasavvur qilasiz.

2. O – Obraz. Siz xorijiy so'zning tarjimasini tasavvur qilasiz. Bizning misolimizda bu shisha. Shishali stakanni tasavvur qiling.

3. G – Gormonizatsiya. Hozir hosil bo'lgan ikkita obrazni bir-biriga bog'lashingiz zarur. Shisha idishning ichiga giloslarni to'ldirib solib qo'ying. Ikkala obrazni bir-biriga bog'laganimizdan so'ng, hosil bo'lgan obrazni tasavvur qilib turgan holda, xorijiy so'zning haqiqiy talaffuzini ovoz chiqarib aytishimiz zarur. Bunda siz o'zingizni haqiqiy inglizlardek tasavvur qilib, *glass* deb aytishingiz kerak. Artikulyatsiya, ya'ni ovoz chiqarib takrorlash o'ta muhim bosqich sanaladi. Mana shu 3 ta qadamdan iborat ketma-ketlik TOG usuli hisoblanadi va bu qadamlar har bir xorijiy so'zlar uchun qo'llaniladi.

Yuqorida sanab o'tilgan zamonaviy metodlar, dars qilish jarayonida barcha o'rganuvchilar uchun samarali va foydalidir. Shu kabi samarador metodlardan foydalanish yo'li orqali, o'sib kelayotgan yosh avlodlar chet tillarini tezroq va unumli tarzda o'rganishlari, shu tillarda erkin so'zlasha olishlari va o'z bilimlarini tubdan takomillashtirishlari mumkin. Hamda buning negizida, ular kelajakda xorijiy tilllarni mukammal o'zlashtirgan kadrlar bo'lib yetishishlari, dunyo axborot resurslaridan keng ko'lamda foydalana olishlari, xalqaro hamkorlik va muloqotni rivojlantirish imkoniyatiga ega bo'ladilar .

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Matmuratova Z. . Chet tillarni o'rgatish samaradorligini oshirish usullari // Молодой ученый. — 2017. — № 24.2 (158.2). 37-38-b.
2. Alimov Sh., Ismoilov A., Chet tili o'qitish metodikasi. Ma'ruza matni. Andijon, 2017.
3. https://www.methode-pomodoro.fr/

“YETUKLIK/MATURITÉ” YOSH DAVRINING O‘ZBEK VA FRANSUZ TILLARIDA LEKSIK-SEMANTIK IFODALANISHI

Akhrorova Ruzixon Usmonovna
f.f.f.d., dotsent.
E-mail: axrorova.prof@gmail.com

Abdurahimova M.I.
FarDU, talaba.

Annotatsiya: Mazkur maqolada fransuz va o‘zbek tillarida “yetuklik” ya’ni “maturité” yosh davrining leksik-semantik ifodalanishi yoritilgan.

Kalit so‘zlar: yetuklik, maturité, yosh davr, leksik-semantik, voyaga yetmoq, rivojlanmoq, katta kishi, xotin, ayol, erkak bo‘lish, erkak, xonim, xola, tog‘a, jarayonlar, yosh muchali.

Annotation: This article describes the lexical-semantic expression of the young age of "maturity" in French and Uzbek languages.

Keywords: maturity, maturité, young age, lexical-semantic, growing up, developing, adult, wife, woman, becoming a man, man, lady, aunt, uncle, processes, young muchali.

O‘zbek tilida “yetuklik” tushunchasini 70 dan ortiq leksemalardan iborat bo‘lgan leksik guruh ifodalaydi. Bular otlar, sifatlar, fe’llar, ravishlardir. Boshqa “yosh davr”lari kabi “yetuklik” tushunchasi o‘zining katta leksik zichligi bilan ta’riflanadi. Uni ifodalovchi leksemalarning ko‘pchiligi bir o‘zakli so‘zlarni hosil qiladi va voyaga yetmoq, rivojlanmoq, katta kishi, xotin, ayol, erkak bo‘lish, erkak, xonim, xola, tog‘a so‘zlardan iborat bo‘lgan asosiy so‘z yasovchi uyalarni tashkil etadilar. Leksik tarkibi bo‘yicha eng yirik hajmli hamda boshqa “yosh davr”larini leksik-semantik aks ettirgan otlar guruhi “yosh davr”i nomlanishlarini, yetuk yoshga kirgan shaxslarning nomlarini hamda yetuklik yoshi bilan bog‘liq sifatlar, jarayonlar va harakatlarning nomlarini o‘z ichiga oladi.

Yosh davrining nomlari: Yetuklik; voyaga yetish.

Yosh muchaldagi shaxslarning nomlari: Xotin (umuman ayollar to‘g‘risida, ba’zan kamsitish yoki hazil.) xotincha, xotingina, katta (so‘zlashuv,kundalik) , bolaning nuqtai nazaridan katta yoshdagi va bolalik yoshidan chiqqankishi haqida; katta yoshdagi ; janob; xonim, xonimcha; tog‘a, amaki (-ginam, -jon); kuyov (nikoh yoshidagi uylanmagan kishi) ayol, xotin (eskirgan - rafiqa, jufti halol); volida erkak, er (katta yoshdagi erkak) katta, hola, holajon, amma (-jon) bolalar nutqida.

Katta yoshdagi kishilarga xos sifatlar nomi: kattalik, kattalarga xos, katta bo‘lish, yetuklik, yetilish, ulg‘ayish, katta yoshga kirish.

Shunday qilib, yetuklik tushunchasining leksik ifodalanishi, birinchidan leksik-grammatik, ikkinchidan esa emotsional stilistik variatsiyalanish bilan ta’riflanadi.

O‘zbek tilida yetuklik tushunchasini aks ettiruvchi leksik guruhning barcha so‘zlari “katta yosh, yetuklik muchali” semasi bilan birlashadi. Bu sema yetilmoq (yetuklik, yetilmoq, yetilish davri, yetilgan, yetilmagan, jinsiy yetilgan) fe’li bilan, katta yoshdagi (katta yoshli,

ulgayish, katta bo‘lish, katta yoshga kirish, kattalardek) sifati bilan va shuningdek, birinchi qismi yosh rivojlanishining yuqori bosqichiga ishora qilgan ulg‘ayish yoshi, kap-katta bo‘lish, ulg‘aygan yoshdagi, kap-katta yosh darajasiga yetganligiga ishora qiluvchi murakkab so‘zlar bilan asoslangan barcha leksemalarda ko‘rsatilgan.

Boshqa “yosh davr”larini aks ettiruvchi leksema guruhlarida bo‘lgani kabi, tahlil qilinayotgan so‘zlar guruhida so‘zlar mazmuni gender tushunchasi bilan chambarchas bog‘liq. Bunda katta yoshdagi shaxslarning nomlanishlarida (erkak, ayol, hola, tog‘a va b.) genderli semalar ustunlik qiladi, “yosh davr”i mazmunlari esa “ikkinchi darajali” ma’nolar deb qabul qilinadi. Buning ehtimol ikki sababi bo‘lishi mumkin. Birinchidan, muchal darajalari kursatkichida katta yosh neytral belgidek bo‘lib ko‘rinadi va undan faqat chetlanish hollarida “yosh davr”lari semantikasining dolzarblanishi uchun sharoit paydo bo‘lganidek anglanadi. Ikkinchidan, yetuklik yoshida genderli farqlar eng katta mavqega ega bo‘ladi. Katta yoshdagi shaxslarning nomlanish¬larida va ulardan hosil bo‘lgan sifatlarda va ravishlarda (ayollarning, erkaklarning, holaning, tog‘aning, xotinchasiga, erkakchasiga, ...) gender ma’nolarning “yosh davr”lari ma’nolaridan ustunlik qilishi to‘g‘risida dalolat beradi. Masalan, “ayollarning” - “erkaklarning” aniqlovchilaridan, necha yoshda bo‘lishidan qat’iy nazar, xattoki chaqaloqlarga nisbatan ham foydalanish holati yuz beradi. Katta yoshdagi shaxslarning nomlanishlaridagi gender xarakteristika belgilarining yetakchi ahamiyati ularning lug‘aviy talkinlarida ham aks ettirilgan va bu yerda birlamchi sifatida gender xarakteristikasi, ikkilamchi o‘rnida esa, “yosh davr”larining ma’nolari berilgan. Taqqoslang: ayol (1. jins bo‘yicha erkakka qarama qarshi shaxs; 2. o‘smirlik holatidan chiqib ketgan katta yoshdagi xotin jinsiga mansub shaxs); erkak (1. jins bo‘yicha ayolga qarama qarshi shaxs; o‘g‘il boladan, yigitdan farq qiladigan katta yoshdagi shaxs. ”Yoshlar darajalanishi ko‘rsatkichidagi neytral holat, bu “yosh davr”ini standart ravishda idrok qilishni eng to‘liq jismoniy, aqliy va ma’naviy rivojlanish, hayotiy tajribasini orttirish vaqti deb shartlaydi. Mazkur “yosh davr”ining asosiy ifodalanishlari (ya’ni yetilmoq so‘zining hosilalari) asosida “pishgan, yetilgan” belgisi yotgan metaforani tashkil etishi diqqatga sazovordir. Bu semantika har xil so‘z turkumlarida aks ettirilgan. Taqqoslang: Katta bo‘lganlik, yetilganlik (1. jismoniy yetilish holati, jismoniy kuchlarning to‘liq kamoloti. 2. ko‘chma. aqlning, qobiliyatning, iste’dodning to‘liq rivoji); balog‘atga yetish; balog‘atga yetgan (to‘liq rivojlangan, yetilgan); yetuklik (to‘liq rivojlanganlik holati. Aqliy, hayotiy, siyosiy va b. yetuklik); yetilgan (to‘liq rivojga yetgan, shakllangan; to‘liq rivojga erishgan kishiga xos; 4. yaxshilab o‘ylangan, tajribadan o‘tkazilgan); voyaga yetgan (1. yetuklik yoshiga yetgan, kuchga to‘lgan, baquvvat, hayvon to‘g‘ri ma’noda ; 2. ko‘chirm. so‘zl. o‘zining sohasida yirik mavqeli); rivojlangan (2. yuqori akliy rivojga yetgan, ma’naviy yetuk; to‘liq rivojlangan, jismonan yetilgan). Yetuklik tushunchasining mazmunli tarkibida yetuklikning shakllanishi, unga erishishning uzoq davom etishini ta’kidlovchi protsessual semantika muhim o‘rin egallaydi. Bu ko‘rilayotgan leksik guruhda ya’ni fe’llarda va fe’llashgan otlarda aks ettirilgan. Taqqoslang: katta bo‘lmoq, kattarok bo‘lmoq, yetilmoq, (1. to‘liq jismoniy rivojga yetish. Katta bo‘lish; 2. ko‘chma. tajriba, kuch to‘plash, baquvvat bo‘lish, rivojlanish), ulg‘aymoq (balog‘atga yetish, to‘liq jismoniy rivojga, yetuklikka erishish); pishib yetilmoq (1.Pishgan holatga yetish; to‘liq rivojga yetilgan holatga yetish -hayvonlar, baliqlar to‘g‘r. 3. Odamning jismoniy va ma’naviy yetukligi, 4. ko‘chma. – mukammallik, maxoratga, erishish; 5. ko‘chirm. - biror narsa uchun tayyorlanmoq, tayyor turmoq. 6. ko‘chma. -rivojlanish, mukammallashish, shakllanish); o‘smoq (biroz o‘sish, bo‘yiga cho‘zilish, kattaroq bo‘lish) va h. shunday qilib, yetuklik tushunchasi yuqorida ko‘rib chiqilgan “yosh davr”laridan o‘zining leksik-semantik ifodalanishi jihatidan farqlanadi.

O‘zbek tilining leksik tizimida u asosan gavdalantirilgan emas, balki protsessual sifatiy timsolga erishadi, hamda protsessual va sifatiy leksemalarda ancha yaqqol aks ettiriladi.

Fransuz tilida yetuklik /maturiténing leksik semantik ifodalanishi.

Fransuz tilida yetuklik /maturité tushunchasini 26 leksema ifodalaydi. Ular orasida otlar, sifatlar, fe’llar, ravishlar mavjud. Mazkur semantik guruhning ba’zi so‘zlari bir o‘zakli bo‘lib, asosiylari femme, adulte, mur, mature, pubere leksemalaridan iborat bo‘lgan so‘z yasovchi uyalarga taalluqli. Ba’zi so‘zlar (prematurité va sh.o‘.) shu uyalarga tegishli bo‘lib, ta’riflangan semantik guruhning periferiyalariga kiradi va ularning tarkibida yetuklik “yosh davr”i mazmuniga ega bo‘lgan o‘zak morfemaning mavjudligi hisobiga bunga kiradilar.

Yetuklik/maturité tushunchasi fransuz tilida turli xil kategorial grammatik mansublikdagi leksemalarda - otlarda, sifatlarda, fe’llarda va ravishlarda aks ettiriladi. Bulardan eng yirik hajmlisi - ta’riflanadigan “yosh davr”ining turli xil nomlanishlarini, katta yoshdagi shaxslarning nomlarini yetuklik bilan bog‘liq sifatlarning va jarayonlarning belgilarini o‘zida qamrab olgan otlar guruhidir.

Fransuz tilida “yetuklik /maturité”ni ifodalovchi “yosh davr”ining nomlari: maturité
Yosh muchaldagi shaxslarning nomlari: Adulte, femme, gars, gonzesse, gus, homme, mec.
Yetuklik/maturité tushunchasi bilan bog‘liq sifat va jarayonlar¬ning nomlari:

Adultisme, maturation, precocité, puberté
Yetuklik/maturite tushunchasining leksik ifodalanishlari orasida sifatlar, fe’llar, ravishlar kamroq sonli guruhlarni tashkil etadilar. “Katta yosh” semali sifatlar, fe’llar va ravishlar quyidagicha:

Sifatlar: Adulte, grand, male, mariable, mur, mature, nubile, precoce, pubere, pubertaire, rubescent, Senior. [PR 1997, p.23, 88] .

Fe’llar: Murir

Ravishlar: Murement.

Maturité tushunchasini ifodalovchi barcha leksemalar “yetuk yosh” semantik tarkibiy qismi bilan birlashtirilgan. Bu semantik tarkibiy qism ham eksplitsit (masalan mur, maturité, adulte va boshqalar), ham implitsit (grand, nubile vaboshqalar.)tarzda bo‘lishi mumkin. Bir qator leksemalarda, yoshni ta’riflovchi sema bilan birga, yetakchi genderli sema mavjuddir, masalan homme, femme, mec, gars, gonzesse va boshqalar.

Mazkur leksemalar guruhining o‘ziga xos xususiyati – so‘zning mazkur yosh davri uchun tayanch ma’nosining asosida metafora yotadi. Shunday qilib, yoshni belgilovchi ma’nolar rivojining boshlang‘ich nuqtasi “yetilgan, pishgan”, mazmuni bilan, ya’ni yosh bilan bog‘liq bo‘lmagan ma’nodir. Shu ma’no asosida bir qator leksemalarda metaforik ko‘chma yo‘li bilan yoshni ifodalovchi mazmun paydo bo‘ladi:

“Yetuklik” tushunchasini ifodalovchi leksemalarning ma’nolarida bolalarning – kattalarning,kattalar xulqi-bolalar, bolalarga xos, degan ma’no yotadi. Psixologik jihatdan yetuklik so‘zi ma’nosi maturé so‘ziga ham xos, va shu so‘zning ma’nosida yosh davri semasi ekplikatsiyalanmaydi: mature (4. Qui a une certaine maturité psychologique. Sujet mature /CONTR. Immature.)

Misollar keltiramiz:

“Une demoiselle mûre, son aînée de cinq ans, extrêmement laide, mais douce” (Zola)

Idée , projet qui vient à maturité.

“ un aspect juvénile qui jurail avec la maturité de ses formes ” (Maupassant).

“ Il n'est pas tout à fait assez mûr. Je ne parle pas de son âge…C'est une question de tempérament” (Sarraute).

Jeune élève qui fait prevue d'une grande maturité.

Les épreuves l'ont mûri avant l'âge. “ Car je suis un home fait: les dégoûts m'ont mûri” (Senancour)

“ Les ressources du cinema arrive à l'âge adulte” (Romains).

Fodalanilgan adabiyotlar:

1. R.U.Akhrorova. G ‘arb madaniyatida «yoshlik» va «keksalik» tushunchalarining ifodalanishi. Innovative Development in Educational Activities, 2023/03/16. –B. 191-195.
2. R.U.Akhrorova. EXPRESSION OF THE WORD “ÂGE” / “AGE” IN FRENCH AND UZBEK. “WORLD SCIENCE: PROBLEMS AND INNOVATIONS” Пенза, 28 февраля 2022. –P.97-99.
3. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. T.: “O‘zbekiston milliy nashryoti” Davlat ilmiy nashryoti. 680 b. 2006.
4. Version electronique du Nouveau Petit Robert. Dictionnaire analogique et alphabetique de la langue franfaise. - "Dictionnaires Le Robert", 1997. C. 23, 88.

3-SHO‘BA
TILSHUNOSLIK, XORIJIY ADABIYOTSHUNOSLIK, LINGVOMADANIYATSHUNOSLIK VA TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB MASALALARI

*****

SECTION 3
CURRENT ISSUES IN LINGUISTICS, FOREIGN LITERARY CRITICISM, LINGUOCULTUROLOGY AND TRANSLATION STUDIES

NEOLOGIK PROVERBIAL FRAZEOLOGIZMLARNING DISKURSDA QO‘LLANILISHI

Nasirov Abduraxim Abdimutalipovich
Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti,
O’zbek va xorijiy tillarni o‘qitish markazi direktori,
filologiya fanlari doktori, professor.
E-mail: nasirovabduraxim@mail.ru

Annotatsiya. Mazkur maqolada tilshunoslikda alohida o‘ringa ega bo‘lib kelayotgan frazeologiyaning bir bo‘lagi hisoblanmish proverbial frezologizmlar orasida yangi paydo bo‘layotganlari, neologik frazeologizmlar va ularning matnlarda qo‘llanilishi hamda aholi tomonidan qabul qilinishi borasidagi fikrlar bayon etilgan va fransuz, o‘zbek hamda rus tilidagi misollar orqali sharhlangan.

Kalit so‘zlar: chet tili, neologik frazeologizm, ko‘chma ma’no, turg‘unlik, semantik tutashlik,stilistik xususiyatlar

Abstract: In this article, among proverbial phraseology, which is considered a part of phraseology, which has a special place in linguistics, newly emerging, neological phraseology and their use in texts and acceptance by the population are described, and French, Uzbek and explained through examples in Russian.

Keywords: foreign language, proverbial phraseology, figurative meaning, stability, semantic fusion, stylistic feature

Аннотация: В данной статье на примере французского, узбекского и русского языков описывается и интерпретируется провербиальная фразеология, являющаяся частью фразеологии, занимающей особое место в лингвистике, Среди таких фразеологизмов сушествует вновь возникшие, неологическая фразеология, их употребление в текстах и принятие населением.

Ключевые слова: иностранный язык, неологическая фразеология, переносное значение, устойчивост, семантическая слитност, стилистические особенности

O’zbekistonda tillarni qiyosiy-chog’ishtirma tadqiq etish borasida muvaffaqiyatli izlanishlar olib borilayotganligiga qaramasdan til birliklarini qiyosiy o’rganishda izchil izlanishlar talab etadigan muammolar mavjud. Frazeologiyani qiyosiy tadqiq etish masalalari ham shular jumlasiga kiradi. Ma’lumki, frazeologik birliklar alohida shakllangan, ifodali, motivlashgan,

tilning turg'un leksik-semantik birligi bo'lib, ularda asosiy belgilar semantik jihatdan qayta in'ikos etishi, tarkibini tashkil etgan leksik belgilarning to'liq va qisman ko'chma ma'no namoyon qilishi, stilistik bo'yoqdorligi hisoblanadi. Dunyo tillari frazeologik fondining murakkab hodisa ekanligini tasdiqlovchi jihatlardan biri proverbial frazeologizmlar (keyingi o'rinlarda PF) ning mavjudligidir.

Inson ongida tabiat va jamiyat hodisalarini idrok qilish jarayonida paydo bo'ladigan tushuncha, munosabat va mulohazalar stilistik bo'yoqdor nutq tajassumini topadi. Binobarin, odamzod til va tafakkurga ega bo'lganidan buyon voqelikni fotosuratga muhrlangani singari aynan bayon etgan emas. So'zlovchi shohid bo'lgan narsa va hodisa tafsilotini modal va emotiv-ekspressiv stilistik vositalar orqali tasvirlashga intilar ekan, tabiiy holda emotsiya, his-hayajon nima, inson ruhiyatida kechadigan bu psixologik qo'zg'alish qanday sabab bilan nutqqa ko'chadi, takallumda hayajonning ishtiroki foydalimi, zararlimi degan mantiqiy savollar paydo bo'ladi. Ma'lumki, emotsiya so'zi lotincha "emovere", fransuzcha "émotion", ruscha "vozbujdenie", o'zbekcha his-tuyg'u, hissiyot, ichki tug'yon kabi ma'nolarni ifodalaydi. Emotivlik nutqning ekspressivlik, baholash, munosabat bildirish xususiyatini yuzaga chiqaradi, ya'ni hayajon bilan aytilgan fikr ta'sirchanligi, ekspressivligi bilan ajralib turadi, tinglovchi ongida nutq ob'ektiga nisbatan ijobiy yoki salbiy baho ottenkasini tez shakllantiradi. Ijobiy emotsiyaning PFlarda ifodalangan namunalari sifatida *Chance vaut mieux que bien jouer – Sichqonning omadi kelsa, filni yengar*; *Удача лучше, чем умения – Omadli bo'lish ishni bilgandan ko'ra yaxshiroqdir* yoki o'zbek tilidagi *Quvonchi ichiga sig'maydi* iboralarini misol sifatida keltirish mumkin. Salbiy emotsiyali PFlar tabiatini esa, aytaylik, fransuzcha *Avaler son bulletin de naissance –Dunyoni tark etmoq* yoki *diydori qurish* kabi iboralar tasdiqlaydi [1:23].

PFlarning stilistik xususiyatlari degan nazariy tushuncha stilistik belgilar, stilistik turlar, frazeologik sinonimlik va muqobillik, omonimlik va antonimlik, frazeologik uslub vazifalari, transformatsiyalanish, uslubga tegishlilik, lug'atlarda qayd etilishi darkor bo'lgan havola belgilari kabi masalalarni qamrab oladi. Zotan, badiiy nutqdagi emotivlik so'zlovchi va tinglovchiga qaratilgan ekan, u bilan yo'g'rilgan PFlar til vositasi sifatida emotiv-ekspressivlikni yorqin ifodalashi bilan ajralib turadi. Xususan, fransuz, o'zbek va rus tillaridagi PFlarning ko'pchiligi nutq jarayonida kishilarning emotiv holatini va emotiv baho-munosabatini ifodalash kabi stilistik maqsadlar uchun xizmat qiladi. Jumladan, PFlar mazmunidagi kinoya, kesatiq, nafrat, jirkanish, so'kish, qarg'ish kabi salbiy; erkalash, olqishlash, hazil, rag'batlantirish kabi ijobiy ma'no nozikligini tashuvchi leksik birliklar nutqda ma'lum bir ekspressiv maqsadni ko'zlaydi, albatta. O'rni kelganida shuni alohida ta'kidlash lozimki, frazeologik ekspressiya doimiy (barqaror) va nisbiy (o'zgaruvchan) tabiatga ega bo'lib, aytaylik, "Chuchvarani xom sanabsan", "Ammamning buzog'iday", "Tomdan tarasha tushganday" singari turg'un birikmalardagi ekspressivlik qotib qolgan (barqaror) shaklda o'zini namoyon qiladi. "Kallasi kompyuter", "G'irt psix", "Mashinasi shaloq arava" kabi birikmalar esa nisbiy (o'zgaruvchan) tabiatli PFlarga misol bo'la oladi. Turg'un iboralardagi stilistik bo'yoqdorlik, asosan, istiora, jonlantirish, o'xshatish, mubolag'a kabi badiiy tasvir vositalari orqali yuzaga chiqadi.

Frazeologizmlarning transformatsiyalanishi masalalari ham stilistikaning o'rganish ob'ektiga kiradi, chunki transformatsiyalashdan asosiy maqsad, ma'lum bir stilistik effekt, yutuqqa erishishdir. Tilshunoslikda frazeologizmlarning struktural o'zgarishi, umuman transformatsiyalanish sistemasi umumxalq tili miqyosida ham, okkazional planda ham shu vaqtga qadar o'z yechimini to'liq topmagan. Bunga sabab, birinchidan, umumxalq tilidagi frazeologizmlarning struktur-semantik o'zgarish hollarini qamrab oluvchi ilmiy tadqiqotning yaratilmaganligi bo'lsa, ikkinchidan, transformatsiyalanishning nazariy masalalari to'laqonli

yechilmagan yoki bu haqdagi qarashlar turlichadir. PFlar tarkibidagi ba'zi leksik komponentlarning sinonimik so'z yoki so'z birikmalariga almashtirilishi, ba'zi komponentlarning qo'shilishi, tushib qolishi, orttirilishi, o'zga komponentlar orasiga kiritilishi, uch tilda mavjud bo'lgan iboralarning, maqol, matalli frazeologizmlarning tashqi formasi o'zgarishi hodisalari kiradi.

Frazeologizmlarda struktural o'zgarish yozuvchining ma'lum bir voqea-hodisani u yoki bu tarzda ifodalashi asosida yoki stilistik ehtiyoj natijasida individual–muallif iboralari vujudga keladi. Bu iboralar nutqda keng qo'llanilib, adabiy tildan mustahkam o'rin oladi. Shu asnoda muayyan tilning frazeologik fondi boyib boradi. Professor A.Mamatov o'zbek folkloridagi *"Jon qiynamasang jonona qayda, toqqa chiqmasang do'lona qayda"* maqoliga *"uylanmasang, qaynona qayda"* qo'shilib, yangi maqol paydo bo'lgan", –deb tushuntiradi. Qaysidir ijodkor an'anaviy PF tarkibini muvaffaqiyatsiz tarzda o'zgartirmoqchi bo'lsa, paremiologik mantiq qonuniyati buziladi. O'rni kelganda ta'kidlash joizki, bu masalada rus tilshunosi N.M.Shanskiyning "turg'un birikmalarning struktural o'zgarishi stilistik vazifadan chetda turishi mumkin emas" degan o'gitini unutmaslik lozim [2:206]. Zotan, frazeologizmlarda struktural o'zgarish ma'noning kuchayishi, emotiv-ekspressivlikka erishish ehtiyoji asosida tug'iladi. Frazeologizmlarning nutqda turli tarzda o'zgarishlarga uchrashi oddiy narsa emas, ya'ni so'z ustalari ularni maqsadsiz o'zgartirmaydi. Demak, frazeologizmlar badiiy nutqda takmiliy (novatorona) maqsad bilan struktural jihatdan o'zgartiriladi. O'zgarishga uchragan frazeologizm nutqni bezovchi hodisa bo'libgina qolmay, balki matnga ma'lum stilistik kolorit, emotiv, ekspressivlik, qo'shimcha ma'no baxsh etadi, umuman, asar mazmunini o'quvchiga yetkazishni osonlashtiradi.

Til materiallari shuni ko'rsatadiki, umumxalq tilida frazeologizmlar keng ma'noda ikki xil tipdagi o'zgarishlarga uchraydi: umumxalq jonli tilidagi o'zgarishlar va individual-muallif o'zgartishlari. Individual-muallif o'zgartishlari esa u yoki bu muallif badiiy tafakkurining mahsuli bo'lib, ular hali tilda mustahkam o'rin olmagan, endigina iste'molga kirib kelayotgan iboralardir. Ularning umumxalq tilidan mustahkam o'rin olishini iste'moldagi faolligi belgilaydi va yuqorida aytilganidek, keng omma tomonidan qabul qilinishiga bog'liq bo'ladi

Shuni ham ta'kidlash kerakki, an'anaviy PFlarga muqobil sifatidagi barcha o'zgarishlar so'zlashuv nutqi me'yori doirasida yuz beradi. Chunki muvaffaqqiyatli chiqqan variantdosh frazeologizmlar til fakti sifatida iste'moldan mustahkam o'rin oladi. Demak, o'zgarishga uchragan frazeologizmlarni tahlil etishda frazeologizmning umumxalq yoki individual nutqqa tegishliligi e'tiborga olinishi kerak. Umumxalq tilidagi frazeologizmlarni ikkinchisidan farqlash uchun u yoki bu tilning adabiy til me'yoridan kelib chiqqan holda ish tutish maqsadga muvofiqdir.

Adabiy so'zlashuv nutqida o'zgarmas holga kelgan iboralarning tarkibini kengaytirish, ibora komponentlari orasiga so'z yoki so'z birikmalarini kiritish, komponentlardan birini almashtirib ishlatish, frazeologik konvergentsiya, frazeologizmlarni aktuallashtirish va shu kabi stilistik o'zgarishlar qo'llanganligini ko'rish mumkin. A.G.Nazaryan o'z tadqiqotlarida okkazional transformatsiyalarning 16 xilini ko'rsatib o'tgan [3:120]. A. Mamatov fransuz tilidagi frazeologik birliklardagi okkazional transformatsiyalanishning 12 turini aniqlagan bo'lsa, Abdug'ofir Mamatov o'zbek tilidagi frazeologizmlarning stilistik maqsadda individual o'zgarishga uchragan o'n turini ko'rsatib bergan [4:101].

Transformatsiyalangan frazeologizmlar ichida eng ko'p tarqalgani leksik komponentlardan birining o'rniga boshqasi qo'llanishidir. Til faktlari shuni ko'rsatadiki, bu hodisada almash qo'llanilgan leksik komponent, asosan, bir tematik guruhga kiruvchi antonomik yoki sinonimik

so’z va so’z birikmalaridan tashkil topadi. Bu uslubda umumiste’molda mavjud bo’lgan frazeologizm asosida uning sintaktik strukturasi leksik tarkibining ma’lum qismini saqlagan holda deyarli yangi frazeologizm shakllantiriladi. Bu jarayonda yangi frazeologizm, neologik frazeologizm asos frazeologizm ifodalagan ma’noga yaqin yoki undan ustun ma’noga ega bo’ladi.

An’anaviy frazeologizmdagi komponentning ma’nodosh yoki bir mavzuga oid so’zlar bilan almashilgan holda qo’llanishi nutq ehtiyoji asosida yuzaga kelsa-da, asos frazeologizmning leksik variantlarini yuzaga chiqaradi. Masalan, o’zbek tilidagi “og’zining tanobi qochdi” frazeologizmining leksik varianti sifatida nutqda “labining tanobi qochdi” iborasi ham ishlatiladi. Bunda, birinchidan, asos frazeologizmning leksik komponenti “og’iz” bir mavzuiy guruhga kiruvchi “lab” so’ziga almashib qo’llanilgan bo’lsa, ikkinchidan, ushbu asosda birinchi frazeologizmning leksik varianti vujudga keladi. O’zbek tilidagi frazeologik sinonimiya va variatsiya masalalarini chuqur o’rgangan professor. Sh.Rahmatullayev asarlarida bunga doir misollarni ko’plab uchratamiz.

Gi de Mopassanning “Azizim” romanidan olingan ushbu misolda*: Son compagnon s’écria:-Les Folies-Bergère? Bigre, nous y cuirons comme dans une rotissoire. Enfin c’est toujours drôle* [5:19] fransuz tilidagi “cuire dans son jus” “o’z yog’iga o’zi qovurilmoq” iborasi muallif tomonidan “jus”– “sok” so’zi o‘rniga “rotissoire” – “tova” so‘zi bilan almashtirilishi orqali stilistik jihatdan kuchaytirilgan. Mazkur asarning o’zbek va rus tillaridagi tarjimasi quyidagi ko’rinishda berilgan:

– Nima? Foli Berjer! – xitob qildi hamrohi. E, u yerda tovaga tushganday jizg’inagimiz chiqib ketadi-ku? Yana o’zing bilasan, har qalay bu fikr ham chakki emas[6:16]. *– Что в Фоли Бержер? – воскликнул его спутник. – Да мы там изжаримся, как на сковородке. Впрочем, как хочешь, это во всяком случае, забавно* [7:22].

“Otang kim – oshqovoq, onang kim – nosqovoq, senga kim qo’yibdi noz-firoq” maqoli takabbur, manman, o’zini o’zgalardan ustun tutadigan odamlarga nisbatan ishlatiladi. Ushbu maqolni Mirmuhsin “Ziyod va Adiba” asarida *Otang kim – nosqovoq, onang kim – oshqovoq* shaklida, ya’ni komponentlar o’rnini almashtirish va ellipsis usulini qo’llagan holda “senga kim qo’yibdi noz-firoq” qismini tushirib qoldirib, ishlatadi. Asar qahramoni professor va Zulayhoning suhbatidan. Professor: *Qalay, qudang yoqdimi? Zulayho: E-e, otang kim nosqovoq, onang kim oshqovoq, bitta qishloqi-dadeb javob beradi* [8:19].

Darhaqiqat, frazeologik variantlanish talabiga ko’ra, “turli-tuman o’zgarishlar sababli biri ikkinchisidan o’sib chiqqan bo’lishi, barchasi bir manbaga birlashuvi asosida aynan bir obrazning yotishi, ayni bir lug’aviy ma’noni anglatishi, o’zaro o’sib chiqqan variantlar tarkibida umumiy so’z- komponentning bo’lishi” kerak. Rus tilidagi хоть кровь iz nosu iborasining ma’nosi har qanday holatda, barcha qiyinchiliklarga qaramasdan ishni bajarish ma’nosini anglatadi. Ushbu ibora Yu.Morits she’rida quyidagicha, ya’ni “iz nosu” o’rniga komponent almashgan holda, “iz gorla” shaklida ishlatiladi.

И мне любая книга по карману.
И никому я денег не должна.
Как посуху, пройдя по океану
*Хоть кровь из **горла**– только не войнами.*
Без него отчизна, фатерлянд немецкий, будет горе мыкать,
Без него его дети окончат школу,
Без него жена поблекнет, засохнет,
Потому что он вернется не скоро:

Когда рак свистнет, когда рыба топнет. [9:19]

Ushbu parchada кровь из горла, когда рак свиснет– (ho'kiz tuqqanda) iboralarini B.Slutskiy "Bez menya" nomli she'rida kengaytirgan holatda ishlatadi.

Suningdek, boshqa diskurslarda ham, jumladan *Если пешеходу иной раз удается выпорхнуть из-под серебрянного носа машины - его штрафует милиция за нарушение правил уличного катехизиса.* Уличного движения – *o'rniga* катехизис (diniy aqidalarning savol-javob tarzidagi qisqacha bayoni) leksikasi ishlatilgan.

Седок, пожилой мужчина с висячим, как банан, носом, сжимал ногами чемодан и время от времени показывал своему собеседнику кукиш.[10:7] Ushbu gapda frazeologik almashish qo'polroq hazil tarzida stilistik okkazional transformasiyalangan.

Bugungi kunda barcha tillardagi frazeologik fond, shu jumladan, proverbial frazeologik fond ham yangi paydo bo'layotgan iboralar hisobiga yangilanib, boyib borish holati kuzatilmoqda. V.G.Gak muallifligida Ya.Resker tahriri ostida 1963 yilda chop etilgan va 2006 yilda qayta to'ldirilib, nashr etilgan "Noviy fransuzsko-russkiy frazeologicheskiy slovar"ga kiritilgan fransuz tilidagi frazeologik birliklardan 40 % qismi yangilanganligi buning isbotidir.

Frazeologik neologizmlarning tez tarqalishiga hissa qo'shayotgan omillardan biri davriy nashrlar hisoblanadi. Gazeta va jurnallar tildagi yangi tendentsiyalarni, jumladan, yangi frazeologik birliklarning paydo bo'lishini eng sezgir qayd qiluvchilardir. Ular bu yangi birliklarning hayotiyligini sinovdan o'tkazadi. [11:171] Chunki davriy matbuot, gazeta va jurnallar har kuni (haftalik, oylik) nashr etilishi kitoblarni nashr qilishdan ko'ra ildam va tez. Gazeta og'zaki nutqni yozib olishning deyarli yagona shakli. Keyingi paytlarda davriy nashrlarda yangi frazeologik birliklarni iqtibos sifatida shakllantirishning ana shunday usulidan keng foydalanilmoqda. Bunday frazeologik birliklar o'zlari kelib chiqqan asar bilan aloqasini butunlay yo'qotmaganligi sababli, ularni ona tilida so'zlashuvchilar ongida ishlatganda, keltirilgan asarning o'zi tasvirlari va syujetlari inson ongida uyg'onadi. Bu film, teleserial, qo'shiq, yoki reklama videosi shioridan olingan ibora bo'lishi mumkin. Ayniqsa jurnalistlar maqolalar sarlavhalarini tanlashda, uning pragmatik funktsiyasini oshirish uchun stilistik vosita sifatida neologik frazeologizmlardan samarali foydalanismoqda. Klish komponentlarini almashtirish sarlavha va butun matnning ifodaliligini oshiradi, uni yangi semantik soyalar bilan to'ldiradi, ayni paytda asl ifoda va hosila bir-biri bilan har xil munosabatda bo'lishi mumkin: sinonimik, antonimik, paronimik kabi. Quyudagi misollar aynan gezetalardagi muallif tomonidan o'zgartirilgan PFli sarlavhalardir. *Не в бешеных деньгах счастье* («Собеседник» №29, 2019), *Не в деньгах счастье* o'rniga, *Хлеб всему голова или головная боль* («Собеседник» №32, 2018), *Хлеб всему голова* o'rniga, *Долг процентом красен* («Бизнесс класс» №7, 2021), *Долг платежом красен* o'rniga, *Крыша есть, ума не надо* («Аргументы и факты» №18, 2021), *Сила есть – ума не надо* o'rniga ishlatilgan va omma e'tiborini ko'proq tortishga xizmat qilgan.

Tilda jamiyat taraqqiyoti ta'sirida yangidan kirib keladigan so'zlar proverbial birliklarda ham o'z ifodasini namoyon qiladi. Jumladan, rus tilida bir qator yangicha ko'rinishda paydo bo'layotgan Кто рано встает – тот далеко от работы живет maqoli Кто рано встает, тому бог подаёт maqolidan o'zgargan. Не имей сто процентов, а имей сто клиентов maqoli Не имей сто рублей, а имей сто друзей maqolidan; Семь раз об дверь, один раз – об рельс yoki Лучше семь раз покрыться потом, чем один раз инеем, maqollari Семь раз отмерь, один раз отрежь maqolidan, Взялся за грудь – скажи что-нибудь maqoli Взялся за гужь, не говори что дюжь maqolidan, Сколько мусорное ведро ни утрамбовывай – выносить все равно придется" maqoli "Ссор из избы не выносят" maqoli

obrazi asosida paydo bo‘lgan. На бога надейся сам не плошай iborasi negizida На деда мороза надейся, а сам не плошай ko‘rinishidagi ibora paydo bo‘lgan.

Shu kabi maqollar bir vaqtning o‘zida rus xalqi og‘zaki ijodida, odamlar tomonidan okkazional tranformasiyalanib, bir qator komponentlari sinonimik almashinishlarga uchrab, o‘zgartirilgan shaklda ishlatilmoqda.

Ma'lumki, bugungi kunda informasion va kommunikasion texnologiyalar, kompyuter imkoniyatlari, internet tizimi bilan bog‘liq juda ko‘p yangi terminlar kirib keldi va ular ham, o‘z navbatida, maqol hamda matallarda aks etib bormoqda. Quyidagi maqollar misolida yoshlar orasida keng tarqalayotgan zamonaviy neologik proverbial frazeologizmlarga duch kelamiz. Ular ham mavjud maqollarning ma'lum komponentlari almashishi hisobiga yaratilgan. Jumladan: Qiyoslang;

Бей своих, чтобы чужие боялись	➢ Бань своих, чтоб чужие боялись
Пришла беда, отворяй ворота	➢ Пришел эмо-глист, отворяй бан-лист
Волков боится, в лес не ходить	➢ Срача бояться, в комменты не ходить
Без меня меня женили	➢ Без меня меня залогинили
Рыбак рыбака видит издалека	➢ Тысячник тысячника видит издалека
У семи нянек дитя без глаз	➢ У семи админов флудер без бана
На людях ангель, дома черт	➢ В юзер-инфо пан, а на людях болван
Словами сыт не будешь	➢ Пингами сыт не будешь
Любов зла, полюбишь и козла	➢ Накрутка зла, зафрендишь и козла

Fransuz tilidagi “Le tchat parti, les souris ne cliquent plus” maqoli “Le chat parti, les sourits dansent” (Sulaymon o‘ldi –devlarqutuldi) maqolidan yoki Au royaume des “dindes”, les “poules” sont reines maqoli esa “Au pays des aveugles les borgnes sont rois” (Bulbul yo‘q joyda – karqunoq bulbul. На безрыбье и рак рыба) maqolidan komponentlari almashgan holatda ishlatilishi proverbial frazeologizmlarning zamonaviylashib borayotganligining belgisidir.

O‘zbek folkloridagi “Men qilaman o‘ttiz, tangrim qiladi to‘qqiz” maqoli “Ma'nolar maxzani” [11:212] lug‘atida “Men qilaman o‘ttiz, xotinim qiladi to‘s-to‘s” ko‘rinishida berilgan. Bizningcha, lug‘atshunoslar omma orasida keng yoyilmagan sun'iy iborani keltirishgan. Xalqimiz durdona maqolida yangi ro‘zg‘orni ta'minlovchi shaxsning tilidan “o‘ttiz” va “to‘qqiz” sonlarini ataylab antonimik ma'noda ishlatgan va yosh oilaning hech qachon birdaniga boyib ketmasligini tangrining xohishi hamda odamzod uchun o‘rnatgan tadrijiy tartibiga bog‘lagan. “Ma'nolar maxzani” lug‘atida “tangri” so‘zining o‘rniga “xotinim”, “to‘qqiz” sonining o‘rniga tushunarsiz “to‘s-to‘s” so‘zlarining qo‘llanishi muvaffaqiyatsiz urinish bo‘lib, durni tosh bilan sindirishni eslatadi.

Ma'nolar xazinasi degan ulug‘vor nomga da'vo qilgan lug‘atda shu singari nuqsonlar aniqlanib turganida, professor B.Menglievning “O‘zbek tili lug‘atlari jamiyat hayotidagi o‘zgarish va yangiliklarni aks ettirib boradigan tilning leksik boyligini to‘la-to‘kis qamrab ololmayapti. Vaholanki, xorijiy davlatlarda yangi kirib kelgan so‘zlar lug‘atlarning elektron versiyalaridan zudlik bilan o‘rin oladi”degan fikrida jon bor, degingiz keladi.

Xulosa shuki, sinonimik, antonimik almashinishlar va neologik PFlarning paydo bo‘lishi hodisasida frazeologizmlarning leksik komponentlaridan birining o‘rniga boshqasi qo‘llaniladi. Bu uslubda mavjud frazeologizmlar asosida uning sintaktik strukturasi leksik tarkibining ma'lum qismini saqlagan holda yangi frazeologizmning paydo bo‘lishiga olib keladi.

Ushbu maqola doirasida ishlatilgan fransuz, o‘zbek yoki rus tillaridagi frazeologik birliklar va proverbial frazeologizmlar tilshunoslik sohasida, stilistik xususiyatlar yo‘nalishida tadqiqot olib borayotganlar, fransuz tilini o‘rganayotgan o‘quvchi yoki talabalar va o‘qituvchilar uchun amaliy material sifatida foydasi tegadi deb hisoblaymiz.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Nasirov Abduraxim Abdimutalipovich. Fransuz, o‘zbek va rus tillaridagi proverbial frazeologizmlarning semantik-stilistik va milliy-madaniy xususiyatlari 10.00.06 - Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik (filologiya fanlari) Doktorlik dissertatsiyasi avtoreferati. Toshkent – 2016 y. 96 b.
2. Shanskiy N.M., Leksikologiya sovremennogo russkogo yazika –M., 1972. – S.206.
3. Nazaryan A.G. Frazeologiya sovremennogo fransuzskogo yazыka. –M., 1987. –S. 120.
4. Mamatov A.E. O‘zbek tili frazeologiyasi shakklanishi masalalari. 10.02.02. Milliy tillar (o‘zbek tili). Fil.fan.dok. avtoreferati.–T.,1999
5. Maupassant Guy de, Bel ami. Moscou Skola – 1981.P.19.
6. Mopassan Gi De. Azizim. – T., – B.41,72,104.
7. Mopassan Gi.De. Милый друг. – M., 1885. – C.61.
8. Mirmuhsin. Ziyod va Adiba – T., 1981. – 19 b.
9. Moris.Yu “Surovoy nityu” – M.:-1974 , S. 19
10. Ilf I, Petrov E. Zolotoy telenok. – M., 1961. – S.7.
11. Parsiyeva L.K., Gasalova L.B. Osobennosti frazeologicheskikh neologizmov// Mejdunarodniy jurnal prikladnikh I fundamentalnikh issledovaniy. – 2014. – № 9-3. – S. 171-172
12. Shomaqsudov Sh, Sharaxmedov Sh. Ma'nolar mahzani. –T.: O‘zbekiston Milliy entsiklopediyasi, 2001. – 447 b.

INGLIZ TILIDA GEOLOGIYA SOHASIGA OID TERMINLAR YASALISHINING SAMARALI USULLARI

Turdikulova Barno
Guliston davlat universiteti, o'qituvchi.
E-mail: barnoturdikulova512@gmail.com

Annotatsiya: Maqolada ingliz tilida geologiya sohasiga oid terminlarining yasalishida suffikslardan foydalanish yo'llari ko'rsatilgan. So'z hosil qiluvchi qo'shimchalar – suffikslar otlarga ham, fe'l va sifatlarga ham qo'shilishi mumkin.
Kalit so'zlar: geologik terminlar, termin-ibora, suffiks, model, atama birikmasi, mavhum otlar, terminologik sifat.

Аннотация: В статье показаны пути использования суффиксов при образовании геологических терминов на английском языке. Словообразовательные аффиксы – суффиксы могут быть присоединены и к существительным, и к глаголам и прилагательным.
Ключевые слова: геологические термины, термин-выражение, суффикс, модель, сочетание терминов, абстрактные существительные, терминологические прилагательные.

Annotation: The article shows the ways of using suffixes in the formation of geological terms in English. Word–forming affixes-suffixes can be attached to nouns, verbs and adjectives.
Keywords: geological terms, term-expression, suffix, model, combination of terms, abstract nouns, terminological adjectives.

Kirish. Biz geologiya sohasiga oid terminologik birliklarning muayan strukturaviy tizimga mansubligi jihatidan tarkibini aniqlash uchun affiksli usuli orqali yasalgan terminlar guruhini ajratishni maqsadga muvofiq deb hisobladik. Ya'ni, so'zning tarkibiy qismlarga bo'linishi, umumiy affiksli so'zlar qatoridan iborat bo'lishi mumkin.

Hosil bo'lish usullari bo'yicha atamalarni tasniflashda quyidagi asosiy tarkibiy usullar ajralib turadi:

semantik, ya'ni umumiy iste'moldagi tildan olingan va atama sifatida so'z yoki so'zlar birikmasidan foydalanish;

morfologik, ya'ni yangi terminni affikslar yordamida yaratish;

morfologik-sintaktik, ya'ni so'z asoslarini qo'shish orqali so'z hosil qilish, yangi termin yaratish;

sintaktik, ya'ni terminologik birikmalarni shakllantirish; qisqartmalarni hosil qilish, ya'ni so'zlarning asoslarini qisqartirish orqali yangi termin yaratish [6].

Terminni shakllantirishning ba'zi usullarini batafsil ko'rib chiqsak, ingliz tilida terminlarni shakllantirishning samarali usullaridan biri - bu affiksatsiya ekanligi aniqlanadi.

So'z hosil qiluvchi affikslar leksik va leksik-grammatik ma'noga ega bo'lishi mumkin. Suffikslar va prefikslar orasidagi farq nafaqat ularning so'zdagi o'rnida, balki suffiks nafaqat so'zning ma'nosini o'zgartiradi, balki yangi nutq qismini ham yaratadi. Ildizli morfemalaridan farqli o'laroq, suffikslar umumlashmaning kattaroq darajasini ifodalaydi va so'z bilan ko'rsatilgan

tushuncha qaysi sinfga tegishli ekanligini ko'rsatadi. Masalan, *-er, -or, -ist* suffikslari xodimni, mutaxassisni, shuningdek, mashinalar, asboblar, uskunalarni bildiradi.

Suffikslarning tasnifi ularni nutq qismlariga bo'linishini nazarda tutadi [2, b.123]. Ingliz terminologiyasida eng ko'p ishlatiladigan suffikslar:

– otlarda: -age (leakage), -ancy/-ency (constancy, tendency), - acne/-ence (distance), -ant/-ent (assistant, student), -dom (freedom), -er (bottomlayer), -ing (building), -ion, -tion, -sion, -ation (rebellion, revolution, transmission, location), -ist (psychologist), -ium (deuterium), -osis (seliosis), -ite (sylvanit);

– sifatlarda: -able, -ible, -uble (capable, sensible, voluble), -al (impartial), -ic (enthusiastic), -ical (glacial), -ant/-ent (arrogant, present), -ary (secondary), -ate, -ete (separate, complete), -ed (faulted), -ian (Mexican), -ive (attentive), -ful (thoughtful), -less (helpless), -like (lifelike), -ly (friendly), -ous, - ious (homogeneous, various), -some (troublesome), -y (noisy);

– fe'llarda: -ate (dominate), -er (enter), -en (strengthen), -ize (organize); 18 – наречий – ly (faithfully), -ward (upward), -wise (otherwise) [2, b.122].

Hozirgi kunda quyidagilar samarasiz hisoblanadi:

– otlarning suffikslari: -th, -dom, -hood, -ship;

– sifatlarning suffikslari: -en, -ly, -some, -ous;

– fe'l suffiksi: –en.

Bu suffikslarning barchasi tirik, nutqda foydalaniladi, taniladi, so'zda va ma'noda ajratiladi. O'lik suffikslar esa so'zlovchi tomonidan ajratilmaydi va tanilmaydi, masalan: -t (thought, gift) [3, b. 28].

Geologik terminlar, ayniqsa geofizika atamalari uchun quyidagi suffikslar eng mahsuldor hisoblanadi:

– otlar uchun: -tion, -ity, -ing, -um, -er/or (ot atamalarining 62,8% hosil qiladilar);

– fe'llar uchun: -ate, - ize/-ise, -ify (fe'l atamalarining 87,6% hosil qiladilar);

– sifatlar uchun: -ic, -al, -able/-ible, -ive (sifat terminlarining 49,1% hosil qiladilar) [5].

Muhokama va natijalar. Ingliz tilida neft va gaz geologiyasi terminlarining yasalishida suffiksal usul eng samarali hisoblanadi. Ingliz tilida neft va gaz geologiyasiga oid terminlarning tashkil topishi uchun suffikslar arsenali juda keng bo'lib, quyidagi formantlarning ishtirokida yasaladi: *-ing, -tion/-ation, -al, -ment, -ance/-ence, -er/-or, -y, -able/-ible, -ary/-ory* va b.

Terminlar yasalishida *-ment* suffiksi $V + ment \rightarrow N$ modeli bo'yicha mavhum og'zaki otlarni shakllantirish uchun foydalaniladi. Bunda bu suffikslar bitta so'zli atamani ham, atama-iboralarni ham yasashda ishtirok etadi. Masalan: *abyssal environment* – abissal (tubsiz) mintaqadagi yashash muhiti, *ac equipment* – o'zgaruvchan tok uskunalari, *argillaceous cement* – loyli sement, *arrangement* – zond, kombinatsiya, *artificial nourishment* – qirg'oqlarni sun'iy to'ldirish (oziqlantirish), *stowing increment* – yotqizish qadami va boshqalar [4].

-Ing suffiksi $V + ing \rightarrow N$ modeli bo'yicha o'tish fe'lining asoslarini mavhum otlarni (ham bir so'zli atamalarni, ham atama birikmasi tarkibidagi terminlarni) shakllantirishda ishtirok etadi: *A-dipping* - yiqilish, *arching* - arka, yer osti koni ustining yotqizilishi, qavariq (yoysimon, egilgan) tonoz, *area of faulting* – chiqindilar maydoni, *area of foundering* - eritish maydoni, *area of mountain building* – tog'lar tashkil topishi maydoni va boshqalar.

-Ance/-ence suffikslari $V + -ance/-ence \rightarrow N$ modeli bo'yicha og'zaki otlarni hosil qilish uchun ishlatiladi: *straight time-distance curve* - to'g'ri chiziqli godograf, *straight-line distance* - to'g'ri chiziq masofasi, *arcual distance* - yoy masofasi va boshqalar.

-Er/-or suffiks qo'shimchalari $V + er/or \rightarrow N$ modeliga muvofiq harakat bajaruvchisi,

harakatni bajarishga yordam beruvchi asbob yoki uskuna, modda, fizik miqdorning ma'nosi bo'lgan otlarni hosil qiladi: *argentic copper* - kumush mis, *arrester* - arretir, momoqaldiroq tutuvchisi, *arrow-head scraper* - o'qli skreper, *artesian aquifer* - artezian suv tashuvchi qatlami, artesian gorizonti, *armoured flexible conveyor* - ko'chma quduq tubi konveyeri, *array factor* – uskunaning geometrik koeffitsiyenti, uskuna koeffitsiyenti, *storage battery motor* – akkumulyatorli elektrovoz, *stower* – butchik, yotqizuvchi mashina, yotqizuvchi uskuna, zakladchik va boshqalar [1].

- Y suffiksi ikkita model bo'yicha terminlarni shakllantirishda ishtirok etadi: V + - y → N; N + - y → N – va, qoida tariqasida, terminologik birikmada terminologik elementlardan birini hosil qiladi: *area of decay* - to'lqinlarning kelib chiqishi hududidan tashqaridagi okean mintaqasi, uning davomida amplitudalar kamayadi, *area of orogeny* – tog 'lar tashkil topadigan maydon, *area of perceptibility* - zilzila seziladigan maydon va boshqalar.

-Tion/-ation suffikslari *V + -tion/-ation → N* modeli bo'yicha og'zaki otlarni shakllantirishda ishtirok etadi: *arched portion of beds* – qatlamlarning ko'tarilgan qismi, *arcual distance from station to epicenter* – stantsiyadan epitsentrgacha bo'lgan yoy masofasi, *area distortion ratio* – maydonlarning buzilish koeffitsienti, *area of ablation* – ablyasiya maydoni, *area of accumulation* - to'planish maydoni, *area of adnation* - tutash zonasi, *area of evaporation* - oqimning bug'lanish maydoni, yog'ingarchilikning to'planish maydoni, *array simulation* - guruhlanishni modellashtirish, *array station* - geofizik kuzatuv punkti, joylashtirish pozitsiyasi, kuzatish punkti va boshqalar.

- *Al* qo'shimchasi yordamida *N + -al → Adj* modeli bo'yicha terminologik sifatlar hosil bo'ladi: *arrival* - to'lqinning kirishi, kelishi, *arsenical antimony* -allemontit, mishyak surmasi, *arsenical iron* - arsenopirit, mishyakli kolchedan, *arsenical nikel* - nikelin, nikkellin, *arsenide ore mineral* - arsenid, *arterial drainage* – tarmoqlangan kanallar bilan drenajlash, *artificial anomaly* - sanoat shovqinlaridan kelib chiqqan anomaliya, texnogen shovqinlardan kelib chiqqan anomaliya, *artificial bottom* – "suyuq grunt", *artificial cast* – bosmadan qolip va boshqalar [4].

-Able/-ible qo'shimchalari *N + -able/-ible → Adj* modeli bo'yicha terminologik sifatlarni shakllantirishda ishtirok etadi: *are available in a full range* – to'liq diapazonda taqdim etilgan, *armoured flexible conveyor* – ko'chma pastki konveyer va boshqalar .

-Ary/-ory/ure suffiks qo'shimchalari *V + -ary/ory → Adj* modeli bo'yicha nisbiy sifatlar hosil bo'lganda faol bo'ladi: *stratigraphic boundary* – stratigrafik chegara, *artesian water circulation theory* – artesian suv aylanishi nazariyasi, *story* – pastki qavat, podetaj, *strain-ellipsoid theory* - kuchlanish ellipsoidi nazariyasi, *pressure* – bosim, *artesian hydrostatic pressure* - artezian gidrostatik bosimi va boshqalar.

-Age suffiksi fe'llardan jarayonning ma'nosini bilgiruvchi abstrakt otlarni, *V+-age → N* modeli bo'yicha tushunchalarni va *V + -age → Adj* modeli bo'yicha teriminologik sifatlarni hosil qiladi: *artificial drainage system* - sun'iy drenaj tizimi, *arterial drainage* – tarmoqlangan kanalli drenaj; *stoppage cleaning* - probkani yo'q qilish, *storage battery* – batareyali (akkumulyatorli) yoritgich; *stowage* – ishlab chiqarilgan joyni yotqizish, *stowage material* – yotqizish materiali, *strain slip cleavage* – diagonal qatlam, sirpanish klivaji, soxta klivaj, psevdoklivaj va boshqalar.

Xulosa. Murakkab so'z bir-biri bilan ma'lum tarkibiy va semantik munosabatlarda bo'lgan so'zlarning asoslaridan hosil bo'ladi. Murakkab so'zning tarkibiy qismlari o'rtasidagi tarkibiy va semantik munosabatlar iboradagi so'zlarning semantik va tarkibiy munosabatlarining o'ziga xos versiyasidir. Ammo predmet, ob'yekt, hodisaning belgisi predmetni, ob'yektni murakkab so'z va ibora bilan belgilashda turli yo'llar bilan aniqlanadi. Ushbu turdagi murakkab so'zlar tuzilishi

bo'yicha iboralarga yanqinlashadi, chunki ular butun so'zlarning birikmasidan iborat. Shaklidan qat'iy nazar (ba'zi atamalar birgalikda yoziladi, boshqalari defislanadi), murakkab terminlar semantik shaklini saqlab qoladi.

Geologik terminlarning so'z yasovchi modellarini o'rganish o'zbek va ingliz terminlarining lingvistik dizaynining o'ziga xos xususiyatlarini aks ettiruvchi terminologik birliklarni shakllantirishning eng samarali usullarini aniqlashga imkon berdi va terminlarni shakllantirishda umumiy adabiy tilda bo'lgani kabi so'z yasashning bir xil usullari faol ekanligini yana bir bor isbotladi.

Adabiyotlar ro'yhati:

1. Barno, T. (2022). Lexical-Semantic Features of Geological Terms and Lexemes in English and Uzbek Languages. *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture*, *3*(12), 148-152.
2. Turdikulova, B. T., & Akhmedov, O. S. (2022). Prospects for the Development of Dictionaries of Geological Terms and Their Features. *International Journal of Social Science Research and Review*, *5*(5), 7-12.
3. Turdikulova, B. T., & Akhmedov, O. S. (2022). International Journal of Social Science Research and Review.
4. Saporbayevich, A. O., & Toirkulovna, T. B. Translating Methods of English Geological Terms and the Problem of Computer Lexicography. *International Journal on Integrated Education*, *4*(4), 1-4.
5. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. - с. 246; Espersen O.A. Modern English Grammar. London, – p. IV.
6. Victoria N. Webster's New World Dictionary / N. Victoria. Third college Edition, 1988. – p. 1048.
7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М.: Изд–во МПУ "Народный учитель", 2001. – с. 132.
8. Циткина Ф.А. Терминология и перевод // К основам сопоставительного терминоведения. – Львов: 1988. – с. 213.

BADIIY TALQINDA PSIXOLOGIK TAHLIL

Obidova Nafisa
Navoiy davlat pedagogika institute,
Ingliz tili va adabiyoti kafedrasi tayanch doktaranti.
E-mail: rodrasdimax@gmail.com

Annotatsiya: Maqolada badiiy psixologizm, uning mohiyati haqida so`z boradi. Badiiy psixologizmning kelib chiqishi adabiyot inson obrazini tasvirlay boshlagan davrlarga borib taqaladi. G`arb adabiyotshunosligida bu hodisa psixopoetika deb ataladi. Zamonaviy dunyo adabiyotshunosligida badiiy adabiyotni psixopoetik nuqtai nazardan tahlil va talqin qiluvchi bir qancha nazariy qarashlar usul va metodlar ishlab chiqilganligi haqida fikr yuritilgan.

Kalit so`zlar : Badiiy psixologizm,ruhiyat ,psixologiik tahlil,psixoanaliz,badiiy obraz, xarakter

Abstract: The article talks about artistic psychology and its essence. The origin of artistic psychology goes back to the times when literature began to describe the image of a person. In Western literary studies, this phenomenon is called psychopoetics. how many theoretical views, methods and methods have been developed.

Keywords: Artistic psychology, spirit, psychological analysis, psychoanalysis, artistic image, character.

Аннотация: В статье говорится о художественной психологии и ее сущности. Истоки художественной психологии восходят к тем временам, когда литература начала описывать образ человека. В западном литературоведении это явление называется психопоэтикой. сколько теоретических взглядов, приемов и методик было разработано.

Ключевые слова: художественная психология, дух, психологический анализ, психоанализ, художественный образ, характер.

Badiiy asar insoniyat tarixining qaysi qatlamini tasvirlamasin, uni birinchi galda inson sifatidagi o`y - fikrlari bilan yoritishi lozim. Badiiy ijodning o`ziga jalb etuvchi jihatlaridan biri, uning inson ichki olamidagi qorong`u va mavhum tilsimlarni ochish qobilyatidir. U qalbda kechadigan jarayonlarni shu qadar aniq - oydin ifoda etadiki, boshqa bir fan ahli bunga qodir bo`lgani yo`q. “Uzoq davom etib kelayotgan tarixiy adabiy hayotda, – deydi A.B.Yesin,– psixologizmning sirli, ammo samarali jihatlaridan biri, ijodkor inson qalbi haqida so`zlay turib, har bir o`quvchi bilan uning o`zi haqida gaplashayotgandek bo`ladi”. Psixologizm – bu badiiy asarning uslubiy tasnifi bo`lib, u orqali personajlarning ichki dunyosi chuqur va mufassal bayon etiladi. Ko`zga ko`rinmaydigan, qo`lga ilashmaydigan hissiyotlar, fikrlar, tuyg`ular qiyofa kasb etadi go`yo. Psixologizmni birinchilardan bo`lib adabiy hodisa sifatida fanga olib kirgan va unga adabiy uslub deb izoh bergan Chernishevskiy L.N. Tolstoyning dastlabki hikoyalarini o`qish asnosida shunday xulosaga kelgan.

Psixologik tahlil badiiy hodisa bo`lib, ijodiy talantning kamoloti darajasini, uning ta`sir doirasini belgilovchi sifat belgisidir. Inson ruhiyatining tahlili, uni chuqur tushunish mahorati – adabiyotning tub mohiyatini belgilovchi sifat darajasiga ko`tarilishi birdaniga yuz bermagan.

Adabiyotning turli rivojlanish bosqichlarida bu muammo turlicha tushunilgan. Jumladan, Aristotelning “Poetika” asarida qayd qilinishicha, badiiy asarning asosiy belgisi – tashqi hodisalarning tasviridir, xarakter esa tashqi hodisalar tasviridan keyingi vositadir. O`zbek adabiyotshunosligi va adabiy tanqidida “psixologizm” va “psixologik tahlil” terminlari farqlanmay ishlatiladi. Ammo psixologizm psixologik tahlil tushunchasiga nisbatan keng bo`lib, u o`zida bevosita avtorning psixologiyasi ham qamrab oladi. Psixologik tahlil esa inson psixikasi jarayonlarini, uning fikr va hissiyotidagi turli - tuman ohanglar rivojini aks ettiruvchi, qahramon ruhiy dunyosini analitik prinsipda ochuvchi estetik kategoriyadir. Hayotda bo`lganidek adabiyotda ham odam o`zining individual psixologik xususiyati bilan boshqalardan ajralib turadi. Bu xarakter tushunchasi bilan bog`liqdir. Adabiyotda badiiy xarakter – bu individual belgilarni o`z ichiga olgan holda ma`lum bir ijtimoiy sharoitda paydo bo`lgan, ijtimoiy ma`no kasb qilgan iroda yo`nalishi va bu iroda yo`nalishining asardagi badiiy ifodasidan iboratdir. Faqat ijtimoiy sharoit asosida yuzaga chiqqan shaxs irodasi xarakterning asarda badiiy va g`oyavi asosini ta`min etadi.

Psixologizm atamasi psixologik tahlil, psixologik tasvir, psixologik obraz, psixologik roman, psixologik hikoya va psixologiya kabi atamalar bilan bog‘liq. Adabiyotda psixologizmning rivojlanish tarixini tavsiflab, adabiyotshunos olim L.Ya.Ginzburg “mavjud adabiy janrlarda psixologik yangiliklar endigina nish urayotgan bir vaqtda, badiiy adabiyotning yondosh janrlari bo‘lmish – rasoil, kundaliklar, memuarlar va avtobiografik janrlarda psixologizm allakachon o‘rnashib bo‘lgan edi” – deb yozadi. Badiiy adabiyotda asarning g‘oyaviy-estetik ahamiyatini personajlar xarakteri ochib bersa, personaj xarakterining yozuvchi tomonidan ochib berilishi psixologik tahlil vositasi hisoblanadi. Badiiy asarda asosiy urg‘u qahramon ichki olami, botiniy hayoti, o‘y - kechinmalariga qaratilmagan bo‘lsa, u holda har qanday obraz xarakteri ham badiiy psixologizm namunasi bo‘la olmaydi. Chunki, “psixologizm – adabiy asar badiiyatining asosiy, ammo yagona bo‘lmagan mezoni hisoblanib, “psixologizm” – agar badiiy asar uchun botinan zarur bo‘lsagina, u asarning yutug‘i bo‘la oladi. Badiiy psixologizm tushunchasi bilan psixologik tahlil yoki psixologik tasvir kabi tushunchalarning o‘zaro aloqasi bor-ki, olimlar va tadqiqotchilar o‘rtasida baxsli xolatlarni yuzaga keltiradi. Ammo bu savollar nazariy jihatdan bugunga qadar ochiq qolmoqda – ayrim tadqiqotchilar bu terminlarga aniqlik kiritsalar, boshqa guruh olimlar bu nazariyani chetlab o‘tishga harakat qiladi. Badiiy asar psixologik darajasini belgilashda adabiy tur va janrlar ham muhim ahamiyat kasb etadi. Masalan, lirika – inson qalbi va ichki his-tuyg‘ulari kuychisi ekanligi ma'lum, demak u bevosita ruhiyat tasviri bilan bog‘liq holda shoir psixologiyasi va ichki olamini tarannum etadi. Dramatik turda ruhiyatni tasvirlash dinamik prinsip asosiga qurilishi haqida yuqorida batafsil to‘xtalib o‘tgan edik. Epos – inson ruhiyatini tasvirlashning xilma-xil vositalari, usullaridan iborat keng imkoniyatlarga ega. Epik turda lirika va dramadagi barcha usul va vositalar o‘ziga xos ravishda sintezlashadi. Yozuvchi lirikadagi singari o‘z qahramonining ichki dunyosidan turib ham, qahramonning o‘z nutqi vositasida ham, tashqi xarakteristika va holatlar tasviri orqali ham ruhiyat dunyosiga daxl qilaveradi.

Ayni paytda badiiy psixologizmdan foydalanish epik tur janrlariaro ham farqli xususiyatlarga ega. Epik janrlar orasida hikoya, xususan psixologik hikoyaning o‘rni bugungi kun adabiy jarayonlarida yetakchilik qilmoqda. Hikoya – hayotning kichik bir parchasini aks ettirganidan, epizodik tarzda unda bir yoki bir necha hayotiy voqea qalamga olinganidan bu janrda qahramon ruhiy dunyosi izchil ravishda batafsil yoritish, “qalb dialektikasi”ni chuqur va to‘liq ochib berish yozuvchidan katta mahorat va iste'dod talab qiladi. Roman va qissa kabi katta yoki o‘rta hajmdagi nasriy asarlarda qahramon xarakteri, uning ruhiyati, botiniy hayoti va ichki kechinmalarini ochib berish uchun yozuvchida imkoniyat va vaqt ko‘proq bo‘ladi. Epik janrlar

orasida hikoya, xususan psixologik hikoyaning o‘rni bugungi kun adabiy jarayonlarida yetakchilik qilmoqda. Hikoya – hayotning kichik bir parchasini aks ettirganidan, epizodik tarzda unda bir yoki bir necha hayotiy voqea qalamga olinganidan bu janrda qahramon ruhiy dunyosi izchil ravishda batafsil yoritish, “qalb dialektikasi”ni chuqur va to‘liq ochib berish yozuvchidan katta mahorat va iste'dod talab qiladi. Roman va qissa kabi katta yoki o‘rta hajmdagi nasriy asarlarda qahramon xarakteri, uning ruhiyati, botiniy hayoti va ichki kechinmalarini ochib berish uchun yozuvchida imkoniyat va vaqt ko‘proq bo‘ladi. Xuddi shunday yo`nalishda Lotin Amerikasi davlatlari, xususan, Urugvayda psixologiya elementlarining hikoya oqimlarining to'liq rivojlanishiga imkon beradigan harakat shakllana boshladi, bu bizni ong evolyutsiyasi bilan bog'liq jihatlarga olib boradi. Bu masalalarning xalqaro tan olinishiga imkon berishga, birgina argentinalik yozuvchi Xorxe Luis Borxesning “Sohildagi uchrashuv” hikoyasi misolida, inson ruhiyatining murakkab jihatlarini ko`rishimiz mumkin. Asar insonning o`zi bilan o`zi uchrashish voqeasi asnosida jamiyatdagi odamlarning xudbinlashib borayotgani, zamonning o`zgarib borayotgani va inson umri haqida mulohaza yuritishga undaydi.

“Sohildagi uchrashuv” hikoyasi Borxes ijodiga xos fikrlash tarzini, o‘zimizning ta’birimiz bilan aytganda, diapazonini belgilab beradigan uslubda yozilgan. Ya’niki, hayotda yuz bermaydigan hodisa real voqealik doirasida qalamga olinadi. Asar aynan shunday nomlanishida ramziylik bor. Sohilda qahramonlargina emas, ikki davr, bir ijodkorning o‘tmishi — yoshligi bilan hozirgi payti — keksaligi uchrashadi, g‘ayrat, shijoat, jo‘shqinlik bilan ehtiyotkorlik, salobat, lekin jur’atsizlik uchrashadi. Boz ustiga uchrashib qolganlarning har biri shu uchrashuvni tushida ko‘rayotgan bo‘ladi. Hikoyada ko‘p narsalarga o‘zgacha nazar solish lozimligi haqidagi g`oya ham bor. Bir vaqtlari keskin o‘zgarishlar, yolg‘onga, riyoga murosasiz bo‘lish tarafdori sifatida nom qozongan adib yoshligi bilan uchrashib qoladi, uning sokin, teran mulohazalari zamirida, tinchlikni istab qolgan qarashlarida keskinlik yetishmaydigan nochor, ojiz qariyaning jur’atsizligi, taslim bo‘lgani, shonli bayroqlarni ko‘tarish istagi qalbini tark etgani sezilib turadi. Ikki suhbatdosh o‘zaro til topisholmaydi, natijada bir-birini tushunolmaydi. Avlodlar o‘rtasidagi ixtilof, yangi fikr — u qanday bo‘lishidan qat’i nazar eski qarashlarni — ular har qancha tabarruk, purma’no bo‘lsa ham mahv etajagini keksa Borxes ham, muallif ham, qolaversa, biz, ham chor-nochor his qilamiz. Borxesning maqsadi – har doim eng skeptik tomondan qaraladigan, o'z taqdiriga kira olmaydigan va hatto uni boshqara olmaydigan odamning borligi va iztiroblari bilan bog'liq bo'lgan barcha bema'ni narsalarni yetkazish. Borxes muntazam tarzda murojaat qilgan ramzlar esa, xususan, mana bular edi – ko‘zgular, kutubxona, adoqsizlik, bog‘ va tushlar olami hamda bularning barchasi birgalikda – labirint. U “Al-Muhtasimga yaqinlashuv” hikoyasida yozadi: “Qodir Xudoning o‘zi ham Kimnidir izlashda davom etayotir, ushbu Kimdir esa — boshqa bir yuksakroq (yoxud shunchaki zarur va o‘ziga monand) Kimnidir izlash bilan mashg‘ul va shu tariqa Zamonlar Intihosiga — yoki, to‘g‘rirog‘i Intihosizlikka (cheksizlikka) qadar”. “Xaroba doiralari”da esa quyidagilarni o‘qiymiz: “Bir kun — qushlaridan ayrilgan subhidam chog‘i afsungar doira ketidan doira bo‘lib, ehrom devorlariga olov yaqinlashayotganini ko‘rdi. Daryodan najot topmoqchi bo‘ldi, biroq o‘lim uning ulug‘ yoshiga toj kiydirish, barcha tashvishlardan xalos etish uchun tashrif buyurganligini anglab, bu fikridan qaytdi. Va u yong‘inga peshvoz chiqdi. Biroq olov tillari uning vujudini zabtiga olmadi, bil’aks erkalab yalab-yulqadi, yuvib-taradi — kuydirib kul qilmadi. Va yengil tortib, xo‘rlik alami bilan dahshat ichra anglab yetdiki, uning o‘zi ham kimdir birov o‘z tushlarida ko‘rayotgan sharpa edi, xolos”. Borxes mavjud voqelikning o‘zi-da omonat va nomukammal ekanligini, uni boshqa bir – to‘qib chiqarilgan va barcha unsurlari puxta ishlangan boshqa bir dunyo o‘zida mahv eta olishi mumkinligini aytadi – “Tlyon, Ukbar,

Orbis Tertius". "Labirintida halok bo'lgan Al-Buxoriy", "O'lim va bussol", "Xaroba doiralari" kabi o'nlab hikoyalari singari "Al Muhtasimga yaqinlashuv", "Yashirin mo''jiza", "Tangri bitiklari" va "Tlyon, Ukbar, Orbis Tertius" deb nomlangan hikoyalari adibning fundamental asarlari qatorida alohida tadqiq etiladi. Borxes asarlari tadqiqi kishini bir vaqtning o'zida hayrat va taassufga soladi. Birgina yozuvchi shu qadar ko'lamdor adabiy olamni barpo eta olgani hayratlanarli. Taassuf shuki, adib shu yo'nalishdagi boshqa urinishlarga aslo o'rin qoldirmagan. Ya'ni, uning asarlari yaxlitligini chindan tasavvur qila olar ekansiz, bu adabiyot sarhadlarida yana nimalardir qilishga, hali kashf etilmagan boshqa nuqtalarni izlab topa olishingizga umid so'nib boradi. Ammo, uning zamondoshi Xulio Kortasar bir karra qo'yilgan nuqta aslo so'nggisi bo'lmasligini dalillab berdi. Kortasar Borxes voqeligiga baqamti, ammo ayni paytda batamom mustaqil xos voqeligini yarata oldi. O'nlab hikoyalari, "Rauela", "Yig'ish uchun andoza", "Manuel kitobi" kabi romanlari bilan badiiyat ufqlarini mislsiz tarzda kengaytirib yubordi. Ta'bir joiz bo'lsa, so'nggi bir necha o'n yilliklar adabiy jarayoni argentinalik mana shu ikki intellektual mahsullari ta'siri ostida kechdi. Borxesning har bir hikoyasini har qanday boshqa ko`lamdor asarlarga zamin bo`la oladigan mukammal formulalar tarzida tushinish mumkin. Borxes shu tariqa allaqanday boshqa ulkan loyihalarning mohiyatlarini havola etadi. Uning o`zini esa bir me`morga mengzash mumkin. Borxesning salohiyatini shunda ko`rishimiz mumkinki, hajman qisqa hisoblangan hikoya yoki esse janrlarida ham o`quvchi uchun ulkan g`oyalarni bera olgan.

Foydalanilgan adabiyotlar ro`yxati:

1. Imomova G. Psixologik iztiroblar: Ruhiyat tasvirida dialog va monolog. – Toshkent.: "Yozuvchi", 1992.
2. Yo'ldoshev M. Badiiy matn lingvopoetikasi. – Toshkent.: "Fan", 2008.
3. Yo'ldoshev Q. Adabiyot o'qitishning ilmiy-nazariy asoslari. – Toshkent: O'qituvchi, 1996.
4. Karimov N. XX asr adabiyoti manzaralari. Birinchi kitob. – Toshkent: O'zbekiston, 2008.
5. Mirqosimova M., Rustamova M. Janr va mahorat. – Toshkent: Milliy kutubxona, 2007.
6. Nazarov B. O'zbek adabiyoti tanqidchiligi. – Toshkent: Fan, 1979.
7. Mirzayev S. XX asr o'zbek adabiyoti. – Toshkent: Yangi asr avlodi,2005. Nazarov B. O'zbek adabiyoti tanqidchiligi. – Toshkent: Fan, 1979.

ФРАНЦУЗ ТИЛИДА МОНОСИЛЛАБИК СЎЗЛАРНИНГ СИНОНИМИК ПАРАДИГМАТИКАСИГА ДОИР

Насимова Дилбар Баходуровна
СамДЧТИ ўқитувчиси, мустақил изланувчи.
E-mail: dilbarbeki7@gmail.com

Тил системасининг қатламида алоҳида хусусиятларга эга бўлган парадигмалар мавжуд ва улар ҳозирги кунгача турли ёндашувлар татбиқида муҳокама қилиниб келинмоқда.

Парадигмалар тилнинг лексик қатламида маънонинг умумийлиги ёки қарама – қаршилиги билан ўзаро боғланган бир гуруҳ сўзлар ифодасидир. Улар нутқда фаолият кўрсатиш хусусияти ва стилистик хусусиятлари билан ҳам ўзаро боғланган бўлиб сўзларнинг бир бутун синфини қамраб олади. Бундай сўз гуруҳларининг тизимли муносабатлари яъни умумий белги билан боғланган сўзлар гуруҳи парадигматик муносабатлар дейилади.

Парадигматика тил бирликларини структуравий элементлар тўпламида ифодаланиши, таққослаш ва қарама – қаршилик муносабатлари билан боғланишидир[2,113].Морфологик назарияларни тадқиқ қилган айрим тилшуносларнинг фикрига кўра, парадигмалар морфологиянинг марказий тушунчаларидан бири саналмоқда. Тилшуносликда парадигмаларнинг 4 хил кўриниши мавжуд. Булар:

- *Грамматик парадигма*
- *Лексик парадигма*
- *Сўз ясаш парадигмаси*
- *Синтактик парадигма*

Олиб бораётган тадқиқотимиз давомида моносиллаблар(бир бўғинли сўзлар)нинг семантик хусусиятлари кўриб чиқилиб, санаб ўтилганлардан лексик парадигматикага хос хусусиятлар кўпроқ аниқланди ва унинг таҳлилига асосий адабиёт сифатида Поль Робертнинг 2015 йилда Парижда нашр этилган *“LE PETIT ROBERT de la langue française”* луғати ва синонимлар луғати *“Dictionnaire des synonymes”* дан фойдаландик[9,10].

Лексик парадигмалар тил бирликларини лексемалар орасида мавжуд бўлган турли хил семантик муносабатларини ифодалайди. Масалан, баъзи сўзлар маъно жиҳатдан яқин, айримлари яқин эмас, бошқалари эса қарама – қарши ифодаланади. Булар синоним, антоним ва омонимлар.

Мазкур мақоламизда диққат эътиборимизни моносиллабларнинг фақатгина синонимияга хос бўлган хусусиятларига қаратмоқчимиз.

Юқорида айтилганидек, сўзларнинг парадигматик боғланишлари тилнинг ҳар қандай лексик тизимида намоён бўлади ва кўплаб микросистемаларга ажралади. Масалан, мураккаб микросистемаларга маънонинг ўхшашлигига қараб аниқланган сўзлар ўз навбатида албатта синонимик қаторни ҳосил қилади ва бу қаторни ҳосил қилган синонимлар бир илдизли ёки ҳар хил илдизли сўзлардан иборат бўлади[3,41].

Синонимия маъно жиҳатдан яқин бўлган тил бирликлари гуруҳи доирасидаги тизимли муносабатдир. Синонимия атамаси узоқ вақтдан бери тилшуносларнинг нигоҳида бўлиб келган ва кўплаб энциклопедия ва луғатларда қайд этилиб келинмоқда. Шулардан,

- ***Ўзбек тилининг изоҳли луғатидаги*** изоҳда ушбу тушунча *"*Тил бирликларининг маъно жиҳатидан яқинлик, маънодошлик ҳодисаси*"* деб қайд этилган[6,514].
- ***Француз тилининиг LAROUSSE энциклопедик луғатида*** *"*бир хил ёки ўхшаш маънога эга бўлган турли иборалар ўртасидаги муносабатдир*"* *(Relation qu'entretiennent entre eux divers termes ou expressions ayant le même sens ou un sens voisin)* деб таъриф берилган[11].
- ***Рус тилининг лингвистик энциклопедик луғатида*** синонимларнинг лингвистик табиати тил бирликларининг турли даражадаги семантик яқинлиги билан белгиланади*(Языковая природа синонимов определяется разным уровнем смысловой близости языковых единиц)* ва кўплаб тилшунос олимлар томонидан тадқиқотлар объекти бўлган белги ва маънонинг ассиметрияси билан изоҳланади[6,446].

Келтирилган луғавий таърифлардан ушбу тушунчанинг мундарижасидаги асосий маъно бўлакларидан бири семантик яқинлик эканлиги маълум бўлди.

Машҳур рус тилшуноси Д.Е.Розенталнинг таснифига кўра синонимлар *мутлақ, стилистик, семантик ва семантик – стилистик* турларга ажралиши маълум бўлди. Мутлақ синонимлар ўзининг ифода семантикасига тўлиқ мос келадиган синонимлардир. Масалан, *terre – sol, prince – roi, rue – voie;* Мутлақ синонимларнинг фойдаланиш доирасида уларнинг частотасини аниқлаш мумкин. Аммо вақт ўтиши билан уларнинг баъзилари йўқолади ёки пасаяди, бошқалари эса фақатгина маъно фарқловчи бўлиб қолиши ҳам мумкин. Мисол тариқасида *VASTE[vast]* моносиллаб сўзига *ample, grand, gros, fort, large* кабилар синонимик қаторни ташкил қилиб ишлатилиш частотаси юқорилиги *grand* моносиллаб сўзига яъни тил бирликларининг аниқ мулоқот муҳитида талаффуз этиши билан белгиланди.

Семантик синонимлар маъно хусусиятлари билан фарқловчи синонимлар турига киради. Уларни семантик ва идеографик синонимлар ҳам деб юритилади. Идеографик синонимлар бир бири билан яқин тушунчалар яъни семаларнинг мос тушиши билан ифодаланади. Масалан, доминант (синонимик қатордаги бетараф маъноли сўз) сўз *MONDE [mɔ̃d]* қуйидаги ҳар хил *дунё* сўзини бирлаштиради- *globe, foule, terre;* Аммо, бу синонимларнинг фарқловчи хусусиятларини фақатгина луғат таърифларидан билиш мумкин:

Globe – corps sphérique ou sphéroïdal. Boule, sphère (глобус,шарсимон ёки шарсимон жисм,тўп,шар).

Foule – multitude de personnes rassemblées en un lieu (одамларнинг бир жойда тўпланиши).

Terre – élément solide qui supporte les êtres vivants et où poussent les végétaux (тирик мавжудотлар ва ўсимликлар ўсадиган қаттиқ элемент).

Келтирилган ушбу таърифлар орқали ўзаро лексик маъно даражасига фарқланишини кўриш мумкин ва нуткда фикр оттенкасига, лексик, грамматик ва стилистик характерига мос синоним сўзлардан фақат биттаси танлаб олинади ва ишлатилади.

Синонимик парадигма – тилнинг лексик, фразеологик, грамматик, сўз ясаш тизимидаги семантик муносабатлардир. Унинг интеграл хусусияти маънонинг бир – бирига яқинлиги билан изоҳланади. Айтиш жоизки, синонимик парадигмада устун фикр(доминант) ҳукмронлик қилади. Бу энг катта маънога эга бўлган синонимик қаторнинг асосини ифодалаб ҳар бир синонимик парадигманинг қиймати устун фикрнинг қийматига

мослаштирилади. Мазкур тушунчани француз тилида моносиллабик сўзларнинг синонимик парадигмаси доирасида тадқиқ қилдик. Олиб борилган таҳлилимизга кўра қуйидаги алифбо тартибида синонимик парадигмалар қайд этилди:

A	***AIRE[ɛr]*** *- sphère,champ,place,zone;* ***ÂME[am]*** *- cœur,force,être;*	**L**	***LAC [lak]*** *– chott, loch,mare;* ***LÂCHE [laʃ]****- mou, faible;* ***LARGE[larg]*** *– grand,vaste,gros,ample,fort;* ***LONG,LONGUE[lɔ̃,lɔ̃g]****- grand,vaste;* ***LOT [lo]*** *– part,sort;*
B	***BISE[biz]****-air, vent;* ***BAGUE[bag]****- cercle,jonc;* ***BAIN [bɛ̃]****- douche;* ***BAISSE [bɛs]*** *- bas;* ***BRAISE[brɛz]****- feu,flamme;*	**M**	***MAIGRE[mɛgr]****-* *pauvre,petit,faible,mince,étique;* ***MOCHE[mɔʃ]*** *– laid,triste;* ***MONDE[mɔ̃d]****- gens,foule,terre,globe;*
C	***CAMP[kã]*** *– clan,secte;* ***CLAIR[klɛr]****- net,blanc,pur;* ***CŒUR[kœr]****- âme,amour,sein,force;* ***CIBLE[sibl]****- but,mire,proie;*	**N**	***NET[nɛt]*** *-* *clair,franc,droit,propre,pur,exact,vrai;* ***NID[ni]****- toit,gîte,niche,home,cache;*
D	***DENSE[dãs]****- épais,plein, solide;* ***DOUTE[dut]****- crainte,ombre;* ***DAM[dã; dam]*** *– peine,tort;* ***DOUX,DOUCE[du,dus]*** *-* *bon,beau,calme,tendre;*	**O**	***ŒUVRE[œvr]*** *– tâche,acte;* ***ONDE[ɔ̃d]****- vague,flot,flux,houle,orbe;*
E	***EAU[o]****- flotte, pluie;* ***ET[e] conj*** *– alors,mais,comme,plus,puis;*	**P**	***PAUVRE[povr]****- maigre,faible,petit,humble;* ***PREUX[prø]****- brave;* ***PRIX[pri]****-taux,cote,cours,coût;* ***PROPRE[prɔpr]*** *– pur,net;*
F	***FADE [fad]****- terne, pâle, morne;* ***FORCE[fɔrs]****- effort;* ***FAIBLE[fɛbl]*** *–mou, petit, pauvre, maigre, mince;*	**Q**	***QUAI[ke]****- rive, port,dock,cale,wharf;* ***QUAND[kã]****- alors ,lorsque,au,où.*
G	***GARS[ga]****- jeune,homme;* ***GAI[ge]****- allègre,drôle, ivre;* ***GAINE[gɛn]****- coffre,caisse;* ***GEL[ʒɛl]****-glace,givre;*	**R**	***RANG[rã]****- classe,ligne, grade, place , file;* ***ROGUE[rɔg]****- rude,dur,âpre;* ***RUSTRE[rystr]****- fruste,mufle,bête;*
H	***HALL[‘ol]****- salle,porche;* ***HALLE[‘al]****- foire;* ***HALTE[‘alt]****- arrêt, pause, étape;* ***HAUT,HAUTE[‘o,’ot]*** *–grand,fort,gros;* ***HÂVE[‘av]*** *– maigre,pâle, blême, étique;*	**S**	***SAUT[so]****-chute, bond;* ***STRICT[strikt]****-dur,ferme,exact,raide;* ***STABLE[stabl]****-fixe,ferme;*
I	***IVRE[ivr]****- soûl,gai;* ***ÎLE[il]****- îlot;*	**T**	***TERRE[tɛr]****- monde,globe , sol, glèbe;* ***TIR[tir]****-coup,feu,salve,shoot,stand;*
J	***JAUNE[ʒon]****- fauvre, ocre, blond;* ***JUSTE[ʒyst]****- vrai, droit, logique;* ***JUS[ʒy]****- suc;*	**U**	***UNE[yn]****- seul,as;* ***URNE[yrn]****- vase, jarre;*
K	***KHAN[kã]*** *- roi;*	**V**	***VASTE[vast]****- ample,grand,gros,fort,large;* ***VIDE[vid]****-nu,vain;*
W	-	**Y**	-
X	-	**Z**	-

Ушбу келтирилган жадвал орқали шуни таъкидлаш мумкинки, моносиллаблар орасида устун фикр (доминант) ўзига хос маъноли семаларни ташкил этди ва улар деярли бир хил грамматик шаклга эга бўлди. Бироқ бундай ҳодиса W,X,Y,Z каби графемаларнинг моносиллабларида синонимик занжир ҳосил бўлмади чунки улар кўплаб регионализм, англитизмлардан ташкил топганлиги маълум бўлди. Маълумки, синонимик қаторнинг ядроси семалардан ташкил топади. Шу билан бирга, синонимик қатор ўртасидаги парадигматик боғланишлар фундаментал аҳамиятга эгадир. Ушбу боғланишлар орқали парадигматик гуруҳларнинг ўзаро алоқаларини аниқлаш имкони бўлади.

Шундай қилиб, синонимик қаторнинг парадигматик хусусиятлари нафақат лексик бирликларнинг тизимли боғланиш турлари орасидаги синонимик муносабатнинг ўрнини аниқлашга, балки парадигматик гуруҳнинг лексик – грамматик боғлиқлигини шубҳасиз семантикаси орқали аниқланади. Шу ўринда айтиб ўтиш жоизки, аниқлаштириш, таққослаш, қарама – қаршилик ва алмаштириш каби муносабатлар синонимларнинг асосий вазифаларидан бири ҳисобланади [3,39].

Шундай қилиб, тадқиқотимиз натижасида синонимларнинг асосан моносиллаб сўзларнинг айрим синонимик хусусиятлари аниқланди. Афсуски, ҳозирги кунда кенг кўламли адабиёт ва таҳлилларга қарамай, синонимияни ривожлантириш масаласи ҳали ҳам мунозарали ва долзарлигича қолмоқда.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию// Пер.сфр.-М.,1977. - С. 233–234.
2. Z. Xolmanova. Tilshunoslik nazariyasi. – Toshkent. 2020.112 -118 b.
3. Татьяна Бушуй.ЯЗЫКОЗНАНИЕ: прошлое, настоящее и будущее. – Ташкент., 2020. – С. 41.
4. Dubois J. Dictionnaire de linguistique.- Paris : Larousse-Bordas /VUEF, 2002.-1784 p.
5. ЎЗБЕК ТИЛИНИНГ ИЗОҲЛИ ЛУҒАТИ. (5 жилдли) “ O’zbekiston milliy ensiklopediyasi”. T – 2020. 514 b.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред.Ярцевой В.Н. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С 446.
7. Robert P. Le Petit Robert. –Paris, 2015.
8. N.Turniyozov, B.Turniyozov, Sh.Turniyozova, Sh.Turniyozov. LINGVISTIK NAZARIYALAR. Samarqand – 2022. 69 – 73 b.
9. https://www.dictionnaire des francophones.org/form/gate
10. https://www.dictionnaire-synonyme.com/antonymes/
11. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/seau/71687

PROBLEMS OF TRANSFORMATION IN PHRASEOLOGY

Sultonova Shokhista Mukhammadjanovna
Doctor of Sciences (DSc), Associate Professor,
Uzbekistan State World Languages University.
E-mail: ms.sultana74@mail.ru

Abstract: This article examines problems of transformation in phraseology. Several works of scientists on this topic have been investigated. The views of various scholars on the concept have been cited as examples.

Keywords: transformation; phraseology; phraseological units; modification; variant; equivalent; synonym; religious; linguistics.

Аннотация:В данной статье рассматриваются проблемы трансформации во фразеологии. Исследовано несколько работ ученых на эту тему. В качестве примеров были приведены взгляды различных ученых на эту концепцию.

Ключевые слова: трансформация; фразеология; фразеологизмы; модификация; вариант; эквивалент; синоним; религиозный; лингвистика.

Linguists have different opinions about the variant. Some scientists accept the category of variability as unnecessary, redundant (Lukyanova, 1970), a deficiency of natural language (Avrorin, 1974), an anomalous phenomenon (Gorbachevich, 1975), while others consider variability as a fundamental characteristic of all levels and units of language (Kodukhov, 1974), describe and note that the possibility of variation is an integral feature of the actual language, that the change and development of the language is related to this phenomenon (Bolgova, 1974; Voronov, 1976).

Phraseologisms, like words, are characterized by the phenomenon of variability, in turn, variability is considered "an objective result of language development and a necessary attribute of a living literary language" [1; 3].

Based on the research, it can be said that phraseologisms attract the attention of many researchers, because they serve to create a bright and unique image. The use of phraseology can be explained by social, cultural and national factors. Phraseologisms reflect the traditions, customs, history and spirit of the people. Phraseological transformation, wide study of variation and synonymy, comprehensive research of methodical use of phraseological units demonstrate the dynamic nature of phraseology, susceptibility to various structural-semantic changes. Phraseologists began to think about the transformation of phraseologisms in the 50s and 60s of the 20th centuries during the formation of phraseology as a scientific discipline. However, authorial phrases were not considered as a unique phenomenon in their early work, occasional transformations were characterized as individual authorship options in terms of the problems of stability and variability of the phraseological sign; the question of the boundaries of phraseologism phraseologists of the "classical" and "postclassical" periods of the development of phraseology (V.L. Arkhangelsky (1964), S.G. Gavrin (1974), Yu.A. Gvozdaryov (1977), A.I. Molotkov (1977) , V.N. Teliya (1972), N.M. Shansky (1985), V.M. Mokienko, A.M. Melerovich, A.V. Kunin) became one of the important problems.

It is known that when using phraseology, people use various methods of occasional modification of phraseological units in order to expand their possibilities of emotional coloring, strengthen their functional-methodical role, and "change them according to their creative ideas for further coordination with discourse tasks"[2; 125].

B. I. Labinskaya uses the term modification for occasional changes of phraseological units. The scientist interprets the concept of modification as a methodical tool consisting of the purposeful renewal of the content and structure of traditional phraseological units [3; 313].

According to B. I. Labinskaya, phraseological units, which are considered a separately formed unit and whose composition has the characteristic of absorbability, imply the possibility of encountering various structural-semantic, lexical and semantic modifications. In this case, modifications can be made not only by creating new relationships and connections with surrounding language units, but also by changing the form of stable expressions. The integrity of the image of the phrase and the separate formation of the interchange between its components, at the same time, ensure its semantic stability, despite the variations of the phraseological unit. Thanks to these properties, it is possible to know the transformations of phraseological units present in the language and the transformed phraseological units.

Pointing to the advantage of phraseological unit modifications, researchers note that the mechanisms of phraseological modifications exist in the language system as their occasional realization. Therefore, modifications are considered a simple way of using phraseology that increases their emotional coloring and is considered one of their legitimate characteristics.

The evaluative function of transformational phraseological units is the objective-subjective or subjective-objective relationship of a person to an object expressed explicitly or implicitly using language tools. If at least one component of the phraseological unit is an evaluator or its internal form has the property of evaluation, then the evaluation is explicitly expressed. If phraseological unit does not have any evaluative component, but its internal form, whether changed or not, is evaluative, then evaluation is implicit. It should be said that there is still no general classification of phraseological unit transformations, and the boundaries between transformation methods are conditional.

L.P. Gasheva [4; 19-22], who studied transformational processes in the material of artistic texts in modern phraseology, distinguishes the individual-authorial processing and application methods of phraseological turns as follows: 1) phraseological unit whose content has not undergone transformation; 2) phraseological unit whose content has been transformed: the method of shortening the content of the phraseological unit component (ellipsis); replacement of a component of a phraseology with a synonym or another with a similar meaning; Grammatical changes in phraseological unit; 3) phraseological unit whose content and semantics have undergone a transformation: addition (introduction) of new words to the initial content of the phraseology; replacement of a part of a common phraseology with an occasional fragment.

On the basis of the analysis of the definitions of phraseological variants and their categorical features, it can be concluded that there are many controversial cases regarding the equality of phraseological variants and phraseological synonyms, as well as phraseological transforms that differ in terms of lexical composition. Nevertheless, based on recent research on phraseological variability, the following points can be made regarding the study of this issue: 1) although phraseological units can be equivalent to words in many cases, word-specific variability cannot be equated with phraseological variability; 2) phraseological unit as a relatively high-level unit in the language system reflects the variability characteristic of lower-level units; 3) the

phenomenon of phraseological variability is studied separately for expression and content plans; 4) morphological, lexical, syntactic and quantitative variants of phraseological units can be distinguished according to the levels of the language system in the variation of the expression plan; 5) in the content plan, i.e., in semantic variation, it is possible to define lexical-semantic (polysemy of a language unit) and functional variants of one meaning or one of the meanings of a phraseological unit.

Based on the above analysis, it is worth noting that it is appropriate to distinguish between phraseological synonymy and phraseological variant. Paradigmatic relations are widely developed in phraseology, and synonymy is one of such important relations. So, trying to distinguish between these two events, we believe that Yu.Yu.Avaliani and L.I.Royzenzon's [5; 72] opinion is appropriate: "... by phraseological synonymy we understand the changes of the figurative structure of phraseological units connected with one meaning and the phenomena covering the expressive-stylistic meaning. From this it is understood that such phraseology cannot be completely interchanged in different contexts and stylistic areas.

References:

1. Gorbachevich K.S. Variantnost' slova i yazykovaya norma. – L.: Nauka, 1978. – S.3.
2. Tret'yakova I.Yu. K voprosu ob okkazional'nykh modifikatsiyakh frazeologizmov v politicheskom diskurse [Elektronnyy resurs] // Gumanitarnyye nauki, 2015. – № 2. – S.125.
3. Labins'ka B.I. Znacheniye strukturno-semanticheskikh modifikatsiy v sluchaynykh frazeologicheskikh naukakh / B.I. Labinskaya // Gumanitarniy vísnik. Ser. Inozemnaya filologiya: zb. nauk. pr. Nomer 10: T 2. – Cherkasi: CHDTU, 2006. – S. 313.
4. Gasheva L.P. Transformatsionnyye protsessy v sovremennoy frazeologii na materiale khudozhestvennykh tekstov / L.P. Gasheva, N.Yu. Gubaydullina. – Tekst: neposredstvennyy // Filologiya i lingvistika: problemy i perspektivy: materialy II Mezhdunar. nauch. konf. (g. Chelyabinsk, aprel' 2013 g.) – Chelyabinsk: Dva komsomol'tsa, 2013. – S.19-22.
5. Avaliani Yu.Yu., Royzenzon L.I. O razgranichenii sinonimiki i variativnosti v oblasti frazeologicheskikh yedinits // Voprosy frazeologii i sostavleniya frazeologicheskikh slov. – Baku, 1968. – S.72.

NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICITY OF RELIGIOUS PHRASEOLOGICAL UNITS

Sheraliyeva Shirin Abdisalomovna
Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD),
Uzbekistan State World Languages University.
E-mail: shirin.3009@mail.ru

Abstract: This article discusses the national and cultural features of religious phraseological units. A number of scientific papers have been studied on this topic. The views of various scientists on this concept are given as examples.

Keywords: language; religion; phraseology; religious phraseological unit; culture; national-cultural; linguoculturology; nation.

Language is the most important means of storing and transmitting information, a means of collecting and transmitting national and cultural values. Linguistic consciousness forms the national linguistic landscape of the world - a set of ideas about the world, historically formed in the mind of a certain language community, and reflected in the language. The national language is closely related to the psychology and identity of the people, and is a means of conveying its customs, patterns, habits, etc.

Different languages give a certain uniqueness and national flavor to the image of the world, which is explained by the differences in people's lifestyle, religion, culture and traditions. The worldview of people shapes the landscape of the world, and it follows that the mentality of any language community is largely determined by the landscape of the world, which represents the perception of the other by its members. One and the same concept has different means of linguistic expression in different languages. Ways and forms of thinking, as well as the formation of concepts, are determined by the uniqueness of the socio-cultural and natural features of the life of a certain language community.

The language of each nation is unique, because its "way of understanding things", the ability to understand the material world and interpret it through mental activity and language is manifested in the linguistic mind. People's self-awareness is their way of thinking and is closely related to people's lifestyle, psychology, and mentality.

According to W. Humboldt, any language has linguistic features that express the character of the nation that speaks that language. Regardless of the situation, the language of the nation, even the nation itself, does not know exactly when it appeared [1; 376].

V.V. Kolesov says that the concept of mentality is closely related to the concept of the national landscape of the world. "Mentality is a worldview in the categories and forms of the native language, which embodies the intellectual, spiritual and volitional qualities of the national character in its typical manifestations" [2; 13-24].

According to A. Ya. Gurevich, mentality is a way of seeing the world, it is not at all similar to ideology, which deals with thought systems, and in many ways the main thing is not reflected and logically defined. Folk mentality is actualized in the most important cultural concepts of the language [3; 92].

The famous cultural scientist Yu.M. Lotman in his work " Лекция по структурной поэтике" ("paragraph "Language is a material art") says that the structure of language is the result of human mental activity, and therefore the material of oral art already contains the results of its emphasized activity [4; 68]. According to A. T. Khrolenko, there is a correct opinion that language is a natural substrate of culture and is absorbed into all aspects of it. It serves as a means of regulating the world, a means of strengthening the ethnic outlook [5; 248].

In our opinion, when a person reflects culture in his speech, he also describes the world around him. Each society develops its own worldview system, which includes the understanding of the surrounding world and oneself as a part of this world. The components of this system are national concepts. National concepts reflect concepts related to a specific nation, determined by its lifestyle, history, religion, customs and traditions. These concepts find their expression in the linguistic landscape of the people and are passed from generation to generation as a systematized, national-cultural experience of perception of reality.

According to I.S. Kon, in order to understand the national character of a people, first of all, it is necessary to study its history, social structure and culture. The national stereotype of a person is unique, but it can be manifested only against the background of universal characteristics, attitudes and values system common to all nations and peoples. And this, in turn, the analysis of the world scene allows to understand how national cultures differ, how they complement each other at the level of world culture [6; 122-158].

Therefore, "the uniqueness of phraseological units is determined both by the internal laws of the language and by extralinguistic factors. The structural characteristics of phraseological units depend on the type of language and the methods of expressing grammatical relations, on the lexical structure of the nominative methods available in a certain language, on the figurativeness and semantics on the methods of expressing certain phenomena of objective reality in languages [7; 86-90].

Despite many studies on phraseology, phraseological meaning, types of phraseological units, the principles of classification of phraseological units have not yet been fully studied. Classification of phraseological units was and still is one of the urgent problems of phraseology. The national character of phraseological units is manifested in the material and spiritual conditions of the socio-economic life of the people. In this regard, V.N. Telia says: "The system of images within the phraseological unit is related to the formation of the worldview of the nation, its material, social or spiritual culture. For this reason, they provide information about the national-cultural experience, traditions, and customs of that nation" [8; 13-24].

I.G. Herder emphasized that the mentality and character of the people is related to their lifestyle, education, and political system. He believed that it is necessary to study its history, culture, most important traditions, customs and ceremonies in order to know and understand the mentality of the people [9; 274].

Another famous German philosopher G.F. Hegel focused on the fact of "rationalization" of the national mentality in the course of its cultural and historical evolution, who considered the concept of "people's spirit" equal to the concept of "people's consciousness". G.F. Hegel believed that the maturity of the people's mentality is determined by its ability to think rationally. This ability determines socio-technical development, development of science and art, a nation's place among other nations in world history, as well as the level of development of self-awareness [10; 372].

According to G.F. Hegel, the religious factor is of particular importance in the formation of public consciousness. The spirit of the people is reflected in the religion, its spiritual qualities are manifested, and the goals of the historical movement are based. For many peoples, religious belief is a "spiritual substance" in which, as a rule, the reasons for their fundamental differences are hidden in assessing the specific characteristics of the soul of people as a complex opposite unity. Using the dialectical principle of the unity and struggle of opposites, G.F. Hegel highlighted the strengths and weaknesses of the character and mentality of each nation.

In conclusion, it can be said that the concept of "national character" is actively used in modern socio-humanitarian discourse. A comprehensive study of the national character as one of the forms of re-creation of cultural codes can be the basis for the processes of preserving the identity of modern ethnic groups and their actualization in modern conditions.

References:

1. Gumbol'dt V. Fon. Kul'tura yazyka i filosofii. - M.: Progress, 1985. - 376 s.
2. Kolesov V.V. Mental'nyye kharakteristiki russkikh slov v yazyke i filosofskaya intuitsiya // Yazyk i etnicheskiy mentalitet. – Petrozavodsk: Izd-vo Petrozavodsk. Un-ta, 1995. – S. 13-24.
3. Gurevich A.Ya. Istoriya mental'noy i istoricheskoy antropologii. Zarubezhnyye issledovaniya v obzorakh i referatakh. - M.: Da. Mister. gumanitarnyy. un-t, 1996. – 92 s.
4. Lotman Yu.M. «Ya ne lyublyu mokryye veshchi. Lishnego v mire net...» // Yu.M. Lotman i Tartusko-Moskovskaya semioticheskaya shkola. - M., 1994. - 68 s.
5. Khrolenko A.T., Bondaletov V.D.; pod red. Bondaletova V.D. – Teoriya yazyka [Elektronnyy resurs]: ucheb. posobiye /3-ye izd., ster. - M.: Flinta, 2012. - S.248.
6. Kon I.S. K probleme natsional'nogo kharaktera // Istoriya i psikhologiya. - M.: Nauka, 1971. - S. 122-158.
7. Kheyshkho F.I. Predikativnaya glagolitsa-frazeologiya russkogo i adygeyskogo yazykov: strukturno-grammaticheskiye osobennosti // Vestnik Adygeyskogo gosuda. muka – 2007. – № 2. – S. 86-90.
8. Teliya V.N. Pervoocherednyye zadachi i metodologicheskiye problem issledovaniya frazeologicheskogo sostava yazyka v kontakte kul'tury // Frazeologiya v kontakte kul'tury. - M.: Yazyki russkoy kul'tury, 1999. - S.13-24.
9. Gerder I.G. Idei k filosofii istorii chelovechestva. - M.: Nauka, 1977. - S.274.
10. Gegel' G.F. Filosofiya dukha // Volosy. v 3 t. T.3. Entsiklopediya Nauk, Gl.3. - M.: Politizdat, 1956. - 372 s.

ФРАНЦУЗ ТИЛИ ДЕТЕРМИНАТИВЛАРИ СЕМАНТИКАСИГА ДОИР

Сувонова Нигорабону Низомиддиновна
Доцент, филология фанлари номзоди
Самарқанд давлат чет тиллар институти.
E-mail: snigorabonu@gmail.com

Аннотация: Мазкур мақолада француз тилидаги мустақил сўз туркумлари ҳисобланган сифат ва олмошларнинг детерминативлар қаторида ўрганилиши ҳамда уларнинг семантик хусусиятлари борасида фикр юритилган.

Калит сўзлар: детерминатив, от, сифат, олмош, аниқловчи, мустақил сўз туркуми, ёрдамчи сўз туркуми.

Аннотация: В данной статье рассматривается изучение прилагательных и местоимений, которые являются самостоятельными частями речи во французском языке в ряде детерминативов, а также их семантических свойств.

Ключевые слова: детерминатив, существительное, прилагательное, местоимение, определение, самостоятельные части речи, вспомогательные части речи.

Annotation: This article discusses the study of notional parts of speech in the French language adjectives and pronouns as determiners. And their semantic properties have been studied.

Keywords: determiner, noun, adjective, pronoun, definition, notional parts of speech, auxiliary parts of speech.

Ҳозирги замон француз тилида детерминативлар тушунчасини ифодалаш учун *déterminants* атамаси ишлатилади. Бу ҳақда ва уларнинг от сўз туркумини ўрганишнинг дастлабки поғонаси эканлиги борасида тилшунослар ўртасида шундай қарашлар мавжуд: *“On réserve aujourd’hui le terme déterminant à un ensemble de morphèmes dont le role essentiel est de permettre l’introduction du nom dans le discours.”* [1, 218]. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғатида *детерминант* атамасига шундай таъриф берилган: *Гапнинг бошланишида мустақил таркибий қисм сифатида келиб, ўзидан кейинги қисмга бир бутун ҳолда тааллуқли бўлиб, уни яхлитлигича кенгайтирадиган иккинчи даражали бўлак*[5, 34]. Шунингдек, айрим манбаларда *детерминация* грамматик категория сифатида талқин қилинади ва у асосан, артикллар орқали акс этиши ёки айрим ҳолларда бошқа эгалик ва кўрсатиш детерминативлари орқали ҳам ифодаланиши қайд этилади : *La catégorie de la détermination est en général exprimée par l’article, c’est-à dire elle se réalise à l’aide de l’article, mais elle peut se réaliser aussi à l’aide des déterminatifs. Les démonstratifs, les possessifs, les indifinis etc. actualisent le nom en y ajoutant un sens quantitatif et locatif : ce livre(locatif), plusieurs livres, tous les élèves (quantitatif)* [6, 40].

Француз тилида гаплар таркибидаги сўзларни икки катта гуруҳга ажратиш мумкин. Улар грамматик сўзлар (*les mots grammaticaux*) ва лексик сўзлар (*les mots lexicaux*) деб аталади. Грамматик сўзларга детерминативлар, яъни атрикллар, эгалик ва кўрсатиш сифатлари, айрим предлог ҳамда боғловчилар киради. Шунингдек, ўз лексик маъносини йўқотган ёрдамчи феъллларни ҳам грамматик сўзлар таркибига киритиш мумкин. Чунки,

улар бундай ҳолларда гапда фақат грамматик маъно касб этади. Масалан, қуйидаги мисолга эътибор қилайлик : *Pendant de longues minutes, il poursuivit cette tâche, puis il s' approcha du mur en rampant encore.* Бу гапда тагига чизилган сўзлар лексик сўзлар бўлиб ҳисобланади. Лексик сўзларга эса от, феъл, сифат, олмош ва равишлар киради. Чунки, улар ўзларида лексик маъно касб этадилар. Буни юқоридаги мисол орақли англаш мумкин [10, 29].

Француз тилида детерминативлар доимо отлар билан бирга қўлланувчи ёрдамчи сўз туркумлари ҳисобланиб, аниқлилик, тегишлилик ва миқдор маъноларини ифодаловчи тил бирлиги сифатида хизмат қилади. Улар доимо отлар детерминациясини ифодалаб келади, яъни отларнинг аниқловчиси вазифасини бажаради. Уларга хос аниқловчилик хусусиятидан келиб чиққан ҳолда кўпчилик тилшунослар детерминативлар қаторига олмош сўз туркумини ҳам киритади. Негаки, артикл ва сифатлар отларнинг аниқловчиси вазифасини бажарса, олмошлар эса феълларнинг аниқловчиси бўлиб хизмат қилади. Шунга асосан, француз тилшуносликида айрим тадқиқотчилар детерминативлар қаторига олмошларни ҳам киритган ҳолда олмош сўз туркумини ҳам ёрдамчи сўз туркуми сифатида талқин қилади. Масалан, қуйидаги мисолларга эътибор қилайлик:

Сўз туркумлари тури:	Мисоллар:	Бажараётган вазифаси:
Эгалик сифатлари	*C'est **mon** livre.*	Отни аниқлаб келяпти.
Кўрсатиш сифатлари:	***Cette** femme est belle.*	Отни аниқлаб келяпти.
Кишилик олмошлари:	***Nous** irons au cinéma.*	Феълни аниқлаб келяпти.

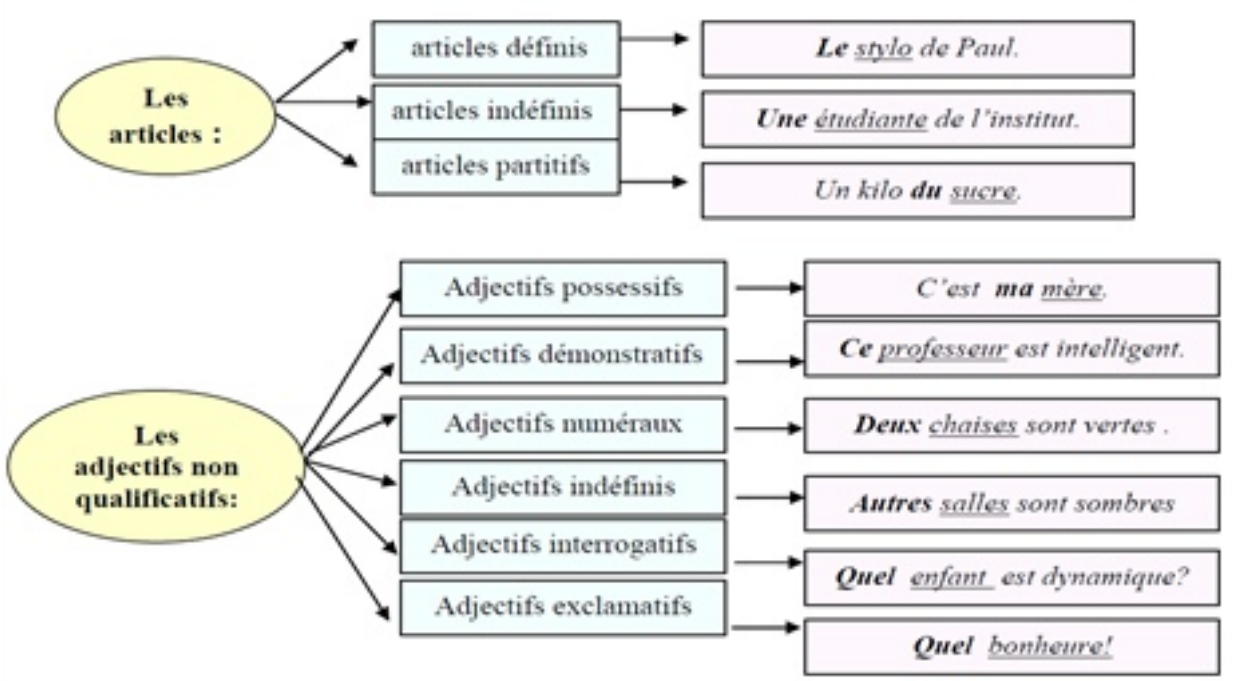
Детерминативлар отлар билан бирга қўлланилишига қарамасдан, улар алоҳида сўз туркуми сифатида талқин қилинади. Бироқ улар ёрдамчи сўз туркумлари қаторида ўрганилади. Тилшунослар ўртасида эса француз тилидаги детерминативларнинг алоҳида сўз туркуми сифатида талқин қилинишига боғлиқ турли хил қарашлар мавжуд бўлиб, улар турли хил асосларга бориб тақалади. Хусусан, француз тилида детерминативларнинг алоҳида сўз туркуми эканлиги ҳақида шундай фикрлар мавжуд-ки, бу ҳолат детерминативлар масаласи француз тилшунослигидаги ўзига хос мунозарали муаммолардан бири эканлигидан далолат беради. Қуйидаги жадвалга эътибор қилайлик:

Детерминативларнинг алоҳида сўз туркуми эканлигини ифодаловчи фикрлар :			
*Детерминативларни алоҳида сўз туркуми сингари **сифат** туркумига киритиш мумкин.*	*Детерминативларни алоҳида сўз туркуми сингари **олмош** туркумига киритиш мумкин.*	*Детерминативлар орасида **артикл** алоҳида сўз туркуми ҳисобланади.*	*Детерминативлар француз тилида **алоҳида сўз туркуми** сифатида ўрганилиши лозим.*

Тилшунослар ўртасидаги бундай номутаносибликнинг асл сабаби француз тилида детерминативлар вазифасини, яъни отнинг детерминативи сифатида артикл ва сифат, феълнинг детерминативи сифатида эса олмош сўз туркумлари бажариши мумкинлигидадир. Бироқ, ҳозирги замон француз тилида фақат отлар билан қўлланувчи тил бирликлари (аслий сифатлардан ташқари) детерминативлар бўлиб ҳисобланади. Бу ҳақда

шундай фикрлар ҳам мавжуд: *"Il regroupe un ensemble de mots qui, à l'intérieur du group nominal, ont le meme comportement."*[2, 204].

Шундай қилиб, француз тилида детерминативларнинг ифода воситалари хусусида тўхталган ҳолда уларни қуйидагича тарзда ифодалаш мумкин. Улар асосан, икки хил восита, яъни артикл ва сифатлар орқали ифодаланади:



Юқорида келтирилган бу каби детерминативларни умумлаштирган ҳолда семантиик маъносига кўра бир неча семантик турларга бўлиб ўрганиш мумкин. Масалан, улар аниқлик, ноаниқлик, эгалик, кўрсатиш, сўроқ ва ҳис-ҳаяжонли шаклларга ажратилади.

Уларга хос бундай турларнинг ички таркиби қуйидагилардан иборат:

Аниқлик маъноси:	Ноаниқлик маъноси:	Эгалик маъноси:	Кўрсатиш маъноси:	Сўроқ маъноси:	Ҳис-ҳаяжон маъноси:
Articles définis	*Articles indéfinis*	*Adjectifs possessifs*	*Adjectifs démonstratifs*	*Adjectifs interrogatifs*	*Adjectifs exclamatifs*
Adjectifs numéraux	*Articles partitifs*	-	-	-	-
-	*Adjectifs indéfinis*	-	-	-	-

Ҳозирги замон француз тилида детерминативларни ўрганиш жараёнида уларни бу каби семантик турларга ажратган ҳолда ўрганиш уларга хос грамматик, лексик ва семантик хусусиятларни очиб беришга ва уларни тўғри англаб етишга катта ёрдам беради.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Arrivé M., Gadet F., Galmish M. La grammaire d'aujourd'hui.-Paris : Flammarion. 1986, -720 p.
2. Becherelle. La grammaire pour tous. .-Paris : Hatier. 1997, -537 p.

3. Dragan E. Grammaire théorique dt la langue française.-Balti, 2012. -115 p.
4. Gardes-Tamine, Joelle. La Grammaire. Lexicologie Méthode et exercices corrigés. – Paris: Armand Colin, 1998.-210 p.
5. Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. –Тошкент: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси" Давлат илмий нашриёти, 2002. -168 б.
6. Dragan E. Grammaire théorique de la langue française. - Bălţi, 2012. –P.115.
7. Suvonova N.N. Ҳозирги замон француз тилидаги икки хил графикали сўзлар хусусида //Молодой ученый,-2020. С.-592-597
8. Юсупова М., Сувонова Н.Н. К проблеме содержания термина «сценарий/скрипт» в когнитивной лингвистике. // Научные школы. Молодёжь в науке и культуре XXI века. – 2018. – С. 74-77.
9. Suvonova N., Nasimova D. FRENCH ONE CONJUNCTIONAL WORDS AS AN OBJECT OF PHONETIC ANALYSIS./ International journal for innovative engineering and management research, Elsevier SSRN. 2022/5 , -P. 45-51.
10. Suvonova N. Matn tahlili. O’quv-uslubiy qo’llanma. –Samarqand, SamDCHTI nashri, 2010. - 40 bet.

NEMIS VA O‘ZBEK TILLARIDA OLMOSHLAR TIZIMI VA ULARNING SEMANTIKASI

Azimova Zuhro Ismatilloyevna
Samarqand davlat universiteti tayanch doktoranti.
E-mail: zuhro.azimova@mail.ru

Annotatsiya: Ushbu maqolada nemis va o‘zbek tillarida olmoshlarning tarjimada berilishi, semantik va grammatik mazmuni, sintaktik shakl va ifodalanayotgan grammatik kategoriyalari, olmoshlar rod, son, kelishik kategoriyalari, ma‘ nosiga ko’ra turlari, nemis va o’zbek tillaridagi o’xshash farqli jihatlari izohlanadi.

Kalit so’zlar: semantik mazmun, grammatik mazmuni, sintaktik shakl, grammatik kategoriyalari, olmoshlar rod, son, kelishik kategoriyalari.

Annotation: This article discusses the translation of pronouns in German and Uzbek languages, semantic and grammatical content, syntactic form and expressed grammatical categories, pronouns gender, number, agreement categories, types according to meaning, similarities and differences in German and Uzbek languages, about the aspects.

Keywords: grammatical content, syntactic form, grammatical categories, pronouns, gender, number, agreement categories.

Аннотация: В данной статье рассматриваются перевод местоимений в немецком и узбекском языках, смысловое и грамматическое содержание, синтаксическая форма и выраженные грамматические категории, род, число, категории согласия местоимений, типы по значению, сходства и различия в немецком и узбекском языках, об аспектах.

Ключевые слова: смысловое наполнение, грамматическое наполнение, синтаксическая форма, грамматические категории, местоимения, род, число, категории согласия.

Qiyoslash har qanday tahlil, tafakkur asosidir. Bu olamda neki bo‘lsa, barchasini biz qiyoslash orqali idrok etamiz.
K.D.Ushinskiy

Olmoshlar o’z mazmuni, sintaktik shakl va ifodalanayotgan grammatik kategoriyalariga ko’ra alohida so‘z turkumini hosil qiladi. Nemis va o‘zbek tillarida olmoshlar ko‘plab o‘ziga xos xususiyatlarga ega, o‘xshash va farqli jihatlarga ega. Ko‘plab olimlar M.Asqarova, P.Qo‘ng’urov, Y.Tojiyev, E.Qilichev, I.Suyarov, T.Akramov, B.Isobekov, S.Karimov, M.Pozilova va boshqalarning monografik tadqiqotlarida, o‘quv qo‘llanmalarida olmosh bilan bog‘liq quyidagi munozaralarni o’rtaga qo‘yadilar.

Olmoshni alohida so’z turkumi sifatida ajratishning maqsadga muvofiqligi;

- Olmoshlarning otli unsurlarga, ularning vazifasini bajaruvchi vazifadoshlarga ajratish;
- Ularni olmoshli sifat (*mein-mening, dein-sening*) tarkibiga kiritish
- Fe’l oldi olmoshlari tabiati.

Olmoshlar aslini olganda, obyektni bevosita atamaydi, balki uni nutq jarayonida ko'rsatib turadi. (Gak, "Morfologiya" 262-bet)

Misol: *Bu ko'ylaknimi yoki boshqasini xohlaysizmi?*

Möchten Sie dieses Kleid oder jenes?

Shendelsning "Deutsche Grammatik" asarida olmoshlar narsa, predmet va uning belgilarini ifodalaydi deb ta'rif beriladi. Unda olmoshlar gap tuzilishida, matnda, aniq vaziyatlarni ifodalashda, nutq jarayonida qo'llashda muhim ahamiyatga ega bo'lgan umumiy ma'noga egaligi ta'kidlanadi. Nemis tilida olmoshlar ot yoki sifat o'rniga kelishiga qarab *otlashgan* yoki *sifatlashgan* olmoshlarga ajratiladi. ***Otlashgan olmoshlarga*** quyidagilar kiradi:

1) Kishilik olmoshlari (Personalpronomen);
2) O'zlik omoshlari (Reflexivpronomen "sich")
3) Nisbiy olmoshlar (Relativpronomen)
4) Shaxssiz olmoshlar (Unpersönliches Pronomen)
5) Birgalik olmoshi (Reziprokpronomen)
6) Olmosh-ravishlar (Pronominaladverbien)

Sifatlashgan olmoshlarga

1) Egalik olmoshlar (Possessivpronomen)
2) Ko'rsatish olmoshlari (Demonstrativpronomen)
3) Noaniq olmosh (Unbestimmtes Pronomen)
4) So'roq olmosh (Fragepronomen)

Biz yuqorida sanab o'tgan ikkinchi guruh olmoshlari ba'zi adabiyotlarda (egalik olmoshlaridan tashqari) ***otlashgan olmoshlar*** deb ham yuritiladi.

Morfologik jihatdan olmoshlar tahlili tengsizdir. Nemis tilida olmoshlar turlanishi uch guruhga ajratiladi.

a) Turlanadigan olmoshlar
b) Kishilik olmoshlarining maxsus turlanadigan guruhi
c) Turlanmaydigan olmoshlar (noaniq olmosh, "es"shaxssiz olmoshi, "sich" o'zlik olmoshi, belgilash olmoshlari hamda olmosh-ravishlar)

Nemis tilida olmoshlar rod, son, kelishik kategoriyalariga ega. Kishilik olmoshlari birlik va ko'plik shakliga ega, uchinchi shaxs birlikda uchta rod shakliga ega: *er, sie, es*

Birinchi va ikkinchi shaxs birlikdagi kishilik olmoshlari uchala shaxs ko'plikda ham turlanmaydigan olmoshlar va so'roq olmoshlar (***wer? Was?)*** rod jihatdan farqlanmaydi. Turlanadigan olmoshlar ma'lum otlarning rodini, sonini, kelishigini ifodalab keladi.

Nemis tilida olmoshlarning kelishik va sonda turlanish jadvali quyidagicha:

	Singular				Plural			
	Nom.	Gen.	Dat.	Akk.	Nom.	Gen.	Dat.	Akk.
1. Person	ich	meiner	mir	mich	wir	unser	uns	uns
2. Person	du	deiner	dir	dich	ihr	euer	euch	euch
3.Person	er, sie, es	seiner, ihrer, seiner	**sich**	**sich**	sie	ihrer	**sich**	**sich**

Jadvaldan ko'rinadiki, uchinchi shaxs birlikdagi olmosh 1- va 2- shaxs olmoshlaridan turlanish jihatdan farq qiladi. Shuning uchun bu turlanish turli o'zaklardan yasalgani uchun *superlativ* turlanish deyiladi.

Kishilik olmoshlarining ma'nosi va qo'llalanilishi. Kishilik olmoshlari otlashgan ega yo'qolganda fe'lning tuslanadigan shakllarini ifodalab keladi:

Gestern als ich im Keller aufgeräumte, fand ich ihn – Großmutters Korb...Ich säuberte ihn (E.Schrittmatter, Schulzenhofer Kramkalender)

Er, sie, es olmoshlari vositasiz yashirin tushunchalarni ifodalab keladi: *Er, ein ehemaliger Gefreiter..., sie, die jungen Studenten*

Bu olmoshlar, asosan, badiiy asarlarda gap boshida kelib, o'quvchining e'tibori va qiziqishini orttirish maqsadida uslubiy vosita sifatida qo'llanadi. *Er, sie es* olmoshlari ortida kim turgani matnda yaqqol ko'zga tashlanadi.

Yozuvchi *W. Borchertning* "Das Brot" ("Non") nomli hikoyasi shunday boshlanadi.

Plötzlich wachte sie auf. Es war halb drei. Sie überlegte, warum sie aufgewacht sei. Ach so! In der Küche hatte jemand einen Stuhl gestoßen. Sie horchte nach der Küche. (U to'satdan uyg'onib ketdi. Tungi 2.30. U nega uyg'onib ketganini o'yladi. Aytgancha! Kimdir oshxonada stulga urilib ketdi. U oshxonaga quloq tutdi.) (https://wortwuchs.net/werke/das-brot/)

Nemis tilida olmoshlarning qo'llanilish doirasi o'zbek tiliga qaraganda sermahsulroq. Yuqorida keltirilgan nemis tilidagi matnda 7ta olmosh, tarjimada esa 5 ta ishtirok etgani ko'zga tashlanadi.

Gyotening "Faust" asaridagi har bir sahifada 40-60 tagacha olmoshlar qo'llanilgan, quyidagi parchada olmoshlar (21 ta) to'liq o'z o'rnida qo'llanilgan:

***Ihr** naht **euch** wieder, schwankende Gestalten!*
***Die** früh **sich** einst dem trüben Blick gezeigt.*
*Versuch **ich** wohl **euch dies**mal fest zu halten?*
*Fühl **ich** mein Herz noch **jenem** Wahn geneigt?*
***Ihr** drängt **euch** zu! nun gut, so mögt **ihr** walten,*

***Wie ihr** aus Dunst und Nebel um **mich** steigt;*
***Mein** Busen fühlt **sich** jugendlich erschüttert Vom Zauberhauch, **der euren** Zug umwittert.*
***Ihr** bringt mit **euch** die Bilder froher Tage,*

Erkin Vohidov tarjimasida esa olmoshlar belgili (4ta) va belgisiz ko'rinishda fe'l va ot so'z turkumlaridagi qo'shimchalarda (11ta) o'z ifodasini topgan.:

*Borlig'**im** band etgan aldoq soyalar,*
*Yana bo'lding**iz**mi qarsh**im**da paydo?*
*Shoyadki nazm**ingiz** bo'lsa muyassar,*
*Yoshlig**im** shavqlar**i** so'nganmi va yo?*
*Yo'q, **siz** tuman kabi bosib sarbasar,*
*O'ylar**im** chulg'andi dud**ingiz** aro.*
***Siz** bilan tin olsa**m** to'lar ko'krag**im**,*
***Siz** bilan yasharar **mening** yurag**im**.*

Shu asardan yana bir misolda nemis tilida egalik, ko'rsatish olmoshlari alohida so'z bilan ifodalanib keladi, o'zbek tilida esa, ham alohida so'z, ham so'zga egalik va shaxs-son qo'shimchalari sifatida qo'shilib moslashadi: (Direktor, Theaterdichter, lustige Person,

Ihr beiden, die ihr mir so oft,
In Not und Trübsal, beigestanden,
Sagt **was ihr** wohl in deutschen Landen
Von **unsrer** Unternehmung hofft?
Ich wünschte sehr der Menge zu behagen, Besonders weil **sie** lebt und leben lässt.
Die Pfosten sind, die Bretter aufgeschlagen,
Und **jedermann** erwartet **sich** ein Fest. Sie sitzen schon, mit hohen Augenbraunen,
Gelassen da und möchten gern erstaunen.
Ich weiß **wie man** den Geist des Volks versöhnt;
Doch so verlegen bin **ich** nie gewesen;
Zwar sind **sie** an das Beste nicht gewöhnt, Allein **sie** haben schrecklich viel gelesen.
Wie machen **wir's,** dass **alles** frisch und neu Und mit Bedeutung auch gefällig sei?
Denn freilich mag **ich** gern die Menge sehen,
Wenn **sich** der Strom nach **unsrer** Bude drängt, Und mit gewaltig wiederholten Wehen
Sich durch die enge Gnadenpforte zwängt,
Bei hellem Tage, schon vor Vieren,
Mit Stößen **sich** bis an die Kasse ficht
Und, **wie** in Hungersnot um Brot an Bäckertüren,
Um ein Billet **sich** fast die Hälse bricht, Dies Wunder wirkt auf so verschiedne Leute
Der Dichter nur; **mein** Freund, o! tu **es** heute!
Teatr muqaddimasidan. (Teatr direktori, shoir va qiziqchi Direktor)
Siz ikkovlon berd**ingiz** madad
Tang bo'lganda necha bor hol**im**.
Ayting, bu gal kelgaymi omad,
Kulgaymikin bu gal iqbol**im**?
Xalq behisob bo'lsa boylik beshumor,
Bu bois izlarmen unga na loyiq.
Taxtalar terilgan, sahna hamtayyor,
Bizlardan tomosha kutar xaloyiq.
Qoshlar ko'tarilmish, nigohlar chanqoq
Quvonchu hayratning ishtiyoqida.
Menga ayon erur **bu** san'at, biroq —
Bu kun yonurman dil ishtibohida.
Garchi tomoshabin didi emas zo'r,
Lekin kitob ko'rgan, **shu** bois sergak.
Agar bo'lsin desak tomosha manzur,
Do'stlar**im**, albatta yangi gap kerak.
Qani, tomoshagoh bo'lsa-yu to'liq,
Atrofida yana olomon tursa,
Shu tor eshiklarga **har** kech xaloyiq
Jannat eshigi deb **o'zi**ni ursa.
Yodimda, bir mahal hali botmay kun,
Boshlanardi **bu**nda g'ulu, to'polon.
Go'yo patta emas, och xaloyiq-chun
Mana shu darchadan ulashilar non.

Bunday mo'jizaga **sen** faqat qodir,
Ko'rsat sehr**ing** yana, aziz**im** shoir!

XIX va XX asrning birinchi yarmida er va sie (birlik) olmoshlari ma'lum bir doirada undalma shakli sifatida qo'llanilgan. Masalan:

*Frauenzimmerchen kennt **sie** denn **meinen** Major?- Den Major von Tellheim? -Ja, wohl kenn'ich den brauen Mann (G.Lessing "Minna von Barnhelm")*

Ihr, euch olmoshlari alohida shaxs sifatida hurmat ma'nosidagi undalma sifatida uchratish mumkin.

Aber ist Euch auch wohl, Vater? Ihr seid so blass. (F. Schiller "Räuber")

Tarjimasi: O'zingizni yaxshi his qolyapsizmi, dada?Bunchalar rangparsiz..

Bu yerda *Euch* va *Ihr* so'zlari *Siz* olmoshi o'rnida hurmat ma'nosida kelgan. Hozirda esa, bunday shakllar qo'llanilmaydi. Uning o'rnida *"Sie"* hurmat formasi ishlatiladi.

Qadimgi nemis tilida Genetiv (qaratqich kelishigi)dagi *mein, dein (menin, sening)* egalik olmoshlari ba'zi so'zlar tarkibida qotib qolgan: Vergiss**mein**nicht (gul nomi)

Hozirda esa *meiner, deiner* va boshqa olmoshlar arxaik ko'rinishdagi to'ldiruvchi sifatida qo'llanadi. Hamma shaxslarning Genetiv (qaratqich kelishigi) shaklidan qo'shma olmosh-ravishlar ham yasaladi: *meinetwegen (men tufayli), deinetwegen(sen tufayli va hokazo).* Ular sintaktik jihatdan aniqlovchi ma'nosiga ega: *Sie hat seinetwegen geweint. U u tufayli yig'ladi.*

Meinetwegen olmoshining bundan tashqari yana qo'shimcha ma'nolari ham mavjud. *"Schon gut, ich habe nichts dagegen. -Darf ich baden gehen. – Meinetwegen ja."*

Tarjimasi: "Xo'p yaxshi, mening hech narsaga qarshiligim yo'q. -Cho'milishga borsam maylimi?Menga qolsa, mayli"

Bu gap tarjimasida nemis tilidagi *ich* kishilik olmoshi, egalik olmoshi *mening* ko'rinishida, *meinetwegen* olmosh-ravishi esa tarjimada kishilik olmoshi ko'rinishida o'girilgan.

Genetivdagi jonsiz narsalarni ifodalash uchun *dessen, deren* (*uning*) olmoshlari ham mavjud. Behalte *dein* Geld, *ich* bedarf *dessen* nicht.

Tarjimasi: Pulingni o'zingga saqlab qo'y, menga uning keragi yo'q.

Bu gapda *ich-men* kishilik olmoshi, *dessen (nisbiy olmosh) –uning (kishilik olmoshi+qaratqich kelishigi)* ko'rinishida tarjima qilingan.

Shungay qilib, nemis va o'zbek tillarida olmoshlar o'z mazmuni, sintaktik shakl va ifodalanayotgan grammatik kategoriyalariga ko'ra bir-biridan farq qiladi. Shu jihatdan ular ko'plab o'ziga xos xususiyatlarga, o'xshash va farqli jihatlarga ega.

Foygalanilgan adabiyotlar:

1. https://wortwuchs.net/werke/das-brot/
2. Шендельс Е.И. Практическая грамматика немецкого языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд., испр. М. : Высшая школа, 1988. 416 с.
3. Apeltauer, Ernst (1997): Erst und Fremdsprachenerwerb. Eine Einführung. Fernstudieneinheit 15. Berlin: Langenscheidt, S. 68-132.
4. Boeckmann, Klaus-Börge (2008): Der Mensch als Sprachwesen – das Gehirn als Sprachorgan. In: Fremdsprache Deutsch, »Sprachen Lernen – Theorien und Modelle« 38, S. 5-27.
5. Bolte, Henning (1996): Fremde Zungenschläge - Handlungsräume für die Entwicklung mündlicher Kommunikationsfertigkeiten im Fremdsprachenunterricht. In:

Fremdsprache Deutsch, »Sprechen« 14, S. 4-

6. Butzkamm, Wolfgang (2002): Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts: von der Muttersprache zur Fremdsprache. Tübingen, Basel: Francke, 3. neu bearbeitete Auflage.
7. Cohen, Ulrike (2006): Herzlich willkommen. Deutsch in Restaurant und Tourismus. Berlin: Langenscheidt.
8. Egger, Gerlinde (2012): Sprache entdecken – das Sprachenlernen unterstützen. In: Frühes Deutsch, »Sprache clever lernen« 25, S. 20-34.
9. Europarat Rat für kulturelle Zusammenarbeit (2001): Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Übersetzt von Jürgen Quetz in Zusammenarbeit mit Raimund Schieß und Ulrike Sköries. Straßbourg: Langenscheidt, 2. Auflage.
10. Faistauer, Renate (2001): Zur Rolle der Fertigkeiten. In: Helbig, G./Götze, L./Henrici, G./Krumm, H.-J. (Hg.): Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch. Berlin/ New York: de Gruyter, 2. Halbband, S. 864-872.
11. Faistauer, Renate (2010): Die sprachlichen Fertigkeiten. In: Krumm, H.-J.Fandrych, C./Hufeisen, B./Riemer, C. (Hg.): Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. Berlin/ New York: de Gruyter, Halbband, S. 961-969.
12. Fischer, Wolf-Martin (2010): Spracherwerb und Kompetenztraining im Deutschunterricht. In: Fremdsprache Deutsch, »Deutschunterricht gestalten« 43 S. 13-18.
13. Glaboniat, M./Müller, M./Rusch, P./Schmitz, H./Wertenschlag, L. (2005): Profile deutsch. Berlin: Langenscheidt.

ТИЛЛАРНИ ҚИЁСИЙ ЎРГАНИШДАГИ ДОЛЗАРБ МУАММО

Сафаров Одилжон Мамадиевич
ф.ф.н., А. Навоий номидаги ТошДЎТАУ
таржима назарияси ва амалиёти факультети доценти.
E-mail: odiljon.safariy63@gmail.com

Аннотация: Мақолада XX асрнинг иккинчи ярмидан қиёсий тилшунослик масалалари қиёсий типологияга йўйиб талқин қилингани ва бу ҳол нафақат тилшунослик балки таржимашунослик тараққиётига ҳам салбий таъсир қилгани муаммоси муҳокама этилади.

Калит сўзлар: қиёсий тилшунослик, қиёсий типология, чоғиштирма тилшунослик, флектив, тип, қардош (қардош бўлмаган) тиллар.

Аннотация: В статье обсуждается проблема интерпретации со второй половины XX века вопросов сравнитеьного языкознания, обращая их к сравнительной типологии и отрицательного влияния этого явления не только на развитие языкознания, но и переводоведению.

Ключевые слова: сравнительная лингвистика, сравнительная типология, сопоставительная лингвистика, флективные, тип, родственные (неродственные) языки.

Abstract: The article discusses the problem of interpretation of issues of comparative linguistics from the second half of the 20th century, turning them to comparative typology and the negative impact of this phenomenon not only on the development of linguistics, but also translation studies.

Keywords: comparative linguistics, comparative typology, contrastive linguistics, inflectional, , type, related (unrelated) languages.

Маълумки, сўнгги ўнйилликларда тилшунослик шиддат билан тараққий этди, соҳа бўйича анча **ижобий** ишлар амалга оширилди. Шундай бўлса-да, йиллар давомида йиғилиб қолган ва пайдо бўлаётган муаммолар кўп. Уларга аниқлик киритилиши мақсадга мувофиқ. Шу нуқтаи назардан номи юқорида қайд этилган мавзу **долзарб** аҳамиятга эга.

Мавзу бўйича ишдан кўзланган **мақсад** – **қиёсий типология** ва **қиёсий тилшунослик** фанларининг моҳиятини очиб бериш.

Сир эмаски сўнгги ўнйилликларда **қиёсий тилшунослик** бўйича иш олиб борган тадқиқотчи ва олимларнинг аксарияти, **қиёсий тилшунослик** ўрнига **қиёсий типология** иборасини қўллашга шу даражада одатланиб қолишганки, натижада, бу икки соҳани бир-биридан ажратиш қийинлашиб қолган.

Тилларни ўқитишга ихтисослашган олий ўқув муассасаларида эса **қиёсий типология** алоҳида фан сифатида ўқитилдиган бўлган. Масалан, уни ўқитишда Ж. Бўроновнинг «Сравнительная типология английского и тюркских языков» (М., 1983) китоби, Я. Р. Бенъяминов “Vergleichende Typologie der deutschen und usbekischen Sprache” (1984) китобидан фойдаланилган.

Бу каби ишларда **қиёсий типология** тилларни қиёсий ўрганишга оид деярли барча масалаларни, ҳатто **интереференция** ҳодисаси**,** яъни ўзга тилни ўрганишда она тилининг таъсири масаласини ҳам қамраб олган. Уларда қиёсий типология таржима илми ва амалиётига боғлиқлиги ҳақидаги фикр ҳам алоҳида қайд этилган. Жумладан, Ж. Бўронов бу ҳолни шундай ифодалайди:

“Қиёсий типология ва таржима назарий ва амалий жиҳатдан бир-бирига боғлиқдир. Қиёсий типология ва таржиманинг назарий боғлиқлиги шундаки, у икки ёки ундан ортиқ тиллар воситаларини мувофиқлаштириш қонуниятларини топиш ва ўрганиш билан шуғулланади” [1].

Шунга ўхшаш фикр Я.Бенъяминовнинг китобида ҳам учрайди. Бироқ қиёсий типологияга оид ишлар ҳанузгача таржима илмига сезиларли ижобий таъсир қила олмаган.

Ҳар ҳолда қиёсий типологияга тегишли тадқиқотлар кўлами кенгайиб борганини, М Умархўжаев қуйидагича ифодалайди:

“Сўнгги пайтларда **умумий** ва **аниқ тилшунослик** оралиғида янги йўналиш юзага келмоқда. Бу йўналиш тилларнинг умумий хусусиятларини ва типларини ўрганмоқда ва бу фан йўналиши **“Типология”** деб аталмоқда” [2].

Аслида **қиёсий типология** - қиёсий тилшунослик (**компаративистика**) деб аталадиган кенг қамровли соҳанинг бир қисми. Шундай бўлса-да, олиму-тадқиқотчилар уни бу тарзда талқин қилаётганликлари, олий ўқув муассасаларида эса қиёсий тилшунослик эмас, қиёсий типология алоҳида фан сифатида ўқитилаётгани қай даражада тўғри ва илмий асосли бўлиши мумкин? – Бу саволга жавоб топиш осон эмас. Осон бўлганида, аллақачон топиларди. Шунинг учун бунга тегишли изланишларни **типология** сўзининг маъносини аниқлаб олишдан бошладик. Жумладан, тилшунос олим А. Ҳожиев қайд этишича, **типология** “(юн. typos – из, шакл, намуна + logos – таълимот):

1. Тилшуносликнинг тилларни типологик тасниф қилиш принципи ва усулларини ўрганувчи бўлими.

2. Тил бирликларини бирон умумий белгиси асосида тасниф қилиш” [3].

Ҳар ҳолда **қиёсий типология** турли тиллардаги сўзларнинг морфологик **тузилишларини** ўрганадиган соҳа сифатида вужудга келган.

Замонавий тилшуносликда тиллар мавқеини белгиловчи мезонлар ҳам мавжуд. Ғ.Саломов эса ҳақли равишда бу ҳақда шундай ёзади:

“Таржима тилларнинг имкониятини намойиш этувчи жуда мақбул мезон, ажойиб барометр бўла олади. Зотан бирон тилга Гомер, Шекспир, Бальзак, Пушкин, Данте, ... каби шоир ва ёзувчилар, Аристотель, Птоломей, Цицерон, Беруний, … каби олимларнинг ўлмас асарлари таржима қилингани ёки қилинмагани жуда чуқур маънога эга” [4].

М. Ирисқулов ёзишича, Вилҳелм фон Ҳумболдт ака-ука Фридрих ва Август Шлегелларнинг ишларини давом эттириб, жаҳон тилларини **флектив**, **агглютинатив**, **аморф** (ажратувчи), **полисинтетик** (мужассамлаштирувчи) типларга ажратган.

Шлегеллар **аффиксал** деб атаганларини у **агглютинатив** деб аташни таклиф этади. **Аффиксал флектив** тилларни эса **аффиксал агглютинатив** тиллардан фарқлаш кераклигини таъкидлаб, мавжуд таснифга **полисинтетик** тилларни қўшади.

Шунингдек, Ҳумболдт **аморф** тилларни **ажратувчи** тиллар деб атаган. **Аморф** сўзи шаклсиз деган маънони эга эканлигини, Хитой-Тибет тиллари ўз шаклларига эга бўлсаларда, уларнинг грамматик шакллари бошқа тиллардан фарқли равишда, **сўз тартиби** ва **оҳанг** орқали ўзгариши ҳақида маълумотлар берган. Тиллардан **нуқсон** топишда, у ҳам ака-ука

Шлегеллардан қолишмаган. Унинг фикрича, тафаккур ривожини таъминлай оладиган ва унинг ривожига тўсиқ бўладиган тиллар мавжуд бўлиб, - “Биринчи турдаги тилларни у қатъий **тўғри формага** эга бўлган тиллар ва иккинчисини қатъий **тўғри формадан** чекинувчи тиллар деб атаб, биринчисига **флектив** тилларни, иккинчисига – **агглютинатив**, **ажратувчи** ва **мужассамлаштирувчи** тил турларини киритди. Аммо у ўз фикрини тасдиқлайдиган бирорта асосли далил топа олмади” [5].

М.Ирискулов ёзишича, - “юқорида келтирилган олимлардан ташқари тиллар таснифи билан Август Шлейхер, Ф.Мистели, Н.Финк, Ф. Фортунатов, Э. Сепир ва бошқа бир қанча тилшунослар ҳам шуғулланишган” [6].

М.Ирискулов шу фикрни давом эттириб қайд этишича, - “Америка тилшуноси Э. Сепир морфологик типологиянинг янги системасини яратишга уринди. У тилларни 15 дан ортиқ турга ажратди. Бу тасниф қатор камчиликлари туфайли, кўпчиликка манзур бўлмади. Ҳозирги замон тилшунослигида В. Фон Гумбольдт яратган морфологик типология кўпчилик томонидан эътироф этилиб, тилларни тўрт турга ажратиш анъанага айланган. Бу тасниф асосида Гумбольдт системаси ётган бўлса ҳам, уни узоқ вақт сақланиб қолишига Гумбольдтдан кейин яшаб ижод этган тилшунослар ўз ҳиссаларини қўшдилар” [7].

Айнан **қиёсий** типологияси соҳасида иш олиб борганлар **қардош тиллар қиёсланиши**, **қардош бўлмаган** тиллар **чоғиштирилиши** ҳақидаги фикрни илгари суришган. А.Ҳожиевнинг китобида бу ҳол грамматика мисолида шундай талқин қилинади:

“Қиёсий грамматика. **Қариндош** тилларнинг грамматик қурилишини бир-бирига қиёслаб ўрганувчи грамматика. Туркий тилларнинг қиёсий грамматикаси” [8].

“Чоғиштирма грамматика. **Қариндош бўлмаган** тилларнинг грамматик қурилишини солиштириб ўрганувчи грамматика. Мас., рус ва ўзбек тилларининг чоғиштирма грамматикаси” [9].

Шу ўринда математикадаги, - “Кўпайтувчиларнинг ўрни алмашгани билан кўпайтма ўзгармайди”, - деган қоида беихтиёр хаёлга келади. Ҳолбуки, **қиёслаш** ва **чоғиштириш** деярли бир хил маънога эга. Гап тиллар қиёси ҳақида кетадиган бўлса, улар қардош ёки қардош эмасликларидан қатъий назар **қиёслаш** сўзи қўлланиладиган бўлса, айрим мантиқсиз ҳоллар бартараф этилиши мумкин. Масалан, биз **қиёсий типологиян** (**тилларнинг қиёсий типологиясини**) қиёсий типология сифатида биламиз. Бироқ типологик тадқиқотлар фақат қардош тиллар доирасида олиб борилмаган. Шундай бўлса-да, ҳеч бир манбада **чоғиштирма типология** ибораси учрамайди. Номлари юқорида қайд этилган китобларнинг ҳам, 1980-йили Москвада чоп этилган «Сравнительная типология немецкого и русского языков» (Зеленецкий А.Л., Монахов П. Ф.) китобининг **сарлавҳаси** ҳам шундан далолат беради. Бу каби мисолларни кўп келтириш мумкин.

Хулоса шуки, XX асрнинг иккинчи ярмида **қиёсий тилшунослик масалалари қиёсий типологияга** йўйиб талқин қилингани ҳақиқий илмий асосларга эга эмас.

Муаммони тарихий жиҳатдан яхши ўрганиш орқали ҳам, шунга ишонч ҳосил қилиш мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Бўронов Ж. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси. – Т.: “Ўқитувчи” нашриёти, 1973. 246-б.
2. Умархўжаев М. Тилшунослик//Умумий тилшунослик (ўқув қўл.). – Андижон: “Жаҳон-интер-принт” босмахонаси, 2010. 13-б.

3. Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” дав. илм. нашр., 2002. 108-б.
4. Саломов, Ғ. Таржима антиномиялари // Таржима назариясига кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1978. – Б. 48.
5. Ирисқулов М. Морфологик типология // Тилшуносликка кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1992. 181-б.
6. Ўшанда, 181-б.
7. Ўшанда, 182-б
8. Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” дав. илм. нашр., 2002. 141-б.
9. Ўшанда, 128-б.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ШОК-ТЕЙМЕНТА В ТЕКСТАХ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ

Бобоев Улаш Нематович
доцент Самаркандского государственного
Института иностранных языков.
E-mail: ulashboboyev@gmail.com

Аннотация: Статья посвящена актуальной проблематике выявления лингвокультурологических особенностей шок-теймента для обеспечения его эквивалентного и адекватного перевода. Целью статьи является изучение лингвокультурологических особенностей шок-теймента в текстах французских СМИ. Методами исследования стали: анализ научной литературы и лингвокультурологический анализ шок-теймента в текстах французских СМИ, индукция, дедукция, обобщение, комплексный анализ. Автор статьи пришел к выводу о том, что французские СМИ используют богатый набор приемов шок-теймента, включая сенсационность, «мелкотемье», драматизацию, саспенс, иронию и языковую игру. Вместе с тем французский шок-теймент преимущественно апеллирует к негативным эмоциям читателей и применяется в подавляющем большинстве новостных материалов. Автор статьи предлагает на международном уровне разработать и внедрить универсальные меры, запрещающие СМИ использовать деструктивные манипуляции в работе с читательской аудиторией.

Ключевые слова: шок-теймент, лингвокультурологические особенности, французские СМИ, “Le Figaro”, “Le Monde”,

Изучая лингвокультурологические особенности шок-теймента в текстах французских СМИ обратим внимание, прежде всего, на средства речевой выразительности, которые в практике активно используют журналисты. Рассмотрим самые часто встречающиеся речевые приемы, свойственные стилю шок-теймент: языковая игра, экспрессивность, ирония, саспенс (сюжетное напряжение) и драматизация[73]. Данные элементы обеспечивают динамичность и креативность статей, эмоционально воздействуют на аудиторию, тем самым привлекая внимание и выводя их из фонового смотрения. Все группы приемов насыщают информацию средствами выразительности, обладая творческим, развлекательным потенциалом, призваны обогащать информацию выразительными средствами. При этом многие медиа-исследователи считают, что активное внедрение приемов шок-теймента в печати снижает роль информационной составляющей СМИ.

Ориентируясь на вкусы аудитории, СМИ часто ставят на первое место негативную информацию, а также драмы и скандалы. Для освещения подобных событий и поддержания высоких рейтингов журналисты используют трэшевые элементы, которые мы рассматривали в предыдущей главе как приемы «жесткого» шок-теймента. Трэш-журналистика строится на скандалах, смерти, жестокости и катастрофах. Это привлекает внимание современного читателя, поскольку при просмотре, например, статей о

[73] Борисова А.С. Французский национальный характер сквозь призму современных французских печатных рекламных текстов: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2010. – С. 6

катастрофах, возникает неподдельный интерес, позволяющий отвлечься от своих забот и получить эмоции. В этом и заключается суть литературного приема шок-теймента, который отвлекает аудиторию от насущных социальных, политических, экономических и других проблем. Для того, чтобы выявить основные приемы шок-теймента в текстах французских СМИ, рассмотрим конкретные примеры.

В настоящем исследовании предлагается на примерах материалов французских Интернет-порталов *"Le Figaro"* и *"Le Monde"* проанализировать особенности применения литературного приема шок-теймента. Мы проанализировали по 100 новостных материалов данных французских СМИ и пришли к выводу, что 80% из них содержат средства шок-теймента. Рассмотрим некоторые наиболее показательные примеры.

В статье под названием *"Je suis à bout»: pour les familles qui hébergent des réfugiés ukrainiens, le revers de la solidarité"*[74] («Принявшие беженцев с Украины французы говорят о разочаровании») поставлен акцент на обмане ожиданий французов от помощи беженцам, принятия и размещения их в своей стране. Слово «разочарование» сразу привлекает внимание читателя, особенно в контексте всеобщей поддержки украинцев в Европе. Данная мысль развивается в тексте статьи: "*De nombreux Français engagés à aider des familles ukrainiennes se disent épuisés de l'investissement moral, administratif et financier sur le long terme*" («Многие французы, стремящиеся помочь украинским семьям, говорят, что устали от моральных, административных и финансовых вложений в долгосрочной перспективе»). В этом фрагменте мы видим такие слова, как «многие французы», «устали от моральных, административных и финансовых вложений», которые в совокупности с частными рассказами французов в данной публикации демонстрируют неприятные перспективы оказания помощи украинцам-беженцам. Далее другая новость в издании *"Le Figaro"* на тему: *"Sanna Marin, la dame de fer finlandaise"*[75] («Санна Марин – финская железная леди»). Здесь видим фразу шок-теймента «железная леди», которая сразу вызывает у читателя ассоциации с бывшим премьер-министром Великобритании Маргарет Тэтчер, которая проводила весьма жесткую политику. Разбирающийся в политике французский читатель сразу насторожится от такого сравнения, поскольку речь идет о должностном лице традиционно нейтральной Финляндии, которую Санна Марин решила ввести в состав НАТО, что весьма опасно не только для региональной, но и для глобальной безопасности. Вхождение Финляндии в Североатлантический военно-политический блок явно не понравится России, о чем последняя уже многократно заявляла, соответственно, мир встает на грань Третьей Мировой войны. В связи с этим можно заключить, что в этой статье применен смысловой шок-теймент, поскольку аудитория должна понимать контекст и подтекст, чтобы данный прием привел к ожидаемому для журналиста и издания, которое он представляет, результату в управлении общественным мнением Франции. Рассмотрим еще одну статью портала "Le Figaro" под названием*"Antiracisme, "cancel culture", militantisme "woke"... Retour sur un phénomène mondial"*[76] («Антирасизм, многообразие

[74] Renault C. Je suis à bout»: pour les familles qui hébergent des réfugiés ukrainiens, le revers de la solidarité // Le Figaro. – 28/04/2022. – URL: https://www.lefigaro.fr/actualite-france/je-suis-a-bout-pour-les-familles-qui-hebergent-des-refugies-ukrainiens-le-revers-de-la-solidarite-20220428 (récupéré: 06/05/2023).
[75] Hofstein C. Sanna Marin, la dame de fer finlandaise // Le Figaro. – 06/05/2022. – URL: https://www.lefigaro.fr/international/sanna-marin-la-dame-de-fer-finlandaise-20220506 (récupéré: 06/05/2023).
[76] De Montalembert G. Antiracisme, "cancel culture", militantisme "woke"... Retour sur un phénomène mondial" // Le Figaro. – 04/03/2022. – URL: https://www.lefigaro.fr/actualite-france/je-suis-a-bout-pour-les-familles-qui-hebergent-des-refugies-ukrainiens-le-revers-de-la-solidarite-20220428 (récupéré: 06/05/2023).

полов, защита прав меньшинств… Безумие «вокизма» охватило бизнес»). В заголовке статьи представлен шок-теймент в виде слова «безумие», которое призвано испугать безответственностью современного бизнеса в деле материальной поддержки всех модных течений и движений. Автор, сгущая краски, показывает, как далеко все это может зайти, ведь скоро права обычного человека будут повсеместно ущемляться, и его некому будет защитить. Статья содержит следующий фрагмент текста: *"La lutte pour les droits des minorités sexuelles, le mouvement MeToo et d'autres manifestations du politiquement correct agressif sont arrivés en France. De plus, ces germes mondialistes sont amenés en France, en premier lieu, par des sociétés transnationales. Ce sont eux qui ont besoin d'une nouvelle personne qui n'a ni famille ni patrie. Il ira n'importe où et fera n'importe quoi, tant que l'argent sera payé"* («Борьба за права секс-меньшинств, движение МеТоо и другие проявления агрессивной политкорректности пришли и во Францию. Причем приносят эти глобалистские ростки во Францию, прежде всего, транснациональные компании. Это им нужен новый человек, не имеющий ни семьи, ни родины. Он поедет куда угодно и сделает что угодно, лишь бы деньги платили»). В приведенном фрагменте встречаются следующие фразы шок-теймента: «агрессивная политкорректность», «глобалистские ростки», «новый человек, не имеющий ни семьи, ни родины», «лишь бы деньги платили». Такое большое количество шок-теймента в абзаце явно указывает, что данная проблематика весьма актуальна для французов, многие это понимают, но пока не знают, как этому противостоять, поскольку, как известно, протесты миллионов людей во Франции против введения терминов «родитель 1» и «родитель 2» не привели к ожидаемому результату. Данная новость с обилием средств шок-теймента создает у читателей ощущение бессилия что-либо изменить, отчаяния и безнадежности.

В статье Интернет-портала "Le Monde" под названием "Une Bible hébraïque millénaire vendue plus de 38 millions de dollars aux enchères"[77] - «Еврейская Библия тысячелетней давности продана на аукционе более чем за 38 миллионов долларов» шок-теймент проявлен в указании высокой стоимости Еврейской Библии, при этом подразумевается, что привлечение внимание к ней не оставит равнодушными читателей, и они перейдут по ссылке, чтобы прочесть статью полностью.

В другой статье этого СМИ под названием *"Au Royaume-Uni, Stellantis menace de fermer ses usines si le Brexit n'est pas renégocié"*[78] - «В Великобритании Stellantis угрожает закрыть свои заводы, если Brexit не будет пересмотрен» применяется фраза «закрыть заводы», что в контексте непростой политической проблемы брекзита, по которой в британском обществе противоречивые мнения, вызывает серьезные опасения людей, поскольку может быть потеряно много рабочих мест и снизится производительность промышленности. В этой же статье можно прочесть следующее предложение: *"Dans l'urgence, la ministre des entreprises et du commerce, Kemi Badenoch, s'est entretenue mercredi 17 mai par vidéoconférence avec des dirigeants du constructeur français"* – «В чрезвычайной ситуации министр бизнеса и торговли Кеми Баденох в среду, 17 мая, провел видеоконференцию с руководством французского производителя». Примененная фраза «в

[77] Une Bible hébraïque millénaire vendue plus de 38 millions de dollars aux enchères // Le Monde. – 18/05/2023. – URL: https://www.lemonde.fr/culture/article/2023/05/18/une-bible-hebraique-millenaire-vendue-plus-de-38-millions-de-dollars-aux-encheres_6173816_3246.html (récupéré: 18/05/2023).
[78] Albert, E. Au Royaume-Uni, Stellantis menace de fermer ses usines si le Brexit n'est pas renégocié // Le Monde. – 17/05/2023. – URL: https://www.lemonde.fr/economie/article/2023/05/17/au-royaume-uni-stellantis-menace-de-fermer-ses-usines-si-le-brexit-n-est-pas-renegocie_6173799_3234.html (récupéré: 18/05/2023).

чрезвычайной ситуации» направлена на то, чтобы взволновать читателей посредством драматизации событий и привлечь их к прочтению деталей представленной новости.

В другой статье Интернет-портала “Le Monde” *“Etats-Unis: TikTok interdit dans le Montana”*[79] - «США: TikTok запрещен в Монтане» также шок-теймент проявлен в слове «запрещен». Для молодежи TikTok является важной социальной сетью, к которой она привыкла и постоянно пользуется, поэтому неожиданный запрет воспринимается крайне негативно и даже гневно. Далее по тексту новости можно встретить также фразу: *“la liberté d’expression «piétinée»”* - «свобода слова ‘растоптана’», которая, по замыслу авторов, должна вызывать негодование читателей и потенциально может привести к протестам, поскольку в США свобода слова является одной из главных демократических ценностей.

Таким образом, на основе проведенного нами анализа материалов французских Интернет-порталов “Le Figaro” и “Le Monde”, мы пришли к выводу, что в СМИ журналистами используется богатый набор приемов шок-теймента. Самыми часто используемыми приемами шок-тейнмента в СМИ являются следующие: сенсационность, «мелкотемье», драматизация, саспенс, ирония и языковая игра – использование именно этих приемов в статьях мы наблюдали наиболее часто.

Во французских СМИ шок-теймент стал обыденностью в публикуемых новостях. Он позволяет изданиям удерживать большое количество аудитории, управлять массовым сознанием и воздействовать на эмоциональное состояние людей, соответственно, это приносит СМИ больше доходов от рекламы вследствие повышения их рейтинга. Яркие «заголовки» статей выполняют аттрагирующую функцию – служат привлечению внимания. Следует отметить, что подобные приемы способны нивелировать значимость затрагиваемых в статьях тем. Представляется, что на международном уровне важно разработать и внедрить универсальные меры, запрещающие новым медиа использовать деструктивные манипуляции в работе с аудиторией. Научному сообществу важно найти альтернативные механизмы, позволяющие повышать рейтинги СМИ.

Список использованной литературы:

1. Борисова А.С. Французский национальный характер сквозь призму современных французских печатных рекламных текстов: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2010. – 32 с.
2. Albert, E. Au Royaume-Uni, Stellantis menace de fermer ses usines si le Brexit n’est pas renégocié // Le Monde. – 17/05/2023. – URL: https://www.lemonde.fr/economie/article/2023/05/17/au-royaume-uni-stellantis-menace-de-fermer-ses-usines-si-le-brexit-n-est-pas-renegocie_6173799_3234.html (récupéré: 18/05/2023).
3. De Montalembert G. Antiracisme, “cancel culture”, militantisme “woke”... Retour sur un phénomène mondial” // Le Figaro. – 04/03/2022. – URL: https://www.lefigaro.fr/actualite-france/je-suis-a-bout-pour-les-familles-qui-hebergent-des-refugies-ukrainiens-le-revers-de-la-solidarite-20220428 (récupéré: 06/05/2023).

[79] Etats-Unis: TikTok interdit dans le Montana // Le Monde. – 18/05/2023. – URL: https://www.lemonde.fr/pixels/article/2023/05/18/etats-unis-tiktok-interdit-dans-le-montana_6173812_4408996.html (récupéré: 18/05/2023).

4. Etats-Unis: TikTok interdit dans le Montana // Le Monde. – 18/05/2023. – URL: https://www.lemonde.fr/pixels/article/2023/05/18/etats-unis-tiktok-interdit-dans-le-montana_6173812_4408996.html (récupéré: 18/05/2023).
5. Hofstein C. Sanna Marin, la dame de fer finlandaise // Le Figaro. – 06/05/2022. – URL: https://www.lefigaro.fr/international/sanna-marin-la-dame-de-fer-finlandaise-20220506 (récupéré: 06/05/2023).
6. Renault C. Je suis à bout»: pour les familles qui hébergent des réfugiés ukrainiens, le revers de la solidarité // Le Figaro. – 28/04/2022. – URL: https://www.lefigaro.fr/actualite-france/je-suis-a-bout-pour-les-familles-qui-hebergent-des-refugies-ukrainiens-le-revers-de-la-solidarite-20220428 (récupéré: 06/05/2023).
7. Une Bible hébraïque millénaire vendue plus de 38 millions de dollars aux enchères // Le Monde. – 18/05/2023. – URL: https://www.lemonde.fr/culture/article/2023/05/18/une-bible-hebraique-millenaire-vendue-plus-de-38-millions-de-dollars-aux-encheres_6173816_3246.html (récupéré: 18/05/2023).

SIYOSIY NUTQNING LEKSIK VA STILISTIK XUSUSIYATLARI

Eshkuvatovna Leyla
f.f.f.d, (PhD), Samarqand Davlat Chet Tillar Instituti
Tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrasi dotsenti.

Boltayeva Nargiza Raxmatovna
Samarqand davlat chet tillar instituti mustaqil izlanuvchisi,
Zarmed universiteti, Tillar kafedrasi o'qituvchisi.
E-mail: nargizaboltayeva02@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqolada siyosiy nutqda uchraydigan leksik va stilistik birliklar haqida fikr yuritilgan. Siyosiy matn o'z vazifalarini bajarishi uchun mualliflar turli usullardan foydalanadilar va o'z nutqlarida leksik, ritorik, stilistik va argumentatsiya birliklarini ifoda etadilar. Bu birliklarning siyosiy nutqda qanday va qay darajada ifodalanishi haqida to'liq ma'lumot berilgan.

Kalit so'zlar: Siyosiy lug'at, siyosatshunoslik, siyosiy nutq, stilistik figura, siyosiy til, siyosiy matn.

Kirish. Siyosiy lug'at siyosatshunoslik terminologiyasi bilan doimo boyib boradi. Masalan, bundan o'n yarim asr avval konsensus, Federatsiya subyekti, xarizmatik yetakchi, impichment, imtiyozlarni monetizatsiya qilish kabi so'z va iboralar faqat mutaxassislar tomonidan tushunilar edi. Endi bu belgilar yaxshi ma'lum bo'ldi, ya'ni atamalarning ixtisoslashuvi, uning leksik va frazeologik tizimining keng tarqalgan ishlatiladigan birligiga aylanishi sodir bo'ldi. Shu bilan birga, siyosiy lug'atni to'ldirish jarayoni doimiy ravishda davom etmoqda: mamlakat hayotidagi yangi hodisalar tabiiy ravishda neologizmlarning paydo bo'lishini talab qiladi.

Boshqa tomondan, o'tmish davrida keng tarqalgan ko'plab so'z va iboralar allaqachon siyosiy tarixning maxsus atamalariga aylanib bormoqda. Shu bilan birga, tarixda faqat mamlakatlarning uzoq o'tmishi yoki boshqa mamlakatlarning siyosiy tizimi (gubernator, Davlat dumasi, departament, shahar hokimi) bilan bog'liq bo'lib tuyulgan ba'zi so'zlar yana yangilandi. Shuning uchun siyosiy lug'at va siyosatshunoslik terminologiyasi o'rtasidagi chegaralar, siyosiy neologizmlar va siyosiy arxaizmlar o'rtasidagi chegaralar keng tarqalgan bo'lib qo'llanilishi yoki bunday bo'lmay qolishi, arxaizmga aylanishi yoki yana burilish chizig'ini aniqlay olmaymiz. Juda zamonaviy bo'lishi mumkin ham mumkin [6,26-27].

Siyosiy nutqda u yoki bu so`z maxsus semantik konnotatsiyalarga ega bo`lishi mumkin; ko'pincha yetakchi, asosiy ma'no umumiy tilning izohli lug'atlarida ikkinchi darajali sifatida belgilangan yoki umuman qayd etilmagan ma'nodir. Masalan, zamonaviy rus siyosiy nutqida agrar, birinchi navbatda, Davlat Dumasidagi agrar fraksiyaning a'zosi (yoki ushbu fraktsiyaning tarafdori) bo'lib, "agrar masala bo'yicha mutaxassis" emas (bu ma'no yagona sifatida taqdim etilgan).

Asosiy qism. Siyosiy lug'at til tizimining eng harakatchan qatlamlaridan biridir. Ba'zi so'zlar va frazeologik birliklar faol qo'llanishdan chiqib ketadi, boshqa birliklar, shu jumladan milliy tilda ilgari faol ishlatilganlar o'rnini egallaydi. Bu o'zgarishlar ko'pincha ma'lum siyosiy kuchlarning siyosiy tizimning tub yangiligini ta'kidlash istagi bilan bog'liq bo'ladi. Boshqa

hollarda esa, siyosiy kuchlar an’analar davomiyligini ko‘rsatishga intilishadi, natijada avvalgi nomlar qaytariladi. Vaqt o'tishi bilan ideologemalarning tarkibi o'zgaradi, lekin ularning siyosiy aloqadagi o'rni o'zgarmaydi.

XX-XXI asrlar oxirida birgina Rossiya misolida, u yerda sodir bo'lgan ijtimoiy inqilobning oqibatlaridan biri siyosiy tilning lug'ati va frazeologiyasining sezilarli o'zgarishi edi. Siyosiy nutqdagi yangi hodisalar Bazileva, E.A. Zemskoyning nashrlarida tasvirlangan [2,5]

Ichki siyosiy nutqda o'zlashtirilgan so'zlarning ulushi boshqa ko'plab ijtimoiy sohalarga qaraganda ancha yuqori bo'lgan. Zamonaviy siyosiy nutqda xorijiy so'zlarni o'zlashtirish jarayoni davom etmoqda, bu ham jamiyat ehtiyojlari, ham siyosiy vaziyat bilan bog'liq. Zamonaviy siyosiy kommunikatsiya mutaxassislari zamonaviy siyosiy nutqning tobora ortib borayotgan ekspressivligini ta'kidlamoqdalar. Odamlarning his-tuyg'ulari va ongiga ta'sir qiluvchi maxsus nutq vositalari raqamlar va yo'llarga bo'linadi. Ularning ikkalasi ham tinglovchilarning e'tiborini jalb qilish, ularni o'ylash, rasmning xilma-xilligini ko'rish va oxir-oqibat, ma'noni tushunish, tasvirni chuqurroq his qilish uchun odatiy nutqdan ataylab og'ishni anglatadi.

Stilistik figura - bu matnning ekspressivligini oshirish uchun ishlatiladigan noodatiy, diqqatni tortuvchi qurilish. Stilistik figuralar turli lingvistik darajalarda paydo bo'lishi mumkin - fonetik, morfemik va sintaktik. Raqamlarga antiteza, inversiya, ellipsis, parselatsiya, fonetik, leksik birliklar kiradi [6, 70-75]

Zamonaviy siyosiy matn ko'pincha boshqa matnlar bilan o'ziga xos dialog sifatida quriladi va qabul qilinadi: muallif ilgari bildirilgan fikrlarni ishlab chiqadi va batafsil bayon qiladi, ular bilan bahslashadi, faktlarga o'z talqinini beradi va o'z pozitsiyasini ta'kidlaydi. Bunday matn ko'plab yashirin va aniq iqtiboslar, eslatmalar, ishoralar, pretsedent metaforalar bilan to'yingan bo'lib chiqadi; uni to'liq idrok etish faqat madaniyatning turli sohalariga oid ko'plab bilimlardan foydalangan holda nutqda bo’lishi mumkin.

Zamonaviy siyosiy muloqotning xususiyatlaridan biri shundaki, mualliflar faqat jurnalistik lug'atdan foydalanish bilan cheklanishni zarur deb hisoblamaydilar, balki matnga mutlaqo mos kelmaydigan elementlarni dadil kiritadilar [7, 87].

Matnda stilistik figuralardan ham keng foydalaniladi va diqqatni tortovchi birliklar ham shular hisoblanadi. Taqdim etilgan materialda zamonaviy siyosiy muloqotda matnning strukturaviy xususiyatlarini ta'kidlash, muallif fikrini ifodalashning o'ziga xos uslubiga e'tiborni jalb qilish uchun qo'llaniladigan turli xil stilistik vositalar aniq ko'rsatilgan. Zamonaviy siyosatchilar va jurnalistlar o'ziga xos manba sifatida faol foydalanayotgani diqqatga sazovordir.

Zamonaviy siyosiy nutqda metaforalarning yuqori chastotasi mavjud, bu metafora siyosiy tushunchalarni ifodalash va jamiyatning siyosiy ongiga ta'sir qilishning eng kuchli vositalaridan biriga aylanganligi bilan bog'liq. Mutaxassislar siyosiy metaforaning vazifalarini aniqlashga, uning yetakchi turlari va modellarini tavsiflashga, siyosiy matndagi metafora obrazining rivojlanish qonuniyatlarini tavsiflashga intiladi. Metafora ko'pincha qabul qiluvchining hissiy-irodaviy sohasiga ta'sir qilish va ko'rib chiqilayotgan voqelikka tegishli munosabatni yaratish uchun ishlatiladi [3, 56-60].

Xulosa. Ushbu maqolada siyosiy matnlarda uchraydigan leksik va stilistik birliklar haqida fikr yuritildi. Shuni ta'kidlash kerakki, bu siyosiy birliklar milliy ongni va ma'lum bir mamlakatda davlat hokimiyati tuzilishi haqidagi mavjud g'oyalarni aks ettiradi. Siyosiy fikrlarni tinglovchiga aniq va muayyan ifodalab beradi. Bunday holda, ma'ruzachi to'g'ri so'zlarni topish uchun sezgir bo'lishi kerak. Leksik va stilistik birliklardan foydalanish kundalik hayotda ham,

siyosiy nutqlarda ham uchraydi. Ular tanish tildan foydalanib, g'oyalarni tushunishga yordam berish uchun ishlatiladi va matnga qo'shimcha ma'no beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Altunyan A.G. "Analiz politicheskov tekstov": Uchebnoye posobiye. — M.: Logos, 2006. — 384 s.
2. Bazilev V.N. "Avtoportreti politikov" : ot psixopoetik k //politicheskiy diskurs v Rossii M., 1999.
3. Budayev E.V., Voroshilova M.B., E. Ye.V.Dzyuba, N.A. Krasilnikova "Sovremennaya politicheskaya lingvistika" Ural gos.ped.ins. – Yekaterinburg, 2011. – 252 s.
4. Raxmatovna, B. N. (2022). Specific Features of Political Speech. Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture, 3(12), 80-87. https://doi.org/10.17605/OSF.IO/93U2T
5. Zemskaya Ye.A. Sitatsiya i sposobi yeyo transformatsii v zagolovkax sovreennix gazet//Poetika. Stilistika. Yazik i kultura M., 1996.
6. Chudinov A.P. "Sovremennaya politicheskaya kommunikatsiya" Uchebnoye posobiye, Ural gos.ped.ins. – Yekaterinburg, 2009. – 292 s.
7. Chudinov A.P. "Sovremennaya politicheskaya lingvistika": Flinta: Nauka, 2006. — 256s.

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ВЫДЕЛЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ СТИЛЕЙ

Ванина Айгуль Жумабековна
Преподаватель английского языка
Сырдарьинский академический лицей МВД,
студент 2 курса магистратуры Узбекского
государственного университета мировых языков.
E-mail: aguvan1978@gmail.com

Аннотация: данная работа посвящена проблематике разграничения таких основных понятий современной стилистики как «литературный язык» и «язык художественной литературы», выделения и признания основных функциональных стилей современного русского языка, а также их характерных признаков и особенностей.

Ключевые слова: стилистика, функциональная стилистика, функциональные стили, литературный язык, язык художественной литературы, художественный стиль, научный стиль, публицистический стиль, разговорный стиль.

Abstract: The article is devoted to the problems of differentiation of such notions of modern stylistics as literary language and language of fiction, separation and recognition of the main functional styles, their specific features and tasks.

Keywords: stylistics, functional stylistics, functional styles, belles-lettres style, scientific style, publicistic style, scientific style, official document functional style.

Бытует мнение, что становление и развитие любой научной дисциплины должно происходить наряду с точной дефиницией всех ее основных правил и законов, норм употребления.

Однако, как показывает практика, в современной стилистике такое положение вещей не всегда являлось закономерностью, и на разных этапах ее развития предметом пристального внимания лингвистов в разное время становились лишь ее отдельные аспекты. Эту особенность развития стилистики в свое время верно подметил Ю. М. Скребнев, отмечая, «стилистика, как … никакая другая отрасль языкознания, остается неограниченной, по-разному трактуемой представителями отдельных школ и направлений» [Скребнев, 1976, с.5].

Следует отметить, что вопросы, касающиеся стилистики всегда занимали особое место в исследованиях языковедов. Достаточно вспомнить работы таких видных ученых как Л. В. Щерба, В. В. Виноградов, А. М. Пешковский, Г. О. Винокур, Л. А. Булаховский, Б. В. Томашевский, В. А. Гофман, Б. А. Ларин, впервые поставивших вопрос об основных понятиях и определениях стилистики, ее задачах, целях и направлениях. Однако уже на стадии оформления этой языковедческой науки в работах лингвистов наметились некоторые разночтения, прежде всего в описании функциональных стилей языка как некоторой определенной системы, обладающей своими характерными чертами и особенностями.

Так, по определению академика В. В. Виноградова: «Описать и уяснить систему литературного языка в тот или иной период его истории – это значит дать полную характеристику его звуковой, грамматической и лексико-фразеологической структуры на основе разнообразного и тщательно обработанного материала («литературных текстов»), выделить основные стили литературного языка и определить их иерархию, их семантический и функциональный вес и соотношение, их взаимодействие и сферы их применения» [Виноградов, 1946, с. 225].

Но именно вопросы выделения и признания основных стилей литературного языка остаются нерешенными до сих пор, поскольку, по мнению ряда исследователей, определение стиля художественной литературы наравне с другими стилями является спорным.

Так, аргументируя некоторую неосновательность включения языка художественной литературы в один ряд с основными функциональными стилями, В. Д. Бондалетов доказывал, что «язык художественной литературы – явление более сложное, выходящее за рамки общепризнанных функциональных стилей литературного языка» [Бондалетов, 1982, с. 270], следовательно, включение языка художественной литературы в число основных стилей русского языка «требует глубокого рассмотрения и научного обоснования всех сторон решения данной проблемы» [Бондалетов, 1982, с. 270].

По В. Бондалетову, главенствующим признаком научного, официально-делового, публицистического и разговорного стиля является коммуникативная функция во всех ее видах и формах, чего не скажешь о языке художественной литературы с ее ярко выраженной эстетической функцией, и если рассматривать «стиль» как некоторую системность, то «эстетическая функция языка в художественной литературе основана на принципиально ином характере системности – системности стиля как эстетической категории с присущими ему иными параметрами и измерениями (стиля индивидуального, стиля произведения; на еще более высокой степени абстрагирования – стиля направления, литературной школы)» [Бондалетов, 1982, с. 277].

По мнению ученого: «Выделение эстетической функции еще не дает, на наш взгляд, права на выделение функционального унифицированного художественного стиля речи. Это затемняет многомерную диалектную сложность такого феномена как художественная литература, и кроме всего прочего, ведет к путанице и недифференцированности терминов, прежде всего слова-термина «стиль», уже и так слишком многозначного» [Бондалетов, 1982, с. 271].

Автор объясняет, что современная художественная литература «слишком многопланова, многожанрова, художественно многостильна», следовательно «выделение унифицированного функционального художественного стиля наряду с другими языковыми стилями лишено принципиально теоретического основания» [Бондалетов, 1982, с. 277].

Известный лингвист Ю. С. Сорокин, доказывая несостоятельность включения стиля художественной литературы в число основных функциональных стилей, предложил вообще отказаться от признания каких бы то ни было лингвистических стилей в силу того, что бурное развитие различных сфер человеческой деятельности не позволяет ограничивать стиль общения «какими бы то ни было изолированными элементами языка» [Сорокин, 1954, с. 74].

С точки зрения Ю. Сорокина «правильным было бы говорить не о публицистическом, литературно-художественном, научном и т.д. стиле языка, а о

различных принципах выбора, отбора и объединения слов в художественно-литературных, публицистических, научных произведениях данной эпохи» [Сорокин, 1954, с. 74].

Выступая против каких бы то ни было функциональных стилей в современном русском языке, Сорокин утверждал, что для выделения стилей языка необходимо рассматривать их как определенную систему средств выражения, каждой из которой специфичны свои, свойственные только ей слова и выражения, формы и конструкции.

По Ю. Сорокину, это требование является наиважнейшим в вопросе выделения всех разновидностей стиля. В своей статье, посвященной обсуждению проблем, касающихся основных понятий стилистики, Ю. С. Сорокин задается вопросом «… оправдывают ли это положение факты современного языкового употребления? Как будто не оправдывают. Во всяком случае, пока никому не удавалось показать, что с каждым из этих стилей связаны специфические элементы языка, особые элементы его словаря и фразеологии, особые формы и конструкции, невозможные в других стилях или выступающие в этих других стилях как инородное тело» [Сорокин, 1954, с.73].

Основатель Пермской школы функциональной стилистики, М. Н. Кожина в своем труде «Стилистика русского языка» (2008) опровергает все доводы оппонентов, доказывая правомерность внесения художественного стиля в число основных функциональных стилей современного русского языка.

Так, по поводу не включения языка художественной литературы в понятие литературного языка (как известно, это был один из доводов против признания стиля художественной литературы функциональным стилем), М. Н. Кожина замечает «функциональная стилистика не отождествляет понятие «литературного язык» и «язык художественной литературы», различает их, соотносит, но не разрывает как две совершенно разные сущности» [Кожина, 2008, с.140], «язык художественной литературы – это одна из разновидностей литературного языка, т.е. эти понятия соотносительны как общее, родовое и видовое. Использование языка в сфере художественной литературы в эстетической функции не превращает его в какую-то новую субстанцию, не аннулирует его коммуникативной функции (напротив, эстетическая функция существует на базе коммуникативной)» [Кожина, 2008, с. 140] .

Что касается многостильности и не обладания свойствами, специфичными только для стиля художественной литературы, ученый отмечает, что «несмотря на кажущуюся многостильность художественной речи, последняя использует лишь отдельные черты и элементы других стилей, а не выражает их стилистико-речевую системность (причем большая часть специфичных для других стилей элементов остается не отраженной в художественной речи). Не только художественный, но никакой другой функциональный стиль не создается совокупностью каких-либо специфических языковых средств (тем более одной окраски), они лишь часть (и не главная) стилевой специфики того или иного функционального стиля. Кроме того, элементы других стилей используются в художественной речи в эстетической функции, а не в той, которую они выполняют в тех стилях, откуда взяты» [Кожина, 2008, с.141].

По поводу эстетической функции, М. Н. Кожина добавляет что «наличие эстетической функции у художественной речи как раз и составляет ее специфику, на основе которой следует выделить художественную речь в особую функционально-стилевую разновидность (как это делается в отношении и других функциональных стилей с учетом принципа их классификации); это один из существенных стилеобразующих признаков

функционального стиля». Следовательно, заключает языковед, «наличие специфики у художественных текстов в виде эстетической функции служит аргументом не против отнесения этого типа речи к функциональным стилям, а за включение его в эту систему» [Кожина, 2008, с.142].

Выдающийся ученый В. В. Виноградов в своей статье «Итоги обсуждения вопросов стилистики» высказываясь по ряду вопросов, вызвавших неоднозначный отклик и живую полемику среди научного сообщества, заметил «… «язык» художественной литературы, развиваясь в историческом «контексте» литературного языка народа и в тесной связи с ним, в то же время как бы является его концентрированным выражением. Поэтому понятие «стиля» в применении к языку художественной литературы наполняется особым содержанием, чем, например, в отношении стилей делового или канцелярского и далее стилей публицистического и научного», заключая «среди стилей литературной речи совершенно особое место занимает система стилей художественной литературы» [Виноградов, 1954, с. 85].

Таким образом, хотя на сегодняшний день вопросы признания и разграничения стилей языка, существования и характеристики принципиальных различий между языковыми стилями окончательно не решены, дискуссия ведущих языковедов по поводу этих, как впрочем, и других проблемных вопросов современной стилистики составила важную веху в истории русского языкознания. Так, подталкивая научное сообщество на поиск путей решения важнейших вопросов стилистики, она (дискуссия) показывает важность совместного решения научных задач, одновременно прививая культуру и этику ведения научной полемики и определяя основные направления научной мысли.

Использованная литература:

1. Арнольд И. В. Стилистика Современный английский язык. М., 2002. 377 с.
2. В. Г. Адмони и Т. И. Сильман Отбор языковых средств и вопросы стиля // Вопросы языкознания. 1954. №4. 161 с.
3. Бондалетов В. Д. и др. Стилистика русского языка / Под ред. Н. М. Шанского. Л.: Просвещение, 1982. 288 с.
4. Будагов Р. А. К вопросу о языковых стилях // Вопросы языкознания. 1954. №3. 162с.
5. Виноградов В. В. О задачах истории русского литературного языка преимущественно XVII-XIX веков //Известия Академии наук СССР. 1946 Отделение литературы и языка № 3. 223-238 с.
6. Виноградов В. В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. 1955. №1. С. 168
7. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958. 456 с.
8. Гвоздев А. Н. Очерки по стилистике русского языка. М., 1955. 464 с.
9. Ильинская И. С. О языковых и неязыковых стилистических средствах // Вопросы языкознания. 1954. №5. 153 с.
10. Кожина М. Н. Очерки о воззрениях Гвоздева А. Н. 249-255 с.
11. Сорокин Ю. С. К вопросу об основных понятиях стилистики // Вопросы языкознания. 1954. №2. С. 68-82.
12. Степанов Г. В. О художественном и научном стилях речи // Вопросы языкознания. 1954. №4

СИНТАКСЕМЫ, ВЫРАЖЕННЫЕ ОТНОСИТЕЛЬНЫМИ МЕСТОИМЕНИЯМИ *WHY И HOW*

Юнусова Диера Аминовна
Самаркандский государственный
университет ветеринарной медицины,
животноводства и биотехнологии заведующая кафедрой,
старший преподаватель кафедры «Иностранных языков».

Аннотация: В лингвистической литературе отмечается что классификация придаточных предложений была на основе логико-грамматической направлении, структурно-семантического плана. Зарубежные англисты ограничивались по сути описанием используемым в главном и придаточном предложениях форм и состава союзных скреп, репрезентирующих уступительные отношения. С собственно содержательной точки зрения относительных местоимений в структуре сложноподчинённых предложений в английском языке фактически не рассматривались.Этим и обусловлен наш интерес выявить дифференциальные синтаксико-семантические признаки относительных местоимений (как антецедент) в структуре сложноподчинённых предложений.

Ключевые слова: ядерная предикативная связь, компоненты предложения, наречие, служебные слова, сложноподчинённые предложения, служебные слова, грамматика.

Abstract: In the linguistic literature it is noted that the classification of subordinate clauses was based on the logical-grammatical direction, structural-semantic plan. ForeignEnglishers were essentially limited to the description used in the main and subordinate clauses of the forms and composition of union bonds, representing concession relations. From the actual content point of view, relative pronouns in the structure of complex sentences in the English language were not actually considered.This is the reason for our interest in identifying differential syntactic-semantic features of relative pronouns (as an antecedent) in the structure of complex sentences.

Keywords: nuclear predicative connection, sentence components, adverb, function words, complex sentences, function words, grammar.

Синтаксико-семантический признак каузальности (причин) рассматривается по-разному. Н.В.Багромова отмечает: «Рассматриваемые средства связи причинно-следственных предложений – явление сложное и многообразное. Слова этой группы функционируют в языке и как полнозначные знаменательные слова – наречие, и как служебные слова –союзы. Такая двойственность функций этих объясняется тем, что с развитием грамматического строя языка, в частности сложного предложения, возникает необходимость установления многообразных отношений в сложноподчинённом предложении. Первообразные союзы, имеющие слишком абстрактные значения, не могли полностью удовлетворить эту потребность, и на помощь им приходит некоторые наречия, содержащие в своей семантике возможность выражать различные отношения в

зависимости от окружающих синтаксических условий»[80]. Она рассматривает причинно-следственные предложения на материале древнеанглийского языка.

При изучении каузальных синтаксем Г.С.Петрова определяет парадигматический ряд каузальных синтаксем: каузальную активную, каузальную стативную и каузальную квалитативную на базе сочетания *from* + S[81]. Л.К.Гайнутдинова ограничивается определением только одной релятивной синтаксемы на базе социативной синтаксемы[82].

В современном английском языке каузальная синтаксема выражена существительным в сочетании с предлогом *for* и З.Д.Мухтаров выявляет каузальную активную, каузальную квалитативную и каузальную стативную синтаксемы[83]. Он также определяет при каких глаголах выражается каузальная синтаксема, т.е». а) глаголы восприятия и ощущения: *feel, hear, see* и др.; б) глаголы умственный деятельности (предположения, ожидания, знания): *think, know, remember, consider, believe* и др.; в) глаголы со значением побуждения и принуждения: *make, get,cause, ask, order, command* и др.; г) глаголы, выражающие чувство или душевное состояние: *laugh, suffer, tremble, smile, excite, throb, cry, weep*и др[84].

Следует отметить, что он выявляет процессуальную каузальную акциональную, процессуальную каузальную стативную синтаксемы на базе выражения в сочетании с различными предлогами (*for, from, with, through, over, about, at*)[85].

Необходимо отметить, что З.Д.Мухтаров выявил парадигматический ряд каузальных синтаксем: каузальная стативная, каузальная квалитативная, каузальная агентивная, каузальная инструментальная, каузальная финальная, каузальная финальная стативная, каузальная темпоральная и другие[86]. Но в своём исследовании он не обращается к анализу релятивной каузальной синтаксемы выраженной относительным местоимением в структуре придаточных предложений.

Анализируемследующиепредложения:

1….Why she invents hats for me [OW, 152]

2. That was why the doctor looked so tired [EH, 170]

3. That is the reason why I want you to be fine [OW, 118]

4. I don't know why they keep the hotel open [OW, 127]

5. I know why I love him [OW, 49].

В структуре этих придаточных предложений с относительным местоимениям*why* выражается релятивная каузальная синтаксема. Попытаемся подтвердить наше предположение. Признак каузальности наиболее отчётливо проявляется у сочетаний с составными предлогами *thanksto* и *becauseof*. Каждый из этих предлогов однозначен и

[80]Баграмова Н.В. Придаточные предложения причины с союзами в древнеанглийском языке//Студия Германистика. Грамматика английского и немецкого языков: Сборник научных трудов. - Ленинград, 1976.- С.130.

[81]Петрова Г.С. Сочетания с предлогом from в современном английском языке//Автореф.дисс... канд.филол.наук. - Ленинград, 1979. – С. 11.

[82]Гайнутдинов Л.К. Предложные сочетания со значением социативности в современном английском языке (синтаксемный анализ)//Автореф.дисс... канд.филол.наук. - Пятигорск, 1985. – С. 7.

[83] Мухтаров З.Д. Сочетания с предлогом как варианты различных казуальных синтаксем в современном английском языке//Лингвистические исследования, 1982. Структура и значение предложения. - Москва, 1982. – С. 131

[84]Мухтаров З.Д. Предложные сочетания с казуальной семантикой в структуре английских предложений//Лингвистические исследования, 1984, Грамматика и семантика предложения. - Москва, 1984. – С.151.

[85] Мухтаров З.Д. О процессуальных казуальных синтаксемах в английском языке//Лингвистические исследования, 1987. Функционально-семантические аспекты грамматики. - Москва, 1987. – С .94-95.

[86] Мухтаров З.Д. Казуальные синтаксемы в современном английском языке //Автореф.дисс... канд.филол.наук. - Ленинград, 1987. – С. 13-16.

является оформителем исключительно каузальных синтаксем. Следовательно, возможность замены предложных сочетаний сочетанием с предлогами *thanksto* и *becauseof* может быть убедительным доказательством того, что в них содержится признак каузальности.

1) *...Why she invents hats for me → She invents hats because of me – SbAg .PrAc.SbOb.SbRlCsOb;*

2) *That was why the doctor looked so tired → ... why the doctor looked so tired → ... the doctor looked so tired → the doctor looked because of being tired – SbAg.StPrAc.RlCsSt*

3) *That is the reason why I want you to be fine → ... Why I want you to be fine → I want because of you – SbAg.PrAc.SbRlCs;*

4) *I don't know why they keep the hotel open → ... why they keep the hotel open → ... they keep because of the hotel – SbAg.PrAc.SbRlOb.*

5) *I know why I love you → ... why I love you → I love you → I love because of you – SbAg.PrAc.SbRlCsOb.*

Релятивная каузальная объектная, релятивная каузальная стативная синтаксемы на базе субординативной связи сочетаются с процессуальной акциональнойсинатаксемой.

Относительное местоимение **how** в структуре придаточных предложений используется для выявления и утверждения синтаксемы способа действия. В традиционной грамматике, – пишет А.И.Смирницкий, – категория обстоятельства – это очень неопределенная категория. В ней объединяются не только разные, но и разнородные вещи. Если же мы сравним обстоятельства времени и места с тем, что называют обстоятельствами образа действия, то мы увидим, что это совершенно разнородные вещи. Так называемое обстоятельство образа действия не характеризует, не уточняет обстановки, условий совершения процесса, не определяет места события в действительности. Обстоятельство образа действия даёт внутреннюю характеристику действия самого по себе[87].

В этом отношении на материале русского языка В.Н.Мигрин отмечает «С грамматической точки зрения обобщение ряда так называемых обстоятельственных значений в едином значении обстоятельства или адвербиальной связи является неправомерным…на месте обстоятельства с учётом характера связи и характера связанных явлений должны быть выделены разные члены, классификация которых будет значительно богаче, чем современная классификация обстоятельственных слов»[88].

По мнению В.М.Никитина: «Поскольку многие отношения, выражаемые словами, как например, ситуативные, социативные, сравнительные, не нашли себе места в наменклатуре членов предложения, и поскольку они тесно смыкаются с теми значениями, которые представлены традиционными разделами обстоятельств, мы все эти значения условно включаем в систему обстоятельственных»[89].

В данной работе вышеуказанные проблемы не обсуждаются всесторонне. При этом А.М Мухин отмечает: «Изучение коррелятивных рядов синтаксем не ставит исследователя перед задачей определения лексико-семантических групп переходных глаголов, так как они

[87]Смирницкий А.М. Синтаксис английского языка. -Лит. на иностр. языке. -Москва, 1957. – С. 163.
[88]Мигрин В.Н. Принципы изучения членов предложения. Филологические науки. -Москва, 1961. – С. 48-49.
[89] Никитин В.М. Основные различия в позициях сильного и слабого управления глаголов в русском языке//В кн.: Вопросы теории и методики изучения русского языка. - Саратов, 1965. – С. 9.

употребляются при самых различных глаголах, переходных и непереходных, подобно подавляющему большинству синтаксем в зависимой позиции»[90].

Также А.М.Мухин определил на базе квалификативных синтаксем – квалитативная способа, стативная способа, компаративная способа, акциональная номинативная способа[91]. Мы рассматриваем релятивную синтаксему способа, выраженную относительным местоимением *how* в структуре придаточных предложений:

Например:

1. *That entirely depends on how you sit today, Dorian [OW, 13]*
2. *Gulliver describes how horses milk cows. [JS,17].*

1) That entirely depends on how you sit today → ... how you sit today you sit today.

В целях доказательства относительное местоимение *how*, выражающее релятивную синтаксему способа, можно заменить на вопросительное местоимение *inwhatway?*

How you sit today → In what way do you sit today?

Здесь *how* выражает релятивную синтаксему способа (*manner*) действия.

(2) Gulliver describes how horses milk cows → ... how horses milk cows.

-...how horses milk cows → ... in what way do horses milk cows?

Итак, синтаксемный состав этих предложений будет следующим:

(1) how you sit today – RlMn .SbAg.PrAc.QlfTm;

Относительные местоимения *who, whom, which, that, whose, when, what, where,why, how* в позиции неядерного зависимого компонента в структуре придаточных предложений, употребляющиеся только в придаточных зависимых предложениях, осуществляют в них союзную функцию. Необходимо отметить, в данной позиции относительного местоимения в придаточных предложений, отсутствует тесная интонационная связанность с главным предложением, и на письме они обычно отделяются запятой от главного предложения. Данный тип предложения, т.е. придаточное предложение с относительным местоимениям имеет своим антецедентом само главное предложение.

Список использованной литературы:

1. Баграмова Н.В. Придаточные предложения причины с союзами в древнеанглийском языке//Студия Германистика. Грамматика английского и немецкого языков: Сборник научных трудов. - Ленинград, 1976.- С.130.
2. Петрова Г.С. Сочетания с предлогом from в современном английском языке//Автореф.дисс... канд.филол.наук. - Ленинград, 1979. – С. 11.
3. Гайнутдинов Л.К. Предложные сочетания со значением социативности в современном английском языке (синтаксемный анализ)//Автореф.дисс... канд.филол.наук. - Пятигорск, 1985. – С. 7.
4. Мухтаров З.Д. Сочетания с предлогом как варианты различных казуальных синтаксем в современном английском языке//Лингвистические исследования, 1982. Структура и значение предложения. - Москва, 1982. – С. 131
5. Мухтаров З.Д. Предложные сочетания с казуальной семантикой в структуре английских предложений // Лингвистические исследования, 1984, Грамматика и семантика предложения. - Москва, 1984. – С.151.

[90] Мухин А.М. Лингвистический анализ. Теоретические и методологические проблемы. - Ленинград. Наука, 1976. – С. 171.
[91] Мухин А.М. Синтаксемный анализ и проблема уровней языка. - Ленинград, 1980. – С. 179.

6. Мухтаров З.Д. О процессуальных казуальных синтаксемах в английском языке//Лингвистические исследования, 1987. Функционально-семантические аспекты грамматики. - Москва, 1987. – С .94-95.
7. Мухтаров З.Д. Казуальные синтаксемы в современном английском языке // Автореф. дисс... канд. филол. наук. - Ленинград, 1987. – С. 13-16.
8. Смирницкий А.М. Синтаксис английского языка. -Лит. на иностр. языке. -Москва, 1957. – С. 163.
9. Мигрин В.Н. Принципы изучения членов предложения. Филологические науки. - Москва, 1961. – С. 48-49.
10. Никитин В.М. Основные различия в позициях сильного и слабого управления глаголов в русском языке//В кн.: Вопросы теории и методики изучения русского языка. - Саратов, 1965. – С. 9.
11. Мухин А.М. Лингвистический анализ. Теоретические и методологические проблемы. - Ленинград. Наука, 1976. – С. 171.
12. Мухин А.М. Синтаксемный анализ и проблема уровней языка. - Ленинград, 1980. – С. 179.

LA PERCEPTION DE LA SPIRITUALITE DANS LES ROMANS DE VICTOR HUGO

Navruzova Mutabar Erkinbayevna
o'qituvchi, Urganch Davlat Universiteti.
E-mail: navruzovamutabar@gmail.com

Ilmiy maslahatchi: **Ro'zmetov Hamid Qalandarovich**
dotsent,f.f.n Urganch Davlat Universiteti.
E-mail: hamid10_08@mail.ru

Annotatsiya: Mazkur maqolada V.Gyugo asarining romantizm va jahon romantizmining shakllanishida muhim rol o'ynashi va yozuvchining ilmiy ishlarida ma'naviyat tushunchasi asosiy qismlardan biri ekanligi kuzatiladi

Kalit so'zlar: Ma'naviyat, g'alaba, xunuklik, go'zallik,shon-shuhrat, saxovatpeshalik, adolatsizlik, qul, ahamiyatsizlik.

Аннотация: В данной статье отмечается, что творчество В. Гюго играет важную роль в романтизме и становлении мирового романтизма, а концепция духовности является одной из основных частей научного творчества писателя.

Keywords: spirituality, victory, ugliness, beauty, glory, generosity, injustice, slavery, insignificance

Annotation: This article notes that the work of V. Hugo plays an important role in romanticism and the formation of world romanticism, and the concept of spirituality is one of the main parts of the writer's scientific work.

Ключевые слова: духовность, победа, уродство, красота, слава, щедрость, несправедливость, рабство, ничтожество

Victor Hugo est devenu un auteur extrêmement populaire grâce à ses romans . Ce genre littéraire occupe une place importante dans l'oeuvre du grand écrivain, parce qu'il voyait dans la vie contemporaine des événements et des problèmes que seul le roman pouvait refléter et résoudre.

En 1831 Hugo écrit son célèbre roman historique "Notre Dame de Paris" plein de contrastes du monstrueux et du beau. Dans ce roman il nous montre des événements historiques et fantastiques, les destins du peuple et des individus. Les soulèvements antiféodaux desmasses populaires, la nullité de la noblesse, la criminalité du clergé sont ressentis comme des faits d'actualité dans les années 1830. Le sens politique, l'amour et la compassion de l'auteur pour l'humanité rendent ce roman actuel pour toutes les époques. Hugo recrée la couleur locale et l'esprit de l'époque à travers l'image de Notre-Dame de Paris. La cathédrale apparaît comme le symbole de l'époque et le romancier consacre beaucoup de place dans son livre à l'évocation de cette oeuvre architectirale. La cathédrale a été construite au cours de plusieurs siècles. Sa fondation date de Charlemagne. De nombreuses générations d'architectes, de constructeurs, de sculpteurs ont travaillé à cette oeuvre. Dans certains manuels on écrit que cette cathédrale personnifie dans le roman la réaction féodale et religieuse du Moyen Age. Ce n'est pas exact. Des gens de diverses générations ont mis dans la construction de cette cathédrale leurs espoirs, leurs

souffrances et leurs conceptions du bonheur. Ils transformaient la lourde pierre en dentelles finement ajourées,dans lesquelles ils gravaient leurs sentiments. Hugo s'efforce de montrer au lecteur toute la richesse spirituelle que contiennent les portails,les murs, les voûtes de la cathédrale. Les caractères principaux du roman sont Frollo, Quasimodo, la Esmeralde et le capitaine Phoebus. Le beau est personnifié par la belle bohémienne Esméralda; le monstrueux par le difforme bossu Quasimodo qui aime Esméralda. Dans ce roman, Hugo porte jusqu'aux sommets du tragique les héros populaires tandis qu'il démasque les aristocrates sans coeur et montre le clergé très défavorable.

Dans le roman historique " L'homme qui rit" , Hugo fait une sombre peinture des vices et de la cruauté des aristocrates anglais au début du XVIII siècle, auxquels il oppose la générosité et le désintéressement des gens du peuple. Mutulé dans son jeune âge par des brigants marchands d'enfants (les comprachicos)-le jeune homme ,appelé Clancharlie. Mais en apprenant cela, Gwynplaine renonce à la richesse et à la gloire pour retourner auprès de son éducateur,propriétaire d'un petit cirque ambulant, original et philosophe à sa façon, surnommé Ursus,et surtout auprès de sa bien aimé, une aveugle, Déa. A la chambre des Lords, Gwnplaine prononce un discours qui est un véritable réquisitoire oû il flétrit l'injustice social et prédit aux aristocrates anglais les imminentes tempêtes révolutionnaires.

Dans "Les Misérables", Hugo a brossé un large tableau de toutes les couches de la société française de son temps. Il a dépeint aussi avec beaucoup de sympathie le soulèvement du peuple de Paris en 1832. Hugo croyait à la victoire finale du bien sur le mal. Voilà pourquoi les héros positifs de Hugo sortent toujours moralement victorieux même s'ils sont persécutés et opprimés pendant toute leur vie, comme,par exemple, Jean Valjean.

Dans"Les travailleurs de la mer" , Hugo donne d'abord une peinture impressionnante de la lutte du pêcheur Gillat avec l'élément marin et, après sa victoire sur la mer, sa lutte contre sa passion égoiste pour une jeune fille. Déruchette, qui lui a promis d'être sa femme, mis qui aime un autre. Gillat remporte la victoire sur lui même. Il fait le bonheur de Déruchette, et cette tâche accomplie, il meurt.

Vers le milieu du XIX ème siècle en France, la criminalité, la prostitution, le vagabondage se développaient rapidement. Les sociologues bourgeols essayaient de démontrer que l'ordre et la société bourgeois n'étaient pas responsables de cette croissance de la criminalité et qu'il était normal que si la population grandissait, augmentait le nombre de gens avec des tares héréditaires;les criminels naissaient criminels et le seul moyen de lutter contre eux c'était de les envoyer aux galères. Victor Hugo était révolté par de telles affirmations mensongères et il s'est donné comme but de montrer les véritables causes des malheurs sociaux et de trouver les moyens de lutter contre ces vices de la société. Ainsi, le roman, Les Misérables, des son origine était conçu comme un roman social, qui posait les problèmes épineux de la vie sociale qui devraient attirer l'attention de l'humanité et récevoir une solition. Dans son premier grand roman social contemporain "Les Misérables"Hugo conte l'histoire d'un forçat évadé du bagne, Jean Valjean, et celles de la lingère Fantine, de sa fille Cosette et du gamin de rue Gavroche . Les souffrances de ces êtres sont la conséquence de l'inhumain ordre sociale existant que symbolise plus ou moins le sinistre personnage de l'inspecteur de police Javert.

Tome I -Fantine- Oeuvre immense, joyau du patrimoine littéraire national, riche en figures assimilées par notre imaginaire ou notre langue, c'est roman touffu mais d'une lecture aisée, populaire mais déroutant, qu'il faut avoir lu.

Jean Valjean, un ancien forçat condamné en 1796, trouve asile, après avoir été libérié du bagne et avoir longtemps erré, chez Mr Myriel, évêque de Digne.Il se laisse tenter par les couverts d'argent du prélat et déguerpit à l'aube. Des gendarmes le capturent, mais l'évêque témoigne en sa faveur et la sauve. Bouleversé, Jean Valjean cède à une dernière tentation en détroussant un petit Savoyard puis devient honnête homme. En 1817 à Paris , Fantine a été séduite par un étudiant puis abandonnée avec sa petite Cosette, qu'elle a confiée à un couple de sordides aubergistes de Montfermeil,les Thénardier.

Elle est contrainte de se prostituer... Dans ce tome s'entremêlent les deux destinées de Fantine et de Jean Valjean . Le livre s'ouvre sur le portrail long et détaillé de monseigneur Muriel, l'évêque du diocèse de Digne, où il vit très modestement en compagnie de sa soeur Baptistine et d'une servante, Madame Magloire. Ce religieux est un juste qui se contente du strict nécessaire pour distribuer le reste de ses économies aux pauvres. Montrant un amour immense, il laisse sa porte grande ouverte et fraternise avec ceux que la société rejette. Son destin va croiser celui du personnage centrai de l'oeuvre: Jean Valjean. L'action débute en 1815 par la libération de Jean Valjean, personnage principal de l'oeuvre, après une peine de dix-neuf ans de bagne: victime d'un destin tragique, initialement condamné à cinq ans de bagne pour avoir volé un pain afin de nourrir sa famille, il voit sa peine prolongée suite à plusieurs tentatives d'évasion. En liberté, son passé de forçat l'accable: ainsi, dans chaque ville qu'il traverse, contraint à faire connaître de la mairie son statut d'ancien bagnard qu'un passeport jaune matérialise, il est universellement rejeté et seul monseigneur Myriel l'accueille pour le gîte et le couvert. Jean Valjean, épris de haine, frappé d'injustice, et peu conscient de ses actes, vole l'argenterie de l'évêque et s'enfuit par la fenêtre. Lorsqu'il est arrêté et ramené par les gendarmes chez monseigneur Myriel, ceuli-ci lui pardonne et déclare lui avoir offert son argenterie, le sauvant ainsi de la condamnation pour récidive. Il engage Valjean à accepter deux chandeliers supplémentaires contre la vertu et l'intégrité de sa conduite future.

Perdu dans ses pensées, Valjean vole, sans en avoir l'intention, une pièce de 40 sous à un ramoneur savoyard d'une dizaine d'années nommé Petit Gervais. Le jeune savoyard fait tomber la pièce qui finit sous le pied de Valjean, celui-ci ne s'en aperçoit pas et chasse l'enfant qui lui demande plusieurs fois de la lui rendre. Lorsque Valjean voit la pièce il essaie, mais en vain, de retrouver l'enfant pour lui restituer son argent. Le vol est rapporté aux autorités, Valjean est désormais récidiviste, recherché par la police, risquant la prison à vie. Il doit donc cacher son identité. Ce sera sa dernière faiblesse, car il passe définitivement du côté du bien.

Jean Valjean reparaît à l'autre bout de la France, sous le nom de M.Madeleine et opère sa complète rédemption: enrichi honnêtement, il devient le bienfaiteur de la ville de Montreuil-sur-Mer, dont il sera nommé maire.

En regard de l'ascension de Jean Valjean, à son rachat pourrait-on dire, on assiste à la chute de Fantine, fille-mère qui, pour nourrir sa fille unique Cosette, ira de déchéance en déchéance, jusqu'a la prostitution et la mort.

Ce tome est l'occasion de présenter les personnages qui vont suivre Jean Valjean du début à la fin de ses aventures. Ici je veux citer la poésie ci-dessous de Victor Hugo qui a consacré à Napoléon empereur: Napoléon le petit

Napoléon le petit

Que puet-il ? Tout. Qu'a-t-il fait? Rien.

Avec cette pleine puissance, en huit mois un homme de génie eût changé la face de la France, de l'Europe peut-être.

Seulement voilà il a pris la France et n'en sait rien faire.

Dieu sait pourtant que le Président se démène :

il fait rage, il fait touche à tout, il court après les projets ;

ne pouvant créer, il décrète; il cherche à donner le change sur sa nuillité ;

c'est le mouvement perpétuel ; mais, hélas! cette roue tourne à vide.

L'homme qui, après sa pris du pouvoir a épousé une princesse étrangère,

est un carriériste avantageux.

Il aime la gloriole , les paillettes, les grands mots, ce qui sonne, ce qui brille, toutes les verroteries du pouvoir. Il a pour lui l'argent, l'agio, la banque, la Bourse, le coffre-fort.

Il a des caprices, il faut qu'il les satisfasse.

Quand on mesure l'homme et qu'on le trouve si petit et qu'ensuite on mesure le.succès et qu'on le trouve énorme,

il est impossible que l'esprit n'éprouve quelque surprise.

On y ajoutera le cynisme car, la France, il a foule aux pieds, lui rit au nez, la brave, la nie, l'insulte et la bafoue!

Triste spectacle que celui du galop, à travers l'absurde

D'un homme médiocre échappé.

Littératures utilisées:

1. Виктор Гюго, Отверженные. Москва: " Художественная литература " 1987
2. Заботкина О. С и др La France " Л 1977
3. Béatrice Didier, Histoire de la littérature française du XIX siècle, Paris, Nathan.
4. Umbarov N, Soatjonov I, " Histoire de la littérature française " Toshkent 2000

AYOLLAR NUTQINING FUNKSIONAL SEMANTIK XUSUSIYATLARI

Avezberdiyeva Nafisa Komuljonovna
o'qituvchi, Urganch Davlat Universiteti.
E-mail: nafisa.french.teacher@gmail.com

Ilmiy maslahatchi: **Ro'zmetov Hamid Qalandarovich**
dotsent, f.f.n, Urganch Davlat Universiteti.
E-mail: hamid10_08@mail.ru

Annotatsiya: Mazkur maqolada ayollar nutqida va'da berish leksemasi ikki guruhda qo'llanilishi kuzatiladi:1) shaxsiy nutq. Kundalik ishlatiladigan iboralar, turmush tarzi.2) Kasbiy-rasmiy nutq. Inson ijtimoiy hayotidagi, siyosiy, diplomatik, pedagogic, ilmiy, axborot vositalarni o'z nutqi orqali bayon qilish.

Kalit so'zlar: Til, tafakkur, nutq, va'da, va'da bermoq, shaxsiy nutq, kasbiy nutq, implisit, eksplisit, leksema.

Аннотация: В данной статье анализируются следущие группы лексем, обозначающие обещание в речи женщин:1) личная речь. Повседневная речь, образ жизни. 2)Профессионально-официальная речь. Выражения, употребляемые человеком в социальной жизни политической, дипломатической, педагогической, научной и информационной сферах.

Ключевая слова: Язык, мышление, речь, обещание, обещать, личная речь, имплицит, эксплицит, лексема.

Annotation: The falloving groups of lexemes with pvaning of promise in women speech are analyzed in this article: 1) personal speech. Expressions used in everyday life speech . 2) professional and official speech. Exspressions used by man in social life, political, diplomatic, pedagogic, scientific and informational spheres.

Keywords: Language, thinking, speech, the promise, to promise, personal speech, professional and official speech, implicit, explicit, lexeme.

Ma'lumki, til va tafakkurning birligi nutqda o'z ifodasini topadi. Nutq og'zaki va yozma holda mavjud bo'lib, unda fikrimiz moddiy shaklga, ya'ni hissiy idrok etiladigan shaklga kiradiva shu tariqa u endi bir shaxsga emas, balki jamiyatga tegishli bo'lib qoladi. Nutqning yaratilishi o'z ichiga bir qancha murakkab ruhiy va jismoniy jarayonlarni oladi. Demak, nutq faoliyatdir.

Va'da berish, so'z berish, va'dani bajarish, o'z va'dasida turish, quruq va'dalar berish kabi qator ma'nolarni anglatadi. Va'da berish nutqiy aki-illokutiv nutq akt hisoblanib, unda biror ishni yoki maqsadni amalga oshirish ko'zda tutilgan. Bu yerda so'zlovchi (adresant) va tinglovchi (adresat) orasidagi muloqot nazarda tutiladi.

Va'da berish leksemasi ikki guruhda qo'llanadi: Nutqning ikki asosiy turi mavjud:1) shaxsiy nutq. Kundalik ishlatiladigan iboralar, turmush tarzi. Bu nutq badiiy asarlarda , falsafa va psixologik matnlarda shaxsning ichki dunyosi to'la ochib beriladi.

2) institutsional (kasbiy-rasmiy) nutq. Inson ijtimoiy hayotdagi, ya'ni siyosiy, diplomatic, administrative, yuridik, harbiy, pedagogik, reclama, sport, ilmiy, axborot vositalar va hakozolarni o'z nutqi orqali bayon qiladi.

So'zlovchi (muallif)ning nutqida qo'llanuvchi va'da berish leksemasining sintaktik strukturasi tasdiq va inkor, darak va undov gaplarda qo'llaniladi. Ushbu gaplarda murojaat, his-hayajon, modal va kirish so'zlar, yuklamalar va boshqa konnototivni anglatuvchi vositalar qo'llanmaydi.

Va'da berish leksemasining morfologik xususiyati shundaki, unda turli xil fe'l zamon shakllari, jumladan, yaqin kelasi zamon, hozirgi zamon, istak mayli va birinchi shaxsda **je/я nous/мы** qo'llaniladi.

-Мамочка, поздравляю тебя и обещаю, что своего ребенка никогда не брощу! [http://www.rambler.ru/news/Russia/0/11672993.html]

Kundalik turmush tarzida rus ayollari nutqida va'da berish leksemasi 45% hollarda, fransuz ayollari nutqida esa 65,8% hollarda uchraydi.

So'zlovchi fikrlarining nutq yo'naltirilgan shaxsga tez va oson yetib borishida muloqot jarayoni muhim o'rin tutadi. So'zlovchi o'z kommunikativ maqsadiga erishish uchun nutqiy vaziyatga mos keluvchi lisoniy birliklardan foydalanadi. Tabiiyki, muloqot jarayonida ishtirokchilar nutqiy ijtimoiy nuqtai- nazaridan xoslangan bo'ladi.

Har bir ayol nutq akti zamirida ma'lum bir maqsad yotadi.Shunga bog'liq holda bir nutqiy muloqotda turli nutqiy aktlar namoyon bo'lishi hamda bir tizimni tshkil etishi mumkin. Bu nutqiy aktlarda so'zlovchining ifodalanayotgan fikrlarga munosabati, voqelik faktlarini u yoki bu nuqtai-nazaridan baholashi ham o'z ifodasini topadi. Masalan, ayol va erkaklar nutqida ko'plab soda va murakkab gaplarni uchratamiz. Ayniqsa, ayollar nutqida gaplarning ketma-ket kelishi, ularning uzviy mantiqan bog'lanishi, ular nutqida emotsional harakatlar, intonatsiya va lisoniy birliklarning kerakli joylariga turli xil urg'ularning tushishi gapning mohiyatini yanada oshirib jozibali qlib ko'rsatadi. Misollar tahlili shuni ko'rsatmoqdaki, ayollar nutqida "va'da berish" leksemasi erkaklar nutqiga nisbatan ko'proq parataksis(bog'lovchisiz gaplar) gaplarda uchrashi kuzatilsa, erkaklarda esa gipotaksis(ergash gaplar) gaplarda qo'llanishi ma'lum bo'ldi.

Ta'kidlash lozimki, ayollar nutqida va'da berish ikki holatda namoyon bo'ladi: 10) implisit, ya'ni **Promettre** fe'li qo'llanmaydi, 2) eksplisit, ya'ni gap tarkibida **Promettre** fe'li qo'llanadi. Quyidagi misollarni tahlilga tortamiz.

1) **-Mais, moi, je t'aurais tout donne', j'aurais tout vendu, j'aurais travaille' de mes mains, j'aurais mendiee sur les routes, pour un sourire, pour un regard, pour t'entendre dire:"Merci!"**[Flaubert G. Madame Bovary. Paris.Poche-1 juin 2006]
2) **-Je le dis a toutes les femmes: venez faire de la politique, je vous aiderai.** [Paris.Match.2005.№2913.P.68]

Birinchi gapda Emma xonim hamma narsalarni sotish uchun Rudolfga va'da berayotgan bo'lsa, ikkinchi gapda esa N. Kosyushko-Morizet, siyosiy bilimlar bilan shug'ullanish uchun hamma ayollarga va'da berishini aytmoqda. Birinchi gapda sintaktik nuqtai nazarda ko'proq parataksis gaplar qo'llangan bo'lsa, ikkinchi misolda esa gipotaksis , ya'ni ergash gaplar ifodalanmoqda.

Yuqoridagi gaplar tarkibida "promettre-va'da bermoq" leksemasi bo'lmasa ham, ular mazmunidan anglab olish mumkin. Bu vaziyatda va'da berish leksemasi implisit holatda ifodalanmoqda.

Ta’kidlash lozimki, ayollar nutq aktida va’da berish leksemasi”shart ma’nosi” ni ham qamrab olishi alohida o’rin tutadi. Ayollar biror topshiriqni bajarishga va’da berishni o’z bo’yniga olishi jarayonida shart ergash gaplarni qo’llashi kuzatildi.Bu holatda shart ergash gap qo’shimcha axborot funksiyasini bajaradi. Masalan, quyidagi telefondagi suhbatni tahlil qilib ko’raylik:

-Je veux que tu me suives.

-Je le ferai, dit-elle tranquillement. Mais sit u m’en supplies, pas si tu me l’ordonnes. [Sagan F. Un peu de soleil dans l’eau froide.Paris.Poche-30mars 2011]

Mazkur gapda Natali iltimosni shu shart bilan bajaradi, agar Jil buyruq bermasdan iltimos qilsa. Tahlilga tortilgan misolda sevishgan yoshlarning nutq aktida shart ergash gap o’z tarkibiga va’da berish leksemasi bilan yana qo’shimcha emotive holatlarni ham qamrab olganligi haqidagi munosabatlar yorqin namoyon bo’lmoqda. Mazkur holat quyidagi misolda o’z aksini topgan:

-Si tu desires aller ailleurs, tu es libre, tu seras libre, je te le promets.

-Agar ketmoqchi bo’lsang, sen bo’shsan, bundan keyin ham bo’shsan, men buni senga va’da beraman.

Ushbu misolda **le** olmoshi va’da berish leksemasini anglatuvchi shart ergash gap o’rnida qo’llanib, gap egasi kishilik olmoshi tu bilan ifodalangan. Ayollar nutq aktida qabul qilingan va’da berish sharti tinglovchi shaxsga bog’liq. Jumladan:

-Si je suis elue, les agents publics seront proteges, ils seront raccompagnes en sortant des commissariats [http://segogo.over]

S. Ruayal saylovchilarga va’da berar ekan, davlat xizmatchilarini himoya qiladi, agar Fransiya Prezidenti bo’lib saylansa. Mazkur gapda berilgan shartning amalga oshishi faqat so’zlovchiga bog’liq. Misolda va’da berish leksemasi gap tarkibida bo’lmasa ham, u gapning mohiyatida implisit(yashirin) ifodalangan. Aslida yuqoridagi gap quyidagicha berilgan bo’lishi kerak edi:- Je **promets** de proteger les agents publics, si je suis elue.

Misollar tahlili shuni ko’rsatmoqdaki, ayollar nutqida va’da berish leksemasi qo’llanganda ko’proq modal fe’llardan foydalanishi kuzatildi. Natijada biror predmet yoki shaxsga bo’lgan munosabatda, ayollar nutq aktlarida o’z maqsadlarini amalga oshirish jarayonida emotsional vositalardan, jumladan, modal fe’llardan yaxshi foydalandilar. Ular o’z nutqlarida modal fe’llar (qila olmoq, hohlamoq, kerak, vouloir, pouvoir, il faut, on peut) bilan birga qo’shimcha emotsional komponentlarni ham qo’laydilar.

Shunday qilib, biz yuqorida ayollar nutq aktlarida va’da berish leksemasini turli lisoniy vositalar bilan goho implisit, goho eksplisit holatda kelib, har xil pragmatic ma’nolarni ifodalanishini guvohi bo’ldik.MIsollar tahlilidan shunday xulosaga keldikki, ayollar nutqida va’da berish leksemasi o’zi bilan qator lisoniy vositalar bilan, jumladan, bog’langan va ergashgan gaplarda, shart ma’nosini ifodalovchi ergash gaplarda, shuningdek va’da berish leksemasi ayollar nutq aktlarida modal fe’llarning ko’proq qo’llanishi gaplarda turli xil emotive ma’nolarning kuchayishiga, so’zlovchining ichki holatini yanada ochib berishga xizmat qildi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Flaubert G. Madame Bovary. Paris.Poche-1 juin 2006
2. Paris.Match.2005.№2913.P.68
3. Sagan F. Un peu de soleil dans l’eau froide.Paris.Poche-30mars 2011
4. Danilin Yu.I.Mopassan “Жизнь и творчество”, M.1968
5. http://www.rambler.ru/news/Russia/0/11672993.html.
6. http://segogo.over.

THE FEATURES OF THE LEXICAL TRANSFORMATION NAMED COMPENSATION

Masharipova Yulduz Otakhanovna
Phd doctorant of Urgench state university.
E-mail: yulduz.m@urdu.uz

Scientific advisor: **Jumaniyozov Zohid Otaboyevich**
Candidate of the Philological Sciences, Docent,
Dean of the Foreign Philology Faculty,Urgench state university.
E-mail: zohid@urdu.uz

Annotatsiya: Har bir tilning o‘ziga xosligi va stilistik bo‘yoqdorlikka ega bo‘lgan matnlar tarjimonlar uchun qiyinchilik tug‘diradi. Ushbu tadqiqot stilistik usullarni tarjima qilish muammolari bilan bog‘liq bo‘lgan leksik transformatsiyaning bir turi kompensatsiya haqida ma’lumot beradi. Misol tariqasida kompensatsiya haqida ba’zi tilshunoslarning fikrlarini keltirilib, turli manbalardan olingan misollar bilan ana shu leksik o‘zgarishlar tahlil qilinadi.

Kalit so‘zlar: leksik transformatsiya, kompensatsiya, stilistik bo‘yoqdorlik, shevalar, metafora, tovush o‘zgarishi, pragmatik ma’no

Annotation: The text which owns text-specific features and stylistic effects causes difficulties for the translators. The present study collects and gives information about the lexical transformation named compensation that involves with the problems of translating stylistic effects. As an example, it gives opinions of some linguists about the compensation and starts with an analysis of this lexical transformation with the examples which are taken from different sources.

Keywords: lexical transformation, compensation, stylistic effect, dialects, metaphor, sound-effect, pragmatic effect

Аннотация: Текст, обладающий текстоспецифичными особенностями и стилистическими эффектами, вызывает затруднения у переводчиков. Настоящее исследование собирает и предоставляет информацию о лексической трансформации, называемой компенсацией, которая связана с проблемами перевода стилистических эффектов. В качестве примера приводятся мнения некоторых лингвистов о компенсации и начинается анализ этой лексической трансформации на примерах, взятых из разных источников.

Ключевые слова: лексическая трансформация, компенсация, стилистический эффект, диалекты, метафора, звуковой эффект, прагматический эффект

The paper focuses on the analysis of the lexical transformation named compensation and reveals how the translators overcome the difficulties encountered in the translation. As comparative study of the translation is important for future translators, this paper also may be useful for the researchers who are searching new information in the field of the lexical transformation. Because it argues the problems of translating the texts that have stylistic effects.

Translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another. Clearly, then, any theory of translation must draw upon a theory of language general linguistic theory. General linguistics is, primarily, a theory about languages work. [Catford., 1965: 1] And Jakobson writes that languages differ essentially in what they must convey and not in what they can convey. [Jakobson, 1960/1987: 264] While there are many reasons for learning a second and third language, it is generally the case that language users often find themselves in situations where translation from one language to another becomes a necessity. In order to provide viable translations from one language to another, the translator must be, firstly, adequately proficient in the two (or more) languages, secondly, have some idea of who the audience is, thirdly, must know the cultural and sociolinguistic context and, the last one, the goal of the interaction. In order to evaluate the successfulness of the translation, the receiver or critic must also have access to these criteria. In the end, it becomes necessary to acknowledge that all translations, whether they be founded in the addresser/addressee exchange within a single language, or the code-based changes of speech transactions across languages, change meaning. [Edna Andrews and Elena A. Maksimova., 2010: 11]

L.S. Barhudarov writes that one of the methods for achieving translation equivalence is called compensation. This technique is used in cases where certain elements of a text in a source language do not have equivalents in the target language and cannot be conveyed by its means. In these cases, in order to make up for (compensate for) the semantic loss caused by the fact that this or that language unit remained untranslated or incompletely translated (not in its entirety of meaning), the translator conveys the same information by some other means, and not necessarily in the same place in the text as in the original. [Barhudarov L.S., 1975:218]

Here is another example of compensation when translating from English into Russian:

"Why don't you write a good thrilling detective story?" she asked. "**Me**?" exclaimed Mrs. Albert Forrester, for the first time in her life regardless of grammar. (S. Maugham, *The Creative Impulse)*

- А почему бы вам не написать детективный роман, такой, чтобы дух захватывало? — **Чего**? — воскликнула миссис Форрестер, впервые в жизни забыв о грамматике

Here in the original, Mrs. Forrester uses objective case of the pronoun *me* instead of *I*. Since there is nothing like this in the system of personal pronouns in the Russian language, the translator M. Laurie considered it necessary to resort to compensation by using the colloquial familiar form of what instead of the literary what, that is, replacing the personal pronoun with an interrogative and thereby conveying the same information (grammatical “carelessness”), as in the original, although by different means. We have a similar case in the translation of J. Salinger’s story:

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said '**he don't**' and '**she don't**' and stuff like that...

Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «**хочут**» и «**хочете**», и все в таком роде...

As can be seen from the examples, compensation is used especially often where it is necessary to convey the meanings that characterize certain linguistic features of the original - dialectal coloring, irregularities or individual characteristics of speech, puns, etc., as well as when conveying pragmatic meanings, when it is not always possible to find a direct and immediate correspondence to one or another source language unit in the target language system. [Barhudarov L.S., 1975: 220]

The method of compensation clearly illustrates the point that we have emphasized repeatedly: translation equivalence is ensured not at the level of individual elements of the text (words in particular), but at the level of the entire translated text as a whole. In other words, there are untranslatable particulars, but there are no untranslatable texts.

According to Peter Newmark, compensation is said to occur when loss of meaning, sound-effect, metaphor or pragmatic effect in one part of a sentence is compensated in another part, or in a contiguous sentence. [Newmark P., 1988: 90]

Zoya Proshina has suggested that compensation is a deliberate introduction of some additional element in the target text to make up for the loss of a similar element in the source text. The main reason for this transformation is a vocabulary lacuna in the target language. For example, one of the Galsworthy's characters was called a *leopardess.* But there is no one-word equivalent of the same stylistic coloring in Russian. Therefore, the translator compensated the word by using the word *тигрица* to characterize the lady. [Proshina Z., 2008: 43]

Compensation defined by Hervey & Higgins as "the technique of making up for the translation loss of important source text features by approximating their effects in the target text through means other than those used in the source text". [Hervey, Sándor & Ian Higgins.,1992: 248]

Hervey & Higgins describe translation as a process "fraught with compromise", and present various strategies of compensation as a means of partly overcoming this situation. They list four different types of compensation. [Hervey, Sándor & Ian Higgins.,1992: 34]

I	*Compensation in kind*
II	*Compensation in place*
III	*Compensation by merging*
IV	*Compensation by splitting*

Compensation *in kind* involves "making up for one type of textual effect in the source text by another type in the target text". One of the examples which they cite entails the substitution of *a narrative tense* not available in target language by other target language features which have a similar stylistic effect. [Hervey, Sándor & Ian Higgins.,1992: 35-36]

Compensation *in place* makes up for the loss of a particular effect at a certain place in source text by recreating this effect at a different place in target text. Hervey & Higgins cite as an example of this the omission of an untranslatable pun on one word and subsequent punning on another word. [Hervey, Sándor & Ian Higgins.,1992: 37]

Compensation by merging condenses source text features carried over a relatively long stretch of text (say, a complex phrase) into a relatively short stretch of the target text (say, a single word or a simple phrase). [Hervey, Sándor & Ian Higgins.,1992: 38]

This practice often involves substituting a target language word for a longer source text item which has no literal target language equivalent. Conversely, where there is no one target language word which covers the same range of meanings as the source language word, compensation *by splitting* may be used. [Hervey, Sándor & Ian Higgins.,1992: 39]

However, Harvey argues that the term *compensation* should be reserved for "essentially stylistic, text-specific features and effects", rather than also including features which are "systemic and language-specific" in nature. He consequently doubts the validity of Hervey and Higgins' last

two categories, which he considers to be simply reflections of "the difference between two lexical systems". [Harvey, Keith., 1995: 65-86]

In conclusion, it is not easy for the translators to find the anaphor of the stylistic effects of the languages when they work in the translation process between the source and the target language texts. Compensation lets translators some techniques in this case. By compensating they can change some features of the texts that are difficult to translate because of the diffence between the languages.

References:

1. Barhudarov L.S. Language and Translation – Moscow: «International relationship», 1975.
2. Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation. - London: «Oxford University Press», 1965.
3. Edna Andrews and Elena A. Maksimova. Russian translation. Theory and Practice. - London and New York: «Routledge», 2010.
4. Hervey, Sándor & Ian Higgins. Thinking Translation: A Course in Translation Method: French to English. – London: «Routledge», 1992.
5. Harvey, Keith. A Descriptive Framework for Compensation. In The Translator 1:1, 1995.
6. Newmark P. A textbook of translation. - First published by «Prentice Hall International Ltd», 1988.
7. Proshina Z.G. Translation theory (from English into Russian and from Russian into English) – Vladivostok: «Dalnevost», 2008.

EUPHEMISMS IN MODERN ENGLISH

Radjabkulov Otaxon Rustam o`g`li
Teacher of Uzbekistan State World Languages University.
E-mail: radjabkulovotaxon@gmail.com

Abstract: In the ever-evolving landscape of language, the usage of euphemisms has become increasingly prominent in Modern English. Euphemisms are linguistic substitutes used to soften the impact of direct or uncomfortable expressions. They serve as a societal tool to navigate sensitive subjects and maintain social decorum. This article aims to explore the fascinating realm of modern English euphemisms and shed light on how they shape our communication

Keywords: euphemisms,digital era, dysphemism, taboo,linguistic tool.

In our modern society, communication has evolved to encompass a myriad of approaches, including the use of euphemisms. These linguistic tools allow us to express sensitive or uncomfortable topics in a more tactful and less offensive manner. Euphemisms, derived from the Greek term "eu" (meaning good) and "pheme" (meaning speech), are indirect expressions used to replace words or phrases that may be deemed inappropriate, harsh, or uncomfortable in specific contexts. By employing euphemisms, we can address sensitive subject matters with more subtlety and diplomacy.

The use of euphemisms is deeply rooted in human history, but it has gained particular prominence in modern English. With the increasing cultural sensitivity and emphasis on inclusivity, euphemisms have become a vital aspect of our everyday language. From discussions about death and illness to taboo subjects like bodily functions or racial and gender identity, euphemisms play an essential role in shaping our conversations. Euphemism can be used to replace harsh terminology, while dysphemism is an expression having implications that are damaging to the connotation, to people, or to both, according to Allan and Burridge

A euphemism, according to McArthur (1992), is a word or phrase that is used in place of a forbidden word or denotes avoiding frightened, uncomfortable, or negative issues.

Euphemisms are also used to politely replace words or phrases that are regarded to be too harsh or unpleasant in a variety of publications, including those that are religious, political, or literary.In the same situation, euphemism can also be thought of as a word or phrase that is politely used to replace one that is seen too unpleasant or objectionable in many literature, including religious, political, and many literary texts.

Knowing the primary categories of euphemisms is crucial for properly analyzing this data. Different cultures have different euphemism usage patterns. The quantity of utilizing euphemisms relies on which culture a text will move to since cultural changes in different languages might result in differences in the form and meaning of euphemistic terms. When learning about a specific culture and how to treat people inappropriately, speakers encounter a variety of difficulties. This is true even for everyday discourse. The socio-psychological aspect of language includes euphemisms, which are and ought to be valued as such.

Pragmatically, euphemisms can also be used to soften the tone of a conversation, allowing it to flow more smoothly. Euphemisms can also add politeness or humor to the speaker's message. Finally, euphemisms can be used to convey respect for the listener, as the use of a less direct phrase

shows that the speaker is conscious of the listener's feelings and willing to be sensitive in their choice of words. According to Gomez, “euphemism is used with the aim of creating a positive approach to expression, the emergence of such renaming is due to the demand to express the forbidden vocabulary in a smoother and more cultural form”. Euphemisms are linguistic tools used to replace sensitive or offensive expressions with more socially acceptable alternatives. This study focuses on euphemisms that were deemed implicit expressions that developed as a result of taboos.

Using two distinct language and cultural settings, the approach and logic of euphemisms which also have local, regional, historical, and traditional components can be evaluated. By utilizing specific examples, the study tries to explain the differences between English and Uzbek euphemisms and their underlying logical comparisons. By creating a shared coordinating relationship between the speaker's thought and the listener's perception approach, people can employ euphemisms.

Another group is euphemisms that are frequently used in daily life. The digital age has significantly changed the way we communicate, providing a rich environment for the proliferation of euphemisms. From social media platforms to e-mail communication, in modern political and social discourses, communication spaces, various symbols and words are emerging that encourage the use of euphemisms for various purposes. In an online world where different audiences interact, euphemisms allow users to address sensitive topics with greater consideration for the feelings and sensitivities of others. For example, instead of "blocking" a person in social networks, the gesture of "Unsubscribing" softens the action a little. In addition, new softer euphemisms are entering the English language instead of relatively harsh words in the media network. For example: Content moderation is a term used by users of social media platforms as a euphemism for the practice of censorship or the removal of user-generated content.

In addition, euphemisms have become an integral part of corporate communication, where they are often used to hide unfavorable news or decisions. Phrases such as "right-sizing" instead of "layoff" or "rebuilding" instead of "downsizing" are examples of this practice. By directly translating some English euphemisms into the Uzbek language or by adapting them to the Uzbek language, the language is enriched with euphemisms. Phrases such as ``enhanced interrogation techniques" instead of ``torture" or ``alternative facts" instead of ``lies" are notable examples. Modern euphemisms serve pragmatic functions beyond simple politeness. They influence how users engage with online content and navigate the complexities of digital communication. According to Lakoff, "Politics is language, and language is politics. Political euphemism is like politics. Propaganda is also aimed at persuading and influencing the public. It has been a long time since linguists realized that language is not only an ideogram or a reflection of social culture, but also participation in social activities and building social relations. In fact, it is a form of social practice and intervention.”

In online citizenship development, euphemisms promote civil discourse by reducing the potential for offensive or inflammatory language. They help maintain a more respectful and inclusive online environment. In online conflict mitigation, euphemisms can be used in digital discussions and debates to ease tensions and prevent conflicts from escalating. Using phrases like "agree to disagree" can defuse contentious exchanges.

Many companies use euphemisms strategically to manage and develop their brand image, especially when dealing with customer feedback or product issues. For example: In English, the word "Sunset" is used as a euphemism for stopping or ending a product, service or project.

"Ghosting" is another euphemism of the same age, which is used to suddenly stop communication with someone on the Internet, often in correspondence on dating networks. This euphemism is often used in the conversation of young people in the Uzbek language. we did. In addition, in English, the euphemism "differently-abled" is used for people with disabilities, and in Uzbek, the combination "disabled" is one of the euphemisms used for people with disabilities. This practice helps to maintain a positive public perception.

"Gentlemen's agreement" - This euphemism has been used to describe informal agreements or understandings between parties, often excluding certain individuals or groups. It is employed to create a sense of exclusivity, while downplaying any potential unfairness or discrimination. "Friendly fire" - This phrase is used to describe instances where military personnel accidentally kill their own comrades during combat. It is intended to downplay the tragic nature of the incident.

Euphemisms in the digital age are not only a softening of the situation, but also have a sociolinguistic character. They reveal much about the evolving nature of online discourse and the communities that inhabit these digital spaces. According to Peng, Wenzhao. (1999), "Euphemism is a reflection of social culture in language, therefore, changes in social development require their use in language. In every international change, modern political euphemisms are widely used. The role of the United States in international politics and the internal dynamic politics and economy of modern political creates the basis for the emergence of euphemisms in the English language. For example, modern euphemisms that mean economic decline, such as "recession" - stagnation, "disinflation", "negative growth" - negative growth are widely used in English. Such modern euphemisms are entering the Uzbek language in the age of virtual socialization.

Euphemisms often reflect cultural and regional variation. What is considered a polite euphemism in one online community may not be understood in the same way by another. Online communities and subcultures develop their own euphemisms that reflect their unique norms and values. Internet memes and inside jokes are prime examples of this phenomenon. Internet culture has given rise to euphemisms specific to digital spaces. Memes, emoticons and internet slang have become indirect means of conveying complex emotions and thoughts. For example, "a face with tears of joy" can express laughter and laughter without words. Digital communication often involves adhering to a unique set of etiquette rules. Euphemisms play a role in this, allowing users to express sentiments that might otherwise breach these conventions. For example, saying "I'm taking a break from social media" instead of "I need a break from people's posts" maintains a semblance of politeness. Morever,Content creators often use "content repurposing" to describe the process of recycling or reusing existing content in different formats or on different platforms. It sounds more positive than "reusing content.

Euphemisms have become an integral part of modern English, allowing us to navigate sensitive topics with finesse and consideration. While some may criticize their use as a form of linguistic manipulation, euphemisms provide us with a means to speak more kindly and thoughtfully. By recognizing and understanding the role of euphemisms, we can foster better communication and mutual understanding in our society. The problems caused by modern euphemisms are ambiguity and misinterpretation. Euphemisms can sometimes obscure the intended message or cause confusion, especially when used in an unfamiliar or rapidly changing online context.

Yet euphemisms have always been an important aspect of language, reflecting our human need to handle sensitive or uncomfortable topics with grace and respect. In the digital age, they

are taking on new importance, shaping the way we communicate online and influencing our interactions in digital spaces. Understanding the pragmatic and sociolinguistic effects of digital euphemisms is crucial to uncovering the nuances of modern communication and the evolving landscape of language in the digital age.

References:

1. Allan, K., & Burridge, K. (1991). Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon. Oxford, United Kingdom: Oxford University Press.
2. Keyes, R. (2010). Euphemania: Our Love Affair with Euphemisms. New York: Little, Brown and Company.
3. McArthur, T. (1992). The Oxford Companion to the English Language. Oxford, United Kingdom: Oxford University Press.
4. Peng, Wenzhao. (1999). Euphemism: Language Reflection of Social Culture. Journal of Foreign Lnguages.
5. Orwell, George. (1990). Politics and the English Language. In Paul Eschholz etc. (eds). Language Awareness. NewYork: St. Martin’s Press

O. GENRI VA O‘. HOSHIMOV HIKOYALARI QAHRAMONLARINING QALB, RUH, ONG KECHINMALARINING PSIXOLOGIK TALQINI

Avezov Elbek
O‘zDJTU toyanch doktoranti.

Аннотация: Мақолада Америка ёзувчиси О Генри ҳикоялари билан Ўткир Ҳошимов ҳикоялари ўртасидаги муштараклик ва ўзига хослик, адиблар ижодида инсон руҳий ҳолати тасвири, диолектик ва аналитик тахлил масалаларига эътибор қаратилган.

Калит сўзлар: диолектик, аналитик, туш, руҳият, руҳий босим, психологизм, психоанализ.

Аннотация: В статье основное внимание уделяется общности и уникальности рассказов американского писателя О'Генри и рассказов Откира Гашимова, изображению душевного состояния человека в произведениях писателей, диалектическому и аналитическому анализу.

Ключевые слова: диалектика, аналитика, сновидение, психика, психическое давление, психологизм, психоанализ.

Annotation: The article focuses on the commonality and uniqueness of the stories of the American writer O'Henry and the stories of Otkir Gashimov, the depiction of a person's mental state in the works of writers, dialectical and analytical analysis.

Keywords: dialectics, analytics, dream, psyche, mental pressure, psychologism, psychoanalysis.

Adabiy obrazlar yaratishda tasvir vositalaridan o‘rinli foydalanish maqsadga muvofiqligi adabiy tajribada tasdig‘ini topgan haqiqatdir. Badiiy kechinmaning hissiy va aqliy nisbati hikoyalarning mazmundorligini oshiribgina qolmay, badiiyatini ham boyitgan. Badiiy asarda har bir personajning o‘ziga yarasha ichki olami mavjud. Bo‘layotgan voqealarga nisbatan asar qahramonlari o‘zlarining salbiy yoki ijobiy munosabatini bildirishadi.

Adabiyotshunos J. Eshonqulov inson ruhiyatidagi hissiyot va tuyg‘ularni shunday ifoda etadi: “Inson ruhiyati juda keng olam bo‘lib, undagi hissiyot va tuyg‘ular ikki xil shaklda o‘zini namoyon etadi: birinchisi anglangan, ma’lum mantiqqa ega, tashqi dunyoga nisbatan o‘zining qat’iy xulosa va yo‘nalishiga ega tuyg‘ular. Bu tuyg‘u insonning jamiyatga, odamlarga, atrof-muhitga munosabati va bu haqidagi ma’lum tushunchaga ega bo‘lgan qarashlarni ifodalaydi; bularning barchasini ong sintez qilib beradi, ya’ni ong bevosita ishtirok etadi. Ikkinchisi, ong osti hislari, ongga qalqib chiqmagan, lekin inson ruhiyatida doimo mavjud, tashqi dunyo bilan tinimsiz aloqa qilib turuvchi hislar. Bu hislar inson harakati, ruhiyatining asosini tashkil etadi”[92]. Badiiy ijodda ham qahramon yaratishda psixologizmga oid kriteriyalar qo‘llanilib, personajlar ruhiy dunyosini ifoda etish muallif zimmasiga yuklatiladi.

O. Genri va O‘. Hoshimov hikoyalarida ham qahramon ruhiyati keng ko‘lamda badiiy ifoda etilgan. O.Genrining “Afsungarlarning tuhfalari”, “ So‘nggi yaproq”, “Mo‘jizaviy kulchalar”, “Kaktus” hikoyalarida inson qalb kechinmalari maromiga yetkazib tasvirlangan.

[92] Эшонқулов Ж. Руҳий таҳлил методи хусусида // Ўзбек тили ва адабиёти. –Тошкент, 1997. –No 2. –Б.43.

Yozuvchi turli voqealar tasviri asosida qahramonlar ruhiyatini ochishga intiladi. Tadqiqotchi Sh. Sopiyeva e'tirof etganidek, "Qahramonning xatti-harakati, yurish-turishi, biror ishni qay yo'sin amalga oshirishi, gap-so'zi va qiziqishlari asarda tasvirlanayotgan hayotiy manzaraga mos kelishi, ya'ni mantiqiy izchillik muhim ahamiyatga ega. Bularning barchasi qahramon xarakterini oydinlashtirish, uning ichki dunyosini tabiiy tarzda ochishga yordam beradi"[93].

O.Genrining "Afsungarlarning tuhfalari" hikoyasida ham endigina turmush qurgan ikki yoshning samimiy va pok muhabbati tasvirlangan. Asar qahramonlari Della bilan Jim qashshoqlikda kun kechirishar, har bir topgan pullarini tejamkorlik bilan ishlatishardi. Bu holatni kitobxon hikoya boshidayoq Dellaning bir dollaru sakson yetti sentini qayta-qayta sanaganida anglashi mumkin. *"One dollar and eighty-seven cents. That was all. She had put it aside, one cent and then another and then another, in her careful buying of meat and other food. Della counted it three times. One dollar and eighty–seven cents. And the next day would be Christmas"*[94],[95]. Hikoyada hayotiy muammolarning qahramonlar ruhiyatiga og'riqli ta'sir o'tkazib, tushkunlikka tushgani bayon qilinadi. Yozuvchi ruhi tushib, qiyin holatga tushgan qahramon xatti-harakatini shunday tasvirlaydi: *"There was nothing to do but fall on the bed and cry. So Della did it"*[96], [97]. Qahramon ruhiyatining har jihatdan, hayotiy sharoitga muvofiq yo'sinda ko'rsatilishi asarga yanada jonli tus beradi. Yozuvchi Dellaning ruhiyatini butunligicha his qiladi va uni shu butunligicha hikoya syujetiga olib kiradi. Hayot ziddiyatlarining ayovsizligi, maishiy turmushdagi har bir kamchilikning qahramon ruhiyatiga ta'siri hikoyada mohirona aks etgan. So'ngra yozuvchi qahramon yashaydigan sharoitni tasvirlaydi: *"Perhaps you have seen a pier–glass in an $8 Bat. A very thin and very agile person may, by observing his reflection in a rapid sequence of longitudinal strips, obtain a fairly accurate conception of his looks"*[98],[99]. Ushbu gapda qahramon ruhiy holatining uy anjomlari vositasida tasvirlanishi uning ichki olamini jonli ko'rsatish imkonini bergan. Asarda nasroniylarning Rojdestvo bayrami arafasida sovg'aga pul yetkazolmayotgan, lekin juda ham sovg'a olishni xohlayotgan Dellaning ruhiy iztiroblari tasvirlanadi. Dellaning uzoq oylar davomida tejab yiqqani atigi o'n sakkiz sent bo'lganiga va pul Jimga sovg'a olish uchun yetmasligiga kayfiyatining tushishi asarda mohirona aks etgan. Yozuvchining ko'ngil istaklarining bu kabi maromiga yetkazib tasvirlanishi asar qimmatini oshiradi. Della Jimni yaxshi ko'rardi va bunday bayramda uni sovg'asiz qoldira olmasdi. Ikki qahramonda qimmatli bo'lgan narsalari Jimda ota-bobolaridan qolgan tilla soat, Dellada bo'lsa hamma havas qiladigan uzun sochlari edi. Sevgilisiga sovg'a olishi uchun Della o'zining xazinasi deb bilgan sochini sotadi va Jimga sovg'a oladi. *"She found it at last. It surely had been made for Jim and no one else. There was no other like it in any of the stores, and she had turned all of them inside out. It was a platinum fob chain simple and chaste in design, properly proclaiming its value by substance alone and not by meretricious ornamentation – as all good things should do. It was even worthy of The*

[93] Сопиева Ш. Хайриддин Султоннинг ҳикоянавислик маҳорати: Филол. фан. номз. ... дисс. –Т., 2006. –Б.39
[94] Henry O. The complete works. –New York: Garden city,V–1, 1980. –P.7
[95] "Bir dollaru sakson yetti sent. Bor-yo'g'i shu. Ulardan oltmish senti bir sentli chaqalardan iborat. Ana shu chaqalarning har biri uchun baqqol, rezavorfurush, qassob bilan shu qadar savdolashishga to'g'ri keldiki, bu tariqa ziqnalik tufayli tug'ilgan so'zsiz norozilikdan quloqlarigacha qizarib ketardi. Della uch marta sanab ko'rdi. Bir dollaru sakson yetti sent. Ertaga bo'lsa Rojdestvo". //Генри О. Афсунгарлар совғаси. –Т.: Адабиёт учқунлари, 2018. –Б.8.
[96] Henry O. The complete works. –New York: Garden city,V–1, 1980. –P.7.
[97] "Bunday vaziyatda qilish mumkin bo'lgan yagona ish – eski karavotga o'zini tashlash va o'kirib yig'lash, xolos. Della aynan shunday qildi". //Генри О. Афсунгарлар совғаси. –Т.: Адабиёт учқунлари, 2018. –Б.8.
[98] Henry O. The complete works. –New York: Garden city, V–1, 1980. –P.7.
[99] "Haftasiga sakkiz dollar haq olinadigan mebellar bilan jihozlangan xonadon. Uning holati o'taketgan qashshoqlik emas, yaqqol ko'zga tashlanuvchi, sukut saqlovchi kambag'allik deb baholanishi mumkin". //Генри О. Афсунгарлар совғаси. –Т.:Адабиёт учқунлари, 2018. –Б.9.

Watch"[100],[101]. Asar so‘ngida ikki yoshning o‘zlari uchun qimmatli bo‘lgan buyumlarini qurbon qilishib, o‘z sevgililariga sovg‘a olgani ma’lum bo‘ladi. Jimning soati uchun zanjir, Dellaning uzun sochlari uchun taroqlar. Hikoyada katta badiiy ma’noni ifodalashda “soch” va “zanjir” kabi badiiy detallardan mohirona foydalangan. Yozuvchining mahorati shundaki, hikoyada ruhiy detallashtirishdan unumli foydalangan. Badiiy detal hikoyada semiotik kalit vazifasini bajaradi. Psixologik detallashtirishda adibning har bir hikoyasida universal qolip, amal qilinishi qat’iy bo‘lgan qonuniyat yo‘q. Chunki har bir hikoyada badiiy detal turli o‘rinlarda turlicha badiiy-estetik vazifa bajaradi. O. Genri va O‘. Hoshimov uslubidagi mushtaraklik shundaki, ularning aksariyat hikoyalarida ruhiyat tasviri hikoya matnida keng o‘rin egallaydi, g‘oyaviy-mazmunni ifodalashda hal qiluvchi ahamiyat kasb etadi. Mazkur hikoyada zanjir va taroq detallari katta badiiy yuk tashigan, ularsiz hikoya mavjud emas. Er va xotin garchi qashshoq bo‘lishsa-da, bir-biridan sadoqat, fidoiylik va mehrni ayamaganliklari g‘oyat ta’sirli ko‘rsatib berilgan. Qahramonlar ruhiy holatining teran tasviri hikoya mazmundorligini oshirgan. Yozuvchining qahramonni turli ruhiy-emotsional holatlarda tasvirlashi uslubining o‘ziga xosligidan dalolat beradi.

Qahramon yaratish uslubiga qarab yozuvchining mahoratini aniqlash mumkin. O‘tkir Hoshimov asarlarining qahramonlari ham jozibadorliklari, sun’iylik yo‘qligi bilan ajralib turadi. Bunga asosiy sabab adib hayotning muhim nuqtalari tasviriga tayanib, kitobxon qalbida muhrlanuvchi badiiy obrazlar yaratishga intilganidir. Yozuvchining o‘zi ham bu borada shunday yozadi: “Hamisha bir orzu bilan yashayman. Shunaqa kitob yozsanki, uni o‘qigan kitobxon hamma narsani unutsa, asar qahramonlari hayoti bilan yashasa. Kitobni o‘qib bo‘lgan kuni kechasi bilan uxlolmay, to‘lg‘anib chiqsa. Oradan yillar o‘tib asarni qaytadan qo‘lga olganida tag‘in hayajonlansa, yangi ma’nolar topsa. Eng katta orzuyim shu”[102]. Yozuvchi o‘z orzusiga erishdi. Chunki uning asarlari qahramonlari o‘zbekning har bir xonadonini zabt etib ulgurdi.

Xulosa. O. Genrining “Afsungarlarning tuhfalari” hikoyasida qahramonlar ruhiy holatining teran tasviri hikoya mazmundorligini oshirgan. Asar qahramonlari bo‘lmish Della va Jimning o‘zlari uchun qimmatli bo‘lgan buyumlarini bir-biri uchun qurbon qilishlari, bir-biridan sadoqat, fidoyilik va mehrni ayamaganliklari g‘oyat ta’sirli ko‘rsatilgan. Ushbu hikoyada qahramon psixologiyasi bir-birlariga bo‘lgan munosabatda yorqin ifoda etilgan.

O‘tkir Hoshimovning “Quyosh tarozisi” nomli hikoyasida O.Genrining “Afsungarlarning tuhfalari” hikoyasidagi kabi endigina turmush qurgan yangi oiladagi sof va samimiy munosabatlar yoritilib, o‘zbek eri o‘z oilasi uchun nimalarga qodir ekanligi ko‘rsatigan. O‘z ayolining orzusidagilek to‘y qilaman deb, qarzga botib qolgan Murodjon to‘ydan keyin ham qo‘shimcha mehnat qilib, pul topayotgani ishonarli ifoda etilgan. Hikoya so‘nggida yosh kelin Nasibaning ruhiy iztiroblari portret va peyzaj tasviri orqali aks ettirilgan.

Foydalangan adabiyotlar:

1. Henry O. The complete works. –New York: Garden city,V–1, 1953. – 1700 p.
2. Генри О. Шафтоли ва пўртахол. –Т.: Ўзбекистон, 2018. – 104 б.
3. Генри О. Ишбилармон кишилар. – Т.: Янги аср авлоди, 2019. – 260 б.
4. Ҳошимов Ў. Ҳикоялар. Т.: Ўқитувчи, 2017.

[100] Henry O. The complete works. –New York: Garden city,V–1, 1953. – P.7.
[101] “Nihoyat u izlaganini topdi. Bu narsa, shubhasiz, Jim uchun faqat uning uchun yaratilgan edi. Della deyarli barcha do‘konlardagi narsalarni ag‘dar-to‘ntar qildi, hammasini ko‘rib chiqdi – bunga o‘xshash narsa topilgani yo‘q. Bu cho‘ntak soatlariga osib qo‘yiladigan platina zanjir taqinchoq bo‘lib, u xo‘jako‘rsinga yaltiratib qo‘yilmagan, o‘zining oddiy va jiddiy tasviri bilan maftun qilardi”. // Генри О. Афсунгарлар совғаси. –Т.: Адабиёт учкунлари, 2018. –Б.11.
[102] Ҳошимов Ў. Саккизинчи мўжиза. –Т.: MUMTOZ SO’Z, 2009. –Б.31.

5. Ҳошимов Ў. Ҳажвий ҳикоялар/ Телпак. –Т.: Ўқитувчи, 2018.
6. Ҳошимов Ў. Севги қиссалари: ҳикоялар ва қиссалар. – Тошкент, 2013. – 448 б.

QADRIYAT VA BAHOLASH TOIFALARINING O‘ZARO ALOQADORLIGI HAQIDA

Ismailov T.S.
O‘zbekiston davlat jahon tillari unuversiteti.
E-mail: turgunismailov@gmail.com

Annotatsiya: Mazkur maqolada qadriyat va baholash toifalarining o‘zaro aloqadorligi masalasi ko‘rib chiqiladi. Tadqiqot maqsadlariga ko‘ra baholash turli mezonlarga ko‘ra tasniflanadi, lisoniy baholashning asosiy elementlar va baholash vositalarining til sathlaridagi turlari o‘rganiladi, baholovchi so‘z ma’nosining denotativ, signifikativ, struktur, pragmatik aspektlari o‘rtasidagi bog‘lanish yoritib beriladi.

Аннотация: В данной статье рассматривается вопрос взаимосвязи ценностных и оценочных категорий. По целям исследования оценивание классифицируется по различным критериям, изучаются основные элементы лингвистического оценивания и виды средств оценивания на языковых уровнях, подчеркивается связь между денотативным, значимым, структурным, прагматическим аспектами значения оценочного слова.

Annotation: This article examines the issue of the relationship between value and evaluation categories. According to the objectives of the study, assessment is classified according to various criteria, the basic elements of linguistic assessment and types of assessment tools at language levels are studied, the connection between the denotative, meaningful, structural, pragmatic aspects of the meaning of the evaluative word is emphasized.

Antropotsentrik tadqiqot oqimida tilshunoslikning aksiologiya, ya’ni insonning voqelikga bo‘lgan qadriyatli munosabatlari haqidagi, uning olam qadriyatlar manzarasini tushunish va inson faoliyatining turli ko‘rinishlarida qadriyatlarni mujassamlashtirish qobiliyati haqidagi fan bilan o‘zaro bog’lanishi ham shakllanib bormoqda. Qadriyatlarni izohlash til tizimining turli darajadagi birliklari tomonidan ifodalanadigan baholash orqali amalga oshiriladi.

Matn makonida qadriyatlar va baholashlarning murakkab o‘zaro aloqalari aksiologiyaning funktsional semantik-stilistik toifasi orqali aks ettiriladi, bu matn muallifi / adresati olamining lisoniy manzarasidagi "qadriyatlarlarni / antiqadriyatlarni asliday tiklash, modellashtirish, to‘g’rilash va yaratish qobiliyati" sifatida ta'riflanadi" [Maryanchik 2013: 248]. Maqolada baholash va qadriyat hodisalari ularning lingvistik namoyon bo‘lishida ko‘rib chiqiladi: ularning tavsifi beriladi, tuzilishi va tipologiyasi tasvirlanadi, ularni lingvistik ifodalash vositalari tizimi beriladi. Matnda baholovchi ma’nolarni ochish muammosiga alohida e’tibor beriladi.

Baholash universal kategoriyadir: "yaxshi/yomon" tushunchasi bo‘lmagan til deyarli yo‘q. Lisoniy baholash kategoriyasi tildagi qadriyatlar tizimini aks ettirishning asosiy usuli sifatida tan olingan. Baholash muloqotning ajralmas qismidir. U kognitiv faoliyat jarayonida amalga oshiriladigan aqliy harakat bo‘lib, dunyoning birlamchi (ontologik) bo‘linishi bilan emas, balki ikkilamchi (sub'ektiv) bo‘linishi bilan belgilanadi. U "ob'ektlar va hodisalarning haqiqiy xususiyatlariga emas, balki ular haqidagi sub'ektiv taassurotlarimiz, ularga bo‘lgan hissiy

munosabatimiz va ularning hayotimizdagi o‘rni haqidagi aqliy xulosalarimizga asoslanadi" [Kasyanova 45-46].

Lingvistik baholashga kelsak, E.M.Volfning fikriga ko‘ra, bu ijtimoiy jihatdan o‘rnatilgan va lisoniy birliklarning semantikasida mustahkamlangan ijobiy yoki salbiy, sub'ektning (shaxsning, shaxslarning, jamoaning) voqelik ob'ektlariga aniq yoki yashirin munosabati, tarkibiy qismidir. Buni baholash sub'ekti va ob'ektining murakkab o‘zaro bog’lanishida aniqlanishi mumkin [Вольф].

Endi lisoniy baholashning tuzilishini qisqacha tavsiflash o‘tamiz. U quyidagi asosiy elementlar bilan taqdim etilgan: *baholash sub’ekti* (bahoni ifodalash orqali muayyan ob'ektning qadriyatini belgilaydigan shaxs (yoki jamiyat), *baholash ob'ekti* (qadriyat yoki antiqadriyati beriladigan ob'ekt yoki hodisa), *baholash asosi* (uning motivatsiyasi yoki baholash belgisi, ya'ni baholash qaysi nuqtai nazardan amalga oshiriladi) va *baholashning tabiati* (bu baholash ob'ektining qadriyatni tan olish (ijobiy, salbiy yoki nol). Tuzilmada yana implitsit tarzda quyidagilar mavjud: *me'yor* (neytral sifat darajasiga mos keladigan qandaydir sanoq boshi), *baholash shkalasi* (normadan "og'ish" darajasini ifodalaydi) va *baholash stereotipi* (mutlaq reyting tizimi asoslanadigan baholash shkalasining asosiy elementi) – bular tasnif tuzilmalariga kiruvchi va standart belgilar to‘plamiga ega bo‘lgan ob'ektlardir [Вольф 1985: 56–57].

Baholash strukturasining fakultativ elementlariga fikr, sezgi, idrokning aksiologik predikatlari hamda motivatsiyalar, tasniflagichlar, intensifikatsiya va deintensifikasiyaning turli vositalari kiradi.

Tadqiqot maqsadlariga qarab, baholash turli mezonlarga ko‘ra tasniflanishi mumkin:

1) baholanayotgan ob'ektni aks ettirish usuli bo‘yicha (ratsional / mantiqiy va hissiy / sezish);

2) aksiologik tabiati bo‘yicha (ijobiy/salbiy);

3) etalonga qarab (Mutlaq): sifatlarning ayrim mavhum me’yoriga yo‘naltirilgan; (qiyosiy): predmetlarni bir-biri bilan solishtirishga asoslangan);

4) baholovchi tushunchada tavsiflovchi ma’noning mavjudligi yoki yo‘qligi bo‘yicha (konkret/mavhum);

5) gap tuzilishidagi roli bo'yicha (umumiy va xususiy) [Жданова 2004: 13].

Baholovchi gaplarning tabiati xilma-xildir. Baholashning bevosita va bilvosita, implitsit va eksplitsit usullari mavjud. O‘zining lingvistik ifodasida baholash so‘zdan kichikroq elementlar bilan cheklanishi mumkin yoki u so‘zlar guruhini ham, butun gapni ham tavsiflashi mumkin. Tilning turli sathlarida baholash vositalari har xil:

1) *fonetik sathda* (odatda she'riy matnda) baholash taqlidiy tovushlar, taqlidiy tovush ritmlari, fonetik va semantik-fonetik tajnislar hamda alliteratsiya va/yoki assonans bilan rasmiylashtirilishi mumkin, ular boshqa lingvistik vositalar bilan o‘zaro aloqada bo‘lgan holda, nutqning zarur psixo-emotsional fonini yaratadi;

2) *morfologik sathda* (so‘z yasashda) ijobiy yoki salbiy baholash modalligi, odatda, sub'ektiv baholash affikslari orqali amalga oshiriladi;

3) *leksik sathda* leksik-semantik baholash vositalari orqali (turli so‘z turkumlari so‘zlari, birinchi navbatda umumiy baholovchi va qisman baholovchi sifatlar va ravishlar, to‘g'ridan-to‘g'ri nominatsiyalar, ta'riflar-tavsiflar va bajariladigan harakatlarning tabiati orqali baholashni ifodalovchi iboralar va frazeologik birliklar);

4) *sintaktik sathda* baholash eng umumiy shaklda aksiologik gaplar orqali ifodalanadi, ularda sof baho ifodasi mavjud, ya'ni ular inson nimani qadrli deb bilishini, nima yomonligini va

unga nima ahamiyatsiz ekanligini ko‘rsatadi. Gap semantik tuzilishining tarkibiy qismi sifatida baholovchi munosabat eng sodda predikativ konstruktsiyalarda ifodalanadi, ular butun sintaktik-paradigmatik vositalar tizimini kengaytirish uchun asos bo‘lib xizmat qiladi;

5) baholash *gap sathida* namoyon bo‘ladi, bunda o‘z-o‘zidan baholovchi bo‘lmagan so‘zlar ishtirokidagi gaplar baholovchi ma'noga ega bo‘ladi. Agar “olam manzarasida” tegishli ma'noga ega bo‘lgan vaziyat tasvirlansa, gaplar baholovchi sifatida idrok etiladi [Вольф 1985: 7];

6) *matn sathida* matn modalligi orqali, bu quyidagicha tushuniladi: “muallifning o‘z xabariga nisbatan sub'ektiv, ammo ob'ektiv omillarga asoslanadigan, ob'ektiv voqelik ob'ektlari va hodisalarini, matn ob'ektlarini sifatli baholash va matn hodisalari o‘rtasidagi munosabatlarni aks ettirish usulini tanlash natijasida namoyon bo‘ladigan munosabatini ifodalovchi kommunikativ-semantik kategoriya" [Донскова 1982: 28].

Baholovchi belgining ko`p qatlamliligi semantik komponentlarning birliklar ichida, ya’ni ularning semantik tuzilishida hamda grammatik semantikada sathlararo o‘zaro bog’lanish va o‘zaro ta'sir jarayonini muqarrar qilib qo‘yadi. Baholovchi so‘z ma’nosining denotativ, signifikativ, struktur (paradigmatik va sintagmatik) va pragmatik aspektlari o‘rtasidagi bog‘lanishning aksi sifatida baholovchi so‘zning semantik tuzilishi birliklar ichidagi baholovchi semantika tarkibiy qismlarining o‘zaro bog’lanish birligidir; gap (paradigmatik va sintagmatik tuzilishi) sathlararo o‘zaro bog'lanish birligidir [Синепупова 2006: 9].

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Вольф, Е. М. Функциональная семантика оценки [Текст] / Е.М. Вольф. – М.: Наука, 1985. – С. 7, 17-18, 56-57.
2. Донскова, О.А. Средства выражения категории модальности в драматургическом тексте [Текст] /О. А. Донскова. – М., 1982. – С. 28.
3. Жданова, В. И. Семантическое поле этической оценки в его историческом развитии (На материале русского языка): автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Уфа, 2004. – С. 13.
4. Касьянова, Л.Ю. Оценочная семантика нового слова [Электронный ресурс] / Л.Ю. Касьянова. – Режим доступа: http://www. lib. csu. ru/vch/110/009. Pdf
5. Марьянчик, В.А. Аксиологичность и оценочность медиа-политического текста / В. А. Марьянчик. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013. – 272 с.
6. Синепупова, О. С. Оценочная «картина мира» в публицистическом тексте (на материале печатных СМИ) [Текст] / О.С. Синепупова: автореф. дис. … канд. филол. наук. – М., 2006. – С. 9.

GLABOLLASHUV JARAYONIDA TIL SIYOSATINING YURIDIK VA SIYOSIY DISKURSLARDA NAMOYON BO'LISHI

Ismailov S.I.
SamDCHTI, Samarqand.

Annotatsiya: Ushbu maqolada fransuz tili siyosatining Birlashgan Millatlar Tashkilotining yuridik va Fransiyaningi siyosiy diskurslarida namoyon bo'lish holatlari ko'rib chiqiladi. **P**rezidentlikka nomzodlarning nutqlarida davlatning til siyosati masalalariga taalluqli fikrlar o'rganiladi, umumiy strategiyaning bir qismi sifatida turli xil taktikalarni ifodalovchi fransuz tilining lingvistik vositalari tahlil qilinadi

Аннотация: В данной статье рассматриваются проявления французской языковой политики в юридическом дискурсе ООН и в политических дискурсах Франции. Изучаются мнения в выступлениях кандидатов в президенты, связанные с языковой политикой государства, анализируются лингвистические средства французского языка, которые представляют собой разные тактики как часть общей стратегии.

Annotation: This article examines the manifestations of French language policy in the legal discourse of the UN and in the political discourses of France. The opinions in the speeches of presidential candidates related to the language policy of the state are studied, the linguistic means of the French language, which represent different tactics as part of the overall strategy, are analyzed.

BMT frantsuz tili kuni (Journée de la langue française aux nationals unies) har yili 20-martda nishonlanadigan bayramdir [1]. Bayram 2010 yilda Birlashgan Millatlar Tashkilotining jamoatchilik axboroti Departamenti tomonidan "ko'p tillilik va madaniy xilma-xillikni nishonlash hamda tashkilotdagi barcha oltita rasmiy tildan teng foydalanishni rag'batlantirish maqsadida" tashkil etilgan.

Ushbu bayram uchun 20-mart sanasi 1970-yilda tashkil etilgan Frankofoniya (Journée Internationale de la francophonie) xalqaro tashkilotining 40 yilligini nishonlash munosabati bilan tanlangan. Shunga o'xshash bayramlar BMTning qolgan beshta rasmiy tili uchun ham o'rnatilgan.

Frankofoniya (La Francophonie) dunyoning frantsuzzabon davlatlari o'rtasidagi hamkorlik xalqaro tashkilotidir. Dunyoning turli davlatlari yoki davlatlarining bir qismini tashkil etuvchi 88 a'zoni birlashtiradi. Tashkilotga a'zo bo'lishning asosiy mezonlari sifatida muayyan mamlakat fuqarolarining gal tilini bilish darajasi emas, balki Frantsiya bilan madaniy aloqalari tanlangan. Frankofoniya yarim asrdan ko'proq vaqtdan beri mavjud: 1970 yil 20 martida Niamey shahrida frantsuz tilida so'zlashuvchi mamlakatlarning birinchi hukumatlararo tashkiloti - Madaniy va texnik hamkorlik agentligi (MTHA)ni yaratish to'g'risida bitim imzolandi. Uning maqsadi frantsuz tilining barcha muxlislarini birlashtirish, uning frantsuz madaniyatini, shuningdek, frantsuz tilida so'zlashuvchi mamlakatlar madaniyatini tarqatish va ommalashtirishga ko'maklashishdan iborat. 1998 yilda esa Frankofoniya mamlakatlari tashkiloti - Hukumatlararo Frankofoniya agentligi tashkil etilishi bilan bu kun Frankofoniya tashkilotiga a'zo 84 davlat uchun ularni birlashtiruvchi madaniy omil - frantsuz tilini nishonlash usuli sifatida bayram deb e'lon qilindi.

Frantsuz tili Birlashgan Millatlar Tashkilotining oltita ishchi tillaridan biri bo‘lib, ko‘plab xalqaro tashkilotlarning rasmiy tili hisoblanadi. Frantsiyadan tashqari, bu til Belgiya, Shveytsariya, Kanada va boshqa ko'plab mamlakatlarda keng tarqalgan. Bugungi kunda frantsuz tili dunyodagi xorijiy tillar orasida eng mashhur o'rganish mavzularidan biridir. Bu tilda gapira oladiganlar soni 320 millionga etadi.

Biroq, so'nggi paytlarda frantsuz tili ko'p jihatdan ingliz tilidan past kelgan holda o’z maqomini yo'qotmoqda. Hatto frantsuz tili rasmiy til bo‘lgan Yevropa Ittifoqida ham uning kelajagi ko‘p omillarga bog‘liq. Ko'pgina mamlakatlar, masalan, Finlyandiya, Avstriya, Shvetsiya ingliz tilini aloqa vositasi sifatida ishlatishadi, bu Gallar tilining pozitsiyasiga ta'sir qilmasdan qolishi mumkin emas. Shunday bo’lsa-da, frantsuz tilining o'zi jahon madaniy qadriyatlaridan biri bo'lib qolmoqda. Aynan shu tilda Volter, Didro, Gyugo, Dyuma, Balzak, Rable so‘zlashgan va yozgan va faqat shu til ularning o‘lmas asarlaridagi barcha nozik tomonlarni saqlab, yetkaza oladi.

Ushbu maqolada Frantsiya prezidentligiga nomzodlarning saylovoldi dasturlarida qo'llagan va hokimiyat uchun kurashda umumiy strategiyaning bir qismi sifatida turli xil taktikalarni ifodalovchi lingvistik vositalar tahlil qilinadi va, eng avvalo, prezidentlikka nomzodlar dasturlaridagi davlatning til siyosati masalalariga taalluqli bandlari ko’rib chiqiladi. Maqola uchun material sifatida 2012 yilgi saylov kampaniyasi davrida prezidentlikka asosiy da’vogarlar Fransua Olland, Marin Le Pen, Nikolya Sarkozi va Fransua Bayrularning saylovoldi dasturlari tanlandi.

Uzoq yillar davomida Frantsiyada frantsuz tilining holati va rivojlanishiga, jamiyat hayotining barcha jabhalarida obro‘-e’tiborini oshirishga, xalqaro maydonda o‘z mavqeini saqlab qolishga jiddiy e’tibor qaratib kelinmoqda. Frantsiya tarixida taniqli siyosatchilarning til sohasidagi davlat me'yoriy-huquqiy hujjatlari muallifi bo'lganligi haqida ko'plab dalillar mavjud (masalan, F. Leotard, J.-P. Rafarin qonuni va boshqalar). Aynan shu sabab tufayli ham Frantsiyadagi til siyosati prezidentlikka nomzodlarning saylovoldi dasturining bir qismi va, demak, hokimiyat uchun kurash qurollaridan biri hisoblanadi. Saylovoldi dasturining o'ziga xos xususiyati unda "fikrdan iborat performativlar mavjud bo’lib, ularni talaffuz qilishining o’zi siyosiy harakatga tenglashadi” [Sheigal 2000: 23].

Fransiyaning sobiq prezidenti Nikolya Sarkozining saylovoldi dasturida davlatning til siyosati bilan bog‘liq bir nechta bandlar bor.

Nikolya Sarkozi potentsial saylovchilarga murojaatida frantsuz madaniyati va frantsuz tilining xalqaro maydondagi o‘rni haqida fikr yuritadi. Ushbu asosiy maqsad uchun Nikolya Sarkozi frantsuz tiliga qiziqishni yanada oshirishga va'da beradi va Parijda frankofoniya markazini tashkil etishni taklif qiladi, uning asosiy vazifasi respublika qadriyatlarini saqlashdan iborat bo'lishi kerak. Bu fikrlar uning Saylovoldi dasturining quyidagi parchasida o‘z ifodasini topgan: *«pour que la culture française et la langue française rayonnent, le Président a réaffirmé son ambition de promouvoir la richesse et la diversité de notre culture à l’international. Au sein de la Francophonie, il s’est engagé à favoriser l’éducation en français dans le monde et a annoncé la construction à Paris d’une maison de la Francophonie qui témoignera des valeurs défendues par la Francophonie» (Frantsuz madaniyati va frantsuz tili gullab-yashnashi uchun Prezident madaniyatimiz xilma-xilligini xorijda targ‘ib qilishga sodiqligini yana bir bor tasdiqlaydi. Frankofoniya faoliyati tamoyillariga asoslanib, Prezident chet elda frantsuz tilida ta’limning keng tarqalishiga ko‘maklashish, Parijda Frankofoniya tomonidan e’lon qilingan qadriyatlar tayanchiga aylanadigan Frankofoniya uyini tashkil etish majburiyatini oldi)* [www]. Yuqoridagi fragmentda qayta va'da berish taktikasi batafsil yoritilgan.

Sobiq prezidentning frantsuz madaniyatiga xalqaro hamjamiyat tomonidan qiziqishni rag'batlantirish niyati quyidagi performativ ko'rinishida amalga oshirigan: *le Président a réaffirmé son ambition de promouvoir la richesse et la diversité de notre culture à l'international. Bu erda réaffirmer* (*qaytadan tasdiqlash, qaytadan ta'kidlash*) leksemasi *predikat vazifasida qo'llanib, hokimiyat uchun kurashning umumiy strategiyasini amalga oshirish doirasida taktika tanlashdagi izchillikni yana bir bor namoyon etadi.* Bu parchada va'da berish taktikasini ko'rsatishning yana bir vositasi *s'engager* (*majburiyatni olmoq*) fe'lidir.

Frantsuz tilining xorijdagi maqomi muammosiga to'xtalar ekan, Nikolya Sarkozi frantsuz madaniyatining mamlakatdan tashqarida tarqalishi faqat mamlakat ichida frantsuz madaniyatining o'ziga xosligi saqlanib qolgan taqdirdagina mumkin bo'lishini ta'kidlaydi: *«le rayonnement dans le monde de la culture française ne serait pour autant réalisable si à l'intérieur de ses frontières, la France ne s'ouvrait pas à la diversité» (agar mamlakatda madaniy xilma-xillik saqlanib qolsagina, frantsuz madaniyati chet elda gullab-yashnashi mumkin)* [www]. Yuqoridagi bayonot ogohlantirish taktikasini amalga oshirishga qaratilgan bo'lib, uning mohiyati yuz berishi mumkin bo'lgan voqealar haqida oldindan xabar beruvchi ogohlantirishning mavjudligidir *(le rayonnement <...> de la culture française ne serait pour autant réalisable si <...> la France ne s'ouvrait pas à la diversité). Sobiq davlat rahbarining saylovoldi nutqida ogohlantirish taktikasi shart mayli Conditionnel présentning hozirgi zamon shaklida lisoniy ifodalangan.*

Shunday qilib, Nikolya Sarkozi davlatning til siyosatini amalga oshirishdagi asosiy vazifalaridan birini frantsuz madaniyati va frantsuz tilini xorijda yanada keng yoyishda ko'radi. Shu bilan birga, navbatdagi prezidentlik muddati uchun da'vogar Frantsiya davlatining mintaqalarda frantsuz madaniyatining o'ziga xosligini saqlashga hissa qo'shish niyatida ekanligini e'lon qiladi, chunki, uning fikriga ko'ra, milliy madaniyat o'zining milliy shakllarida ham aks etadi.

Frantsiyaning til siyosati masalalari *Milliy front* yetakchisi Marin Le Penning saylovoldi dasturida kengroq yoritilgan. Umuman olganda, prezidentlikka nomzodning dasturi anglo-sakson multikulturalizmini tubdan rad etish va respublika qadriyatlarini qo'llab-quvvatlash tezisiga asoslanadi: *«réaffirmation de notre modèle républicain et de ses valeurs contre le multiculturalisme anglo-saxon» (anglo-sakson multikulturalizmiga qarshi kurashda bizning respublika modelimiz va qadriyatlarimizni tasdiqlash* [www]. Marin Le Pen saylovchilarga murojaatida, uning fikricha, ayanchli ahvolda bo'lgan frantsuz tili siyosatining huquqiy tizimini, xususan, Tubon qonunini mustahkamlash orqali qayta tiklashga chaqiradi.

Yuqorida tilga olingan prezidentlikka nomzodning fikriga ko'ra, Frantsiya akademiyasi eng oliy lingvistik instansiyaga aylanishi va terminologiya bo'yicha komissiya unga bo'ysunishi kerak. Bu so'zma-so'z quyidagicha ifodalanadi: *«restaurer la politique de la langue française, tant abandonnée aujourd'hui, notamment par une législation renforçant les dispositifs de la loi dite Toubon. L'Académie française deviendra l'autorité de référence de la langue, aidée des commissions de terminologie» (bugungi kunda ayanchli ahvolda bo'lgan frantsuz tiliga nisbatan siyosatni jonlantirish, Tubon qonuni pozitsiyasini mustahkamlash. Frantsuz akademiyasi tilni tartibga soluvchi oliy organga aylanadi, unga atamalar bo'yicha komissiyalar yordam beradi)* [www].

Marin Le Pen nutqining yuqorida keltirilgan parchasidagi lingvistik vositalar bir nechta taktikalarni amalga oshirishga yordam beradi. Gap, birinchi navbatda, frantsuz tili siyosatining tiklanishiga nisbatan prezidentlikka nomzodning qat'iy pozitsiyasini ko'rsatadigan *restaurer* fe'lining infinitivi tufayli hamda siyosatchining gaplariga ishonarlilik qo'shadigan kelasi zamon (*deviendra*) qo'llanishi tufayli izohlanadigan va'da taktikasi haqida bormoqda.

*Milliy front*dan nomzod o‘z saylovoldi dasturida va’dalar taktikasi bilan bir qatorda ayblash taktikasini ham qo‘llaydi. Performativ *tant abandonnée aujourd'hui* buni ochiq-oydin ko’rsatib turibdi. Marin Le Pen mavjud vaziyatning aybdorlarini ochiq nomlamasdan, til sohasidagi davlat siyosatining ayanchli ahvolidan noliydi. Shu bilan birga, bu ayblov uning yuqori rahbarlik lavozimi uchun kurashdagi asosiy raqobatchisi - Nikolya Sarkoziga qaratilgani ayon bo'ladi. Bu fikr uning saylovoldi dasturidagi quyidagi bandda bayon etilgan: *«l’accent sera mis dès la maternelle sur l’apprentissage des saviors fondamentaux: français, calcul, augmentation en conséquence d’heures consacrées à ces matières» (asosiy e’tibor frantsuz tili, hisob-kitoblar bo'yicha maktab ta’limining boshidanoq fundamental bilimlarni olishga hamda ushbu fanlarni o'rganish uchun ajratilgan soatlarni ko'paytirishga qaratiladi)*[www]. Dasturning ushbu parchasida va'da taktikasi amalga oshiriladi. Nomzodning saylovdagi va'dalarini tushuntirish vositasi sifatida *être* fe'lining kelasi zamon shakli ishlatiladi.

Marin Le Pen ta’limning boshlang‘ich bosqichida frantsuz tilini o‘qitish muammosini e’tibordan chetda qoldirmaydi, frantsuz tili va boshqa fundamental fanlarni o‘zlashtirish uchun soatlar miqdorini oshirishni taklif qiladi. U frantsuz tilini dunyoga targ‘ib qilishni o’z oldiga maqsad qilib qo’yish bilan birga, frantsuz tili uchun kurashishga tayyorligi haqida ochiq gapiradi va bu kurashning natijasi, uning fikricha, frantsuz ta'sirining chet elda tiklanishiga butunlay bog'liq bo’ladi: *«nous devons promouvoir la langue française dans le monde; le combat pour la langue française sur tous les continents participe de la restauration de notre influence» (biz frantsuz tilini dunyoda targ'ib qilishimiz, barcha qit'alarda frantsuz tili uchun kurashishimiz kerak, chunki bu davlatning xorijdagi mavqeini mustahkamlaydi.* [www].

Saylovoldi dasturidan olingan yuqoridagi parcha hamkorlik taktikasini amalga oshirishga misoldir. Marin Le Pen ushbu taktika yordamida saylovchilarga yaqinlashadi (*nous devons promouvoir la langue française*), xorijda Frantsiyaning t’sirini tiklash uchun birgalikda kurashga chaqiradi (*notre influence*).

Shunday qilib, Marin Le Pen frantsuz tili bilan bog'liq muammolarni hal qilishga katta qiziqish bildiradi. Taniqli siyosiy arbob tilning asl mohiyatini himoya qiladi va tilni tartibga solish sohasidagi qonunchilik bazasini mustahkamlashga chaqiradi.

Frantsiya Sotsialistik partiyasi rahbari Fransua Olland o’z saylovoldi dasturida mintaqaviy tillar yoki mayda millatlarning tillari bo‘yicha Yevropa Xartiyasini ratifikatsiya qilishni yoqlaydi: “*je ferai ratifier la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*” [www]. Frantsiya hukumati Nizomni 1999 yilda imzolagan, ammo bu hujjat Konstitutsiyaviy Kengash tomonidan ma’qullanmagan, chunki u Nizom Respublika Konstitutsiyasiga zid bo‘lgan qoidalarni o‘z ichiga olgan deb hisoblagan.

Fransua Ollandning saylovoldi va'dalaridan biri frantsuz tilining xorijda o'ziga xos tayanchi vazifasini o'taydigan frantsuzzabon mamlakatlar hamkorligi bo'yicha xalqaro tashkilot faoliyatini optimallashtirish, Frantsiyadan tashqaridagi vatandoshlarga yordam berish bilan bog'liq. Bu uning nutqida quyidagicha ifodalanadi: «*je relancerai la francophonie, je prendrai les mesures nécessaires pour accompagner nos compatriotes établis hors de France, notamment en matière d’enseignement, en fonction de leurs revenus» (men frankofoniyaga yangi turtki beraman, Frantsiyadan tashqarida yashovchi vatandoshlarimizni, xususan, ta’lim sohasida qo‘llab-quvvatlash uchun zarur choralarni ko‘raman)* [www]. Shunday qilib, Fransua Olland Frantsiya mintaqalarining lingvistik va madaniy merosini qayta tiklashga e'tibor qaratadi, Frankofoniya deb nomlangan xalqaro tashkilotning rivojlanishiga yangi turtki berishga va'da beradi, ya'ni dasturining yuqoridagi qoidalari Frantsiyaning ham ichki, ham tashqi til siyosatiga taalluqlidir.

Fransua Olland saylovoldi dasturining Frantsiya til siyosatiga bag‘ishlangan qismida e'tiborga molik jihat - va'da berish taktikasini ifodalovchi fe'lining kelasi zamonda *je relancerai* ishlatilishidir. Nomzod nutqida *je prendrai les mesures nécessaires pour accompagner nos compatriotes établis hors de France performativ*ning mavjudligi nomzodning vaziyatni ijobiy tomonga yaxshilashga bo‘lgan qat’iyatidan dalolat beradi, shuningdek, nafaqat va’da taktikasini, balki hamkorlikni ham ochib beradi. Hamkorlik Frantsiyadan tashqarida yashovchi vatandoshlariga yordam berishga tayyorligida namoyon bo'ladi.

Oliy rahbarlik lavozimiga yana bir nomzod, demokratik harakat rahbari Fransua Bayru saylovchilar oldidagi majburiyatlaridan faqat bittasida frantsuz tili masalasiga to‘xtalib o‘tadi. Prezidentlikka nomzodning murojaati quyidagicha:: *«le but de l’école, c’est la culture générale, c’est la langue française, l’histoire qui donne les clés de l’avenir» (maktabning vazifalari - umumiy madaniyat, frantsuz tili, kelajakka yo'l ochadigan tarix)* [Les 30 propositions pour l’Ecole, www]. Yuqoridagi xabarda Fransua Bayru maktabning rolini, umumiy madaniyatni egallash zarurligini ta'kidlab, frantsuz tili va tarixi davlat kelajagi uchun qanday ahamiyatga ega ekanligini qayd etadi. Frantsiyaning til siyosatiga bag'ishlangan yagona bandning aniq ohangi so’zlovchining axborot taktikasini qo'llagani haqida gapirishga imkon beradi. Bunday axborot so’zlovchining munosanati asosida kuzatiladigan faktlarni taqdim etishdan iborat. Shu bilan birga, Fransua Bayru o'zini til sohibi sifatida ko'rsatadigan g'oyalar va qadriyatlarga (la culture générale, la langue française, l'histoire, l'avenir) murojaat qiladi.

2012 yilgi saylov kampaniyasi davomida Fransiya prezidentligiga asosiy da’vogarlarning saylovoldi dasturlarini tahlil qilish siyosatchilar saylovlarda g‘alaba qozonishga qaratilgan turli xil taktikalardan (ayblash, hamkorlik, axborot berish, va’da, ogohlantirish) hamda ushbu taktikalarni ifodalovchi lisoniy vositalardan foydalanadi, degan xulosaga kelish imkonini beradi.

Frantsiyaning butun tarixi davomida davlat frantsuz tilining holati va rivojlanish istiqbollariga katta e’tibor qaratib kelgan. Ko'plab til qonunlarining mualliflari va ishlab chiquvchilari Frantsiyaning taniqli siyosiy arboblari bo’lishgan. Aynan shuning uchun ham Frantsiyada til siyosati prezidentlikka nomzodlarning saylovoldi dasturining bir qismi va demak, hokimiyat uchun kurash vositalaridan biri hisoblanadi.

Tadqiqot natijalaridan kelib chiqqan holda, til siyosatining siyosiy nutqqa nisbatan asosiy diskursiv xususiyatlaridan biri tilni tartibga solish masalalarini dolzarblashtirish, degan xulosaga kelishimiz mumkin.

O‘XSHATISH MA’NOSINI GNOSEOLOGIK IDROK ETISH YO‘LLARI

Mustaeva G.S.
TDTU.
E-mail: mgulyas00@gmail.com

Annotatsiya: Mazkur maqolada o‘xshatish va lingvistik baholash tushunchalari ko‘rib chiqiladi, ingliz tili o‘xshatish konstruktsiyalarida baholovchi ma'nolarning namoyon bo‘lishi o‘rganiladi hamda o‘xshatishning lingvistik va gnoseologik maqomlari belgilanadi.

Аннотация: В данной статье рассматриваются понятия сравнения и лингвистической оценки, изучается проявление оценочных значений в английских сравнительных конструкциях, определяется лингвогносеологический статус сравнения.

Annotation: This article discusses the concepts of comparison and linguistic evaluation, studies the manifestation of evaluative meanings in English comparative constructions, and determines the linguistic-gnoseological status of comparison.

Eng muhim kognitiv vositalardan biri qiyoslash bo‘lib, uning namoyon bo‘lishini inson faoliyatining barcha sohalarida: ilmiy idrok etishda, adabiy va badiiy ijodda, o‘quv-pedagogik, ishlab chiqarish va kundalik amaliyotda kuzatish mumkin. O‘xshatish ob'ektiv voqelikni aks ettirish jarayonida asosiy umumiy ahamiyatli omil sifatida tan olinadi [Бартон 1978: 3].

O‘xshatishning bilish usuli va vositasi sifatidagi muhim rolini ta'kidlash bilan bir qatorda, o’xshatish va voqelikning yana bir fundamental kategoriyasi – baholash o‘rtasidagi bog'liqlikni ham ta'kidlab o‘tmasdan iloj yo‘q: aslida, inson o‘zini va tevarak-atrofidagi dunyoni solishtirish va baholash orqali bilib oladi. Biri ikkinchisiz amalga oshmaydi: predmetlar va hodisalarni o‘xshatganda, idrok etuvchi sub'ekt ko‘pincha o‘zini oddiy fakt bayoni bilan cheklab qo‘ymaydi (“A - B kabi”), lekin shu fakt asosida A va Bga nisbatan o‘zining baholovchi hukmini shakllantiradi, shu bilan ularga nisbatan sub'ektiv munosabat bildiradi

Yuqoridagilardan kelib chiqadiki, o‘xshatish va baholashning gnoseologik kategoriyalari namoyon bo‘lishining barcha darajalarida o‘xshatish va baholovchi ma'nolar o‘rtasidagi o‘zaro munosabat va o‘zaro ta'sir masalasi katta dolzarblik kasb etadi. Ushbu hodisaning tilda namoyon bo’lishi qiziqarli ko‘rinadi. Mazkur maqolada o‘xshatish va lingvistik baholash tushunchalari umumiy tarzda ko‘rib chiqiladi va ingliz tili misolida o‘xshatish iboralar va konstruktsiyalarda baholovchi ma'nolarning namoyon bo‘lishini aniqlashga harakat qilinadi. O‘xshatishning gnoseologik maqomini belgilash, ushbu hodisani til nuqtai nazaridan ko‘rib chiqish hamda o‘xshatishda baholovchi ma'nolarning voqelanishi masalasini o‘rganish asosiy maqsadni tashkil etadi. maqsadga muvofiq bo‘ladi.

Umuman olganda, o‘xshatish – bu ikkala ob'ektdan birini yorqinroq va ko‘rgazmaliroq tavsiflash uchun ikkalasi uchun ham umumiy belgiga ega bo‘lgan ikkita ob'ektni taqqoslashdir. Ushbu aqliy operatsiya davomida shakllanadigan mulohazalar o‘rtasida ierarxik bog'lanishlar quriladi, shu bilan birga ma'lumotlar bir ob'ektni boshqasi fonida ajratib ko‘rsatish, uning xususiyatlarini konkretlashtirish uchun saralanadi.

O‘xshatish strukturasi ko‘p komponentli bo‘lib, bu komponentlarning miqdori, ta'rifi va nomenklaturasi masalasi turli tilshunoslarning asarlarida turlicha aks ettirilgan va hozirgacha ochiqligicha qolmoqda. Aksariyat tadqiqotchilar o‘xshatish strukturasida uchta komponentni farqlashadi. Masalan, B.V.Tomashevskiyning talqinini keltiramiz: 1) o‘xshatilayotgan narsa yoki o‘xshatish predmeti (comparandum); 2) nima bilan o‘xshatilyapdi yoki *obraz* (comparatum) va 3) nima asosida o‘xshatish amalga oshirilyapdi – *belgi* yoki o‘xshatish h moduli (tertium comparationis) [Томашевский 1983: 204].

Tabiatan juda xilma-xil bo‘lgan ob'ektlarni solishtirish mumkin. Taqqoslanayotganlar kamdan-kam uchraydigan narsa va hodisalar, ularning majmui (sinflari), umumiy tushunchalar, tasavvurlar va in'ikoslar, shuningdek, har xil makon sharoitlarida va zamon holatlaridagi bir xil ob'ekt bo‘lishi mumkin. Biroq, barcha ob'ektlarni solishtirish mumkin emas.

Aynan ob'ektni qiyoslash sinfiga kiritish mumkinligi tufayli uni baholash tuzilmasiga kiritish mumkin. Ob'ektlarning o‘zlari sifat yaxlitligi bilan taqqoslanmaydi, balki analitik ravishda ajratilgan xususiyatlar va munosabatlar tizimi sifatidagi ob'ektlar taqqoslanadi [Бартон 1978: 35]. Muhim fakt shundaki, to‘xshatilayotgan ob'ektlar ikkita mezonga javob berishi kerak: birinchidan, bir-biridan farq qilishi, ikkinchidan, bir xil nomdagi ma'lum bir xususiyatga ega bo‘lishi kerak. Baholashning sub'ektiv momenti endi o‘xshatish uchun asosni tanlashda, ya'ni mavjudligi ushbu ob'ektlar yoki hodisalarni o’xshatish imkonini beradigan o‘xshash belgini aniqlashda namoyon bo'ladi. Ushbu tanlov ta'rifiga ko‘ra sub'ektivdir. Biroq, o‘xshatish asosini ajratib ko‘rsatish orqali, sub’ekt baholashning ob'ektiv elementi sifatida namoyon bo‘ladigan muayyan miqyos va stereotiplarni mo‘ljallab ish tutadi.

V.I.Bartonning fikriga ko‘ra, elementar o‘xshatish aktining jarayon sifatida tuzilishida, yuqorida qayd etilgan uchta elementdan tashqari, yana bir elementni, ya’ni *o’xshatishdan chiqariladigan xulosani* ajratib ko'rsatish mumkin. Gap shundaki, o‘xshatish natijasi faqat o‘xshashlikni yoki farqni aniqlash va qayd qilishdan iborat bo‘lmasligi kerak, chunki o‘xshatish bilish usuli sifatida qandaydir yangi bilimni keltirib chiqarishi kerak. Muayyan xususiyatning boshqasiga nisbatan katta-kichikligi yoki intensivlik darajasi haqidagi aynan shu yangi bilim o‘xshatish xulosasida mujassamlashgan bo‘ladi [Бартон 1978: 33–34]. Kamdan-kam hollarda tilda eksplitsit tarzda ifodalanadigan bu yangi bilim sub'ektiv va ko‘pincha baholovchidir.

O‘xshatishning bir qator tasniflari mavjud. Ko‘pincha tadqiqotchilar o‘xshatishni yoki stilistik yoki sintaktik jihatdan ko‘rib chiqadilar.

Til doirasida o‘xshatish chuqur sintaktik kategoriya sifatida namoyon bo‘ladi va shuning uchun uning ifodasi haqida gapirilganda, o‘xshatish konstruktsiyasi nazarda tutiladi. “Katta lingvistik lug‘at”da quyidagi ta’rif berilgan: “O‘xshatsih konstruksiyalari sintaktik birliklar (iboralar, so‘z birikmalari, gaplar)dir. Ular o‘xshatish vositasida gap yoki undagi alohida so‘zlarning mazmunini oydinlashtiradi, ochib beradi, o‘xshatilayotgan predmetlarning asosiy belgilarini aniqlashtiradi. Aksariyat hollarda ular yorqin sub'ektiv bo‘yoqqa ega bo‘lib, muallifning g'oyaviy-estetik pozitsiyalarini, his-tuyg'ulari va ijodiy g’ayrat kuchini, qahramonlarga munosabatini ochib beradi” [Старичёнок 2008: 617–618].

Ko‘pincha tadqiqotchilar o‘xshatish konstruktsiyasiga bir butun sifatida yondashadilar. Bu qurshovidan qat'i nazar, o‘xshatish funktsiyaga ega bo‘lgan murakkab tuzilmadir. Ushbu murakkab butunlikni idrok etish ruhiy harakatlarning ma'lum bir "dasturini" belgilaydi, bu xabarni to‘g'ri tushunishga yordam beradi. Bunga "like" boglovchisi katta hissa qo‘shadi, chunki u aniq ifodalangan semantik anomaliyaga qaramay, "o‘xshashlikni qidirish va topish" ko‘rsatmasi hamdir.

Stilistik jihatdan *lingvistik* (oddiy, umumlisoniy, umume'tirof etilgan, an'anaviy, qolibga solingan, umumiy) va *nutqiy* (individual, assotsiativ, stilistik bo‘yoqqa ega, obrazli, okkaziyonal, badiiy, mualliflik, original, poetik) o‘xshatishlar farqlanadi. Axborotning ikkita mantiqiy-substantiv va ekspressiv turlaridan birining ustunligi bo‘yicha o‘xshatishlarning turlari farqlanadi. Bu o‘xshatish ma’nosini bildiruvchi ikkita *comparison* va *simile* atamasi mavjud bo‘lgan ilgliz tilinida yaxshi kuzatiladi. Ulardan birinchisi keng ma'noga ega bo‘lib, nutq figurasiga ham, majoziy bo‘lmagan (mantiqiy) qiyoslashlarga nisbatan ham qo‘llaniladi. *Simile* atamasi odatda stilistik vosita, individual badiiy ijod mahsuli sifatidagi o‘xshatishni anglatadi.

Lingvistik o‘xshatishlar odatda tilda takroran qo‘llanish natijasida mustahkamlanib qolgan o’xshatishlarni o‘z ichiga oladi. Ular o‘ziga xos qoliplarga, turg’un birikmalarga aylanib qolgan: fresh as a rose, blind as a bat, etc.. Bunday tur’gun birikmalarning an'anaviy tabiati ularni frazeologik birliklarga aylantiradi, ularning majoziy asosi ularning umumiy kuchaytiruvchi ma'nosi uchun ahamiyatsiz bo‘lib qoladi. Biroq, turg’un o‘xshatishlar tadqiqotchini o‘xshatiah konstruktsiyasi modeli sifatida ham, L.V.Razuvaevaning fikricha, ekspressiya yaratish vositasi sifatida ham qiziqtirishi mumkin. “An'anaviy lingvistik o‘xshatishlardan foydalanganda muallifning ijodiy individualligi, asosan, ularni bir qator lingvistik vositalardan tanlashning o‘ziga xos xususiyatlarida namoyon bo‘ladi" [Разуваева 2008: 103].

Individual-muallif o‘xshatishlari, shubhasiz, eng katta qiziqish uyg'otadi. “...Tildagi obrazli o‘xshatishni umumiy ma’noda o‘quvchiga (tinglovchiga) ta'sirni kuchaytirishga qaratilgan va ikki yoki undan ortiq ob'ektlar yoki hodisalarning qisman o‘zaro bog'liqligiga asoslangan badiiy nutq usuli sifatida ta’riflash mumkin” [Мезенин 1968: 46].

Badiiy o‘xshatishlar muallifning sub'ektiv ijodi bo'lib, ularning ko‘pchiligi yangi assotsiativ parallellarga asoslanadi, bu bizning dunyo haqidagi tushunchamizni kengaytiradi.

Badiiy o‘xshatishda hissiy mazmun mavzu-mantiqiy mazmundan ustun bo‘lib, birinchi o‘ringa chiqadi. Bunday o‘xshatishdan maqsad o‘xshatilayotgan komponent belgisining intensivligini ajratib ko‘rsatish va kuchaytirish, shuningdek, unga nisbatan ma'lum bir kayfiyat va munosabatni yaratishdir. Agar mantiqiy taqqoslash ma'lumot yoki faktni etkazish vositasi bo‘lsa, badiiy taqqoslash ko‘proq uni talqin qilish vositasidir.

O‘zining xususiyatlariga ko‘ra, o‘xshatishning ushbu turi badiiy matnning *stilistik jihatdan belgilangan tarkibiy qismlariga* tegishli: u turli xil ekspressiv-emotsional, baholovchi va boshqa konnotativ soyalarni o'z ichiga olgan qo‘shimcha ma'lumot sifatida tushuniladigan stilistik ma'lumotlarning yuqori darajasi bilan tavsiflanadi.

O‘xshatish konstruktsiyasidagi elementlarning uyg'unligi qanchalik noodatiy bo‘lsa, unda ko‘proq stilistik ma'lumotlar mavjud bo‘ladi. O‘xshatish orqali qo‘shimcha ma'lumotlarning kiritilishi tufayli badiiy matnning semantik chegaralari kengaytiriladi. Shunga qaramay, badiiy o‘xshatish komponentlari o‘rtasida ancha mustahkam bog‘liqlik mavjudligi ko‘rinib turadi: o‘xshatish komponenti u yoki bu darajada o‘xshatish asosini belgilaydi. Masalan, "She is like a flower" o‘xshatishida o‘xshatish belgisi eksplitsit tarzda ifodalanmagan. O‘xshatish uchun asos faqat go‘zallik tushunchasi bilan bog'liq muayyan xususiyat bo‘lishi mumkin, bu esa o‘z navbatida ijobiy baholash ma’nosiga ega ekanligini tushunamiz. Shunday qilib, o‘xshatishdan xulosa ijobiy aksiologik ma'noga ega bo‘lgan obraz bo‘ladi. Voqelanmagan belgiga ega bo‘gan (o‘xshatishning implitsit tarzda ifodalangan asosi) o‘xshatishni idrok etishning o‘ziga xos xususiyati shundan iboratki, nomlanmagan belgini o‘quvchining o‘zi ma'lum bir til hamjamiyatida qabul qilingan etalonlarga muvofiq, atrofdagi kontekst bo‘yicha va natijada o‘z shaxsiy assotsiyalari natijasida tiklaydi [Разуваева 2008: 102].

Obrazli o‘xshatish turli lingvistik vositalar bilan ifodalanishi mumkin:

- morfologik vositalar bilan. Morfologik nuqtai nazardan qaraganda ***-ish, -like, -some, -y*** qo‘shimchalari o‘xshatish vositalaridir. Masalan, She is a cattish woman gapida -ish qo‘shimchasi yordamida “mushukdek ayyor” o‘xshatishi yasaladi;

- so‘z yasovchi vositalar, muallif neologizmlari yaratish orqali. Muallif neologizmlarining eng keng tarqalgan modeli suffiks qo‘shish yoki qo‘shma so‘zlar yasash orqali hosil bo‘lgan qo‘shma so‘zlardir;

- leksik vositalar bilan, ayrim hosila va tub to‘liq ma`noli so‘zlarning ma`nosi orqali. Bu guruhga, eng avvalo, asosiy ma’nosi hozirgi tilda o‘xshatish ifodasi bilan bog‘liq bo‘lgan leksemalar kiradi: to seem, to resemble, to look like, to remind of, etc. Bunday so‘zlar taqqoslash tarkibida komparator (taqqoslash operatori) vazifasini bajaradi, gapda esa ular predikatdir;

- sintaktik vositalar bilan. Sintaktik nuqtai nazardan, o‘xshatish figurasi o‘xshatish iboralari yoki like, as, as if, as though va b. funktsiyonal so‘zlar orqali kiritilgan ergash gaplar bilan ifodalanishi mumkin. S.M. Mezeninning hisob-kitoblariga ko‘ra, ingliz tilida o‘xshatishni ifodalash usullari orasida *like* ishtirokidagi konstruktsiyalar ustunlik qiladi (taxminan 32%). Bular bitta nominativ birlikdan (like N) tashkil topgan yoki aniqlovchi bilan murakkablashgan (like AN) minimal shakllanishlar bo‘lishi mumkin; shuningdek, predlogli birikmalar bilan (ko‘pincha in predlogi bilan) konstruktsiyalar mavjud. Olim yana o‘xshatish iboraning pozitsiyasiga bog’liq holda nutqning hissiy bo‘yog’i qanday o‘zgarishiga e'tibor beradi [Мезенин 1968: 107–117].

O‘xshatishni ifodalashning leksik va morfologik vositalari xususida shuni ta’kidlash joizki, ular matnda alohida holda emas, balki boshqa lingvistik vositalar bilan birlashtirilgan holda amalga oshirilad, shuning uchun ularni sintaktik konstruksiyalarning tarkibiy qismlari yoki hech bo‘lmaganda leksik- va morfologik-sintaktik vositalar deb hisoblash mumkin.

Xulosa qilib aytish mumkinki, o‘xshatish konstruksiyalarning matn sathidagi roli kam o‘rganilgan. Ham oddiy, ham keng matnli o‘xshatishlar ham qiziqish uyg'otadi. Matnning sub'ektiv modalligini ifodalashning ko‘plab usullari orasida adabiy ishlov berishning stilistik vositalari tizimi, ayniqsa tasvir vositalari, epitetlar, takrorlar, metaforalar, evfemizmlar va boshqalar muhim rol o‘ynaydi. Aynan matn sathida baholash va o‘xshatishning obrazli vosita sifatida o‘zaro bog'liqligini va o‘zaro ta'sirni o‘rganish dolzarblik kasb etadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Бартон, В. И. Сравнение как средство познания [Текст] / В.И. Бартон. – Минск: Изд-во БГУ им. В. И.Ленина, 1978. – С. 3–5, 33–35.
2. 2. Ковалёва, М. П. Фигура сравнения как конструктивный элемент дискурса [Текст] / М.П. Ковалёва: дис. … канд. филол. наук. – М., 2003. – С. 49–52.
3. 3. Мезенин, С.М. Конструкции современного английского языка со значением сравнения [Текст] /С. М. Мезенин: дис. … канд. филол. наук. – М., 1968. – С. 46, 107–117.
4. 4. Разуваева, Л. В. Типы компаративных конструкций в художественном тексте с позиции их восприятия реципиентом [Текст] / Л.В. Разуваева //Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. – 2008. – № 2. – С. 102–104.
5. 5. Старичёнок В.Д. Большой лингвистический словарь [Текст] / В.Д. Стариченок. – Ростов на Д: Феникс, 2008. – С. 617–618.
6. 6. Томашевский, Б. В. Стилистика [Текст] /Б. В. Томашевский. – Л.: Изд-во Ленинградского унта, 1983. – С. 204.

VOL'FGANG BORXERT ASARLARIDA QAHRAMONLARNING RUHIY HOLATLARI TASVIRI

Abdullayeva Raviyajon
filol.f.d., professor.

Tursunova Shahnoza
NDPI doktaranti.

Annotatsiya: Mazkur maqolada nemis zamonaviy adabiyotida o‘z o‘rniga ega bo‘lgan hikoyanavis yozuvchi va shoir Volfgang Borxertning hayoti va ijodi haqida qisqacha ma'lumot va uning «Das Brot» («Non») hikoyasi va «Draußen vor der Tür» («Tashqarida, eshik oldida») dramasi tahlili va asar qahramonlarning ruhiy holatlarini tasvirlanishi haqida so‘z boradi. O'lim tashvishlari, ochlik, sovuqlik va eng muhimi umidsizlik kabi tajribalar insonni chuqur tushkunlikka olib keladi. Ikkinchi Jahon urushi va undan keying voqealar urushda qatnashgan mamlakatlar xalqlari uchun juda og'ir kunlar bo'lib tarixga muhrlandi. Urushdan keyingi davr yozuvchilari orasida Volfgang Borxert hikoya janrida samarali ijod qilgan mualliflar qatoriga kiradi. U yuqorida aytib o'tilgan muammolarni qisqa, ammo samarali tarzda tushuntiradi, o'quvchiga xalqchil, jonli tilda hikoya qilib beradi. Bu xususiyat esa Borxertning boshqa yozuvchilardan farqlab turadi.

Bundan tashqari maqolada Ikkinchi jahon urushidan keyin nemislar ma'naviy dunyosida hikoya yozish an'anasi, hikoya janrining boshqa janrlardan ajralib turadigan ba'zi xususiyatlari haqida ma'lumotlar mavjud.

Annotation: This article provides a brief account of the life and work of the short story writer and poet Wolfgang Borchert, who has a place in German modern literature, and his story "Das Brot" ("Bread") and "Draußen vor der Tür" (" "Outside, in front of the door") drama analysis and description of the characters' mental states. Experiences such as death anxiety, hunger, cold and, most importantly, hopelessness lead to deep depression. The Second World War and the subsequent events were recorded in history as very difficult days for the peoples of the countries that participated in the war. Among the writers of the post-war period, Wolfgang Borchert is one of the most prolific authors in the narrative genre. He explains the above-mentioned problems in a short but effective way, tells the story to the reader in a popular, lively language. This feature distinguishes Borchert from other writers.

In addition, the article contains information about the tradition of story writing in the spiritual world of Germans after the Second World War, and some features of the story genre that distinguish it from other genres.

Аннотация: В этой статье представлен краткий отчет о жизни и творчестве новеллиста и поэта Вольфганга Борхерта, занимающего место в современной немецкой литературе, а также его рассказах «Das Brot» («Хлеб») и «Draußen vor der Tür». («Снаружи, перед дверью») драматургический анализ и описание душевных состояний героев. Такие переживания, как тревога смерти, голод, холод и, самое главное, безнадежность, приводят к глубокой депрессии. Вторая мировая война и последующие события вошли в историю как

очень тяжелые дни для народов стран, участвовавших в войне. Среди писателей послевоенного периода Вольфганг Борхерт — один из самых плодовитых авторов повествовательного жанра. Он кратко, но доходчиво объясняет вышеупомянутые проблемы, рассказывает читателю историю популярным, живым языком. Эта особенность отличает Борхерта от других писателей.

Кроме того, в статье содержатся сведения о традиции написания рассказов в духовном мире немцев после Второй мировой войны, а также о некоторых особенностях жанра рассказа, отличающих его от других жанров.

Qisqa hikoyaning nemis adabiyotida qachon paydo bo‘lganligi haqida turli xil qarashlar mavjud. Ammo ko‘pchilik nemis adabiyotshunoslari va munaqqidlari Ikkinchi jahon urushidan keyin qisqa hikoyalar yozila boshladi degan fikrni ilgari suradilar. Ma’lumki, bu janr adabiyotda shiddat kasb eta olgan. Bu davrda, ayniqsa, Volfgang Borxert (1921-1947), Zigfrid Lenz (1926-2014), Volfditrix Shnurre (1920-1989), Martin Valser (1927 - 26 Juli.2023)), Ilse Aichinger (1921 11.November 2016), Haynrix Bo’ll (1917-1985), Mari Luise Kaschnitz (1901-1974) va Peter Bichsel (1935 -) kabi prozaiklar ushbu yo‘nalishda salmoqli ijod qilishgan. Natijada Ikkinchi jahon urushidan keyin nemislar ma’naviy dunyosida hikoyalarni o‘qish va yozish an’anasi shakllangan.

Darvoqe, hikoyalar boshqa janrlardan ajralib turadigan ba’zi xususiyatlarga ega:

a. «Odamlar o‘rtasida nizoli holat paydo bo‘ladi, vaziyat ko‘pincha xomaki va qahramonlar hissiy jihatdan harakat qiladi;

b. Odatda syujet markazida bir yoki ikkita asosiy qahramon bo‘ladi;

c. Voqea juda cheklangan maydonda bo‘lib o‘tadi;

d. Hikoyada inson hayotining juda kichik bir qismi berilgani uchun juda qisqa vaqtni oladi;

f. Syujet bitta halqadan iborat;

g. Mavzu davr muammolari bilan chambarchas bog‘liq;

h. Odamlarga ko‘pincha chiqish yo‘lini topish imkoniyati beriladi.

Nemis adabiyotida qisqa hikoyalar yozish urf bo’lgan bo’lsada, bu borada nazariy jihatdan ilmiy tadqiqotlar yetarli darajada emas. Asosiy sabab bu janrning ingliz adabiyotidan kirib kelgani bilan bog’liq bo’lishi mumkin. Ingliz va Amerika adabiyotlarida «short story» va «flesh-fantastika» atamalari bilan nemis tilida esa «Kurzgeschichte» deb tarjima qilingan bu janr o‘zbek tilida «qisqa hikoya» tushunchalari bilan o‘z o‘rniga ega bo‘ladi. Biz nemis tilida yozilgan, urushdan so‘nggi davr qiyinchiliklarini o‘zida aks ettirgan «Das Brot» («Non»), «Die Kirschen» («Giloslar»), «Nachts schlafen die Ratten doch» («Tunda hatto kalamushlar ham uxlaydi»), «Die Küchenuhr» («Oshxona soati») kabi hikoyalar bilan tanishar ekanmiz, bu hikoyalar muallifining hayoti va ijodiga tabiiy ravishda qiziqish uyg‘onadi.

Nemis adabiyoti olamida charaqlab nur sochgan, ammo juda erta so‘ngan yulduz, jo‘shqin qalb egasi Volfgang Borxert 1921-yil 20 mayda Germaniyaning Hamburg shahrida dunyoga kelgan.

U urushdan keyingi adabiy davr yozuvchisi sifatida tanildi va urush qoldirgan asoratlarni jonli ifoda etgan prazaik yozuvchi sifatida mashhurlik kasb etdi. Urushning daxshatli iztiroblarini boshidan kechirgan Borxert uni o‘z asarlariga mavzu qilib kiritdi. Urushdan azob chekkan xalqning alamli dardi uning «Das Brot» («Non»), «Die Küchenuhr» («Oshxona soati»), «Die Kirschen» («Giloslar»), «Holz für morgen»(«Erta uchun o’tin») , «Nachts schlafen die Ratten doch»(«Tunda hatto kalamushlar ham uxlaydi») kabi kichik hikoyalarida va «Draußen vor der Tür» («Tashqarida, eshik oldida») dramalarida o‘z ifodasini topdi.

U nafaqat hikoyanavis yozuvchi, balki qaynoq qalb shoir sifatida tanildi. 1938-yilda Hamburgdagi mahalliy gazetalarning birida uning ilk she'ri e'lon qilindi. U quydagi so'zlar bilan boshlanadi:

«Ich bin ein Reiter,
Sturmend durch die Zeit!
Durch die Wolken fuhrt mein Ritt-
Mein Pferd greift aus!
Voran! Voran! […]» (aus: Wolfgang Borchert, Das Gesamtwerk, Hamburg: Rowohlt 1949, S.201)

Men chavandozman
Vaqt bo'ylab hujum!
Mening sayohatim bulutlar orasidan o'tadi
Mening otim cho'ziladi!
Oldinda! Oldinda
я гонщик
Прорываясь сквозь время!
Сквозь облака моя поездка ведет
Моя лошадь тянется!
Предстоящий! Предстоящий!

Borxert oilada yagona farzand bo'lgan. Tarbiya, mehribonlik va adabiyotga mehr uyg'otish borasida onasining ta'siri otasiga qaraganda ancha kuchli deyish mumkin. Bu oilaviy hayotda ota va onaning o'rni muallif asarlarida o'z aksini topgan. Bo'shang ota timsoli va onalik mehrini ko'pincha afzal ko'rgan qahramonlar uning asarlarida tez-tez uchrab turadi. Mazkur bo'shang ota obrazi nafaqat kichik hikoyalarda, balki uning she'riyatiga ham kirib kelgan. Buni 15 yoshida yozgan she'rlari bilan isbotlaydi. U kuniga 10-15 ta she'r yozgan. Borxertning san'at va adabiyotga bo'lgan ishtiyoqi Thaila teatrida 16 yoshida boshlangan. Ayniqsa Shekspirning «Hamlet» spektaklidagi bosh roli uni yanada ilhomlantiradi. 1938 yilda, 17 yoshida u o'zining birinchi dramasi «Yorik der Narr»ni yozadi. Uning san'at va adabiyotga bo'lgan ishtiyoqi uni o'qishdan chalg'itadi va muvaffaqiyatsiz talabalikdan so'ng, kitob do'konida ishlay boshlaydi va bir vaqtning o'zida u aktyorlik saboqlarini oladi.

Borxertning 1941 yilda boshlangan harbiy hayoti baxtsizliklarga to'la. Uning ijodi va hayoti urush va urushdan keyingi Germaniya bilan shu qadar chambarchas bog'liqki, muallifning asarlarini tahlil qilishdan oldin, asarlarning asosini tashkil etuvchi fonni ko'rish talab qilinadi. Frontda yaralanib, kasalxonaga yotqizilgan yozuvchi chap qo'lidagi o'q jarohati sabab harbiy xizmatdan ketadi. Bu ishni qasddan qilgan deb hisoblagan sudya uni o'limga hukm qiladi. Bu holatdan harbiy xizmatda mo'jizaviy tarzda oqlangan Borxert difteriyadan aziyat chekadi, sariq kasalligi, tif isitmasi va jigar kasalliklari unga azob beradi. Shuning bilan Borxertning harbiy sarguzashtlari nihoyasiga yetadi.

U umrining oxiriga kelganida, sog'ligi nihoyatda yomon bo'lsa-da, aktyorlik, yozuvchi va hatto rassom bo'lishni xohlaydi. Boshidan kechirganlari esa unga taqdir tomonidan yuborilgan sinovlar ekanligini, bu sinovlari esa unga yozuvchilikni o'rgatganini va yozishga majbur qilganini aytadi. U shunday deb yozadi: *«... wenn ich nicht ins Gefängnis gekommen wäre, hätte ich keine Hundeblume geschrieben – wenn ich nicht krank geworden wäre, hätte ich überhaupt kein Wort geschrieben»* (*«* Agar men qamoqqa tushmaganimda, *«*Hundeblume*»* ni yozmagan bo'lardim, agar men kasal bo'lmaganimda, umuman bir so'z ham yozmas edim*»*).(Rühmkorf, 1961:126).

Hayot sinovlarini boricha qabul qilgan Borxert urushdan keyin mamnun edi. U hamisha shoshardi, ko‘p narsalarga ulgurishga intilardi va yangi odamlar bilan tanishish uchun barcha imkoniyatlardan foydalanardi. Heinrich Bo’ll Borxert bilan bog‘liq bu vaziyatni quyidagicha ifodalaydi: *«Zwei Jahre blieben ihm zum Schreiben und er schrieb in diesen beiden Jahren, wie jemand im Wettlauf mit dem Tode schreibt; Wolfgang Borchert hatte keine Zeit, und er wusste es»* «Unga yozish uchun ikki yil qolgan edi va u shu ikki yil ichida xuddi o’lim bilan musobaqalashayotganday yozdi; Volfgang Borxertda vaqt yo’q edi va u buni bilardi» (Böll, 1961:352-353). Yangi tanishgan insonlari orasidan u asarlariga qahramon izlardi. Shuningdek, u o‘sha paytlarda tanishgan haykaltarosh yigit Kurt Bekmanni ismini «Draußen vor der Tür» asarida bosh qahramon sifatida qo‘lladi.

Borxert urush yillarida charchagan, sovuqdan azob chekkan, jang qilgan, yaralangan, sudlangan va qamoqqa olingan edi. Muallifning o‘lim to‘shagida yozgan oxirgi asari - «Sag Nein!»(Yo’q deb ayt!) hikoyasidir. Muallif bu asarida «yo‘q» deydi, kerak bo‘lganda haqiqatan ham «yo‘q» deyish kerakligini ta’kidlaydi. Hikoyada u odamlarga «Du» (sen) shaklida murojaat qiladi, hikoya boblarga bo‘linadi, har bir bo‘lim «Du» (sen) bilan boshlanadi va «NEIN» (yo‘q) so‘zi bilan tugaydi.

Hikoyada buzg‘unchi kuch sifatida ko‘rsatilgan urushning ko‘plab salbiy tomonlari o‘z ifodasini topgan va bu o‘quvchi nazarida so‘z yuritilayotgan davrni yaxshiroq jonlantirish uchun xizmat qiladi. «Sag NEIN!» asarida xaroba va vayronalarning rangi kulrang rangda tasvirlangan. Ayrim tasvirlarda yashil rang ham bor. Yashil - umid va hayotiylik ramzi. Muallif yaratgan qahramonlar hayotga bo‘lgan ishonch va umidini yo‘qotmaydi, juda og‘ir sharoitlarda ham o‘rnidan turadi.

Masalan, «Draußen vor der Tür»da Bekmann o‘z joniga qasd qilmoqchi bo‘lganida, Elba daryosi uni qabul qilmaydi. Bekmann bir notanish qizni uchratadi, gaplariga quloq soladi, qiyinchiliklarga qaramay, u o‘rnidan turdi va yurishda davom etadi. Yozuvchining ushbu eng mashhur asari uning yagona teatrlashtirilgan asaridir. U 1947 yil 13-fevralda nashr etilgan va muallifning vafotidan bir kun o‘tib sahna yuzini ko‘rgan. Asarning asosiy mavzusi o‘limdir. Asarni yaxshi tushunish uchun Borxertni kechinmalari va ruhiy holatini yaxshi bilish kerak bo‘ladi.

Asarda bosh qahramon urushdan vataniga qaytgan Bekmann, voqealar uning atrofida aylanadi. Bitta parda va 5 sahnadan iborat asardagi ramziy belgilar diqqatni tortadi. Masalan, «Dafn xizmati direktorining o‘limi», «Elba daryosi» (onani anglatadi). Asarda Hamburg shahri va Elba daryosi tasvirlangan. Bekmann Sibirdagi asirlikdan qochib o‘z vataniga qaytadi, lekin endi uni uy deb ataydigan yagona narsa - bu vayronagarchilik, ochlik, tashnalik va umidsizlikdan iborat. Bekmann uch yildan keyin yana vataniga qaytishi unga achchiq kutilmagan hodisalar tayyorlaydi. Uning ota onasi vafot etgan va uyida begonalar yashaydi, uning xotini begona erkak bilan va ulardan tashqarida, uning ichki dunyosida boshdan kechirayotgan holati ham borki, u karaxt, kechinmalari haqida ayta olmaydi, u tushkun holatda va sukut saqlashi kerak.

Borxertning yana bir hikoyasi bu «Das Brot» («Non»). Qissa 1946 yilda Hamburgda nashr etilgan. Bu «Trümmerliteratur» deb nomlangan vayronalar adabiyotining tipik namunasidir. Oziq-ovqat mahsuloti sifatida non bu davrning eng muhim motivlaridan biridir. Hikoyaning markazida 63 yoshli er-xotin turadi. Asarni yaxshiroq tushunish uchun urush davri va urushdan so‘nggi Germaniyani yaxshi bilish, tassavur qilish kerak. Ochlik avjida, non cheklangan oziq-ovqat mahsulotlari tanqis payti. Urush davrida odamlar non taqchil bo‘lgan paytlarda axloqiy jihatdan o‘zining haqiqiy shaxsiyatidan farqli xatti-harakatlarni ko‘rsatadi.

Hikoyani uch qismga bo‘lish mumkin: birinchi qismi ayolning uyg‘onishi va erining ortidan keyin oshxonaga borishi bilan boshlanadi. Ayol, kechasi ikki yarimda uyg‘onib, yonida yotgan erini qidirdi. Ichkaridan shovqin kelayotganini tushunib, oshxonaga yo‘l oladi.

U oshxonaga boradigan ushbu birinchi xat boshida uch marta soat necha ekanligiga urg‘u berilgan: *«halb drei»* : (*«soat ikki yarim»)*

Shunga qaramay, hikoyaning ushbu birinchi qismida yoki birinchi xat boshida, nima uchun ayol uyg‘ondi, degan savol ham yaqqol namoyon bo‘ladi: *«In der Küche hatte jemand gegen einen Stuhl gestossen»*.: (*«Oshxonada kimdir kursiga qoqilib ketti.»)* Oshxonadagi stulning ovozi va ko‘p yillar davomida bir yostiqqa bosh qo‘ygan odam bilan bu voqealarning sodir bo‘lishi, ayolni biroz esankiratib qo‘ydi, uning ichki ovozi unga nimadir noto‘g‘ri ekanligini aytadi.

Ikkinchi qism ayolning oshxonaga borishi bilan boshlanadi va ayol uyquga ketguncha o‘tgan vaqtni qamrab oladi. Ushbu epizodda erkakning oshxonada nima qilishi aniqlangan. Oshxonada stol har oqshom tozalansa-da, uning ustida non bo‘laklari va non bor, pichoq va non tarelkasi hali ham o‘sha yerda. Ayol, ehtimol, birinchi marta, 63 yoshda erining juda keksa ko‘rinishini payqadi. Bu anglash hozirgi vaziyat bilan bog‘liq. Ehtimol, o‘sha paytda uning ko‘p yillardan beri turmush qurgan yagona xotinining o‘ziga xos huquqi bor edi. U bir bo‘lak nonni yeganini angladi. Ular o‘rtasidagi qisqa suhbatda ko‘rinib turibdiki, ayol doimo mavzuni o‘zgartirishga harakat qilmoqda. Ammo eri shovqinning sababi tashqaridagi shamol bo‘lishi mumkinligini aytdi, aybni shamolga yuklaydi. U uchun bu haqiqatdan ko‘ra osonroqdir, u bir jinoyatchi kabi bosh ko‘tarmasdan gapiradi va oshxonada atrofga qaraydi. Yotganida tinmay ovoz eshitayotganini va shuning uchun uyg‘onib, oshxonaga kelganini aytadi. Non idishini ko‘rgan ayol indamadi, bu ham bir ishonchsizlik vositasi biroq, eng achinarlisi, eri har daqiqada yolg‘on gapirishi uni azoblardi. Iloji boricha tezroq chiroqni o‘chirsayu, uning yolg‘on yuzini ko’rmasa. Nihoyat ikkalasi ham uxlashga yotishdi. Aslida hikoyaning yuragi ham aynan shu yerda va shu daqiqada Borxert o‘quvchini yanada diqqatliroq bo‘lishga undaydi. Oshxonada og‘ziga olgan bir bo‘lak nonni hali yutmagan chol xotini uxlashini istaydi, kutadi. Xotini uxlab qoldi, deb o‘ylab, asta-sekin nonni chaynay boshlaydi, lekin ayol erining kavshayotganini eshitadi va uning ritmik shovqini bilan uxlab qoladi. Bu ovoz ham, ehtimol, ularning nikohida burilish nuqtasidir, chunki bu tovush, aldov, ishonchsizlik va adolatsizlikning ovozidir.

Oxirgi qism - keyingi kun. Kechqurun uyga kelgan eri kechki ovqat stoliga o‘tiradi va tovoqda to‘rt bo‘lak nonni ko’rib, boshini ko‘tarmasdan xotiniga ikki bo‘lak non taklif qildi. Men kechqurun nonni yaxshi hazm qilolmayman, lekin sen uni yeyishing kerak, deb turib oldi xotini.

Bu yerda, ayol uchun ham bir tilim non bu juda katta narsa albatta, ammo eri yaxshi ovqatlanishi kerakligi unga muhimroq edi. Boshqa tomondan, ayol o‘zini ham o‘ylashi kerak, chunki ish og‘ir, ertaga holdan toyib qoladi. Bir oila, er va xotin, ular yillar davomida birga yashab, hamma narsani birga baham ko‘rishdi. Insonning eng asosiy ehtiyoji bo‘lgan bir necha bo‘lak quruq non ham, bunday davrda uzoq yillik mustahkam rishtalarni zaiflashtiradi.

Garchi bu pragmatik yondashuv bo‘lsa-da, voqea sodir bo‘lgan joyga qaralsa, u uch birlik qoidasiga amal qilinganligi ko‘rinadi, chunki tadbir uy ichida, oshxonada va yotoqxonada bo‘lib o‘tadi. Yana bir hikoyaning xususiyati - joy cheklangan. Uy kontseptsiya sifatida qaralganda odamlarni o‘rab olish, ularni himoya qilish, ularni isitish, ovqatlantirish va yaqinlari bilan baham ko‘rish uchun umumiy makon deb ta’riflash mumkin. Hikoyaning birinchi xatboshida ayol uyg‘onishidan oldingi holatini hisobga olsak, uy uning uchun yuqorida aytib o‘tilgan xususiyatlarga ega. Uyg‘onganidan keyin esa boshqa ma’noga ega. Voqea joyi oldin ochiq, erini oshxonada ko‘rsa, u yopiq va tor joyga aylanadi. Bu holda, vaqt va makon o‘rtasida, yana ham

muhimi, makon va inson o‘rtasida yaqin parallellik borligini aytish mumkin. *«Joyni haqiqatda qadrlaydigan odamlar insondir. Chunki makon insonning dunyoda aks etgan yuzidir»* (Shahin, 2007: 193).

Muallif hikoyani «Kahlschlagstil» deb nomlangan uslubda, qisqa jumlalar bilan yozgan va sodda tildan foydalangan. O‘sha davr adabiyotida uslub tushunchasi ham, hikoya talablaridan biri bo‘lgan tilning nihoyatda sodda qo‘llanilishi ham asarga qo‘shimcha ma’no beradi.

«Das Brot»da takrorlash juda ko‘p. Masalan, «Es war halb drei», (soat ikki yarim edi.) «Die Uhr war halb drei»,(soat ikki yarim edi.) «Um halb drei»,(ikki yarimda) «Nachts. Um halb drei».(Tun. Ikki yarim.) Bundan tashqari erkak har doim «*Ich dachte, hier wäre was»* (bu yerda biror narsa bormi deyman.)deydi, ayol esa *«Ich hab auch was gehört»(Men ham bir nima eshitdim,)* deydi. Bu takrorlashlar aslida bu juftlikning og‘riqli holatini o‘quvchiga ta’sir qilishga yordam beradi. O‘quvchi esa yanada chuqurroq o‘ylashga harakat qiladi. Diqqat yo‘qoladi! Bundan tashqari, u takrorlashlar syujetni harakatini susaytiradi, lekin bu hikoyachining shoshqaloq kayfiyatga ega ekanligini ham ko‘rsatadi. Takrorlar ham aytilganlardan tashqari hikoyaga ritmik xususiyat qo‘shadi deb aytish mumkin.

Hikoyadagi odamlarning ismlarining yo‘qligi va ularning tashqi ko‘rinishining tavsifi aslida bu davrning bo‘shligi va o‘ziga xosligiga urg‘u beradi va nemis jamiyati haqida umumiy taassurot qoldiradi. Hikoyalarning eng muhim xususiyatlaridan biri shundaki, bitta yoki ikkita xarakter yordamida olomonga murojaat qilishdir.

«Das Brot» («Non») asarida qahramonlarning Umgangsprache, ya’ni jargon so‘zlaridan foydalanadigan dialoglari bor. Masalan, «Komm mal!», «Komm man!» (Kel!) kabi. tildan oddiy foydalanish unga qo‘shimcha ravishda jargonning kiritilishi hikoyani strukturaviy jihatdan soddalashtiradi va xalqchilligini oshiradi.

Borxert o‘zining asarlarida eng ko‘p ta’kidlaydigan ikkita asosiy muammo bor: ochlik va sovuq yoki muzlash. Urush paytida ochlik front ortidagi ayollar, qariyalar va bolalar, shuningdek, frontda jang qilayotganlarning, qisqasi hammaning muammosi bo‘lgan. Shuning uchun ham Borxert asarlarining aksariyatida ochlik va sovqotish, muzlash kabi so‘zlar tez-tez ishlatiladi. Hayotda ham yozuvchi aynan shu muammolardan ko‘proq aziyat chekadi, chunki qishda Rossiyada havo harorati -30, -50 daraja orasida bo‘lgan. Yozuvchi esa umrining 3 yilini Rossiyaning sovuq o‘lkalarida o‘tkazadi. U o‘zining «Russisches Gedicht» deb nomlangan she’rida shunday yozadi:

Russisch rülpsend rumpeln rauh
Gespensterhaft Gestalten, gramvoll grau
In kümmerlichen kalten Katen,
Komisch und kaum menschlich kostümiert.

Kechqurun yoki zulmat kabi so‘zlar ham Borxert tomonidan juda tez-tez ishlatiladi. Masalan «Das Brot»da voqea tunda sodir bo‘ladi, «Die traurigen Geranien»da erkak va ayol kechqurun yana uchrashadilar: *«Als sie sich kennen lernten, war es dunkel gewesen».*(Ular tanishganlarida, qorong‘u tushgan edi). Oqshom yozuvchi uchun deyarli yovuzlik va dard xabarchisi, «Krähen fliegen abends nach Hause» asaridagi *«Ja, sagte Timm, Nacht wird es wieder»(Ha, tun yana keldi , dedi Tim.)* kabi jumlalar orqali qahramon oqshom kelgani qanchalik qayg‘uli ekanligini ifodalaydi.

Yoki «Die Küchenuhr» («Oshxona soati») hikoyasida: *«Das ist nämlich der Witz, dass sie gerade um halb drei stehen geblieben ist. Und nicht um viertel nach vier oder um sieben. Um halb drei kam ich nämlich immer nach Hause. Nachts, meine ich. Fast immer um halb drei. Das ist ja gerade*

der Witz. Er sah die anderen an, aber die hatten ihre Augen von ihm weggenommen. Er fand sie nicht. Da nickte er seiner Uhr zu: Dann hatte ich natürlich Hunger, nicht wahr? Und ich ging immer gleich in die Küche. Da war es dann fast immer halb drei. Und dann, dann kam nämlich meine Mutter. Ich konnte noch so leise die Tür aufmachen, sie hat mich immer gehört. Und wenn ich in der dunklen Küche etwas zu essen suchte, ging plötzlich das Licht an. Dann stand sie da in ihrer Wolljacke und mit einem roten Schal um. Und barfuß. Immer barfuß. Und dabei war unsere Küche gekachelt. Und sie machte ihre Augen ganz klein, weil ihr das Licht so hell war. Denn sie hatte ja schon geschlafen. Es war ja Nacht.» (aus: Wolfgang Borchert, Das Gesamtwerk, Hamburg: Rowohlt 1949, S. 201 – 204). Quyida hikoyaning aynan shu parchasini Yanglishoy Egamova tajimasi misolida ko'rib chiqamiz:

"Yo'q! Unday emas, soat ikki yarim butunlay boshqa narsa bilan bog'liq. Uning soat uchdan o'n besh daqiqa o'tganda yoki soat yettida emas, balki aynan ikki yarimda to'xtab qolgani, shubhasiz, qiziq. Men hamisha ayni soat ikki yarimda uyga kelardim. Tunda, demoqchiman. Deyarli hamisha soat ikki yarimda. Xuddi shu narsa qiziq.
U odamlarga qaradi, lekin ular nigohlarini undan olib qochishdi. Ko'zlar ko'zga tushmadi. Shunda u soatga qarab bosh silkidi:
— O'shanda qornim och bo'lardi, to'g'rimi? Darhol oshxonaga kirardim. O'sha paytda deyarli hamisha soat ikki yarim bo'lardi. So'ngra, so'ngra onam kirib kelardi. Men eshikni nechog'lik sekin ochmayin, u baribir eshitardi. Men oshxonada biror yegulik qidirayotganimda birdaniga chiroq yonardi. Onam ustida jemperi, yelkasida sholro'moli bilan ostonada turgan bo'lardi. Yalangoyoq, mudom yalangoyoq. Oshxonamizning poli kafellangan edi. Yorug'lik kuchliligidan u ko'zlarini qisib olardi. Chunki u allaqachon uxlab yotgan bo'lardi-da. Tun edi axir. "Tag'in kech keldingmi?" deyardi u keyin. Ortiq hech narsa demasdi. "Tag'in kech keldingmi?" deyardi, xolos. So'ng ovqatimni isitib berardi va ovqat yeyishimni kuzatib o'tirar, shu asnoda oyoqlarini tinmay bir-biriga ishqalardi. Negaki kafellar muzdek edi-da. U kechasi shippak kiymasdi. Ovqatimni yeb bo'lgunimcha oldimda o'tirardi. Men xonamga kirib chiroq yoqqanimda uning idishlarni yig'ishtirayotgani eshitilib turardi. Har kecha shunday bo'lardi. Deyarli hamisha tungi soat ikki yarimda. Tungi soat ikki yarimda uning menga ovqatimni tayyorlab berishi men uchun odatiy hol edi. Men buni mutlaqo odatiy hol deb hisoblardim. Negaki u hamisha shunday qilardi. "Tag'in kech keldingmi?"dan boshqa biron og'iz so'z aytmasdi. Har gal shu so'zlarni aytardi. Bu bir umr davom etaveradi, deb o'ylardim. Bu men uchun odatiy hol edi. Axir hamisha shunday edi-da.

Volfgang Borxertning aksariyat asarlarida lampa va chiroqlar ishonch va umid timsoli sifatida tasvirlanadi [1] (Carol Nolan). U bir she'rida: *«Ich möchte Leuchturm sein!»* kabi so'zlari orqali o'zini fonus bo'lib qolish istagi borligini aytadi.

Borxertning hikoyalarida qahramonlar juda kam. Ayrimlarida faqat bitta bosh qahramon. Ayrim qahramonlar esa, inson emas, xayolot (der Andere, Der Beerdigungsunternehmer, der Strassenfeger = der Tod; der Alte Mann = Gott)ni ko'rish mumkin.

Borxert ijodining jahonda o'rganilishi haqida gap ketganda, ingliz olimi Carol Nolan *«Die Lampen und Laternen als Zeichen der Hoffnung in ausgewa'hlten Werken W. Borcherts»* (Dissertation und Theses),

Katrein Brandes (Dissertation) *«Hans Werner und W. Borchert zwei Schriftsteller im 2. Weltkrieg. Ihre Kriegseinsa'tze und die Umsetzung in Literatur.»,*

Wulf Koepke *«In Sachen Wolfgang Borchert.; Janine Mittelmayer, Geschichte, Gewehre, Gespensten»* (eine psychotraumatologische Analyse des Werkes von Wolfgang Borchert.) kabi olim va olimalarining ishlari bilan taishdik.

Rus adabiyotida Platitsina Nataliya Igorevna *«Человек и война в малой прозе Вольфганга Борхерта»*,

E.S.Kaldaeva *«Проблема коллективной вины и ответственности немецкого народа в рассказе Вольфганга Борхерта»*, *«Вот – наш манифест»*,

A.R. Amirova *«Конфликт поколений в пьесе Вольфганга Борхерта «На улице перед дверью»* kabi maqolalari e'lon qilingan.

O'zbek adabiyotida esa Volfgang Borxertni ayrim asarlarini nemis tilidan o'zbek tiliga Ya. Egamova, R. Abdullayeva, Sh. Imiyaminova kabi tilshunos olimalar tarjima qilganlar.

Yozuvchi 20 noyabr 1947 yilda, 26 yoshida, og'ir kasallik tufayli bu dunyoni tark etdi. O'limidan bir kun o'tib, ya'ni 21 noyobr 1947 yilda Hamburgda uning mashhur «Draußen vor der Tür» asari sahnada qo'yildi va tez orada shuhrat qozondi. Bu asar ko'plab tillarga tarjima qilindi va noyabrning oxirida uning yana bir she'riy to'plami «An diesem Dienstag» nashr qilindi. Hozirgi kunda Volfgang Borxertning qabri Hamburg shahrida. 3 ta maktab uning nomi bilan ataladi: U yoshligida qatnagan Hamburg-Eppendorfdagi boshlang'ich maktabi, Velbertdagi o'rta maktab (Realschule) va Berlindagi yana bir o'rta maktab (Realschule). Shuningdek, Hamburgdagi «Borchertling» va «Borchertweg» ko'chalari V.Borxert nomi bilan ataladi. 1976 yilda Hamburg shahrining universitet kutubxonasida (Borchert- Zimmer) Borxert xonasi tashkil etildi. U yerdan yozuvchining turli xil kitoblari, qo'lyozma va esdaliklarini topish mumkin. Hozirgi kunda Germaniyada «Wolfgang Borchert-Gesellschaft» jamiyati faoliyat yuritadi.

Volfgang Borxert juda qisqa umri davomida sermahsul ijod qildi. U birinchi jahon urushi oqibatlari hali xalqning xotiralaridan chiqib ulgurmagan bir vaqtda dunyoga keldi va ikkinchi jahon urushining ham guvohi bo'lishiga to'g'ri keldi. Shu tufayli uning asarlari urush, urushga bo'lgan nafrat, urushning insoniyat hayotiga qilgan o'ta salbiy oqibatlari haqida. Asarlaridagi qahramonlar esa tushkun, umidsiz, kelajakka ishonchsiz kayfiyatda. U vaziyatni juda qisqa, aniq ta'riflaydi, hayotni qanday bo'lsa, shunday ko'rsatishga harakat qiladi. Urushning daxshatli oqibatlari urushning o'zidan kam emasligini o'z asarlari orqali kitobxonga yetkazmoqchi bo'ladi. Borxert uslubini belgilaydigan eng muhim elementlar - bu urush tajribasi. Qo'lidan olgan jarohati, hibsga olish jarayoni, sud jarayoni va og'ir kasalliklar uni adabiyotga oshno bo'lishga, yozishga majbur qildi.

Maqolaning qisqacha xulosasi shundan iboratki, V. Borxert o'zining asarlari orqali urush daxshati va uning oqibatlarini insoniyatga nafaqat moddiy, balki ma'naviy zarar yetkazganini (real) tilga oladi. Uning urush davri va undan keyingi yillar haqida yozganlari hozirgi kunda ham o'z kuchini, dolzarbligini yo'qotmagan.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Wolfgang Borchert, Das Gesamtwerk, Hamburg: Rowohlt 1949
2. Kırmızı, B. (2016). WOLFGANG BORCHERT'İN KISA HİKÂYELERİ ÜZERİNE BİR İNCELEME . Mecmua , (2) , 1-10 . Retrieved from https://dergipark.org.tr/tr/pub/mecmua/issue/27589/290631
3. Платицына Н.И. Художественное пространство войны и мира в малой прозе Вольфганга Борхерта // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. – М.: Языки славянской культуры, 2010. – Т. 7. – С. 123 – 130
4. Фрадкин И. Вольфганг Борхерт и «поколение вернувшихся» // Иностранная литература. – 1958. – №2. – С. 183 – 195

5. . Schüddekopf, Carl KRIEG Erzählungen aus dem Schweigen Deutsche Soldaten über den Zweiten Weltkrieg Reinbek 1997/8
6. Wolfgang Borchert, Die traurigen Geranien: und andere Geschichten aus dem Nachla/3, hg. von Peter Rühmkorf (Hamburg, 1962) ; Anfang von Riihmkorfs "Nachwort," S. 137,
7. Nolan, Carol, "Lampen und Laternen als Zeichen der Hoffnung in ausgewählten Werken Wolfgang Borcherts" (1985). Dissertations and Theses. Paper 3548. https://doi.org/10.15760/etd.5432
8. Яшенькина Р.Ф. // Проблемы метода и поэтики в зарубежной литературе XIX–XX веков: межвузов. сб. науч. тр. Пермь, 1997. С. 81.
9. Schröder Claus B. Drauβen vor der Tür. Eine Wolfgang-Borchert-Biographie. Berlin, 1988.
10. Wehdeking V. Borchert // Metzler-Autoren-Lexikon: deutschsprachige Dichter und Schriftsteller vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Stuttgart; Weimar, 1994. S. 64-67.
11. Кузурман В.М. Полижанровость идиостиля как проблема перевода (На материале переводов прозы, поэзии, драматургии и публицистики Вольфганга Борхерта на русский яз : дис. канд. филол. Наук. Магадан, 2004.
12. Rühmkorf P. Wolfgang Borchert mit Selbstzeugnissen und Bilddokumenten. Hamburg : Rowohlt Taschenbuch Verlag, 1996.
13. Böll H. Mein trauriges Gesicht. M.: Verlag Progress, 1968.352-353.

ФРАНЦУЗ ТИЛИДА ЭПИТЕТЛАРНИНГ СТРУКТУР-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

Мирзаева Вазирахон Муроджон қизи
Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети
Француз тили назарий фанлар кафедраси ўқитувчиси.
E-mail: iroda_an70@mail.ru

Аннотация: Ушбу мақолада стилистик таҳлилида эпитетнинг нутқий ҳодиса эканлиги ва контекстдаги бошқа компонентлар билан мослиги, эпитет билан белгиланаётган сўз ўртасида уларнинг позициясига кўра вужудга келиши ҳамда эпитетларнинг гапдаги ўрни, тузилиши ёритилган.

Калит сўзлар: эпитет, грамматик ҳодиса, троп, синтагматик нутқ, номинал бирикма.

Аннотация: В данной статье стилистический анализ эпитета представляет собой речевое явление и его сочетаемость с другими компонентами в контексте, их встречаемость в середине слова, определяемого эпитетом, а также место и структуру эпитетов в приговор.

Ключевые слова: эпитет, грамматическое явление, троп, синтагматическая речь, именной состав.

Abstract: In this article, the stylistic analysis of the epithet is a speech phenomenon and its compatibility with other components in the context, their occurrence in the middle of the word defined by the epithet, as well as the place and structure of the epithets in the sentence.

Keywords: epithet, grammatical phenomenon, trope, syntagmatic speech, nominal composition.

Француз тилидаги эпитетларнинг таркибий ва семантик хусусиятларини аниқлаш қуйидаги шартлар асосида кўриб чиқилади:

1) эпитет таърифидан фарқли ўлароқ, грамматик ҳодиса сифатида стилистик ҳодисадир;

2) эпитет - фақат контекстда намоён бўладиган синтагматик нутқ бирлиги.

Лисоний фактларнинг стилистик таҳлилида эпитетнинг нутқий ҳодиса эканлиги ва контекстдаги бошқа компонентлар билан мослиги, эпитет билан белгиланаётган сўз ўртасида уларнинг позициясига кўра вужудга келадиган семантик муносабатлар назарда тутилади. Бу А.И.Смирницкий таъбирича, эпитет ва унга боғланган сўзнинг элементлари парчаланадиган бўлса-да, гапда яхлит комплекс сифатида намоён бўлиши билан асосланади [Смирницкий 2014].

Ш.Балли ҳам худди шу фикрни таъкидлаб, услубий ҳодиса сифатида эпитет эмас, балки сифат-аниқловчи муҳимлигини билдиради. Тилдаги эпитетни ифодалашнинг энг содда шакли сифат бўлганлиги сабабли, Ш.Баллининг фикрича, эпитет ўз номи билан виртуал комплекс ҳосил қилиши, уни фақат бутунлигича актуаллаштириш мумкинлиги биз учун принципиал аҳамиятга эга [Балли.2001.36]

Мақолада эпитетларнинг структур-семантик хусусиятлари мухокама қилинади. Эпитетнинг тузилиши, сўз туркумлари билан ифодаланиши ва гапда синтактик

вазифаларни бажариши таҳлил қилинди. Шунингдек, эпитетларнинг троп ва троп бўлмаган каби таснифи келтирилиб мисоллар билан ёритилди.

Эпитетнинг лингвистик моҳияти ва сўзларнинг контекстга боғлиқлиги, айниқса, француз тили учун хос бўлиб, бир сўзни эмас, балки сўз бирикмасини ўрганишга олиб келади. Мослик сўзнинг стилистик хусусиятларининг ўзига хос кўрсаткичидир, чунки нейтрал бирлик услубий бўёқдорликка қараганда кўпроқ компонент билан бирлаштирилади. Биз сўз бирикмаси тушунчаси учун асос сифатида О.С.Ахмановнинг таърифини оламиз: "сўз бирикмаси - бу ягона, аммо парчаланадиган тушунчани ифодалаш учун хизмат қилувчи икки ёки ундан ортиқ муҳим сўзлар бирикмасидир."[Ахманова.2004.428] бу эпитетнинг грамматик шаклларини предмет сифати бевосита ифодаланадиган сўз туркумлари билан чегаралайди.

Ана шу позициядан келиб чиқиб, эпитетни номинал бирикманинг таркибий элементи деб ҳисоблаш мумкин. О.С.Ахмановнинг тавсифи асосида номинал бирикманинг икки турини ажратиб кўрсатиш мумкин:

1) Чегараловчи, бу ерда аниқловчи белгиланган тушунчани чегаралайди, торайтиради;

2) Тавсифловчи, бунда аниқловчи ўзи боғланган тушунчани чекламайди, балки у ҳақда қўшимча маълумот беради. Сўз бирикмаси ҳам сўз каби коммуникатив вазифа бажаради.

Стилистик жиҳатдан, сўзларнинг тобе сўзлар билан уйғунлашиш қобилияти, бирикмадаги нейтрал ва ҳиссий бўёқдор элементларнинг нисбати жуда кам ўрганилган. Бир сўз бирикмаси, жумладан эпитет, турли хил моделларда намоён бўлиши мумкин ва улар таркибий қисмларнинг уйғунлиги, элементларнинг сонига қараб, турли даражадаги стилистик бўёқдорлик ҳосил қилиш имкониятига эга. Компонентларнинг чамбарчас боғланиши, айниқса, сифатловчи сўз бирикмасида яққол намоён бўлади, чунки сифат мустақил қўлланилмайди, чунки “сифатлар эмас, фақат сифатларга, ҳатто, чексиз кўп сифатларга эга бўлган нарсалар мавжуддир”. Сифатнинг от билан бирикиши предмет ёки тушунча белгисининг табиий лингвистик ифодаси, яъни “чексиз потентциал моҳиятни очиб берувчи” белгисидир.

Аниқловчили отдан иборат бўлган эпитет эркин сўз бирикмаси ҳисобланади, бу "икки мустақил сўз ўзаро боғлиқ, яъни маълум бир синтактик муносабат билан боғланган". Ҳар бир сўз бирикмаси нутқ элементи сифатида қаралади. У тилнинг луғат таркибига кирмайди, “сўз сифатида олдиндан берилган нарса эмас, балки индивидуал ижод маҳсулидир.”

Тил ўз ривожланишида хусусиятларни ифодалашнинг турли усулларига мурожаат қилади, бу эса воқеа ва ҳодисаларга объектив, чуқурроқ баҳо бериш, воқелик ҳақидаги билимларни чуқурлаштириш билан боғлиқ. Маълумки, “ҳар бир тил ва ҳар бир даврнинг ўзига хос ифода воситалари мавжуд бўлиб, улар бошқа даврнинг ўхшаш воситаларидан нафақат ташқи кўриниши – шакли, балки семантик мазмуни ва ҳиссий бўёқлари билан ҳам фарқланади. Ҳар бир тил воқеликни ўзига хос тарзда идрок этади, уни ўзига хос белгилар тизимига мувофиқ шакллантиради” [Белый В.1970.3].

Бизнинг фикримизча, саволнинг моҳияти унинг грамматик шаклларида эмас, гарчи уларга расмий ёндашиш мумкин бўлмаса-да, балки у ёки бу структура элементи баёнининг мазмуни ва экспрессив томонини аниқлашда, яъни. нутқ элементи сифатидаги эпитетнинг тузилиши ва унинг семантикаси ўртасидаги муносабатда. Шунга қарамай, эпитетнинг

мақсади характерли сўз билан предикатив муносабатлар билан боғлиқ бўлмаган сифатни ифодалаш эканлигига асосланиб, уни ифодалашнинг грамматик шакллари масаласига тўхталиб ўтиш керак. Демак, эпитетни ифодалашнинг грамматик шакллари фақат предмет, шахс, ҳодиса сифатларини ифодалашга қодир бўлган сўз туркумлари билан чегараланади. Феъл, предикатнинг номинал қисми, ҳаракат ёки ҳолатни ифодаловчи қўшимчалар бизнинг дастлабки тушунчамизда эпитет вазифасини бажара олмайди. Предикатнинг номинал қисмининг денотатив вазифаси (предикатив сифат) эпитет вазифасига яқин бўлса-да, иккаласи ҳам белги орқали сифатни белгилайди - улар ўртасида грамматик ва мантиқий тартибда фарқ бор.

Жан Коэн таъкидлаганидек: ***"Gramaticalement, 1'épithète diffère de l'attribut en ce qu'elle se rattache immédiatement au non, alors que l'attribut s'y rattache par 1'intermédiaire d'une copule. Logiquement la différence tient à ce que 1'attribut peut s'appliquer à toute une partie du nom. l'épithète ne le peut jamais qu'à une partie de celui-ci". [***Коэн.*2020.140]* (Грамматик нуқтаи назардан, эпитет аниқловчидан ўзининг отга тўғридан-тўғри боғланиши билан фарқ қилади, аниқловчи эса унга боғловчи орқали боғланади. Мантиқан, фарқ аниқловчи отнинг бутун бўлагига боғлиқ бўлишида, эпитет эса унинг бир қисмигагина боғлиқлигидадир.)

Юқорида айтилганидек, предикатив сифатда ҳар доим вақт моменти мавжуд, эпитетда эса бу нарса йўқ. Гарчи бу масала бир қатор тадқиқотларда батафсил ёритилган бўлса-да, шунга қарамай, у баҳслидир. Эпитетнинг моҳиятини муаллифлар томонидан турлича талқин қилишдан келиб чиқадиган икки хил фикр мавжудлигини таъкидлаймиз. Равиш ҳаракат белгисини эмас, балки сифатловчи вазифасини бажариб, предмет ёки шахс белгисини билдириб келсагина эпитет бўла олади. /***une femme bien/.***

Илмий манбаларда эпитетнинг структуравий жиҳатдан турлича таснифлари берилган. Бу эса ҳар бир тадқиқотчининг услубий таҳлилга субъектив ёндашуви мавжудлигини кўрсатади. Масалан, М.З.Снегирев сон ва детерминативлар маълум бир контекстда эпитет бўла олиши мумкин, деб ҳисоблайди. Бизнинг фикримизча, детерминативлар қатъий белгиланган конкретлаштириш мақсадларига хизмат қилади, чунки бунда биз фақат қайси предмет ҳақида гап кетаётганини биламиз.

Агар соннинг қўшимча коннотатив маъноси ҳақида гапирадиган бўлсак, у контекст таъсиридагина эмас, балки экстралингвистик омилларнинг бутун мажмуаси томонидан ҳосил қилинади: **le quatorze juillet rassemblement... (14 июл йиғилиши).** Бирикмадаги **"quatorze"** сўзининг ўзи стилистик бўёқдорликка эга эмас, фақат икки сўзнинг муайян ҳодисалар билан боғлиқ ҳолда ягона тушунча сифатида бирикиши қандайдир ҳис-туйғуларни келтириб чиқариши мумкин (бу ерда миллий ғурур), шунинг учун сонларнинг нейтрал ёки стилистик бўёқдор ҳолатини фарқлашнинг объектив мезонларини аниқлаш қийин. Ўрганилган материалда биз сонларнинг эпитет вазифасини бажарадиган нутқий вазиятни учратмадик.

Эпитетни ифодалашнинг грамматик шаклларига сифат ва унинг грамматик синонимлари, яъни турли конструкциялар таркибига кирган от, равиш, сифатдошлар кирадики, ана шу стилистик вариантларга мурожаат қиламиз. Сифатлар тилда ишлайдиган эпитетларнинг доимий қисмини ташкил қилади, унинг вариантлари тилнинг "заҳирасини" ташкил қилади. "Бу маълум бир лисоний таркибни ифодалаш шаклларининг мослашувчанлиги ва хилма-хиллигини таъминлайди, шунингдек, шунингдек, функционал-

стилистик ва экспрессив-стилистик планда бир қатор маъноларни аниқлаш учун асос бўлиб хизмат қилади".

Сўзнинг стилистик бўёқдорлиги унинг қўлланиш соҳаси билан белгиланади. "Умумий адабий тилда ҳеч қандай ўзига хос бўёқдорликка эга бўлмаган кўплаб нейтрал сўзлар контекстда маълум ҳиссий-услубий белгиларга эга бўлиши мумкин".

Демак, сифатларнинг бетарафлиги ҳақида фақат жумла даражасида эмас, умумтил даражасида гапириш мумкин. Сифатларнинг стилистик бўёқдорлиги контекстга, яъни аниқланаётган сўзга боғлиқ бўлиб, бу сифатнинг маъносини англаш учун зарур бўлган минимал контекстдир.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с. Шифр РНБ: 2004-2/273
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка ... URSS. 2001. 416 с.
3. Белый В.В. К вопросу о словосочетании // Научные доклады высшей школы. I970. № 4, - С.3
4. Брандес М.П. Стилистический анализ: На материале немецкого языка. Изд. 2, доп. 2009. 208 с
5. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. М., 2013. – С.119
6. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка М.,2014. – С.317
7. Cohen J. Structure du langage poetique. P, 2020. - P.140

ERTAK JANRINING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI

Sharipova Guljaxon Bolikulovna
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasi o'qituvchisi.
E-mail: guljaxonsharipova758@mail.com

Annotatsiya: mazkur maqola ertak janrining o'ziga xos xususiyatlarini o'rganishga bag'ishlangan. Unda adabiyotshunoslar va tilshunoslarning ertak terminini tadqiqi xususidagi qarashlari tahlil etilib, xalq og'zaki ijodi va adabiy ertak janrlarining vujudga kelish shart-sharoitlari, jahon xalq ertaklari, xususan, fransuz va o'zbek ertaklarining turlari xususidagi ilmiy-nazariy qarashlar bayon etiladi.

Kalit so'zlar: ertak janri, nasriy folklor, xalq og'zaki ijodi, badiiy to'qima, syujet, ertak qahramoni.

Аннотация: данная статья посвящена изучению особенностей жанра сказки. Анализируются взгляды литературоведов и лингвистов по изучению термина "сказка", описываются научно-теоретические взгляды условий возникновения народного устного творчества и литературных сказочных жанров, типы сказок народов мира, в частности, французские и узбекские сказки.

Ключевые слова: жанр сказки, прозаический фольклор, устное народное творчество, художественная композиция, сюжет, герой сказок.

Annotation: this article is devoted to the study of the peculiarities of the fairy tale genre. It analyzes the views of literary critics and linguists on the study of the term "fairy tale", describes scientific and theoretical views on the conditions for the emergence of folk oral creativity and literary fairy-tale genres, on the types of peoples of the world, in particular, French and Uzbek fairy tales.

Keywords: fairy-tale genre, prose folklore, oral folk art, artistic composition, story, fairy-tale hero.

Ma'lumki, ertak xalq og'zaki ijodining birinchi janrlaridan biridir. Ertakning janr sifatida bir nechta ta'riflarini ko'rib chiqamiz:

Ertakning klassik ta'rifi quyidagicha: «ertak, asosan, fantastik, sarguzasht yoki maishiy turmush tarziga tegishli badiiy nasriy og'zaki hikoyadir»

[Тимофеев Л.И., Тураев С.В., 1974:356].

«Ertak – bu asosan sehrli yoki xayoliy kuchlar ishtirokida haqiqiy bo'lmagan shaxslar va voqealar haqida hikoya qiluvchi, odatda xalq she'riy asaridir»

[Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.,1999:720].

«Ertak og'zaki xalq ijodiyotining asosiy janrlaridan biri bo'lib, u sehrli, sarguzashtli yoki maishiy mazmunga ega epik, odatda nasriy badiiy asarlarni o'z ichiga oladi»

[Л.И. Тимофеев и С. В. Тураев., М. 1974: 854].

«Ertak – bu barcha xalqlar orasida mashhur bo'lgan nasriy folklorning bir turi» [Л.И. Тимофеев, С. В. Тураев., 1986: 920].

Shuning uchun ertak og'zaki nasrning har xil turlarini anglatadi, bu uning janr xususiyatlariga xos tafovutlarini aniqlash orqali izohlanadi. Ertak badiiy dostonning boshqa turlaridan farq qiladi, chunki muallif (rivoyatchi) uni aytib beradi va uni o'quvchilar (tinglovchilar), birinchi navbatda, badiiy to'qima, tasavvur o'yini sifatida qabul qiladilar. Biroq, uning xayoliy tasavvur asosiga qurilganligi ertakni haqiqat bilan bog'liqligidan mahrum qilmaydi, bu ko'p jihatdan tilga, syujetlar, motivlar va obrazlarning tabiatiga ta'sir qiladi hamda ertakning mafkuraviy mazmunini belgilaydi.

Hornby A. lug'atida ertakning quyidagi ta'rifi berilgan:

«Ertak – bu pari haqidagi hikoya (pari – bu g'ayritabiiy kuchga ega va odamlarga yordam berish yoki zarar yetkazish qobiliyatiga ega bo'lgan kichik xayoliy mavjudotdir)»

[Hornby A., 2006: 101].

Umuman olganda, zamonaviy tilshunoslikda «ertak» tushunchasi va termini hali ham to'liq o'rganilmagan, chunki ular asosan uslub (adabiy tanqid) nuqtai nazaridan ko'rib chiqilgan. Shuni esda tutish kerakki, ertaklarga xos tasavvur, fantaziya, to'qish aynan fransuz ertaklarini o'zbek ertaklaridan keskin ajratib turadigan mezondir. XX asrda adabiy ertak folklordan fantaziya yaratishning mutlaqo boshqa usullari bilan ajralib chiqdi va u xalq og'zaki ijodi bilan hamohanglik kasb etdi.

Ma'lumki, ertak janri insoniyat tarixiy bosqichlaridan oldingi davrlarda paydo bo'lgan va uning xalq hayotining turli bosqichlarida rivojlanishi ko'plab xalqlar folklorining paydo bo'lishiga olib kelgan. Ertaklarda xalqning tarixiy rivojlanishining turli davrlaridagi dunyoqarashi, xalqning haqiqatga munosabati, erkinlik va mustaqillik uchun kurashlari va kelajak orzulari aks etgan. Asrlar davomida yashab kelayotgan ertaklar voqeliklari zamonga moslashib og'izdan o'gizga o'tib kelmoqda.

Ertakning mazmuni makon va vaqtning haqiqiy tavsifiga mos kelmasa-da, unda hayotiy ishonchni topish mumkin, u haqiqiy hayotiy tafsilotlarga to'la. Ertakda har bir etnik guruhning barcha yashash sharoitlari ko'rsatilgan va shu bilan birga, syujet turlari bo'yicha ertaklarning aksariyati juda ko'p o'xshashliklarga ega. Har bir ertakning tubida tush va haqiqat o'rtasidagi qarama-qarshilik yotadi, oxirida bu qarama-qarshilik utopik tarzda hal qilinadi. Xuddi shu antonimik tamoyilga ko'ra ertakdagi barcha belgilar yaxshi va yomonga bo'linadi. Ertakning syujeti har doim qat'iy va mantiqiy izchil bo' lib, unda ro'y beradigan voqealarning kulminatsiyasi g'alaba qozonadigan bosh qahramon atrofida aylanadi. Ertakdagi voqelikning zamonga bog'liqlik jihatlari badiiy omil sifatida maksimal ifodalanadi va u ertakning epik mohiyatini aks ettiradi. Ertak aniq va ravshan kompozitsiya bilan ajralib turadi, uning o'ziga xosligi eng oddiy hikoya birliklari asosida syujetning motivlarga bo'linishini anglatadi [Веселовский А.Н., 2004:500].

Ertak kompozitsiyasida takrorlash tamoyili eng faol usul hisoblanadi. Ertakning tuzilishi nuqtai nazaridan uning asosiy tamoyili markaziy motivni tashkil etadi, kulminatsiyaga mos keladigan fikr asosiy motivga qo'shimcha ravishda, erkin voqealar rivoji bilan farqlanadi. Ertakdagi motiv ham qisqa, ham batafsil shaklda ifodalanishi mumkin.

Ertak, albatta, tarixiy hodisa bo'lib, u janr sifatida ibtidoiy odam afsonalarga ishonishni boshlagan, mifologik fikrlashni to'xtatgan va sof she'riy ma'no ustun rol o'ynay boshlagan davrda paydo bo'lgan. Ammo bu tabiiyki, uzoq vaqt davomida sodir bo'ldigan jarayon va ertak san'at hodisasiga aylanishidan bir necha asr oldin sodir bo'ldi. Ibtidoiy jamiyatdagi ertaklar ibtidoiy marosimlar va mifologik e'tiqodlarga bag'ishlangan bo'lib, ular, shubhasiz, haqiqiy odamlar

hayotidagi afsonalarni o'z ichiga olgan va, albatta, ertakchilar ham, ularning tinglovchilari ham «hikoyaning haqiqiyligiga ishonishgan» [Мелетинский Е.М., 1975:65].

«Ertaklar odamlar hayotidagi real vaziyatlarninig aksi sifatida paydo bo'ladi va haqiqiy hikoyalar sifatida hikoya qilinadi, ammo voqealarning o'zi o'sha paytda tabiat kuchlarini o'zida mujassam etgan turli ruhlar haqidagi mifologik tasavvurlar nuqtai nazaridan talqin qilinadi» [Мелетинский Е.М., 2001:34].

Bundan tashqari, ertaklar afsonalarni qayta tiklash orqali ham yaratilgan bo'lib, ularning haqiqiyligiga hech kim shubha qilmagan.

Ertak janri tarixiy rivojlanishining birinchi bosqichida, hikoyachining dunyoqarashi va ertak mazmuni o'rtasida to'liq o'xshashlik bo'lgan bo'lishi mumkin. Bunday holda, ertakdagi harakat vaqti va joyi, hikoyachining hayotidagi haqiqiy voqealarga tegishli dunyoqarashi bilan bog'liq ba'zi mifologik tavsiflar mavjud bo'ladi. Bundan kelib chiqadiki, noma'lum dunyoda va ma'lum bir davrda ibtidoiy ertakning qachon paydo bo'lganini aniqlash muhim emas: «ibtidoiy ertak haqiqatan ham sodir bo'lgan real haqiqat deb hisoblangan va odamlar uning haqiqiyligiga ishonishgan» [Рошияну Н., 1974:46]. Shunday qilib, ertak rivojlanishining dastlabki bosqichlarida adabiy janrning badiiy to’qima – klassik ertakning o'ziga xos xususiyati umuman mavjud emas edi.

Biroq, ibtidoiy odam o'ziga ko'proq ishonganligi va atrofdagi tabiat hodisalariga kamroq bog'liq bo'lganligi sababli, bir vaqtning o'zida atrofdagi dunyoni chuqurroq o'rganishni boshlaydi, shunda ertakchining dunyoqarashi ertak mazmuniga, aniqrog'i ertak tarkibidagi mifologik g'oyalarga to'liq mos kelmay qoladi. Harakatni ma'lum bir o'tmishda yoki noma'lum vaziyatlarda ifodalanishi yoki hikoyalarning g'ayritabiiyligi va boshqalar ertakchining matni mazmuniga shubha tug'diradi [Рошияну Н., 1974:48]. "Uydirmaning mifologiyadan ajratilishi, ertaklarda tasavvurga ko'proq erkinlik berishga olib keldi, natijada uning oldingi shakllari uyg’unlashtirildi, ertakning yangi maqsadiga mos keladigan orzular, intilishlar va umidlarni o'zida mujassam etgan poetik janr kabi boshqa tizimga o'tkazildi [Аникин В.П., 1999:24]. Demak, ana shu bosqichlar asosida shakllangan san'at hodisasi sifatida-gina, ertak haqida gapirish mumkin.

Turli xalqlarning ertaklarida ko'pincha o'xshash syujetlar va tasvirlar, g'oyalar va mavzularni topishingiz mumkin. Buni tushuntirish oson: ular mehnatkash xalq ijodiyoti mahsulidir va ular o'xshash iqtisodiy va tarixiy sharoitlarni tasvirlaydilar. Biroq, ertaklardagi har bir xalq aniq milliy xarakterga ega. Bugungi kunda tilshunoslikda ertaklarning yagona ilmiy tasnifi mavjud emas. Biroq, ertaklarning eng xarakterli guruhlari hayvonlar, sehrli, sarguzashtga oid va maishiy ertaklar kabi turlari bilan farq qiladi.

Hayvonlar haqidagi ertaklar Shimoliy Afrika, Polineziya va Shimoliy Amerika xalqlari folklorining asosiy qismini egallaydi, ruslar bilan taqqoslaganda, ularning ertak repertuarida faqat tulki haqidagi ertaklar eng mashhur. Hozirgi vaqtda hayvonlar haqidagi ertaklar asosan bolalar tushunchasiga xos. Biroq, dastlab, etnosni rivojlanishining dastlabki bosqichlarida ular muhim rol o'ynagan va mifologiyaning elementlarini o'z ichiga olgan hamda ularning ba'zilari hatto sehrli ahamiyatga ega bo'lgan.Vaqt o'tishi bilan ertaklar o'zlarining mifologik va sehrli xususiyatlarini yo'qotdilar, oxir oqibat axloq masalalarini ifodalagan masallar yuzaga kela boshladi [Мелетинский Е.М., 2003:140].

Ertak bugungi kungacha, albatta, makon va zamonga moslashgan holda yangilangan shaklda saqlanib qolgan va bolalar olamida ayniqsa mashhur bo'lgan. Qadimgi fransuz ertaklari XVII asrgacha faqat og'zaki versiyada mavjud edi. Ular bolalarga mo’ljallangan bo’lib, oddiy odamlar – enagalar, oshpazlar va shunchaki qishloq aholisi tomonidan yaratilgan. *Qizil qalpoqcha*,

Uyqudagi malika, Etik kiygan mushuk, Zolushka, Kichik Annetta (folklor janr), Kurtiyon-Kurtiyet (folklor janr), Sichqon qirolicha (folklor janr), Qish haqida, Burgut va Qirol o'g'li haqida (folklor ertak), Tikuvchi va girdob, Go'zal Janeton, Malika Markassa va Dredan qushi, Shahzoda va ot Bayyar haqidagi afsonalar kabi fransuz ertaklari dunyoga mashhur. O'zbek tilidagi *Ur to'qmoq, Echki bolalari, Sehrli shamchiroq, Zumrad va Qimmat* kabi ertaklarning barcha ijobiy qahramonlari o'zbek millati talqinida axloq-odobga chaqiruvchi tushuncha bo'lib, xalq ideallarining timsolidir va ularning mehribon, yorqin dunyosiga ertak olamining qorong'u kuchlari qarshi turadi. Ertaklar yakunlari, formulalari, hikoyalar ko'rinishidagi turlari ertakning boy lug'at inventarizatsiyasining ajoyib mazmunini aks ettiradi.

Sarguzashtli ertaklarga kelsak, aksariyat hollarda ular barcha ertak turlaridan so'ng paydo bo'lgan va ko'pincha ular kitobiy kelib chiqish asosiga ega. Maishiy ertaklar o'zlarining ijtimoiy mazmunining keskinligi bilan ajralib turadi, bu esa ularni latifa janriga yaqinlashtiradi. Bunday ertaklar turli xil insoniy illatlar-o'jarlik, ochko'zlik, ahmoqlik, dangasalik ustidan kuladi.

Jahon adabiyoti xazinasi dunyo xalqlari tillariga bir necha bor tarjima qilingan *Ming bir kecha* sharq ertaklari to'plami, aka-uka Grimmlar ertaklari, Afanasyev A.N. tahriri ostida rus ertaklari kabi ertak janrining eng yaxshi namunalari va durdonalarini o'z ichiga oladi. Adabiy ertaklar, umumxalq ijodi tomonidan yaratilgan ertaklar bilan bir qatorda, butun dunyo bolalari o'qishi uchun sevimli kitoblar ro'yxatiga kiritilgan *Ershov P.P., Pushkin A.S., Tolstoy L.N., Saltikov-Shchedrin M.E., Kerol L., Andersen G.X., Xofman T.A., Gauf V. va fransuz adiblari Charles Perrault (Cendrillon), Jeanne Marie Leprince de Beaumont (La belle et la bête), Marguerite de Luber (Princesse Kamion), Édouard Laboulet (Pacha est un berger), Alexandre Dumas (Pierrot), Victor Hugo (Le conte du Lion), Georges Sand (Le chêne qui parle), Anatole France (Bee)* kabilar shular jumlasidandir.

Bu ertaklarning barchasi to'qima obrazlar, ayniqsa unda ifodalangan hayvonlarga assosatsiya qilingan obrazlarning o'zaro ta'siri bir qator umumiy xususiyatlar bilan ajralib turadi. Adabiy shaklning odatiy tuzilishi quyidagi tarkibiy qismlarni o'z ichiga oladi: 1) ertak motivida taqiqning mavjudligi; 2) qahramon tomonidan taqiqninig buzilishi; 3) bunday qoidabuzarlikning o'sha davr mifologik g'oyalariga mosligi; 4) amaliy sehrga murojaat qilish; 5) sehrning ijobiy natijasi va qahramonning g'alabasi.

Ushbu turdagi ertaklarning har biri ushbu asarlarning tuzilishini asl hikoya asosi sifatida anglatadi. Har bir ertak sehr, mo'jiza aralashuvisiz amalga oshirilmaydi. Ertak janrini eng to'liq o'rgangan olim rus adabiyotshunosi Propp V.Y. hisoblanadi u ertakning morfologik asosini ishlab chiqadi va uni doimiy va barqaror elementlar, funktsiyalar mavjud bo'lgan yagona tizim sifatida ko'rib chiqishni taklif qiladi. Propp V.Y.ning fikricha, harakat motivlari qahramonlarning voqelik davomida bajarayotgan vazifasi yoki harakatiga qarab o'zgarib boradi [Пропп В.Я., 1969:85].

Xulosa qilib aytganda, ertak janri syujet va belgilar tizimi kabi tarkibiy qismlarning mavjudligini ham o'z ichiga oladi. Syujet esa maxsus janr usullariga asoslanadi va qahramonlar tizimi sodda va uyg'un va ular har bir ertakda boshqa adabiy asar janridan tubdan farq qiladi.

Adabiyotlar ro'yxati:

1. Аникин В.П. Фольклор как искусство. М.: Высшая школа, 1999. – 256с.
2. Веселовский А.Н. Историческая поэтика, 2004. – 404 с.
3. Мелетинский Е.М. Типологические исследования по фольклору. - М.: Высшая школа, 1975. – 328 с.

4. Мелетинский Е.М. Избранные статьи. Воспоминания. М.: Восточная литература, 2003. – 279 с.
5. Мелетинский Е.М. Герой волшебной сказки. М.-СПб.: Академия Исследований Культуры, 2005. – 242 с.
6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Высшая школа,1999. – 314 с.
7. Пропп В.Я. Морфология сказки. М.: Высшая школа, 1969. – 152 с.
8. Рошияну Н. Традиционные формулы сказки. М.: Наука. 1974. – 216 с.
9. Тимофеев Л.И.,Тураев С.В. Словарь литературоведческих терминов. М.: Просвещение, 1974. – 510 с.
10. Краткий словарь литературоведческих терминов. Редакторы-составители: Л. И. Тимофеев, С. В. Тураев М. – М., 1985.
11. Hornby A. The Advanced Learner's Dictionary of Current English, 2006. Oxford Dictionary of English Folklore. Oxford, 2003.

URSULA LE GUIN ASARLARINING LINGVOMADANIY NEGIZIDA FANTAZIYA JANRI

Hasanova Xurshidabonu
Navoi Davlat Pedagogika Instituti tadqiqotchisi.
E-mail: xurshidabonu@internet.ru

Annotasiya: Ushbu ilmiy maqolada Ursula Le Guin asarlarida fantaziya janrining lingvistik va madaniy negizi ko`rib chilgan. Badiiy adabiyot jamiyatda sodir bo‘layotgan barcha tarixiy-madaniy o‘zgarishlar muqarrar ravishda aks ettiriladigan oynadir. Aynan adabiyot birinchi navbatda o'zgarishlarga javob beradi va yangi madaniy hodisalarni tajriba va tadqiq qilish uchun keng maydonni ifodalaydi.

Tayanch so`zlar: mif, fantaziya, janr, lingvomadaniy, badiiy adabiyot, matn

Аннотация: В данной научной статье рассматривается лингвокультурологическая основа жанра фэнтези в творчестве Урсулы Ле Гуин. Художественная литература – это зеркало, в котором неизбежно отражаются все исторические и культурные изменения, происходящие в обществе. Именно литература в первую очередь реагирует на изменения и представляет собой обширное пространство для экспериментирования и исследования новых культурных явлений.

Ключевые слова: миф, фэнтези, жанр, лингвокультурологический, художественная литература, текст.

Abstract: This scientific article examines the linguistic and cultural basis of the fantasy genre in the works of Ursula Le Guin. Fiction is a mirror that inevitably reflects all the historical and cultural changes taking place in society. It is literature that primarily responds to change and represents a vast space for experimenting and researching new cultural phenomena.

Keywords: myth, fantasy, genre, linguistic and cultural, fiction, text

Badiiy adabiyotda mif zamonaviy madaniyatning asosiy tushunchalaridan biri bo'lib, uning turli darajalarida: dinda, san'atda, fanda, siyosatda, adabiyotda namoyon bo'ladi. U nafaqat o‘z ma’nosini yo‘qotmagan, balki inson ongida ratsionallik bilan birga mifologik ham borligi tufayli inson hayotini arxetipik belgilar bilan to‘ldirishda davom etmoqda. Afsona turli madaniyatlar o'rtasidagi o'xshashliklarni ochib beradi, bu esa inson tafakkurining universal tabiatining isboti bo'lishi mumkin.

Dunyoning tuzilishiga asosiy e'tiborni qaratib, uni tarkibiy qismlarga "demontaj qilish" va uni yangi usulda birlashtirishga harakat qilishdi. Til buning uchun eng mos vosita sifatida ko'rilgan, shuning uchun postmodern adabiyotiga xos bo'lgan til o'yini tushunchasi. Til, matn, janr, timsol bilan o'ynash - bu yangi dunyo va yangi madaniyatni modellashtirishning asosiy tamoyili bo'lib, yozuvchi uchun keng imkoniyatlar ochadi.

Yuqorida bayon qilingan yondashuvdan farqli ravishda madaniyatshunos adiblar ijodida mif va madaniyat qurilishi boshqa tamoyillarga asoslanadi. Bunday mualliflar, jumladan, U. Le Guin ham o‘z qoidalariga ko‘ra yangi dunyolar yaratishda oddiygina “o‘ynamaydi”, balki ularning madaniyatini “tajriba” qiladi, ularning axloqiy tomonlarini ochib beradi. Ularning vazifasi turli xil

elementlardan qanday qilib yangi olam yaratish mumkinligini ko'rsatish emas, balki o'quvchi e'tiborini haqiqatda zamonaviy dunyoga tegishli bo'lgan madaniy va ijtimoiy-axloqiy muammolarga qaratish, ularni aks ettirish va ko'rsatmalar berishdir. odamlarga o'zlashtirishga va unga yangi makonda qulay bo'lishga yordam bering.

Mif jamiyatda bir qator muhim funktsiyalarni bajaradi, ular orasida ijtimoiy-integrativ, me'yoriy-tartibga solish, muqaddas, kommunikativ-mnemonik, modellashtirish, aksiologik, teleologik, kognitiv, bayon qilish, o'yin va kompensatsion funktsiyalarni ajratib ko'rsatish mumkin. Umuman olganda, afsona dunyo va tarix, xulq-atvor me'yorlari, axloqiy va estetik qadriyatlar haqidagi g'oyalar ombori bo'lib xizmat qiladi va insonga atrofdagi voqelikdan qochish imkonini beradi.

20-asrda adabiyotda mifdan foydalanishga bo‘lgan qiziqishning qayta tiklanishi xalqlarning o‘z milliy kelib chiqishiga bo‘lgan qiziqishi ortishi, shuningdek, mifning modellashtirish funksiyasi bilan bog‘liq. Mif muallifga nafaqat voqelikni, balki muallifning dunyoqarashini ham aks ettiradigan dunyoning o'z modelini yaratishga imkon beradi. Bunday model muqarrar ravishda madaniy stereotiplar va qadriyatlarni, shuningdek, madaniy elementlarni (til, falsafiy va diniy g'oyalar, folklor elementlari va boshqalar) o'z ichiga oladi, chunki biz adabiy afsona ichidagi alohida tipni - madaniy mifni aniqlash haqida gapirish mumkin. Bunday afsona dunyoning yaxlit madaniy modelini yaratishga qaratilgan bo'lib, har bir alohida madaniyatning o'ziga xosligi, takrorlanmasligi va o'zini o'zi qadrlashi masalasini ko'taradi.

Dunyo va madaniyatlarni modellashtirish fantastik adabiyotda, ayniqsa ilmiy-fantastik va fantastik adabiyotda eng izchil va yaqqol namoyon bo'ladi. Ushbu ikki janr doirasida dunyoning eng to'liq madaniy va mifologik modellari yaratiladi, ular insonning jamoaviy xotirasida (jamoa ongsizligida) saqlanadigan umumiy madaniy mifologiyalar va arxetiplarga murojaat qilish tufayli ishonchli bo'ladi va shuning uchun osongina tanib olinadi. . Asosiy arxetiplar orasida sayohat va inisiatsiya arxetiplarini, begona, qahramon, yaxshi va yomon sehrgar, sehrli narsalar va yordamchilarni, shuningdek, makon va vaqtni tashkil etishning mifologik tamoyillariga amal qiluvchi maxsus xronotopni qayd etishimiz mumkin. Arxetipiklik adabiy mifning asosiy belgilaridan biri bo‘lib, muallifga asarda ko‘rib chiqilgan ijtimoiy-axloqiy muammolarni global darajaga ko‘tarishga yordam beradi.

Yozuvchi Ursula Le Guin jahon adabiyotiga ilmiy fantastika va fantaziya janrida yozilgan asarlar muallifi sifatida kirib keldi. Mashhur antropolog va yozuvchi oilasida tug‘ilgan va yaxshi ma’lumotli Ursula Le Guin o‘ziga xos adabiy uslubni yaratdi. Har bir asarda u nafaqat hikoya qahramonlarining shaxsiy xususiyatlarini ochib beradigan hikoya chizig'ini chizibgina qolmay, balki global universal xarakterdagi savollarni ham ko'taradi. Yozuvchi madaniy manfaatlarning ziddiyatlari, inson taraqqiyotining falsafiy yo‘llari, ayollarning jamiyatdagi o‘rni haqida gapiradi. Uning barcha ishlari ikkita asosiy yo'nalishga bo'lingan: ilmiy fantastika va fantaziya.

Ursula Le Guin ijodining yana bir jihati fantaziya janirining lingvomadaniy qiyosi an’analarida fantaziya janirida yozilgan romanlar silsilasi bo‘lib, ularning rivojlanishi XX asrning o‘ziga xos hodisasiga aylangan. Ko'pgina kitobxonlar va hatto yozuvchilar ongida "fantaziya" atamasi hikoyaning mashhur shakli bilan bog'liq bo'lib, ko'lami ancha cheklangan, lekin kitob bozorida katta talabga ega. Bir qarashda, romanlar bu tavsifga juda mos keladi va syujetida nihoyatda sodda, ular asosan ertak formulasiga amal qiladi. Ammo Ursula Le Guin yaratgan dunyoning soddaligi aldamchi, yozuvchi o‘z-o‘zini bilish, shaxs kamoloti, hayot va mamot, ezgulik va yomonlik haqidagi mulohazalar kabi muhim, murakkab va jiddiy mavzularga to‘xtalib o‘tadi.

Le Guin o'zining ijodiy uslubini ijodkorlik tamoyiliga, birinchi navbatda o'z tasavvurlarini erkinlashtirish va faqat muallifning qonunlari va qoidalariga bo'ysunadigan dunyoni yaratish imkoniyatini jalb qiladigan "muallif" afsonasini yaratishga asosladi. Shu bilan birga, U. Le Guin afsonani keng madaniy kontekstga olib kiradi, uni aktuallashtiradi, madaniyat shakli sifatida qayta tiklaydi va har qanday shaxsga tushunarli qiladi. Mifologik obrazlardan foydalanish yozuvchiga o‘z asarlarini mumtoz adabiyot darajasiga olib chiqish, insonning mohiyati va mavjudligi, uning dunyodagi o‘rni va hayotdagi o‘rni haqidagi jiddiy falsafiy muammolarni hal etish imkonini beradi.

U. Le Guin asarlaridagi madaniy afsona hamisha antropotsentrik bo‘lib, bu bizga yaxshilik va yovuzlik o‘rtasidagi ziddiyat markazida turgan qahramon toifasiga e’tibor qaratishga imkon beradi va dunyoning kelajakdagi taqdiri uning taqdiriga bog‘liq. harakatlar. Bunday yondashuv qahramonning ichki dunyosiga, shuningdek, uning dunyoqarashining o'ziga xos xususiyatlariga, umumiy, etnik va ijtimoiy xususiyatlari bilan belgilanadigan xatti-harakatlarining sabablariga murojaat qilish, shaxs tushunchasini batafsil ishlab chiqishni o'z ichiga oladi. Shu munosabat bilan U. Le Guinning bir qator romanlarida (“Xayn sikli”) madaniyatlarning o‘zaro ta’siri va o‘zaro tushunishi muammosi birinchi o‘ringa chiqadi. Yozuvchi asosiy e'tiborni konstruktiv echimlarni izlashga qaratadi, bu sohada yuzaga keladigan ziddiyatli vaziyatlarni, jamoatchilik ongida o'zaro hurmat va boshqa ijtimoiy-madaniy qadriyatlarni e'tirof etishga burilish mavjud bo'lganda, ijobiy hal qilish imkoniyatini ishonchli tarzda tasdiqlaydi.

U. le Guinning har bir romani zamirida yotgan inisiatsiya arxetipiga tayanish uning asarlariga didaktik pafos beradi, asosiy e’tiborni shaxsni shakllantirish, o‘zlikni anglash va dunyoqarash muammolariga qaratadi. Bunday mavzularni falsafiy tushunish, koinot asoslari haqidagi savollarga murojaat qilish Ule Guin romanlariga masal xarakterini beradi, bu esa "qo'shilgan" afsonalar va afsonalarning asosiy hikoyasini to'qimalarga kiritish orqali osonlashtiriladi, bu esa insonga qarashga imkon beradi. muammoni turli nuqtai nazardan yoki ularni hal qilishning to'g'riligiga ishonch hosil qilish.

U. Le Guin asarlarining taklif etilayotgan tahlilini to'liq deb hisoblash mumkin emas. Yozuvchining ijodiy yo'li davom etmoqda, u romanlar bilan bir qatorda uni qiziqtirgan muammolar doirasini to'ldiradigan va kengaytiradigan, ilgari ko'targan mavzularini chuqurlashtiradigan hikoyalar yozishda davom etmoqda. Yozuvchining g'oyaviy-badiiy olamiga sho'ng'ish tadqiqotchi oldida ko'plab savollar tug'diradi, shuning uchun mavzuni yanada rivojlantirish, shuningdek, bir qator tegishli tadqiqotlar olib borish mumkin.

Keyingi tadqiqotlar nuqtai nazaridan, yozuvchi tomonidan yaratilgan tillar va uning ko'plab asarlariga "qo'shilgan" hikoyalar bo'lgan ushbu tillar yordamida yozilgan mifologik matnlar qiziq bo'lishi mumkin. Shuningdek, uning ayrim hikoya va romanlarida Shimoliy Amerikaning tubjoy hind xalqlari madaniyatini aks ettirish nuqtai nazaridan ham tahlil qilish mumkin (“Babi bizon, sayrga chiq”, “Har doim uyga qaytaman”). Ayol mavzusi, uning madaniyatdagi o'rni, uning yo'li ham yozuvchining feministik qarashlari bilan bog'liq holda U. Le Guin ijodidagi eng qiziqarli mavzulardan biridir ("Har doim uyga qaytaman", "Dengiz yo'li",). "Tehanu"). Tadqiqot uchun qiziqarli materialni tarixiy materiallarga asoslangan va realizm janriga yaqin ("Malafrena", "Orsiniya hikoyalari") yoki "muqobil tarix" ("Qo'rg'on", "Dunyoning tug'ilgan kuni") asarlari taqdim etishi mumkin. U. Le Guin ijodi shu qadar serqirra va rang-barangki, u adabiyotshunoslik va madaniyatshunoslik sohasida tahlil, jumladan qiyosiy tahlil uchun mavzularning deyarli bitmas-tuganmas manbasini ifodalaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Bernardo, Susan M.; Murphy, Graham J. (2006). Ursula K. Le Guin: A Critical Companion. Greenwood Press. ISBN 978-0-313-33225-8.
2. Bloom, Harold (1987). "Introduction". In Bloom, Harold (ed.). Modern Critical Interpretations: Ursula Le Guin's the Left Hand of Darkness. Chelsea House Publications. pp. 1–10. ISBN 978-1-55546-064-8.
3. Cadden, Mike (2005). Ursula K. Le Guin Beyond Genre: Fiction for Children and Adults. Routledge. ISBN 978-0-415-99527-6.
4. Cummins, Elizabeth (1990). Understanding Ursula K. Le Guin. University of South Carolina Press. ISBN 978-0-87249-687-3.
5. Erlich, Richard D. (December 2009). Coyote's Song: The Teaching Stories of Ursula K. Le Guin. Wildside Press LLC. ISBN 978-1-4344-5775-2. Archived from the original on February 3, 2021. Retrieved September 18, 2018.
6. Kuznets, Lois R. (1985). "'High Fantasy' in America: A Study of Lloyd Alexander, Ursula Le Guin, and Susan Cooper". The Lion and the Unicorn. 9: 19–35. doi:10.1353/uni.0.0075. S2CID 143248850.
7. Le Guin, Ursula (1978). The Wind's Twelve Quarters Volume I. Granada Publishing. ISBN 978-0-586-04623-4.
8. https://uz.eferrit.com/biography-ursula-k-le-guin/Official website
9. Worlds of Ursula K. Le Guin. PBS American Masters. August 2, 2019.
10. Ursula K. Le Guin papers, circa 1930s–2018 at the University of Oregon Libraries

XXI АСР БОШИДАГИ ФРАНЦУЗ АДАБИЙ ЖАРАЁНИ

Акромов Улуғбек Шаробиддинович
Ангрен Университети хорижий тил
ва адабиёти кафедраси мудири
ф.ф.ф.доктори (PhD) в.б.доцент.

Аннотация: Ушбу мақолада адабиётшуносликда тараққиёт жараёни ва хусусиятлари ҳақида сўз боради. Аср ижтимоий-сиёсий, маданий тарихий, илмий-адабий муҳитига хос фалсафий-психологик қарашлар, ўша даврда яшаб қалам тебратган ижодкорлар илмий-ижодий фаолияти, адабий-эстетик дунёқарашлари ҳақида фикр юритилган. Таниқли француз адиблари ижоди ўрганилган, уларнинг ушбу жараёндага хизматлари ёритилган.

Калит сўзлар: биографик усул; глобаллашув; модернист; неомодернист; абсурт; мавзу; ғоя; ҳаёт; бадиий талқин.

Аннотация: В данной статье рассматривается процесс и особенности развития литературоведения. Обсуждались философско-психологические взгляды, характерные для общественно-политической, культурно-исторической, научно-литературной среды века, научно-творческой деятельности, литературно-эстетических мировоззрений художников, живших в тот период. Изучено творчество известных французских писателей, отмечен их вклад в этот процесс.

Ключевые слова: биографический метод; глобализация; модернистский; неомодернист; абсурдный; тема; идея; жизнь; художественная интерпретация.

Abstract: This article deals with the process and features of development in literary studies. Philosophical-psychological views specific to the social-political, cultural-historical, scientific-literary environment of the century, the scientific-creative activity, literary-aesthetic outlook of the artists who lived in that period were discussed. The works of well-known French writers are studied, and their contributions to this process are highlighted.

Keywords: biographical method; globalization; modernist; neomodernist; absurd; topic; the idea; life; artistic interpretation.

Адабиётшунослик, адабиёт назариясининг майдони бадиий адабиёт моҳиятини ва шу ўринда унинг асосий қисми бўлмиш воқеликни иложи борича кенг умумлаштиришдан иборат. Шу маънода адабиётшунослик санъат ва тарихий жараён назариялари, эстетика, маданиятшунослик (культурология), антропология, герменевтика ва фалсафага яқин. Зеро бадиий асарда мужассамлашган бадиий тафаккур (адиб концепцияси) нафақат воқеликнинг айрим ҳодисаларини адиб томонидан таҳлил қилиниши ва баҳоланишини ифодалайди, балки муаллифнинг фалсафий дунёқарашини ҳам акс эттиради.

Инсоният маънавий ҳаётидаги ўрни ва аҳамияти билан бадиий ғоялар илмий, фалсафий ва публицистик умумлашмалардан фарқ қилади. Айрим ҳолларда улар илмий, фалсафий хулосалардан олдин келади. «Илм-фан фақат санъат тасвирлари ортидан қувиб

юради», деган эди ҳатто немис файласуфи Ф.Шеллинг.[1] «Ҳаётга барча янгиликни санъат олиб киради: у ўз асарларида давр ҳавосида кўринмай юрган нарсаларни акс эттиради,...яқинлашиб келаётган келажакни олдиндан ҳис қилади».[2] Романтик эстетикага бориб тақалувчи бу фикр М.М.Бахтин томонидан асосланган. «Адабиёт... кўпинча фалсафий ва этик тушунчалардан илгарилаб кетарди... Зеро адиб пайдо бўлаётган бу муаммоларни эҳтиёткор олимлар, файласуф ва амалиётчилардан яхши англайди. Ғоя, этик қудрат ва туйғунинг туғилиши, уларнинг бўлиниши, воқеликка мослашишнинг шаклланиши, “ижтимоий онг” бағрида узоқ тентираши – шаклланаётган мафкуранинг ҳали парчаланмаган шу барча қатлами бадиий асарлар мазмунида акс этади ва талқин қилинади».[3] Адибнинг бундай пайғамбарона башорати, жумладан, А.С.Пушкиннинг «Борис Годунов» ва Л.Н.Толстойнинг «Уруш ва тинчлик» каби тарихий-ижтимоий концепцияларида, Ф.Кафканинг ўрнатилмаган тоталитаризм келтирадиган даҳшатлари ҳақида сўз юртилган қисса ва ҳикояларида амалга оширилган.[4]

Кўриниб турибдики, сўз санъати, яъни бадиий адабиёт нафақат ўтмиш ва замона воқеаларини таҳлил қилади ва баҳолайди, балки келажакни ҳам башорат қилади. Шу нуқтаи назардан биз адабиёт соҳасида 2008 йилги Нобель мукофоти соҳиби Жан-Мари Гюстав Ле Клезио асарлари бадииятини таҳлил қилишга киришар эканмиз, адиб яшаб ижод қилаётган давр адабий жараёнига назар ташламай ўтолмаймиз. Боз устига замонавий поляк адабиёт назариячиси Е.Форынонинг фикрича, бадиий асар «маълум бир ҳужжат, ўша давр бадиий фикрининг маҳсули сифатида баҳоланиши лозим».[5]

Инсоният тарихида ҳар бир янги аср янги умидлар уйғотган, янгиликларга чорлаган. XX аср муқаддимасида ҳам шу ҳол рўй берди. Бироқ бу аср тарихга эски тузум ва салтанатлар инқирозию янги давлатлар пайдо бўлиши даври, ақл бовар қилмас илмий кашфиётлари ақл-заковат қудратига шубҳалар туғилиши даври, инсон ўз куч-қудратига амин бўлган ва, шу билан бирга, ожизлигини англаган даври, умидлар ва умидсизликлар даври бўлиб кирди. XIX аср охири ва XX аср бўсағасида немис файласуфи ва мозийшуноси Освальд Шпенглер Ғарб маданий оламининг ҳалокатга учрашини башорат қилган эди. XX аср воқеалари инсоний қадриятлар қимматига ишончни ўзгартирди, уларни қайта кўриб чиқишни талаб қилди. XX асрда баркамол инсон ғоясининг мукаммаллигига шубҳа уйғонди. Замонамизнинг таниқли олими С.Аверинцев таъкидлаганидек, «XX аср ҳаётнинг асосий жумбоқларига олий даражада, бироқ кўнгилсиз жавоблар таклиф қилдию, уларнинг бирортасини ҳам кун тартибидан олмади».

Кириб келган XXI аср ўтган юз йилликдаги адабиёт ва санъат равнақини тўлароқ идрок этишга имкон беради. Ўтган аср 80-йилларининг охири - 90-йилларнинг бошида дунёнинг геополитик харитасида рўй берган ўзгаришлар Европа адабиётлари тараққиётидаги босқичлар ва даврлар аҳамиятини аниқлашга янгича ёндашишга йўл очади, амалда бўлган мафкуравий ва услубий қарама-қаршиликлар туфайли эътибордан четда қолган айрим адабий ҳодисаларни баҳолашга имкон яратади.

Янги давр адабиёти тарихида ғоявий ва эстетик қарама-қаршиликлардан ҳоли даврлар бўлмаган. XX аср алтернативлик ва плюрализмни асосий эстетик мезонлар

[1] Шеллинг Ф. Система трансцендентального идеализма. – Л., 1936. – С.387.
[2] Гиргорьев Ап. Литературная критика. – М., 1967. – С.324.
[3] Медведев П.Н. Формальный метод в литературоведении (Бахтин под маской. Маска вторая). – М., 1993. – С.22-23.
[4] Хализев В.Е. Теория литературы. Издание третье, исправленное и дополненное. – М.: «Высшая школа», 2002. – С.73.
[5] Фарыно У. Введение в литературоведение. В 3[х] ч.Ч.1. – Катовице, 1978. – С.29.

сифатида тақозо этди. XX асрда жаҳон адабиётларидан фақат айримларинигина намуна қилиб кўрсатувчи европацентризмга барҳам берилди. Маълумки, миллий адабиётлар ва шу билан бирга, умумбашарий адабий жараён барча даврларда ҳам бирдай ривожланишда бўлмаган. Бироқ Европа ижтимоий ҳаётига фалсафий, этик ва эстетик назарияларнинг шаклланишига тубдан таъсир қилган сиёсий воқеаларни аниқлаб, ўтган асрдаги миллий адабиётлар ривожланиши хусусиятларини умумлаштириш ва адабиёт тараққиётининг қонуниятларини белгилаш мумкин.

Адабий жараённи даврлашга интилиш, сўзсиз, адабиёт тараққиёти босқичлари ва саналарига ўзгартириш киритиш тўғри-нотўғрилигига шубҳа уйғотади. Жумладан, олимлар XIX асрга таъриф бериб, уни XYIII аср француз буржуа инқилоби билан боғлашганида ҳам шундай бўлган. XX аср муқаддимасини белгилаш ҳам баҳсли. Бу аср бошланишини модернистик санъат ва «тасаввур оқими» мактабининг шаклланиши билан, импрессионист рассомларнинг илк кўргазмаси билан, Биринчи жаҳон уруши бошланиши билан боғлашга интилишлар бўлган.

Бироқ анъанавий даврий босқичлар – ўн йилликлар жамият тарихи ва маданияти ривожидаги хақиқий жараёнларни ҳар доим ҳам аниқ акс эттирмайди. XX аср иккинчи ярмини қуйидаги муҳим босқичларга бўлиш мумкин:

- 1945-1953- йиллар - янги давлатларнинг пайдо бўлиши даври. Эстетика ва адабиётда янги фалсафий оқимларнинг тасдиқланиши ва янги жанр шаклларининг пайдо бўлиши кузатилади;
- 1953-1968–йиллар - Европа мамлакатларининг жадал иқтисодий ривожланиши ва истеъмолчи жамиятнинг шаклланиши даври. Эстетик қарашларда тил ва унинг санъатдаги ўрни ҳақидаги назариялар функционал аҳамиятининг ўсиши, адабиётда постмодернизм тамойилларининг ривожи ва неоавангардизмнинг тазийқи кузатилади;
- 1968-1980-йиллар - талабалар ва ёшларнинг фаол чиқишлари, ижтимоий муаммоларнинг зўрайиши даври. Янги технологияларнинг ривожланиши анъанавий маънавий мақсадларнинг ўзгаришига йўл очди; оммавий маданиятнинг салмоғи ортади, адабиёт ва санъатда услуб ва йўналишлар устиворлиги ўзгаради;
- 1980-1990-йиллар - ижтимоий-сиёсий ўзгаришлар ва Европа геополитик харитасида янги давлатларнинг пайдо бўлиши даври. Маданиятнинг инсоний муаммолардан йироқлашиш таҳдиди, ёш ижодкорлар авлодининг адабиётга кириб келиши;
- 2000-2010-йиллар - глобаллашув даври, жаҳон иқтисодиётида умумий инқирознинг бошланиши, иқтисоди ривожланмаган давлатларнинг қашшоқлашиши; адабиёт ва санъатда глобаллашув жараёни маданияти, адабий алоқалар ва маданий мулоқотлар мавзуси кучайиши даври.

Қайд этилган босқичлардан ҳар бири Европанинг турли мамлакатларида ўз замон доираларига эга бўлиб, адабий жараёнда муштарак ва миллий ўзига хос хусусиятлар кузатилади.

Урушдан кейинги биринчи ўн йилликларда фашизм устидан қозонилган ғалаба, миллий озодлик ҳаракатларининг тантанаси ва мустақил давлатларнинг пайдо бўлишидан қанотланган сўл ҳаракат ғоялари кенг тарқалган эди. Кейинроқ Шарқий Европа ва «учинчи дунё» мамлакатларидаги иқтисодий ва мураккаб сиёсий муаммолар, эскирган ва утопик социалистик ғоялар аҳамиятининг йўқолиши, капитализм қиёфасининг ўзгариши ва унинг

«истеъмол жамияти»га айланиши сўл ҳаракат тақдирига таъсир қилди. Илмий-техникавий тараққиётнинг юксак даражаси нафақат моддий шароитларни, балки инсонларнинг ўзларини ҳам тенглаштириб қўйди. Тафаккурдаги ўзгаришлар ҳаёт ва санъат ўртасидаги чегаранинг йўқолишига ҳамда поп-арт (оммабоп санъат) кўринишларининг пайдо бўлишига туртки берди. Европанинг глобаллашуви инсонлар тафаккурида ўзгаришлар бўлишига олиб келади. Олимларнинг таъкидлашича, илгарилари маданиятлар «маҳаллий» бўлган, бир-бирларига камдан-кам яқинлашганлар, уларнинг бир-бирларига мослашувлари ва таъсирлари маълум бир вақтни талаб қилган. XX аср бошига хос маданиятлар диалоги ғояси ҳам шундан келиб чиққан. Глобаллашув даврида барча маданиятлар бир-бирларига кириб бориши учун йўл очувчи ва мулоқотнинг ягона механизмини аниқлаб берувчи умумий алоқа воситаларига эга бўлдилар.[103]

Илм-фан тараққиёти ва янги технологияларнинг яратилиши маълум маънода маданиятнинг демократлашувига туртки берди, замонавий ахборот воситалари эса унинг оммавийлашувига хизмат қилиб, XX аср тафаккури ва маданияти тараққиётини акс эттирувчи «паст маданият» деб қаралган янги «оммавий маданият»нинг пайдо бўлишини белгилаб берди. Оммавий маданиятга «клипли тасаввур» хос бўлиб, у тез ўзгарувчан тасвирларни таҳлил қилиш эмас, оддий қабул қилишга йўналтиради. Кўпчилик олимларнинг фикрича, «оммавий маданият» «мустақил, маънавий етук инсоннинг йўқолишига хизмат қилиб, «бир меъёрдаги» шахснинг, ўз хислатларини йўқотган, мос ижтимоий тузумга қўшилган шахснинг пайдо бўлишига кўмаклашади». «Маҳсулотга, истеъмол манбаига айланган», «бамисоли ҳаётий ва жонли анъаналар»га асосланган маданият «турфа хил адабий жараённинг қутбларидан бири»га айланади».[104]

Адабий жараён тараққиёти хусусиятлари, услуб ва йўналишлар турфалиги имконияти фақат шаклларнинг ўзаро яқинлиги ва уйғунлигидангина иборат эмасди. 30-йилларнинг охиридаёқ буюк немис адиби Б.Брехт реализмни янгича тушуниш зарурияти хусусида шундай деган эди: «Биз реализм ҳақида нафақат ҳамма нарсани тил, бурун ёки кўз билан ҳис қилганимизда, нафақат «муҳит» бўлганида ёки фабула персонажларнинг руҳий ҳолатини очадиган қилиб қурилганида гапирамиз».[105] «Ҳаётни кўрсатиш учун санъат ҳаёт эмаслигини кўрсатиш керак», деб таъкидлаган эди адиб. Бошқа сўз билан айтганда, воқеликнинг янги шакллари реализм янги кўринишларининг шаклланишини тақозо этарди. Янги воқелик адибга уни бадиий ўзлаштиришнинг барча зарурий воситаларидан фойдаланиш ҳуқуқини берди. Янги шаклларнинг турфа хиллигидаги реализм XX аср бошидаёқ «куртак ёза бошлаган эди». Жумладан, XX асрнинг 30-йилларида, масалан, Америка адиби Д.Дос Пасос ва немис романисти А.Деблин «мутлақ объективликка» интилиб, ўз романларини ҳақиқий, ҳужжатли материал билан тўлдиргандилар. Ўтган асрнинг охирига келиб реалистик йўналиш ўзининг «соф» классик кўринишини йўқотди. Реализмнинг анъанавий шакллари ҳамда замон, макон, сюжет ва образлар каби бадиий категорияларнинг моҳияти сезиларли даражада ўзгарди, натижада адабиётда модернизм ва неомодернизм алтернативаси хусусида сўз юритишга имкон яралди.

Модернист ва неомодернистларга бўлиниш XX аср охирида пайдо бўлди. Бу икки йўналиш гарчи воқеликни англашнинг бир-бирига зид вазифаларини кўтариб чиқсалар-да, бир даврнинг маҳсулидирлар. Неомодернистик (Л.Г.Андреев атамаси) тушунчаси кенг

[103] Миронов В. Пора ко всему относиться философски. // Огонек, 2001, № 52. – С..23.
[104] Андреев Л.Г. Зарубежная литература XX века. - М.: Высшая школа, 2003. – С.18.
[105] Брехт Б. Народность и реализм. // О литературе. - М., 1977. – С. 182.

тушунчадир. У «бошқа нарсаларга, маънога, мақсадга, йўқотилган бутунликка» яқинлашишни, модернистик оқимларга хос бўлган бўлиниш ва парокандаликка қарши туришни, бутун дунёни қамраб олишга имкон берувчи бадиий шакл синтезини ахтаришни англатади». Л.Андреевнинг фикрича, неомодернистик тушунчаси «замонавий адабиётнинг алоҳида хусусиятини, янги ва ўта истиқболли хусусиятини: бадиий синтезни шакллантиришни билдиради».[106] Бироқ бу реалистик йўналиш ўзининг сўз санъатидаги ўрнини бутунлай йўқотди, дегани эмасди.

Ўтмишдан воз кечиш ва анъаналар билан алоқани узиш XX аср боши эстетикасининг хислатларидан биридир. Модернистлар шахсни бир қолипдаги маҳсулот домидан қутқаришга интилиб, ҳиссиётларга эрк бериш ва кўнгил хоҳлаган ишни қилишга чақиришади. Модернизм ўтмишдаги барча шакллардан воз кечишга интилади, абсурд дунё ғоясини, мантиқсиз ва «худолар юз ўгирган» дунё ғоясини илгари суради. Ҳаётдаги даҳшатли ва мантиқсиз нарсалар ҳаққоний ва ҳаётий бўлиб кўринади. Эркинликка интилиш ва ўтмишдан воз кечиш, атроф дунёнинг абсурдлигини таъкидлаш ва интенционаллик, яъни аниқ бир мақсадга интилиш модернистларни экзистенциализм назариясига яқинлаштириб, янги реалликни яратишнинг ўзига хос усуллари пайдо бўлишига олиб келди. Абсурд модернистлар томонидан реалликнинг янги бир сифати деб қаралди ва уни акс эттиришнинг янги шаклларини тақозо этди. Бу шакллар орасида воқеликни қисмларга ажратиш (дивизионизм) ва уларни ихтиёрий бирлаштириш асосий ўрин эгаллайди. Бири иккинчисидан йироқ нарсаларни бирлаштириш, бири-биридан узилган, натуралистик бўлакларни қалаштириш ва субъектив монтаж 50-йилларда аксилроманда «нореал реаллик», аср охирига келиб эса «виртуал реаллик» деб ном олган ўзига хос янги реалликни яратишга хизмат қилди.

Аср боши анъаналаридан бориб, неоавангардизм ишни тилга ҳужум қилишдан бошлади, санъатнинг бошқа турлари ва технологиялар, жумладан кино, телевидение ва компьютерлар томонидан сўз санъатининг чекланиши бу ишда унга кўмак берди. Бу давр постмодернизм тамойилларининг шаклланиш даври бўлди. Санъатда йўналиш сифатида постмодернизм мазмун ва шаклда намоён бўлади. Энг аввало, бу ижодий жараёнга ёндашишда кўринади, маданият реаллиги эса ягона реаллик ҳисобланади. Постмодернизм учун матн бош мезон ҳисобланади, матн учун ҳатто китобхондан ҳам воз кечилади. Борлиқ, дунёга ҳам матн сифатида қаралади. Санъатнинг турли кўринишларида, жумладан, кино, театр ва адабиётда постмодернизм шу хилда намоён бўлади.

Постмодернизмнинг илк белгилари 50-йилларнинг охири – 60-йилларда, айниқса, француз «янги янги романи»да ва американинг «қора юмор» романида пайдо бўлди. 80-йилларга келиб постмодернизм ўз тараққиётининг чўққисига эришди.

Постмодернистлар санъатга артефакт (кишилар томонидан ўйлаб топилган тўқима ёки ёлғон маълумот) сифатида қарашади ва асарнинг бирламчилигини тасдиқлашади. Матн реалликка нисбатан тор, зеро реаллик унинг манбаи ҳисобланмайди. Ягона реаллик эса кўп босқичли тузилишга эга, вазмин ва катта ахборот берувчи матндан иборат; матн ҳаддан ташқари катта ёхуд турли манбалардан олинган кичик матнлар бирикмасидан иборат бўлиши мумкин. Матнлар турли манбалардан очиқдан очиқ ёхуд яширин тарзда фойдаланиб тузилган бўлиши мумкин, уларнинг мақсади китобхонга қўшимча маълумот бериш эмас, балки ўша манбалар муаллифлари билан баҳс юритиш бўлиб, бу маданиятлар

[106] Андреев Л.Г. Зарубежная литература XX века. - М.: Высшая школа, 2003. – С.16.

диалоги ҳақида сўз юритишга имкон беради. Постмодернистлар матнга рефлексияларнинг маҳсулоти сифатида қарашади, бу эса ижод жараёни тугашини эмас, балки матнни янада янгича талқин қилиш мумкинлигини англатади. Постмодернистик адабиёт матнлари ўйин асосига қурилади ва китобхонни чалғитиб, уни реаллик тазйиқидан қутқаришга хизмат қилади. Коллаж тайёр унсурлар мажмуаси сифатида бадиий адабиёт тили ва услубида ҳам намоён бўлади. Бунда морфологик ва синтактик меъёрларнинг бузилиши, ненорматив ва вульгар лексиканинг қўлланилиши кузатилади. Л.Витенштейннинг лисоний фалсафасига кўра бундай тил ўйинлари дунёни янгича идрок этиш ва қуриш имконини беради. Постмодернистларнинг асарларида муаллиф алоҳида ўрин кашф этади. У асарнинг виртуал дунёси тузилишини аниқлаши, замон ва маконни ўзгартириши, янги реаллик қуриши, сюжетни ўзи хоҳлаган йўлга буриши ёки ундан воз кечиши мумкин. Постмодернизм бадийяти турғун эстетик тизим бўлмай, унинг хислатларини белгилаш постмодернизм ва унинг миллий адабиётлардаги кўринишларини баҳолаш каби ҳар доим ҳам бир хил маъно касб этмайди.

Постмодернизм байналмилал ҳодиса бўлиб, дунёқарашлари ва эстетик тамойиллари бир-биридан фарқ қиладиган адиблар ижодини ўз ичига олади. Францияда С.Жапризо, Р.Беллетто, Ж.М.Г.Ле Клезио, М.Уэльбек, Ф.Бегбедер, Германияда Г.Грасс ва П.Зюскинд, Англияда Д.Фаульз, П.Акройд ва бошқалар шулар жумласидандир.

Матнларнинг бири-биридан узоқ ва мантиқсиз парчалардан ташкил топиши, сюжетнинг йўқлиги асосий жанрлар шакллари ва приоритетларнинг ўзгаришини белгилаб берди. Анъанавий роман ва повестлар қаторида оммавийликдан йироқ кундаликлар, мактублар ва чизгилар эълон қилина бошланди. Француз адабиётида бундай асарларнинг пайдо бўлишига Роланд Барт, Жорж Перек, Мишель Лейрис ва Серж Дубровский асос солдилар. Натижада, «автофиксьон» (autofiction) номи билан автобиографик роман деб аталувчи омухта асарлар пайдо бўла бошлади. Улар кўринишдан роман жанрига хос хусусиятларга эга бўлиб, «бадиий линия» деб фараз қилинган сюжетлардан иборат эди. Буларга мисол қилиб Маргерит Дюраснинг “Хуштор” (L’Amant), Натали Сарротнинг “Болалик” (Enfance), Ален Роб-Грийьенинг “Романтика” (Les Romanesques), Клод Симоннинг “Акация дарахти” (L’Acacia) ва ҳатто Солернинг “Аёллар, қиморбознинг портрети” (Femmes, Portrait du joueur) асарларини келтириш мумкин. Уларнинг таъсирига берилган ёш адиблар ўз асарларида шу шаклни қўллай бошлади ва унда ички монологга кенг ўрин беришди. Шу қисқагина таҳлилда уларнинг барчасини санаб ўтишнинг иложи йўқ, бироқ айримларининг исмларини келтириш мумкин. Булар – Жан-Марк Ловай (унинг асарларида Фолкнернинг таъсири сезилади, жумладан, «Polenta»да), Жан-Клод Пирот (адибнинг ўзи Дотел асарларидан руҳланишини тан олади), Элен Ленуар (асарларида адиба, драматург, сценарийнавис Маргерит Дюраснинг “нафаси уфуриб туради”), Лоретта Нобекур, Клод Жибер, Кристиан Гайи, Линда Ле...

Анъанавий жанр кўринишлари ўзгарди ёхуд янги хислатлар кашф этди, Себастьян Жапризонинг «Мудҳиш ёз» (L’Eté meurtrier) романи, жумладан, асарнинг алоҳида саҳнасифат олти қисмга бўлиниши билан драматик асарга ўхшаб кетади. Анъанавий бадиий категориялар ҳам ўзгарди. Сюжет парчаланиб кетди, унинг тугун ва анъанавий ечим каби унсурлари йўқолди. Бунга мисол қилиб швейцариялик адиб М.Фришнинг романларини келтириш мумкин. Замон ва маконни идрок этиш ҳам ўзгарди, образлар тизими янги тамойиллар асосига қурила бошланди. Сўнгги ўнйилликларда башарият тарихига тадрижий

кетма-кет ўзгарувчан воқеалар тизими сифатида қараладиган анъанавий ёндошишга аксилтадрижия, яъни исмлар ва замонлар қатламлари омухтаси қарши қўйилди.

XX асрнинг сўнгги чорагида адабиётларнинг сифат ва мазмун жиҳатдан бойиб бориши, ўзаро алоқалар ва таъсирнинг юксалганлиги умуминсоний адабиётнинг вужудга келиш жараёнига асосий туртки бўлди. Мазкур жараён XX аср билан тарихда қолиб кетмади, балки XXI аср бўсағасида бошланган "адабий глобаллашув"га ҳам кенг йўл очиб берди. Ўз навбатида бу жараён эстетик интеграциялашув ва адабий глобаллашув жараёнларини жадаллаштирмоқда. Дарҳақиқат, глобаллашув асрининг энг характерли жиҳати – бу XXI аср "маданиятшунослик харита"сининг тузилишидир, у бир бадиий яхлитликда "умуминсоний адабиёт" тушунчасидаги замонавий тасаввурнинг туб моҳиятини акс эттириш хусусиятига эга бўлади. Бирдамлик ва оламшумуллик ғояси, ўзига хос янги универсал ғоя бўлиб, бу "Европа ягона уй" деювчи ғояни рад этиш, бутун диққат-эътиборни "учинчи дунё" маданиятларига қаратиш, "маргинал маданият", "катта" ва "кичик" адабиёт тушунчасидан воз кечиш машҳур француз ёзувчиси Жан-Мари-Гюстав Ле Клезионинг қатор асарларида ўз аксни топди[107].

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Аверинцев С.С., Андреев М.Л., Гаспаров М.Л., Гринцер П.А., Михайлов А.В. Категории поэтики в смене литературных эпох. Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. М., 1994.
2. Адиблар Нобель маърузалари. – Тошкент: Ғафур Ғулом, 2008.
3. Альтернативные миры знания. Под ред. В.Н.Поруса и Е.Л.Чертковой. СПб., 2000.
4. Азизов К., Қаюмов О. Жаҳон адабиёти тарихи (XVIII-XX асрлар).- Тошкент: Ўқитувчи, 1987.
5. Андреев Л.Г. От «заката Европы» к «концу истории». На границах. Зарубежная литература от Средневековья до современности. М., 2000.
6. Андреев Л.Г. Современная литература Франции. 60-е годы. М., 1977.
7. Андреев Л.Г. Чем же закончилась история второго тысячелетия? Художественный синтез и постмодернизм. Зарубежная литература второго тысячелетия. 1000-2000. М., 2001.

[107] Холбеков М.Н. XX аср модерн адабиёти манзаралари. Мақолалар тўплами – Тошкент: "Мумтоз сўз" нашриёти, 2013.–361-365. б.б.

ЖАН-МАРИ ГЮСТАВ ЛЕКЛЕЗИОНИНГ БАДИИЙ ОЛАМИ

Акромова Фаризод Нуриддиновна
ЎзДЖТУ роман-герман тиллари
таржимашунослиги кафедраси ўқитувчиси.
E-mail: akromovaf@mail.ru

Аннотация: В этой статье исследуются названия произведений Жан-Мари Гюстав Леклезио и даётся их полный лингвистический анализ. Автор рассматривает названия произведений разных писателей XX века и делает интересные выводы: писатель использует в своём творчестве просветительские методы для дальнейшего развития литературы.

Ключевые слова: судьба нации, независимость женщины, социальное положение героя, традиции и обряды народов.

Abstract: This article examines the titles of works by Jean-Marie Gustave Le Clezio and provides their full linguistic analysis. The author examines the titles of works by various writers of the 20th century and draws interesting conclusions: the writer uses educational methods in his work for the further development of literature.

Keywords: the fate of the nation, the independence of women, the social status of the hero, traditions and rituals of peoples.

Адабиётшунослик мунозарали ва баҳсталаб ҳодисаларга тўла. Қатор фикрлар ва концепциялар бир-биридан кескин фарқ қилади ва ҳатто яқин ҳам келмайди. Фикр ва мулоҳазаларнинг, назарий қарашларнинг турфалиги табиий ва, тахмин қилиш мумкинки, уларни бартараф этиб бўлмайди зеро бадиий ижод моҳиятини англаш кўп жиҳатдан у амалга ошираётган тарихий-маданий муҳит ва, албатта, адабиётшуносларнинг бир-биридан фарқланадиган дунёқарашлари билан боғлиқ.

Адабиёт назарияси ўз навбатида мураккаб ва турфа соҳа ва бўлимлардан иборат. Унинг асосий бўғини назарий деб ҳам аталмиш *умумий поэтика*дан иборат. Бу бадиий асар ҳақидаги, унинг таркиби, тузилиши ва вазифалари ҳамда адабий турлар ва жанрлар ҳақидаги фандир. Адабиётшуносликнинг соҳаларидан бири унинг маълум оқим ва йўналишлар билан боғлиқ “шаклий” (формал) кўринишидир. У, айниқса, XX асрнинг 30-50-йилларида ривожланиб кетди. Бу мактабнинг социалистик реализм, “янги роман” билан боғлиқ француз структурализми (постструктурализми), замонавий эссеистикаси кучайган постмодернизм каби шакллари мавжуд. Шунга ўхшаш адабиётшунослик концепциялари *йўналишли* табиатга эга.[1]

Бироқ адабиётшуносликнинг бугунги кунда долзарб *йўналишсиз* соҳаси ҳам мавжуд. Унинг табиат ва талаблари рус адабиётшуноси А.Н.Веселовский асарларида ўз аксини топган. Олим бу соҳадаги ҳар қандай қатъийлик ва талабни рад этади, ҳар қандай илмий услуб (метод)ни ягона ва тўғри деб тасдиқлашни инкор қилади. Адабиётшунос бу услубларнинг ҳар биридан фойдаланиш мумкин деб тасдиқлайди. Ўзига замондош бир олимнинг халқ қўшиқлари сюжетларининг турмуш тарзи билан генетик боғлиқлиги ҳақида гап кетган асарига тақриз ёза туриб, А.Н.Веселовский қуйидаги фикрни билдирган: “Услуб

[1] Хализев В.Е. Теория литературы. Издание третье, исправленное и дополненное. – М.: «Высшая школа», 2002. – С.9.

янги эмас, бироқ ундан усталик билан фойдаланиш лозим ва бунда унинг ягона эмаслигини ёдда тутиб, турмуш омили етишмаса бошқасига ўтиш керак”.[2]

ХХ асрнинг йирик адабиётшунос олимлари В.М.Жирмунский, А.П.Скафтымов, М.М.Бахтин, Д.С.Лихачевларнинг назарий қарашлари А.Н.Веселовскийнинг *йўналишсиз* соҳасига яқин. Бу олимлар ўтган даврлар ва замонавий адабий назарий қарашларни фаол уйғунлаштирадилар. В.Е.Хализевнинг фикрича, бу ўхшаш назарий қарашларни қандайдир маънода *традиционалистик* ёки *культурологик* деб аташ мумкин.[3] Улар бир-бири билан рақобат қилмайди, аксинча, бири иккинчисига таянади.

Биз ҳам ўз тадқиқотимизда шу йўналишга асосланамиз.

Адабиётшуносликда поэтика тушунчаси икки кўламда мавжуд. Агар айрим адабиётшунослар поэтикани у ёки бу адиб “ижодининг бадиий хусусиятлари жамламаси”[4] деб ҳисоблашса, бошқалар учун у “... алоҳида бадиий асарни яратиш унсурлари ва хусусиятлари”[2] ёки “бадиий–лисоний асарлар яратиш йўллари, усуллари ва шакллари, адабий асарлар турлари ва жанрлари структураси ҳақидаги”[3] фандир.

Кенг маънода поэтика атамасини “ҳаётни образли ёритишнинг, бадиий татбиқ қилишнинг усуллари ва воситаларини ўрганувчи “илмий фан”[4] деб таърифлаш мумкин. Академик М.Б.Храпченконинг поэтикага берган таърифи, назаримизда, барча таърифларнинг мукаммали ҳисобланади, ҳамда, бошқа белгилар қатори, оламни бадиий англашнинг турли томонлари ва хусусиятларини, жумладан, бадиий методни ўрганишни назарда тутади. Бироқ “поэтика бадиий асарнинг ички тузилиши, адабий жанрлар ва уларнинг тараққиётини ўрганмасдан туролмайди”.[5]

Бу борада рус адабиётшунос олими В.Ф.Переверзевнинг “Творчество Гоголя” китобига ёзган сўзбошиси намуналидир. Олим адабиётшунослик ва адабий танқид бадиий асарлардан “йироқлашиб”, бошқа фанлар билан шуғулланётганидан нолиган эди. “Менинг этюдим, – деб ёзган эди В.Ф.Переверзев, – бошқа ҳеч нарсага эмас, фақат Гоголь асарларига бағишланади.” Олим ўз олдига Гогол асарлари хусусиятларига “иложи борича чуқурроқ кириб боришни” мақсад қилиб қўйган эди.[6]

Демак, “ҳаётни образли ёритишнинг, бадиий татбиқ қилишнинг усуллари ва воситаларини ўргана туриб” нафақат “ҳикоявий шаклларнинг ўзига хослиги ва уларнинг тараққиёти қонунларини”[7] ўрганиш, балки у ёки бу асар бадиий хусусиятлари билан, у ёки бу адабий йўналиш ёки адибнинг ижодий тамойиллари ва бадиий методи билан танишиб чиқиш лозим бўлади.

Адабиётшуносликнинг вазифаси бадиий асардан айнан қайси ғояни, маънони излаш лозимлигини кўрсатиш, деган фикрдан воз кечиш керак. Адабиётшунос бадиий асарга ҳеч қандай маъно “бағишламайди”, балки асардаги ҳар қандай маъно-мазмуннинг пайдо бўлиши, юзага келиши билан боғлиқ мантиқни таҳлил этади, таърифлайди. **(Ролан Барт).** Адабий асар мазмунини бадиий қадрият, ижодкор изланишларини маънавий-интеллектуал қадрият, адабий жараённи эса, ҳамиша ҳаракатдаги гўзаллик ҳодисаси,

[2] ўша жойда.
[3] ўша жойда, С.10.
[4] Тимофеев Л.И. Основы теории литературы. – М.: Высшая школа, 1976. – С.6.
[2] Введение в литературоведение / под ред. Г.Н.Поспелова. – М.: Высшая школа, 1988. – С.225.
[3] Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. - М.: Высшая школа, 1963. – С.184.
[4] Храпченко М.Б. Художественное творчество, деятельность, человек. – М.: Советский писатель, 1982. – С.399.
[5] Храпченко М.Б. Художественное творчество, деятельность, человек. – М.: Советский писатель, 1982. – С.398.
[6] Переверзев В.Ф. Гоголь.Достоевский. Исследования. – М., 1982. – С.44-45.
[7] Огнев А.В. О поэтике современного русского рассказа. – Саратов, 1973. – С.5.

бадиият тарихи тариқасида ўрганиш тамойили қарор топганлиги. Шу маънода, эстетиканинг гўзаллик ва хунуклик, фожелик ва комиллик, кўтаринкилик ва тубанлик сингари категорияларининг маъно уфқлари кенгайиб. Эндиликда, бадиийлик, бадиий шартлилик, бадиий образ, тимсол, рамзийлик, муаллиф шахсияти эстетиканинг универсал категориялари сифатида ўрганила бошланди. Бадиий ижод эстетикаси ва унинг воқеликка, инсон онг-шуурига муносабати, ушбу жараённинг ижтимоий-фалсафий мазмунини ёритиш устуворлик касб этди. Профессор Абдуғафур Расуловнинг "Танқид, талқин, баҳолаш", "Бадиийлик – безавол янгилик" адабий-илмий мақолалар, талқинлар, этюдлар, "Бетакрор ўзлик" адабий- танқидий мақолалар мажмуаларини, адабий характернинг мулки борлиқ билан мураккаб муносабатларга киришуви, санъат асарининг бетакрор, ўзига хос дунё эканлиги, ундаги сўз, тимсоллар аро алоқалар, адабий авлодлар, бадиий асар ва ижодкор феномени, сўз санъати жараёнлари ҳамда муаммолари хусусида баҳс юритиш, кейинги йиллар адабиётшунослигида намоён бўлган етакчи тамойиллардандир. Қиёсий адабиётшунослик, адабий таъсир ва халқаро адабий алоқалар йўналишида типологик, тарихий-аналитик таҳлил методлари асосида қутлуғ самараларга эришилмоқда. Профессор Муҳаммаджон Холбековнинг халқаро адабий алоқалар борасидаги салмоқли рисола ва монографиялари ("Ўзбек адабиёти Францияда", "Ўзбек-француз адабий алоқалари") жамоатчилик назарига тушган эди. Кейинги йилларда таниқли олимнинг "Амир Темурнинг Европа қироллари билан ёзишмалари", "Алишер Навоий асарлари француз тилида" рисолалари, "Жаҳон адабиётида умуминсоний тамойиллар" тадқиқоти ушбу йўналишда янаям собитқадам изланишлар олиб бораётганлигини тасдиқлайди.

Ушбу изланишлардан ўзимизга куч-қудрат мужассамлаштирганликда, биз янги учинчи минг йиллик арафасида ўзи ва авлодлари бошидан ўтказган адолатсизликлар, болаликдаги шавқатсизликлар, аёллар учун яратилган ёмон шароитлар, хар-бир милат маданиятининг ўзига хослиги, инсоний биродарликнинг катта талаблари, катта қурбонликларга сабаб бўлаётган замонавий урушлар муаммосидан ижодга киришган адиб. Фуқоролик, глобал иқтисодий номутоносиблик ва қашшоқликка қарши янги ички чегаралар, саьноат кучларининг атроф-мухитга кўрсатадиган хавфи хақида тинмай ижод қилиб келаётган замаонавий француз, балки, жаҳон адабиётида ўзининг мустаҳкам ўрнига эга адиб, Жан-Мари Гюстав Ле Клезио бадиий олами талқинига киришдик.

Ле Клезио аслида 1940 йил 13 апрелда Франциянинг жанубида, Ўрта денгиз қирғоғидаги гўзал Ница шаҳрида дунёга келган бўлса ҳам аждодларининг тарихи узоқ XVIII асрдан, ҳозирги Маврикий оролидан бошланади. Ле Клезио ўз болалигининг биринчи йилларини иккинчи жаҳон уруши йиллари жаҳаннамидаги Везибу дарёсининг ўнг қирғоғида жойлашган Рокбиллер қишлоғида ўтказди. Ушбу йиллар унга "Дайди юлдуз" романининг ёзилишига илҳом берган бўлса ажабмас. Уни ўз онаси ва бувиси тарбиялашди, ўқиш ва ёзишни ўргатишди.

Унинг бобоколони Франсуа Алексис Ле Клезио Валми (1792 йил 20 сентябрда французлар пруссияликлар устидан зафар қучган жанг) жангидан сўнг оиласи билан денгиз орқали Ҳиндистонга етиб олишга ҳаракат қилади ва 1793 йили илгарилари Франция ороли деб аталмиш ҳозирги Маврикийда паноҳ топади. Бу пайтда оролга инглизлар ҳукмронлик қиларди. Орадан юз йилдан кўпроқ вақт ўтиб Ле Клезионинг набираларидан бири Францияга келиб турмушга чиқади ва шу тариқа Жан-Мари Гюстав дунёга келади. Жан-Мари Гюставнинг онаси француз бўлса-да, отаси Буюк Британия фуқароси эди. Жан-Мари Гюстав Ле Клезионинг ўзи ҳам икки давлат фуқароси – ҳам Франциянинг, ҳам

Маврикийнинг. Бу ҳақида Ле Клезионинг ўзи шундай дейди: “Мен Францияни унинг тили, маданияти учун танлаганман.- дейди Ле Клезио 2008 йил 9 октябрда Парижда, Галлимар нашриётида уюштирилган матбуот конференциясида. – Мен ўзимни унинг бирорта департаменти билан боғламайман. Қисман Британия департаменти менга яқин, зеро аждодларим ўша ердан чиққан. Бироқ мен учун энг қадрдон жой – Маврикий ороли. У ерга борсам, ўз уйимга келгандек бўламан”.

Жан-Мари Гюстав Ле Клезионинг отаси Раул Ле Клезио ҳарбий врач бўлиб, тез орада Африкага хизматга жўнаб кетади. Саккиз ёшли Жан-Мари Гюстав 1948 йил йигирма йилдан бери инглиз тилида сўзловчи Камерун ва Нигерияда ишлаб келаётган отасини излаб Африкага йўл олди. У шу сафар чоғидаёқ қўлига илк бор қалам олади. Унинг пароход бортида ёзган илк романи “Узоқ сафар” йўқолиб кетган. Унинг бу сафари кейинчалик “Онитша” ва “Африкалик” романларининг ёзилишига илҳом берди.

1952 йил она томонидан бобоси Алексиис Ле Клезио вафот этган даврдан 17 ёшида Хипокагн Олий адабиёт мактабига киргунича Ле Клезио адабиёт ва тасвирий санъат билан қизиқди. У бир мунча вақт театрга ҳам ҳавас қилади ва ҳатто “Кримен” номли итальян детектив комедиясида машҳур актриса Силвана Менгано ёнида кичик бир рол ҳам ижро этади.

Сўнг адабиётни танлади. У бирма-бир назм, наср, фалсафий ва тарихий эссе каби турли жанрларда ижод қилди. Бу илк ижод йилларида у француз ва инглиз тилларида гаплашиб юрди. 1959 йилда Англияга келиб, Бат шаҳрида адабиётдан дарс берди, 1964 йил эса Бристол университетини битирди. Бироқ Жан-Мари Гюставда адабиётга иштиёқ сўнмаган эди.

Ле Клезионинг ҳақиқий адабий ҳаёти 1963 йил “Баённома” (Le Procès verbal) романи нашр этилишидан бошланди. У асарнинг қўлёзмасини машҳур ношир Галлимарга почта орқали жўнатади. Бу асар ўша даврда турғунликка тушиб қолган француз романига кучли зарба берди, замонавий ҳаётнинг кирдикорларини, мансабдорларни ва ҳатто супермаркетларни танқид қилди, мустамакачиликни қоралади.

“Мен дунёни шундай тасаввур қиламан”. – деб ёзган эди Ле Клезио романга илова қилинган мактубида. Кўпчилик бунда А.Камюнинг “Бегона” романининг таъсирини кўрди. Ле Клезионинг илк романи “Баённома” ўша йили Франциянинг нуфузли Ренодо адабий мукофотига сазовор бўлди.

1968 йили ҳарбий хизматга чақирилган Ле Клезио бир муддат Таиландда, сўнг Мексикада хизмат қилди. Шу даврда у Таиланддаги хизмати даврида учратган персонажлари ҳақидаги кетма-кет новеллалар, эсселар ва романлар ёза бошлади. Ле Клезио ҳарбий хизматини тугаллаб, Марказий Америкада қолиб кетди. У 1970 йилдан 1974 йилгача Мексикада Эмбера ҳиндулари ва вунаан қабилалари орасида яшади. Унинг бу тажрибаси ва кейинги Мичоакан ва Янги Мексикадаги ҳаёти “Уруш”, “Ҳазар” ва “Буюклар” каби асарлари ёзилишига сабаб бўлди. У ўн йил давомида Парикутин вулқони яқинида жойлашган Яконада яшади, америндиен халқларининг қадимий афсоналарини, тарихи ва анъаналарини ўрганди.”Мичоакан ҳикояси” ва “Чилам Балам башоратлари” каби ривоятларнинг таржима қилиниши, “Мексика орзуси ёҳуд тугамас хаёл”, “Катта байрам”, “Анголи Мала” ва “Ураниа” асарлари ҳамда “Диего ва Фрида” тарихий романи Ле Клезионинг америндиен таассуротларини тасдиқлайди: «Мен бу халқларнинг турмуш тарзи билан танишишга муяссар бўлдим, натижада, бу менинг бутун ҳаётимни, олам ва санъат

ҳақидаги фикрларимни, ўзгаларга муносабатимни, юриш-туришимни, овқатланиш, ухлаш, севиш тарзимни ва ҳатто, тушларимни ҳам ўзгартириб юборди».

Ле Клезио ўз ижодининг кейинги босқичида мозийга мурожаат қилади. Шу ўринда таъкидлаш керакки, тарихий кузатувларни адиб бадиий субъектив баҳолайди: йирик тарихий воқеаларга «кичик одамлар» баҳо берадилар. Ижтимоий-аҳлоқий мавзу адиб ижодининг асосий мавзусига айланади. Ўз умрларида бўлиб ўтган воқеаларни эслашар экан, оиланинг ҳар бир аъзоси мамлакат тарихида рўй берган қонли қилмишлар учун айбни ўзларидан ва ўз яқинларидан ахтаришади. Шу тариқа ўтмиш учун жавобгарлик мавзуси пайдо бўлади.

1970 йилда Парижда Ле Клезио “Уруш” деган романини эълон қилди. Роман қаҳрамонлари ўтмишни инсонлардаги инсонийликни йўқ қилишга қаратилган тутиб бўлмас ҳаракат, деб баҳолашади. Бироқ мазкур субъектив концепциядан объектив хулоса чиқариш мумкин: ўтмиш бугунги кунда ҳам ўзи ҳақида яхшигина эслатиб туради. Тарихни яратишдан онгли равишда воз кечиш оила аъзоларининг аҳлоқий фазилатларини сақлаб қолишларининг ягона йўли бўлиб кўринади. Романда мамлакат тарихи, ижтимоий ва маънавий ҳаёт, кишиларнинг шахсий ҳаётлари «сиқиқ»» ҳолда баён қилинади. Булар қаҳрамонларнинг ички монологларида ўз аксини топади. Асарда турли қарашларнинг алмашиб туриши, «сиқиқ замон» композицион тамойили ўтмишни аниқ рақамлар ёки саналар ёрдамида эмас, метафорик қаторнинг кетма-кетлигида кўрсатишга имкон беради. Натижада, тасвир катта маъно касб этади.

Саҳрои Кабирнинг ғарби, жумладан, ўзи 1975 йил турмуш қурган рафиқаси Жемиа, унинг “Саҳро” романи ҳамда “Булутлардаги одамлар” саёҳат хотираларининг ёзилишига туртки берганлар. Бу асарларда турмуш ўртоғининг афсонавий аждодлари ҳаётлари акс эттирилган.

Ле Клезио Франциянинг Перпинян университетида “Мичоакан ҳикояси” мавзусида номзодлик диссертациясини ҳимоя қилди. Вьетнам уруши воқеаларига асосланган “Уруш” номли асари муваффақиятсизликка учраганидан сўнг у Америкага қайтиб кетишга мажбур бўлди. 1977 йилдан бошлаб, Ле Клезио АҚШнинг Нью-Мехико штатида жойлашган Албукеркда ва Янги Мексика университетида француз адабиётидан дарс бера бошлади. У кўплаб ҳиндулар қишлоқларида бўлди, резервацияларнинг аянчли аҳволи уни ранжитди. Сўнг у Мексиканинг Мичоакан вилоятида бир муддат яшаб, маяларнинг сирли китобларини ўрганишга киришди. Ле Клезио маяларнинг “Мичоакан ҳикояси” ва “Чилам Баламнинг башоратлари” номли китобларини французь тилига таржима қилди. Адиб шу ерда наухатл (антик тиллардан бири) да ижод қилувчи шоирлар билан учрашди. Тадқиқотлари натижасида “Мексика орзуси ёки тугамас хаёл” (1988) номли илмий монография яратди. Ле Клезио Американинг босиб олиниши натижасида юксак цивилизациянинг йўқолиб кетиши, асрлар давом этган колониализмнинг ўрнатилиши ва қул олиб-сотишнинг жаҳон миқёсига кўтарилишини ўта ишонарли тасвирлади.

1978 йили Ле Клезионинг “Мондо ва бошқа ҳикоялар” номли ҳикоялар тўплами ҳамда “Заминдаги бегона” романи эълон қилинди. “Мондо ва бошқа ҳикоялар” тўплами эришган улкан муваффақият учун (700 000 ададда сотил-ган) Ле Клезио 1980 йил Франция Фанлар Академиясининг Пол-Моран номли мукофотига сазовор бўлди.

Ле Клезионинг Лотин Америкаси тасвирий санъати ривожига улкан ҳисса қўшган, уни янгича ғоя ва шакллар билан бойитган мексикалик икки буюк мусаввир Диего Ривера ва Фрида Калоларнинг ҳаёти ва ижоди, ғаройиб муҳаббати ва руҳий изтироблари ўзига хос

услубда баён этилган “Диего ва Фрида” номли тарихий биографик романи рус тилидан ўзбек тилига Баҳодир Зокир томонидан таржима қилиниб, “Жаҳон адабиёти” журалининг 2009 йил декабр сонида чоп этилди. Адибнинг “Мондо” ҳикоялар тўплами 2017 йил қайта нашрдан чиқди.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Адабиётшуносликнинг муҳим соҳаси (Бадиий тил ҳақида). «Ўзбекистон маданияти» ҳафталиги 1973, 5 июн.
2. Бондарев.П. Поэтика французского романа XIII в. М., 2008.
3. Борисова И.Ф., Низамова М.Н., Эрматов Б.С. Словарь литературоведческих терминов. – Ташкент, Университет, 2005.
4. Jarslbo, Jeana. Écriture et altérité dans trois romans de J.-M. G. Le Clézio: Désert, Onitsha, La Quarantaine. Lunds (Suède): Université de Lunds (Études romanes), 2003.

MONTEN IJODIDAGI “TAJRIBALAR” ASARIDA FARZAND TARBIYASIDAGI “SALBIY JIHAT” LEKSEMALARINING IJOBIYLIK TOMONLARI

Absalamova Gulmira Sharifovna
Samarqand agroinnovatsiyalar va tadqiqotlar instituti katta o’qituvchisi, filologiya fanlari bo’yicha falsafa doktori (Phd).

Annotatsiya: Ushbu maqolada so‘zlarning semantik tarkibi, axloqiy, mantiqiy baholari, ma’naviy va g‘oyaviy munosabatlari denotat sifatida an’anaviy ravishda tarixiy hamda semantik tadqiqotlarda tushuncha, ma’nolar nuqtai nazaridan talqin etiladi. Fransuz mutafakkiri Mishel Montenning “Tajribalar” asarida “salbiy jihat” leksemalari sifatida “bêtise, colère, confession, consolation, contradiction, folie, haine, maladie, mensonge – menteurs, mépris, naïveté” lisoniy birliklari tanlab olindi va shu asosda semantik ma’no xususiyatining tarbiyadagi ijobiy jihatlari aniqlandi. Farzand tarbiyasida “salbiy jihat” leksemalari nutq tarkibida turli qurshov va ma’noda qo‘llanilishi, ularning aloqa joylashuvi bilan bog‘liq konstruksiyalarda ijobiylik semantik guruhi tavsiflandi. “Salbiy jihat” leksemalari nafaqat doimiy belgilarni, balki o‘tkinchi holatlar, qarama-qarshi harakatlar bo‘yoqdorligini oshirish uchun ham qo‘llanilganligi aniqlandi.

Kalit so’zlar: ong, salbiy jihat, ijobiy jihat, axloqiy qadriyat, ijtimoiy-madaniy sharoit, emotiv ta’sirchanlik, g‘azab, nafrat.

Tilshunos olimlar, ko‘pincha, “salbiy xususiyat” leksemalari nafaqat predmet va hodisalar o‘rtasidagi real farqlarni, balki ular haqidagi tasavvurlarni ham ifodalashini ta’kidlaganlar[108]. Sababki, ong nafaqat bilish jarayoni, balki shu bilan birga anglash mumkin bo‘lgan tajriba, narsalar, xususiyatlar, munosabatlarning muayyan bahosidir.

Farzand tarbiyalash jarayonida bolada muhokama qilish, mulohaza yuritish, tafakkur qilish, bilim olish ko‘nikmalarini shakllantirish bilan birga zaiflik, ojizlik, aqlsizlik hamda kishiga halokat keltiruvchi xatarlarning oqibatini ham o‘rgatib tarbiyalash zarurati har bir davrda muhim sanalgan.

Shuningdek, Mishel Montenning “Tajribalar” matnida farzand tarbiyasida salbiy jihatlarning ijobiy tomonlarini ifodalash maqsadida bêtise, colère, condescendance, confession, contradiction, folie, haine, maladie, mensonge – menteurs, mépris, naïveté leksemalari misolida ijobiylik semalari aniqlandi. Fazilat (vertus) leksemalari guruhi illat (vices) leksemalar paradigmatik qatoriga qarama-qarshidir. Fenomenologik jihatdan yaxshilik va yomonlik me’yoriy-baholovchi tushuncha hamda hodisalar sifatida namoyon bo‘ladi va nima baholanishi kerakligiga qarab, ular axloqiy qadriyatga ega bo‘lgan fazilatlar, unda bo‘lmagan illatlarga ko‘ra ajralib turadi[109].

Suqrot davridan beri eng mashhur fazilatlar majmualari (vertus) donolik, jasorat, mo‘tadillik, adolatni o‘z ichiga oladi; imon, umid, sevgi, tavba va kamtarlik, rahm-shafqat kabi fazilatlar; zo‘ravonlik qilmaslik etikasi; bag‘rikenglik, rozilik, sevgi, tushunish kabi xususiyatlar ham shular jumlasidandir. Hayotdagi ezgulikning namoyon bo‘lishi salomatlik, tinchlik, ekologiya, ixtiyoriy harakat, burch, o‘zini-o‘zi anglash, shaxsga munosabat bilan bog‘liq.

[108] Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М., 2004. –85 с
[109] Севостьянова Н.Г. Добро и зло // Новейший философский словарь / сост. А.А. Грицанов. – Минск, 1999. – 22-36-с.

Aksincha, yovuzlikning umumiy ko‘rinishlariga yomonlik, odamga dushmanlik qilish yoki befarqlik, johillik, gunohkorlik va buzuqlik, xudbinlik kabilar kiradi.

V.G.Gakning qayd etishicha, xristianlikda gunoh inson va xudo o‘rtasidagi munosabatlarni buzish, ilohiy tartib-qoidaga zid bo‘lgan jinoyatdir. Gunoh – bu ahdni buzish, xudoga qaramlikdan xalos bo‘lishga urinishdir. Gunoh jinoyat, illat esa insonni gunoh qilishga undaydigan xususiyatdir. Gunoh va yomonlik kundalik nutqdagi qo‘llanilishida o‘zaro birlashadi. Shuningdek, hasad yettita halokatli gunohlardan biri bo‘lib, ayni paytda insonning salbiy xususiyatlarini ifodalaydi[110]. Bizningcha, farzand tarbiyasida bu jihatlarni anglatish, ularga qarshi tura olishni o‘rgatish maxsus korrelyasiyalarga ega emas, ya’ni ijobiy tomonga xizmat qiladi.

Bu borada N.G.Sevostyanova yaxshilik va yomonlikni dialektik ko‘rib chiqish lozimligini ta’kidlaydi, yaxshilik o‘lchovini tushunishga harakat qiladi, bundan tashqari, u yomonlikka aylanishi ham mumkin. Yaxshilik hamda yovuzlikning qarama-qarshiligi to‘g‘ri va haqiqiy, ideal va haqiqat, motiv va ish, o‘zini-o‘zi qadrlash va jamoatchilik fikri o‘rtasidagi tafovutni ko‘rsatadi[111]. Fikrimizcha, farzand tarbiyasida ong tushunchasi nisbiy, yakuniy darajasi aniq, ko‘pincha, ularning individual imtiyozlar tufayli farqlanmasligi, axloq fenomenining ko‘p ma’noliligi va ko‘p funksionalligi tufayli ijtimoiy-madaniy sharoitlarni aniqlashning o‘zgaruvchan va qaytarilmas ma’nosi bilan vaziyat o‘zgarib boraveradi. Shunga monand holda, Monten insholari matnida qayd qilingan asosiy intellektual va axloqiy fazilatlar farzand tarbiyasida “salbiy xususiyat” semali leksemalarning ijobiylik jihatlarini aniqladik.

Mutafakkir état violent et passager ifodasi “colère”(n.f)- g‘azab, nafrat, qahr, jahl, zarda, jaholat leksemasini pronom+nom, déterminative+nom, nom+preposition+nom, verb+preposition+nom, adverb+nom, nom+verb, adjective+nom qurshovida qo‘llagan. “Colère” lisoniy birligini asardagi qo‘llanilish chastotasi 79 ta. Monten g‘azab haqida mulohaza yuritib, u xususida kishida ijobiy xislatlarni paydo qiladigan uchta maslahatni tavsiya qiladi: oilada tinchlikni ta’minlaydigan qoidaga rioya qilish xatti-harakatlari; arzimas narsalarga g‘azablanmaslik, harakatlarning samarali bo‘lishi uchun g‘azabdan bizga yetkazilgan zararga moslashish va aniq muloqotni bilish; g‘azab ob’yektini tan olish, shundagina kishi faqat g‘azab qilganning o‘ziga murojaat qilishi zarurligi to‘g‘risida aytib o‘tgan. 1578-yillarda yozilgan “Tajribalar”ning ikkinchi kitob 31 bobi g‘azab tuyg‘usiga bag‘ishlangan. Yozuvchi asarda yuqori pog‘onadagi birlik qilib tanlagan leksemaga bir qancha polisemem leksemalarni “solère”(n.f.)-jahl oti o‘rnida qo‘llaydi, jumladan; “rage” – qahr, “hayne” –nafrat, “despit”– zulmkor, “fureur”– g‘azab, “inflammation”– yallig‘lanish, “fièvre” – asablarning tashqi ta’sirdan qo‘zg‘alishi “excès” – suiiste’mol qilish, “ulcère” – ranjitish “fièvre”– asabiylik, “vitieuse aspreté” – o‘ta qo‘pollik, “passion veine”– tuyg‘uga beriluvchan kabi denotat ma’nosida qo‘llagan.

“Larousse” izohli lug‘atida “colère”(n.f.) leksemasiga sinonim bo‘lgan quyidagi signifikativ birliklar: emportement, exaspération, fureur, furie, rage berilgan. Aytish mumkinki, Monten “colère”leksemasiga ma’nodosh sifatida “rage” – qahr, “fureur”– g‘azab so‘zlarini bugungi kundagi ma’nosiga mos sinonimik qatorga ko‘ra qo‘llagan bo‘lsa, hayne, despit, inflammation, fièvre, excès, ulcère, fièvre, vitieuse aspreté, passion veine leksemalarini emotiv uslubiy komponentni shakllantirish, nutq ta’sirchanligini oshirish maqsadida matn tarkibiga olib kirgan.

[110] Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М., 2004. –91 с.
[111] Новиков Л.А. Семантический анализ противоположности в лексике: принципы, аспекты, метод // Филол. науки. – 1973. – № 3. – С. 55-67-с.

Shuningdek, adib kitobxonga uslubiy bo‘yoqdor ifodalardan foydalanib “condescendance”(n.f) -viqor, kibr, kekkayish tushunchasini “Par divers moyens on arrive à pareille fin” nomli bobida yoritadi, biroq aynan ushbu leksemani qo‘llamaydi. Terminning yunoncha shakli “sygkatabasis” (o‘zini past mavjudot darajasiga qo‘yish qobiliyati) XVI asrda mashhur “Lexique gréco-latin de Suidas” ma’lumotnomasida qayd etilgan. Sxolastik ilohiyotda “condescensio” va “condescendentia” atamalari dastlab bir-birining o‘rnida qo‘llanilgan[112]. Ushbu tushunchani la furie de son maître, la prodigieuse force so‘z birikmasi bilan da’vo qilingan holatlarda raqiblarining olijanob xulq-atvori bilan mag‘lub bo‘lgan va mag‘lubiyatga uchraganlarga nisbatan la compassion qu'à l'estimation xurmat ma’nosidan ham ko‘ra rahm-shafqat tushunchasida nemis imperatorining Bavariya qal’asini qamal qilib, shahar ayollariga xavfsiz yo‘l taklif qilishga rozi bo‘lishi va oxir-oqibat barcha qamal qilinganlardan o‘ch olishdan bosh tortganligi bilan bog‘liq voqealarda ifoda etgan.

Shuningdek, ko‘rib o‘tilgan “salbiy jihat” ta’rifidagi leksemalarning emotiv ta’sirchanligi ortidagi ijobiylik xususiyatlari kishida tushunchalar anglatgan teran ma’no hamda mazmuniga ko‘ra ong va tanadagi, doimiy nuqson, tuzatib bo‘lmaydigan xato va kamchiliklarga qarshi kurashish, buning uchun o‘zida kuch topa bilishga undaydi. XVI-asrda ushbu ifodani saqlagan lisoniy birliklarning bizning asrimizda ham semantik ma’nosi, konnotativ jihatlarini yoritish, mazmuniy bog‘lanish sathida ma’nolar zanjiri nuqtai nazaridan hozirda ham o‘z ahamiyatini yo‘qotmaganligi ma’lum bo‘ladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Жўраева М.М. Француз ва ўзбек эртакларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари. Дисс.филол.фан.док. – Т.: 2017. – Б.233. https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=3hdRYAMAAAAJ&citation_for_view=3hdRYAMAAAAJ:hFOr9nPyWt4C
2. Absalamova G. Mishel Montenning “Tajribalar” asarida oila va farzand tarbiyasiga oid esselar tarjimasi. – Samarqand, 2021. – 132 b.
3. Кузнецов Э.В. Лексико-семантическая группа слов и методы ее описания // Актуальные проблемы лексикологии: доклады 2-ой лингвистической конференции. – Новосибирск, 1969. – 209 с.
4. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М., 2004. –85 с
5. Севостьянова Н.Г. Добро и зло // Новейший философский словарь / сост. А.А. Грицанов. – Минск, 1999. – 22-36-с.
6. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М., 2004. –91 с.
7. Новиков Л.А. Семантический анализ противоположности в лексике: принципы, аспекты, метод // Филол. науки. – 1973. – № 3. – С. 55-67-с.
8. Montaigne M. Les Essais / edition de Pierre Villey. – Paris: Presses Universitaires de France, Livre I,II,III (Volume 1,2,3), 1965. –8.

[112] Montaigne M. Les Essais / edition de Pierre Villey. – Paris: Presses Universitaires de France, Livre I,II,III (Volume 1,2,3), 1965. –8.

UTILISATION DE LA COLORISTIQUE DANS LES EXPRESSIONS

Amanov Javlonbek Shuhrat o'g'li
Enseignant stagiaire et master de l'Université Langues
du monde d'État de l'Ouzbékistan.
E-mail: amanovjavlon1998@gmail.com

Qahhorov Firdavs Jahongir o'gli
O'zDJTU Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasi o'qituvchisi.

Annotation: La prise en compte des expressions «coloristiques» de la couche phraséologique de la langue à l'aide de l'exemple de la langue française est d'une grande importance pour une étude approfondie des expressions « coloristiques » de la phraséologie française, décrivant leur spécificité, leur essence et leur lecture eux dans les proverbes.Les expressions coloristiques sont souvent abordées par les chercheurs dans le domaine de la linguistique et de la traductologie et font l'objet de recherches dans de nombreux travaux scientifiques. Le but de ce travail de recherche est d'examiner les expressions de couleur dans des articles spécifiques et d'étudier leurs propriétés.

— La notion de couleur, d'originalité et ses caractéristiques ;
— Utilisation de la couleur dans les expressions ;
— Variété d'expressions de couleurs dans les proverbes français ;
— La place de l'expression coloristique dans les proverbes français et ouzbeks.

Mots clés: coloristes, symboliser, couleur, linguoculturologi, expression, coloristique, proverbe.

Abstract: Consideration of "coloristic" expressions of the phraseological layer of the language using the example of the French language is of great importance for an in-depth study of "coloristic" expressions of French phraseology, describing their specificity, their essence and their reading in proverbs. Coloristic expressions are often addressed by researchers in the field of linguistics and translation studies and are the subject of research in numerous scientific works. The aim of this research work is to examine color expressions in specific articles and study their properties.

— The notion of color, originality and its characteristics;
— Use of color in expressions;
— Variety of color expressions in French proverbs;
— The place of coloristic expression in French and Uzbek proverbs.

Keywords: colorists, symbolize, color, linguoculturology, expression, coloristic, proverb.

Аннотация: Рассмотрение «колористических» выражений фразеологического пласта языка на примере французского языка имеет большое значение для углубленного изучения «колористических» выражений французской фразеологии, описания их специфики, сущности и их прочтения в пословицах. Колористические выражения часто обращаются к исследователям в области лингвистики и переводоведения и являются предметом исследования в многочисленных научных работах. Целью данной исследовательской работы является изучение цветовых выражений в конкретных изделиях и изучение их свойств.

— Понятие цвета, оригинальность и его характеристики;
— Использование цвета в выражениях;
— Разнообразие цветовых выражений во французских пословицах;
— Место колористического выражения во французских и узбекских пословицах.

Ключевые слова: колористы, символизировать, цвет, лингвокультурология, выражение, колористический, пословица.

Une expression est une combinaison d'unités linguistiques qui expriment un concept ou une idée. Un concept ou une idée est généralement une combinaison fixe de mots, d'expressions ou de phrases. Il ne se forme pas directement dans le processus de parole, il existe dans la langue dans son ensemble et est donc inclus dans la parole. Dans aucune langue, une expression n'a sa propre signification. Non seulement cela l'affine comme une séquence logique d'une idée ou d'une phrase, mais cela rend également le discours très beau. Dans les expressions coloristes, il est utilisé avec une apparence spécifique des couleurs dans cette unité. Par exemple, comme explication et preuve de notre affirmation, nous considérerons les exemples suivants. « Être vert de rage » C'est une traduction littérale de notre expression « jahli chiqqandan yashil bo`ldi » mais nous avons commis une erreur en cela. Si on le considère comme une expression, il est tout à fait différent de « être très en colère », en ouzbek « qattiq jahli chiqmoq » ou « tepa sochi tikka bo`lmoq » utilisé dans les sens. « Ayez la main verte », utilisé en ouzbek dans le sens de « qo`li gul bo`lmoq ». On peut trouver de nombreuses expressions de couleurs avec la participation des couleurs et les exprimer :

Être dans le rouge — avoir des difficultés financières, « hamyoninig tubi ko`rinmoq », « qiyin ahvolda qolmoq yoki tushmoq » ;

Être rouge de honte — avoir honte, « uyalmoq », « uyatda qolmoq » ;

Voir rouge – pour être en colère, « ko`ziga qon to`lmoq » ;

Rire jaune – se forcer à rire, « zo`rma-zo`raki iljaymoq » ;

Un cordon bleu — une personne qui cuisine très bien, « qo`li shirin bo`lmoq » ;

Être mort de peur — Avoir très peur, « kuchli qo`rquvi bo`lmoq » ou « quyon yurak » ;

Voyez la vie en rose - soyez optimiste, « olam ko`ziga guliston bo`lib ko`rinmoq » ;

Or noir – pétrole L'expression signifie « pétrole » en français.

Dans toutes ces expressions, les couleurs données sont à la fois figuratives et non figuratives, mais toutes leurs homologues en ouzbek et en russe ne sont pas utilisées comme expressions. On peut considérer l'utilisation d'expressions coloristiques dans les phrases et leur signification en fonction de :

La situation n'est pas si grave. On voit toujours tout en noir - La situation n'est pas si mauvaise, on voit toujours le « mauvais » côté ; Voir tout en noir : « être pessimiste »

Dans le processus d'analyse et d'interprétation, les expressions coloristiques incluent à leur tour des caractéristiques telles que l'expression, l'image et l'exagération. Car on sait que toute traduction indirecte et indirecte d'une phrase ne correspond pas toujours à son équivalent dans une autre langue. Quand on regarde les expressions coloristiques données ci-dessous, le premier sens, c'est-à-dire lorsqu'il s'écarte de son sens, aboutit à une forme globale stable et indissociable. Les expressions coloristiques dans certaines expressions fixes donnent le concept de couleur, d'image et dans de nombreux cas d'autres concepts. Les expressions suivantes peuvent être données à titre d'exemple :

Donnez le feu vert – « Donner un accord, autoriser quelque chose », « Biror narsaga ruxsat berishga rozi bo'lmoq » ;

Rire jaune/avoir un rire jaune— « zo`raki kulgu » ou « yolg`on kulmoq » ;

La coloristique est une branche de la colorologie qui étudie les lois de l'utilisation des couleurs dans divers domaines de l'activité humaine, utilisée comme l'un des moyens d'expression des couleurs et nous avons expliqué et observé qu'elle donne lieu à des notions complètement différentes. Linguistiquement, ils sont interprétés de différents points de vue : la nomenclature des couleurs et leur étude dans différentes langues, le symbolisme des couleurs et bien d'autres lexicologies et terminologies intéressantes.

Parce que les proverbes, comme les unités lexicales, sont ambigus et multifonctionnels, deux unités linguistiques sémantiquement appropriées ne se remplacent pas toujours dans la traduction. Dans une même couche, ils peuvent différer en termes de caractéristiques sémantiques ou de fonctions méthodologiques. En français et en ouzbek, la couleur a un caractère sémantique. L'histoire de la formation de ces mots dans notre langue remonte à loin. Cette période ne peut être éclaircie que par un large éventail d'études scientifiques et linguistiques synchroniques et diachroniques, qui ont suffisamment obscurci les formes et significations originales des mots de couleur. Mots ouzbeks modernes pour blanc, noir, bleu, vert, rouge, jaune, gris, marron, bleu, désobéissant, pistache, rose, rouge, marron, etc. Leur interprétation linguistique montre leur formation et leur diversité sémantique. Selon les caractéristiques structurelles et sémantiques, le groupe lexical des couleurs peut être divisé en deux groupes :

1. Original ou - les qualités qui expriment la couleur originale.
2. Mots de couleurs artificielles imitatifs (comparatifs).

Les noms de couleurs originaux ou primitifs peuvent avoir été historiquement imités par la nature de quelque chose, des phénomènes naturels ou des paysages, mais désormais, le sens premier de ces mots est uniquement de représenter la couleur. mots désignant la couleur originale. Les dictionnaires de couleurs jouent un rôle important dans la création d'objets colorés dans la nature, notamment les plantes et les fleurs. On sait que les mots peuvent être transférés d'une langue à une autre et être inclus dans le dictionnaire de cette langue. Parmi les mots traduits d'autres langues en ouzbek, nous rencontrons également les mots du groupe lexical des couleurs. Les expressions coloristiques étaient actives à toutes les périodes de développement du langage : avant et maintenant, elles étaient légèrement plus petites, et en ouzbek leur nombre a augmenté, et en ouzbek et français modernes, des expressions coloristiques ont été utilisées. Ainsi, avec le développement du langage, l'utilisation d'expressions coloristiques dans le discours devient plus active et sa gamme s'élargit constamment.

Les références:

1. Mamatov.A.E.,Nosirov.A.A Fransuzcha-o`zbekcha-ruscha proverbial frazeologik lug`at.-T.,"Tafakkur" nashriyoti,2012.
2. Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине мира.–Т., 1999.
3. Атоева, М.М. Лексика, обозначающая цвет в таджикском и русском языках / М.М. Атоева. – Худжанд, 2008. – 178 с.
4. Блумфильд, Л. Язык / Л. Блумфильд. – М.: Прогресс, 1968. – 606 с.5.
5. Исомиддинов, А.И. Пределы наших возможностей / А.И. Исомиддинов. – Душанбе: Ирфон, 1987. – 208 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990, – С. 235.

INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI SON KOMPONENTLI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI

Rejapov Izzatbek Olimbayevich
Roman-german filologiyasi kafedrasi o'qituvchisi,
Ma'mun universiteti NTM.
E-mail: izzatbekrio_88888@mail.ru

Annotatsiya: Maqolada ingliz va o'zbek tillaridagi son komponentli frazeologik birliklar milliylik va madaniyatni aks ettiruvchi milliy-madaniy hususiyatga ega til birliklari sifatida tahlil qilindi. Sonlarning qadimdan sakral yani muqaddas ma'nolarga ega deb hisoblanishi ularning olamning lisoniy manzarasida ifodalanishini ta'minlagan. Tadqiqot natijasida, biz ushbu frazeologik birliklarning milliy va ma'daniy o'ziga xosliklari quyidagi faktorlar ta'sirida paydo bo'lishi aniqladik: 1) son yoki raqamlarning ramziy ma'nolari ta'siri; 2) diniy faktorlar ta'siri; 3) mifologiya va rivoyatlar; 4) tarixiy faktlar va voqealar; 5) an'ana va urf-odatlar. Sonlarning ramziy ma'nolarining jahon madaniyyatida umumiyligi, ushbu ramziy ma'nolarning ingliz va uzbek tillari frazeologik birliklarida aks etishini taqozo etadi. Ingliz va o'zbek madaniyatlarining dini, mifologiyasi, tarixiy bosqichlari, an'ana va urf-odatlari har xil bo'lganligi sababli, ushbu faktorlar ta'sirida paydo bolgan son komponentli frazeologik birliklar faqat bir tilda mavjudligini ta'minlaydi.

Kalit so'zlar: sonlar, son komponentli frazeologik birliklar, olam manzarasi, milliy-madaniy hususiyat, ramziy ma'no.

Аннотация: Статья посвящена исследованию национально-культурной специфики фразеологических единиц с числительным компонентом в английском и узбекском языках. Актуальность исследования обусловлена тем, что числительные с древнейших времен наделялись сакральными смыслами и являлись важным компонентом языковой картины мира любого этноса. В результате исследования выявлено, что национально-культурная специфика данных фразеологических единиц формируется под влиянием следующих факторов: 1) символика числительных; 2) влияние религиозных факторов; 3) мифология и легенды; 4) исторические факты и события; 5) традиции и обычаи. Универсальность символических значений чисел обусловливает наличие сходных по семантике фразеологических единиц как в английском, так и в узбекском языках. Различия в религии, мифологии, истории, традициях и обычаях английской и узбекской лингвокультур обусловливают существование определенных фразеологических единиц с числительным компонентом в одном из языков и их национально-культурную специфичность.

Ключевые слова: числа, фразеологические единицы с числительным компонентом, языковая картина мира, национально-культурная специфика, символическое значение.

Abstract: The article deals with the study of national specifics of phraseological units with numeral component in the English and Uzbek languages. The topicality of the study is due to the fact that numerals from ancient times were endowed with sacred and symbolical meanings and were an important component of the language world picture of any ethnic group. The results of

the study showed that the national-cultural specifics of these phraseological units is formed under the influence of the following factors: 1) the symbolic meanings of numerals; 2) the influence of religious factors; 3) mythology and legends; 4) historical facts and events; 5) traditions and customs. The universal character of the mumerals' symbolic meanings determines the existence of similar in semantics phraseological units both in English and in Uzbek. Differences in religion, mythology, history, traditions and customs of the English and Uzbek linguocultures determine the existence of certain phraseological units with a numeral component in one of the languages and their national-cultural specificity.

Keywords: numerals, phraseological units with numeralcomponents, language world picture, national-cultural specifics, symbolic meaning.

XX asrning 30 yillarida Yoxan Leo Vaysberger tomonidan lingvistika faniga ilk bor kiritilgan termin "olamning lisoniy manzarasi" zamonaviy lingvistika yo'nalishlarining asosiy tushunchalaridan biriga aylangan va tilshunoslar tomonidan keng talqin va ta'rif qilib kelinmoqda. Olamning lisoniy manzarasi kontseptual olam manzarasini til birliklari yordamida verballashtiradi. Olamning lisoniy manzarasi umumiy ma'noda real dunyoning til tushunchalari va kategoriyalari tizimidagi tasvirini aks ettiradi. L.Vaysgerberning fikricha, til o'zining ichki shakliga ko'ra, so'zlovchilarga boshqa tillar uzatadigan dunyoqarashdan farq qiladigan dunyoqarashni yetkazadi. Buni tilning eng ajoyib imkoniyati deb e'tirof etish va bu imkoniyatni ijtimoiy bilish shakli sifatida ta'riflash mumkin (2,119;). Olamni anglash uni bir vaqtning o'zida idrok etishni nazarda tutadi va ong orqali voqelikni aks ettirish jarayoni nutq ishlab chiqarish jarayonlari bilan bir vaqtda sodir bo'ladi (7,108;). Shunday qilib, "inson ongida namoyon bo'lgan olam manzarasi – bu o'ziga xos moddiy shaklda mustahkamlangan va amalga oshirilgan obektiv dunyoning ikkinchi darajali mavjudligidir. Bu moddiy shakl tildir" (7,15;). M.V. Pimenovaning fikricha, "lisoniy olam manzarasi bu tilda aks etuvchi dunyo to'g'risidagi bilimlar yig'indisi, shuningdek, yangi bilimlarni egallash va ularni tahlil qilish usuli hisoblanadi" (10, 5;). V.V. Krasnixning ta'kidlashicha «olamning lisoniy manzarasi umumiy olam manzarasining eng chuqur qatlamlaridan biri bo'lib, u leksika, grammatika yoki paremiologiyaga muhrlangan dunyo to'g'risidagi bilimlar yig'indisi sifatida namoyon bo'lishi mumkin» (8,375;)

Lingvokulturema turli xil til shakllari, jumladan so'zlar, so'z birikmalari, matn qismlari, frazeologik birliklar, stilistik vositalar, sintaktik tuzilmalar va hatto butun matn bilan ifodalanishi mumkin. Lingvokulturema manbalari har bir madaniyatda turlicha bo'lishi mumkin, masalan, realiya, geografik joylashuvi, tavsif matni, mashhur kishilarning nomlari, joy tavsifi, afsonalar, rivoyatlar, iqlim, tasvirlar, e'tiqodlar, taomlar, kiyim-kechak urf-odatlari va an'analari. Shunga ko'ra, olimlarning fikricha lingvokulturemalar ekvivalent bo'lmagan leksika, antroponimlar, mifologemalar, frazeologik birliklar, paremiya, odob-axloqning nutq shakllari, tasvir vositalari va boshqalar bilan ifodalanishi mumkin.(3, 331;9,208;)

Qadim zamonlardan beri sonlar dunyoda tartibni belgilovchi va undagi insonning yo'nalishini tasvirlash vositasi bo'lib xizmat qilgan. Insonlar sonlarni yashirin ma'nolarni o'zida aks ettiruvchi va atrofdagi hamma narsaga ta'sir qilishi mumkin bo'lgan sehrga ega deya qarashgan. Sonlar dunyodagi barcha mavjudotlar va narsalarning ajralmas qismi sifatida qabul qilingan bo'lib, ular jismoniy uyg'unlikni va hayot qonunlarini boshqargan, makon va vaqt, dunyoning birligi sifatida tushunilgan. Sonlar koinotning ilohiy timsoli, olam manzarasining asosi sifatida talqin qilingan.

Sonlar bir tomondan jahon madaniyatining umumbashariy ramzi sifatida hamda, milliy va madaniy belgilari o'zida mujasssam etganliklari uchun olamning milliy manzarasining bir qismini tashkil qiladi. O'zida ramziylikni ifodalovchi sonlarning maxsus guruhini qiyosiy o'rganish ularning shakllanish tarixini va ona tilida so'zlashuvchi odamlarning so'z boyligi, dunyoqarashining rivojlanishi, voqelikni idrok etish hamda frazeologik birlijklarning shakllanish va foydalanish omillarini kuzatish imkonini beradi.

Ko'plab izlanuvchilar fikricha frazeologik birliklarning milliy-madaniy xususiyatlari boshqa tillarda mavjud bo'lmaganligi bilan o'ziga xosdir. Lekin tillarni qiyoslab o'rganganda ba'zi frazeoligik birliklar bir xil ma'noni anglatishi lekin milliy o'ziga xoslikni anglatishda turli xil manzara yaratishini ko'rishimiz mumkin. Shuni ta'kidlashimiz asosliki, milliy-ma'daniy o'ziga xoslikga ega son komponentli frazeologik birliklar semantik, mavzuiy va etimologik jihatlariga ko'ra tavsiflanadi.

Yuqorida qayd etganimizdek, son komponentli frazeoligik birliklarning milliy-madaniy xususiyatlarini aks ettiruvchi birinchi faktor ramziy ma'nolarning ta'siri bo'lib, biz ushbu faktorning milliy-madaniy xususiyatlarga ta'sirini ikki soni va u qatnashgan frazeologik birliklar misolida ko'rib chiqamiz.

Ikki sonining ramziy ma'nolari: juftlik, ikkilik ,qarama-qarshilik. Ikki sonini ziddiyatlar soni deb ham atashadi. Butun dunyo ikkita qarama-qarshi qutbga bo'lingan deb ishonilgan (xitoyliklar ularni "yin" va "yang" deb atashgan): yorug'lik va zulmat, osmon va yer, tirik va jonsiz, erkak va ayol. Ikki soni hodisalarni, bir-biriga qarama-qarshi tasvirlashda ishlatilishiga misol sifatida farishtalar haqidagi o'zbek diniy g'oyalarida ikki farishtaning haqidagi rivoyatni keltirish mumkin: kishi o'lgach uni yoniga Munkar va Nakir degan farishtalar kelib uni savol-javob qilishadi va bu "farishta" obrazi o'zbek madaniyati va e'tiqodiga islom dini bilan kirib kelgan. Islom g'oyalariga, Munkar odamning o'ng yelkasiga o'tirib, yaxshiliklarini yozadi, Nakir chap yelkasiga o'tirib, gunohlarni yozadi. Qaysi holatlar ko'proq qayd etilishiga qarab, Alloh taolo insonni jannatga yoki do'zaxga yuboradi.

Ikki sonining qarama-qarshilik ramziy ma'nolarini quyidagi misollarda ifodalanishini ko'rishimiz mumkin:

two of a trade never (or seldom) agree (eng) – ikki qo'chqorning boshi bir qozonda qaynamas (uz);

when two Sundays come in one week(eng) – hech qachon, qizil qor yoqqanda;

if you run after two hares, you will catch neither(eng) – ikki kemani boshini ushlagan g'arq bo'ladi(uz);

two-faced (eng)-ikki yuzlamachi (uz)

Ingliz va o'zbek tillarida ikki soni shuningdek juftlik ma'nosini bildirish uchun ham qo'llaniladi:

Ikki dunyoning mavjudligini yani dunyo va oxiratni bildirish uchun ham ikki sonidan foydalaniladi: *ikkala dunyoda ham-ikki dunyoda ham; ikki dunyo rohatini ko'r; ikki dunyoda aziz bo'l.*

Son komponentli frazeoligik birliklarning milliy-madaniy xususiyatlari bog'liq bo'lgan ikkinchi faktor diniy faktorlar ta'siridir. Barchamizga ma'lumki Yevropa xalqlarining asosiy dini xristianlik bo'lib bu dinning muqaddas kitobi bo'lmish Injil xristian madaniyatining asosi va xristianlar fikrlari, dunyoqarashlari va umuman olganda ularning madaniyati va hayot tarzining abadiy va ajralmas qismiga aylangan. Shuningdek xristianlik ular ijtimoiy hayotining barcha bo'g'inlariga kirib borib, ularning konseptual olam manzarasi va o'ziga xos mafkurasi yaralishida

juda muhum hisoblanadi. Injil o'zida ko'plab qadimiy bilimlarni jamlagan va yozuvchilar Injildan ilhomlanib undagi xarakterlar, iboralar, obrazlar, afsonalar va maqollardan o'z asarlarida foydalanishgan.(1,117;) Ushbu muqaddas kitob til va adabiyotga juda katta tasir qilib ularni frazeolgik birliklarning juda katta manbasi bo'lib hizmat qilgan. Buni quyidagi misollarda ko'rishimiz mumkin:

the Thirty-nine Articles - Angliya cherkovining doktrinal bayonoti bo'lib, ushbu bayonatda ular cherkovning liturgiyasini va ta'limotini taqdim etadilar. O'ttiz to'qqizta maqola arxiyepiskop Tomas Krenmer tomonidan 1553 yilda "fikrlarda tortishuvlarga yo'l qo'ymaslik uchun"

The three golden balls - Lombardlarni osongina aniqlash mumkin bo'lgan uchta oltin to'p, Avliyo Nikolayning ramzi bo'lgan, u, afsonaga ko'ra, uchta yosh qizni qashshoqlikdan qutqarib, turmush qurishlari uchun har biriga bir qop oltin qarz bergan.

Xristianlarda shuningdek uch soni muqaddas ma'noga ega bo'lib *three spirits* – Xudo, ota va o'gilni ifodalash uchun ham ishlatiladi. *The ten commandments* - O'n amr, shuningdek, Dekalog ("O'n bayonot") deb nomlanuvchi diniy va axloqiy qonunlar ro'yxati bo'lib, Injil an'analariga ko'ra, Xudo tomonidan Sinay tog'ida Musoga ikkita tosh lavhada berilgan. Yuqoridagi frazeologik birliklar nutqda ishlatilganda o'zgarmaydigan qoida, buyruqlarni ifodalash uchun ishlatiladi.

Xuddi xristianlik dini yevropa xalqlari hayotida muhim o'rin tutganidek Islom dinining o'rni ham musulmonlar hayotining asosiysi mezoni va ular dinning muqaddas kitobi Quroni Karimda nozil bo'lgan oyatlar,farz va sunnat amallar asosida yashashadi. Bu o'z o'zidan musulmon xalqlarining madaniyati, urf odati, an'analari, ilm fani va til va adabiyotiga salmoqli ta'sir qilgan. Insonlarning kundalik hayotida ishlatiladigan ko'plab frazeologik birliklar ham yki Quroni Karimdan olinganligi yoki dinning muqaddas arkonlari bilan bog'liqligini ko'rishimiz mumkin. Masalan:

"yettinchi osmonda"-bahtlilik, hursandchilikni bildiradi va Islom dinida jannatning, arsh a'loning yetti qavatdan iborat ekanligi, Allohga eng yaqin qavat yettinchi qavatligi va Meroj kechasida Muhammad (SAV) arsh a'loga ko'tarilgani va bu yuksak maqom ekanligi yani bahtning yuksak darajasi ekanligini bildirgan va boshqa tillarga ushbu ibora bahtlilikning yuksak darajasini ifodalash ma'nosi bilan kirib kelgan.

Xulosa sifatida quyidagilarni e'tirof etish mumkin:

- ko'plab xalqlarning dunyoqarashida sonlar muqaddas qadriyatlarga ega va ularning kelib chiqishi insoniyat tarixining dastlabki bosqichlariga borib taqaladi;
- ingliz va o'zbek tillaridagi son komponentli frazeologik birliklarning milliy va ma'daniy o'ziga xosliklari quyidagi faktorlar ta'sirida paydo bo'ladi: 1) son yoki raqamlarning ramziy ma'nolari ta'siri; 2) diniy faktorlar ta'siri; 3) mifologiya va rivoyatlar; 4) tarixiy faktlar va voqealar; 5) an'ana va urf-odatlar;

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Ashurova D.U., Galieva M.R. Cultural Linguistics. – Tashkent, VneshInvestProm, 2019. – 208 p.
2. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа. – Москва, 1993. – 232 с.
3. Воробьёв В. В. Лингвокультурология (теория и методы) – М.: Академия, 2008. – 331с.

4. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков. М., 1977; 2-е изд. 2010
5. Галиева М.Р. Вербализация концептосферы Word/Сўз/Слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. – Ташкент, Дисс. канд.филол. наук, 2010. – 178 с.
6. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию [Текст]: Пер. с нем. / В. Гумбольдт; Общ. ред. Г. В. Рамишвили; Послесл. А. В. Гулыги и В. А. Звегинцева. - М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000. – 400 с.

Foydalanilgan lug’atlar ro’yxati

1. Англо-русский фразеологический словарь//Кунин А. В.. – М.: Русский язык, 1984. – 942 с.
2. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь//Содиқова М. – Т.: СЭ, 1989. – 336 с.
3. Ўзбек тилининг фразеологик луғати/Раҳматуллаев Ш. – Т.: Ўқитувчи, 1977. – 224 б.
4. Cambridge International Dictionary of Idioms. – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. − 587 p.
5. Dictionary of English Colloquial Idioms/ Ed. by F. T. Wood, – London: The Macmillan Press LTD, 1979. − 354 p.

EVFEMIZMLARNING MULOQOTDAGI O‘RNI VA ZAMONAVIY EVFEMIZMLAR

Radjabkulov Otaxon Rustam o`g`li
O`zbekiston Davlat Jahon tillar univeristeti o`qituvchisi.
E-mail: radjabkulovotaxon@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqolada o‘zbek va ingliz tillarida evfemizmlar muammosi: turli vaziyatlarda shakllanishi va holatlari,shuningdek zamonaviy muloqotda ularning tasiri va o`rni ko`rib chiqiladi.
Kalit so`zlar:evfemizm, tabu,zamonaviy efvemizmlar,raqamli davr.

Abstract: The article deals with the issue of euphemisms in Uzbek and English languages: the formation and cases in different situations and their influence and role in modern communication.
Keywords: euphemism, taboo, modern euphemisms, digital era

Аннотация: В статье рассматривается проблема эвфемизмов в узбекском и английском языках: образование и падежи в различных ситуациях и их влияние и роль в современной коммуникации.
Ключевые слова: эвфемизмы, табу, современные эвфемизмы, цифровая эпоха.

Til o'z foydalanuvchilarining o'zgaruvchan ehtiyojlariga va u qo'llaniladigan o'zgaruvchan kontekstlarga doimo moslashadigan dinamik ob'ektdir. Tilni to`g`ri va samarali qo`llay olish albatta foydalanuvchining mahoratiga va so`z boyligiga bog`liq. Til orqali biz kuchli turli xil his-tuyg'ular, g'oyalar va malumotlarni yetkazamiz. Bundan tashqari, u madaniyat, jamiyat va vaqt bilan rivojlanib, nihoyatda moslashuvchan.

Tilning hayratlanarli jihatlaridan biri evfemizmlardan foydalanish imkoniyati kengligidir, bu bizga nozik yoki noqulay mavzular haqida noziklik va nafislik bilan gapirishga imkon beradigan aqlli lingvistik vositalardan biridir. Evfemizlarning qachon paydo bo`lgani va nima vazifa bajarishi borasida. Turli tilshunoslar evfemizm tushunchasiga turlicha tarif berishgan. A. Omonturdiev takidlashicha “evfemiya tarixiy – etnografik hodisa bo`lsada, fan uning qachon, qayerda paydo bo`lganligini yoki qaysi xalq udumiga aloqadorligini tasdiqlovchi ilmiy manba yoki matnga ega emas”[113]. Uning fikriga ko`ra evfema qo`llash qadimiy hisoblanib uning ildizlari yaxshilik va yomonlik tushunchalarining paydo bo`lishi kabi til bilan bog`liq birga shakllangan hodisa sifatida tariflaydi.

Enright takidlashicha “evfemizm so`zi yunon tilidan olingan bo`lib yaxshi usluda gapiraman degan mano angalatadi”[114]. Uning fikricha, Asosan, evfemizmlar yumshoqroq atama sifatida ishlatilib faqat tabu iboralar uchun almashtirilgan.

Keyinchalik, evfemizmlardan foydalanish har qanday vaziyatlar uchun kengaytirildi qo'pol, haqoratli, sharmandali, to'mtoq yoki boshqa nomaqbul atama va ifodalar uchun ham keng qo`llanila boshlangan. Eng qadimgi ijtimoiy odamlarni evfemizmlardan foydalanishga majbur

[113] Омонтурдиев А. Профессионал нутқ эвфемикаси (Сурхондарё ва Қашқадарё вилоятлари чорвадорлари нутқи асосида). – Тошкент: Фан, 2006. – 67 б.
[114] Enright, Dominique. 2004 In Other Words. London: Michael O´Mara Books Limited.

qiladigan tabular qo'rquv paydo qiladigan voqealar, din yoki o'lim kabi tushunchalarni yumshatish uchun qo`llanilagan.

Amerikalik tilshunos P. Hovardga ko`ra, “evfemizm – qo`pol, pardasiz, nojoiz so`z, va ifodalar o`rniga yumshoq,og`ir botmaydigan ifodalardan foydalanish hodisadir”[115].

Evfemizmlarni dunyoda ko`p tilshunoslari o`rgangan. Jumladan, rus tilshunosi S.I. Ojegova lug`atida evfemizmga shunday tarif beradi “so'z yoki boshqasini o'rnini bosuvchi, ma'lum bir vaziyat uchun noqulay yoki qo'pol ibora o`rnida ishtalailadigan ifodalar”[116]. Tilshunosning tabiricha noqulay vaziyatga to`g`ri kelmaydigan so`z yoki gaplar o`rnida ishlatiluvchi so`zlar va gaplarni evfemizlar sifatida tariflaydi. Misol uchun: O`lim tushunchasi angaltuvchi so`zlar va gaplar o`zbek tilida ham ingliz tilida ham turli xil evfimizmlar bilan ifodalanadi. Misol uchun: U o`ldi degan tugal gap tinglovchiga qo`pol eshtiliadi va ruhiyatiga ham salbiy tasir ko`rsatish ehtimoli bor va ushbu jumla o`rniga ko`pincha u vafot etdi//u olamdan o`tdi kabi evfemizmlaridan foydalanish keng tarqalgan va bu vaziyatni bir muncha yumshoq tarzda ifodalaydi.Ingliz tilida ham o`lim tushunchasini ko`plab evfemizmlar bilan ifodalanadi. Masalan: *He joined his ancestors – U ajdodlari safiga qo`shildi* yoki *He left this life – u bu hayotni tark etdi* kabi ingliz tilida ham o`lim tushunchusani nisbatan yumshatib ifodalaydigan evfemizmlar ko`p. O`zbek va ingliz madaniyati va tillari bir biriga yaqin bo`lmagan xalqlar deb qaralsada, umumiy bo`lgan tabu qattiq, haqoratli, qo'pol, sharmandali, yoki boshqa noo'rin ifodalar o`rnida o`xshash evfemizmlar qo`llanishi yangilik emas. Buni sababi shundaki, Eng qadimgi ijtimoiy odamlar din, kasallik, qarilik va o'lim kabi tushunchalrni muloyimroq usulda evfemizlar bilan ifodlaganlar va bu ko`p xalqlar uchun umumiy tushuncha hisoblangan. Evfemizmlar esa bizga boshqalarning his-tuyg'ulariga sezgir bo'lishga va o'z darajasini saqlab qolishimizga imkon beradi

Bugungi raqamalashgan davrda esa muloqot tobora ko'proq onlayn ijtimoyi tarmoqlar va qurilmalar orqali amalga oshmoqda bu esa zamonga mos evfemizmlarning vujudga kelishiga yangi ahamiyat kasb etmoqda. Tabu yoki noqulay so'z yoki iboralarni yumshatish yoki almashtirish uchun ishlatiladigan iboralar bo'lgan evfemizmlar raqamli nutqni shakllantirishda hal qiluvchi rol o'ynaydi.

Ushbu maqolada biz umumiy evfemizmlarning nutq jarayoniga tasiri bilan birga raqamli kompyuterlashtirilgan davrda onlayn muloqot va yozishmalarda samrali qo`llanilyotgan zamonaviy evfemizmlarni analiz qildik.

Raqamli davr bizning muloqot tarzimizni sezilarli o'zgartirib, evfemizmlarning tarqalishi uchun boy muhitni ta'minladi. Ijtimoiy media platformalarida to elektron pochta aloqasigacha, zamonaviy siyosiy va ijtimoyi murojotlarda, muloqotdagi bo'shliqlarda turli maqsadlarda evfemizmlardan foydalanishni rag'batlantiradigan turli xil belgi va so`zlar, gaplar vujudga kelmoqda.

Turli auditoriyalar o'zaro aloqada bo'lgan onlayn dunyoda evfemizmlar foydalanuvchilarga boshqalarning his-tuyg'ulari va sezgirliklarini ko'proq hisobga olgan holda nozik mavzularga murojaat qilish imkonini beradi. Masalan, ijtimoiy tarmoqlarda odamni “blocking” – bloklash o‘rniga “Unsubscribing” – obunani bekor qilish ishorasi harakatni bir muncha yumshatadi. Bundan tashqari mediaga tarmog`iga nisbatat qo`pol so`zlar o`rniga yangi yumshoqroq evfemizmalrning ingliz tilidan kirib kelmoqda. Misol uchun: “Content moderation”

[115] Howard P. The State of the Language. –New York: Oxford University Press, 1985. – P.101.
[116] С.И. Ожегов, Шведова Н.Ю Толковый словарь русского языка

– Kontent moderatsiyasi bu tushuncha ijtimoiy media platforma foydalanuvchilari tomonidan qo'llaniladigan atama bo`lib, u tsenzura amaliyotini yoki foydalanuvchi tomonidan yaratilgan kontentni olib tashlashni maskalovchi evfemizm sifatida ishlatilidi.

Bundan tashqari, evfemizmlar korporativ muloqotning ajralmas qismiga aylandi, bu erda ular ko'pincha noqulay yangiliklar yoki qarorlarni yashirish uchun ishlatiladi. "Ishdan bo'shatish" o'rniga "to'g'ri o'lcham" yoki "ish joyini qisqartirish" o'rniga "qayta qurish" kabi iboralar bu amaliyotga misoldir.Zamoaviy tilga yangi kirib kelayotgan evfemizmlar ko`pincha o`zbek tiliga ingliz tiladagi bazi evfemizmalrni to`g`ridan to`g`ri tarjima qilish yoki ularni o`zbek tiliga muqobillashtirish orqali til evfemizmlar bilan boyimoqda “Siyosat sohasida evfemizmlar jamoatchilik idrokiga ta'sir qilish yoki bahsli siyosat yoki harakatlarni kamaytirish uchun ishlatilishi mumkin. “Qiynoq” o‘rniga “takomillashtirilgan so‘roq usullari” yoki “yolg‘on” o‘rniga “muqobil faktlar” kabi iboralar diqqatga sazovor misoldir”[117].

Zamonaviy evfemizmlar oddiy xushmuomalalikdan tashqari pragmatik funktsiyalarni bajaradi. Ular foydalanuvchilarning onlayn kontent bilan qanday bog'lanishiga va raqamli aloqaning murakkabliklarini boshqarishiga ta'sir qiladi. “Siyosat bu til, til esa siyosat, deb ta’kidlaydi. Siyosiy evfemizm siyosatga o’xshaydi. Bunda tashviqot ham jamoatchilikni ishontirish va ta'sir o'tkazishga qaratilgan. Tilshunoslar buni anglab yetganiga ancha bo‘ldi. Til nafaqat ideogramma yoki ijtimoiy madaniyatni aks ettirish, balki ijtimoiy tadbirlarda ishtirok etish va ijtimoiy qurish uchundir munosabat. Aslida, bu ijtimoiy amaliyot va aralashuvning bir turidir”[118].

“Onlayn fuqarolikni rivojlantirish jarayonida evfemizmlar haqoratli yoki qo'zg'atuvchi til imkoniyatlarini kamaytirish orqali fuqarolik nutqini targ'ib qiladi”[119]. Ular yanada hurmatli va inklyuziv onlayn muhitni saqlashga yordam beradi. Onlayn mojarolarni yumshatish: Raqamli munozaralar va munozaralarda evfemizmlar keskinlikni yumshatish va mojarolarning kuchayishiga yo'l qo'ymaslik uchun ishlatilishi mumkin. "Qo'shilmaslikka rozi" kabi iboralarni qo'llash munozarali almashinuvlarni bartaraf qilishi mumkin.

Ko`plab kompaniyalar o'zlarining brend imidjini boshqarish va rivojlantirish uchun strategik jihatdan evfemizmlardan foydalanadilar, ayniqsa mijozlarning fikr-mulohazalari yoki mahsulot muammolari bilan shug'ullanganda. Masalan: Ingliz tilida “Sunset” – quyosh botishi so`zi mahsulot, xizmat yoki loyihani to'xtatish yoki tugatish uchun qo`llaniladigan evfemizm sifatida qo`llaniladi.Agar bu evfemizmni o`zbek tilida to`g`ridan to`g`ri tarjima qilib qo`llaydigan bo`lsak mano jihatdan konteksga to`g`ri kelmasligi mumkin noaniqlik yuzaga kelishi mumkin lekin o`zbek tilida ham shunga yaqinroq ibora mavjud.Masalan: Yaxshi bo'lishini kutyapmiz. “Bunyodkor” tomonlardan ham quyosh chiqib qolar. (https://sports.uz). Ushbu gap orqali shu mano angalshiladiki quyosh chiqishi bu ishlarining rivojlanishi bo`lsa quyosh botishi bu ishining orqaga ketishi kabi manolarni beradi yani biz “sunset” quyosh botishi evfemizimini o`zbek tilida ham o`xshash konteksda ishlatish mumkin.

Ayni bir zamoviy evfemizlardan yana biri “Ghosting” internetda, ko'pincha tanishish tarmoqlaridagi yozishmalarda kimdir bilan muloqotni to'satdan to'xtatish uchun ishlatiladiladigan evfemizm hisoblanadi.Bu evfemizm o`zbek tilida hozirgi kunda ko`pincha yoshlar muloqot nutqida ishlatilayotganiga bir necha guvoh bo`ldik. Bundan tashqari nogironligi mavjud bo`lgan

[117]Сеничкина, Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка / Е.П. Сеничкина. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464 с
[118]Lakoff, R. (1990). Talking Power: the Politics of Language in Our Lives. USA: Basic Books.
[119]Allan K., Burridge K. Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

insonlarga nisbatan ingliz tilida “differently-abled” – “turli xil qobilyatlilar” evfemikasi qo`llaniladi, o`zbek tilida esa ko`pincha “imkoniyati cheklanganlar” birikmasi nogironligi bor insonlarga nisbatan ishlatiladigan evfemizmlardan biri. Ushbu amaliyot ijobiy jamoatchilik fikrini qo'llab-quvvatlashga yordam beradi.

Raqamli asrdagi evfemizmlar nafaqat vaziyatni nisbatan yumshatib ifodalash balki sotsiolingvistik xususiyatga ham ega. Ular onlayn nutqning rivojlanayotgan tabiati va ushbu raqamli makonlarda yashovchi jamoalar haqida ko'p narsalarni ochib beradi. “Evfemizm ijtimoyi madaniyatning tildagi aksi hisoblanadi shu sababli ijtimoyi rivojlanishdagi o`zgarishlar ularni tilda ulardan foydalanishni taqazo etadi. Har bir xalqaro o`zgarishda, zamonaviy siyosiy evfemizmlar keng qo`llaniladi. AQShning xalqaro siyosatdagi o`rni va ichki dinamik siyosati va iqtisodiyoti zamonaviy siyosiy evfemizmlarning ingliz tilida vujudga kelishiga zamin yaratadi”[120]. Masalan: Iqtisodiyotdagi tushish, pasayish ingliz tilida “recession” – turg`unlik, “disinflation” – dizinflatsiya yani inflatsiya darajasini tushishi, “negative growth” – salbiy o`sish kabi iqtisodiy pasayishni anglatuvchi zamonaviy evfemizmlar ingliz tilida keng qo`llanilmoqda va bu o`z o`zidan virtual ijtimoyilashgan zamonda o`zbek tiliga bu kabi zamoviy evfemizmlar kirib kelmoqda. Jorj Orvell "Siyosat va ingliz tili" (1946) asarida siyosiy nutqning ikkita xususiyatini ko'rsatdi, ya'ni nutq figurasining eskirganligi va noaniqligi. Evfemizm, to'g'ridan-to'g'ri iboralarni bilan almashtirish bilan tavsiflanadi implikativ, noaniq va noaniq bo'lganlar siyosiy nutqning ma'nosini yo'q qilishda juda muhim rol o'ynaydi va siyosiy maqsadlarga xizmat qilganda.

Siyosiy evfemizmda ko'p qo'llaniladigan ba'zi ma'lumotlarni yo'q qilish usullari kiradi maxsus ma'nolarni umumiy ma'nolar bilan almashtirish, giponimlarni yuqori darajalar bilan almashtirish va kamsituvchi ma'nolarni almashtirish neytral yoki hatto maqtovli ma'nolar[121]. Siyosiy evfemizmlar deganda yaxshi xulq-atvor tushuniladi, ular orqali biz o'zimizni intellektual, hissiy nazorat, tsenzura va bag'rikenglik tomonidan ko`rsatamiz. Biroq, tilshunoslik jamiyat ikki guruhga bo'ladi. “Bir taraf ishonishadiki evfemizmlar siyosiy jumlalarda yumshatish vazifasini bajaradi, Yana bir tarafning tarificha siyosiy nutqlarda evfemizmlarning ishlatilishi vaziyatni yumshatish o`rniga mujmallashtiradi bu esa tilda noaniqlarni keltirib chiqaradi degan fikrni ilgari surishadi”[122].

Madaniy va mintaqaviy o'zgarishlar: Raqamli evfemizmlar ko'pincha madaniy va mintaqaviy o'zgarishlarni namoyish etadi. Bir onlayn hamjamiyatda xushmuomalalik bilan evfemizm deb hisoblangan narsa boshqasi tomonidan bir xil tushunilmasligi mumkin. Onlayn jamoalar va submadaniyatlar o'zlarining noyob me'yorlari va qadriyatlarini aks ettiruvchi o'zlarining evfemizmlarini ishlab chiqadilar. Internet memlari va ichki hazillar bu hodisaning yorqin namunasidirInternet madaniyati raqamli bo'shliqlarga xos bo'lgan evfemizmlarni keltirib chiqardi. Memlar, kulgichlar va internet jargonlari bilvosita murakkab his-tuyg'ular va fikrlarni etkazish vositalariga aylandi. Misol uchun, "quvonch ko'z yoshlari bilan yuz" kulgi va kulgini so'zsiz ifodalashi mumkin.

Raqamli evfemizmlar onlayn identifikatsiyani yaratish va muzokaralar olib borishda ham rol o'ynashi mumkin. Ular muayyan ijtimoiy yoki siyosiy guruhlarga aloqadorligini tasdiqlash yoki ishora qilish uchun ishlatilishi mumkin. Raqamli platformalar va algoritmlar,ijtimoiy media

[120]Peng, Wenzhao. (1999). Euphemism: Language Reflection of Social Culture. Journal of Foreign Languages.
[121]Orwell, George. (1990). Politics and the English Language. In Paul Eschholz etc. (eds). Language Awareness. New York: St. Martin’s Press.
[122]Allan, K. and K. Burridge. 1991 Euphemisms & Dysphemisms: Language Used as Shield and Weapon. New York: Oxford University Press.

saytlari kabi raqamli platformalar ko'pincha o'zgarishlar yoki amalga oshirilgan harakatlarni tasvirlash uchun evfemistik tildan foydalanadi. Masalan, platforma kontentni olib tashlash uchun “hamjamiyat qoidalarini buzish” dan foydalanishi mumkin

Evfimizmlar tushunish bilan bog`liq muammmo shundaki: raqamli aloqada evfemizmlar konstruktiv maqsadlarga xizmat qilishi mumkin bo'lsa-da, ularning noqulay tomoni ham bor. Ba'zi hollarda ular faktlarni yashirish, chalg'itish yoki zararli harakatlarni tozalash uchun ishlatiladi. Masalan “Garov zarari” ko'pincha harbiy kontekstda qo'llaniladigan bu evfemizm tinch aholi qurbonlarining fojiali oqibatlarini kamaytirishi mumkin.

Evfemizmlar onlayn o'zaro munosabatlarda paydo bo'lishi mumkin bo'lgan aniqlikni yumshatadi. Norozilik, tanqid yoki norozilik bildirganidan qat'i nazar, foydalanuvchilar o'z so'zlarining ta'sirini yumshatish uchun ko'pincha evfemizmlardan foydalanadilar. Misol uchun, "Bu qiziqarli nuqtai nazar" muloyim ohangni saqlab, kelishmovchilikni anglatishi mumkin.

Yoki ingliz tilida “Data-Harvesting” – ma'lumot yig'ish": foydalanuvchining aniq roziligisiz texnologiya kompaniyalari tomonidan shaxsiy ma'lumotlar to'planishini tasvirlash uchun evfemistik tarzda qo'llaniladigan birikm bo`lib,bu kabi evfemizmlar eshtilishida muloyim qo`pol eshtilmaydiganligi foydalanuvchilarni ko`p ham shaxsiy malumotlari borasida havotirga qo`ymaydi.

Zanonaviy evfemizmlar keltirib chiqaradigan muammolar yani noaniqlik va noto'g'ri talqin qilish. Evfemizmlar ba'zan mo'ljallangan xabarni yashirishi yoki chalkashliklarni keltirib chiqarishi mumkinligi, ayniqsa ular notanish yoki tez o'zgaruvchan onlayn kontekstda ishlatilganda namoyon bo`ladi.

Shunday bo`lsada evfemizmlar har doim tilning muhim jihati bo'lib, bizning insoniy nozik yoki noqulay mavzularni nafosat va hurmat bilan boshqarishga bo'lgan ehtiyojimizni aks ettiradi. Raqamli davrda ular bizning onlayn muloqot tarzimizni shakllantirib, raqamli makonlardagi o'zaro ta'sirlarimizga ta'sir ko'rsatib, yangi ahamiyat va ahamiyat topdilar. Raqamli evfemizmlarning pragmatik va sotsiolingvistik ta'sirini tushunish zamonaviy muloqotning nozik tomonlarini va raqamli asrda tilning rivojlanayotgan manzarasini ochish uchun juda muhimdir.

Yuqorida keltirilgan o`zbek va ingliz tillaridadi turli yo`nalishlarga oid evfemizlarni tahlil qilish orqali shunday xulosaga keldik: evfemizlar nafaqat qo`pol, nozik so`zlarni va jumlalarni so`zlovchi tomonidan yumshatib ifodalash balki evfemizlarni qo`llash orqali so`zlovchi yoki malumot yetkazuvchi tinglovchilar yani malumotni qabul qiluvchilarning hissiyotlariga, ruhiyatiga tasir o`tkazish va juda salbiy tinglovchining ruhiyatiga salbiy tasir ko`rsatadigan jumalalrni zamonaviy evfemizmlar bilan ustalik bayon qilish imkoniyati borligini ko`rsatdi.

Foydalanilagan adabiyotlar:

1. Allan, K. and K. Burridge. 1991 Euphemisms & Dysphemisms: Language Used as Shield and Weapon. New York: Oxford University Press,
2. Allan K., Burridge K. Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
3. Enright, Dominique. 2004 In Other Words. London: Michael O´Mara Books Limited
4. Howard P. The State of the Language. –New York: Oxford University Press, 1985. – P.101.
5. Orwell, George. (1990). Politics and the English Language. In Paul Eschholz etc. (eds). Language Awareness. New York: St. Martin’s Press.

6. Сеничкина, Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка / Е.П. Сеничкина. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464 с
7. Омонтурдиев А. Профессионал нутқ эвфемикаси (Сурхондарё ва Қашқадарё вилоятлари чорвадорлари нутқи асосида). – Тошкент: Фан, 2006. – 67 б.
8. Peng, Wenzhao. (1999). Euphemism: Language Reflection of Social Culture. Journal of Foreign Languages.

“CHINGACHGUK FOJIASI” ASARIDA FENIMOR KUPERNING ILK HINDU OBRAZI

Murodova Dilnavoz
O’zbekiston davlat jahon tillari universiteti
tayanch doktoranti
E-mail: dil7navoz@gmail.com

Annotatsiya: Maqolada yozuvchi Fenimor Kuperning “Chingachguk fojiasi” asari va unda yozuvchi tomonidan ilk bora hindular mavzusiga murojaat etilishi xususida so'z boradi. XIX asrning dastlabki o‘n yilliklarida hindular Amerika adabiyotida ijobiy obraz sifatida namoyon bo‘la boshladi va bu jarayonda yozuvchi Jeyms Fenimor Kuper ham yetakchilardan bo’lib o’zining katta hissasini qo’shdi. Kuper o‘zining o‘n bitta asarida turli hindu obrazlarini yaratdi. “Chingachguk fojiasi” asari bu o‘n bitta asarning birinchisi bo‘lib, undagi hindu Chingachguk obrazi Kuper yaratgan ilk hindu obrazi hisoblanadi. Hindu Chingachguk timsolida yozuvchi mahalliy hindularning ko’plab sifatlarini ushbu asarida tasvirlab bergan.

Kalit so‘zlar: Chingachguk, Kuper, mahalliy amerikaliklar, Amerika adabiyoti

Abstract: The article talks about the writer Fenimore Cooper's work "Pioneers" and the author's first reference to the theme of Indians. In the first decades of the 19th century, Indians began to appear as a positive image in American literature, and the writer James Fenimore Cooper was one of the leaders in this process. Cooper created a variety of Indian characters in eleven of his works. The Pioneers is the first of these eleven works, and the Indian Chingachgook in it is Cooper's first Indian character. The writer in the person of Indian Chingachgook described many qualities of native americans in this work.

Keywords: Chingachgook, Cooper, Native Americans, American literature

Аннотация: В статье говорится о произведении писателя Фенимора Купера «Пионеры» и первом обращении автора к теме индейцев. В первые десятилетия XIX века индейцы стали выступать как положительный образ в американской литературе, а одним из лидеров этого процесса был писатель Джеймс Фенимор Купер. Купер создал множество индуистских персонажей в одиннадцати своих произведениях. «Пионеры» — первое из этих одиннадцати произведений, а индус Чингачгук в нем — первый индуистский персонаж Купера. Писатель в лице индуса Чингачгука описал в этом произведении многие качества местных индусов.

Ключевые слова: Чингачгук, Купер, коренные американцы, американская литература.

Kirish. “Chingachguk fojiasi” (“The Pioneers”) asari “Ko'n paypoq ertaklari” (“Leatherstocking tales”) turkum asarlaridagi beshta romanning birinchisi bo‘lib, u 1823-yilda chop etilgan. Aslida voqealar rivoji va yillar sarhisobiga ko‘ra “Chingachguk fojiasi” bu beshtalik romanlar turkumidagi to‘rtinchi roman hisoblanadi. Bu romanda asar qahramonlari Nati Bampu, Chingachguk va Oliver Edvardslarning har xil syujetlar doirasidagi ovchilik va merganlik mahorati, ulardagi vatanga muhabbat hissi, sadoqat va vafodorlik tuyg‘ulari bilan yo'g'rilgan

do'stlik rishtalari, mardlik va jasoratning eng cho‘qqisi eng chiroyli tarzda badiiy qalamda chizib berilgan. “Chingachguk fojiasi” asarida hindu Chingachguk har doim asar markazida turadi va Hekivilde (Heckevelder), Chingachguk yoki hindu John (Indian John) ismlari bilan namoyon bo‘ladi. Kuper bu asarida Chingachguk obrazi vositasida hindularga xos bo‘lgan ko’plab sifatlarni ochib beradi [Keiser, 1970; 132].

Asosiy qism. “Chingachguk fojiasi” asarida hindu Jon yetmish yoshlardagi qari kishi sifatida gavdalanadi va do‘sti Nati Bampu bilan qiyin vaziyatlarga tushib qolishi va buni qanday hal etishi aks etadi. Hindu Jon bir paytlar baxtiyor hayot kechirgan sharafli bir hindu oilasining yagona izdoshi. Shuningdek, u yoshlik kezlarida mahoratli jangchi bo‘lgan va qabila o‘rtasidagi va ko‘chmanchilar bilan bo‘lgan janglarda ko‘plab qahramonliklar ko‘rsatgan. Delaver qabilasiga mansub bo‘lgan Chingachguk yuragida Mingo qabilasiga nisbatan adovati bo‘lgan. Buning sababi esa Mingo qabilasining Delaverlar qabilasiga qilgan zulmi bo‘lgan. Chingachguk Mingolardan qasos olish maqsadida ham ko‘p janglar olib borgan.

Hindu Jon bo‘ynida Jorj Vashingtonning kumush medalyoni ham bor bo’lgan. Bu esa uning inqilob urushlarida ham faol ishtirok etgani va yuksak sharaflarga sazovor bo‘lganidan darak berar edi. Hindu Jon qabilasi bo‘lgan Delaverlar har doim boshqa bir hindu qabila Maravianlar bilan yaqin do‘stlik aloqasini saqlashgan Chingachguk ham Maravianlar sababli xristianlik dinini qabul qilgan. Ammo “Chingachguk fojiasi” asarida uning ancha ulg'ayib qolgan qarilik davri, ya’nikim, kuch quvvati ancha kamaygan davrini ko‘ramiz. Fenimor Kuper ko‘plab asarlarida Delaver qabilasini qo‘llab quvvatlashga harakat qiladi. Chingachguk fojiasi asarida ham ijobiy xarakter sifatida tasvirlangan Delaverlarni ko‘rishimiz mumkin shunga qaramasdan bu qabila yo‘q bo‘lib ketayotgani, xususan, Chingachguk ham ayni shu qabilaning yagona vakili bo'lgani ularning ayanchli qismatidan dalolat beradi. Hindu Jon misolida Kuper hindularga xos bo‘lgan eng go'zal umuminsoniy xislatlarni do‘stlik, sadoqat, vatanga muhabbat, kuchli e’tiqod kabi bir qator sifatlarni ochib beradi. *Chingachguk* so‘zi *ulkan ilon* ma’nosini anglatib, bu laqab hindu Jonga donoligi va jasurligi uchun berilgan. Delaverlar qabilasiga mansub bu shaxs qon jihatdan va oilaviy ulug‘vorlik jihatidan Mohikan hisoblanadi [Keiser, 1970; 117].

Ta’kidlab o‘tganimizdek Chingachguk hindularning eng yaxshi xususiyatlarini o‘zida mujassamlashtirgan [Keiser,1970; 118] Chingachguk fojiasi asarida Nati Bampu va Chingachguk o‘rtasida do‘stlik va sadoqat rishtalari, shuningdek, tabiatga va hayvonlarga xos bo‘lgan insoniy munosabatlar tasviri chin ma’noda e’tirofga loyiq [Cowie, 1948; 127]. Kuper o‘zining ilk hindu obrazini “Chingachguk fojiasi” asarida yaratgan.

Bu asardagi Mohikanlar sardori hindu Jon ijobiy hindu obrazi hisoblanib, Kuper uni sahiy, mehmondo‘st, kamtar, shu bilan bir qatorda, o‘z qabilasining urf-odatlariga, irim-sirimlariga sodiq bir kishi sifatida tasvirlaydi. Xristianlikka o'zgargan dinidagi o‘zgarish yoki ko‘chib kelganlar bilan birgalikdagi hayot tarzidagi o‘zgarishlarga qaramasdan hindularga xos bo‘lgan tabiat, ruhiy olam, mag'rurlik Chingachgukni aslo tark etmagan. U ikkita madaniyat o‘rtasida yashaydi. Ya’nikim o‘tmishini hamisha yodda tutgan holda hayot tarzidagi rivojlanishlarga moslashadi. Ba’zida bu ikki madaniyat o‘rtasida ongida hayoliy urushlar yuzaga keladi [Peprnik, 2005; 129]. Yangi ko‘chib kelgan kishilar olib kelgan hayot tarzi yangicha madaniyat har doim ham unga ma’qul kelavermagan. Asar so‘ngida hindu Jon haqiqiy Chingachguk sifatida, Delaver qabilasining ulug‘ sardori sifatida jasur, mard hindu bo‘lib o‘lishi aks etadi. Egnida hindu libosi, tilida hindular qo‘shig'i mohir ovchiligini ko‘rsatuvchi kuchli nigohlari hindu Jon bu hayotni tark etib abadiy hayot tomon ketayotganda ham uni tark etmadi. Bu obraz Amerika adabiyotidagi o‘ziga xos bo‘lgan oliyjanob hindu obrazi edi. Hindu

Chingachguk o‘zidagi bu kabi ijobiy sifatlar bilan bu asarni o‘qiganlarga vatanga va qadriyatlarga sadoqat, e’tiqoddagi matonat, mardlik va jasurlik tuyg‘ularini singdirishga xizmat qiladi.

“Chingachguk fojiasi” asarida hindularga ijobiy munosabatda bo‘lingan. Hindu Jon Mohikan timsolida shuni ko‘rishimiz mumkinki, hindular insonlarga, hayvonlarga va tabiatga mehribon bo‘lishgan, shuningdek, bu asarda hindularni o‘z qadriyatlariga sadoqatini yo‘qotmagan holda kirib kelgan yangi madaniyatga moslashganlarini, rivojlanishga qadam qo‘yganlarini ko‘rishimiz mumkin. Chingachgukdagi uyg'unlashgan madaniyatlar ko‘rinishi uning oq tanlilar bilan uzoq vaqtdan buyon va juda yaqin munosabatlari ta’sirida yuzaga kelgan bo‘lib, undagi bu madaniyatlar aralashmasi bu obrazni yanada boy harakter egasiga aylantiradi. Jon Mohikanning hayot tarsi, o‘zini tutishi, atrofga munosabati, do‘stga sadoqati va hatto o’lim holati ham soxtalikdan yiroq bo‘lgan tabiiy aslzodalikni o‘zida mujassamlashtiradi [Murray, 2008; 18]. Bu esa bir shaxs misolida barcha hindularning ijobiy jihatlarni ochib beradi va barcha hindular uchun sharaf va ulug‘vorlik kasb etadi.

Chingachguk obrazi ilk marta “Chingachguk fojiasi” asarining yettinchi bobida paydo bo‘ladi. Kuper uni keng va baland peshonali qadimiy Rimliklarga o‘xshaydigan oliyjanob bir kishi sifatida tasvirlaydi [Niemeyer, 2015; 14]. Asarning XXXVI bobida Chingachgukning o‘limi sahnasida sodir bo‘ladi. Bunda Kuper Chingachgukni kuchli notiq sifatida tasvirlaydi. Chingachgukning o‘limi oldidagi mardonavor nutqi o‘ziga xos qahramonlik kasb etib, adabiyot olamida notiqlik qobiliyati hindular obraziga xos bo‘lgan muhim xususiyatlardan biri bo'lishiga sabab bo‘ldi. Kuper bu nutq asnosida qizil tanli hindular obrazini ideallashtirdi ularga nisbatan hurmat tuyg‘usini paydo qilish uchun hindularni jamiyatidagi obro‘yini oshirish, ularga adolat bilan munosabatda bo’lish, hindularning ham boshqalar kabi oliy inson ekanliklarini ommaga yetkazib berish uchun badiiy ta’sir etish yo‘lini tanladi [Frederick, 1956; 1017]. Kuper bu orqali mahalliy Amerikaliklar bo‘lgan hindular tilini maftunkor qilib ko‘rsatdi va hammaning e’tiborini bu tilga jalb etdi. [Rosenwald, 1998; 22]. Chingachguk fojiasi asarida faqatgina Jon Mohikanning o‘limi sahnasida emas boshqa turli o‘rinlarda ham bu hinduning so‘zlari mardonavor jaranglaydi. Qaysidir o‘rinda Chingachguk bundayin nutqlari bilan muzokarali vaziyatlarga nuqta qo‘ysa qaysidir o‘rinlarda bu nutq vatanga, tabiatga g'amxo'r bo'lishga undaydi.

Xulosa. Kuper o‘zining badiiy faoliyatining yigirma besh yilida yani 1823-yildan boshlab 1848-yilgacha bo‘lgan paytda yaratilgan asarlarining o‘n bittasida hindular mavzusiga murojaat etdi. Hindular asosida turfa hil betakror obrazlar yaratdi. “Chingachguk fojiasi” asari esa Kuper hindularga murojaat etgan ilk asar sifatida adabiyot olamida o‘z o‘rniga ega. Bu asarda Kuper ilk bora hindular hayoti, ularning an’analari, qadriyatlari, xarakterlarini yoritib berish bilan bir qatorda hindular hayotida mavjud bo‘lgan yerga egalik va boshqa haq huquqlariga oid ziddiyatlarni ham badiiy tasvirlab berdi [Foulon, 2011; 33]. Tom ma’noda Kuper bu asari bilan hindularning tarafdoriga va himoyachisiga aylandi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Keiser, A. *The Indian in American literature*. Octagon Books. New York. 1970.
2. Cowie, A. *The rise of the American Novel*. American book company. USA. 1948.
3. Perpnik, M. Coopers Indians: Typology and Function. *Theory and Practice in English Studies (4)*. 2005
4. Murray, K. Indians and Dissembling Gentlemen in James Fenimore Cooper's *The Pioneers. James Fenimore Cooper Society: Miscellaneous Papers* No.25. May. 2008. pp.14-20.

5. Foulon, J. Breaks and Continuities in Coopers Representation of the Indian. *James Fenimore Cooper: His country and his art Papers From the 2011 Cooper Conference and Seminar* (No.18). Oneonta, New York. 2011. pp. 33-38.
6. Niemeyer, M. From Savage to Sublime: Indians and Antiquity in Early Nineteenth-Century American literature. *Transatlantica* (online) 2. 2015. http:/Journal.openedition.org/transatlantica/7727.
7. Frederick, J. T. Coopers eloquent Indians. *PMLA*, vol.71.5, 1004-1017.1956.
8. Rosenwald, Lawrence. The Last of Mohicans and the Languages of America. *College English*. vol. 60. 1998. pp. 9-30.

4-SHO‘BA
ZAMONAVIY TIL TA’LIMI SIFATINI TA’MINLASHNING STRATEGIYA VA USULLARI
*****
SECTION 4
STRATEGIES AND METHODS FOR ENSURING THE QUALITY OF MODERN LANGUAGE EDUCATION

ЧЕТ ТИЛИ ТАЪЛИМИДА ТАЛАБАЛАР БИЛИМИНИ БАҲОЛАШНИНГ МЕТОДИК МУАММОЛАРИ

Ҳакимов Ҳамиджон
ф.ф.н., доцент, ЎзДЖТУ проректори**.**

Аннотация: Мазкур мақолада талабаларнинг билим ва кўникмаларини ўқув жараёнида баҳолаш хусусиятлари ҳақида гап кетмоқда. Баҳолаш мақсадида компетенциянинг уч типи ажратилади: лингвистик, социолингвистик, прагматик. Мақолада талабаларнинг билим даражасини аниқлаш ўқитувчилар томонидан белигиланган тил нормалар асосида аниқланган. Шунингдек баҳолашнинг синдром типлари ва ўқитувчилар томонидан баҳолашда йўл қўйган хатолари ҳам кўрсатиб ўтилган.

Аннотация: В данной статье рассматриваются некоторые особенности оценки знания студентов в учебном процессе. Выделяются три типа компетенции: лингвистическая, социолингвистическая и прагматическая. В работе даются оценочные нормы преподователей, а также расматриваются некоторые типы синдромов в которых встречаются недостатки преподователей.

Annotation: This article discusses some features of the assessment of students' knowledge in the educational process. Three types of competencies are distinguished: linguistic, sociolinguistic and pragmatic. The work gives the estimated norms of teachers, as well as examines some types of syndromes in which there are deficiencies of teachers.

Маълумки, Ўзбекистан Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлининг 2018 йил 9 августидаги 19-2018 – сон буйруғига асосан Олий таълим муассасаларида талабалар билимини назорат қилиш ва баҳолаш тизими тўғрисидаги низом ишлаб чиқилди.

Мазкур Низом Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2018 йил 5 июнидаги ПК-3775-сон “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислоҳотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисидаги қарорига мувофиқ олий таълим муассасаларида талабалар билимини назорат қилиш ва баҳолаш тизимини белгилайди.

Мазкур докладимизда ўқувчи талабаларнинг билимларини баҳолаш бўйича баъзи муаммолар тўғрисидаги мулоҳазаларимизни айтиб ўтишни лозим топдик.

Ҳозирги даврда чет тилларни ўргатиш жараёнида коммуникатив лаёқатни шакллантириш асосий мақсад ҳисобланади. Тил мулоқот қилиш мақсадида ўрганилади. Таълим тизимида ўқувчиларнинг коммуникатив кобилиятини ривожланиришга алоҳида

эътибор қаратилмоқда. Мактабларда ҳамда ўрта махсус ўқув юртларида таълимнинг коммуникатив тамойилини барча ўқув фанларига жорий этишни кўзда тутувчи стандартлар ҳамда дастурлар синовдан ўтказилмоқда.

Бу таълим стандартлари амалдаги стандартлардан ўқувчиларни билим олиш билангина чекланмасдан, уларда йиғилган билим, кўникма ва малакаларни тажрибада қўллай олиш қобилиятини ривожлантиришга қаратилганлиги билан фарқ қилади. Бунда коммуникатив лаёқат алоҳида аҳамият касб этади. Ўқувчи тушуниши, билиши билан бир қаторда тушунтира олиши ҳам лозим. Янги дастурларда ахборот билан ишлашга эътибор кучайтирилган. Ҳар бир ўқувчи кучайиб бораётган ахборот оқимидан ўзи учун зарурини танлаб, ундан коммуниктив мулоқат учун унумли фойдалана билмоғи керак.

Коммуникатив мулоқот деганда – объектив борлиқни қабул қилишда нутқ фаолиятини амалга оширувчи малакалар - *тушуниш, гапира олиш, ёза олиш, эшитиш* Масалан, оммавий ахбортда эълон қилинган ахборотларни, газета ва мақолаларни тушуниб, улар мазмунини гапира олиш, тингловчининг ниятларини тушуниш ва улар билан бевосита мулоқотга киришиш.

Мулоқат жараёнида ўқувчи талабаларнинг билим ва кўникмаларини баҳолаш қуйидаги 3та компетенция доирасида амалга оширилади:

1) лингвистик, 2) социолингвистик, 3) прагматик.

Лингвистик компетенция - savoir-faire – лексик, грамматик, семантик, фонологик, ортографик, ортоэпик компотенцияларни ташкил қилади. Бу лисоний бирликлар: фонема, морфема, сўз, сўз бирикмаси, гап, фраза ва эргаш гаплар бўлиб уларнинг тилда прагматик қўлланишидир.

Социолингвистик компетенция - Ушбу компотенция бевосита лингвокультурология билан боғланиб, турли ижтимоий маркерларнинг ўзаро муносабатини англатиб келади. Бу ерда турли хил мулоқотлар, мурожаат қилишнинг турлари(хушмуомалик), театр, тиббиёт соҳаси, кино, театр, маиший хизмат, почта, мехмонхона, телефон, халқимизнинг мақол ва маталлари, доно фикрлари, сартарошхоналар кабиларда тилнинг қўлланиши назарда тутилади.

Прагматик компетенция - Ушбу ҳолат дискурсив, прагматик ва функционал компотенциялар ёрдамида амалга оширилади. Тилнинг нутқ билан боғлиқлиги унинг стилистик қўлланиши. Бу ерда бирор нарсани баён қилиш, ҳикоя қилиш, тасвирлаб бериш, ўз фикрини таклиф қилинган объект бўлича баён этиш. Киноя, пичинг, кесатиш, тақлид қилиш, ўхшатиш ва ҳ.к. Кошка сўзининг турли тилда ҳар хил қўлланиши намоён бўлади.

Ҳаётда ҳар бир киши кундалик ҳаётида турли хилдаги ва ҳар хил кўринишдаги баҳолаш билан тўқнаш келади. Айтиш мумкинки, хаётимизнинг деярли барча жабҳаси баҳолаш билан чамбарчас боғлиқ. Мижознинг харид қилган нарсасидан кўнгли тўлиши, ўқилган асарни танқид қилиш, бировдан кечирим сўраш, бирор нарса сотиб олиш (яхши ёки ёмон сифатдаги) каби ҳолатларда инсон аввало нарса ёки ҳодисага баҳо беради. Бироқ баҳолаш энг кўп учрайдиган соҳа бу таълим соҳасидир. Баҳолаш таълим бериш ва ўрганишнинг юрак қон томири десак адашмаган бўламиз. Баҳолаш таълим тизимининг бошланғич босқичидан тортиб то сўнгги босқичгача мавжуд бўлган элементлардан ҳисобланади. Давлат таълим стандартида белгиланган талабларни бажарилаётганини кўрсатиш учун таълим муассасалари ўқувчи ва талабаларни доимий равишда баҳолаб борадилар.

Тўғри ташкил қилинган ўз-ўзини назорат эса ўқув материалини ўзлаштиришга ижодий ва танқидий ёндашиш имконини беради. Бу, айниқса, янги предмет ўрганилаётганида бундан олдинги ўқув предметларида ўзлаштирилган билимларнинг даркорлигида кўринади. Талабалар мустақил ишлаб етишмайдиган билимларини тўлдириб борса яхши, аммо ўзини ўзи назорат қила олмайдиган талабаларнинг янги мавзуни ўзлаштириши анча мураккаб кечади. Шунинг учун ҳам олий ўқув юртларида ишлайдиган педагоглар янги предмет ва янги мавзуни бошлашдан олдин талабаларнинг янги дастурни ўзлаштиришга қанчалик тайёрлигини аниқлаш мақсадида дастлабки назоратни амалга оширишлари керак бўлади.

Назоратнинг турли тестлар орқали амалга ошириладиган шакли кўпгина устунликларга эга. Педагог олимлар И.Й.Турсунов ва У.Н.Нишоналиевларнинг маълумотларига қараганда тестлар орқали қуйидаги имкониятлар яратилади:

- талабаларназарий ва амалий билимларининг даражасини объектив шароитда аниқлаш имконини беради;

- бир вақтнинг ўзида бир гуруҳ ёки кўп сонли талабалар билимини назорат қилиш мумкин;

- барча талабаларга бир хил мураккабликдаги саволлар берилиб, ҳаммасига бир хил шароит яратилади;

- тест натижаларини ўқитувчи тезликда текшириши талаб қилинади;

- турли гуруҳ талабалари билимини солиштириб қўлланаётган методнинг самарадорлигини аниқланади;

- таълим жараёнининг камчиликларини аниқлаш ҳолати юз беради.

Баҳолашда субъективизм фактори муайян ўрин тутиши бугун ҳеч кимга сир эмас. Анъанавий баҳолашда талабанинг метатил доирасидаги билимлари (масалан, феъл парадигмалари, синтактик қоидалар...) баҳоланса “замонавий” баҳолашда унинг тил кўникмалари, яъни чет тилида коммуникатив вазиятга кириша олиш имкониятлари баҳоланади. Албатта, коммуникацияга кириш учун тил қоидаларини билиш талаб этилишини инкор этиб бўлмайди. Бироқ баҳолашда тил қоидаларини билиш ёки билмасликни эмас, аксинча тилга оид эгалланган билимларни коммуникация жараёнида қўллай олиш кўникмасини текшириш тўғри бўлади. Талабадан муайян феъларни ўтган замонда тусланишини ёд айтиб беришни эмас, балки бирор воқеани ўтган замонда сўзлаб беришни сўраш кўпроқ самара беради.

Баҳолаш жараёнида ўқитувчилар томонидан йўл қўйиладиган бир қатор камчиликлар мавжуд бўлиб, биз уларни баҳолашда учрайдиган “синдромлар” деб атадик. Улардан айримларини кўриб чиқамиз.

1. “Чарчоқ” синдроми. Бу ерда гап ўқитувчи текшириши керак бўлган талабаларнинг ёзма иш дафтарлари тўғрисида бормоқда. Айтайлик, ўқитувчи 35-40 та ёзма ишни текшириши керак. Бундай миқдордаги ишларни текширишда ўқитувчи маълум вақтдан кейин табиий равишда чарчайди. Бу эса охирги ишларни баҳолашда ўз аксини топади, яъни ўқитувчи биринчи текширган ёзма ишларга нисбатан охиргиларига паст балл (ёки аксинча) қўяди.

2. “Симпатия” синдроми. Оғзаки баҳолаш жараёнида ўқитувчида баҳоланаётган айрим талабаларга нисбатан симпатия уйғониши мумкин. Бу истараси иссиқ, ёқимтой бўлган кишиларга нисбатан ҳар қандай инсонда кечадиган психологик холатдир. Бунинг натижасида ўқитувчи ана шу талабанинг баҳосини юқори қилиб қўйиши мумкин. Бу нарса

ёзма ишларни текшириш жараёнида ҳам кузатилади. Ўқитувчи гуруҳдаги ўзи ёқтирган талабага юқори баҳо қўйиши мумкин.

3. “Шок” синдроми.Бу шундай вазиятки, ёзма ишни текшириш жараёнида бир талабанинг ишида оддий сўзни хато ёзиши ва бу хато ишда жуда ҳам кўп такрорланиши мумкин. Ўқитувчида “наҳотки шу оддий сўзни ёзишни билмайди ” деган савол пайдо бўлади ва бу нарса ишни баҳолашда негатив томонга оғишига олиб келади, гарчи ишнинг умумий мазмуни яхши бўлса ҳам. Юқоридаги вазиятнинг акси ҳам юз бериши мумкин. Масалан, текширилаётган иш мазмунан ўртача, бироқ ишнинг бир жойида талаба хеч кутилмаган ажойиб ғояни ифодалаши мумкин. Унинг шу биргина ютуғи бутун ишни юқори баҳолашга сабаб бўлади.

4. “Ёзма ишлар тахлами” синдроми. Талабанинг ёзма иши аъло даражада ёзилган ишдан кейин текширилса, гарчи у юқори баҳога муносиб бўлса ҳам ўқитувчи унга олдинги ишга нисбатан паст балл қўяди.

5. “Энг юқори ва энг пастдан қочиш” синдроми. Талабанинг билими энг юқори баллга муносиб бўлса ҳам аксарият ўқитувчилар бундай баллни қўйишдан ўзларини тийишади. Шу сабабли талабаларнинг рейтинг дафтарчасида 98, 99, 100 баллар деярли учрамайди. Аксинча, 53, 54 баллга муносиб талабаларга бир-икки балл қўшиб юбориш ва шу орқали талабани “қониқарсиз”дан “ўрта”га ўтказиб қўйиш ҳолатлари ҳам кўп учрайди.

6. “Стереотип” синдроми. Талабанинг 1-2 семестрда олган баҳолари кейинчалик уни баҳолашда ўзига хос “эталон”га айланиб қолади ва у узоқ вақт, баъзида ўқишнинг охиригача, шу баҳо билан баҳоланади.

7. “Қаттиқ қўллик ёки мулойимлик” синдроми. Баъзи ўқитувчилар қаттиққўл ва талабчан бўлганликлари учун талабага у муносиб бўлган баллдан паст балл қўйишга, аксинча мулойим, талабаларга “ёмон” кўринмай деган ўқитувчи эса унинг баҳосини юқори қилиб қўйишга одатланган бўлади.

Сўнгги йилларда педагогика фанида билимларни оғзаки ва ёзма назорат қилиш объективлигини, ишончлилигини етарлича ошириш усуллари ишлаб чиқиляпти. Аммо шуни ҳисобга олганда ҳам билимларни оғзаки ва ёзма текшириш етарлича технологик эмаслигича қолади, уларни компьютерлар ёрдамида автоматлаштириш қийин. Бу нисбатда билимларни тест усулида назорат қилиш улардан бир неча марта устун туради.

Талабалар билимини баҳолаш соҳасида хорижий мамлакатларда, хусусан Францияда жуда кўплаб тадқиқотлар олиб борилишини таъкидлаш керак. Афсуски, мамлакатимизда чет тилини ўқитишга оид тадқиқотлар ичида баҳолаш масаласи жуда кам ўрганилган мавзулар қаторига киради. Хатто чет тили ўқитиш методикасига оид дарслик ва ўқув қўлланмаларда ҳам ушбу мавзуга жуда кам эътибор қаратилган.

Ўзбекистонда чет тили таълимида CEFR тизими қабул қилинди ва хозирда чет тиллар мактабгача таълимдан докторантурагача ўқитилаяпти. Чет тилини турли ёшдагиларга ўргатишда турлича методлардан фойдаланилади. Бу эса турли ёшдагиларнинг чет тилидаги билимларини баҳолашда ҳам ўз аксини топмоғи лозим. Шу муносабат билан чет тили дидактикаси соҳаси олимлари ва умуман чет тили ўқитувчилари баҳолашнинг назарий жиҳатлари устида чуқур тадқиқотларни олиб боришлари заурлигини замоннинг ўзи тақозо этмоқда.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Жалолов Ж. Чет тил ўқитиш методикаси: чет тиллар олий ўқув юртлари (факультетлари) талабалари учун дарслик. – Т.: “Ўқитувчи”, 2012. – 432 б.
2. Ибрагимов Х., Абдуллаева Ш. Педагогика назарияси. – Т.: “Фан ва технология”, 2008. –288 б.
3. Омонов Х. Педагогик технологиялар ва педагогик маҳорат. – Т.: “Фан ва технология”, 2010. –285 б.
4. Ходжаев М., Қаҳҳорова М. Чет тили ўқитиш методикаси. – Т.: “Фан ва технология”, 2013. – 176 б.
5. Dervin F. , E. Suomela-Salmi. Evaluer les compétences langagières et interculturelles dans l’enseignement supérieur. Helsinki, Abo Akademi Tryckeri, 2007.
6. Figari G., Lopez L.M. Recherche sur l’évaluation en éducation – Problématiques, méthodologies et épistémologies. Paris, L’Harmattan, 2006.
7. С.Сайдалиев,Ф.Габдулхаков–НамДУ доцентлари. Таълимда коммуникатив тамойилни амалга ошириш масалалари.
8. rusmetodika.net/.../talimda-kommunikativ-tamoiilni-amalga

ZAMONAVIY TIL TA'LIMI SIFATINI TA'MINLASHDA MUSTAQIL TA'LIMNING AHAMIYATI

Xolmatov Shokirjon Soliyevich
O'zDJTU katta o'qituvchisi.

Аннотация: Ushbu maqolada biz kredit-modul tizimining O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim muassasalariga kirib kelishi, uning ijobiy tomonlari va muhim tamoyillari, kredit-modul tizimida mustaqil ishlash va o'rganishning ahamiyati, mustaqil ta'limning turlari va shakllari (o'qituvchi bevosita rahbarligida, o'qituvchi rahbarligida elektron shaklda va talabaning o'zi mustaqil), mustaqil ta'limning maqsadi, mustaqil ta'lim olishda o'quvchi va o'qituvchining vazifalarini muhokama qilamiz. Bundan tashqari talabalarning mustaqil ishlarini tashkil etishdagi elementlar, mustaqil ishning shakllari va boshqa mavzularga ham alohida to'xtalamiz.

Tayanch so'zlar: Kredit-modul tizimi, mustaqil ta'lim olish, o'quv jarayoni, o'z-o'zini baholash, o'quv materiali, muhim tamoyillar, mustaqil ta'lim turlari.

Abstract: In this article, we will discuss the penetration of the credit-module system into higher educational institutions of the Republic of Uzbekistan, its positive aspects and important principles, the importance of independent work and study in the credit-module system, types and forms (in electronic form under the direct guidance of the teacher, under the guidance of the teacher, and the student himself is independent) of independent education, the purpose of Independent Education, the tasks of the student and teacher in independent education. In addition, we will also touch on the elements in the organization of independent work of students, forms of independent work and other topics.

Keywords: Credit Points System, Independent learning, Learning process, Self-assessment, Teaching material, important principles, types of independent education.

Im Credit Points System wird eine selbständige Ausbildung, die auf der Grundlage von Möglichkeiten zur Verbesserung der Methode zur Organisation selbständiger Aktivitäten von Studierenden organisiert wird, erfolgreich durchgeführt und die Unabhängigkeit der Studenten kultiviert [7,34]. Selbstgesteuertes Lernen wird den Studierenden meist als lösbares Problem präsentiert. Den Studierenden eigenständige Bildung in Form eines Problems anzubieten, im Prozess des Suchens oder Ausdrückens von Bedingungen in konkreten Problemsituationen, ist, als würde der Lehrer die Aktivitäten der Fächer anstelle der Studierenden durchführen. In selbständigen Studien sind die Bedingungen nicht im Voraus bekannt. Wenn der Student während der vom Lehrer gegebenen pädagogischen selbständigen Arbeit keine Lösung finden kann, kann er diese Arbeit nicht in eine Situation verwandeln, die es ihm ermöglicht, eine Lösung zu finden, indem er sich einer bestimmten Situation stellt.

Selbstständig Bildung ist die Organisation regelmäßiger selbstständiger Aktivitäten von Bildungsprozessen in Übereinstimmung mit dem subjektiven Ziel der Selbsterziehung, der Beherrschung des unabhängigen Lesens und Wissens, der Entwicklung von Vorstellungskraft, Verständnis und Fähigkeiten. Eines der ersten Prinzipien des unabhängigen Bildungsfaktors ist die intellektuelle Aneignung wissenschaftlicher Methoden und fortgeschrittener pädagogischer Erfahrungen. Wissenschaftliche Erkenntnisse spiegeln die Realität wider. Als wissenschaftlich gilt

nur Wissen, das die Gesetze der umgebenden Welt, die inneren wichtigen Eigenschaften von Dingen und Ereignissen und deren Wechselwirkungen widerspiegelt [7,35].

Bei der Organisation der selbständigen Arbeit von Studierenden müssen folgende Elemente berücksichtigt werden:

1. Vorbereitung der Lernenden auf die Arbeit in Gruppen, genaues Hinzufügen von Bildungsaufgaben, Einblick in die Gruppenarbeit, Festlegung von Vorschriften.

2. Erstellung eines Plans für die Erledigung von Bildungsaufgaben, Diskussion darüber. Ermittlung von Lösungswegen und Verteilung der gegenseitigen Aufgaben zur Ausführung der Arbeiten.

3. Arbeit an der Erfüllung von Bildungsaufgaben organisieren zu können.

4. Bei der Organisation der Arbeit in einer Gruppe überwachen der Arbeitsprozess und die Mitglieder die Jobs und kommen bei Bedarf zu Hilfe.

5. Bereitstellung von Informationen über die Ergebnisse der Erledigung von Aufgaben in Gruppen, Durchführung von Diskussionen in einer Gruppe, Einführung zusätzlicher und Anpassungen im Verlauf des Arbeitsprozesses. Schlussfolgerungen und Schlussfolgerungen des Lehrers zu den Ergebnissen der Arbeit ziehen.

6. Festlegung der Durchführung gegenseitiger Inspektionen und Kontrollen bei der Erledigung von Aufgaben in der Gruppe.

7. Analytische Bewertungen der Arbeitsergebnisse jeder Gruppe, der Arbeit der Gruppe. Der Erfolg der Gruppenarbeit hängt von der Bewegung und den Fähigkeiten des Lehrenden ab, pädagogische Aktivitäten organisieren zu können. Das heißt, es hängt von der Tatsache ab, dass der Lehrende in der Lage ist, die persönlichen Aktivitäten jedes an der Gruppe teilnehmenden Studierenden zu organisieren, jeder Studierende die Unterstützung des Lehrenden erhält und das Endergebnis mit dem Fortschritt der Arbeit erfolgreich zeigen kann. [6, 1162].

Der Übergang zu einem Leistungspunktesystem, das dem Studenten viele Möglichkeiten und Annehmlichkeiten bietet, erhöht seine persönliche Verantwortung. Dies kann auch aus der Tatsache verstanden werden, dass im Leistungspunktesystem nur die Stunden des selbständigen Lernens zu 60% im Bachelor und zu 70% in der Masterstufe sind. Daher ist es ein System, das den Schwerpunkt auf das unabhängige Lernen der Studierende legt. Daher ist eine selbständige Bildung, die in diesem System ordnungsgemäß organisiert ist, der Hauptfaktor, der die Effektivität der Bildung erhöht [7, 12].

Die Hauptziele der selbständigen Ausbildung der Studierende sind folgende: der Studierende

- besitz die Fähigkeit, neues Wissen selbstständig gründlich zu beherrschen;
- wird die Fähigkeiten haben, nach den notwendigen Informationen zu suchen,
- und Mittel zum Lernen zu identifizieren;
- nutzt effektiv die Informationsquellen und Adressen;
- arbeitet mit pädagogischer und wissenschaftlicher Literatur;
- arbeit mit elektronischer Literatur und Datenbank in der Bibliothek;
- nutzt effektiv das Internet-Netzwerk;
- analysiert die Datenbank;
- ermittlt die rationalen Lösung der gestellten Aufgaben;
- systematische und kreative Herangehensweise an die Erledigung von Aufgaben;
- wird die Fähigkeiten haben, wissenschaftliche Informationen unabhängig von pädagogischer und wissenschaftlicher Literatur zu erhalten;

- macht praktische Aufgabe zur selbständigen Durchführung in der praktischen Ausbildung [6, 1162].

Das Verfahren zur Organisation der selbständigen Ausbildung und die **Hauptaufgaben** des wissenschaftlichen Leiters in diesem Prozess:

- Themen der selbständigen Ausbildung werden gegeben;

- Informationen über die Frist für die Einreichung der Arbeit (Zeitintervall) und die Einreichungsformulare werden bereitgestellt;

- kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten, die zu Themen erworben werden müssen, werden in Form von Empfehlungen gegeben;

- Literatur zum Thema wird empfohlen;

- dem Studenten wird bei Bedarf geholfen, einen Plan für das Fach zu erstellen;

- es wird eine ständige Kontrolle über die Umsetzung eigenständiger Arbeiten und Pläne durchgeführt und Empfehlungen ausgesprochen;

- Aufträge, die innerhalb des angegebenen Zeitraums erteilt wurden, werden angezeigt;

die Lösung von Aufgaben praktischer Natur wird anhand ähnlicher Beispiele aufgezeigt und überprüft;

-Kontrolle (Test, Frage und Antwort usw.) wenn die Aufgabe erledigt werden muss, um den Grad der Beherrschung des Fachs durch den Studierenden zu klären.) stattfinden wird;

Wenn das Credit Points System korrekt und vollständig implementiert wird, kann es dem Hochschulsystem unseres Landes viele positive Eigenschaften verleihen. Insbesondere dient es der Einführung der weltweit anerkannten perfekten Maßeinheit für Bildung in das Hochschulsystem unseres Landes, der Entstehung von Gleichgewicht und Norm in den Lehrplänen der Universitäten, der transparenten Organisation des Studienprozesses an Universitäten, der Bildung von Lehrplänen auf der Grundlage der Bedürfnisse der Wirtschaft, des Arbeitsmarktes und der Studierenden und der Schaffung von Gleichgewichten und Normen in den Lehrplänen der Universitäten[9, 244].

Literaturverzeichnis:

1. 08.10.2019 Dekret PF-5847 des Präsidenten der Republik Usbekistan “über die Genehmigung des Entwicklungskonzepts des Hochschulsystems der Republik Usbekistan bis 2030”. Nationale Datenbank mit legislativen Informationen 9. Oktober 2019. www.lex.uz .
2. 07.02.2017 Dekret PF-4947 des Präsidenten der Republik Usbekistan “über Handlungsstrategie in fünf vorrangigen Entwicklungsbereichen der Republik Usbekistan in den Jahren 2017-2021” lex.uz
3. Baxodirova G., Kinjayeva G., Xolmatov Sh. Methodik und Praxis der Einführung des Credit-Points Systems an Hochschulen Usbekistans. Lehrmittel. Tashkent. 2022
4. Beschluß №824 vom Ministerkabinett “Über Maßnahmen zur Verbesserung des Systems im Zusammenhang mit der Organisation des Bildungsprozesses in Hochschuleinrichtungen” 31.12.2020
5. Karimov K. Credit-Points System im Hochschulsystem: die Bedeutung von Grundlagen und praktischen Erfahrungen. Hochschulbildung in Usbekistan. Wissenschaftliche, pädagogisch-methodische, analytische Zeitschrift. 2022, S. 2-7.

6. Turayev Sh.F. Verbesserung der Bildungeffizienz durch die Organisation einer selbstständigen Ausbildung mit Hilfe innovativer Technologien im Credit-Point System. Internationales wissenschaftliches Forum. 22.06.2022. S.1161-1164.
7. Urinov B. ECTS Credit-Points System in den Hochschulen der Republik Uzbekistan: Grundlegende Konzepte und Regeln. Guide. 2020.
8. Usmonov B., Xabibullaev R. Organisation der Lernprozesse in den Hochschulen nach dem ECTS-modularem System. Lernmittel. Tashkent, 2020.
9. Xolmatov Sh. Wichtige Grundsätze des Credit-Points Systems in: „Theoretische und praktische Grundlagen zur Verbesserung der Effektivität des Fremdsprachenunterrichts im militärischen Bereich".29.04.2022. S.241-244

ИГРОВЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Пулатова Умида Бахрамжановна
Преподаватель УзГУМЯ,
Кафедра теоретических наук французского языка.

Аннотация: В данной статье рассматривается роль применения игрового метода в обучении иностранным языкам. В статье речь идёт о видах игр и их важность в обучении иностранных языков. В настоящий момент современная система образования обеспечивает педагогов многими возможностями учебного процесса. Один из более эффективных методов является игровая деятельность. Цель данной статьи расширить возможности педагога по применению игр в процессе обучения, повысить эффективность усвоения учебного материала.

Ключевые слова : игра, дидактические игры, игровые технологии, навыки, использовать, описание, игровой метод, эффективность, обучение иностранного языка.

Abstract: This article discusses the role of using the game method in teaching foreign languages. The article talks about the types of games and their importance in teaching foreign languages. At the moment ,the modern educational system provides teachers with many opportunities for the educational process . One of the most effective method is gaming. The purpose of this article is to expand the teacher’s ability to use games in the learning process and increase the efficiency of mastering educational material.

Keywords: a game, didactic games, gaming technology, skills, to use, description, game method, efficiency, teaching foreign language.

В настоящее время знание иностранных языков - это не только атрибут культурно - развитого человека, но и условие его успешной деятельности в самых различных сферах производства. Игровые методы обучения позволяют использовать все виды усвоения знаний, которые ведут к главной цели – к творческо- поисковой деятельности. Игры - это мощний стимул к овладению к языкам. Игра вовлекает всех участников в совместную коллективную деятельность, способствует развитию динамичности мыслительных процессов, формирует умение сосредоточеться на какой- то узкой актуальной цели. С помощью игры хорошо отрабатывается произношение, активизируется лексический и грамматический материал, развивается навыки аудирования устной речи. Игра может быть эффективным средством для формирования произносительных, лексических и грамматических навыков на уроке французского языка. Дидактические игры являются особым методическим приёмом. Выдающиеся педагоги обращали внимание на эффекивность использования игр в процессе обучения, так как их обучающие и коммуникативные возможности велики.

Языковых игр очень много. С функциональной точки зрения игры деляться на разминки, головоломки итд. С дидактической точки зрения они связанны с чтением, беседой, аудированием. Кроссводы, загадки и ролевые игры - это успешные средства для обогощения и закрепления словарного запаса.

Ни в каких других видах деятельности студент не показывает ярко свои интеллектуальные способности ,как в игре. Игра- это не просто коллекивное развлечение.Это основной способ достижения всех задач обучения, поэтому необходимо знать,какой навык и умение требуется ,что ученик не умел и чему научился в ходе игры.

Игра должна поставить учащегося перед необходимостью мыслительного усилия. Например, игра на отгадывание **« Люди».** Каждый студент получает фотографию человека, придумывает ему профессию и описывает его: le portrait physique et morale ,son métier. Затем можно найти различие и сходство двух или нескольких людей. Например, описание фото № 1: Высокий брюнет, молодой, симпатичный, весёлый , положительный человек с большими карими глазами, прямой нос ,широкий лоб. Профессия- служащий .можно описать ещё его гардероб, его стиль- классический итд. После описания всех людей, студенты находят сходства и различие двух фотографий (людей)

Например : Сходство : 1. Возраст – молодые

2. рост - высокие

3. характер - положительный

4. стиль - классический

Различие : 1. Брюнет / блондин

2. карие глаза / голубые глаза

3. короткая стрижка/ волнистые волосы итд.

Во время игр студенты рассматривают фотографии во всех детальях. Они спорят, говорят все варианты.

При изучении грамматического или лексического материала можно использовать стихотворение или песни в виде игр. Например, при обучении условного наклонения (mode conditionnel) я использовала стихотворение **Sully- Prudhomme “ Ah, si vous saviez “.**Цель игры правильно расставить строки стихотворения и они раздаются в неверном порядке. Стихотворение повторно воспроизводится на магнитафоне и студенты стараются правильно восстанавливать последовательность строк.

Например : “ Ah, si vous saviez “. Sully- Prudhomme

Правильный вариант : Ah, si vous saviez comme on pleure

De vivre seul et sans foyer

Quelque fois devant de ma demeure

Vous passeriez.

Цель игры – правильно расставить строки стихотворения.заранее готовиться полоски бумаги с отдельными строками и они раздаются неверном порядке. Стихотворение повторно воспроизводиться и студенты стаются правильно востанавливать последовательных строк. Этот метод использовается при обучении студентов к второму иностранному языку.

В своей работе Е.И. Пассов также определяет основные цели использования игры иностранного языка:

1.Формирование определённых навыков

2. Развитие определённых речевых умений

3.Обучение умению общаться

4.Развитие необходимых способностей и психических функций.

5.Познание

6.Запоминание речевого материала.

Именно игра повышает и поддерживает интерес к общению.

Виды учебно - речевых игр:

1.фонетические
2.лексические
3.грамматические
4.лексико - грамматические
5.коммуникативные
6.игры для обучения чтению
7.игры для обучения аудированию
8.игры для обучению говорению
9.смешанные игры
10.подвижные игры

При использовании игр на уроке французского языка необходимо учитывать несколько факторов. Прежде всего нужно учитывать ,что игры представляют собой часть учебной деятельности. Каждая игра должна решать конкретную учебную задачу. Но чрезмерное увлечение играми на занятиях нежелательно и время отводимое на уроке для игр, следует ограничивать, поскольку учащиеся должны осознать ,что изучение языка требует от них определённых волевых усилий. Игра как дидактическое средство обучения французскому языку способствует развитию индивидуального и коллективного творчество обучающих. Применение игровых технологий позволяет сделать процесс обучения французскому языку интересным и творческим.

По цельям и задачам обучения учебные игры, используемые на занятиях по иностранному языку, можно разделить на (аспектные) и речевые. Языковые игры , помагая усвоить различные аспекты языка(фонетику, грамматику, лексику, синтаксис и стилистику) делятся соответственно на фонетические, лексические, грамматические ,синтаксические и стилистические. Речевые игры нацелены на формирования умения в определённых видах речевой деятельности соответсвует определенный вид учебной игры.

Игровой метод обучения иностранного языка это очень эффективный инструмент. которым только может владеть учитель. Самое главное использовать его по назначнию, соблюдая границы между образовательным процессам и безрезультативным досугом.

Использованная литература:

1. Ваганова О.И., Смирнова Ж.В., Мокрова А.А. статья « Применение игровых технологии в обучении студентов» 2019г. (журнал инновационная экономика: перспективы развития и совершенствования» № 1.)
2. 2.Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс - М.АСТ: Астрель 2010 г.
3. 3.Конышева А.В. Игровой метод в обучении иностранному языку.2006.
4. 4.Занько С.Т. игра и учение. М. Педагогика 1991 г.
5. 5. Петричук И.И. Ещё раз об игре » .Иностранные языки в школе « 2008

METHODS OF ENSURING THE QUALITY OF MODERN LANGUAGE EDUCATION

Khazratova Kunduz Mamaraimovna
English teacher of the Uzbekistan State
World Languages University, TTU Tashkent.
E-mail: kunduz.khazratova@gmail.com

Abstract: The article is devoted to the issues of using the possibilities of a foreign language in the educational process, the tasks of professionally oriented teaching of foreign languages are considered. The analysis of the methodological literature on this issue shows that there is an increased interest in the methods of teaching communication activities, the formation of listening and speaking skills in students.

Keywords: foreign language, teaching methods, using modern technology, interactive learning methods

Аннотация: Статья посвящена вопросам использования возможностей иностранного языка в учебном процессе, рассматриваются задачи профессионально ориентированного преподавания иностранных языков. Анализ методической литературы по данному вопросу показывает, что наблюдается повышенный интерес к методам обучения коммуникативной деятельности, формированию у студентов навыков аудирования и говорения.

Ключевые слова: иностранный язык, методика преподавания, использование современных технологий, интерактивные методы обучения

Annotatsiya: Maqolada ta'lim jarayonida chet tili imkoniyatlaridan o'quv jarayonida foydalanish masalalari, kasbga yo'naltirilgan chet tillarni o'qitish vazifalari ko'rib chiqiladi. Ushbu masala bo'yicha uslubiy adabiyotlarni tahlil qilish shuni ko'rsatadiki, kommunikativ faoliyatni o'qitish usullariga qiziqish ortib bormoqda, talabalarning tinglash va gapirish qobiliyatlarini shakllantirish zarur.

Kalit so'zlar: chet tili, o'qitish usullari, zamonaviy texnologiyalar, interfaol ta'lim usullari

One of the central problems in the modern methodology of teaching a foreign language is the problem of improving the effectiveness of teaching. The intensification of foreign language teaching involves the use of modern forms and means of teaching, the use of new methods of cognition in teaching: the use of computers, audio, video and electronic computing equipment.

The requirements for the modern educational process significantly exceed the tasks of simple transfer of knowledge from the teacher to the students. In the conditions of today's information age, the teacher needs to change from the usual transfer of ready made knowledge to teaching students how to independently extract them, how to obtain, comprehend and apply new information that they need for their further self development.

So, the goals of modern education, outlined in the Federal State Educational Standard, are sharpened on the principle «to teach not science, but to teach to learn» The analysis of the methodological literature on this issue shows that there is an increased interest in the methods of

teaching communication activities, the formation of listening and speaking skills in students. Thus, the communicative method is by far the most popular and effective in teaching a foreign language.

The communicative method is a combination of traditional and intensive methods, but with a number of its own features. This method helps to overcome the language barrier, relieves a person from the fear of speaking in a foreign language. In the classroom, students have the opportunity to use the language in real-life situations. The communicative method develops all language skills: from speaking and writing to reading and listening. Grammar is learned in the process of communicating in a language: the student first learns and remembers words, expressions, language formulas, and only then begins to understand what they are in the sense of grammar. Classes are held in a relaxed atmosphere. Communication takes place only in a foreign language. New rules, words are explained by the teacher only with the help of familiar vocabulary, grammatical constructions, gestures, facial expressions, drawings and other visual aids. Role-playing and dramatization are very effective at the initial stage of training. Dramatization - representation in the form of scenes, fairy tales, stories, as well as plot pictures. Everyday situations are played out: acquaintance, choice of travel route, congratulations, shopping, etc. The game provides an emotional impact on the trainees, activates the reserve capabilities of a person. It facilitates the acquisition of knowledge, skills, and abilities, and creates conditions for active mental activity of its participants. The educational game-exercise helps to consolidate, control and correct knowledge. A game-task containing an educational task, stimulates the intellectual activity of students, teaches them to predict, investigate and verify the correctness of decisions made.

The formation of skills goes through several stages:

1. mastering standard skills;
2. automation of their application;
3. development of skills in free communication situations.

At the advanced stage, games like “Brain Ring " are quite effective, which help to expand knowledge of the culture, literature, traditions of the countries of the studied language and their country, general erudition and expressiveness, linguistic horizons. Along with the communicative method, other modern methods of teaching should be noted. Current teaching methods. Information technologies are very relevant today. Computers, electronic materials, textbooks, encyclopedias allow you to raise the educational process to a new level. Students receive an educational task, determine the main ways to solve it, find effective methods and means of independent work. Students follow the principles of developmental learning: research sources, compare them, get acquainted with different points of view, make a description of them, systematize reference material. Information technologies contribute to the development of cognitive and cognitive abilities of students: the ability to solve tasks, collect, analyze and synthesize data, extract information from them, think independently, and possess communication skills. As a result of training in information technology, students are critical of information on the Internet. Interactive learning methods. Unlike traditional methods, where the teacher is used to give and demand certain knowledge, when using interactive forms of learning, the student himself opens the way to knowledge. The student becomes the main acting figure. The teacher in this situation is an active assistant. Assimilation of realities-that's what interactive forms of learning give. But the main thing is to develop the student's abilities, to prepare for society a person who is able to think independently and make decisions.

The use of tests in the learning process. The use of tests is a promising means of teaching at a university, since the use of personal computers allows you to automate the process of

processing results and reduce the time spent on checking solutions. In the system of training specialists, tests perform the following functions: informational, activity– based, monitoring, updating, diagnosing, developing, educational and creative, and training. The immediate result of practical training according to the developed testing method is the formation of skills: to understand the exact meaning of the topic; apply the material to specific relationships; correctly determine the nature and structure of the topic.

A variety of modern pedagogical technologies helps to implement a personality oriented approach to teaching, increase motivation and ensure the differentiation of training taking into account the individual abilities of students. A vivid example of the combination of several pedagogical technologies at once — such as problem-based learning, project method, and collaboration-is the story-role (creative) game. The New Dictionary of methodological terms and concepts, edited by E. G. Asimov and A. N. Shchukin, provides the following definition of role-playing: «Role-playing is a form of organizing collective learning activities in a foreign language lesson, aimed at the formation and development of speech skills and abilities in conditions as close as possible to the conditions of real communication. Provides for the distribution of students by roles and playing out communication situations in accordance with the topic of the role-playing game and the roles of students» One of the most interesting is a role-playing game of a problem orientation, where participants will have to solve a certain problem, face a conflict of interests, goals, points of view, critical understanding of the task. E. S. Polat identifies the characteristic features of role-playing games of a problem orientation: 1) the mandatory presence of a problem situation; 2) a pre-prepared scenario (plot) role-playing game; 3) the presence and distribution of roles (each participant in the role-playing game gets a certain specified role and legend); 4) the presence of a common goal for the team; 5) collective decision - making by the participants of the game; 6) multi-alternative solutions. Role-playing game mobilizes all students regardless of language training, during the game there is a passion for the process, creative potential is revealed, the language barrier is removed in a relaxed atmosphere, each participant feels their importance and shows activity, which, of course, creates a favorable psychological situation. The priority becomes the need to solve the problem, and a foreign language and communication in it turn into a real means of achieving the goal of the game. The line of the UMK "English in focus" adheres to the communicative orientation in teaching English, organically training all types of speech activity is carried out, the activity, personality-oriented character in training is clearly expressed. The authenticity of the texts and the inclusion of the native language and socio-culture make it possible to activate the knowledge of vocabulary and grammar in the realities of everyday life.

In our opinion, this is most clearly reflected in the section "Focus on Russia", which allows you to build training in such a way that the student, comparing and analyzing the material, can compare and draw parallels between historical facts and the cultural realities of the foreign and native language being studied. Taking into account the fact that conducting a lesson in the form of a game is always exciting, lively and exciting, many sections of the UMK "English in focus" can be used for plot-role-playing games of a problem orientation with elements of career guidance, which is now of great relevance and significance. Trying on a particular role, the student unobtrusively gets acquainted with the profession, its specifics, independently analyzes and realizes the possibility of implementation in this particular industry, whether his character and abilities are suitable enough for it, performs well-coordinated work in a team on a favorable competitive basis, makes a constructive solution to a given problem, which helps him to understand how correct and suitable for him to choose such a profession.

References:

1. E. S. Polat, M. Yu. Bukharkina "Modern pedagogical and information technologies in the education system": Textbook. - M.: Academy, 2007.
2. Azimov E. G, Shchukin A. N. "New dictionary of methodological terms and concepts", M.: Ikar, 2009.
3. Solovova E. N. "Methods of teaching foreign languages: basic course of lectures: a manual for students of pedagogical universities and teachers", 4th edition, M.: Prosveshchenie, 2006.
4. Titarenko N. V. "Methods of organizing role-playing games of problem orientation in distance learning of foreign languages: on the material of the English language", Moscow: Moscow State University of Economics, 2007.
5. Galskova N. D. " Modern methods of teaching foreign languages: A manual for teachers. - 2nd ed., reprint.

ҲОЗИРГИ ЗАМОН ФРАНЦУЗ ТИЛИДА ДИАЛОГНИ ТАДҚИҚ ҚИЛИШ МУАММОЛАРИ

Отамуродова Дилафруз Рахмановна
Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари
университети катта ўқитувчиси.
E-mail: otamurodovadilafruz@gmail.com

Илмий маслаҳатчи: **Якубов Жамалдин Абдувалиевич**
Филология фанлари доктори, профессор.

Аннотация: Мазкур мақолада диалогнинг мураккаб характери ва унинг нутқий мулоқотдаги ўрни очиб берилади, “диалог” ва “монолог”, “диалог ва дискурс” тушунчаларининг ўзаро боғланишлари қараб чиқилади, диалогнинг матнга оид статуси муаммоси ёритилади, уни кўп аспектли тадқиқотининг зарурати асосланади.
Калит сўзлар: диалог, нутқ, лингвистика, дискурс, монолог.

Аннотация: В данной статье раскрывается сложная природа диалога и его роль в речевом общении, рассматриваются взаимосвязи понятий «диалог» и «монолог», «диалог и дискурс», освещается проблема статуса диалога по отношению к тексту, и обосновывается необходимость его многопланового исследования.
Ключевые слова: диалог, дискурс, лингвистика, дискурс, монолог.

Annotation: This article reveals the complex nature of dialogue and its role in verbal communication, examines the relationship between the concepts of “dialogue” and “monologue”, “dialogue and discourse”, highlights the problem of the status of dialogue in relation to the text, and substantiates the need for its multifaceted research.
Keywords: dialogue, discourse, linguistics, discourse, monologue.

Ҳозирги лингвистик тадқиқотларда диалог (шу жумладан бадиий диалог ҳам) нутқ коммуникациясининг базавий шакли ҳамда бадиий матннинг полифониклигини шакллантирувчи композицион-нутқий структурасининг энг муҳим компоненти сифатида таҳлил қилинади.

Диалог инсоннинг нутқий биргаликдаги ҳаракатларига асосланган инсоний муносабатларнинг асосий кўринишларидан бири ҳисобланади. Диалог назарияси лингвистикада етарли даражада фаол тарзда ишлаб чиқилган. Диалог муаммоларининг мураккаблиги ва кўп аспектлилиги ҳақида шу факт далолат беради, диалогнинг лингвистик таҳлилини ишлаб чиқиш учун замин сифатида санъатшунослик, адабиётшунослик, социология, антропология, филсафа ва бошқа фанларнинг материаллари ишлатилади.

Рус тилшунослигида диалог назариясининг асослари XX асрнинг 20-40- йилларида Л.В. Щерба, Л.П. Якубинский, Г.О. Винокур, В.В. Виноградов, М.М. Бахтинларнинг ишларида солинган эди. Диалог улар томонидан нутқий муносабатнинг ўзига хос шакли,

нутқий фаолият намоён бўлишининг соҳаси, тил мавжудлигининг шакли ҳамда инсоннинг олам билан муносабатининг шакли сифатида таҳлил қилинади.

Ҳозирги замон лингвистикасида диалог тилшуносликнинг коммуникацион назарияси, прагмалингвистика, матн лингвистикаси, синтаксис, стилистика, социолингвистика ва психолингвистика каби бўлимларининг тадқиқот предмети ҳисобланади. Замонавий француз тилшунослигида диалогни тадқиқ қилувчи уч йўналиш ажралиб туради: “диалогнинг ўз таҳлили” (analyse de la conversation); “нутқ (тил) этнографияси” (ethnographie de la langue); “дискурс таҳлили” (analyse du discours).

Нутқий акт мазмунининг шаклланиши талаффуз қилинаётган гап маъносининг сўзловчи ва тингловчи томонидан мулоқот матнига нисбатан «бойитилиши», идрок этилиши натижасидир. [Сафаров Ш., 2008: 78] Шунинг учун ҳам диалогни тадқиқ қилиш муаммоларининг долзарблиги ҳақида шу факт далолат беради, ҳанузгача бир қатор мунозарали муаммолар мавжуд, хусусан диалог ва монологнинг, диалог ва дискурснинг ўзаро боғланиши ҳақидаги масала, матннинг типи сифатидаги диалогнинг спецификаси ҳақидаги масала шулар жумласидандир.

Анъанавий лингвистикада диалогик нутқ ҳар доим монологик нутққа уларнинг фарқ қиливчи белгиларини ажратиб кўрсатиб таққослаб кўрилган. Диалог икки шахс ўртасида мулоҳазаларни (фикрларни) алмаштириш кечадиган нутқнинг бир шакли сифатида таърифланган. Монолог сўзловчининг ўзига қаратилган, бошқа шахснинг оғзаки реакциясига мўлжалланмаган нутқ шакли сифатида баҳоланган. А. Стельмашук кейинчалик “диалогик нутқ” ва “монологик нутқ” терминларини (атамаларини) нутқнинг асосий шаклларининг характеристикасига, “диалог” ва “монолог” терминларини эса нутқнинг номлари олинган шаклларини бадиий репрезентациясига киритишни таклиф қилган. Ушбу ишда “диалог”, “диалогик нутқ” терминлари терминлар-синонимлар сифатида қўлланиладилар.

Диалог асимметрияни кўзда тутади, у шунда ифодаланадики, биринчидан, нутқнинг диалогик шакли коммуникация иштирокчиларининг фаоллигини (сўзловчининг роли) ва пассивлигини (тингловчининг роли) доимий алмашинуви билан характерланади; иккинчидан, хабарларнинг навбатма-навбат йўналтирилганлиги билан характерланади: диалог ўз-ўзидан юзага келадиган қисқа мулоҳазалардан таркиб топади, улардан ҳар бир кейин келадигани олдингиси билан рағбатлантирилади. Дискретлилик – маълумотни порциялар билан бериш – барча диалогик тизимларнинг қонуни ҳисобланади (Ю.М. Лотман). Диалогик нутқ учун чалкаш-чулкашлик (пойма-пойлик), очиғини айтмай гапирилган гаплар, грамматик шаклларни редукциялаш, фаол ва маъноли имо-ишораларнинг бирга келишлари, кўп тематиклик характерлидир. Монолог коммуникациянинг битта иштирокчисининг бошқаларнинг ташқи пассивлигида нутқ фаоллигининг доимийлиги билан характерланади. Унга ёйилган ва структуралаштирилган, олдиндан ўйлаб қўйилган, тематик яхлитликка эга бўлган мулоҳазалар хосдир.

Ҳозирги лингвистик тадқиқотларда диалог ва монологнинг ўзаро болиқлиги ҳақидаги масала ўзининг ягона ечимини топмаган, бу кўпинча уларни баҳолашнинг мураккаблиги, уларнинг ўзаро кесишувлари билан боғлиқдир. Диалог бирламчи, у ҳаётнинг ва мулоқот (муносабат) ривожининг доминантаси деб тан олинади: “Бор бўлмоқ – демак диалогик жиҳатдан муносабатда бўлмоқдир”. Диалогга нисбатан монологнинг иккиламчилиги қайд қилинади, чунки, бир томондан, монолог диалогнинг маъновий кенгайиши, бошқа томондан, – сиқилган диалог ҳисобланади. Демак, диалогни кенг

тушунишда диалогни ва монологни фарқлаш масаласи умуман олиб ташланади. Бироқ Л.П. Семененкога монолог мулоқотнинг алоҳида типи эканлигини, диалогнинг қисқартирилган шакли эмаслигини исботлаш, монологнинг диалогдан асосий фарқи сифатида мулоқот иштирокчиларининг коммуникатив тенглик/нотенглик белгисини қабул қилиб, монологик мулоқотнинг параметрларини аниқлаш ва тавсифлаш насиб қилди.

Нутқнинг кўрсатилган икки туридан ташқари, кам ўрганилган деб ҳисобланадиган "полилог" тушунчаси мавжуд. Полилогни ажратиб кўрсатишнинг мезони сифатида одатда суҳбат иштирокчиларининг сони кўрсатилади: улар иккита шахсдан кўпроқ бўлишлари керак. Полилогда сўзловчининг фаол ролига бир неча талабгорларнинг мавжудлиги ҳамда ролли вазиятни тез-тез ўзгаришининг имконияти диалогга қараганда мулоқотнинг катта диапазонини шарт қилиб қўяди. Бироқ сўзловчи луқмасининг (битта ёки бир неча адресатга) йўналишининг, полилогда луқмаларни беришнинг бошқариш механизми ҳар доим ҳам равшан эмас. Айтилганлар боис диалог ва полилог ҳақида эмас, балки икки томонлама ва кўп томонлама диалог ҳақида гапириш афзалроқдир. Полилог диалогга солиштирилмайди, чунки иккала ҳодиса учун умумий нарса – сўзловчиларнинг ва тингловчиларнинг алмашинувидир, деб ҳисоблайди. Нутқнинг шакли сифатидаги диалогнинг асосий структура ҳосил қилиш жиҳати деб унинг реактив характери тан олинади, диалог – бу луқмалардан ташкил топган нутқ, бу стимуллар "акс ҳаракатининг" занжири – реакциядир. [Изотова Н., 2006: 16]

Кейинги вақтда ватан тилшунослигида инсон фаолияти компонентларидан бири сифатидаги нутқни белгилаш учун "дискурс" атамаси қўлланила бошланди, у "воқеага оид аспектда олинган матн; аниқ бир мақсадга йўналтирилган ижтимоий ҳаракат сифатида қараладиган нутқ, одамларнинг ўзаро муносабатида ва улар онгининг механизмларида иштирок этадиган компонент сифатида" таърифланади. Бундай маънода "дискурс" тушунчаси коммуникациянинг иккиламчи шакли эмас, балки бирламчи шакли билан боғлиқ. Шунинг учун ўз-ўзидан содир бўладиган диалогга нисбатан "дискурс", "диалогик дискурс" терминларини қўллаш мумкин, бадиий матнга мос равишда "дискурс" тушунчасини қўшиб бўлмайди. Бироқ бошқа нуқтаи назарлар ҳам мавжудки, уларнинг муфассал обзори бир қатор тадқиқотларда берилган. "Дискурс" терминини талқин қилишнинг бир хил маъноли эмаслиги диссертация тадқиқотида "диалог" терминини бадиий нутқнинг диалогик мулоқотнинг ўзига хос хусусиятларини аслидай қилиб тикловчи ва бунинг устига эстетик вазифага эга бўлган компонент сифатида анъанавий қўллашга риоя қилишга имкон беради. Мос равишда "монолог" ўз-ўзига ёки бошқаларга қаратилган нутқни ифода қилувчи ва бунинг устига эстетик вазифага эга бўлган бадиий нутқнинг компоненти сифатида таърифланади.

Илмий тадқиқотларда диалогнинг матнга оид статуси муаммоси мунозарали бўлиб кўринади. О.Б. Сиротинина қайд қиладики, сўзлашув нутқи деярли матнга оид тузилишни билмайди, чунки сўзлашув нутқида тилнинг коммуникатив вазифаси информатив вазифадан устунлик қилади. Бироқ кўп ишларда диалогик матн айнан тадқиқотнинг объекти бўлиб қолади. А.А. Брудний диалогнинг ўзига хос таърифини берганлиги тасодифий эмас: "Диалог – фақат саволлар ва жавобларни қидириш эмас, фақат луқмалар билан алмашиши эмас, балки диалогда қатнашувчи ўшалар ҳамдир, бу шахслардаги матндир".

Диалогнинг матнлик статусини тан олишнинг омиллари қуйидагилар ҳисобланадилар: иштирокчилар таркибининг ўзгармаслиги (барқарорлиги), вазият билан

маркази аниқланган макон ва замон, луқмаларнинг референцион ва маъновий равонлиги (боғланганлиги ва уларнинг равонлигининг (боғланганлигининг) тил кўрсаткичларининг мавжудлиги.

Диалогнинг монологдан принципиал фарқи шундаки, коммуникатив ролларини алмашар эканлар (сўзловчи – адресат), матнни биргаликда яратадилар. Диалогик матн икки ёки бир нечта нутқ иштирокчиларининг гоҳ сўзловчи ролида, гоҳ тингловчи ролида мулоҳазаларининг алмашинуви билан ҳосил қилинадиган гапларнинг альтернатив занжирини ифода қилади. Монолог ҳолида эса фақат субъектлардан бири матннинг ишлаб чиқарилишини амалга оширувчи шахс ҳисобланади, нутқ актининг иккинчи иштирокчиси – адресат, ёки реципиент, ёки ўйлайди, ёки шу заҳотиёқ жавоб бермайди.

Диалогнинг мураккаб кўп планли характерини ҳисобга олиб, биз ишимизда фойдаланиладиган бир қатор тушунчаларни аниқлаш зарур деб ҳисоблаймиз.

“Монолог” – “диалог” – “полилог” тушунчаларининг ўзаро боғлиқлиги сўзловчиларнинг сони асосида амалга оширилади: **монолог** – бу битта шахснинг мулоҳазаси; **диалог –** икки шахснинг мулоҳазалари алмашинуви билан характерланадиган нутқ шакли; **полилог** – иккитадан кўпроқ шахснинг мулоҳазалари алмашинуви билан характерланадиган нутқ шаклидир. **Диалогиклилик –** бу нутқнинг диалог шаклига (хусусиятига) эга бўлишлик қобилиятидир. **Диалогик умумийлик –** бир-бири билан ўзаро боғланган луқмаларнинг структур-семантик умумийлигини ифодаловчи диалогнинг коммуникатив бирлигидир. **Диалогик парча** персонажларнинг бадиий матндаги нутқий мулоқотини ифодаловчи персонаж ва муаллиф нутқининг структуралаштирилган бирикмасидир. ***Шундай қилиб, коммуникациянинг икки формалари – монолог ва диалог ўртасидаги фарқ – биринчиси маълумотни фақат олиб эшиттиришда, иккинчиси эса уни яратишда эмас.*** [Левин Г., 2011: 235]

Биз ҳозирги лингвистикада диалогни ўрганишнинг учта аспектини ажратиб кўрсатамиз: **структур-семантик, функционал-коммуникатив ва стилистик.** Бир томондан, диалог икки (ёки кўпроқ) суҳбатдошларнинг бир-бири билан маъноси ва синтактик жиҳатдан ўзаро боғланган алмашинувчи луқмаларидан тузилади, шунинг учун диалог ўзининг ички тузилиши бўйича семантик-синтактик умумийликни ташкил қилади. Бошқа томондан, диалогнинг структурасида сўзловчиларнинг биргаликдаги ҳаракатининг ўзига хослиги: нутқий ҳаракатлар, сўзловчиларнинг реакцияси функционал-коммуникатив планда ўз аксини топади. Бунинг натижасида диалог нутқ фаолияти сифатида инсоннинг умумий фаолияти билан чамбарчас боғланган. Учинчидан, диалог бадиий матн композицион-стилистик структурасининг компоненти сифатида лингво-эстетик таҳлилнинг объекти ҳисобланади. Диалогни тадқиқ қилишнинг аспектларини ажратиб кўрсатиш қандайдир даражада шартли характерга эга, чунки ушбу аспектлар ҳақиқатан бир-бири билан чамбарчас боғланган.

Диалогни тадқиқ қилишнинг **структур-семантик аспекти** диалогнинг махсус нутқ тузилиши сифатидаги ўзига хос хусиятини акс эттиради. Ушбу аспект нуқтаи назаридан диалог – маълум тарзда ташкил қилинган структурани ифода қилувчи нутқнинг шакли бўлиб, икки ёки кўпроқ (полилог) суҳбатдошларнинг оғзаки ўз-ўзидан содир бўлган нутқининг алмашинуви натижасида вужудга келади, бу суҳбатдошларнинг ҳар бири навбатма-навбат гоҳ сўзловчи, гоҳ тингловчига айланади. Тил материаллари таҳлили шуни кўрсатдики, диалог коммуникатив акт сифатида нафақат комуникантлар орасида

маълумотни етказиш вазифасини бажаради, балки шу билан бир вақтда уларнинг прагматик характеристикасининг мақсади бўлиб ҳам хизмат қилади. [Арипова Н., 2014: 60]

Диалогни унинг структураси нуқтаи назаридан таҳлили диалогнинг минимал структур бирлигини аниқлаш имконини берди, бу бирлик луқма ҳисобланади ва ўз ичига диалогик умумийлик номини олган бир-бирига йўналтирилган луқмаларни қамраб олувчи диалогик коммуникатив бирликни аниқлаш имконини берди.

Диалогнинг синтактик тадқиқотларида гап тушунчасига нисбатан уларнинг муносабати жиҳатидан турли типлардаги диалогик умумийликларни, гапнинг диалог структурасидаги ролини, луқмалар ўртасидаги синтактик алоқанинг характерини назарий тушуниб етиш алоҳида ўрин эгаллайди.

Диалогик умумийликларга жиддий эътибор диалогик умумийликларда луқмаларни боғловчи воситалар сифатида интонация ва актуал қисмларга ажралиб чиқишини аниқлаш имконини берди.

Диалог луқмаларнинг фақат структур эмас, балки тематик бирлашмасини ҳам ифода қилади. Сўзлашув нутқининг диалогларини тадқиқ қилиш шу ҳақида гапиришга имкон берадики, уларнинг типлари ва структуралари маълум даражада вазиятга, мавзуга, партнёрга, мулоҳазанинг типига боғлиқ. Сўзлашувчилар ўртасидаги вербал коммуникатив муносабат масалалари бир жиҳати билан прагматикага, бошқа бир жиҳати билан услубшуносликка алоқадор. Маълумки, коммуникант матн ёрдамида маълум вазиятдаги воқеликларни ифода этади. Шу билан бирга, матн мазмуни ичида сўзловчининг коммуникатив нияти – сўзловчи назарда тутган хусусий мазмун ҳам ўз ифодасини топади. [Ҳакимов М., 2013: 123]

Луқмаларнинг мантиқий ўзаро боғлиқлигининг типини, уларнинг миқдорий таркибини, диалогнинг тўлалик даражаси ва тугалланганлигини, диалогда унинг иштирокчиларининг ролини тақсимлашнинг имкониятларини ҳисобга олиб, диалогнинг хилма-хил структур типлари ажратиб кўрсатилган ва тасвирлаб берилган.

Структурани ва семантикани ҳисобга олиб диалогни тадқиқ қилиш диалог жараёнида, бир суҳбатдош луқмани бошлаган, бошқа суҳбатдош эса ўша луқманинг ўзини тугатган пайтда, биргаликда тузишнинг муаммосини ҳал қилишни кўзлайди. Бундай тузилишларнинг мавжудлиги фактининг ўзи диалогда мулоҳазани режалаштириш, натижалаш ва қайта ишлаш тўғрисида бир қатор қизиқарли саволларни қўйишга имкон беради.

Диалогнинг концепцияси фақат унинг лингвистик белгиларининг тасвирини кўзламайди, балки функционал-коммуникатив спецификани ҳам кўзлайди, шунинг учун ҳозирги лингвистикада диалогга нутқ фаолияти назарияси, нутқ коммуникацияси назарияси, прагматика, нутқ актлари назарияси, нутқ жанлари назарияси позициясидан асосий эътибор қаратилади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Арипова Н. Прагматические и стилистические функции художественного диалога – Тошкент, 2014
2. Изотова Н., Диалогические структуры в языке художесьвенной прозы А.П.Чехова – Москва, 2006
3. Левин Г. Диалог как форма коммуникации – Москва, 2011
4. Сафаров Ш. Прагмалингвистика – Тошкент, 2008
5. Ҳакимов М. Ўзбек прагмалингвистикаси асослари – Тошкент “Akademnashr”, 2013

ИСПАН ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА “HOMBRÍA/МАРДЛИК” КОНЦЕПТИНИНГ ИФОДАЛАНИШИНГ ЎЗИГА ХОС ЛИНГВОМАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ

Халиллаев Адилбек Курамбаевич
ЎзДЖТУти Испан тили назарияси ва
амалиёти кафедраси катта ўқитувчиси.

Аннотация: Ушбу мақолада испан ва ўзбек тилларида “hombría/мардлик” концептининг ифодаланишинг ўзига хос лингвомаданий хусусиятларитаҳлил қилинган.

Испан ва ўзбек тилларида “hombría/мардлик” концептини таҳлил қилиш жараёнида икки тилда ҳам инсонни баҳолаш ҳолатини катта 3 та семантик синонимик гуруҳга ажратиш лозимлиги кузатилди. Испан ва ўзбек тилларида “hombría/мардлик” концептининг лексик-семантик майдонларининг бешта асосий белгиларини аниқлаш имконини берди.

Калит сўзлар:концепт, концептуал таҳлил, семантик майдон, жасурлик.лексема, мардлик, довюрак, гендер, ядро, сема, эмоция.

Аннотация: В статье анализируются лингвистические и культурные особенности выражения понятия *“hombría/мардлик”* в испанском и узбекском языках. При анализе концепции *“hombría/мардлик”* в испанском и узбекском языках было замечено, что в обоих языках состояние человеческой оценки должно быть разделено на 3 основные семантические синонимичные группы. Это позволило выделить пять основных особенностей лексико-семантических областей концепта *“hombría/мардлик”* в испанском и узбекском языках.

Ключевые слова:концепт, концептуальный анализ, семантическое поле, мужественность храбрость, гендер, ядро, сема, эмоция.

Annotation: The article analyzes the linguistic and cultural features of the expression of the concept "hombría / mardlik" in the Spanish and Uzbek languages. When analyzing the concept of "hombría / mardlik" in Spanish and Uzbek, it was noticed that in both languages the state of human assessment should be divided into 3 main semantic synonymous groups. This made it possible to identify five main features of the lexical-semantic areas of the concept “hombría / mardlik” in the Spanish and Uzbek languages.

Keywords: concept, conceptual analysis, semantic field, masculinity, courage, gender, core, seme, emotion.

XXI аср бошларидан тилшуносликда лингвокультурологик, прагматик, социолингвистик, когнитив ва психолингвистик тамойиллар асосида тадқиқотлар олиб боришга бўлган қизиқиш кундан кунга ортиб бормоқда.

Когнитив тилшуносликда концептуаллаштириш ва категориялашиштириш жараёнлари катта аҳамият касб этади. Концептуаллаштириш инсон тажрибаси - билимлари таркиби (мажмуаси)сининг минимал маъноли бирликларини фарқлашга йўналтирилган бўлса, категориялаштириш жараёни ўхшаш бирликларини бир биридан фарқлаб, турлаштириб, уларни нисбатан йирикроқ бўлган туркумларга, тўғрироғи категорияларга бирлаштиришга қаратилгандир.

Ҳозирги пайтда когнитив тилшунослар олдига концепт турлари ҳақидаги масаланинг кун тартибига кўндаланг қўйилиши ҳам мақсадга мувофиқдир. Концептлар таснифи конитив тилшуносликнинг энг долзарб муаммоси сифатида бугунгача кун тартибининг бош масаласи бўлиб турганлиги кўзга ташланди.

Шу ўринда Ватанимиз тилшуносларини ҳам концепт ҳақидаги қарашларини таҳлилга тортиш жоиз деб биламиз. Юртимиз тилшунос олимлари (Д.Ашурова, Ш.Сафаров, Ў.Юсупов, М.Д.Джусупов, А.Абдуазизов, А. Маматов, Ж.Ёкубов ва бошқалар.) когнитив тилшуносликнинг таянч тушунчаларидан бири бўлган концепт муаммоларига қаратилган тадқиқотлари билан лингвомаданиятшунослик соҳасига салмоқли ҳисса қўшиб келмоқда.

Ш.Сафаров ўзининг “Когнитив тилшунослик” китобида концепт асосида тушунча, образ ва лисоний маъно умумлашмаси ётади, концептлар инсон онгида шаклланадиган турли категорияларнинг асосини ташкил қилади ҳамда улар учун таянч нуқта бўлиб хизмат қилади”, деб ёзади [Сафаров, 2006:17].

Д.У. Ашурованинг концептга бўлган нуқтаи назари қуйидагича: концепт — бу уйғун бирлик ҳосил қилувчи ментал тузилма бўлиб, у олам тасвирининг ядровий компоненти сифатида лингвомаданий аҳамиятга эга бўлган алоҳида шахсга ва бутун жамиятга тегишли бўлади” (Ашурова: 2011,32).

Ў.Қ. Юсупов концептни шундай таърифлайди “Концепт - бу онгимизда мавжуд ташқи ёки ички дунёдаги бирор нарса ёки ҳодиса ҳақидаги билимлар мажмуаси, у ҳақидаги образлар ва унга бўлган ижобий, салбий ёки нейтрал муносабатдир” [Юсупов, 2011:10].

А.Э. Маматов концепт структурасига ва унинг моҳиятига эътибор қаратиб, шундай ёзади: “Концепт мураккаб стуктурага эгабўлиб, бир томондан, тушунчанинг барча қирраларини қамраб олса, бошқа тарафдан уни маданиятнинг бир кўриниши сифатида ифода этувчи дастлабки омиллар, яъни у ёки бу тушунчанинг этимологияси, тарихи, ҳозирги кундаги ассоциативлиги, қадр- қимматлилиги, коннотатцияларини қамраб олади.

Демак, концепт - бу тафаккур маҳсули, идрокий ҳодисадир. У тўла шаклланишида ва унинг вербал воситалар ёрдамида воқелантирилишида ўзига хос қатъий кетма-кетликка асосланган босқичлар мавжуд.

Испан ва ўзбек тилларида “hombría/мардлик” концепти бевосита ўзида сингдирилган баҳолаш мантиқий-семантик категория акс эттирилади. Баҳолаш категорияси кейинги йилларда лингвистик тадқиқотларда марказий ўринлардан бирини эгаллаб турибди. У ҳар доим ўзининг дунёга қараши, шахсий фикри, дидидан келиб чиқиб, баҳо берадиган инсоннинг фикри билан боғлиқ.

Испан ва ўзбек тилларида “hombría/мардлик” концептини таҳлил қилиш жараёнида шу нарса маълум бўлдики, икки тилда ҳам инсонни баҳолаш ҳолатини катта 3 та семантик синонимик гуруҳга ажратиш лозимлиги кузатилди. Улар қуйидагилардан иборат.

1. **МАРДЛИК**-мард, мардон, мардона, мардонавор, мардлардай, мардларча (равиш), мардоналик, мардчасига.
2. **ЖАСУРЛИК** - жасур, жасурона(равиш), жасоратли, жасурланиш, ,жасорат, жасоратланмоқжасоратли, жасоратсизлик.
3. **БОТИРЛИК** - ботир, ботирланмоқ, ботирликқилмоқ, ботирликкўрсатмоқ, ботирларча, ботирлашмоқ (равиш).

Мардлик – бу инсонга хос ижобий фазилатни англатиб келса, **жасурлик** ва **ботирлик** эса - бу инсоннинг маънавий (иродавий) фазилати бўлиб, инсоннинг ўз ички

тўсиқлари билан кураши, инсоннинг улар устидан ғалабаси натижасидир. Юқоридаги берилган сифатлар ҳаммаси қандай инсон ёки қандай шахс эканлигини анлатувчи концептуал белгилар бўлиб, улар инсонларни *ижобий(баъзан салбий) баҳолаш*учун хизмат қиладиган лисоний воситалар ҳисобланади.

Баҳолаш компонентини ўз ичига олган мулоҳазалар жуда ранг-баранг. Барча нутқ актлари иккита ката гуруҳга бўлиниши мумкин: ижобий баҳоловчи (мақтов, маъқуллаш, хушомад, тилёғлама мақтов, мақтанчоқлик, манманлик (керилиш), каттаоғизлик) ва салбий баҳоловчи (қоралаш, маъқулламаслик, танбеҳ, таъна, миннат, айблаш, ҳақорат (сўкиш), заҳарлик (пичинг)[123].

Баҳолаш компонентига қараб нисбий сифат-предикатларни– ижобий баҳо, салбий баҳо, нейтрал баҳо маъноларидаги иккита асосий гуруҳга ажратиш мумкин[124]. Сифатларнинг биринчи гуруҳига субъектив-объектив характерга эга бўлган ижобий баҳони ифодаловчи лексемалар киради: одил, ҳаракатчан, илҳомлантирувчи, саҳий, раҳмдил, меҳрибон,жасур, довюрак, самимий, соф кўнгилли, юмшоққўнгил, кўнгилчан, шафқатливаҳ.к. Иккинчи гуруҳга салбий баҳо маъносидаги сифатлар, яъни аниқ қоралашни ифодаловчи сифатлар киради: бузуқ, ахлоқсиз, қизғанчиқ, хасис, беодоб, пештаҳам, ўғринамо, ўғриларчаэҳтиёткор, зиқна, қурумсоқ, уятсиз, номуссиз, ҳаёсизва б. Мардлик қўйилган мақсадларга эришиш учун қатъий ҳаракатлар қилишни, одамлар томонидан душманлик ҳоллари ва босимига қарамасдан танланган идеалларга ва нуқтаи назарларга садоқатни, айниқса фикри кўпчиликнинг фикрига зид бўлса ёки бутунлай янги бўлса, шахсий фикрини очиқчасига ифода қилишни назарда тутади.

Мард кишига барқарорлик, вазминлик, ўзини тута билиш, ўзини қурбон қилиш (ўз манфаатларидан воз кечиш) хосдир. Жасорат, ташаббускорлик жасурликнинг конкрет намоён бўлишидир. Жасурлик, мардлик, принципиаллик, қаҳрамонлик каби ахлоқий фазилатлар билан боғлиқ ва у қўрқоқликка ҳамда юраксизликка (иродасизликка) зиддир.

Мардона ҳаракатларнинг маънавий баҳоси аниқ ижтимоий мазмунга боғлиқ. “Жасурлик ижтимоий вазифалар билан муқаррар бўлган инсоний ва ҳаққоний мақсадларни бажариш мақсадларига бўйсундирилганида маънавий тўғри деб топилган. Акс ҳолда шахсий жасурлик актлари умидсизликнинг, ёлғондакам норозиликнинг, авантюризмнинг намоён бўлишидир[125] . Мардонавор ҳаракатлар шахсий ва ижтимоий нуқтаи назардан барча вазиятларда афзал ҳисобланади. Жасурлик шунингдек шахснинг иродавий фазилати бўлганлигига ва у инсон руҳиятининг ўзига хос хусусиятлари билан боғланганлигига қарамасдан, маънавий онг тарихида жасурликка маълум ижтимоий мазмун бағишланади.

“Hombría/мардлик» концептининг ички шакли – “эркакларга оид, эркаклик хусусият”ининг моҳиятини гендер концепти сифатида таърифлаш мумкин. Испан ва ўзбек тилларида концептнинг лексик-семантик майдонларининг қилинган таҳлили “мардлик” концептининг бешта асосий белгиларини аниқлаш имконини берди, назаримизда улар кўриб чиқилаётган лингвомаданиятлар учун умумий ҳисобланади: 1) ақл кучи, ички қудрат; 2) ботирлик, қўрқмаслик; 3) фаоллик, ғайратлилик, қандайдир ишда муваффақиятлилик; 4) олижаноблик, қадр-қиммат; 5) ташқи кўринишнинг ажралиб турувчи характеристикалари.

[123]Аршинова О. С. Обучение речевому акту «комплимент» в иностранной аудитории (II сертификационный уровень)/ Автореф. дисс. на соискание ученой степени кпн. Санкт-Петербург, 2007.- 21 с.
[124]Кетенчиев М. Б. Структура и семантика именных предложений в карачаево-балкарском языке. – Нальчик, 2000.- 145 с.
[125]Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. Лингвистическое наследие XX века. – М.: URSS, 2002. – 228с.

Кўрсатилган концептуал белгилар испан ва ўзбек тиллари лингвомаданиятларида турлича мужассамланади. Тадқиқотнинг кўрсатишича, охиргиси энг кўп ёркинлиги, ушбу белгиларни ифодалашнинг кўплиги билан характерланади.

Испан лингвомаданиятида, бир томондан, *entereza:* ички куч, ақл улуғворлиги, ички ўзак*grandezadeánimo*, бошқа томондан – қарашларнинг барқарорлиги, ғояларга, идеалларга мустаҳкам содиқлик*firmeza, fortaleza.* Тил ушбу белгига нисбатан синонимли бирикмаларнинг катта сонини таклиф қилади:*entereza, firmeza, fortaleza,constancia, dureza, ánimo (fuerzade, grandezade…), tenacidad, solidez, fuerzadeespíritu,fuerzadevoluntad.*

Иккинчи хусусият иккала лингвомаданиятда концепт структурасида энг ажралиб турадиган белгилардан ҳисобланади. Бироқ, одатда, ўзбек тилида (*ботирлик, довюраклик, жасурлик, шон-шуҳрат...*) каби синонимик қаторнинг барча лексемаларида асосий сифатида қатнашадиган *“мардлик, хатар қаршисида қўрқинчнинг йўқлиги”*семаси устунлик қилса, испан тилида у учта аниқ ифодаланган таркибий қисмларга ажралади: *–ботирлик, қўрқмаслик*; *–довюраклик, қуруқ мақтаниш, ёлғондакам довюраклик*; *–қўполлик, сурбетлик*.

Ушбу семалар испан тилида мардлик (*valor, valentía, osadía, atrevimiento,…*) концептининг деярли барча асосий лексик репрезантларида иштирок этади. Масалан испан ва ўзбек тилларида **“мардлик”** концептини бадиий адабиётлардан олинган мисоллар таҳлилига мурожаат қиламиз:

1. Una noche, en la tienda de Catarino, alguien se atrevió a decirle:
«No mereces el apellido que llevas.» Al contrario de lo que todos esperaban, Arcadio no a **«hombría ”** lo hizo fusilar[126].

Бир куни кечқурун Катарино ишратхонасида аллаким унга: Сен ўз исм-шарифингга муносиб эмассан?, дейишга жазм қилди. Гарчанд ҳамма, Аркадио уни қатл қилади, деб ўйласа-да, негадир у ҳалиги **мард** одамни отиб ташлашга ҳукм этмади [127].

2. Los hermanos fueron criados para ser **hombres**.Ellas habían sido educadas para casarse[128].От.
Эр-хотин ака-укаларни **мард,** меҳнаткаш қилиб тарбиялашди. қизларни эса турмушга бериш ниятида қоғозга ўралган қанддай авайлаб, парвариш этишди [129].

Мисолларда **hombre**сўзи предлог ва от билан бирга қўлланиб, **Предлог+от+от**модел конструкциясини ташкил этяпти. Ўзбек тилида эса **“мард”** сифати ёрдамида ифодаланган. Юқорида берилган мисолларда испан тилида *hombre* оти ўз ичига турли семантик оттенкаларниолиб, кўп сонли сўзлар оиласининг семантик маркази ҳисобланади. Бу сўзнинг бир қатор луғатлардаги таърифини ўрганиш шундан далолат берадики, у иккита марказий маънога эга: «одам» ва «эркак».

Айтиш жоизки, “hombría- мардлик” концепти ***мақол***ва***ҳикматли*** гаплардакенг қўлланилиши кузатилди. Айниқса сўз туркумларининг ичида **от** ва **сифат** сўз туркумлари бошқа сўз туркумларига нисбатан мардик концептини ифода этишга хизмат қилиши кўзга ташланди. Испан тилида мақол ва ҳикматли гапларда кўпроқ ***coraje***ва ***valor*** отлари, шунингдек ***valiente, audaz*** сифатлари мардлик концептини намоён қилишда кўпроқ қўлланишини гувоҳи бўлдик. Қуйидаги мисолларга мурожаат қиламиз.

1. OT: (coraje - мард)." **El coraje** de vivir ".José Antonio Goyri José Antonio Goyri

[126]GCS- Gabriel Garcia Marquez. Cien anos de Soledad. Moscu. Editorial Progreso.
[127]ГЁЮЙ -Габриэл Гарсия Маркес. Ёлғизликнинг юз йили - “ШАРҚ” нашриёт манбаа акциядорлик компонияси бош таҳририяти . Тошкент – 2010.www.ziyouz.com kutubxonasi.
[128]GCMA- GCMA - Gabriel Garcia Marquez. Cronica de una muerte anunciada. – 1ed. – Buenos Aires: Debolsillo. 2003. 144 p.
[129]ГОҚҚ - Габриэл Гарсия Маркес. Ошкора қотиллик қиссаси. www.ziyouz.com kutubxonasi

асарининг номи- **Яшаш – мардликдир.**

2. OT: (coraje - жасур). **El coraje** es média salvación .. **Жасурлик –** қутулишнинг бошланиши.
3. OT: El coraje - es la fuerza.**Мардлик –** бу куч.
4. OT: (coraje – мард, жасур). **Su coraje** es su victoria . **Унинг мардлиги –** унинг ғалабасидир.

Юқоридаги берилган мисолларда мардик концептини ифодаловчи **El coraje** оти гапнинг бошида қўлланиб келмоқда, қолган мисолларда эса гапнинг охирида келиши кузатилди.

5. OT: (coraje – мардлик, жасурлик).¡ Lo que la vida quiere de nosotros es **el coraje** ! Ҳаёт биздан **жасурликни** талаб қилади.
6. OT: (coraje - жасурлик). Los cobardes hablan más sobre **el coraje** . "Lev Tolstoy." **Мардлик** ҳақида қўрқоқлар кўпроқ гапиришади.
7. OT: (coraje – Мард, жасур)." La creatividad requiere **el coraje**. ". A . Matiss. " Санъат **жасурликни** талаб қилади.

Мисоллар таҳлили шуни кўрсатмоқдаки, мақолларда бошқа лексемалар ҳам мардлик концептини ифодалаш мумкинлиги маълум бўлди. Унга***valor*** лексемасининг қўлланиши диққатимизни тортди. Масалан:

1.OT: (valor – Мард, жасур). " **El valor** es el comienzo de la victoria ." Plutarx"

Мардлик – ғолибликнинг бошланишидир**.**

2. OT: (valor – Жасур, мард). " **Valor** da la vida . " ."**Мардлик** инсонга ҳаёт бағишлайди.

Юқорида таҳлилга тортилган мисоллардан кўриш мумкинки, мардлик концептини ёритиб беришда **от** сўз туркуми кенг қўлланишини учратдик. Аммо мазкур концепт мақолларда қўлланишида **сифат** сўз туркуми билан ҳам келиши мумкин. Бу ҳолат **от** сўз туркумига нисбатан **сифат** камроқ ишлатилишини кузатдик. Масалан, бу ҳолатни қуйидаги мисоллар ёрдамида аниқлаш мумкин.

1. Сифат : (valiente - жасур) .Ojo es cobarde, corazón es valiente .

Кўз қўрқоқ, қўл **ботир.**

2. Сифат: (audaz – мард, жасур) .Para los audaces la victória va hacía.

Таваккалчига толе ёр.

3. Сифат : (valiente - жасур). Cada hombre es valiente a su manera .

Ҳар ким ўзича **ботир.**

Шундай қилиб, испан тилида“hombría/мардлик” концептининг асосида биринчи ўринда баҳолашаспекти муҳим ўринни эгаллайди. Бунинг сабаби шундан иборатки, баҳолашни фалсафий ўрганиш, шунингдек баҳолашни ижтимоий, маданий омиллар ва тил структурали билан боғлаш ҳақидаги турли мулоҳазаларни таҳлил қилиш лингвистикада катта роль ўйнайди.

Баҳолаш маданият орқали юзага келади ва асосий мазмунни намоён этади. Бахолашлар ҳар хил ижтимоий ҳаётнинг ўзгариш динамикасини кўрсатиб, ижтимоий ҳаётнинг инварианти сифатида роль ўйнайди. Баҳолашлар замон модуслари, жумладан, ўтган, ҳозирги ва келаси замонларни бир-бири билан боғлайди. Шунингдек улар инсон ҳаётининг ҳамма макон ва замондаги умумий хусусиятлари ва белгиларининг умумлаштиради ва уларнинг аксиологик маъносини очиб беради. Баҳолашлар реал объектнинг энг муҳим системасини ҳосил қилиш қобилиятига ва танқидий баҳолаш

хусусиятига эга. Шунингдек улар кўпсатҳли системаларни қуриш билан бирга баҳолашлар объектив оламда маъноларни асослаб беришга ёрдам беради.

Юқоридаги фикрлардан келиб чиқиб шуни айтиш мумкинки, “баҳолаш” ва “баҳо” тушунчаси ўзаро ажралмас ҳолатда жойлашган. Баҳолаш субъектнинг объектга бўлган муносабатини ифодалаб, у ижобий, нейтрал(ҳолис) ва салбий ҳолатларда бўлиши мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Ашурова Д.У. Новые подходы к лингвистике текста. – Хорижий филология. – №3. – Самарканд. – 2011. – Б.26-33.
2. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988. – С. 6.
3. Аршинова О. С. Обучение речевому акту «комплимент» в иностранной аудитории (II сертификационный уровень)/ Автореф. дисс. на соискание ученой степени кпн. Санкт-Петербург, 2007.- 21 с.
4. Зайнуллина Л. М. Лингвокогнитивное исследование адъективной лексики (на материале английского, русского, башкирского, французского и немецкого языков). – Уфа: РИО БашГУ, 2003. – С. 89. -256 с.
5. Кетенчиев М. Б. Структура и семантика именных предложений в карачаево-балкарском языке. – Нальчик, 2000.- 145 с.
6. Маматов А.Э. Замонавий лингвистика. Toshkent - “Noshir”. 2019. – Б.160.
7. Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах.: Сангзор, 2006.– Б. 25-46.
8. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. Лингвистическое наследие XX века. – М.: URSS, 2002. – 228с.
9. Юсупов Ў.Қ. Чоғиштирма тилшуносликнинг янги вазифалари.
10. Хорижий филология. – Самарқанд. – 2011. – №3. – Б.100-103.
11. GCS- Gabriel Garcia Marquez. Cien anos de Soledad. Moscu. Editorial Progreso.
12. ГЁЮЙ - Габриэл Гарсия Маркес. Ёлғизликнинг юз йили - “ШАРҚ” нашриёт манбаа акциядорлик компонияси бош таҳририяти . Тошкент – 2010.www.ziyouz.com kutubxonasi.
13. ГОҚҚ - Габриэл Гарсия Маркес. Ошкора қотиллик қиссаси. www.ziyouz.com kutubxonasi.
14. ГОҚҚ - Габриэл Гарсия Маркес. Ошкора қотиллик қиссаси. www.ziyouz.com kutubxonasi.

COGNITIVE APPROACHES TO THE INTERPRETATION OF METAPHORS AND SIMILES

Ochilova N.U.
English Language and Literature Faculty, Navoi SPI.

Annotation: Cognitive metaphor theory offers a methodical framework to comprehend the operation of metaphors. Because of its recent growth, translation researchers now have a better understanding of how metaphor moves between languages and cultures. Building on an empirical study, this paper examines the cognitive metaphor hypothesis suggested by Mandelblit, and discusses the practical contribution that this theory could make to the existing research on metaphor translation.

Keywords: metaphor, Cognitive Translation Hypothesis (CTH), culture, cognitive equivalence.

The topic of "untranslatability," which is more widespread, has been considered as a component of the translation of "metaphor". This pattern is a result of the prevalent perception that metaphors are "indirect," which makes translation more challenging. Regarding metaphor translation, various theories and methods have been put forth, each of which has approached the issue from a different angle. Mandelblit suggested a conceptual framework for metaphor translation based on the "Cognitive Translation Hypothesis".[130]

Studies of metaphor have focused mostly on topics like their meaning, forms, components, typology, and use as speech ornaments and comparisons that deepen understanding. The investigation of the ongoing relationship between metaphors as mental or scenic representations of reality and the language employed to convey these pictures in words is avoided in these works. The cogno-cultural translation of metaphors has received very little study, despite the wealth of literature on the literary aspects of this language occurrence. By using language to record human experience and how culture shapes and limits this experience, metaphors serve to represent both cognitive and cultural aspects of human experience. Hopefully, studying a culture's metaphorical expressions will allow us to understand how its individuals organize or map their understanding of the outside world and represent it in their local tongue. The next part tries to explain how metaphor is a cultural object as one of the fundamental presumptions is that culture influences metaphor in a significant way. The current study is based on Mandelblit's "Cognitive Translation Hypothesis" for cognitive conception of metaphor.

There are various ways to represent experiences. For instance, in Italian, "a man has a big head" indicates "he is clever," yet in English, it means "he is arrogant." A cognitive approach to the study of culture can be understood in terms of the mental representations of things, as well as the mental representations that individuals use to perceive, relate to, and interpret them. According to this theory of culture, when translating a text to an SL of any other culture, one must be cognizant of the TL's cultural models of reality in addition to their own culture's norms for thinking and behaving. The "best" translation is one that can elicit the same reaction in the TL reader as the

[130] Kövecses, Z. (2008). Metaphor and emotion. In Gibbs, R. (2008) (ed.). *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought* (2nd ed. 2010) (pp. 380-396). Cambridge University Press.

SL text does in the SL reader. We consider this to be a relatively unattainable goal, but we nevertheless think that some of it can be accomplished under the following two circumstances: The translator must first comprehend how receptive readers build their experiences and how they view the world. Second, he must make every effort to adapt his text to the reader's experience in the target language as well as to how it is recoded in the TL. The concept of "cognitive equivalence," which states that metaphors can be translated from one language to another with a minimal amount of loss, is used to support a cognitive approach to metaphor translation. Metaphors must therefore be viewed as cognitive structures rather than as merely verbal or rhetorical events. In other words, metaphors show examples of how people interpret and record their experiences. Consequently, it is anticipated that the cognitive method will be effective for this.[131]

In cognitive linguistics, metaphor is frequently given a cognitive purpose in which people make use of other people's experiences, non-human environments, or even other ideas or pictures. According to Lakoff and Johnson, a metaphor is a way to interpret one area of experience (the target area) through the lens of another, more familiar area (the source area). This typically takes the form of an analogy between two real entities, or a comparison between one real entity and another that is assumed to exist. For instance, to refer to someone as a "lion" implies that a connection has been made between that person (tenor) and the "lion" (vehicle) as a representation of bravery or strength. Because the source domain is transferred onto the target domain, metaphors are conceptual phenomena. To put it another way, the target domain receives the structural elements of the source conceptual schema.

The psychological, sociocultural, and linguistic components of metaphor are all highlighted in the cognitive study of metaphor. Metaphors are also known for being indirect, which may be why they are frequently used in public speeches and politics where direct communication is frowned upon. Metaphor is "pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action, and that our ordinary conceptual system is fundamentally metaphorical in nature," [132] according to those who examined it within the context of cognitive linguistics.

Mandelblit's "Cognitive Translation Hypothesis," but with a different objective and within a different framework this time, is used to translate metaphor. Similar Mapping Condition (SMC) and Different Mapping Condition (DMC), two systems for cognitive mapping conditions, were proposed by Mandelblit. Mandelblit intended to demonstrate that the difference in reaction time results from a conceptual shift that the translator must make between the conceptual mapping systems of the source and target languages, but it is interesting to note that the results of his research differed more from its methodology and goals than its intended conclusions. He discovered that metaphorical expressions that use a cognitive domain other than the comparable expression in the target language require more time and are more challenging to translate. The search for another conceptual mapping, or another cognitive domain, is the cause of the delay, difficulty, and uncertainty in the translation of various domain metaphors, the idea suggests. That is to say, the quest for a cognitive equivalent for SL metaphors in the TL is implied by the fact that metaphors usually always employ such dissimilar cognitive domains. In other words, the translator is expected to function as the TL reader's proxy agent when conceptual mapping is required.

[131] Gibbs, P. (2008). Metaphor and thought: The state of the art. In Gibbs, R. (2008) (ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought* (2nd ed. 2010) (pp. 3-13). Cambridge University Press.
[132] Kintsch, W. (2008). How the mind computes the meaning of metaphor: A simulation based on LSA. In Gibbs, R. (2008) (ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought* (2nd ed. 2010) (pp. 129142). Cambridge University Press.

If he can make a connection to a related TL cognitive domain, his task will be completed relatively successfully and without too much difficulty. If not, he must find the cognitive domain that matches the TL as well as the SL one. A TL metaphor or, in the worst cases, a TL simile is frequently the outcome of the initial action. The transformation of the SL metaphor into a TL metaphor, however, is the least likely outcome of the second action. In this way, a metaphor could be changed into a simile, a paraphrase, a footnote, an explanation, or as a last resort, it could be left out entirely.

Therefore, it is thought that attempts to translate metaphoric expressions literally or simply by linguistic meaning are considered to produce noticeably inferior results, especially when these expressions draw on culturally specific ways of thinking rather than on shared or universal notions or schemata.

Our interpretation of this language phenomena is based on "cognitive equivalence", as metaphor is influenced by the sociocultural beliefs and attitudes of a particular culture.

References:

1. Gibbs, P. (2008). Metaphor and thought: the state of the art. In Gibbs, R. (2008) (ed.), *The Cambridge handbook of metaphor and thought* (2nd ed. 2010) (pp. 3-13). Cambridge university press.
2. Kintsch, W. (2008). How the mind computes the meaning of metaphor: a simulation based on LSA. In Gibbs, R. (2008) (ed.), The Cambridge handbook of metaphor and thought (2nd ed. 2010) (pp. 129142). Cambridge university press.
3. Kövecses, Z. (2008). Metaphor and emotion. In Gibbs, R. (2008) (ed.). The Cambridge handbook of metaphor and thought (2nd ed. 2010) (pp. 380-396). Cambridge university press.
4. Mandelblit N. Machine translation: a cognitive linguistics approach //proceedings of the fifth conference on theoretical and methodological issues in machine translation of natural languages. – 1993.
5. Mandelblit N. The cognitive view of metaphor and its implications for translation theory //translation and meaning. – 1995. – т. 3. – с. 483-495.
6. Ochilova N. U. Analysis of the translation of anthroponyms in childrens literature (on the example of english and uzbek folk tales) //theoretical & applied science. – 2021. – №. 2. – с. 155-157.
7. Ochilova N. U. Difficulties in rendering english polysemantic words //international journal of social science & interdisciplinary research issn: 2277-3630 impact factor: 7.429. – 2023. – т. 12. – с. 116-117.
8. Iskanova N.P., Ochilova N.U. Integrating culture and language through foreign proverbs. – 2023.
9. M.M.Juraeva. National-cultural similarities of uzbek and french folk tales. JCC Impact jounals (ISSN (P): 2374-4564) International Journal of Research in Humanities, Arts and Literature. V. 3, Issue-2. IJRHAL. 2015.–Pp. 51–56. https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=3hdRYAMAAAAJ&citation_for_view=3hdRYAMAAAAJ:5nxA0vEk-isC
10. M.M.Juraeva. Linguocognitive, national and cultural features of the category of modality in French and Uzbek fairy tales.(Avtoref. diss. filol. fan. dok.)

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=3hdRYAMAAAAJ&citation_for_view=3hdRYAMAAAAJ:UeHWp8X0CEIC

11. M.M.Juraeva. CATEGORY OF MODALITY: RESEARCH AND INTERPRETATION. Theoretical & Applied Science, 2020. https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=3hdRYAMAAAAJ&citation_for_view=3hdRYAMAAAAJ:WF5omc3nYNoC
12. Жўраева М.М. Француз ва ўзбек эртакларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари. Дисс.филол.фан.док. – Т.: 2017. – Б.233. https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=3hdRYAMAAAAJ&citation_for_view=3hdRYAMAAAAJ:hFOr9nPyWt4C
13. Ochilova N. U. Analysis of the translation of anthroponyms in childrens literature (on the example of English and Uzbek folk tales) //Theoretical & Applied Science. – 2021. – №. 2. – С. 155-157.
14. Ochilova N. U. Culture is the bridges that lead country to another nationality //International scientific review of the problems of pedagogy and psychology. – 2018. – С. 93-95.

ORFOEPIYA VA ZAMONAVIY FRANSUZ TILINING ORFOEPIK NORMASI XUSUSIDA

Radjabov Ruslan Rajabmurodovich
Buxoro davlat universiteti
Fransuz filologiyasi kafedrasi tadqiqotchisi.

Annotatsiya: Mazkur maqolada orfoepiya va zamonaviy fransuz tilining orfoepik normasi xususida, fransuz tili orfografiyasiga oid olimlarning ilmiy nazariy-qarashlari, fikrlari keltirilgan. Fransuz nashriyotlari va badiiy asarlarida orfografiya va orfografik belgilar bilan bog'liq uslubiy xususiyatlar va ularning ishlatilish holatlari bilan bog'liq qoidalar atroflicha o'rganildi va unga munosabat bildirildi.

Kalit so'zlar: orfografiya, orfoepiya, uyg'onish davri, komunikativ vazifasi, etimologiya, nutq tovushlari, fonetika, tovush, tilshunoslik, grafema, morfema, nutq organlari

Аннотация: В данной статье представлены научные теории и мнения учёных по орфографии французского языка относительно орфографии и орфоэпической нормы современного французского языка. Были тщательно изучены и отреагированы стилистические особенности орфографии и орфографических знаков, а также правила, связанные с их использованием во французских изданиях и произведениях искусства.

Ключевые слова: орфография, орфоэпия, ренессанс, коммуникативная функция, этимология, звуки речи, фонетика, звук, языкознание, графема, морфема, органы речи.

Abstract: This article presents scientific theories and opinions of scientists on the spelling of the French language regarding the spelling and spelling norm of the modern French language. The stylistic features of spelling and spelling marks, as well as the rules associated with their use in French publications and works of art, were carefully studied and responded to.

Keywords: orthography, spelling, renaissance, communicative function, etymology, speech sounds, phonetics, sound, linguistics, grapheme, morpheme, speech organs

Aytish lozimki, til kishilar o'rtasidagi muloqot vositasi hisoblanadi va uning albatta, o`ziga mos ozmi-ko'pmi qat'iy talaffuz qoidalari mavjuddir. Bundan tashqari, talaffuz qoidalar grammatika va lug'at uchun ham amal qilishi aniqdir.

Mazkur doirada bir xil qoidalarning mavjud emasligi tilning asosiy vazifasiga katta zarar etkazishi mumkin.

Ma'lumki, adabiy deb ataladigan me'yorlashtirilgan talaffuz qoidalari ma'lum bir vaqtda fonetikaning orfoepiya bo'limi tomonidan o'rganiladi.

Fransuz olimi Philippe Munot ta'kidlaganidek orfoepiya yoki Philippe Munot ta'kidlaganidek me'yoriy fonetika[133], yunoncha ὀrthos « o'ng » va ἔπos epos « nutq » so'zlaridan olingan bo'lib, so'zlarning to'g'ri talaffuzini o'rgatadigan tilshunoslikning asosiy bo'limlaridan biridir. U "grafik qoidalarga nisbatan talaffuz qoidalarini belgilaydi va tilning tovush tizimini boshqaradigan fonetik qonuniyatlarni belgilaydi"[134].

[133] Philippe Munot, Une introduction à la phonétique : manuel à l'intention des linguistes, orthophonistes et logopèdes, Liège, Éd. du Céfal, 2002.
[134] Pierre R. Léon, *Phonétique du FLE : prononciation : de la lettre au son*, Paris, A. Colin, 2009, p. 5.

Xuddi shu atama - orfoepiya - tilning muntazam, birlashtirilgan talaffuzi uchun qoidalar to'plamini belgilash uchun ishlatiladi. Unda tilning tarixiy nuqtai nazardan etimologik jihati ham, evolyutsiyasi ham hisobga olinishi ma’lumotlarda keltirilgan.

Orfoepiyani adabiy talaffuz qoidalari majmui deb aytilishi ko’gina olimlarning ilmiy tadqiqotlarida ko’rishimiz mumkin. Orfoepiya alohida tovushlarning ma'lum fonetik pozitsiyalarda, boshqa tovushlar bilan birgalikda talaffuz qilinishini, shuningdek, ularning ma'lum grammatik shakllarda, so'z turkumlarida yoki alohida so'zlarda talaffuzini belgilaydi. Talaffuzda bir xillikni saqlash katta ahamiyatga ega hisoblanadi.

Tarixiy ma’lumotlarda ortotipografiyada birinchi "me'yorlar" dan biri texnik cheklov bo`lgan va "normativ" lar 16-asr boshidan matbaa ustaxonalarida o'tkazilib kelinganligi keltiriladi. Printerlar gotika shriftlariga zarar etkazgan holda rim shriftlarini tanlaydi.

Bugungi kunga kelib, orfoepik lug'atlardan ko'ra, yangi so'zlardagi murakkab urg'ularga ega maxsus risolalar yoki nashrlar ko'proq bo`lib, kompyuter dasturlari rivojlanishi bilan orfoepik lug'atlar asta-sekin o'tmish qoldiqlariga aylanib bormoqda. Bundan tashqari, ko'pchilik orfoepikchilar internet xizmatlarini yaratishni afzal ko'rmoqda, chunki ular kitob nashr qilishdan ko'ra arzonroq va ularni saqlash va tahrirlash osonroqdir. Foydalanuvchilar uchun esa ma'lum bir so'zni qayerda ta'kidlashni bilish uchun uni onlayn tarjimonga kiritish kifoya - va biz nafaqat uning tagiga chizilgan joyni ko'rishimiz, balki so'zlovchi tomonidan yozilgan to'g'ri talaffuzni ham tinglashimiz mumkin bo’ladi.

*Roman tillari ichida f*ransuz tilining o`ziga xos xususiyati mavjud, imlo tizimini faqat alifbo tamoyilidan o'rganish mumkin emas, lekin alifbo tamoyili yozma kabi o'qishda ham keyingi o'rganishning asosiy toshini tashkil qiladi. Buning ikkita sababi bor. Avvalo, bu generativdir: alifbo tamoyiliga ega bo‘lgan bola yoki kattalar o‘zi bilgan yoki eshitgan deyarli barcha so‘zlarni men fonologik imlo deb ataydigan so‘zlarni ko‘chirib yoza oladi (masalan, chapo; marène; poulin), ya'ni ko'pincha standartlashtirilmagan. Keyin, bu o'z-o'zini o'rganish imkonini beradi: hali yaxshi tushunilmagan sabablarga ko'ra, qayta kodlash amaliyoti imlo leksikonini egallashda samarali sanaladi.

Uyg'onish davrida, Chervel (1977) eslatganidek, olimlar lotin tilida yozgan, ularning juda kichik qismi fransuz tilida ham yozgan. Uning ta'kidlashicha, diniy islohotlar dindorlarga fransuz tilida o'qishni o'rganishni boshlaydi. Protestantlar birinchi navbatda katoliklarni shakkoklik qiladilar, Injilni tarjima qiladilar va imonlilardan uni o'qishni so'rashadi. Keyin katolik cherkovi protestantizmga qarshi o'zini modernizatsiya qilish uchun islohotlarni boshlashgan.

Hozirgi zamonaviy fransuz tilining orfoepik normasi shimoliy Fransiyaning standartlashtirilgan talaffuziga asoslanadi, uning markazi albatta, Parijdir. Bu Ile-de-France dialekti hisoblanib milliy til bo'lmish fransuz tilining shakllanishida muhim rol uynadi[135].

Orfoepik me'yor fransuz fonologik tizimining o'ziga xos xususiyatlaridan kelib chiqqan holda talaffuzdagi ma'lum tebranishlarni qabul qiladi. Albatta, har bir tilda orfoepik me’yorda o‘ziga xos tebranishlar mavjud. Shunga qaramay, standartlashtirilgan va birlashtirilgan bo'lsa-da, orfoepik normalar bir xil emas. Talaffuz gapning maqsadi va shartlariga ko'ra farqlanadi. Standart tomonidan ruxsat etilgan ushbu o'zgarishlar uslublar deb nomlanadi.

Akademik L. Scerba toza yoki barqaror uslub va og'zaki yoki tanish uslub kabi ikkita uslubni ajratib ko'rsatadi. Ushbu uslublarning har biri, o'z navbatida, yana bir nechta, afsuski, hali

[135] N. Chigarevskaïa . Traite de phonetique française. Cours theorique 2e edition revue et corrigee. Editions « Ecole supérieure » Moscou 1973. 38-48p

batafsil o'rganilmagan navlarni o'z ichiga oladi. Bir qator tilshunoslar quyidagi kabi turli xil tasniflarni taklif qilishadi.

P.Passy talaffuzning to'rtta varianti haqida gapiradi - tanish talaffuz, tez tanish talaffuz, ehtiyotkorlik bilan talaffuz qilish, tantanali talaffuz[136].

Tilshunos olim P.Fushe ham ulardan to‘rttasini ajratib ko‘rsatadi, lekin u ularni boshqacha tarzda tasniflaydi: tanish suhbatlar oqimi, ehtiyotkor suhbat, konferensiya va misralar o‘qish[137].

Strasburg universiteti professori, tilshunos olim G. Straka Parij talaffuzining turli jihatlari haqidagi o’zining ma'ruzalarida ham to'rtta uslubni ta'riflaydi: mashhur talaffuz, tantanali talaffuz va klassik misra hamda shkalaning o'rtasiga G. Straka "yaxshi jamiyat" talaffuzini, ta'lim olgan iqtidorli insonlarning talaffuz namunasini qo'yadi. Va bu, o'z navbatida, tanish suhbat va ehtiyotkor suhbatga bo'linishga ega[138].

Fransuz talaffuzi bir nechta variant va ko'plab og'ishlarga ega bo'lsa-da, masalan, roman tilining boshqa mamlakati Italiyanikiga qaraganda ancha birlashtirilgan hisoblanadi. Buning asosiy sababi, Fransiyada hokimiyatning markazlashuvi o’sha davrda Apennin orollariga qaraganda ancha mustahkam bol`gan.

Fransiya boshqa barcha viloyatlarni erta bo'ysundira oldi va o'rta asrlardan boshlab mamlakat iqtisodiyoti va siyosatidagi asosiy rolini ushlab turgan. Rus olimasi ta’kidlaganidek Fransiyaning boshqa hududlarining talaffuzi orfoepik emas, balki dialektal hisoblanadi[139]. Asosiy og'ishlar - bu mamlakatda bir paytlar gapirilgan dialektning eski talaffuzining qoldiqlari. Dialekt talaffuzining ma'lum izlari, masalan, Lotaringiya, Normandiya va boshqalar kabi dialektlari hali ham amalda bo'lgan mintaqalarda joylashgan markazdan ko'proq yoki kamroq uzoqda joylashgan qishloq va shaharlar aholisining nutqida uchraydi. Endilikda, bir paytlar lahjalarini bir-biriga qarama-qarshi qo‘ygan dialektal farqlar, eski farqlarning qoldiqlari bugungi fransuz tilida endi unchalik sezilmaydi. Ularning milliy tilning shakllangan davrida boshlangan tekislashi ovozli kino, radio, ommaviy nutqning favqulodda rivojlanishi tufayli ulkan qadamlar bilan davom etayotganini ko’rishimiz mumkin. Aholisi o'rta asrlarda provans tilida so'zlashgan janubiy talaffuz, shimolning talaffuzidan ko'pincha "ohangdor" o'sish intonatsiyasi bilan ajralib turadi.

Xulosa qilib aytganda, alifbo tamoyilini aniq o'rgatish va o'rganish o'qish va orfografik ishlab chiqarishni o'rganishga ijobiy ta'sir qiladi. Tilshunos Veronisning(1988) fikriga qo`shilgan holda shuni aytish mumkinki, fonema-grafema muvofiqliklarini qo'llash va shuning uchun faqat alifbo tamoyilini bilish faqat ikkita so'zdan taxminan bittasini transkripsiya qilish imkonini beradi. Shuning uchun boshqa bilimlarga ega bo'lish albatta lozim.

Umuman olganda, tilning orfoepik qoidalari tilning o‘zi rivojlanishi bilan asta-sekin shakllanib boradi va asrlar davomida ozmi-ko‘pmi sekin o‘zgaradi. Garchi adabiy talaffuzning to'liq birligi mavjud bo'lmasa va talaffuzning hududiy xususiyatga ega bo'lgan yoki stilistik rangga ega bo'lgan variantlari mavjud bo'lsa-da, zamonaviy orfoepik me'yorlar rivojlanayotgan va takomillashayotgan izchil tizimni ifodalaydi. Adabiy talaffuzning shakllanishida orfoepik me’yorlarni yoyish va ularning birligini saqlashning qudratli vositasi bo‘lgan televidenie, teatr, radio, ovozli filmlar juda katta rol o‘ynaydi.

[136] P. Passy. Les sons du français. Didier, P., 1913, pp. 9—10, 126.
[137] P. Fouché. Les diverses sortes de français au point de vue phonétique. «Le français moderne», n° 3, 1936.
[138] G. Straka. La pronunciation parisienne, ses divers aspects. 1 c Bulletin de la faculte des lettres de Strasbourg”, № 5—6, 1952.
[139] N. Chigarevskaïa . Traite de phonetique française. Cours theorique 2e edition revue et corrigee. Editions « Ecole supérieure » Moscou 1973. 38-48p

FRANSUZ TILIDA FE'LLARNING MONO VA POLISEMANTIK XUSUSIYATLARI

Begmetova Munisa Karimbayevna
Turon zarmed universiteti o`qituvchisi
BuxMTI tadqiqotchisi.

Annotatsiya: Ushbu maqolada fransuz tilida fe'l so'z turkumiga tegishli shaxssiz, bir shaxsli nomlangan fe'llarning tarkibiy qismni o'rganishga qaratilgan. Shuningdek, shaxssiz tuzilishdagi fe'llar ikki sinfga bo'linib, ularning birinchisi meteorologik fe'llar, meteorologik sharoitlarni bildiruvchi fe'llar va shaxssiz og'zaki iboralar xususida ma'lumotlar ochiqlanadi.

Kalit so'zlar: shaxssiz iboralar, meteorologik hodisalar, shaxssiz shakl, ko'makchi fe'llar, shaxssiz fe'llar.

Ma'lumki, fransuz tili – hindevropa tillari oilasining roman guruhiga mansub til hisoblanib, Fransiya, Fransiya vianasi, Gaiti, Monako, Benin, Burkina Faso, Gabon, Gvineya, Kongo Demokratik Respublikasi, Kongo Respublikasi,Kot d'Ivuar, Mali, Markaziy afrika Respublikasi, Niger, Senegal, Togo, Chad davlatlarining rasmiy tili; Belgiya Kirolligi, Shevetsariya Konfederatsiyasi, Kanada, Lyuksemburg, Andorra, Kamerun, Madagaskar, Burundi, Ruanda, Komor orollari Federativ Islom Respublikasi, Jibuti, Vanuatu, Seyshel Orollari davlatlaridagi rasmiy tillardan biri. Italiya va AQSHning belgili xududlarida ham tarqalgan[140].

Fransuz tili fonetik xususiyatlari sifatida urg'usiz, ayniqsa, so'z oxiridagi unlilarning reduksiyasi, urg`uning asosan so'nggi bo'g'inga tushishi, urg`u ta`sirida unlilarning o'zgarishi, unlilar o'rtasidagi va so'z oxiridagi undoshlarning tushib qolishi va boshqalarni ko'rsatish mumkin. Fransuz tili morfologiyasi uchun analitizm xarakterlidir (murakkab zamon, nisbat, qiyosiy darajalarning analitik shakllari). So`zlarning morfologik jihatdan o'zgarmaslikka moyilligi kuzatiladi. Bir kancha fammatik ma`nolar (jins, son, shaxs)ning ifodalanishi ko'pincha sintaksis sohasiga ko'chiriladi, yordamchi so'zlar keng qo`llanadi.

Fransuz tili grammatik jihatiga ko`ra fe`l sohasi biroz murakkab va o`ziga xosliklarga ega zamon shakllari mavjud. Leksikasida gallardan sakdanib qolgan so`zlardan tashqari franklar tilidan sakdanib qolgan muayyan qatlam ham mavjud. Fransuz tili rivojida adabiy lotin tili katta rol o'ynagan; undan ko'plab so'zlar, so'z yasalish qoliplari, sintaktik tuzilmalar o`zlashgan.

Fransuz tili konjugatsiya turiga qarab qanday taqsimlanishini aytadigan bo`lsak, hammasi bo'lib vaqt bo'yicha harakatni bildiruvchi so'zlarning uch xil o'zgarishi mavjud (3 guruh):

- Birinchilari -er bilan tugaydi.
- Ikkinchisi - tugaydigan - ir.
- Uchinchilari noto'g'ri bo'lib, oxiri - re, - oir bilan tugaydi. Ammo bu istisnolar bo'lsa, ularning saflarida birinchi va ikkinchi guruhlarning oxiri etarli bo'ladi.

Ikkinchisining o'ziga xosligi shundaki, ularning har biri nafaqat konjugatsiyaga qarab, balki o'zakni ham o'zgartiradi.

1 va 2-guruh fe'llarida o'zakga tegishli otning soni va jinsiga qarab qo'shilishi kerak bo'lgan oxirlar mavjud.

[140] https://qomus.info/oz/encyclopedia/f/frantsuz-tili/

3-guruh fe'llarining konjugatsiyasida hech qanday qoidalar yo'q, shuning uchun ular bilan bu juda qiyin. Bu yerda gaplar turlicha o'zgarishi mumkin, lekin ba'zi fe'llar bir-biriga o'xshash bo'lib, faqat prefikslar o'z ma'nosini o'zgartiradi.

Shaxssiz iboralarning semantik qurilishini tahlil qilib, quyidagi turlar aniqlandi. Shaxssiz iboralar; narsa yoki shaxsning mavjudligini, ma'lum bir vaqtni, majburiyatni, meteorologik hodisalarni bildiradi. Shaxssiz iboralarning ushbu semantik konstruksiyasini quyidagi misollar bilan asoslash joiz deb hisobladik: Il y a un cadavre entre eux. Il y a un sècle. Il y a une ombre au tableau. Il y a anguille sous roche. Il y a belle lurette. Il y a de l'orage dans l'air. Il y a quelque chose de pourri. Il y a du monde au balcon. Il y a les jours et les jours sans. Il y a une paye que. Il y a un bail que. [1,24]

Bu o'rinda berilgan shaxssiz shakllar narsa yoki shaxsning mavjudligini, ma'lum bir vaqtni ifodalaydi. Bizga ma'lumki, ayrim fe'llar har doim shaxssiz shaklda tuslanadi va ular ko'pincha meteorologik hodisalarni tasvirlash uchun ishlatiladi. Depuis hier il tombait une pluie fine et monotone.

Il pleut de grosses pierres dans son jardin.

Ushbu jumlada shaxssiz shakllar ko`chma ma'no ifodalaganini kuzatish mumkin hamda "ne pas" bilan qo'llangan shaxssiz iboralarni kuzatishimiz mumkin [2,74].

Il ne faut pas dire fontaine,je boirai pas de ton eau.

Il ne faut pas réveiller le chat qui dort.

Il ne faut pas être sorcier pour fair qch.

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours….

Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pandu.

Il ne faut pas prendre les enfants du bon dieu pour des canards sauvages.

Il ne faut pas mélanger les torchons avec les serviettes.

Il ne faut pas remettre au lendemain ce qu'on peut fair le jour meme.

An'anaviy ravishda fe'l sifatida ta'riflangan fe'llar orasida nazorat fe'llari (arriver, venir, sortir, partir) va mavjudlik fe'llari (être, rester, exister) bor, shuningdek, subyekt tabiiy ravishda inversiyaga moyil bo'ladi [3,87].

Il est arrivé un malheur.

Hier, il est venu un Italien .

Il reste un problème essentiel.

Shuningdek , ko'p sonli alohida konstruktsiyalar mavjud bo'lib ularning hammasi ham *en* qism bildiruvchi artiklni qabul qiladi:

Il en est arrivé un.

Il en est venu un.

Il en reste un.

Il en existe un grand nombre.

Ko'makchini tanlash bilan bog'langan mezon esa fe'llarini ikki toifaga ajratadi. Rester (demeurer) être, fe'lini yordamchi fe'l sifatida zamonlarda qo'llasa exister (être) fe'llari avoir fe'lini yordamchi fe'l qilib birikadi [4,52].

Muhim masalalardan biri bo'lgan fe'llar ishtirokidagi o'tgan zamon sifatdoshini hosil qilish rester hamda demeurer fe'llari ham exister va être fe'li avoir fe'li bilan ham kelishini kuzatish mumkin:

Un homme resté seul

Ko‘rib o‘tilgan fe’llar o‘z navbatida, odatda, yordamchi fe’l sifatida être ni tanlaydi, shuningdek, kesim sifatida hosil bo‘lishi ham kuzatiladi:

Arrivé sur le palier, il a sonné sur la porte.

Ushbu fe’llar konstruksiyasi asosida shunday xulosaga kelish mumkinki, ushbu fe’llar ikki toifaga bo‘linadi. Darhaqiqat, o‘timsiz fe’llar ierarxiyasida ko‘rib chiqilayotgan fe’llar alohida o‘rinni egallaydi. Arriver, venir, sortir, turdagi fe’llar ierarxiyaning eng yuqori pog’onasida joylashadi. Ular sintaktik xulq-atvor (ko‘makchining tanlanishi, bo‘lishli fe’l hosil qilinishida ham semantik uyg’unlik bilan ham fe’llarning markaziy kategoriyasini tashkil qiladi [5,23]. O‘ziga xos ma’noga ko‘ra, ular holatga olib keladigan o‘zgarishni ifodalaydi. Shuning uchun ular o‘ziga xos statik va dinamikdir.

Oldindan mavjud bo‘lgan holatning davomini ko‘rsatadigan rester fe’li, ierarxiya o‘rtasida, statik fe’llarga qaraganda yuqori darajada, periferik fe’l sifatida tasniflanadi. Bu oxirgi sinfga holat (être) va mavjudlikni ifodalagan (avoir) fe’llari kiradi. Bu guruh fe’llari être fe’li bilan holatni, avoir fe’li bilan mavjudlikni ifodalaydi. Rester fe’li o‘timsiz fe’ldir , shuningdek, être va exister fe’llari bilan o‘timsizligini saqlab qoladi. Ikkala holatda ham fe’l statik va dinamikdir.

- Notog’ri fe’llarning o‘rin almashuvi : arriver, venir,

-Holatning o‘zgarishi : mourir, apparaître, monter, descendre.

-Oldindan mavjudlikni ifodalashda : rester.

-Holatning mavjudligini ifodalashda : être, exister.

- Nazoratsiz jarayonni ko‘rsatishda : suer, trembler.

- Boshqariladigan jarayon harakat bilan berilishi: nager.

- Boshqariladigan jarayon (harakatsiz) (o‘timsizlikning markaziy toifasi) : travailler[6,60].

Sath qanchalik quyi qismga tushsa, o‘ziga xos fe’llarning (markaziy) toifasiga yaqinlashish mumkin. Fransuz tilidagi o‘timli va o‘timsizlik o‘rtasidagi bo‘linish chizig’i boshqa tillarga nisbatan ierarxiyadan pastroq bo‘lishi ham ko‘rib o‘tildi. Misol uchun, italyan tili fransuz tiliga qaraganda ko‘proq o‘timli fe’llar ro‘yxatiga ega ekan.

Shuningdek, shaxssiz konstruksiyada arriver, rester va exister kabi fe’llar bilan cheklanmaydi. Hatto odatda o‘timli fe’llar ham shaxssiz konstruksiyaga mos kelishi bir necha bor ta’kidlangan. Shu tarzda "noaniq dissonans" haqida to‘xtalish o‘rinlidir. Lingvistik adabiyotda bunday turdagi misollar sifatida quyidagilar keltirilgan [7,74]:

Il travaille beaucoup de Marocains ici.

Il dort un chat au coin de la cheminée.

Travailler va dormir o‘timsiz fe’llardir. Ular yordamchi fe’l sifatida avoir ni tanlaydi avoir travaillé - être travaillé – avoir dormi - être dormi) va ular o‘timlilikni ko‘rsatish uchun etre fe’lini yordamchi fe’l sifatida qo‘llashi ham kuzatiladi: Travaillé, l’homme est rentré du travail / Dormi, le chat est sorti de la maison.

Bu misollarda travailler tipidagi fe’llar "boshqariladigan, harakatsiz jarayon"ni bildiradi va ular til sathida eng quyi o‘rinni egallaydi. Shuning uchun u o‘timsizlik sinfining markaziy vakili hisoblanadi.

Shu kabi shaxssiz konstruksiyada faqat o‘timli fe’llar qabul qilinadi, degan pozitsiyani saqlab qolish qiyin. Quyidagi ikkita jumla misolida fikrimizni dalillaymiz:

Une page manque.

Il manque une page.

Ushbu muammo bilan shug'ullanadigan grammatika mualliflari konstruktsiya gapning bir elementini ajratib ko'rsatishga imkon beradi, degan fikrga qo'shiladilar, ammo ularning qaysi element ekanligi haqida ularning fikrlari turlicha ekanligi ham tadqiqot jarayonida aniqlandi [8,16]. Bizningcha, shaxssiz fe'llarning vazifasi quyidagi misoldagi kabi harakatni ta'kidlashdir : Si je dis non : un bouton me pousse sur le nez, ammo : il me pousse un bouton sur le nez.

Aytish joizki, olmoshli fe'llarda asosan (un tumulte s'est produit...) natijalarni tahlili esga olinadi. Passiv shaklda (natijalarni tahlil qilish kerakligini eslatiladi). Shaxssiz fe'llar shaxs tomonidan amalga oshirilmagan harakatni ifodalash uchun qo'llanadi. Ular faqat uchinchi shaxs birlikda yoki ***ce*** ko'rsatish olmoshi bilan ifodalanadi.

Voilà ce qui se passe.

Voilà ce qui se produit.

Mohiyatan shaxssiz deb ataladigan fe'llar tabiat hodisasini yoritishga xizmat qiladi.

Il fait soleil.

Il neige.

Biz tez-tez qo'llaydigan "Il faut " - bu istisnolardan biri, chunki u iqlimni tasvirlashga imkon bermaydi.

Shuningdek, shaxssiz shaklda va boshqa shaxslarda mavjud bo'lgan fe'llar ham birdek qo'llaniladi.

Il arrive que ; Il semble que ; Il paraît que

Shaxssiz fe'llarning o'tgan zamon shakli o'zgarmasdir:

Il s'est passé quelque chose d'inattendu.

Il s'est produit quelque chose de surprenant.

Xulosa o'rnida ta'kidlash joizki, shaxssiz fe'llar, bizningcha, zohiriy mavzu qanchalik tahlil obyekti sifatida tahlilga tortsak-da yangi qirralarini ko'rishimiz mumkin bo'ladi.

Shaxssiz tuzilma predmet va fe'l bilan bir qatorda infinitiv yoki nominal sintagma yoki butun bir gapdan hosil bo'lgan shaxssiz ketma-ketlikni o'z ichiga oladi. Shaxssiz iboralarning strukturaviy tuzilishini tahlil qilib quyidagi struktura turlari aniqlandi :

il fait+de+nom ; il fait + adjectif ; il fait + nom ;

il faut+ nom. ; il faut+infinitif ; il faut + que + subjonctif ;

il s'agit de + nom ; il s'agit de + infinitif ;

il y a + nom +que/ pronom ; il y a+nom ;

il est + adjectif ; il est + adjectif + de + infinitif ; il est + adjectif + que + indicatif ; il est + adjectif + que + subjonctif ; il est + mot de temps ; il est temps de + infinitif ; il est temps que + subjonctif ; il est l'heure de + infinitif ; il est l'heure que + subjonctif ;

il vaut mieux + que + subjonctif ; il vaut mieux + infinitif ;

il suffit de + infinitif ;

il + va ...

Shaxssiz ifodalarning strukturaviy qurilishini ne ... pas bilan tahlil qilib quyidagi struktura turlari mavjudligi oydinlashdi.

- il ne faut pas + infinitif

-il n'y a pas + de +nom ; il n'y a pas + de +
adjective+nom ; il n'y a pas + nom ; il n'y a pas +
quoi ; il n'y a pas + de quoi + infinitif , il n'y a + que.

-il n'+est + adjectif + que ...;

Xulosa qilib aytganda shaxssiz iboralarning semantik qurilishini tahlil qilib, shaxssiz iboralarda quyidagi turlar narsa yoki shaxsning mavjudligini, paytni, majburiyatni, meteorologik hodisalarni ifodalovchi iboralar tadqiqot jarayonida aniqlandi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Abdouchoukourova L.A Stylistique du français modern Tachkent-2004 –p 237.
2. Adam J-M., La linguistique textuelle, Armand Colin, Paris, 2008.
3. Antoine V., Stylistique française, sa définition, ses buts, ses méthodes, Revue de l'enseignement supérieur, Paris, 1959.
4. Bally Ch., Traité de stylistique française, P., 1951.
5. Danell K. J. Le phénomène de concurrence en français moderne: réflexions à partir de an — année, jour — journée, paraître — apparaître, et d'autres / Karl Johan Danell. — Umeå: Umeå universitet, 1995. — 128 p.
6. Gardes-Tamine, Joelle, La Grammaire. Lexicologie Méthode et exercices corrigés. Paris. Armand Colin, 1998.
7. Guiraud P., Les locutions françaises, P., 1962.
8. Gross G.Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions / Gaston Gross. — Paris: Ophrys, 1996. — 161 p.

LOTIN VA FRANSUZ TILLARIDA TIBBIY TERMINLARNING KELIB CHIQISH TADRIJI

Sabirova Sabina Olimovna
Turon zarmed universiteti o‘qituvchisi
BuxMTI tadqiqotchisi.

Annotatsiya: Ushbu maqolada Yevropa tillarining shakllanishidagi asos bo’lib xizmat qilgan lotin tilining ko’plab tillarning shakllanish asosidagi ahamiyati, shuningdek, tibbiyot terminlarining asosiy bo’g’inini tashkil etayotganligi bilan asoslanadi.

Kalit so’zlar: tibbiyot tili, lotin tili, tibbiy atamalar, ilmiy terminologiya, derivatsiya, kompozisiya.

Har bir fan zamon o‘zgarishi bilan rivojlanadi va takomillashib boradi. Tibbiyot sohasidagi lotin tili va tibbiyot terminologiyasi fanining rivoji tibbiy fanlar bilan bog’liqdir. Tibbiyotga oid yangiliklar, kasalliklar, dorilar- ning nomi necha asrlar davomida lotin-yunon tilida berilgan va bundan keyin ham shunday bo‘lib qoladi.

Lotin tili xalqaro tibbiyot tili deb tan olingan. Bu esa tibbiy olimlarning hamkorlikda ishlashlariga yanada yordamlashadi. Juda qadim zamonlarda hozirgi Italiya hududidagi Appenin yarim orolida Latsiya degan viloyat bo‘lib, u yerda lotin qabilasi yashagan. Bu qabila bosqinchilik urushlari vaqtida butun Yevropa, Afrikaning shimoliy qismi va O‘rta yer dengizida yashovchi qabilalarga o‘z hukmronligini o‘tkazgan.

Bosib olingan yerlarda yashovchi qabilalarni o‘z tilini, ya’ni lotin tilini davlat tili deb qabul qilishga majbur qilgan. Lotinlarning poytaxti Rum shahri bo‘lgan. Rum davlati Yunonistonni bosib olganda bu yerda madaniyat yuksak darajada taraqqiy etgan bo‘lib, u Rum davlati xalqlari madaniyatida o‘z aksini topgan.

Buni tibbiyotning davolashga doir atamalarida yaqqol ko‘rish mumkin. Keyinchalik, eramizning beshinchi asrlariga kelib, Rum davlati inqirozga uchradi va uning o‘rniga hozirgi Fransiya, Ispaniya, Yunoniston, Misr, Rum va shunga o‘xshash boshqa Davlatlar yuzaga keldi. Birinchi bor tibbiy atamalar yig‘masini eramizdan oldingi beshinchi asrda yashagan tibbiy alloma Bukrot (Gippokrat) yozgan. Ko’p olimlar o‘zlarining ilmiy ishlarini lotin tilida yozib, ilmiy darajalarni himoya qilganlar. Ovrupo mamlakatlarida XVIII-asrgacha lotin tili fanda va ma’muriy ishlarda ishlatilib kelingan.

Lekin milliy Davlatlarning shakllanishi bilan lotin tili o‘zining fan va madaniyat sohasidagi ahamiyatini butunlay yo’qotdi. Lotin tili o‘lik tilga aylangan bo‘lsa-da, hozirgi kungacha o‘z ahamiyatini yo‘qotgani yo‘q. Hozirgi kunda tibbiyot, tarix, huquqshunoslik, filologiya va biologiya fanlari sohasida lotin tilidan keng foydalaniladi. Bu ayniqsa tibbiyotda aniq ko‘zga tashlanadi, chunki anatomik va davolashga oid atamalar hamda dorilarning nomi lotin tilidadir. Resept varaqasida hamisha dori nomlari va dorixona xodimiga shifokor tomonidan dori tayyorlash haqidagi ko‘rsatmalar loti tilida yoziladi.

Shuningdek olib borayotgan tadqiqotimiz ham aynan mana shu doiraga qaratilgan bo’lib, quyida terminlarning izohi va ifodalanilishini ko’rib o’tamiz. Tibbiyotga oid fan, soha va bo‘limlarning lotincha nomi, Angiologia ya’ni qon va limfa tomirlarini o’rganuvchi fan hamda anaesthesiologia- og‘riqsizlantirishni o‘rganadigan fan sifatida ma’lum. Anthropologia -

odamning kelib chiqishi va evolyutsion rivojlanishini o‘rganadigan fan, aesthesiologia- sezgi a’zolarini o‘rganadigan fan, audiologia-eshituv a’zolarini o‘rganadigan fan, aestiologia-kasalliklarning sabab va kelib chiqish sharoitlarini o‘rganadigan fan sifatida ma’lumdir.

XVI-asr o‘zidan oldingi va keyingi asrlardan yozuv, san’at, hunarmandchilik hamda ilm-fanning gullab yashnashi oqibatida leksikasining boyishi bilan farq qiladi.

Renessans davri ilmiy terminologiyaga asos solgan XIV -asr an’analarini davom ettirdi. XVI asr XIV asr kabi ko‘plab maxsus atamalarni yaratdi. Gumanitar fanlar, grammatika, tarix, din, falsafa va aniq fanlar lotinlashtirilgan yurtlarning joylashuvi, lotin tilidagi kalkalar, derivatsiya yoki kompozisiya orqali o‘sha davrdagi tirik tillardan so‘z o‘zlashtirish bilan sohaga oid so‘zlar oshib bordi. Ushbu davrda Fransiyada adabiyot, san’at, madaniyat rivojlanishi natijasida fonetika, grammatika, morfologiya, sintaksis hamda so‘z boyligida ham sezilarli o‘zgarishlar kuzatildi .

O‘tgan asrlardan farqli o‘laroq, XVI-asrda o‘sha davrning talaffuzi bo‘yicha ko‘plab bugungi kundagi zamonaviy holatiga kelganligini tadqiqotimiz jarayonida aniqladik. XVI asr oldingi asrlarga nisbatan fonetika evolyusiyasini belgilab bergan: so‘z urg‘usi, monoftonizatsiya (diftong monoftongga aylanib, unli tovush o‘zgarishi), burun undoshlari tizimining fonemalar sifatida shakllanish tendensiyalarni davom ettirdi. Ushbu davrdagi o‘zgarishlarga so‘z so‘ngidagi undoshlarning keskin jarangsizlashuvi, so‘z ohiridagi -ye ning o‘qilmasligi va burun tovushlari tufayli undosh guruhlarning kamayishini aytishimiz mumkin. Ahamiyatga ega bo‘lgan burun fonemalarining hosil bo‘lishi bilan bir qatorda unlilarda ochiq va yopiqlik ko‘rinishi yuzaga kelib, tobora etimologik xarakterini yo‘qotganligini kuzatish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Ҳожиев А. Ўзбек тилининг кўп жилдли изоҳли луғатини тузувчилар учун йўриқнома. – Тошкент, 2000.
2. Мадвалиев А. Луғат ва луғат турлари хусусида // Ўзбек тили ва адабиёти. 2008. - No1. – Б. 60-64.
3. Juraeva Malokhat Mukhammadovna. "Linguocognitive, national and cultural features of the category of modality in French and Uzbek fairy tales.(monograph)." (2016). https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=3hdRYAMAAAAJ&citation_for_view=3hdRYAMAAAAJ:Tyk-4Ss8FVUC
4. Juraeva Malokhat Mukhammadovna. Linguocognitive, national and cultural features of the category of modality in French and Uzbek fairy tales. Tashkent. 233/253 p.(Diss. filol. fan. dok.). – 2017. https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=3hdRYAMAAAAJ&citation_for_view=3hdRYAMAAAAJ:IjCSPb-OGe4C

FRANSUZ VA O'ZBEK BADIIY ASARLARIDA MUOMALA MADANIYATI

Mamajonova Muxayyo Maxamadjon qizi
O'zDJTU, fransuz tili nazariy fanlar
kafedrasi stajyor-o'qituvchisi.

Annotatsiya. Ushbu maqolada muomala madaniyati inson nutqi orqali anglashilishi, badiiy adabiyotlarda, xususan, fransuz va o'zbek badiiy asarlarida muomala madaniyati ikki xalqning o'ziga xos jixatlari orqali tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar: muomala, madaniyat, nutq, fransuz va o'zbek xalqlari, tarixiy asar, o'ziga xoslik, tizim, inson nutqi, nutq madaniyati.

Аннотатция. В данной статье культура поведения понимается через человеческую речь, культура поведения в художественных произведениях, особенно во французских и узбекских произведениях искусства, анализируется через специфику двух народов.

Ключевые слова: поведение, культура, речь, французский и узбекский народы, историческое творчество, идентичность, система, человеческая речь, речевая культура.

Annotation. In this article, behavioral culture is understood through human speech, in fiction, especially in French and Uzbek fiction, behavioral culture is analyzed through the specific aspects of the two nations.

Keywords: behavior, culture, speech, French and Uzbek peoples, historical work, identity, system, human speech, speech culture.

«Muomala» tushunchasi dastaval qadimgi Misr, qadimgi Hindiston va asosan antik davrlarda vujudga kelgan tushunchadir. Antik davrlarda shaxslararo aloqalar umumfalsafiy tizim sifatida mutafakkirlarning qarashlari bilan qo'shilib ketgan edi. Xususan, Demokrit falsafani o'ziga xos muomala san'ati, yaxshi gapirish, yaxshi xulq, yaxshi xatti-harakatni ifodalagan hayot san'ati sifatida tushungan. Arastu 1-bo'lib, san'at madaniyat tizimining paydo bo'lishiga asos bo'lib hisoblangan «muomala» iborasini iste'molga kiritdi.[141]

Muomala madaniyati inson nutqi orqali anglashilar ekan, quyida badiiy adabiyotlarda, xususan, fransuz va o'zbek badiiy asarlarida muomala madaniyati ikki xalqning o'ziga xos jixatlari orqali tahlil qilinadi.

Ma'lumki, azaldan sharq mamlakatlarida ham, g'arb mamlakatlarida ham muomala madaniyatiga juda katta e'tibor qaratilib kelinadi. Bu bevosita xalqlar adabiyotida o'z aksini topib kelmoqda. Ayniqsa, tarixiy asarlar o'z voqeliklarining tasvirlanish jarayonlari, qaxramonlarining dialogik nutqlari orqali o'sha davr muomala madaniyatidan darak beradi. Misol uchun Aleksandr Dumaning «Graf Monto Kristo» romani sarguzasht roman bo'lishi bilan birga tarixiy asar hamdir. Mazkur roman voqealari 1815-1838 yillarda sodir bo'lgan voqea-hodisalarga asoslangan sababli kitob shu davrda insonlar orasida muomala madaniyati qanday bo'lganligidan darak beradi. Masalan:

- On dit vos opinions politiques exagérées, dit Villefort, à qui l'on n'avait pas soufflé un mot de cela, mais qui n'était pas fâché de poser la demande comme on pose une accusation.

[141] B.Husanov, V.G'ulomov "Muomala madaniyati" Toshkent 2009, 9-bet

– Mes opinions politiques, à moi, monsieur? Hélas! c'est presque honteux à dire, mais je n'ai jamais eu ce qu'on appelle une opinion: j'ai dix-neuf ans à peine, comme j'ai eu l'honneur de vous le dire ; je ne sais rien, je ne suis destiné à jouer aucun rôle; le peu que je suis et que je serai, si l'on m'accorde la place que j'ambitionne, c'est à M. Morrel que je le devrai. Aussi, toutes mes opinions, je ne dirai pas politiques, mais privées, se bornent-elles à ces trois sentiments : j'aime mon père, je respecte M.Morrel et j'adore Mercédès.»

Tarjimasi:

- Sizni siyosiy maslakda nihoyatda so'l kishi deyishadi, - dedi Vilfor, unga hech kim bu haqda hech nima demagan bo'lsada, har ehtimolga qarshi ayblanuvchiga shu savolni berib.

- Mening siyosiy maslagim emish!… E voh, aytishga ham uyalaman: maslak deb ataladigan narsaning o'zi menda hech mahal bo'lgan emas, endigina 19 yoshga kirdim, deb aytdim-ku men siz janoblariga. Menda maslak nima qilsin! Shuning uchun mening siyosatga mutlaqo aloqasi bo'lmagan maslaklarim uch tuyg'udan iborat: o'z otamni sevaman, janob Morrelni hurmat qilaman va go'zal Mersedesni maftuniman, javob berdi Dantes

Ta'kidlash lozimki, ota-onaga hurmat va ularga qilinadigan muomalada muloyimlik bilan so'zlash sharqona muomala madaniyatining asosiysidir. Ozbek badiiy asarlarining barchasi bunga yaqqol misoldir. Xususan, o'zbek adabiyotida novator bo'lgan "O'tkan kunlar" romani o'zbeklar va O'rta Osiyo xalqlari hayotining XIX asr birinchi yarmidagi manzarasini yoritilishi bilan bir qatorda o'zbekona muomala madaniyatining eng saralarini o'zida mujassam ettirgan tarixiy asardir. Shuningdek, asarda so'z zalvorini hammadan ham yaxshi anglab yetadigan, avval o'ylab keyin so'ylaydigan, muomala madaniyati yuksak qaxramon bu Yusufbek hojidir. Ota va o'g'il suhbati:

- O'glim, sen hali eshitdingmi, yo'qmi, haytovur biz saning ustingdan bir ish qilib qo'ydik…

Otabek ma'lumki ularning "qilib qo'ygan yoki qilmoqchi bo'lgan ishlarini albatta bilar edi. Shundoq bo'lsa ham bilmaganga soldi:

- Aqllik kishilarning o'g'ullari ustidan qilgan ishlari albatta noma'qul bo'lmas, dedi.

- Men sizlarning orzularingizni bajarishga – agar xursandchilig'ingiz shu bilan bo'lsa - har vaqt hozirman.

"Graf Monto Kristo'' asarida ham Dantes tomonidan otaga qilinadigan yuqori darajadagi muomalani ko'rish mumkin. Masalan:

- « Mon père, mon bon père!»

- Le vieillard jeta un cri et se retourna ; puis, voyant son fils, il se laissa aller dans ses bras, tout tremblant et tout pâle.

- « Qu'as-tu donc, père ? s'écria le jeune homme inquiet ; serais-tu malade?

- Non, non, mon cher Edmond, mon fils, mon enfant, non ; mais je ne t'attendais pas, et la joie, le saisissement de te revoir ainsi à l'improviste... Ah! mon Dieu! il me semble que je vais mourir!

- Eh bien, remets-toi donc, père! c'est moi, bien moi! On dit toujours que la joie ne fait pas de mal, et voilà pourquoi je suis entré ici sans préparation. Je reviens et nous allons être heureux.

Tarjimasi:

- Ota!

Chol qichqirib orqasiga qaradi-da, o'g'lini ko'rib, uning quchog'iga otildi. Cholning a'zoyi badanini titroq bosgan edi.

- Nima bo'ldi sizga, ota? So'radi o'gli tashvishga tushib. -Tobingiz qochganmi?

- Yo’q, yo’q, azizim Edmon, qo’zim, jigarbandim, sog’man, sog’! Biroq men seni kelishingni kutmagan edim… Sen meni shoshiltirib qo’yding… bu hursandchilikdan, ha, juda quvonib ketdim-da. E, Tangrim! Chamamda o’layotganga o’xshayman.

- Tinchlaning, otajon, tinchlaning, qarshingizda men turibman, men, o’glingiz Edmon! Quvonch sog’liqqa zarar yetkazmaydi, deyishadi. Shuning uchun ham men to’g’ri kirib kelaverdim. Mana men uyga qaytib keldim, endi bizga faqat yaxshilik yor bo’ladi, faqat yaxshilik.

Xulosa qilib aytganda, yuqorida keltirilgan misollardan ko’rib o’tilganidek, fransuz va o’zbek xalqlari o’ziga xos muomala madaniyatiga ega xalqlar ekanligi anglashiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Alexandre Dumas «Le Comte de Monto-Cristo» 1998
2. Aleksandr Dyuma «Graf Monto Kristo» 2023
3. Abdulla Qodiriy «O’tkan kunlar» 2019
4. B.Husanov, V.G’ulomov «Muomala madaniayti» 2009

ОБ ИСТОКАХ ЭКЗИСТЕНЦИАЛИЗМА

Турсунова Наргиза Хамракуловна
старший преподаватель кафедры
Теоретических аспектов французского языка УзГУМЯ.

Аннотация: В XX столетии Франция выдвинула целую плеяду писателей-философов: А. де Сент-Экзюпери, С. де Бовуар, Ж.-П.Сартр, А.Камю. Философия экзистенциализма и абсурда, изложенная в романах и пьесах писателей, находит совершенно разную трактовку, но именно А.Камю становится излюбленным объектом литературоведческих и историко-философских научных изысканий. Его перу принадлежат: «Изнанка и лицо», «Миф о Сизифе», «Письма к немецкому другу», «Бунтующий человек», «Изгнание и царство», «Посторонний», «Чума», «Падение», пьесы «Калигула», «Недоразумение».

Ключевые слова: экзистенциализм, немецкая философия, философское эссе, абсурдный мир, роман-притча.

Abstract: In the XX century, France put forward a whole galaxy of writers-philosophers: A. de Saint-Exupery, S. de Beauvoir, J.-P.Sartre, A.Camus. The philosophy of existentialism and the absurd, set forth in the novels and plays of writers, finds completely different interpretations, but it's A.Camus who becomes a favorite object of literary and historical-philosophical scientific research. His pen includes: "The Wrong side and the face", "The Myth of Sisyphus", "Letters to a German friend", "The Rebellious Man", "Exile and the Kingdom", "The Stranger", "The Plague", "The Fall", the plays "Caligula", "Misunderstanding".

Keywords: existentialism, German philosophy, philosophical essay, absurd world, novel-parable.

Во Франции экзистенциализм распространяется под влиянием немецкой философии (Гуссерль, М. Хайдеггер, Ф. Ницше), само определение «экзистенциализм» было введено немецким философом Ясперсом в 1931 году. На формирование французского экзистенциализма повлияло трагическое событие Второй мировой войны и движение Сопротивления.

В 40-50-х годах Ж.-П.Сартра и А.Камю связывают с идеей экзистенциализма. Несмотря на то, что рядом с именем Ж.-П.Сартра называют имя А. Камю (1913-1960), писателя и философа, жизнь его и судьба складываются иначе, чем у Сартра. Родился Камю в Алжире (Мондови) 7 ноября 1913 года в семье рабочего Люсьена Камю и неграмотной служанки испанского происхождения Катрин Синтес. Отец рано погиб во время Первой мировой войны, жил Альбер с матерью и братом на грани нищеты. Лишь благодаря помощи учителя Камю смог получать стипендию и учиться в лицее Бюжо, именно в этот период он увлёкся философией. Поступив в Алжирский университет, он продолжил изучать философию, и, получив диплом в 1936 году, становится журналистом. Молодого философа увлекают сочинения Л.Шестова, но для себя в большей степени извлекает уроки из творчества философа и эссеиста Ж.Гренье (1898-1972), ведущего дискуссии о греческих мыслителях-скептиков, древней мифологии, античных представлений о судьбе. В 1930 году

Камю публикует свои первые статьи и становится основателем театральной труппы «Театр Труда», дебютируя в качестве драматурга. С началом Второй мировой войны Камю пытается отправиться на фронт, но из-за туберкулёза не проходит комиссию. В 1940 году закрывается газета, где он работал корреспондентом, после чего он уезжает в Париж и устраивается в газету «Пари-суар» (*Paris soir*). В 1942 году, вступив в ряды Сопротивления (la Résistance), Камю продолжает публиковать статьи в газете «Комба» (*Combat*), став впоследствии её главным редактором. Этот год ознаменовался важным событием в творчестве Камю – он выпускает свой первый роман «Посторонний» (*L'Etranger*) и знаменитое философское эссе «Миф о Сизифе» (*Le Mythe de Sisyphe*). Роман «Посторонний» перекликается по идейному замыслу с «Мифом о Сизифе», в котором Камю выражает не только бессмысленность участи Сизифа, но и презрение к богам. По сути, абсурдное действие переходит в отрицание.

В романе та же идея находит своё развитие, но в судьбе молодого француза, служащего Мерсо, живущего в пригороде Алжира. На первой странице происходит встреча со всеотравляющим лицемерием: служащий Мерсо, получив телеграмму о смерти своей матери, находившейся в богадельне, отпрашивается со службы. Хозяин, не увидев в одежде подчинённого показных признаков траура, не спешит выразить ему соболезнование. Оба ведут себя так, будто ничего не произошло. После похорон – другое дело – тогда смерть получит официальное признание. Мерсо хоронит мать, а дальше – будничные дни Мерсо тянутся, похожие один на следующий; он изо дня в день ходит на работу, иногда встречается с девушкой, бывшей машинисткой из своей конторы, Мари Кардона. Мерсо иногда посещает мысль о том, что, в сущности, в его жизни, даже после смерти матери, ничего не изменилось. Но так ли это было на самом деле?

Тем временем ему предлагают новое назначение в Париж, на что он отвечает отказом: ведь жизнь всё равно не переменишь. Женитьба его тоже не интересует. Как-то Раймон, его друг и сосед, обратился к Мерсо с просьбой написать письмо, чтобы заманить свою любовницу-арабку, а затем проучить её за измену. Мерсо всячески поддерживает друга в его гнусном деле. Как-то Мерсо решил провести воскресный день на берегу моря в компании с Мари и Раймоном. Прогуливаясь по пляжу, они замечают двух арабов, и им кажется, что те выследили их. Завязалась драка, в результате которой был ранен Раймон. Спустя некоторое время Мерсо вновь приходит с друзьями на берег моря и видят тех же арабов. Раймон отдаёт Мерсо револьвер. Оставшись один под палящим солнцем, Мерсо замечает араба, ранившего его друга, достаёт револьвер, стреляет в араба, прозвучал выстрел «как будто постучавшись в дверь несчастья четырьмя короткими ударами». Мерсо арестован, пытается разобраться в причине преступления и заводит разговор о Боге, на что Мерсо отвечает, что не верит в него. Он проводит в тюрьме 11 месяцев: постепенно он теряет связь со временем, его начинают мучить воспоминания. Назначается день последней сессии присяжных: прокурор, обвинив Мерсо в бездушии, произносит гневную речь, требуя смертной казни. Перед смертью к Мерсо приходит священник, но для Мерсо Бога нет и вместо покаяния он изливает всё своё возмущение на священника. Перед лицом смерти Мерсо чувствует приближающуюся бездну, но совершенно ни о чём не сожалеет. Фактически, Мерсо – без вины виноватый, жертва «тихого равнодушия мира».[142]

[142] Камю А. Избранное. Сборник: Посторонний. Чума. – М., «Радуга», 1988.

При первом прочтении кажется, что этот же круг проблем разворачивается и во втором романе Камю «Чума» (*La peste*, 1947). Роман далёк от темы личного переживания «абсурда»: контекст произведения неоднозначен. Это не только болезнь и война, это всемирное Зло (нацизм), и абсурд. Роман повествуется от имени доктора Бернара Риэ о событиях, произошедших в 194… в городке Оране, французской префектуре в Алжире. Он же руководит мероприятиями в заражённом городе. На улицах и домах пустынного города неожиданно появляются дохлые крысы. С каждым днём их число увеличивается, вскоре их собирают по всему городу тысячами. Тем временем доктор Риэ отправляет в санаторий жену, которая страдает неизлечимой болезнью. Первой жертвой страшной эпидемии становится привратник в доме доктора. Число заражённых увеличивается, и префектура объявляет карантин. Как-то вечером доктора вызывает его пациент Гран, служащий мэрии, которого доктор лечит бесплатно из-за его бедности. Гран обращает внимание доктора на не совсем понятное поведение своего соседа Коттара, пытавшегося покончить жизнь самоубийством. После этого неприятного случая поведение Коттара меняется: из нелюдимого, асоциального человека он превращается в человека, старающегося со всеми хорошие отношения и пытающегося заслужить расположение окружающих. Гран, с трудом выражающий свои мысли в жизни, к удивлению доктора в течении нескольких лет пишет книгу, отшлифовывая единственную фразу, написанную им. Риэ знакомится с французским журналистом Раймоном Рамбером и молодым человеком Жаном Тарру, который ведёт дневник, в который записывает свои наблюдения за событиями, происходящими в городе. Постепенно в городе заканчиваются запасы продовольствия, этой ситуацией пользуются контрабандисты вроде Коттара. Положение в городе усугубляется: жители города живут одним днём. Рамбер пытается покинуть чужой город, доктор Риэ выхаживает больных, трудясь по 20 часов в сутки. Жан Тарру организует санитарные дружины. В конце концов Рамбер отказывается от побега, не желая «быть счастливым одному». Многие люди, вернувшиеся из лечебниц, потеряв своих близких, сходят с ума, жгут свои дома, чтобы остановить распространение эпидемии. Чума свирепствует до весны, лишь в октябре доктор Кастель создаёт сыворотку, которую он испытывает на тяжело больном сыне следователя Отона, но, к сожалению, невинный ребёнок погибает. Доктору также не удаётся спасти внезапно заболевшего друга Тарру. Лишь в феврале город, наконец, празднует окончание периода чумы. Несмотря на радость, люди чувствуют, что они изменились, не те, какими были прежде: в них появилась отрешённость. Доктор становится свидетелем того, как Коттар на грани сумасшествия стреляет из окна по прохожим – полиция еле обезвредила его. Гран продолжил написание своей книги. Риэ получает телеграмму, из которой он узнаёт о смерти своей жены и принимает это известие с некой покорностью. Даже услышав радостные голоса, доносящиеся с улицы, он понимает, что чума может вернуться вновь в его город.[143]

И, возвращаясь к более раннему периоду творчества Альбера Камю, а точнее к эссе, написанному им в 1942 году, «Миф о Сизифе», то согласно мнению автора, человек не должен бояться абсурда и стремиться избавиться него, так как это абсолютно невозможно, ибо абсурдный мир пронизывает человеческую жизнь. Человек должен жить так, чтобы чувствовать себя комфортно и быть счастливым в этом абсурдном мире. По Камю

[143] Камю А. Избранное. Сборник: Посторонний. Чума. – М., «Радуга», 1988.

предметом исследования «Мифа о Сизифе» является верность – верность избранному пути. А чтобы сохранить верность, совершенно необходимо знать тропинки или пути, уводящие в сторону от избранной дороги. В связи с этим сознание должно находиться в постоянной и напряженной работе. Окончательный смысл и завершенность произведениям, полагает Камю, придает смерть творца, а самый яркий свет на них проливает его жизнь. Волевой подход к творчеству, поддерживает сознание в творческом настрое. «Творчество – самая результативная школа терпения и ясности. Оно является к тому же потрясающим свидетельством единственного достоинства человека – его упрямого бунта против своего удела. Творчество требует повседневного труда, самообладания, меры и силы.»[144] Абсурдный герой, каким Камю считает Сизифа, вынужден расплачиваться за свою пристрастность к земной жизни и к людям, за свое презрение к богам, за ненависть к смерти и за жажду жизни: однообразный, бессмысленный, монотонный труд, на который Сизиф обречён, напоминает Камю труд современного человека, судьба которого не менее абсурдна, чем судьба Сизифа. Пока ни тот, ни другой не осознают своего истинного положения – в этом нет никакой трагедии. Трагедия начинается с того момента, когда они начинают понимать бессмысленность своего труда и абсурдный характер своего состояния и существования. Но суть не в том, чтобы дать окончательное определение эстетики Камю, изложенных им, а в том, чтобы понять логику его художественного творчества, которое было для него самым важным и самым в выражении гуманистического мировоззрения и утверждения гуманистических идей и идеалов. Философия и эстетика Камю, его литературное творчество — это поиск смысла жизни, поиск того, что содержит в себе основные ценности и идеалы: красоту, добро, истину, справедливость, свободу. Эти ценности и идеалы всегда составляли основу, опору и цель жизнедеятельности человека и общества в целом. Именно поэтому философия, эстетика и художественное творчество Камю не утрачивают своей актуальности и жизненности.

Использованная литература:

1. Великовский С.И. Грани «несчастного сознания». Театр, проза, философская эссеистика, эстетика Альбера Камю. – М., «Искусство», 1973 – 240 с.
2. Долгов К.М. От Киркегора до Камю. Философия. Эстетика Культура/М.: «Искусство»,1990-400 с.
3. Бердяев Н.А. Смысл истории. – М.: Просвещение, 1999. – 401 с.
4. Камю А. Миф о Сизифе. Бунтарь. – М.: Поппури, 2000. – 544 с.
5. Камю А. Творчество и свобода. – М.: Радуга, 1990. – 608 с.
6. Камю А. Сочинения: В 5 т. – Харьков, 1998. – С. 285.
7. Кушкин Е.П. Альбер Камю. Ранние годы. – Л.: Прогресс, 1982. – 201 с.

[144] Камю А. Творчество и свобода. Предисловие К. Долгов. – М., «Радуга», 1990. - Сс.10-14

FRANSUZ VA O‘ZBEK FOLKLORSHUNOSLIGIDA MAROSIM FOLKLORINING MAVZUIY TURLARI

Adizova Obodon Istamovna
professor, Filologiya fandari bo‘yicha falsafa doktori (PhD),
Buxoro davlat universiteti.
E-mail: obodon63@gmail.com

Annotatsiya: Maqolada fransuz va o‘zbek folklorshunosligida marosim folklorining mavzuiy turlari uning kelib chiqishi, evolyutsiyasi, xususiyati va tuzilishiga oid ma’lumotlar keltirilgan. Ikki noqardosh mamlakat folklorshunosligining boy tarixiy taraqqiyot bosqichlariga ega ekanligi yoritilgan. Marosimlarga xos, urf-odat, qadriyat, an’ana va milliylik tushunchalari o’rganilgan

Tayanch so‘zlar: folklorshunos, xalq og’zaki ijodi, mavsumiy, oilaviy, marosim, urf-odat, tarixiy, etnografiya, an’ana, milliylik, qadriyat

Аннотация: В данной статье представленны тематические типы обрядового фальклера французского и узбекистанского фальклера, его происхождение, эволюция, характеристики и структура. Подчеркивается, что фальклеристика двух небратских стран имеет богатые исторические этапы развития.

Ключевые слова: folklorist, folklor, sezonniy, semeyniy, obryad, obichay, istoricheskiy, etnografiya, traditsiya, natsionalnost, sennost

Abstract: The article presents thematic types of ritual folklore in French and Uzbek folklore, its origin, evolution, characteristics and structure. It is highlighted that folklore studies of two non-fraternal countries have rich historical development

Keywords: folklorist, folklore, seasonal, family, ritual, custom, historical, ethnography, tradition, nationality, value.

Marosim dunyo xalqlari madaniyatining eng muhim shakllaridan biridir. U xalq san`ati va madaniyati shakllari orasida katta auditoriyani o’ziga jalb qiladigan ommaviy tadbir hisoblanadi. Marosimlar aniq bir belgilangan vaqtda takrorlanib turmasligi bilan boshqa urf-odat va an’analardan farq qiladi. Masalan, bir kishi har -yili belgilangan aniq bir kunda to’y qilavermaydi, hayotning nafaqat yaxshi, balki yomon, qayg’uli tomonlarini ham aks ettirishi, ijtimoiy hayotda yuz berayotgan voqea-hodisalarga bir qadar daxlsizligi bilan bayramlardan ajralib turadi. Bayramlar xalqona va xalqaro ko’rinish kasb etsa marosimlar esa bir oila, bir qavm yoki bir xalq doirasida o’tkaziladi. [Adizova, 2023; 16]. Marosimlar o’ziga xos kiyim-kechak, taom, irim-sirimlar, poetik aytimlar, xatti-harakatlarga egaligi bilan ham bayramlardan farqlanib turadi. Ko’pincha marosimlar o’z maxsus tashkilotchisiga ega bo’ladi. Masalan, to’yda kayvoni, azada go’yanda, yuvguchi, xatnada usta kabi va hokazo.

Marosimlar biror sababsiz yoki asossiz yuzaga kelmaydi. Ular maxsus uyushtiriladi. Marosimlar etnografik mohiyat kasb etib, xalqning ijtimoiy-madaniy munosabatlarini o’zida aks ettirib turadi. Shu bilan birga ular xalqning qadimiy animistik, totemistik, fetishistik qarashlari hamda zardushtiylik va islomiy e`tiqodlari izlarini o’zida saqlab qolgan. Xalqlarning ijtimoiy-

madaniy hayotini marosimlar bilan uzviy bog'liq bo'lgan an`ana, urf-odat va bayramlarsiz tasavvur qilib bo'lmaydi. Ular turmushning alohida shakli hamda hayotning tarkibiy qismi sifatidagina namoyon bo'lib qolmaydi, balki har bir xalqning o'ziga xosligi, betakrorligini ifodalovchi milliy mentalitetini, binobarin, xalqning tarixan shakllangan milliy ruhiyatining asosini tashkil etadi, til va territorial yaxlitlik singari uning millat sifatidagi qiyofasini belgilaydi.

Bu xususiyat hatto tirikchilikning asosiy vositasiga aylangan mehnatga munosabatni ifodalovchi qator an`analar va ularning verbal qismini tashkil etuvchi aytim-qo'shiqlarda ham o'z o'rnini topgan. Shu xususiyatlari, qolaversa, o'tkazilish vaqti, o'rni, tarzi, tartibi, ijodkorlari, ishtirokchilari tarkibi va vazifalariga ko'ra marosim folklorini uchta katta guruhga bo'lib o'rganish mumkin:

1. Mavsumiy marosimlar folklori.
2. Oilaviy – maishiy marosimlar folklori.
3. So'z magiyasiga asoslangan marosimlar folklori.

Folklor janrlari bu uch guruhga sig'mayotgandek tuyuladi va bu folklorning yozma adabiyotdan farq qiluvchi xususiyati hamdir. Gap shundaki, folklor janrlarining ayrimlari har xil marosimlar va mehnat turlari bilan uzviy aloqador bo'lsa, boshqalari kuylashga va o'ynab ijro etishga mo'ljallangan. Bu, o'z navbatida, janrlarga ularning ijro xususiyatlari va vazifalari nuqtai nazaridan ham yondashmoqni taqozo etadi. Shu jihatdan ularni yana ikki yirik guruhga bo'lish mumkin:

a) marosim folklori janrlari:

b) marosimga aloqasi bo'lmagan folklor janrlari.

Shuningdek, folklor asarlarining kimga mo'ljallanganligini hisobga olib ham ularni yana ikki guruhga-kattalar va bolalar folkloriga ajratish mumkin. Ammo bolalar folklori janrlarining (alla, erkalama, ovutmachoq, qiziqmachoq, qaytarmachoq, yalinchoq, hukmlagich, qiqillama, tegishmachoq, masxaralama, chorlama, cheklashmachoq, sanama, tarqalmachoq, tez aytish, chandish, guldur-gup va boshqalar) tuzilishi, g'oyaviy-badiiy xususiyatlari, hayotni tasvirlash shakli va qamrovi vazifasiga qarab uch adabiy turdan biriga kiritish mumkin. Binobarin, badiiy adabiyotning uch turga bo'linishini muayyan istisnolar bilan folklorga nisbatan ham qo'llasa bo'ladi.

1.epik (asotir, mif, afsona, rivoyat, nakl, latifa, ertak, terma, doston va tarixiy qo'shiq),

2. ***lirik*** (marosim folklorining deyarli barcha janrlari, bolalar folklorining barcha janrlari, qo'shiqning hamma ichki xillari, ashula va boshqalar)

3. ***dramatik*** (og'zaki drama, qo'g'irchoq o'yin, askiya, lof va boshqalar) turlar va ularga mansub janrlardan tarkib topgan yaxlit tizimdir.

Istisno esa, ayrim janrlarga taalluqlidir. Chunonchi, folklorshunoslikda «kichik janrlar» tarzida qaralib kelinayotgan maqol, topishmoq, irim va «yumuq» iboralar aslida paremik turga mansub hisoblansa-da, B.Sarimsoqov ularni «maxsus tur» tarzida ajratadi, hatto qarg'ish, so'kish va olqish janrlarini ham shu doirada qarashni taklif etadi. [Sarimsoqov, 1988; 84]

Folklor janrlarining yuzaga kelishi, shakllanishi va taraqqiyotidagi muhim omillardan biri ijtimoiy ehtiyoj zaruriyatidir. Chunki voqelikning o'zi xilma-xil obrazlarga boy bo'lib, xalq ijodiyoti oldiga uni g'oyaviy - tarbiyaviy hamda estetik mohiyatini idrok etgan holda qay bir shaklda ifodalashni zaruriyatga aylantiradi. Aytaylik, o'tmishda uzoq ajdodlarning bosqinchilarga qarshi kurashi afsonalar yoki qahramonlik dostonlarini yuzaga keltirgan bo'lsa, tabiat kuchlari oldidagi ojizliklari so'z magiyasiga sig'inish asosidagi janrlarning bunyodga kelishini ta`minlagan. Demak, voqelik tabiati ifoda shaklini yuzaga keltirishga xizmat qilgan, bundan kelib

chiqadigan xulosa shuki, hayotkdagi turli-tuman, yanayam aniqrog'i, tasvirlanishi ko'zlangan voqelikdagi xilma-xillik janrlar rang-barangligini ta`min etadi.

Fransuz folklorida mavjud barcha janrlarning majmui tarixan vujudga kelgan yagona badiiy tizim (sistema) bo'lib xilma-xil tipdagi asarlarning murakkab va o'zigagina xos aloqalari hamda o'zaro ta`siri zamirida bunyod topgan. Marosimlarning shakllanishi va mavjudligi folklor taraqqiyotining eng muhim qonuniyatlaridan biri hisoblanadi. [Adizova, 2023; 1689]

«Bayram», «odat», «an`ana» kabi so'zlar «marosim» tushunchasi bilan bevosita bog'liq.

An`ana – o'ziga xos ijtimoiy hodisa bo'lib, kishilarning ongida, hayotida o'z o'rnini topgan, avloddan – avlodga o'tadigan, takrorlanadigan, hayotning barcha sohalarida (umum yoki ma`lum guruh tomonidan) qabul qilingan tartib va qoidalar silsilasidir.

Odat ya'ni urf-odat – kishilarning turmushiga singib ketgan, ma`lum muddatda takrorlanib turuvchi, xatti-harakat, ko'pchilik tomonidan qabul qilingan xulq-atvor qoidalari, ko'nikmalari. Masalan, kichiklarning kattalarga salom berishi, erta turib uy-hovlini tartibga keltirib qo'yish, mehmonlarga alohida hurmatda bo'lish, bayram arafasida kasal, ojiz, qiynalganlar holidan xabar olish, yordam lozim bo'lganlarnikiga hasharga borish kabilar o'zbek xalqining eng yaxshi milliy odatlari hisoblangan.

Marosim - bu ko'pincha an`ana va urf-odatning tarkibiy qismi bo'lib, asosan, rasmiy va ruhiy ko'tarinkilik vaziyatida o'tadi, o'zining umum qabul qilgan ramziy harakatlariga ega. Masalan, aqiqa – ism qo'yish marosimi, nikohdan o'tish marosimi, dafn qilish marosimi, xotirlash marosimi, ekishga kirishish (urug' qadash) marosimi, o'rimga kirishish marosimi va hokazolar.

Shuni ta`kidlab o'tish kerakki, «an`ana», «odat», «marosim», tushunchalarining izohi bir-biriga bog'liq. Shu bilan bir qatorda an`analarning tarkibiy qismi odat, odatning tarkibiy qismi esa marosim dir. «An`ana» va «odat» tushunchalariga nisbatan «marosim» ko'proq bayram bilan aloqadorroq. [Adizova, 1924; 16]. Ba`zi marosimlar (dafn qilish va qayg'uli hodisalardan tashqari) bayramlarning tarkibiy qismi sifatida namoyon bo'ladi. Ba`zi marosimlar bayram kunidan tashqarida ham tashkil qilinsa, u bayram holatini vujudga keltirishi mumkin. Masalan, «chigit qadash», «diplom topshirish» marosimlarini bayram holatisiz tasavvur qilib bo'lmaydi. Demak, birinchidan, marosim bayramning tarkibiy yoki asosiy qismi sifatida ham namoyon bo'ladi. Ikkinchidan, ko'pgina marosimlar alohida o'tkazilganda ham bayram holatini vujudga keltiradi. Xullas, marosimlar folklori shu qadar boy va rang-barangki, ularning har biri o'ziga xos vazifasi, ijro o'rni va ijro usuliga ko'ra farqlanib turadi. Shuningdek, ularning har bir xalq va mamlakatdagi ijro usullari ham o'ziga xosdir.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Adizova O. I. The exceptional in the works of Van Gennep. Special issue ijssir april 2023 issn 2277-3630 (online), published by international journal of social sciences & interdisciplinary research., comparative study of literature, comparative linguistics, translation studies ,2023y,121-126b
2. Adizova O.I.Folklorshunoslikka bir nazar. Zamonaviy psixologiya, pedagogikada fan, ta'lim va amaliyot integratsiyasi: muammo va yechimlar. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasi tezislar to'plamini 30-aprel 2023-yil127-131b
3. Adizova O. I. Les contes biographiques et esthétiques. Innovative Development in Educational Activities ISSN: 2181-3523 VOLUME 2 | ISSUE 6 | 2023 Scientific Journal Impact Factor (SJIF): 5.938

4. Adizova O. I. Medieval Tales and Fairy Tales in the 17th Century. Journal of Survey in Fisheries Sciences 10(2S) 1689-1697, 2023 Skopus
5. Arnold Van Gennep Le folklore. Croyances et coutumes populaires françaises. Paris : Librairie Stock, 1924, 16 p. Édition complétée le 3 août, 2009 à Chicoutimi, Ville de Saguenay, Québec
6. Пропп В.Я. Фольклор и действительность. Избранные статьи. Москва: издательство « Наука», 1976,16стр
7. Narzullaeva, D. B. (2023, January). HISTORY OF THE TRANSLATION OF THE QURAN INTO FRENCH. In INTERNATIONAL CONFERENCES (Vol. 1, No. 2, pp. 116-118). http://erus.uz/index.php/cf/article/view/1495
8. SarimsoQov B. O'zbek folklorining janr sostavi // O'zbek folklori ocherklari. Uch tomlik.1-tom. T.: «Fan», 1988, 82-83-b.

SHOIRA JAHON OBRAZINING FRANSUZ VA O‘ZBEK TILIDA BADIIY TALQINI

Adambayeva Shahnoza

Ilmiy rahbar: **Kurbonova G.S.**
f.f.d., dots.

Annotatsiya: Mazkur maqolada fransuz yozuvchisi Amin Maalufning “Samarqand yoxud zulmatda qolgan ziyoni izlab...” asarida aks etgan shoira Jahonning xarakterli xususiyatiga xos ichki his tuyg’ulari tasvirlanadi. Unda ayollardagi jasorat timsoli asliyat va tarjima tilida ifodalanadi. Mazkur obraz inson hayoliy tasavvurlari falsafiy asosga ega ekanligi Gaston Bachelard, Mircea Eliade, va Gilbert Durand kabi adabiyotshunoslarning gumanistik g‘oyasi orqali ochib beriladi.

Kalit so‘zlar: ichki va tashqi ta’sir uyg‘unligi, syujet, obraz, ramz, matn mazmuni, asliyat va tarjima.

Аннотация: В статье рассматривается изображение внутреннее чувство, присущее характерной черте поэтесса Джахана в произведение французского писателя Амина Маалуфа “Самарканд и в поисках утраченного мира...”. Символ мужества у женщин в нем выражен языком оригинала и перевода. Этот образ раскрывается через гуманистическую идею таких литературоведов, как Гастон Бачелар, Мирча Элиаде и Гилберт Дюран, что человеческое воображение имеет философскую основу.

Ключевые слова: гармония внутреннего и внешнего воздействия, сюжет, образ, символ, содержание текста, оригинальность и перевод.

Annotation: The article examines the image of the inner feeling inherent in the characteristic feature of the poetess Jahan in the work of the French writer Amin Maaluf “Samarkand and in search of the lost world ...”. The symbol of courage among women in it is expressed in the language of the original and translation. This image is revealed through the humanistic idea of such literary critics as Gaston Bachelor, Mircea Eliade and Gilbert Durand that the human imagination has a philosophical basis.

Keywords: harmony of internal and external influences, plot, image, symbol, text content, originality and translation.

Amin Maalufning ushbu romani mashhur shoir va faylasuf Umar Xayyomning Samarqandda kechgan hayoti va shu davrda yaratilgan ruboiylari bitilgan qo‘lyozma kitobning yaratilish tarixi, XI asrdagi ijtimoiy-siyosiy hayot sharhi, o‘sha davrda yangi paydo bo‘lgan diniy mazhablar o‘rtasidagi ayovsiz kurashlar, XIX asr oxiri va XX asr boshlarida musulmon dunyosida noma’lum bo‘lgan ushbu qo‘lyozmaning Yevropada shon-shuhratga ega bo‘lishi hamda Yaqin Sharq mamlakatlarida ijtimoiy-siyosiy, tarixiy voqealar shiddat bilan kechayotgan bir paytda Umar Xayyom ruboiylarini qidirib Eronga kelgan fransuz millatiga mansub amerikalik yosh yigit Benjamin Umar Lessaj sarguzashtlari bilan bog‘liq. Biz asarda kechayotgan voqealarni kuzatar ekanmiz, unda ikki taqdir, ikki davrning bir-biriga hamohang kechishiga guvohi bo‘lamiz. XI asrda Markaziy Osiyoda yashab o‘tgan oshiq-mashuqlar alloma Umar Xayyom va shoira Jahon

bilan XIX asr o‘rtasidagi oshiq-mashuqlar amerikalik jurnalist Umar Lessaj va eronlik malika Shirin o‘rtasidagi muhabbat sarguzashtlari zamirida ikki davrning kesishishiga guvoh bo‘lamiz. Uning ayniqsa, sharq ayollarining nafaqat surati, balki siyrati ham go‘zalligi xususidagi qarashlarini oddiy eron ayoli timsolidan to Saljuqiy Malik shoh rafiqasi va saroy shoirasi Jahon obrazlari orqali yaqqol ko‘ramiz.

Gaston Bachelard, Mircea Eliade, va Gilbert Durand kabi adabiyotshunoslarning gumanistik loyihasini o‘rganish mavzusi hayoliy va sezgirlik olami, rasmlar, belgilar va aqlga qarshi tasavvurlarni g‘arb tafakkur tarziga qarshi qo‘yishdan iborat. Masalan, Gilbert Durand o‘zining “Les structures anthropologiques de l’imaginaire” nomli asarida tasvirlangan makaziy g‘oyasi inson tasavvurlarini birlashtirish orqali ijtimoiy ma’no kasb etadi, ya’ni unda kamsitilishlarga qarshi kurashish istagi idealistik tushunchani shakllantiradi [Gilbert.D.,1969:32]. Samarqand asarining asosiy syujet tugunida dunyo va inson muammosi bo‘lib, unda inson ichki hislari qarama-qarshi tasavvurlarni yarata olishi, undan biror inson, ayniqsa, hech bir shoir qochib qutila olmaydigan nozik bir ichki kuch mavjudligiga urg‘u beriladi. Undan tashqari G. Durand o‘zining “Éléments pour une fantastique transcendantale” nomli uchinchi kitobida referentlarning xayoliy tasavvurlari tarixiy yoki psixologik asosga ega ekanligini quyidagi jumlalarda ta’kidlaydi: “Bien loin d’être a priori universelle, la fonction d’imagination serait motivée par tel ou tel type psychologique défini, et le contenu imaginaire par telle ou telle situation dans l’histoire et dans le temps”[Gilbert.D.,1969:32]. Dyuransning ushbu tasavvur konsepsiyasi antropologik o‘yinning ikki tomoni – ichki va va tashqi ta’sirlarning uyg‘unligini bildiradi. Zero, insondagi bilishning psixologik holati Immanuil Kantning bilish va mantiq nazariyasiga ko‘ra ichki tafakkur qilish faolligi bilan, uning mazmuni esa aniq bir holat va davrga bog‘liq bo‘ladi.

Haqiqatan ham, bu hol tuzumdan ramziy uzoqlashayotgan shoira Jahonning zamon bedodliklarini unutib, hayotdan zavq olish istagi orqali, mavjud tuzumning qulashi uchun fikran chaqirig‘ini uqishimiz mumkin: **1-misol: asliyatda:** Djahane a déjà soulevé le bas de son voile, découvrant des lèvres sans fard; elle déclame un poème agréablement tourné dans lequel, chose étrange, on ne mentionne pas une seule fois le nom du khan. Non, on y fait subtilement l’éloge du fleuve Soghd, qui dispense ses bienfaits à Samarcande autant qu’à Boukhara et va se perdre dans le désert, aucune mer n’étant digne de recevoir son eau.

- Tu as bien parlé, que ta bouche s’emplisse d’or, dit Nasr, reprenant la formule qui lui est habituelle [Amin Maalouf.,1988:42].

Tarjimada: Bu payt Jahon bo‘yoqsiz, lekin g‘unchadek lablarini ko‘rsatar darajada chodirasini ko‘tarib, ruxsat ham so‘rab o‘tirmasdan yoqimli ovozda she’r o‘qiy boshladi. Ajablanarlisi shunda ediki, u o‘z she’rida biror marotaba ham xon nomini zikr qilmadi. She’rda o‘zining hayotbaxsh suvlarini Samarqand va Buxoro yerlariga saxiylik bilan ulashib, birorta dengiz visoliga yetisha olmay, sahrolar ichra izsiz yo‘qolib ketayotgan So‘g‘d daryosining saxovati madh qilinardi [Маалуф Амин., 2018:62]. Jahon Gaston Bachelard “La materialisme rationel” nomli asarida tasvirlangan yer, havo, suv va olov unsurlarining moddiy mavjudligi haqida orzu qiluvchi rassomning ramziy hayollarini aks ettiradi [Gaston.B., 1953:53]. So‘g‘d daryosining sharqning eng katta regionlariga suv yetkazib berishi, uning sahrolar ichra o‘tishining qadriyat sifatidagi tavsifi Jahon obrazini nihoyatda ta’sirchan qiladi. Yozuvchi suv va cho‘l arxetipi (obrazlar, ramzlar) orqali inson tasavvurini kengaytiradi, sharqning marvaridlari hisoblangan sahroni ideallashtiradi. Bu esa O‘rta Yer dengizlarigacha bo‘lgan quyoshli sharq obrazi haqidagi g‘arbliklar tasavvurini boyitishga yordam beradi. Mazkur parchaning tarjimada

qayta yaratilishi esa sharqning mo‘jizakor tabiatidan faxrlanish tuyg‘usini shakllantiradi. Suvning “hayotbaxshlik” falsafasi tarjimada eksplitsit ifodalangan.

Biroq personaj xatti-harakati aql-idrokka asoslangan harakatiga qarama-qarshi butunlay teskari fikrlashga o‘tadi.

2-misol: asliyatda: “La poétesse s’est penchée sur un vaste plateau rempli de dinars d’or, elle commence à introduire les pièces une à une dans sa bouche, tandis que l’assistance en compte le nombre à voix haute. Quand Djahane réprime un hoquet, manquant de s’étrangler, la cour entière, monarque en tête, part d’un rire franc” [Маалуф Амин., 2018:42-43].

Tarjimada: Shoira patnisga engashib, og‘ziga oltin tangalarni tiqa boshladi. Mulozimlar sanab turishdi. Shoira navbatdagi tangani og‘ziga tiqa olmay o‘qchib, nafasi bo‘g‘ilib qolganida esa xon boshliq butun saroy ahli chapak chalib kulib yubordilar. Shoira o‘z jur’ati evaziga 46 ta oltin tangaga sazovor bo‘ldi [Маалуф Амин., 2018:63].

Bu parchada aql-idrokka asoslangan tafakkurli ayolning bosib o‘tgan she’riy buyuklik timsoliga putur yetadi. Uning badiiy ta’sirchan mahorati o‘zini hurmat qilmaydigan, beparvo, atrofiga befarq qaraydigan ochko‘zlikka almashadi. Bundan tashqari shoirani masxara qilish uchun xon boshliq saroy ayonlari yakdil bo‘lib birlashadilar, xolbuki, u ramziy shoirona qalbi bilan ulardan yuqori o‘rinda turishi kerak edi. Ushbu holat yozuvchining aql va tasavvur etish o‘rtasidagi dixotomiyaga ishorasi, birinchisi har doim hurmatga sazovor bo‘lgan va ikkinchisi esa juda kamsitilgani natijasida yuzaga keladigan ruhiy holat.

O‘rgangan odatlari va tushunchalarini hayot tarziga aylantirib bo‘lgan inson uchun yangi hayot boshlash go‘yo qayta tug‘ilib o‘z hayot varag‘ini qayta yozishdek bir gap. Shuning uchun ham insonni ba’zan tush, orzular va hayolot duch kelishi mumkin bo‘lgan real haqiqat bilan to‘qnashuvdan qutqarib qolishi mumkin. Ayniqsa, ular tasavvurda aniq shakllangan bo‘lsa, bunday obrazga nisbat ishonchli, balandparvoz, chiroyli nutqda namoyon bo‘ladi. Masalan, **asliyatda:** *Elle se redresse. – Moi, je ne me résigne pas! Je suis dans ce palais entourée de troupes qui me sont fidèles, dans une ville qui désormais m’appartient, je me battrai jusqu’au bout, et si je meurs, ce sera comme une sultane.*

Tajimada: *Jahon o‘rnidan qo‘zg‘aldi:*

–Men esa rozi emasman. Men o‘z tarafdorlarim jasadlari bilan to‘lgan mana shu saroyda qolaman. Chunki bu shahar bugun mening hukmimda. Men oxirgi daqiqalargacha kurashaman va o‘lsam hukmdor sifatida o‘laman! .

Sultonlarning kuchli ta’siri ositida, ayniqsa, Turkon Xotun bilan yelkama-yelka turib hokimiyatni boshqarishda ishtirok etgan ramziy ma’noda kuchidan ajralgan shoira Jahon maslakdoshi Turkon Xotun bilan bir xil taqdirga ega, uning so‘nggi yo‘li o‘z maqsadi yo‘lida jon bergan qat’iyatli inson o‘limidir.

Tarjimon Jahon obrazini barcha detallari bilan yetkaza olgan, uning har uchala nutqida namoyon bo‘lgan xarakteri kitobxonda inson shaxsiyatida ichki – qarama-qarshiliklar natijasida kuchli ayol obrazini gavdalantira oladi: 1-misolda: *“va se perdre dans le désert, aucune mer n’étant digne de recevoir son eau” (so‘zma-so‘z: cho‘lda yo‘qoladi, hech bir dengiz uning suvini olishga loyiq emas), “birorta dengiz visoliga yetisha olmay, sahrolar ichra izsiz yo‘qolib ketayotgan”;* 2-misolada: *part d’un rire franc (so‘zma-so‘z: baland ovozda kulmoq), “chapak chalib kulib yubordilar”;* 3-misolda: *“je me battrai jusqu’au bout” (so‘zma-so‘z: men oxirigacha kurashaman), “men oxirgi daqiqalargacha kurashaman”* mazmunida ma’no darajasi kuchaytirilgan so‘zlar orqali asliyat matni mazmundorligini tarjimada qayta yaratilishiga erishilgan.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Маалуф Амин. Самарқанд ёхуд Зулматда йўқолган зиёни излаб....[Матн]: роман/Таржимон А.Кўчибоев. – Тошкент:O'zbekiston, 2018. – Б.62.
2. Маалуф Амин. Самарқанд ёхуд Зулматда йўқолган зиёни излаб....[Матн]: роман/Таржимон А.Кўчибоев. – Тошкент:O'zbekiston, 2018. – Б.42-43.
3. Маалуф Амин. Самарқанд ёхуд Зулматда йўқолган зиёни излаб....[Матн]: роман/Таржимон А.Кўчибоев. – Тошкент:O'zbekiston, 2018. – Б.63.
4. Amin Maalouf. Samarcande. Paris: Editions Jean-Claude Lattès, 1988. – P.42.
5. Gilbert D. Les structures anthropologiques de l'imaginaire. Livre troisième, Presses d'Offset-Aubin, 1969. – P.32.
6. Gilbert Durand. Les structures anthropologiques du rêve, Livre troisième, Presses d'Offset-Aubin, 1969. – P.32.
7. Gaston B. La materialisme rationel. – Paris: PUF. – 1953. – P.53.

5-SHO‘BA
TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI, OG‘ZAKI VA SINXRON TARJIMA MASALALARI
*****

SECTION 5
THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION, ISSUES OF ORAL AND SIMULTANEOUS TRANSLATION

ОСОБЕННОСТИ ПРИЁМОВ ПЕРЕВОДА ОНОМАСТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Bachmanova Uliana Viktorovna
Master’s Degree Student, Pyatigorsk State University.
E-mail: bachmanovaulyana@gmail.com

Scientific advisor: Goncharova Oksana Vladimirovna
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of
the Chair of Experimental Linguistics and Intercultural Competence,
Pyatigorsk State University.
E-mail: gbshine20@gmail.com

Annotation: Onomastic realities in the field of linguistic research represent a special class of vocabulary filled with extra-linguistic information and carrying a great socio-cultural load. However, it is not an easy task for translators to convey this emotional and cultural component of onomastic realities in translation, because in the process of translation it is necessary to avoid losing the cultural content of onomastic realities. For this purpose, translators use various techniques.

Keywords: onomastics, reality, translation, culture, denotate, connotate, proper name, transformation.

Аннотация: Ономастические реалии в сфере лингвистических исследований представляют собой особый класс лексики, наполненной экстралингвистической информацией и несущей большую социокультурную нагрузку. Однако, передача в переводе именно этого эмотивного и культурного компонента ономастических реалий является непростой задачей для переводчиков, так как в процессе перевода необходимо избежать потери культурного наполнения ономастических реалий. Для этого переводчики используют различные приёмы.

Ключевые слова: ономастика, реалия, перевод, культура, денотат, коннотат, имя собственное, трансформация.

Реалия — это любой предмет материальной или духовной культуры. Ономастические реалии - реалии, которые являются именами собственными.

Получивший широкое распространение в лингвистике термин «реалия» несёт на себе печать различных концепций, покрываемых понятием интерлингвокультурологии, который обозначает «область исследования в сфере пересечения языков и культур» [4, С.

29]. В центре внимания наук, относящихся к данной области, находятся проблемы взаимосвязи языкового знака и этнического сознания. Именно поэтому раздел о реалиях как важнейших культуронесущих единицах становится для них объединяющим.

Реалии обладают наиболее ярким национально-культурным фоном, т.е. «набором дополнительных сведений и ассоциаций, связанных с национальной историей и культурой и известных всем носителям данного языка».

Основой системного подхода к анализу ценной лексики с точки зрения лингвострановедения является экстралингвистический принцип, согласно которому выделяют несколько типов реалий: политические и экономические реалии; топонимы и антропонимы с культурным компонентом значения; реалии литературы, мифологии, фольклора, культуры и искусства; реалии национального быта (названия блюд, напитков, одежды, домашней утвари, транспортных средств) и т.п. Связь слова с культурой является главным принципом отбора и представления лексических единиц в лингвострановедческих словарях. Словарная статья такого типа словарей содержит как страноведческую (энциклопедическую), так и филологическую информацию, что весьма важно в целях лингводидактики.

Теория перевода относит реалии к «непереводимым» единицам языка или безэквивалентной лексике, т.е. к лексическим единицам (словам и устойчивым словосочетаниям), «которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка (реалии, временно безэквивалентные термины, случайно безэквивалентные слова)» [5, С. 24-25].

Ономастические реалии представляет собой лексические единицы, которые способны передать исторический и культурный колорит конкретного общества. Однако, из-за таких составляющих перевод ономастических реалий представляет собой очень сложную задачу для специалистов, так как необходимо передать не только семантическое значение, но и экспрессивное

Процесс перевода состоит в том, что созданный на языке перевода вторичный текст абсолютно адекватно отражает оригинал, при этом экспрессивно-оценочное наполнение текста должно быть донесено до получателя информации наравне с информационной частью.

Данная переводческая задача состоит в следующем: переводчик должен донести не только денотативный компонент оригинала, но и эмотивный, то есть его экспрессивное наполнение. При этом, если текст, в своем оригинальном состоянии наполнен внутрикультурным содержанием, к чему относятся такие понятия как фольклоризмы, различные стилистические приемы, диалектизмы, то более сложным он становится и для перевода.

Основная же проблема состоит в том, что в тексте переводчик сталкивается со специфическими элементами внешней культуры, которые требуют определенного алгоритма передачи.

Основными приёмами и трансформациями, применяемыми при переводе реалий вообще и ономастических реалий, в частности являются: транскрипция/транслитерация, калькирование, создание нового слова, экспликация, поиск местного аналога, использование родового понятия, то есть генерализация, добавление прилагательного.

Хотя многие специалисты высказывают мнение, что транскрипция или транслитерация реалий придаёт экзотический оттенок переводным текстам, эти

трансформации редко являются оптимальным переводческим решением с учётом осведомлённости целевой читательской аудитории.

Говоря о приёмах и стратегиях перевода, Франко Эксела отмечает, что их классифицирование способствует созданию инструкций или "рецептов" о том, как собственные имена должны переводиться в соответствии с категорией, к которой они принадлежат, что в конечном итоге становится “деконтекстуализированным упрощением, подверженным множественным исключениям”. [1, p. 71]

В свою очередь, Ф. Эксела предлагает три критерия, которые переводчики должны учитывать при переводе имён собственных:

1. Семантическая нагрузка - обычные собственные имена, например, Мария, имеют минимальную внутреннюю нагрузку, в то время как выразительные (например, Санчо Панса) дают много явной информации о сущности, которую они обозначают.
2. Степень контекстуализированной асимметрии - в зависимости от мета-читателя, цели перевода и контекстной информации, предоставленной в тексте, собственные имена могут быть прозрачными (приемлемыми) или непрозрачными (неприемлемыми)
3. Историческая составляющая - в какой период времени использовано имя собственное [1, p. 58]

В своей статье Translation Techniques Revisited [2, p. 469-512] Молина и Уртадо Альбир представляют тщательный разбор определений и категоризаций методов и стратегий перевода, предложенных переводоведом Васкес Айора. Они рассматривают метод, стратегию и технику перевода как разные термины.

Метод перевода - общий подход, который затрагивает весь текст и зависит от целей перевода.

Стратегия перевода - механизмы решения проблем, к которым прибегают переводчики в процессе перевода

Техника перевода - результат выбора, сделанного переводчиком.

Учитывая важность, которую он придаёт имени собственному как культурному элементу, Франко Эксела предлагает классификацию методов, которые учитывают культурные изменения, происходящие в его переводе.

Эта классификация представлена в форме шкалы, где сверху находятся методы, которые больше всего склонны к сохранению культурных особенностей имени собственного, и спускается к методам, которые являются более интервенционистскими, то есть, которые склонны к замене имён собственных исходного текста, на варианты приемлемые для культуры текста перевода. Можно сказать, что чем больше сохранение («остранение» в русской терминологии), тем больше «иностранность», и чем больше замещение («доместикация» в русской терминологии), тем больше имя собственное подходит к реалиям культуры текста перевода [3, p. 25].

1) Повтор: Мадрид - Madrid; Анна Каренина - Anna Karenina;
2) Орторафическая адаптация (транслитерация, транскрипция, калькирование): Mohammed - Mohamed; London - Londres; Aachen - Aquisgrán.
3) Семантический перевод: Государственная система здравоохранения - Servicio Nacional de Salud;
4) Сноски переводчика
5) Описательный перевод: Волга - el río Severn
6) Адаптация: Америка - Estados Unidos

7) Модуляция: Питер - San Petersburgo
8) Генерализация: Жёлтая газета - un periódico sensacionalista
9) Доместикация: Михаил - Miguel
10) Замена
11) Опущение
12) Добавление: Великие писатели 16 - го века такие, как Герасимов - Grandes escritores del siglo XVI como Cervantes o Guerásimov

В большинстве случаев, к созданию образов, необходимых для адекватного восприятия текста приводит процесс расшифровки фоновой информации с последующим применением трансформации генерализации и добавлением прилагательных:

1) Антропоним + существительное:
   Mercado de Colón - рождественская ярмарка в старинном стиле.
   Florero de la dinastía Ming - старинная китайская ваза.
   Lámpara de Tifany - лампа с абажуром из цветного мозаичного стекла
   Cármenes - старинные дома на юге.
2) Топоним + существительное:
   Sierra Cantabria - красное сухое вино.
   Columnas de Corinto - колонны в греческом стиле/греческие колонны.
   Aves de España - скоростные электропоезда.
   Cubierto de Dinamarca - простые (строгие) столовые приборы из нержавеющей стали.

Однако даже предложенные выше варианты перевода могут подвергнуться дальнейшим изменениям в зависимости от контекста, так как имена собственные несут в себе яркую социокультурную составляющую, которую переводчику необходимо передать наиболее точно, что в свою очередь влечёт за собой целый ряд индивидуальных обстоятельств, учитывая которые нужно передать текст.

Ономастические реалии являются единицами языка с особой эмоциональной окраской, особенность которой проявляется в переводе. Реалии отражают культурный колорит и вместе с тем несут в себе непростую задачу для переводчика: передать не только основное семантическое значение, но и эмоциональную нагрузку данных реалий.

Список литературы:

1. Franco, Aixelà, J. (1996). Culture-specific items in Translation / J. Franco Aixelà // Translation, Power, Subversion, Clevedon: Multilingual Matters, 1996 - p. 52-78
2. Molina, L., Albir, A. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach /L. Molina, A. Albir // Translators' Journal, vol. 47, № 4, 2002, - p. 498 - 512
3. Von Mayer, H. S. Técnicas de traducción onomástica en una novela de fantasía urbana, el caso de neverwhere, de neil gaiman / H. S. Von Mayer, Barcelona: Vic, 2018 - p. 74
4. Донец, П. Н. Перевод и межкультурная адаптация текста / П. Н. Донец // Социокультурные проблемы перевода, Воронеж, 2006. – № 7 – с. 29
5. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009. – с. 24 - 25

ТАРЖИМАШУНОСЛИКДА ЭКФРАСИС ФЕНОМЕНИ

Мамадиярова Юлдуз Абдуқаюм қизи
Ўзбекистон Миллий Университети таянч докторанти.
E-mail: youldouz0709@gmail.com

Аннотация: Мақолада экфрасис феномени, унинг адабий ҳодиса сифатида ифодаланиши, таржимашуносликда қўлланилиши, шунингдек, репрезентацияси масалалари турли усуллар ва ёндашувлар асосида ёритилган.

Калит сўзлар. Экфрасис, портрет, пейзаж, интерсемиотик таржима, новербал семиотк тизим, эйдос, симулякра.

Abstract: In the article, the phenomenon of ekphrasis, its expression as a literary phenomenon, its use in translation studies, as well as the issues of its representation are covered based on various methods and approaches.

Keywords. Ekphrasis, portrait, landscape, intersemiotic translation, non-verbal semiotic system, eidos, simulacra.

Аннотация: В статье рассматривается феномен экфрасиса, его выражение как литературное явление, использование в переводоведении, а также вопросы репрезентации на основе различных методов и подходов.

Ключевые слова. Экфрасис, портрет, пейзаж, межсемиотический перевод, невербальная семиотическая система, эйдос, симулякры.

Таржима белгиларни бир ифода усулидан бошқасига талқин қилиш орқали амалга оширилади. Одатий элементларни таржима қилиш учун таржимон матннинг доминант объектини асл ва таржима тилларининг маданий контексти, шунингдек, муаллифнинг адиблик маҳоратига қараб тўғри аниқлаши керак. Таржима жараёни матн ичида баъзан онгли, баъзан эса пухта ўйланмаган фикрлар туфайли амалга оширилади. Бундай турдаги матнда таржимон ҳар бир контекстнинг асосий элементини топиб, хабарни етказа олиш учун аввал уни шарҳлаб бериши ва шу билан бирга, аслиятдан узоқлашмаган ҳолда матнни таржима тилида қайта яратиши зарур. Бирор тасвирни ҳар бир муаллиф ўз дунёқараши, идроки ва тасаввурлари нуқтаи назаридан тилда тавсифлаши оқибатида ўша тасвирнинг турли таърифлари келиб чиқиши мумкин. Бу жиҳатдан уларнинг таржима талқинлари кўплигини назарда тутса, иккинчи томондан, таржима матнида унинг хусусиятларини кейинчалик такрорлаш учун мутаржим олдига муаллиф услубини жиддий ўрганиш вазифасини қўяди.

Рус тилшуноси С.Тюленев таъкидлаганидек, “таржимон таржима тили маданиятида асл нусхани тўлиқ акс эттирувчи матн яратиш учун энг кўп талабларни қондиришга уриниши керак” [Тюленев, 2004; 336]. Бу таржима сифатининг даражасини белгиловчи муҳим омил ҳисобланади.

Адабиётшуносликда “визуал тасвирларни (портрет, пейзаж ва б.) оғзаки воситалар билан узатиш” [Чичкина, 2016; 3] га хизмат қилувчи атама “экфрасис” деб юритилади.

Атама юнон тилида “ἔκφρᾰσις, ἐκφράσεως” (ekphrazo) маъносини ифодалаб, “тўлиқ тушунтириш”, “муфассал тавсифлаш”, “баён қилиш” маъноларини ифодалайди [Таранникова, 2007; 5].

Экфрасис замонавий атама сифатида матн тури [Брагинская, 1977; 259], интерсемиотик таржима (трансформация) [Третьяков, 2012; 153], бадиий дунёқараш модели [Яценко, 2011; 47], адабий восита [Никола, 2010; 8] ёки жанр [Луков] сифатида белгиланади. Экфрастик хусусиятга эга матнлар бадиий таржимага мурожаат қилишининг муҳим сабаблари сирасига асосан, умумий бадиий услубда ифода воситаларидан чексиз фойдаланиш, хусусан, адабий асарнинг бадиий мазмунини етказиш учун муаллифнинг лингвистик воситаларни танлаши масалалари киради. Бунда бадиий матнларнинг эстетик шаклга эътибор қаратиши, унинг моҳияти, информацион компонент қийматини ҳисобга олиши – таржиманинг адекватлигига эришиш заруратини белгилайди.

Адабий асарда портрет сингари тасвирий санъат асарининг оғзаки тавсифи алоҳида ўрин тутгани каби рассомлик тарихида портрет жанри “тасвирнинг асосий предмети инсон, унинг ташқи қиёфаси, ички дунёси, индивидуал характерини ифодалаш”и билан муҳим аҳамият касб этди [Третьяков, 2001;187]. Юз, кўз ифодаси орқали инсоннинг ҳиссий ҳолати, қалб ҳаракатларини билиш, унинг ички моҳиятини тушуниш мумкин. Шунинг учун сўз санъаткорлари ўз қаҳрамонларини янада ёрқинроқ ва жонли тасвирлаш учун портрет экфрасисига мурожаат қиладилар. Бу қаҳрамоннинг портрети, яъни, унинг ташқи кўриниши, юз хусусиятлари ва қомати, соч ранги, ҳолати, имо-ишоралари ва мимикалари, нигоҳлари тавсифи ҳақида эмас, балки бадиий тасвирни яратишда иштирок этадиган барча лексик элементлар, рассом томонидан маълум бир шартли ёзилган расмли портретининг тавсифи ҳақида бўлади – дея қайд этади В.А.Хализев [Хализев, 2009; 197].

Портрет тавсифи асар матнининг деярли ярмини эгаллаши мумкин. Бу жиҳатдан айтиш мумкинки, экфрасиснинг мақсади асар яратган эффектни бадиий таржимада аслиятга тўлақонли ифода этиш ҳисобланади.

Тадқиқотчи Э.Ҳабибифар (E.Habibifar) ўзининг “Traduire l’Ekphrasis. Le cas des Fleurs du mal de Baudelaire en Iran” мавзусидаги тадқиқотида француз адиби Бодлер асарларидаги экфрасис матнлари ва унинг форс тилига таржимасини таҳлил қилади [Habibifar, 2021; 121]. Тадқиқотда Бодлер ижодига тегишли тўртта танланган шеър ўрганилади, уларнинг иккита форсча таржимаси қиёсий ўрганиш имкониятини беради. Булар: “La Beauté”, “L’Invitation au voyage”, “Les Plaintes d’un Icare” and “Femmes damnées” (“Delphine et Hippolyte”) каби танланган шеърлар ва уларнинг форс тилидаги таржималари бўлиб, тавсифий таржима тадқиқотлари асосида таҳлил қилинган. Таҳлилда ушбу шеърларнинг экфрастик жиҳатлари, форс тилига синтактик ва семантик даражалар орқали таржималари ҳамда маданият ва жамиятнинг таржимага таъсирига эътибор қаратилади. Бодлернинг “La Beauté” шеърида ҳайкалга қиёсланган “димоғдор ва мағрур” (narcissique et orgueilleuse) аёл гўзаллиги аллегорияси мавжуд. Бу гўзаллик афсонавий мавжудот – сфинкс орқали – шоҳона тахтда ўтирган ва борлиқни (“un cœur de neige”) ранг (“оққушларнинг оқлиги”) билан бирлаштирган ғайриинсоний кучга эга мавжудот сифатида тасвирлайди. Тадқиқотчининг фикрича, бу шеърда икки луғавий гуруҳ мавжуд бўлиб, бири инсонга, иккинчиси мавжудотга тегишли.

Экфрастик шеърлар одатда реал ёки хаёлий бадиий асардан илҳомланганлиги сабабли, биз уларнинг таржимасини интерсемиотик (берилган мазмунни бир хил ёки бошқа табиий тил орқали эмас, балки қандайдир новербал семиотик тизим ёрдамида узатиш)

кўчириш сифатида кўрамиз. Бунда дастлаб, асарга кўргазмали ишоралар кейин эса матн ишоралари бошқа тилга ўтказилади. Визуал семантиканинг тил семантикасига ўтиши – Якобсон таъбирига кўра интерсемиотик таржимадир. Н.Ефимова ҳам экфрасис интерсемиотик таржиманинг бир тури, экфрастик нутқ эса таржима объекти сифатида талқин этган [Ефимова, 2019; 102]. Бунда экфрастик нутқ таржиманинг умумий когнитив назарияси асосий шартлари призмаси орқали таҳлил қилиниб, манба матнининг хилма-хиллиги ва таржима эквивалентлиги усули ўртасидаги боғлиқлик масалалари ёритилган.

Олим Платон тушунчасида моддий объект эйдос*нинг нусхаси бўлиб, кейин реал объектнинг тасвири уни акс эттиришнинг акс этилиши сифатида пайдо бўлади, ҳақиқий моддий объектнинг мавжудлиги унинг образини яратиш шарти бўлмагани учун биз бадиий объектни эйдоснинг дастлабки акси, экфрасис – иккинчи, экфрасис таржимаси эса учинчиси кўриниши сифатида таҳлил қиламиз – деган ғояни илгари суради. Трансформацияларнинг бундай кетма-кетлигини диаграмма сифатида тасвирлаш мумкин: эйдос → санъат асари (биринчи акс эттириш) → экфрасис (иккинчи акс эттириш) → экфрасиснинг бошқа тилга таржимаси (учинчи акс эттириш) [Ефимова, 2019; 103]:
№1 расм.

Бадиий асарда яратилган маданий-мафкуравий контекстни қайта қуриш унда нафақат, эстетик жиҳатдан идрок этилган объект, балки муаллифнинг дунёқараши, қадрияти ва ахлоқий жиҳатларининг кўрсаткичини ҳам кўриш имконини беради.

Бадиий таржимада экфрасис тушунчасининг илмий-адабий талқини муаммолари доирасида тадқиқотчи Е.Комарова ўзининг илмий мақоласида таржимада экфрасис стилистикасининг ёритилиши масалаларига тўхталади [Комарова, 2019; 82]. Гюисманс ёзиш услубида тасвирийликдан кенг фойдалангани, ёзувчининг Эдмонд де Гонкурга ёзган мактубларидан бирида ўзининг “тасвирий адабиёт”га интилиши, яъни голланд рассомлари мўйқалам билан эришган тасвирни сўзлар ёрдамида ифодалаш ҳақидаги фикрларини қайд этади. Шунингдек, олимнинг фикрича, Гюисманс ушбу тамойилга амал қилган ҳолда ўз асарларини санъат каталогига айлантиргани эҳтимоли юқори – деб таъкидлайди.

Е.Комарова ёзувчининг адабий услуби экфрасис образлари асосида қурилган “Наоборот” романини таҳлилга тортади. Унда “экфрасис” атамаси нафақат тайёр санъат асарларининг тавсифини англатади, балки онгли равишда санъат асарига айлантирилган ҳар қандай моддийлаштирилган бадиий тушунча, ҳар қандай кундалик нарса ёки сюжетни ифодалайди.

* Кўриниш, тасвир. Қадимги фалсафа ва адабиёт атамаси бўлиб, дастлаб “кўринадиган” яъни, “кўриниб турган” нарсани билдиради. Кейин аста-секин чуқурроқ – “конкрет мавжудлик”, тафаккурда”моддий берилганлик” маъносини ифодалайди.

Асарда келтирилган экфрасис тавсифларида муаллиф услубининг юқорида қайд этилган барча хусусиятлари яққол кузатилади. Олимнинг таъкидлашича, Г.Моронинг “Саломеи” асаридаги экфрасис учта асосий тасвир атрофида қурилади. Улардан биринчиси сарой – Иродиада тетрархининг қароргоҳи. Ёзувчи одатдаги сўзлар билан бир қаторда кам қўлланиладиган махсус терминлар *(vasque, dôme, pilier roman, arcade, paroi, colonne, voûte, polychrome – ҳовузча, гумбаз, роман услубидаги устун, аркада, девор, устун, қубба, полихром)* ёрдамида меъморчиликка оид деталлар рўйхатига алоҳида эътибор беради: *voûtes qui jaillissent, arômes qui dégorgent, colonnes trapues, feux des pierres qui trouent la fumée – кўриниб турган қуббалар, уфуриб турган ифорлар, калта устунлар, тутунни тешувчи тош оловлар* каби. Бундай лексикадан фойдаланиш такрорийликдан сақлайди, бўёқдорликни оширади. Масалан, саройнинг безаги бир-бирини тўлдирадиган қуйидаги эпитетлар билан ифодаланади: *incrustées de lapis et de sardoines* (ложувард ва ярим қимматбаҳо тошлар билан безатилган), *serties de mosaïques* (мозаика билан ҳошияланган), *émaillées de briques polychromes* (полихромли плиткалар билан сирланган) ва ҳк. Муаллиф экфрасиснинг иккинчи семантик компонентини асар қаҳрамони Иродиада образида гавдалантиради, унда кексалик ва рангпарлик мотивларини акс эттиради: ажин оралаган сарғиш юзи (*décimée par l’âge, annelée de rides, parcheminée, jaune),* сокин ҳис-туйғулар (*sens assoupis*); оқ булутга ўхшаш соқол (*comme un nuage blanc*), тутатқи туманлари орасидан кўрингандек шарпа (*vapeur, parfum, nuée, fumée, poudre*). Саломей портретидаги жўшқинлик ва ёрқинликни ифодаловчи экфрасислар Иродиада образига қарама-қарши – антитеза шаклида акс этади [Гюисманс, 1995; 142]. Е.А.Комарова ёзувчи асарларида қўлланилган экфрасис матнлари таржимасини таҳлил қилар экан, у ҳодисанинг сунъийлигини таъкидлаш учун **“симулякра”** (мавжуд бўлмаган ҳақиқат тасвири) ифодасини қўллаб, Европа маданияти учун анъанавий мотам ранги, қора рангга тақлид қилувчи лексик бирликлардан фойдалангани, объектив воқеликни “аксинча” сунъий дунё – симулякра билан алмаштириш ғоясини амалга оширганини эътироф этади [Комарова, 2019; 92].

Келтирилган тадқиқотлардан кўриш мумкинки, экфрасис ҳодисаси адабий ҳодиса сифатида унинг ифодаланиши, репрезентацияси масалалари турли усуллар ва ёндашувлар асосида ёритилган. Улар ушбу ҳодисани тарихий ва адабий эволюция нуқтаи назаридан кўриб чиқади, унинг шаклланиши ва функцияларининг жиҳатларини аниқлайди.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Habibifar, E. (2021). Traduire l’Ekphrasis. Le cas des Fleurs du mal de Baudelaire en Iran. Studia Romanica Posnaniensia, 48(4).
2. Брагинская Н.В. Экфрасис как тип текста: (к проблеме структурной классификации)//Славянское и балканское языкознание. Карпато-восточнославянские параллели. Структура балканского текста. М.: Наука, 1977.
3. Ефимова Н.Н. Перевод экфрасиса: феноменология третьего отражения. Иркутский научный центр СО РАН Иркутский государственный университет, г. Иркутск (Россия),2019.
4. Комарова Е.А. Особенности авторского стиля Ж.К.Гюисманса в художественном переводе. М.: 2019.
5. Луков В.А. Жанры и жанровые генерализации // Знание. Понимание. Умение. 2006. № 1.

6. Никола М. И. Экфрасис: актуализация приема и понятия // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2010. Т. 1. № 2.
7. Таранникова Е.Г. Экфрасис в англоязычной поэзии. Автореф.дис.канд.филол.наук., – Санкт-Петербург, 2007.
8. Третьяков Е. Н. Экфрасис как система интерсемиотических трансформаций по матричному методу // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2012. № 4.
9. Третьяков Н. Н. Образ в искусстве: основы композиции. Козельск: Свято-Введенская Оптина Пустынь, 2001.
10. Тюленев С.В. Теория перевода. М. : Гардарики, 2004.
11. Хализев В.А. Теория литературы. 5-е изд. М.: Академия, 2009.
12. Чичкина М.Б. Экфрасис в новеллистическом цикле Г.Флобера / Три повести // – Екатеринбург, 2016.
13. Яценко Е. В. «Любите живопись, поэты…». Экфрасис как художественно-мировоззренческая модель // Вопросы философии. 2011. № 11.

АНИМИЗМ И ПРЕДМЕТНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Мамадалиев Ахмадали
Кандидат филологических наук, доцент
Андижанского института иностранных языков.
E-mail: mamadaliyev_a@mail.ru

Аннотация: В данной статье делается попытка разграничить такие близкие языковые факты как анимизм и предметные предложения на основе примерах французского языка.

Ключевые слова: анимизм, предметные предложения, номинативная метафора, трансформация, виртуэма, накладывание сем.

Аннотация: Ушбу мақолада француз тили мисоллари асосида тилнинг ўзаро яқин ҳодисалари бўлган анимизм ва предметли гап турларининг бир-биридан фарқини кўрсатишга ҳаракат қилинади.

Калит сўзлар: анимизм, предметли гаплар, номинатив метафора, трансформация, виртуэма, семаларнинг устма-устлиги.

Annotation: In this article, it is made an attempt to show differences between the types of animism and subject sentences on the basis of examples of the French language.

Keywords: animism, subject, sentence, nominative metaphor, transformation, virtueme, superimposition of sem

Под анимизмом (оживление) часто понимается как «приравнивание неодушевлённого предмета к активному действователю» (Гак1,100) или к одушевлённому деятелю (Monblanc 2,234).

При этом анимизм понимается очень широко, включая такие языковые факты, как одушевление (Ce sol ne refuse à toute espèce d’arbres fruitiers); анимализация (Les vagues hurlantes); персонификация (Le printemps, inquiet paraît à l’orison); предметные предложения (La porte ferme mal); и такие случаи, когда подлежащее обозначает реальное место действия, или так называемые трансформированные структуры (Гак 3,81); Евстафьев4,42) типа Le mure grouille de mouches и т.п. (примеры А. Малбланка-см.2,234).

Представляется, что к анимизму надо относить предложения последнего типа, так как именно подобные трансформированные структуры можно объединить по ряду существенных признаков, отличающих их от персонификации, анимализации, предметные предложения и т.п.

Анимизм в основном осуществляется в синтагматическом плане путём использования в роли подлежащего названий неодушевлённых предметов и абстрактных понятий, обозначающих объект, причину, место реального действия, а также при употреблении в функции подлежащего отглагольного существительного, неодушевлённого подлежащего при активном сказуемом и при метонимическом характере подлежащего, например: Vers six heures du matin, tous ces journaux commencent à se vendre dans les queues

qui s'instalent aux portes des magasins...(Camus, 192). Анимизм достигается употреблением обозначающего объект реального действия в позиции субъекта.

В примере Un coup frappé sur la porte extérieure le souleva (Maupassant,147) оживление «удара», обозначающего причину реального действия, осуществляется употреблением его в позиции субъекта предложения.

…les boutiques ne vendaient rien, (Flaubert, 265). Анимизм достигается трансформацией обозначающего место реального действия (киоски) в позиции субъекта предложения.

В предложении Soudain, les chants se turent (Camus, 215) анимизм достигается употреблением в функции подлежащего отглагольного существительного leschants.

Осуществление анимизма при употреблении неодушевлённого подлежащего с активным сказуемым наблюдается в следующем случае: Un vélo m'attendait un peu plus loin (Laffitte,134).

В примере: La salle respirait, s'esclaffait, toussait, applaudissait (Lanoux, 315). Анимизм неодушевлённого предмета достигается метонимическим характером подлежащего «зал».

В подобных случаях «оживление» имеет место, однако единица, подвергающаяся анимизму, не является реальным субъектом действия. Она является синтаксическим заместителем подлежащего, обозначающего реальный субъект действия, что может быть доказано методом трансформационного анализа, широко применяемого в современной лингвистике для идентификации и дифференциации языковых единиц «с целью извлечения из них необходимой для коммуникативного акта (анализа или синтеза речи) информации» (Васильев5, 171). Например, Et, une demi-heure après, la pensée qu'il était temps de chercher le someil m'éveillait (Proust, 29)--- Et, une demi-heure apràs, je m'éveillais à cause de la pensée qu'il était temps de chercher le someil, где единица, обозначающая реальную причину действия, занимает своё обычное место, место обстоятельства причины. Ср. также: Elles s'étreignirent. Leurs bouches se cherchaient, se trouvèrent...(Rolland, 62) --- Elles s'étreignirent, Elles cherchaient leurs bouches, elles les trouvèrent... ;

J'ai oublié le titre du film. Il racontait la vie d'un garçon et d'une fille (Lanoux, 258) --- J'ai oublié le titre du film. On y racontait la vie d'un garçon et d'une fille;

Soudain, les chants se turent (Camus, 215) ---Soudain, on se tut de chanter;

Dans la nuit,je sens une main qui cherche la mienne et qui la serre (Laffitte, 419) ---Dans la nuit, je sens la main de quelqu'un qui cherche la mienne et qui la serre ;

Un même cri, lancé par près de dix mille poitrines, lui répond: Non! (Laffitte,379) --- Un mêm cri, lancé par près de dix mille personnes, lui répond: -Non!

Таким образом, анимизм осуществляется в синтагматическом плане путем трансформации различных частей предложения в позицию подлежащего, «оживлённые» предметы не равняются субъектам реального действия, выполняя в предложении функцию подлежащего (вторичная функция).

А под предметными предложениями понимается «предложения, в которых содержатся предметные субъекты» (Юрченко 6,91). В то же время существует мнение, что все предложения с неодушевленными или абстрактными субъектами являются трансформированными структурами (4,40-42). Следовательно, если исходить из последней точки зрения, то придётся признать, что во всех предложениях с неодушевленными или абстрактными субъектами присутствует анимизм, так как анимизм осуществляется именно

в подобных трансформированных структурах (см. выше). Однако неодушевлённые предметы и абстрактные понятия могут обладать собственными семами деятельности, которые обозначаются определенными глагольными лексемами. Эти глагольные лексемы могут обозначать сему деятельности существительных семантического класса неодушевлённости – bourgeonner, ruiseler, crouler, etc.

Глагольная лексема по отношению к существительному, сему деятельности которого она обозначает, обычно выступает предикатом этого существительного. Например: Les arbres bourgeonnent au printemps (Petit Robert, 186); La pluie ... ruisselait sur les murs (там же, 1586); Cette maison croule (там же 387). Глагольные лексемы bourgeonner, ruisseler, crouler сформулированные в языке для обозначения семы деятельности существительных из семантических групп (соответственно) «растения», «жидкость» и «строение», выступают в роли предиката этих существительных. Следовательно, данные глагольные лексемы употреблены в своих прямых значениях и выполняют свои первичные функции, как и неодушевленные субъекты «деревья», «дождь» и «дом», употребленные тоже в своих прямых значениях и в своих первичных функциях, соответствуя тем самым глубинной структуре. Отнесенность этих предложений к глубинным структурам может быть проверена методом трансформационного анализа. Предметные предложения не могут быть подвергнуты подобным трансформациям, так как они сами представляют глубинную структуру.

Например, если Je pence à la phrase que les journaux répètent tous les jours: «Nous sommes vaincus » (Laffitte, 21) --- Je pense à la phrase qu'on répète tous les jours dans les journaux: « Nous sommes vaincus», то предметные предложения типа Les arbres bourgeonnent au printemps не поддаются таким трансформациям.

Согласно подсчетам в составе учтенных нами 3300 французских глаголов, обозначающих без каких-либо оценочных характеристик сему деятельности существительных семантического класса неодушевленности, составляют около 15%. Это дает основание говорить о несостоятельности рассмотрения в каждом употреблении неодушевленного субъекта предложения трансформированную структуру. Подобные предложения должны рассматриваться как предметные.

Для обозначения семы деятельности существительных семантического класса абстрактности во французском языке в основном привлекаются глагольные лексемы, обозначающие сему деятельности существительных семантических классов антропонимичности и неодушевленности, т.е. образуется номинативная метафора, так как найденное и приданное вещи им крепко связывается с данной вещью, они становятся неразлучными (Bréal7, 301). Поэтому предложения типа Le moment venu, on l'éprouverait assurement (Camus, 173) представляют собой глубинные структуры, только с той особенностью, что их предикаты – глаголы имеют характер номинативной метафоры.

Таким образом анимизм отличается от предметного предложения. Если анимизм используется для оживления речи и является вторичной функцией, то предметное предложение призвано называть деятельность без каких-либо оценочных характеристик и является первичной функцией.

Использованная литература:

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове. М.: Международные отношения, 1966.
2. Malblanc A. Stilistique comparée du français et de l'alemand. – Paris: Didier, 1961.

3. Гак В.Г. К проблеме семантической семантики (семантическая интерпретация «глубинных» и «поверхностных» структур. – В кн. Инвариантные синтаксические значения и структура предложения. – М.: Наука, 1969.
4. Евстафьев В.И. Соотношение между семантической и синтаксической функцией имени существительного в простом предложении французского языка. –Дис. ..канд. филол. Наук. –М., 1974.
5. Васильев Л.М. Методы семантического анализа. – В кн.: Исследование по семантике, вып. I. Уфа, 1975.
6. Юрченко В.С. О выражении субъекта в простом предложении. РЯШ, 1976.
7. Bréal M. Essai de sémantique, 7-e ed.-Paris: Hachette, 1924.

GAZETA SARLAVHALARINUNG PRAGMATIK IMKONIYATINI IFODALOVCHI LINGVISTIK BELGILAR (fransuz gazetalari misolida)

Jo‘rayeva Maqsuda Muhammadovna
f.f.f.d., PhD, Buxoro davlat universiteti
Fransuz filologiyasi kafedrasi o‘qituvchisi.

Annotatsiya: Mazkur maqolada pragmatikaning umumiy ta’rifi haqida, gazeta sarlavhalarinung pragmatik imkoniyatini ifodalovchi belgilar, fransuz kundalik va haftalik gazetalari sarlavhalarini o‘rganish jarayonida lingvistik belgilar va ularning foydalanuvchilari o‘rtasida o‘rnatilgan munosabatlar pragmatik tahlil qilinadi.

Kalit so’zlar: pragmatika, sarlavha, kundalik va haftalik gazetalar, diskurs, nutqiy akt, matndagi gaplarning artikulyatsiyasi.

Аннотация: В данной статье прагматически анализируются общие определения прагматики, знаки, выражающие прагматическую возможность газетных заголовков, отношения, устанавливаемые между языковыми знаками и их пользователями в процессе изучения заголовков французских ежедневных и еженедельных газет.

Ключевые слова: прагматика, заголовок, ежедневные и еженедельные газеты, дискурс, речевой акт, артикуляция предложений в тексте.

Annotation: This article pragmatically analyzes the general definitions of pragmatics, the signs expressing the pragmatic possibility of newspaper headlines, the relationships established between linguistic signs and their users in the process of studying the headlines of French daily and weekly newspapers.

Keywords: pragmatics, headline, daily and weekly newspapers, discourse, speech act, articulation of sentences in the text.

Bilamizki, til doimo inson hayoti, uning ijtimoiy faoliyati bilan bog‘liq bo‘lganidek, gazetxon sarlavhalardagi axborotni oqib, mazmunini anglashi uchun albatta uning semasiga e’tibor qaratib anglaydi. Ma’lumki dastlabki o‘rinda lisoniy belgilar va ifoda topayotgan ob’yekt o‘rtasidagi aloqa qayta tiklanib, semantika davri boshlanib, keyinchalik semantikadan pragmatika “o‘nib chiqqan”idek, avvalo lisoniy faoliyatning pragmatik xususiyatlari, bu jihatlarni yuzaga keltiruvchi omillarni o‘rganish tilning ijtimoiy mohiyatini aniqlash uchun juda muhimdir.

Negaki “Pragmatika lisoniy bilim bilan kommunikativ qobiliyat o‘rtasida ko‘prik vazifasini o‘taydi. Tilshunoslikning sotsiolingvistika, psixolingvistika, kognitiv tilshunoslik kabi sohalarining pragmatika bilan sarhaddoshligini alohida ta’kidlashga hojat yo‘q” [145].

Pragmatikaning umumiy ta’rifini quyidagicha tasavvur qilish mumkin: pragmatika tilshunoslikning alohida sohasi bo‘lib, uning tadqiqot doirasiga muloqot jarayonida lisoniy birliklarni tanlab olish, ularni qo‘llash hamda ushbu qo‘llanishdagi birliklarning muloqot ishtirokchilariga ta’siri masalalari o‘rganiladi. Ushbu qoidalar kommunikatsiya shart-sharoitlariga nisbatan, keng ma’nodagi kontekst sifatida o‘rganiladi. Lisoniy hodisalarning bu

[145] Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. Тошкент, 2008. – Б.258.

yo‘sindagi tahlili ularning qo‘llanishidagi u yoki bu muhitda mavjud bo‘lgan to‘siqlar, chegaralanishlarni ham aniqlashga imkon beradi. Lingvistik tahlilning asosiy g‘oyasi ham lisonning tabiatini uning amaliy faoliyatda qo‘llanishiga nisbatan yoki boshqacha aytganda, bajarayotgan vazifasi doirasida aniqlashdir.

O‘zbek pragmalingvist olim Sh.S.Safarov bu borada “Pragmalingvistika tadqiqot predmetining keng miqyosda tasavvur etilishi ushbu sohaning turli yo‘nalishlarda taraqqiy etishini taqozo etadi. Natijada, diskurs nazariyasi, pragmalingvistikaning nutqiy akt nazariyasi, deyksis nazariyasi, pragmasemantika, pragmastilistika kabi o‘z “ichki” sohalari yuzaga keldi. Bu sohalarning farqi, birinchi navbatda, pragmalingvistikaning umumiy predmetini alohida qismlarga ajratish va har bir qismni batafsil yoritilishi, o‘rganilishida namoyon bo‘ladi”[146].

Pragmalingvistika tilshunoslikning mustaqil yo‘nalishi sifatida o‘tgan asrning 60-70-yillarida shakllangan bo‘lib, pragmalingvistikaning predmetini ilk bor G.Klaus aniqlashga harakat qilgan.

Ch.Pirs esa semiotika doirasida uch ilmiy soha – sintaktika (yoki sintaksis), semantikava pragmatikani mustaqil yo‘nalishlar sifatida ajratadi.

Keyinchalik mantiqshunos Morris “pragmatika” tushunchasini qolgan ikki soha – sintaksis va semantikaga nisbatan ancha keng ekanligini qayd etib, uning ko‘p qirrali, lisoniy faoliyatni keng qamrovda o‘rganuvchi soha sifatida talqin qiladi.

Olmon olimlari pragmatika sohasini keng ma’noda talqin qilish, uni tilshunoslikning umumlashtiruvchi sohasi sifatida e’tirof etishni ma’qul ko‘rishib R.Karnapga (Sagpar 1942) ergashganligini ham aytish mumkin.

Masalan, “Olmon lingvistik qomusi”ning mualliflaridan biri, matn tilshunosligi bo‘yicha yirik mutaxassis Z.Shmidt[147] “pragmalingvistika” va “matn lingvistikasi” tushunchalari yagona bir mazmun anglatishini va ular birgalikda lisoniy muloqot umumiy nazariyasini shakllantirishini hamda ushbu nazariya, kommunikativ tilshunoslik sohasi sifatida, matn grammatikasi va an’anaviy grammatikani ham qamrab olishini bildiradi.

Pragmatika til belgilarining nutqdagi harakatini o‘rganuvchi tilshunoslikning tadqiqot doirasi hisoblanadi. Lingvistik pragmatika aniq shaklga ega emas. Uning tarkibida so‘zlovchi va tinglovchi muloqoti, ularning nutq jarayonidagi o‘zaro munosabatlariga bog‘liq bo‘lgan masalalar yotadi.

Darhaqiqat, fransuz kundalik va haftalik gazetalari sarlavhalarini o‘rganish jarayonida lingvistik belgilar va ularning foydalanuvchilari o‘rtasida o‘rnatilgan munosabatlar pragmatik tahlil qilishga undaydi. Jurnalistlar tomonidan tanlangan maqolalar va gazetxon o‘rtasidagi munosabat, hamda, o‘quvchilar diqqatini jalb qilish, qiziqtirish, hayajonga solish, to‘lqinlantirish, ishontirish, yoki aksincha, chalg‘itish so‘z va so‘z birikmasining ekspressiv, informativ yoki baholovchi ma’nosini, ya’ni pragmatik ma’nosini tadbiq etish ehtiyoji vujudga keladi.

La “Une” birinchi sahifa sarlavhalari ma’lumotlarni toifalarga ajratadi va birinchi o‘ringa qo‘yadi. Ular ikkita qarama-qarshi vazifaning chorrahasida turadi:

1) oson va tez aniqlanishi kerak bo‘lgan grafik belgini ishlab chiqarish

2) o‘quvchilarga mazmunli xabarni yetkazish:

[146] Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. Тошкент, 2008. – Б.76
[147] Schmidt 1973: 233-244

<table>
<tr><td colspan="3">Bandeau</td></tr>
<tr><td>Oreilles</td><td>Manchette</td><td>Oreilles</td></tr>
<tr><td colspan="3">Tribune</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Sous - Tribune</td><td>Sous - Tribune</td><td rowspan="2">Sous – Tribune</td></tr>
<tr><td>Ventre ou
Millieu de page</td></tr>
<tr><td colspan="2">Rez-de-chaussée ou
Pied de page</td><td>Cheval</td></tr>
</table>

Ushbu rasmda fransuz gazetalarining “La Une” deb nomlanadigan birinchi sahifasining tarkibiy elementlari ko’rsatilgan. Unga ko‘ra:

Bandeau – bosh tasma deyiladi, va u sarlavha ustida turadi.

Manchette – sarlavha, ya’ni gazeta nomi bo‘lib, uning narxi, sanasi, raqami, holati haqida ma’lumot beradi. Bu ma’lumotlar ichki sahifalarni « ma’muriy reklama » qilib turadi.

Manshetning o‘ng va chap tomonida *Oreilles:* o‘ng va chap sarlavha: ko‘pincha sarlavha sahifaga ishora qiladi.

Tribune - Tribuna: katta sarlavhalar. Sous-tribune - Pastki sarlavhalar: sarlavha ostidagi bo‘shliqlar, maqolalar boshidagi tahririyatlar, rasmlar joylashtiriladigan o‘rin.

Ventre ou millieu de page - Qorin ёки (sahifa o‘rtasi): joylashuvi ko‘pincha tasvirlardan yoki muhim maqolalar bilan band qilinadigan joy.

Rez-de-chaussée ou Pied de page - Pastki qavat (sahifaning tubi): qo‘llanishi turli xil: ba’zan maqolalarga sharhlar berib boriladi. *Cheval* - Ot: pastki o‘ng tomonda, ichki sahifada davom etadigan maqolalar haqida ma’lumot keltiriladi.

Axborotning mazmuni avvalo sarlavhaning katta-kichikligi va birinchi sahifadagi o‘rniga bog‘liq bo‘ladi. Buni leksik va struktur birliklar bilan ham aniqlash mumkin. Semantik tanlov esa sarlavhaning o‘ziga xosligini kuchaytiradi. Pragmatik tahlil orqali sarlavhalardagi axborotning o‘quvchiga ta’sir quvvati yanada ortadi.

Pragmatik tadqiqotlar ekstralingvistik elementlarni, ya’ni matn va mualliflarni hisobga olishni nazarda tutgan holda, matbuot sarlavhalarining funksional tavsifiga ko‘ra qo‘shimcha ravishda yozuvchi va o‘quvchi bo‘lgan ikki ommaviy axborot vositalarini kiritishni muhim hisoblaydi. Shu ikkalasi o‘rtasida o‘zaro munosabat saqlanib qolganda, sarlavha muloqot va almashinuv ob’ekti sanaladi.

Binobarin, pragmatika insoniyat tomonidan lisoniy belgilardan foydalanishning barcha shart sharoitlarini, vaziyatlarini ўrganishni kўzda tutadi. Shart-sharoitlardan, vaziyatlardan foydalanish deyilganida, lisoniy vositalardan ularga mos keladigan, adekvat vositalardan foydalanish, gazeta sarlavhalaridagi axborotni pragmatik tahlilini nazarda tutib, bu orqali o‘quvchiga kommunikativ ta’sir qilish usul va vositalari tushuniladi.

Muallif yoki jurnalist leksik ma’noni adresatga (gazetxon yoki o‘quvchiga) yetkazib berish uchun qo‘shimcha, ko‘pincha noodatiy ma’noda qo‘llab, ko‘zda tutilgan maqsadga erishishni nazarda tutadi. Bu jarayon so‘zning semantik ma’nosi imkoniyatlaridan pragmatik maqsadda foydalanish tufayli ro‘y beradi. Bu jarayon adresatning (gazetxon yoki o‘quvchi) xarakterli xususiyatlarini, bilimlarini bir xilligini va nutq vaziyatining o‘ziga xos xususiyatlari kabi ekstralingvistik omillarni ham hisobga olishni taqozo qiladi. Tabiiyki bunday omillar leksik

birlikning muayyan bir kontekst darajasida ta'sir qiluvchi tashqi pragmatik komponentlari hisoblanadi.

Viloyat gazetasi hisoblangan Sud Uest (Sud Ouest)ning 2021 yil aprel sonidagi quyidagi misolga murojaat qilaylik:

«Plus Beau Marché» : Rochefort ou Sarlat ? "Eng yaxshi bozor: Rokfor yoki Sarlat (mashhur fransuz pishlog'ining nomlar)" iborasida ham so'roq, ham istak, xohish harakati mujassam.

Le Crous refuse toujours les paiements en espèces. (Krous hali ham naqd pul to'lashdan bosh tortadi.) ushbu jumlada esa, rad etish va qarshilik bildirish ma'nosi nazarda tutilyapti.

1) *20 ans après... L'euro, un cadeau? Valeurs Actueles 6 Janvier 2022*
2) *Quand la Grèce renaissait de ses cendres. Valeurs Actueles 6 Janvier 2022*
3) *La santé n'est pas en compétition avec la liberté. Valeurs Actueles 6 Janvier 2022*
4) *Soit on mange, soit on chauffe. Le Parisien dimanche 24 Octobre 2021 № 23996*
5) *"Jamais je n'aurais imaginé devenir capitaine d'une équipe pareille". Le Parisien dimanche 24 Octobre 2021 № 23996*
6) *"Je lutte pour ma liberté et pour celle de mon ennemi".*
7) *L' Humanité 24 Octobre, 2021 № 23297.*

Valeurs Actueles hamda Parisien gazetalaridan olingan ushbu misollarda vaqt va so'roq ifodasini (birinchi misolda), so'roq so'z bilan boshlangan bo'lsada, izohni bildirib kelgan (2-misol) tasnifni, inkor ma'nosidagi ta'kid ifodalangan (3-misol), sarlavhalarni uchratamiz. 4-misolda esa elektr va gaz narxlarinig keskin oshgani sababli, ba'zi xonadonlar qishda sovuq tushish xavfi ostida isitishni keskin cheklashga majbur bo'lishi haqidagi hukm chiqarishga oid pragmatik maqsad yotibdi. 5- misolda xohishi inkor tarzda ifodalanayotgan xarakatni o'qiymiz. Va'da berish, majburiyat olishga oid munosabatlarni (6-misol) ifodalagan sarlavhalarni o'quvchini javob faoliyatga undovchi sarlavhalar deb atashimiz mumkin. Ushbu misollardagi tuzilmalar har xil nisbatga ega, ularning farqi faqatgina pragmatik mazmunda, ya'ni turli munosabatlarning ifodalanishida va kommunikativ maqsadlarning har xil bo'lishiga turli illokutiv fe'llar (rozi bo'lmoq, qarshi bo'lmoq, talab qilmoq) qo'llanishi vosita xizmatini o'tamoqda.

Pragmatik tahlilda qanchalik oddiy ma'lumot almashishdan qat'iy nazar o'quvchining munosabati, e'tiqodi, ishonchi, bahosi va boshqalarni o'zgartirishga ta'sir qilishini tushunishga qaratiladi.

Demak, sarlavhalar tahliliga pragmatik yondashishda nutqdagi diskursiv elementlarni, masalan, jumlalarni tashkil yetish va tuzish, matndagi gaplarning artikulyatsiyasi, tematik va mantiqiy tashkil yetish, izchillik va uyg'unlik kabilarni tavsiflash ham kerak bo'ladi. Quyida fransuz gazetalarida keltirilgan sarlavhalar tahlilini qilamiz:

1) Occitanie: sociale, durable, la région garde le cap!
(L'Humanité Dimanche 8 Juillet 2021)

2) Décentralisation, matières premières, écologie… l'industrie routière doute. (Les Echos Jeudi 21 Avril 2022).

3) «Ici, au Vatican, ils ont l'impression que l'Église d'Allemagne est en train de mener une révolution, sans valeurs et sans foi.» (La Croix Mardi 4 Janvier 2022).

Ushbu misollardagi elementlar birin-ketin, yonma-yon joylashgan. Barcha mumkin bo'lgan bog'lovchilar vergul bilan almashtirilgan. Birinchi misolda she'riy ohang ham mavjud. Ikkinchi misolda, shuningdek, fikrni yanada yorqinroq qilish maqsadida so'zlar to'plangan. Uchinchi misolda Vatikonda sodir bo'layotgan voqealarni izohlashda bir xil funksiyaga ega bo'lgan bir nechta atamalarning ketma-ket qo'llanilishi orqali amalga oshirilgan.

Ayrim sarlavhalarda takroriy so‘zlarni ham uchratish mumkin:

1) A la philippe, piano, piano. (L'Equipe Lundi 14 Mars 2022)

2) Aimez, aimez, tout le reste n'est rien. L'Humanité Dimanche 8 Juillet 2021

Shuningdek, quyida qofiyadan foydalanilgan gazeta sarlavhalari misolini ko‘rib o‘tamiz:

1) Harit, pour le plaisir. (L'Equipe Lundi 14 Mars 2022)

2) Bauchet finit en beauté. (L'Equipe Lundi 14 Mars 2022)

3) Odermatt, l’exquise attente. (L'Equipe Lundi 14 Mars 2022)

4) Par(ra) ici, la sortie. (L'Equipe Magazine 12 Mars 2022)

5) Dembélé, leader discret. (L'Equipe Mercredi 20 Avril 2022)

6) Une défense à repanser. (L'Equipe Mercredi 20 Avril 2022)

7) Après l’inflation viendra la “vertinflation”. (Les Echos 11-12 Mars 2022)

8) Démondialisation ? Non, fragmentation.(Les Echos Jeudi 21 Avril 2022)

Birinchi misolda Marsel futbol jamoasining o‘yinchisi Amin Gari haqida so‘z boradi, uning o‘yin paytidagi “o‘z-o‘zi bilan” holati aks ettirilgan. To‘rtinchi misolda iqtisodiy ishdan bo‘shatish masalasiga yechim topish uchun [i] qofiyasidan foydalanilgan. Biz olomonni “la sortie” tomon yo‘naltirmoqchi bo‘lganimizda, bu ibora o‘z ma’nosida ohangni hosil qilib jumlada qo‘llanilgan. Yettinchi misol [tion] qo‘shimchasi asosida tuzilgan. Narxlarning ko‘tarilishi va valyutaning qadrsizlanishiga olib keladigan to‘lov vositalarining haddan tashqari ko‘payishi, ya’ni inflyatsiyadan so‘ng, albatta, “qishdan keyin bahor keladi” iborasi singari, viendra la “vertinflation” ma’nosida ohangni hosil qilib jumlada qo‘llanilgan. Sakkizinchi misolda jahon savdosining avvalgidek emasligi, o‘sish, pasayish prognozlari va ularni tartibga soluvchi xalqaro tashkilotlar haqida gap boradi.

Matbuot bunday jarayonlardan tanqid qilish, ta’kidlash, yoki o‘quvchi xotirasiga singdirish uchun foydalanayotganini gazeta sarlavhalari tahlilida kuzatdik.

Shu o‘rinda qisqa xulosa qiladigan bo‘lsak, haqiqatdan ham lisoniy faoliyatning pragmatik xususiyatlari, bu xususiyatlarni yuzaga keltiruvchi omillarni o‘rganish tilning ijtimoiy mohiyatini aniqlash uchun muhim hisoblanib, bu lisoniy muloqotning ijtimoiy va ruhiy-psixologik qonuniyatlar bilan moslashgan holda ro‘yobga chiqishini va shu asnoda til tizimi rivojlanishini tasdiqlovchi dalillar topish imkonini beradi.

Til tizimi taraqqiyotining boshlangich nuqtasi (davri) pragmatikadan boshlanadi deyish mumkin.

Shuningdek, bu borada o‘rganishlardan kelib chiqib, ularni umumlashtirgan holda diskurs tahlilidagi tadqiqotlar hammasi bir xil taxminga asoslanadi: til aloqa vositasidir va so‘zlovchilar undan nutq shaklini oladigan aloqa harakatlarida foydalaniladi. Tilni tushunish uchun tegishli tadqiqot joyi nutq, uning turli ko‘rinishlarida: yozma, og‘zaki, monologik, dialogik ekanligini tasdiqlaydi. Shu nuqtai nazardan ko‘rib chiqilsa, nutqning pragmatikasi pragmatikaning hozirgi tadqiqotlariga mos keladi degan xulosaga kelish asosli bo‘ladi.

ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА «ФУТБОЛ» ФРЕЙМИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ

Кулдашова Навбахор Бобокуловна
БухДУ, Француз филологияси кафедраси доценти.

Аннотация: Мазкур мақолада спорт терминологиясида энг кўп учрайдиган спорт терминларидан бири «футбол» термини, «футбол» фреймини тилшуносликнинг когнитив нуқтаи назардан таҳлил қилинади.

Калит сўзлар: когнитив тилшунослик, концепт, фрейм, гештальт, «футбол» фрейми, фрейм структураси, семантик майдоннинг ядроси, семантик майдонда футбол фрейминг перифериями

Аннотация: В данной статье один из наиболее распространенных спортивных терминов в спортивной терминологии, термин «футбол», фрейм «футбол» анализируется с когнитивной точки зрения лингвистики.

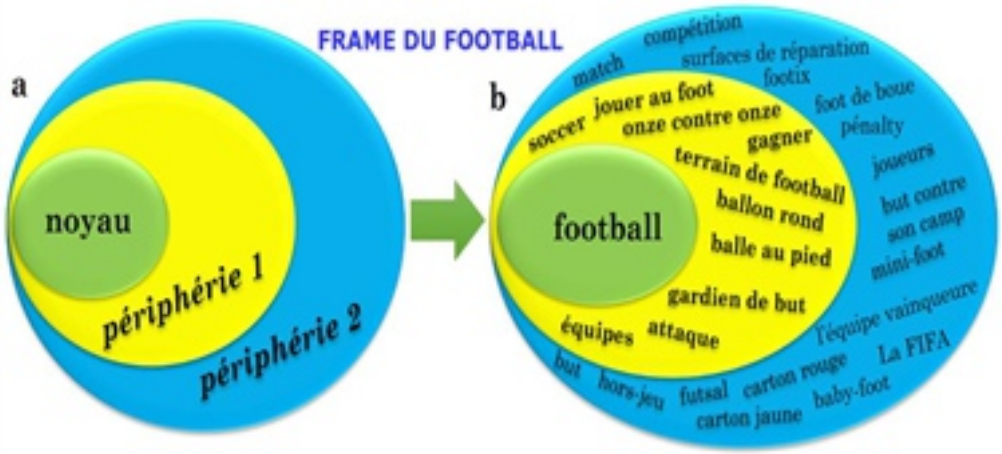
Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, фрейм, гештальт, фрейм «футбол», фреймовая структура, ядро семантического поля, футбол в семантическом поле, периферия фрейма.

Annotation: In this article, one of the most common sports terms in sports terminology, the term “football”, the frame “football” is analyzed from the cognitive point of view of linguistics.

Keywords: cognitive linguistics, concept, frame, gestalt, frame "football", frame structure, core semantic field, football in the semantic field, periphery frame.

Барчага маълумки спорт терминологиясида энг кўп учрайдиган спорт терминларидан бири *«футбол»* дир.

Футбол фреймини тилшуносликнинг когнитив нуқтаи назардан таҳлил қиламиз. Демак, фреймда асосий тушунча (образ) ва унинг атрофидаги ёрдамчи образлар бўлиши бизга аён. У асосий объект тафсилотлари ҳақидаги билимларни қамраб олади, ҳамда «футбол» фрейминг моҳияти от, сифат, олмош ёки феъл нисбатлари ёрдамида очиб берилади. Қуйида *футбол* терминининг фрейм структурасини аниқлаймиз, футбол фреймини берувчи лексик-грамматик маъноларини ифодаловчи лисоний бирликларнинг семантик майдонини ҳосил қиламиз ҳамда ушбу майдонда футбол терминини ядро ва периферия семантик гуруҳларига бўлинишини француз ва ўзбек тилидаги мисоллар таҳлилида кўриб чиқамиз:



Семантик майдоннинг *ядроси бўлган футбол фрейми* (инглизча foot – «оёқ», ball – «тўп») – спорт ўйини бўлиб, 2 дарвозали махсус майдонда тўп билан жамоа бўлиб ўйналади. Футбол тўпининг оғирлиги 410-450 гр, айлана диаметрининг узунлиги 68-70 см, ўйиннинг асосий вақти 90 дақиқа (45 дақиқадан 2 бўлим, 12-15 дақиқа танаффус). Майдонда иккала жамоада 11 кишидан бўлади. Шунинг учун француз тилидаги таржимасида *«onze contre onze»* деб аталишини ҳам айтиб ўтдик. Ўйиндан мақсад рақиб дарвозасига тўпни оёқ ёки гавда қисмлари билан (қўлдан ташқари) киритишдан иборат.

Фақат дарвозабонларгина қўл билан ўйнаши мумкин (жарима майдончасида).

Биринчи периферия остидаги сўзларни таҳлил киладиган бўлсак, француз тилида jouer au foot, jouer au football иборалари семантик майдонда футбол фрейминг перифериясини ташкил килиб, ушбу феъл аниқлик майлида (Indicatif) қўлланганда иш-ҳаракатнинг амалга ошганлигини аниқ кўрсатади.

Jouer -ўйнамоқ феъли спорт терминлари билан ифодаланганда ҳар доим ўзидан кейин *à* предлогини қабул қилади (шу ўринда айтиб ўтиш жоизки, *jouer* феъли мусиқа асбоблари билан қўлланганда ўзидан кейин *de* предлогини олиб *чалмоқ* деб таржима қилинади) ва *jouer à + le nom* (яъни от) *le football* сўзи қўшилиб *футбол ўйнамоқ* ибораси ҳосил қилинади. *à + le* (аниқ артикл) қўшилиб *au* туташ артиклининг ясалиши орқали *jouer* феъли *+au + football* сўзи (от сўз туркумидаги) билан боғланиб, *футбол ўйнамоқ* периферияси ҳосил бўлади.

Balle au pied (оёқ тўпи) – (nom+nom) от + от орқали, *jeu de ballon au pied* (оёқда ўйналадиган тўп ўйини) – от + от + от йўли билан; *ballon rond (думалоқ тўп)* – от + сифат қўшиш йўли билан ясалган сўзлар биринчи периферияларқаторида туради.

Иккинчи периферия доирасидаги сўзларни таҳлилида шуни кўрамизки, *foot* сўзи ўзак бўлиб қолаверади, унга от, сифат ёки суффикс, перефикс қўшилганда бутунлай ўзгача маъно касб этганлигига гувоҳ бўламиз. Масалан:

foot de boue – лой футболи, *baby-foot* – чақалоқ оёғи, *footix* – оёқ, *footy* – оёқли, *footeux* – фолбин ва ҳоказо.

Француз тилида футбол фрейминг ўзаги бўлган *foot* сўзи иштироки-сиз ҳам ясалган, аммо, футбол спорт ўйинига тегишли сўзларни ҳар иккала периферияда ҳам учратиш мумкин:

équipes –жамоалар, gardien de but – дарвозабон, gagner – ғолиб бўлмоқ, l'attaque – ҳужум, terrain de football – футбол майдони, match – ўйин, l'équipe vainquere – ғолиб жамоа, offside (hors-jeu) – майдондан ташқарида, joueurs – ўйинчилар, surfaces de réparation – жарима майдони ва ҳ.к.

Қуйидаги мисолга эътиборни қаратсак:

Юқорида берилган ўзбек тилидаги семантик майдонида келтирилган футбол фреймини ядро ва периферия семантик гуруҳларга бўлиб олсак,у сўзнинг *ядро* маъноси *«футбол, миллионлар ўйини, футбол тўпи, футбол майдони, футбол кубоги, футбол жамоаси»* сўзлари билан уйғун бўлади[148].

Қўшимча вақт, устунлик ҳолати, ёрдамчи ҳакам, учрашув қоидаси, қайтарилган тўплар миқдори, ўртача ҳисоб, дарвозани ишғол этди, якунлаш, олтин таёқча! Гол! қанот ҳимоячилар, тўп муаллифи, ўтказиб юборилган гол каби маънолари билан периферия доирасида синонимлашади.

Ўзбек тилида *«футбол»* фреймини содда ва қўшма гаплар таркибида қўллаганда, *сўроқ, ундов, пайт, сабаб, истак, мақсад, қиёс, шарт, реаллик* каби семантик микромайдонлар билан уйғунлашиб, гапларнинг семантик хусусиятларини очиб беришда катта аҳамият касб этади.

Атрофни ўраб турган оламнинг инсон онги ва ҳиссиёти таъсирини фреймларсиз, яъни билимлар структураларисиз тасаввур қилиш, уларга мурожаат қилмай туриб англаш мумкин эмас.

Диққатингизни ОАВ дан олинган кейинги мисолга, аниқроғи ОАВ дан олинган футбол шарҳларига эътибор қаратамиз:

I. У23 Финал Ўзбекистон-Вьетнам (Осиё чемпионлиги) **(**Шарҳловчилар: Х.Ҳамидов ва Е.Сулаймонов)

.....Бошладик!

.....Гоооллл!!!!

.....учрашувнинг 8 дақиқасида *ҳисобни очишга* муваффақ бўлди.

.....тўп *рақиб дарвозасини* ишғол этди,

.....ҳамма ёқни оппоқ қор қоплаяпти. Бундай об-ҳавода рақибни жазолаш керак. Демак ўйланган услуб ўз ишини берди...

.....айланиб ўтди назаримда...

.....бу ҳали ҳаммаси эмас...

.....тугади дегани эмас...

.....яна бир уриниш, зарбаа, гооллл!!!!

Ҳаяжонли дақиқалар!!!! Яна уриш керак! Оббо қўлдан чиқариб юборишди

.....бош билан россаа урмоқчи бўлди

.....Ур! Ур! Гол! Гол!! Ажойиб ҳолат! Тарихий ўйин! *Олтин таёқча!!* .....қор бўладими, ёмғир бўладими? Йиғла энди Ветнам! .....Андрейжон сенга рахмат! Ғалаба муборак! Чемпионлик муборакЎзбекистон!!!

II. Ўзбекистон ва Яман. (Шарҳловчилар Даврон Файзиев, Хайрулла Ҳамидов)

Ассалому алайку азиз *футболсевар* дўстлар!

....илк дақиқаларданоқ, жуда аниқ зарба, гоолл!! Ҳакам ҳам унга дуо берди, Санжар Қодирқулов ҳисобни очди. *Ҳисоб очилди!*

.....қуршовда тўп ўтиб кетди. Алижонов, Сайфиев, яхши имконият, зарба!

ОҲ!! Афсус! Ўйин қоидаси бузиляпти.

.....иккинчи голь керак эди бизга. Элдор Шомуродов *теп! Зарба! Голь!*

[148] Кулдашова Н.Б. Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятлари. Дисс.филол.фан.фалс.док. – Бухоро, 2020.

2- голь!

.....*қанот ҳимоячилари, тўп майдон ичида,* голль!! Наҳотки «3 х 0» Жамшид Искандаров *3-тўп муаллифи.*

.....яна тўпни эгаллаб олдик. Жамшидни ўрнига Одил Ёқубов тушди.

.....*хавфли вазият,* яна бир зарба, голь!! Икромжон Алибоев зарбаси!..

.....*дарвоза бўш қолди, яна бир узатма,* йўқ ўхшамади,..

.....Достон Ҳамдамов 5- гольни рақиб дарвозасига йўллади! Кутганмидингиз! Соғингандик! *Ураа! 5х0*

Ўзбекистон – Яман

Ғалаба муборак!!

Юқорида келтирилган (I, II) шарҳларда *«футбол»* фреймига тегишли сўзлар, *«футбол»* фрейминг*ядро ва периферия* доирасида кесишиб, турли маъноларни семантик категория сифатида, шунингдек, кўплаб ифода шакли ва турли семаларни бир тизимга солмоқда ҳамда инсоннинг борлиқни қабул қилиши ва тафаккурини юқори тезликда тушунтириш мақсадини кўзлаган ҳолда, тилга когнитив ёндашиб, ҳолатни тўла тўкис инсон онгида ҳосил бўлган лисоний хусусиятларни тадқиқ қилишни назарда олиб, қатор спорт терминлари, футболга доир терминлар изоҳи туташ жойида пайдо бўлиб мухлисга етказиш учун хизмат қилмоқда. Бундан ташқари ўзбек тилида сўроқ-таажжуб маъносини билдирувчи, чегара маъносини билдирувчи, гумон, тахминни ифодаловчи, сўроқ ва буйруқ маъносида келувчи, инкор юкламалари, шарт, зарурият, лозимлик, хоҳиш, истак категорияларини ифодаловчи майллар борки, биз уларни юқорида келтирилган макро матнларнинг ҳар бир қаторида кузатдик.

Биз биламизки, тилда ҳар бир унсурнинг ўз вазифаси, маъно доираси, бирликлар билан боғланиш қонуниятлари мавжуд. Ана шу қонуниятларга кўра «футбол» фреймига тегишли бўлган сўзларнинг шарҳи келтирилган I, II мантларда сўзловчи маҳорат билан бетакрор тасвир, бадиий лавҳалар, кутилмаган бадиий сўзлар билан шундай вазият яратадики, тингловчи ўзини воқеа жойида тургандек ҳис этиб қолмай, балки сўзловчининг нутқига, сўз чақинларига, тилнинг гўзаллигига ҳам асир бўлади. Бунда шарҳловчи умумхалқ тилидаги бадиий тасвирга, шунингдек, фавқулодда мувофиқ бирликларни танлашга, уларни саралаб, сайқаллаб ишлатишга, лисоний бадиий қонуниятлардан келиб чиқиб, уларга эстетик маъно берувчи сўзларни қўллашга ҳаракат қилади.

Ҳар иккала макроматнлардаги сўзларнинг семантик таҳлилига тўхталадиган бўлсак, шарҳловчининг сўз қўллаш маҳоратини баҳолаш учун, аввало, сўз ва унинг маъноси, бу маънонинг тузилишини аниқ тасаввур этиш лозим. Маънодош сўзлар эса тилнинг луғавий жиҳатдан бойлик даражасини кўрсатиб берувчи ўзига хос восита ҳисобланади[149].

Тилшуносликда маънодошликнинг 3 тури фарқланади: лексик, фразеологик, лексикфразеологик. Юқоридаги матнларда лексик маънодошликни қуйидагича таҳлил қиламиз:

1. Тасвир объектига эътиборни жалб этиш учун: *Бундай об-ҳавода рақибни жазолаш керак.*
2. Ижобий белгининг даражама-даража ортиб боришини аниқ ифодалаш учун: *...иккинчи голь керак эди бизга. Элдор Шомуродов теп!*

[149] Кулдашова Н.Б. Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан. фалс док. дисс. автореф. – Бухоро, 2020.

Зарба! Голь! 2- голь!

3. Салбий белгининг кучайиб боришини аниқ ифодалаш учун: .....қуршовда тўп ўтиб кетди. Оҳ!! Афсус! Ўйин қоидаси бузиляпти.

4. Тил бирликларининг такрорий натижасида юзага келадиган рангсизликдан қочиш учун: …Ур! Ур! Голл! Голл!! Ажойиб ҳолат! Тарихий ўйин! Олтин таёқча!!

Воқеаликни образли тасвирлашда, уни тингловчи кўз ўнгида аниқ ва тўла гавдалантиришда ибораларнинг маънодошлигидан кенг фойдаланилади.

Лексик-фразеологик маънодошлик таҳлилида эса луғавий бирлик сифатида сўзлар иборалар билан синтактик муносабатда бўлиши мумкин.

Матнда бундай ҳолатни бўрттириб, атрофлича тасвирлашда фойдаланилади: *...тўп рақиб дарвозасини ишғол этди,*

Ҳаяжонли дақиқалар!!!!

Яна уриш керак!

Оббо қўлдан чиқариб юборишди .....бош билан россаа урмоқчи бўлди.

Матннинг морфологик хусусиятлари ҳақида гап кетганда, морфологик бирликларнинг ишлатилиши билан боғлиқ ҳолатлар назарда тутилади. Морфологик бирликларнинг эстетик вазифаси, дейилганда махсус сўз шакллари воситасида, шунингдек, маълум бир грамматик маъно ва функцияга эга бўлган сўз шаклларини махсус қўллаш орқали експрессивлик – эмоционаллик ифодаланиши тушинилади.

Хулоса қилиб айтганда икки тил спорт терминосистемасида инсон когнитив ва маданий-лисоний фаолиятининг вербаллашуви натижасида юзага келадиган неологизм ва окказионализмлар семантик-прагматик аспектда полисемия, омонимия, вариативлик қонуниятлари доирасида мантиқий қиймат касб этиш хусусиятлари билан ажралиб туради.

LEXICAL AND SEMANTIC FEATURES OF SPANISH-LANGUAGE FILM TITLES

Surzhikova Darya Olegovna
Master's Degree Student, Pyatigorsk State University.
E-mail: surzhikova@pgu.ru

Scientific advisor: Khaleeva Svetlana Anatolyevna
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of
the Chair of Experimental Linguistics and Intercultural Competence,
Pyatigorsk State University.
E-mail: sve-khaleeva@yandex.ru

Abstract: The article examines original films titles in the Spanish language. The relevance of the work is due to the increased interest of scientists in this category of onomastic vocabulary and the insufficiency of its systematic research on the material of the Spanish language. The article provides an overview of the semantic, formal and pragmatic components of filmonyms, highlights some patterns and features of the impact on the potential viewer in filmonyms-words and filmonyms- phrases. The author presented possible prospects for the further research and some common trends in the translation of Spanish film titles.

Keywords: filmonym, film title, film discourse, onomastic vocabulary, semantic aspect, pragmatic aspect.

Аннотация: В статье исследуются оригинальные названия кинокартин на испанском языке. Актуальность работы обусловлена повышенным интересом ученых к данному разряду ономастической лексики в целом и недостаточностью её систематического исследования на материале испанского языка. В статье проводится обзор семантической, формальной и прагматической составляющей фильмонимов, выделяются некоторые закономерности и особенности воздействия на потенциального зрителя в фильмонимах-словах и фильмонимах-словосочетаниях. Автор представил возможные перспективы дальнейшего исследования и некоторые распространённые тенденции в переводе названий кинокартин на испанском языке.

Ключевые слова: фильмоним, заголовок кино, кинодискурс, ономастическая лексика, семантический аспект, прагматический аспект.

We consider film titles or filmonyms to be an interesting multidisciplinary object of the modern onomastics. Thus, we chose some Spanish-language film titles as the material for our study. The perspective of such analysis was predetermined by one of the most promising aspects of the onomastic vocabulary study – structural-semantic. It should be noted that many researchers of this problem emphasize that there are three main fixed components in film titles – time, space and an object.

Film industry has taken obvious leading positions in terms of the influence degree on the audience due to its ability to responding to various social phenomena and mass audience demands. There has been an increased scientific interest in the translation of film scripts and film titles. The question of adaptation of movie titles is closely related to the Localization Studies, which is

considered by researchers as an important part of the process of text adaptation in the new linguistic and cultural space [Gambier, 2016; Leonardi, 2011]. By localization of the text, we understand the structural, meaningful and pragmatic adaptation of the text, which aims to build effective communication with recipients in a different linguistic and cultural space.

The film discourse orientation to the addressee of a message as a potential representative of the target audience that interacts directly with the film production, largely determines the strategy of its localization in a foreign language culture.

The emphasis in the adaptation of the film text shifts from the standard semantic and syntactic strategies of the theory and practice of translation to extralinguistic factors and the needs of the recipients of the translated text. Localization of the film title in the target culture acquires a collective character, where along with the translator distributor companies can participate in the adaptation process, following the idea of pragmatic influence on the audience.

The term 'intertextuality' first appeared in the work of post-structuralist theorist Y. Kristeva, who defined this phenomenon as "textual interaction that occurs within a separate text" [Kristeva, 1970]. Relying on such an interpretation of the phenomenon allows us to conclude that the theory of intertextuality is acceptable to the film discourse and its main component – the script.

Researchers of intertextuality consider script translation to be one of the components of intertextual interaction, since it is really a new text creation (production) from an existing one, each stage of which requires appeals to various intertextual references and precedent texts. Taking the meaning of intertextuality in a broad sense, we consider literary works, historical events descriptions of the global or national scale, biographies of famous personalities to be the precedent texts of the film discourse.

Our study is based on the comparison of some original and localized titles of Spanish films through the idea of their intertextual links and references. The main function of the film title is pragmatic. It is closely connected with the intertextual references, allusions and appeals contained in the title of the film, which allows to relate the film title to its precedent text. There is no doubt that successful localization of the intertextual allusions contained in the film titles will not only preserve the original message but also its national cultural flavor.

As the study of the general semantic content and the main structural models of Spanish-language filmonyms has shown, the most frequent ones are one-word filmonyms and phrase - filmonyms, naming the basis of the plot, i.e., the object of the plot or script itself, its main plot beginning or some basic unit of the literary work. This can be the main character (or characters), their name / names, occupation or field of activity.

For example: *El chofer* (The driver), *El otro* (The other one).

Another semantic universal of filmonyms is naming of the central event of the movie or its characteristics, assessments, circumstances (time or space) and other phenomena. Such titles always contain a noun as part of their structure: *El internado* (The boarding school).

Other parts of speech can also be the central unit of a filmonym, for example, an interjection or a substantive adjective are quite frequent in Spanish-language filmonyms. For example: *Adiós* (Bye). *Lo imposible* (The impossible).

But as we have already noted, the most common structural type of Spanish-language film titles is a filmonym-phrase that allows any potential viewer to predict the main content of the film on the basis of its concise but capacious form. It should be mentioned that in the Spanish language such onomastic units structurally are substantive constructions with a subordinate connection with

the preposition ‘de’ (the main marker of the genitive that explains the frequency of the model) with almost the only model ‘sustantivo+de+sustantivo’.

For example: *La casa de papel* (Money Heist), *Farmacia de guardia* (Pharmacy on Duty), *Las chicas del cable* (Cable Girls), *El ministerio del tiempo* (The Ministry of Time), *La reina del sur* (The Queen of the South), *Abismos de amor* (Depths of Love), *Plan de fuga* (Getaway Plan), *El hombre de más mil caras* (Smoke & Mirrors), *Alma de hierro* (Soul of Steel), *Bodas de odio* (Weddings of hate), *Cañaveral de pasiones* (In the Grip of Passion), *Carita de ángel* (Little Angel Face), *Carrusel de las Américas* (Carousel of the Americas), *Cartas de amor* (Love Letters), *Abismo de pasión* (Abyss of Passion).

Constructions with subordination when other prepositions act as a link between the main word and its attributive are less frequent.

For example: *Amigos por siempre* (The Upside (Friends Forever)), *Amor sin maquillaje* (Love without Makeup).

The same level of frequency is established for attributive constructions with a coordinate structure.

For example: *Gran hotel* (Grand hotel), *Niños robados* (Stolen Children), *Presunto culpable* (Presumed Guilty), *La cara oculta* (The Hidden Face), *La trinchera infinita* (The Endless Trench), *La voz dormida* (The Sleeping Voice), *Promoción fantasma* (Ghost Graduation), *El guardián invisible* (The Invisible Guardian), *El mal ajeno* (For the Good of Others), *Alma rebelde* (Rebellious Soul), *Amada enemiga* (Beloved Enemy), *Amor gitano* (Gypsy love), *Amor real* (Real Love), *Amores verdaderos* (True Lover), *Ave fénix* (Rising Phoenix), *Bendita mentira* (Blessed Lie).

There are also examples with a syntactic construction of the detached apposition. For example: *Amy, la niña de la mochila azul* (The Girl of the Blue Backpack). *La embajada Rumbos* (The Embassy Rumbos). *Dos mujeres, un camino* (Two women, one path).

Two more common structural-semantic types of Spanish-language filmonyms are phrases with opposite meaning components and phrases with an anthroponym.

First, let us consider filmonym-phrases with obvious opposites in their structural composition: *El abuelo y yo* (Grandfather and I), *Entre el amor y el odio* (Between Love and Hatred), *Entre la vida y la muerte* (Between Life and Death), *Pablo y Elena* (Pablo and Elena), *Física o química* (Physics or Chemistry), *Flor y canela* (Flower and Cinnamon), *Ángel o demonio* (Angel and Demon), *Elisa y Marcela* (Elisa and Marsela), *Dolor y gloria* (Pain and Glory), *Carmina y amén* (Carmina and Amen).

Filmonym-phrases with anthroponyms, in our opinion, are particularly interesting, especially those that contain proper names of famous personalities. Here are some examples:

Valeria, Elisa y Marcela, Ana de día, El cuaderno de Sara, 70 Binladens, Amalia Batista, Amy, la niña de la mochila azul, Ángela, Angélica, Antes muerta que Lichita, Azul, Bella y Bestia, Bianca Vidal, Doña Flor y sus dos maridos, El diario de Daniela, El padre Gallo, El pecado de Oyuki, El secreto de Alejandra, Chucho el Roto, Cristina Guzmán, San Martín de Porres.

Thus, the study implemented made it possible to supplement and specificate the list of semantic universals in Spanish-language film titles, and outlined some prospects for further research of filmonyms.

References:

1. Carmen Isabel Luján García, Traducción de los títulos de las películas en los cines de españa: ¿inglés y / o español? Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. URL: https://www.researchgate.net/publication/264849859_Traduccion_de_los_titulos_de_las_peliculas_en_los_cines_de_Espana_ingles_y_o_espanol
2. Gambier, Y. (2016). Translation and Translation Studies at the Crossroads of Digital Communications. Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature. 13. Pp. 56-74. https://doi.org/10.21638/11701/spbu09.2016.405
3. Knysh, E. V. (1992). Linguistic analysis of the names of films in Russian: abstract of the dissertation of the Candidate of Philological Sciences: 10.02.01. Odessa. 19 p.
4. Kristeva J. (1970) Le texte du roman: approche sémiologique d'une structure discursive transformationnelle. The Hague: Mouton. 209 p.
5. Leonardi, V. (2011). Translating film titles: Linguistic skills, cultural awareness or marketing strategies? // Language, Communication and Social Environment. № 9. Pp. 180 -201.
6. Santaemilia, José Los títulos de filmes en lengua inglesa y su traducción al español: ¿Un caos intercultural? URL: https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=182385
7. PelisForte https://pelisforte.co
8. PELISOnline https://pelis-online.me
9. Cine Calidad https://cinecalidad.run
10. Peliculasflix https://peliculasflix.co

FRANSUZ VA O‘ZBEK TILLARIDA GASTRONOMIK TERMINLARNING MUSHTARAK XUSUSIYATLARI

Halimova Mahbuba To’raqulovna
Buxoro muhandislik texnologiya instituti tadqiqodchisi.

Annotatsiya: Ushbu maqolada fransuz va o‘zbek tillarida uchraydigan gastronomik terminlarining qisqartmalari va etimologiyasi xususiyatlari ko‘rib chiqilgan. Ular semantik va etimologik jihatdan tahlil qilingan.Gastronomik turizmda sayyoh, birinchi navbatda, madaniyatning ajralmas qismi hisoblangan, milliy va an`anaviy taomlarni, tayyorlash jarayoni, dasturxonga tortish usullari, ovqatlanish tartibi va pozitsiyalarini, ko‘rish va bilish barobarida, sayohat qilayotgan davlatining, tarixini, iqtisodiyotini, davlat siyosati hamda mahalliy aholining e`tiqodlarini o‘rganadi.

Kalit so`zlar: gastronomik, sayyoh, pishirish, restoran, yo‘riqnoma, atama,

Annotation: This article examines the abbreviations and etymology of gastronomic terms found in French and Uzbek. And they are analyzed semantically and etymologically. In gastronomic tourism, the tourist, first of all, studies national and traditional dishes, which are considered an integral part of culture, the preparation process, serving methods, eating patterns and positions, by seeing and knowing, the history, economy, state policy and beliefs of the local population of the country he is traveling to.

Keywords: gastronomic, tourist, cooking, restaurant, guide,translation.

Аннотация: В данной статье рассматриваются сокращения и этимология гастрономических терминов, встречающихся во французском и узбекском языках. И они анализируются семантически и этимологически. В гастрономическом туризме турист, прежде всего, изучает национальные и традиционные блюда, которые считаются неотъемлемой частью культуры, процесс приготовления, способы подачи, способы и позиции приема пищи, видя и зная, историю, экономику, государственную политику. и убеждения местного населения страны, в которую он едет.

Ключевые слова: гастрономический, турист, кулинария, ресторан, гид, термин, перевод.

Ma`lumki, gastronomik turizm - bu mamlakatniing uning ta'm va didga bo‘lgan afzalliklari, an'analari orqali tushunish va his qilish, shuningdek, ovqatlanish madaniyati bilan tanishish imkoniyatidir. Turizmning bu turi o‘z sayohatiga yangi, g‘ayrioddiy narsalarni olib kelmoqchi bo‘lgan, iste'mol qilayotgan taomlari orqali mamlakat va xalq madaniyatini ko‘rish va his qilishni istagan turistlar uchun mos keladi.

Bilamizki, gastronomik turizm – tashrif buyuruvchi uchun noyob taom yoki mahsulotni tatib ko‘rish maqsadida mahalliy oshxonaning o‘ziga xos xususiyatlari, pazandalik an'analari bilan tanishish maqsadida mamlakatlar va qit'alar bo‘ylab sayohatdir. Biroq, xizmat sifatida gastronomiya sayohati shunchaki sayohat emas, chunki u an'anaviy mahalliy taomlarni tatib ko'rish uchun puxta o‘ylangan tadbirlar majmuidir. Shuningdek, dunyoning boshqa hech bir joyida uchramaydigan alohida ingredientlardan iborat ta'mlar jamlamasidir.

Aytish joizki, har bir millat va elatning o‘ziga xos urf-odatlari hamda shu urf-odatlariga mosmilliy taomlari mavjud. Milliy taomlar ma`lum millatga mansub ravishda nomlanadi. Biroq taomlar borasida shunday atamalar mavjudki, ularni boshqa tilga tarjima qilishning imkoni yo‘q. Demak, biz o‘lkamizga tashrif buyurayotgan fransuz sayyohlariga o‘zimizning milliy taomlarimizni qay yo‘sinda tushuntirib berishimiz bizning tarjima mahoratimizga bog‘liq. Ushbu holatda biz atamalarning leksik xususiyatlariga e`tibor qaratishimiz maqsadga muvofiq.

Shuningdek, o‘zbek urf-odatiga ko‘ra ovqatlanish doim dasturxon atrofida bo’ladi. Fransuzlar esa stol atrofida ovqatlanishadi. Demak, ularda dasturxon tushunchasi mavjud emas. Masalan : « Qani dasturxonga marhamat », yoki « dasturxon atrofida » kabi jumlarlarni tarjima qilshda fransuzlarning odatiga binoan stol yoki stol atrofida deb tarjima qilish kerak. Yoki dasturxon ustida jumlasini fransuz tilida à table (stolda) deb tarjima qilinadi.

Qolaversa, o‘zbek milliy taomilari dunyoga mashhur. Jumladan, palov (osh), fransuz tilida ham plov bu qo'y go'shti va sabzi bilan qovurilgan guruch hisoblanadi. Birgina O‘zbekistonda uning yuz xil retsepti mavjud. No‘xat palov, mayiz palov, behi palov , sarimsoqli palov kabi turlari mavjud. Har joyda uning pishirilishi har xil. Masalan, Buxoroda guruch yog‘da qovurilmaydi, qaynatiladi. Biz har kuni bozorlar oshxonalarida (faqat tushda) palovni ko‘ramiz, oilalarda esa payshanba va har bir maxsus bayramlarda, marosimlarda, to‘y, hayit bayrmalarida pishiriladi.

Dasturxonga katta idishlarda keltiriladi va odamlar qoshiqda yoki qo‘lda yeyishni afzal ko‘radiganlari ham bor. O‘zbekistonning yana bir asosiy taomi – cho‘g‘da pishgan go`sht (shashlik) yoki kabob ham deyiladi. Fransuz tilida esa brochettes (sixda tortilgan go‘sht) deb tarjima qilinadi. Endi asilda chochlik - forscha kabob degan so'zdan olingan. Odatda go‘sht va yog‘ning har xil bo‘laklaridan iborat bo`ladi. Bunda qo‘y go‘shti, eng keng tarqalgan, mol go‘shti, qo‘zichoq yoki tovuq go‘shtlari sixda tortiladi. Shashlik qo‘y jigaridan yoki qo‘yning dumi yog‘idan (do‘lma) tayyorlanishi mumkin. Shashliklarni faqat erkaklar pishiradi. Ular doimo sirka ichida xom piyoz, ba'zan esa ma`lum miqdorda arpabodiyon urug‘i ham qo‘shishadi.

Undan tashqari ayrim hududlarda beshbarmaq nomli taom mavjud. Fransuz tilida so‘zma-so‘z tarjima qilsak cinq doigts (besh barmoq), ammo bu taomning barmoqqa umuman aloqasi yo‘q. Qozoq ko‘chmanchilarining (shuningdek, qirg‘izlarning) o‘ziga xos qaynatilgan qo‘y yoki mol go‘shti va jigar bo‘laklaridan tayyorlangan, kartoshka, piyoz va makaron aralashmasidan tashkil topgan.

Manbalarga keltirilgan ma`lumotlarga ko‘ra aytadigan bo‘lsak, kalka- calque fransuzcha kopiya, taqlid degan ma`noni beradi. O‘zga til materialidan qismma-qism nusxa olish yo‘li bilan hosil qilingan so‘z yoki boshqa bir til birligi bo‘lib, ular leksik, semantik, frazeologik kalkalar bo‘lishi mumkin.

Amerikalik olim L.Bulmud fikriga ko‘ra, kalkalarni chet so‘zlar tarjimasi yoki o‘zga so’zlar bilan ifodalangan mazmunni o‘z tilida ifodalash uchun qo‘llanilgan so‘zlarning tanlanishiga tayanamiz.

Masalan, qadimiy turkiy terminlarni sinchkovlik bilan to‘plab, ular yuzasidan keng ko‘lamli izlanishlar olib borgan taniqli turkshunos lug‘atshunos olim L.3.Bugdanovning ta`kidlashicha, "elchi" - (lambassadeur) termini aslida "el", ya`ni xalq, qabila, jamoa so‘zidan kelib chiqqan bo‘lishi mumkin. Buning isboti uchun u "ellanmoq" -yarashmoq, do‘stlashmoq, moyil bo‘lmoq, "el bo‘lmoq"- itoatkor, sadoqatli bo‘lmoq kabi terminlarii keltiradi. Bundan tashqari L.3.Bugdanov "elchi" termini turkiy davlatlarning o‘zaro munosabatlarida qadimdan qo‘llanilib kelingan "yadavach" termini bilan bog‘liq bo‘lishi mumkinligini ham aytib o‘tadi.

Yana bir amerikalik sharqshunos Edvard o‘zining "Hozirgi o‘zbeklar" va Turkiston monografiyasida Turkiston diplomatiyasi tarixiga nazar tashlar ekan , u ham "elchi" terminining qadimiyligiga va uning zamirida yashiringan keng qamrovli ma`nolarga e`tibor berishga harakat qiladi. "Markaziy Osiyoda",-deb yozadi u,-diplomatiya g‘oyasi balki chig‘atoy tilidagi "elchilik" so‘zining ta`siri ostida paydo bo‘lgandir. Bu so‘z "diplomatning faoliyati" yoki "yaqin aloqalar" yoxud "qabila (el) ichidagi munosabatlar" ma`nosini anglatadi.

"Attashe" so’zi ham o’zbek tiliga semantik kalka usuli yordamida "maxsus vakil" shaklida o‘zlashtirilgan. "Attashe"-(lattache) so‘zi fransuzcha "biriktirilgan" ma`nosida qo‘llanilgan. Ushbu so‘z o‘zbek tilida diplomatik lavozim ma`nosini anglatadi. Shuningdek, o‘zbek va fransuz tillarida "attashe"- (Gattashe) turli so‘zlar bilan birgalikda birikmalarni hosil qiladi. Misol uchun: harbiy attashe attaché militaire, quruqlikdagi qo‘shinlar harbiy attashesi-attache militaire des forces terrestres, harbiy dengiz floti attashesi naval, savdo attashesi attache commercial, madaniy attashe-attache culturel. Shuningdek " referent" -"referent" termini ham nafaqat o‘zbek va fransuz tillariga balki jahonning ko‘p tillariga o‘zlashtirishning semantik kalka usuli yordamida kirgan. "Referent" (lot. "referens" "xabar qiluvchi, ma'lumot beruvchi") so‘zidan olingan bo‘lib, o‘zbek tilida "muayyan masalalar yuzasidan axborot, ma'lumot, maslahat beruvchi mas'ul shaxs" ma'nosini beradi. "Referent"ning manba tildagi ma'nosi o‘zbek tiliga to‘g‘ridan to‘g‘ri "tarjima" qilingan. U ham turli leksemalar bilan so‘z birikmalarini hosil qilgan. Masalan: huquqiy masalalar bo‘yicha referent referent sur des questions juridiques delegasiya referenti de réferent va boshqalar.

Gastronomik lug‘atlarda to‘plangan va yaqinda mamlakatimizda nashr etilgan bir qator diplomatik terminlar kalka usuli bilan hosil bulgan so‘zlardir. Hozirgi vaqtda bu jarayon o‘zining ko‘lami va jadallashuvi bilan e'tiborni tortmoqda. Albatta, milliy leksik birliklarning imkoniyatlari oshib borgan sari kalka usuli "kamayadi". Bunday holda, milliy leksik birliklar diplomatik terminologiyada yetakchi mavqega ega bo‘ladi. Gastronomik terminlar yasalishining yana bir usuli morfologik usul bulib, ular yordamida yangi shakl va mazmunga ega bo‘lgan terminologik birliklar hosil bo‘ladi. Bunga turli so‘z yasovchi morfemalari yordamida erishiladi. Shuningdek,fransuz tilida bu jarayon asosan qo‘shimchalar va old qo‘shimchalar yordamida,o‘zbek tilida esa tilning tipologik tuzilishiga muvofiq, affikslar yordamida amalga oshiriladi.

Tarkiblar jihatidan tushunchalar bir-biridan farq qiladi, lekin shu bilan birga ular nafaqat ma'lum ob'ektlarni, balki turli jarayonlarni, hodisalarni ham anglatadi, shuningdek sifat ko‘rsatkichlarini ham ko‘rsatadi. Bunday holda, ko‘pgina diplomatik tushunchalarni belgilashda nafaqat ot ,balki fe'ldan ham foydalanish mumkin. Boshqa barcha sohalarda bo‘lgani kabi, diplomatik terminologiyada ham fe'llar ancha muhim o‘rinni egallaydi. Ushbu xususiyatlarni fransuz va o‘zbek tillari materialida ko‘rish mumkin.

Yuqorida keltirilgan faktlarga asoslanib shunday xulosa qilish mumkinki, ko‘plab tillarda turli sohalarning terminologik tizimini boyitishda terminlarni hosil qilishning sintaktik usuli alohida ahamiyatni kasb etadi. Ushbu usul yordamida asosan murakkab tuzilishga ega bo‘lgan terminlar iboralar shaklida hosil bo’ladi. Hozirgi kunda ular yanada keng va tizimli xarakterga ega. Sintaktik usul so‘z yasashning qadimgi turlaridan biri bo’lib, zamonaviy o‘zbek adabiy tilining lug‘at boyligini yanada rivojlantirishga yordam berdi. Gastronomik terminologiya bundan mustasno emas. To‘g‘ri, shu tarzda shakllangan individual terminlar yoki iboralar ikki yoki undan ko’p mustaqil leksik birliklardan iboratdir.Ammo jamiyatning zamonaviy rivojlanish bosqichida ushbu turdagi ko‘p komponentli terminlarsiz buni amalga oshirish mumkin emas, chunki ko‘p

holatlarda u yoki bu terminologik ma`noni yetkazish uchun faqat ushbu usulga amal qilish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Носирова С.А Француз тили дипломатик терминларининг таҳлили //Ж.Шарқшунослик.- Т., 2005- № 2. 2. В.П.Даниленко, Л.И.Скворцов
2. "Нормативные основы унификации терминологии-Культура речи в технической документации", М.1982,с8
3. Сафарова Р. Лексик семантик муносабатларнинг турлари. Т.: Ўқитувчи, 1996. 116 б.
4. Bourciez E. Elements de linguistique romaine. P., 1956, 657 p. 5. Махортых В.М. Суффиксальное образование абстрактных имен существительных во французском языке. Дис. Канд. Филол. Наук., Л., АГУ, 1967, 432 n.
5. Щелок Е.А., Комарев Д. Пособие по французской лексикологии.- М., 1970.- 263 с.

ИНГЛИЗ ТИББИЁТ ТЕРМИНОЛОГИЯСИДА ОМОНИМИК ТЕРМИНЛАР КЛАССИФИКАЦИЯСИ ВА УЛАРНИНГ ЎРНИ

Расулова Нилуфар Абдувоссиевна
CAMU халқаро тиббиёт университети
ижтимоий фанлар ва жисмоний маданият кафедраси
Инглиз тили катта ўқитувчиси, PhD.
E-mail: nilufar_rasulova@inbox.ru

Аннотация: Мақолада инглиз тилидаги тиббиёт терминларининг омонимик хусусиятлари тўғрисида фикр юритилади.
Калит сўзлар: омонимия, полисемия, қисқартма, омофонлар, омографлар.

Аннотация: В статье рассматриваются омонимичные признаки медицинских терминов в английском языке.
Ключевые слова: омонимия, полисемия, аббревиатуры, омофоны, омографы.

Annotation: The article discusses the homonymous features of medical terms in English.
Keywords: homonymy, polysemy, abbreviations, homophones, homographs

Тилшунослар томонидан махсус бирликларга, айниқса, терминларга қизиқиш тасодифий эмас. Бунга фан ва техниканинг инсоният тараққиётидаги роли ортиб бориши билан бирга, замонавий тилларда терминларнинг кун сайин ортиб бориши сабаб бўлмоқда.

Тиббиёт терминларини ўрганиш замонавий илм-фаннинг янги соҳаларидан бири бўлиб, тилларнинг луғат бойлиги фанга янги кириб келаётган терминлар ҳисобига ўз ҳажмини янада оширмоқда.

Омонимик терминлар классификациясининг муаммолари ҳозирги кунгача терминологиянинг мухим муаммоларидан биридир.

Термин махсус сўз эмас, лекин маълум функциядаги сўз ҳамда лексик-семантик феноменадир.

Бир тилда омоним бўла оладиган тиббий термин бошқа бир тилга таржима қилинганда, у ўзининг омонимик хусусиятини бутунлай йўқотади.

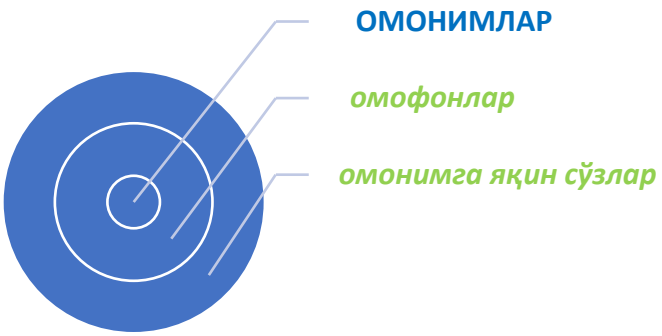
Инглиз тиббий терминологиясида, термин-омонимлар тўлиқ, тўлиқ бўлмаган ва қисман каби классификация қилиниши мумкин. ***Термин-омонимлар*** омофон ва омографларни ўз ичига қамраб олади.

Омофонлар ёзилиши, маъноси ва келиб чиқиши турлича бўлган, лекин талаффузи бир хил бўлган сўзлардир.[Кузмина, 2007: 91]

№	Омоним хусусиятли тиббий термин номи	Транкцрипцияси	Маъноси
1.	**psychosis**	[s^i'kəsis]	рухий касаллик
	sycosis	[s^i'kəsis]	соч фолликулаларининг бактериал инфекцияси
2.	**heel**	[hi:l]	оёқнинг орқа қисми

	to heal	[hi:l]	даволамоқ
3.	**cell**	[sel]	ҳужайра
	to sell	[sel]	сотмоқ
4.	**pain**	[pein]	оғриқ
	pane	[pein]	дераза ойнаси
5.	**naval**	[neivəl]	ҳарбий денгиз флотига оид
	naval	[neivəl]	киндик
6.	**muscle**	[mʌsəl]	мушак
	mussel	[mʌsəl]	моллюска
7.	**heart**	[ha:t]	юрак
	hart	[ha:t]	эркак буғу
8.	**staunch**	[stɔ:ntʃ]	қон кетишини тўхтатмоқ
	to stanch	[stɔ:ntʃ]	тик туриш
9.	**pleural**	['pluərəl]	плевра
	plural	['pluərəl]	кўплик
10.	**ostial**	['ɔsti:əl]	оғиз бўшлиғига тегишли
	osteal	['ɔsti:əl]	ўғирлаш
11.	**venous**	['vi:nəs]	венага оид
	Venus	['vi:nəs]	Венера сайёраси
12.	**humerus**	[ˈhju:mərəs]	қўлнинг энг тепадаги суяги, елкадан тирсаккача чўзилган
	humorous	[ˈhju:mərəs]	кулгили
13.	**effusion**	[əˈfju:ʒn]	Суюқликнинг (масалан, қон, лимфа, сарум) танага чиқиши, кўпинча қон айланиши ва буйрак касалликлари билан боғлиқ
	affusion	[əˈfju:ʒn]	Бирор нарсага ёки кимгадир суюқлик қуйиш
14.	**ulna**	[ˈʌlnə]	тирсак ва билак орасидаги икки суякнинг узунроқ ички қисми
	ulnar	[ʻʌlnə]	тирсак ва билак орасидаги икки суякнинг узунроқ ички қисмига оид
15.	**ileum**	['iliəm]	ёнбош ичак
	ilium	['iliəm]	сон суякларининг тепа қисми

В.Аллум (2012: 29-34) омонимларни икки турга ажратади:



Омонимларга яқин сўзлар маъноси турлича, ёзилиши ўхшаш, талаффузи қисман ўхшаш сўзлардир.

1.dyspasia[dis'feizi:ə] сўзларни тўғри тартибга қўйиб гапиришдаги қийинчилик;

dysphagia[dis'feidʒi:ə] ютишдаги қийинчилик.

2.legion['li:dʒ(ə)n]сон-саноқсиз, беҳисоб;

lesion['li:ʒən] жарохат.

3.tract[trækt]битта танадаги аъзони бошқа жойга ўтказдирадиган органнинг кетма-кетлиги

track[træk]анат.тракт

Талаффузи ва маъноси ҳар хил, лекин ёзилиши бир хил бўлган сўзлар **омографлар** дейилади:

1.wound ['waund] wind феълининг ўтган замони

wound ['wu:nd] жарохат;

2.colon[kəulən]йўғон ичак

colon[kɔ'lən]икки нуқта

3.digest[dai'dʒest]ҳазм қилиш

digest[dai'dʒest]қисқа ёзма ҳисобот

Тўлиқ омонимлар битта сўз туркумига тегишли бўлиб, талаффузи, ёзилиши бир хил, лекин турли маъно ифодаловчи сўзлардир:

levator[ləveitə]1.синган суяк бўлакларини кўтарувчи жаррохлик асбоби;

2.аъзо ёки тананинг бир қисмини кўтарувчи мушак;

occlusion[ə'klu:ʒ(ə)n]1.томирдаги қоннинг тиқилиб қолиши;

2.қарама-қарши жағлардаги тишларнинг тишлашда учрашиш усули;

Омонимларнинг яна шундай гурухлари борки, қисқартмалардан ҳам ҳосил бўлиши мумкин.

1.bat – кўршапалак

BAT- қориннинг тўмтоқ травмаси;

2.map – харита

MAP - ўртача артериал босим;

3.dash – чизиқча

DASH - гипертенияни тўхтатиш учун кундалик ёндашувлар

4.kid – бола

KID - кўз шох пардасининг яллиғланиши, тери касаллиги ва карлик

Қисқартма кўринишидаги тиббит терминлари талаффуз қилинганида товуш вақти тахминан 5 баробар қисқароқ бўлади. Бундай тежашнинг афзаллиги - қисқартмаларни улар учун мўлжалланган кишилар томонидан етарли даражада идрок этиш ҳамда тушунишдир.

CILIA Массачустес тиббиёт университети тиббиёт факультетининг педиатрия бўлими олимлари томонидан олиб борилган тадқиқотлар шуни кўрсатадики, ушбу бўлим педиатрлари қисқартмаларнинг тахминан 56-94 %ини тўғри талқин қилишлари мумкин. Инглизча тиббиёт қисқартмаларни нотўғри талқин қилиш ва ишлатиш - нотўғри ташхис қўйиш ва дори-дармонлардан нотўғри фойдаланишга олиб келиши мумкин.

2000 йилда АҚШ Соғлиқни сақлаш ва аҳолига хизмат кўрсатиш департаменти (озиқ-овқат ва фармацевтика идораси, ФДА) 13 кунлик чақалоққа дори рецепти нотўғри ёзилганлиги ҳақида хабар олди. "DTO" қисқартмаси афюннинг деодоризацияланган дамламаси ўрнига 1/25 ни ўз ичига олган афюннинг суюлтирилган дамламаси деб хато талқин қилинган. Яхшиямки, рецепт тезда тузатилди ва беморга қўлланилмади. Акс ҳолда, бундай хато ўлимга олиб келиши мумкин эди.

Кўп маънолилик ва омонимия ҳодисалари лексикологиянинг муҳим муаммоларидан бўлиб, доимо тилшуносларнинг диққат марказидадир. Аммо шуни таъкидлаш керакки, тиббий қисқартмаларнинг полисемияси ва омонимияси мавзуси чуқур ўрганилмаган. Юқоридаги ҳолатлар биз танлаган мавзунинг долзарблигининг исботи бўлиб хизмат қилади.

Бундан ташқари тиббий терминология кўплаб эпонимик терминларга эга. Эпонимик терминлар орасида омонимлари жуда кўп ва бундай ҳолат қийинчиликларга сабаб бўлади.

О.Г.Борисова ўзининг илмий ишларида эпонимик тиббий терминларни алоҳида таъкидлаб ўтади. **Barre's syndrome** - 1. француз невропатологи Ж.А.Барре шарафига қўйилган ном; 2.қорин ва пастки оёқларда торайтирувчи оғриқлар, Барре оғриқли синдроми; 3.юриш тартибининг бузилиши, Ромберг ҳолатидаги беқарорлик ва патологик марказга томон нистагмуснинг комбинацияси; (Petrov et al., 2005: 42).

Sweet 1. "Sweet" синдромини биринчи бўлиб аниқлаган инглиз дерматологи;

2. десерт;

Омонимик терминларнинг таҳлиллари шуни кўрсатадики, улар турлича бир-бирига боғлиқ бўлмаган тушунчалар орқали фарқ қилади.

Биргина **"isolation"** термини турли соҳаларда турли тушунчаларни англатади. Хирургияда - структурани атрофдаги тузилмалардан ажратиш; Эпидемиологияда - юқумли касалликдан азият чекаётган беморни бошқалардан ажратиш; **"axis"** - сиёсатшуносликда хукуматлар ўртасидаги келишув; - тиббиётда иккинчи бўйин умуртқаси: иккинчи бўйин суяги вертебрал устун.

Полисемия ва омонимия чегараларини белгиловчи асосий омиллардан бири семантик алоқанинг мавжудлигидир.

Омонимлар ташқи кўринишда ўхшаш бўлсада, яъни шакл жиҳатдан бир-бирига мос келсада, лекин маъно жиҳатдан фарқ қилар экан.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Abaev V.I. O podache omonimov v slovare In: Voprosy Yazykoznaniya, 1957, pp. 31-43.
2. Al Aboud, K. Homonyms in Medicine: A Perspective. In: Our Dermatol Online, 2015. pp. 109-110. DOI: 10.7241/ourd.20151.30. ISSN 2081-9390.

3. Borisova, O.G. Omonimiya terminov meditsinskikh nauk. (Homonymy of Terms of Medical Sciences):Candidate's Thesis: 10.02.01. Krasnodar.
4. Hawkins, J., Delahanti, E. & Macdonald, F. Explanatory Dictionary of the English Language. Moscow.: Astrel, 2008. ISBN 978-5-271-20338-1
5. Kuzmina, R.V. Foneticheskaya variativnost' i variantnost' v angliyskom yazyke i printsipy ikh otrazheniya v sovremennykh orfoepicheskikh slovaryakh (fonetiko-leksikograficheskoe issledovaniena material fenomena omonimii). (Phonetic Variability and Variation in the English Language and the Principles of Their Reflection in Modern Orthoepic Dictionaries (Phonetic-Lexicographic Research on the Material of the Homonymy Phenomenon): Candidate's Thesis: 10.02.19. St. Petersburg.
6. Lapochkina, A.S. Yavlenie omonimii v angliyskoy terminologii khimicheskoy tekhnologii. (The Phenomenon of Homonymy in the English Terminology of Chemical Technology). In: Yazyk nauki i tekhniki v sovremennom mire: materialy V mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. Omsk: Omsk State Technical University, 2016. pp. 120-124. ISBN 978-5-8149-2213-7
7. Smirnitskiy, A.I. Leksikologia angliyskogo yazyka. (Lexicology of the English Language). Moscow: MGU. 1998. ISBN 5-89042-043-7
8. Tyshler, I.S. Slovar' leksicheskikh i leksiko-grammaticheskikh omonimov sovremennogo angliyskogo yazyka. (Dictionary of Lexical and Lexical-Grammatical Homonyms of Modern English). Saratov: Izdatel'stvo Saratovskogo Universiteta. 1975. ISBN 7-1-4-247-71.

6-SHO‘BA
TILSHUNOSLIKNING ZAMONAVIY YO‘NALISHLARDA (KOGNITIV, PSIXOLINGVISTIKA, ETNOLINGVISTIK, KOMP’YUTER LINGVISTIKASI VA GENDER VA BOSHQA) TADQIQOT OLIB BORISHNING MUAMMOLARI

*****

SECTION 6
PROBLEMS OF CONDUCTING RESEARCH IN MODERN AREAS OF LINGUISTICS (COGNITIVE, PSYCHOLINGUISTICS, ETHNOLINGUISTICS, COMPUTATIONAL LINGUISTICS, GENDER ISSUES, ETC.)

NEMIS VA O‘ZBEK TILLARIDA BOLALAR LEKSIKASINING LINGVISTIK XUSUSIYATLARI

Xalmetova Mehribonu G‘ayratjonovna
O‘zbekiston Davlat Jahon tillari universiteti stajyor-o‘qituvchi.
E-mail: n.mehribonu0706@gmail.com

Annotatsiya: Bu maqola Nemis va o‘zbek tillaridagi bolalar leksikasining lingvistik xususiyatlari haqida ma'lumot beradi. Maqolada tilning grammatik xususiyatlari, so‘z turlari, aralashma so‘zlarning ishlatilishi, ega bo‘lishning xususiyatlari va tarixiy madaniy asoslar keltiriladi. Bu maqola til o‘rganuvchilar va tilshunoslar uchun foydali bo‘lishi maqsadga muvofiq tuzilgan.

Kalit so‘zlar: Nemis tilida, o‘zbek tilida, bolalar leksikasi, lingvistik xususiyatlar, grammatik xususiyatlar, so‘z turlari, aralashma so‘zlar, ega bo‘lish, tarixiy madaniy asoslar.

Аннотация: В данной статье представлена информация о языковых особенностях детской лексики в немецком и узбекском языках. В статье представлены грамматические особенности языка, виды слов, употребление сложных слов, особенности владения, а также историко-культурные основы. Эта статья предназначена для изучающих языки и лингвистов.

Ключевые слова: немецкий, узбекский язык, детский лексикон, языковые особенности, грамматические особенности, типы слов, сложные слова, владения, историко-культурные основы.

Abstract: This article provides information about the linguistic features of children's lexicon in German and Uzbek languages. The article presents the grammatical features of the language, types of words, the use of compound words, features of possession, and historical and cultural foundations. This article is intended to be useful for language learners and linguists.

Keywords: German, Uzbek, children's lexicon, linguistic features, grammatical features, word types, compound words, possession, historical and cultural foundations.

Kirish. Bolalar leksikasi, bir tilning bolalar (yoshdagi insonlar) tomonidan ishlatiladigan so‘zlar to‘plamini ifodalaydi. Bu so‘zlar o‘ziga xos lingvistik xususiyatlarga ega bo‘lganligi uchun ilmiy muhimlikka ega. Bu maqolada Nemis va o‘zbek tillarida bolalar leksikasining lingvistik xususiyatlari o‘rganiladi.

Nemis tilidagi bolalar leksikasi o‘zbek tilidagiga nisbatan ko‘proq rivojlangan bo‘lib, zamonaviy yozuvchilik va ilmiy tadqiqotlar natijasida keng qo‘llanilgan. Bu leksikada so‘zlarning grammatik xususiyatlari, so‘z turlari, aralashma so‘zlarning ishlatilishi va ega bo‘lishning xususiyatlari mavjud.

O‘zbek tilidagi bolalar leksikasi ham o‘zbek tili tarixi va madaniy asoslariga asoslangan bo‘lib, milliy adabiyot va milliy madaniyatning o‘ziga xos xususiyatlari bilan ajralib turadi. Leksikada so‘zlar, grammatik xususiyatlar, so‘z turlari, aralashma so‘zlarning ishlatilishi va ega bo‘lishning xususiyatlari o‘zbek tili va milliy madaniyatning ifodalarini yoritadi.

Bu maqolada, Nemis va o‘zbek tillaridagi bolalar leksikasining lingvistik xususiyatlari tafsilotli ravishda ko‘rsatiladi. Grammatik xususiyatlar, so‘z turlari, aralashma so‘zlarning ishlatilishi va ega bo‘lishning xususiyatlari haqida ma’lumot beriladi. Qo‘llanilgan ma’lumotlar til o‘rganuvchilar va tilshunoslar uchun foydali bo‘lishi maqsadga muvofiq tuzilgan.

Bugun biz kundalik hayotimizda va odamlar bilan muloqotda ushbu texnologiyalar nomlaridan foydalanamiz. Tabiiyki bu texnologiyalarning nomlanishi ham turlicha. Bu paytda esa biz albatta o`zlashma so`zlarni qo`llashga majbur bo`lamiz. Ma`lumki, har bir tilning lug`at tarkibi boyib borishining bir qancha yo`llari mavjud. Ana shunday yo`llarning biri bu boshqa tillardan so`zlar o`zlashishidir. Bugungi kunda bu jarayonni boshidan o`tkazmagan, faqat ichki imkoniyatlari bilan rivojlangan til mavjud emas. Ma`lum bir tilning hozirgi davr rivojida avvalo boshqa davlatlar bilan ijtimoiy-iqtisodiy, siyosiy va madaniy aloqalar, fan-texnika taraqqiyoti asosida boshqa bir tilga tegishli bo`lgan so`zlar o`zlashishi kuzatilmoqda. Har bir tilninng o`z rivojlanish tarixi mavjud va bu jarayonda boshqa tillardan so`zlarning kirib kelishi kuzatilgan.

Mana shunday jarayonlarda jahon tillariga yangi so’zlarning kirib kelishi o’sha tillarning lug’ati tarkibi boyishidan dalolat beradi. Jahon tilshunosligida tilning lug’attarkibining boyib borishining bir qancha yo’llari mavjud.

Yangi so’zlar yasalishi orqali (So’z yasalishi)

Boshqa tillardan so’z kirib kelishi orqali (o’zlashmalar)

Mavjud so’zlarning ma’nosi o’zgarishi orqali (ma’no ko’chishi)

Frazeologik birikmalarning yasalishi orqali (frazeologizmlar)

Bundan ko’rinib turibdiki so’zlarning boshqa tillardan kirib kelishi lug’at tarkibini boyishida muhim rol o’ynaydi. O’zlashmalar shunday jarayonni anglatadiki,unda so’zlarning bir qismlari yoki butun fraza bo’lgan so’zlar o’zi boshqa tildan boshqasiga ko’chib o’tadi. Bunday so’zlarning tilshunoslikda uchrashi bir tomondan “muloqot fenomenlarida”, ya’ni biron bir xalqning uzoq vaqtlar davomida til va madaniy aloqalarida ko’rinsa[1] ikkinchi tomondan avlodlarning davomiy muhim iqtisodiy va madaniy guruhlarga qarab intilishida yoki ularning hududiy chegarada ikki yoki ko’p tilligida ko’rinadi.[2]

Adabiyotlar tahlili va metodlar. Ushbu maqolani yoritishda quyidagi adabiyotlardan foydalanildi. Jumladan Arakeljan S. Lexikologie des Deutschen. Universität Jerewan, 2017, Munske H. Fremdwörter in deutscher Sprachgeschichte. Integration oder Stigmatisierung. Hrsg. Gerhard, 2001, Tesch G. Linguale Interferenz. Theoretische, terminologische und methodische Grundfragen zu ihrer Erforschung, Tübingen, TBL-Verlag Narr, 1978, Muhr R. Eurospeak: Der Einfluss des Englischen auf europäische zur Jahrtausendwende. Frankfurt am Main, Langenscheidt, 2004 kabilardan foydalanildi.

Bolalar leksikasi tarkibini o'rganish tilshunoslikning dolzarb yo'nalishlaridan biri hisoblanadi (Shoabdurahmonov, 2021). Ilmiy adabiyotlarda bolalar leksikasi tizimi va uning o'ziga xos xususiyatlari xorijiy hamda o'zbek tilshunosligida yetarli darajada yoritilmagan (Matchanov,

2019). Bolalar leksikasining lingvistik xususiyatlari o‘zbek va Nemis tillarida adabiyotlar tahlili va metodlar orqali o‘rganilishi mumkin. Bu bo‘limda Nemis va o‘zbek tillaridagi bolalar leksikasining adabiyotlar tahlili va metodlariga oid ma'lumotlar beriladi.

Muhokama. Nemis va o‘zbek tillaridagi bolalar leksikasining lingvistik xususiyatlari haqida gaplashaylik.

Nemis tilida bolalar leksikasi (Kinderlexikon) katta ahamiyatga ega bo‘ladi va bolalar o‘quv markazlarida, maktablarda yoki oilaviy muhitda til o‘rganish jarayonida ishlatiladi. Nemis tilidagi bolalar leksikasi, o‘zbek tilidagi bolalar leksikasiga nisbatan bir nechta lingvistik xususiyatlarga ega bo‘ladi:

1. So‘zlar sonligi: Nemis tilida bolalar leksikasida so‘zlar odatda "chen" (cheni) yoki "lein" (leini) qo‘shish orqali yoki ikkinchi qismga "chen" (cheni) qo‘shilishi bilan tugaydi. Masalan, "Hund" (itchkari) so‘zi "Hundchen" (itchkarik) deb yoziladi.

2. Qisqartirilgan so‘zlar: Nemis tilida bolalar leksikasida so‘zlarning qisqartirilgan variantlari ham ko‘p foydalaniladi. Masalan, "Auto" (avtomobil) so‘zi "Autochen" (avtchik) deb qisqartiriladi.

3. O‘zgina so‘zlar: Nemis tilida bolalar leksikasida bolalar uchun hususiy so‘zlar ham mavjud. Masalan, "Bubu" (bola) so‘zi "Kind" (bola) deb yoziladi.

4. O‘rtaqismatlar: Nemis tilida bolalar leksikasida kelajakda o‘rganiladigan konseptlarni tushuntirish uchun o‘rtaqismatlar ham ishlatiladi. Masalan, "Zahnputzbecher" (diş chaynagi) so‘zi "Becher" (chaynagich) deb yoziladi.

O‘zbek tilida bolalar leksikasi esa o‘ziga xos lingvistik xususiyatlarga ega. O‘zbek tilida bolalar leksikasi, o‘zbek tilining amaliy leksikasidagi so‘zlar to‘plamidan iborat bo‘lib, bolalarning o‘quv-yo‘l bilimini oshirishga qaratilgan so‘zlar, o‘yinchoqlar, kasb-hunar so‘zlari, oilaviy muhit, tabiiy ob‘ektlar va boshqalar kabi mavzulardagi so‘zlar umumiyatda qamrab oladi.

Bolalar leksikasining lingvistik xususiyatlari o‘zbek tilida odatda so‘zlar sonligi, o‘zgina so‘zlar, o‘rtaqismatlar, tarjimalar va so‘zlar qo‘shish bilan bog‘liq bo‘ladi. Maqsad, bolalarning o‘zbek tilini o‘rganish va nutqni rivojlantirish jarayonida o‘zlarining e’tilgan so‘zlarni to‘plab, ma’noga mos keluvchan so‘zlarni yodlab olishi va foydalanishlari uchun tilning o‘ziga xos usullarga ega bo‘lishidir.

O’zlashmalar atamasi lingvistik hodisalarni bir tildan ikkinchi tilga o'tkazishning barcha turlari uchun umumiy atama bo'lib, asosan kengroq ma'noda ishlatiladi, ya'ni u nafaqat natijani, balki ushbu o’zlashish jarayonini ham qamrab oladi. O’zlashish fenomenlarini til darajasiga qarab ajratish mumkin: fonetik-fonologik - fonemani import qilish, fonemaning pasayishi yoki fonemaning yo’q bo’lishi, grammatik - so'z yasash morfemalarini qabul qilishda va egiluvchan almashtirishda o'z ifodasini topadigan, leksik-semantik - leksemalarni qabul qilish yoki ko'paytirishdan iborat, sintaktik, natijada o’zlashma konstruktsiyalari va gapda o’zlashmalar tartibi paydo bo'ladi.

Bundan tashqari, o’zlashtirish jarayonlari bir-biri bilan chambarchas bog'liqdir. Chet tilidagi so'zlarni tilga kirib kelishi fonostrukturada va ayniqsa morfostrukturada tub o'zgarishlarga olib kelishi mumkin; o’zlashtirilgan so'zlar chet tilidagi so'z yasash uslublariga yo'l ochadi.

Tahlil va natijalar. O‘zbek tilida bolalar leksikasida odatda quyidagi o‘zgina so‘zlar foydalaniladi:

1. "Bola" so‘zi "bubu", "bubi", "bubochka", "bubulay" kabi o‘zgina so‘zlar bilan ifodalanishi mumkin.

2. "Yosh" so‘zi "yosha", "yoshoq", "yoshiboqar", "yoshiboy", "yoshlik" kabi o‘zgina so‘zlar bilan ham ishlatiladi.

3. "Kitob" so‘zi "kitobcha", "kitobxon", "kitobchilik" kabi o‘zgina so‘zlar bilan qo‘llaniladi.

4. "O‘yin" so‘zi "o‘yinchak", "o‘yinchoq", "o‘yinchoqlar", "o‘yinbozor" kabi o‘zgina so‘zlar ham bolalar leksikasida foydalaniladi.

5. "Maktab" so‘zi "maktabchi", "maktabgacha", "maktabdagi" kabi o‘zgina so‘zlar ham ko‘p foydalaniladi.

6. "Ona" so‘zi "onabop", "onajon", "onalar" kabi o‘zgina so‘zlar o‘zbek tilidagi bolalar leksikasida ham ishlatiladi.

7. "O‘y" so‘zi "o‘ychi", "o‘ychilik", "o‘ybozor" kabi o‘zgina so‘zlar ham bolalar leksikasida ko‘plik bilan foydalaniladi.

Bu misollar o‘zbek tilidagi bolalar leksikasida o‘zgina so‘zlarning bir necha namunalari. Aslida, o‘zbek tilidagi bolalar leksikasida o‘zgina so‘zlar bolalarning qiziqishlarini, o‘yinlarini, oilaviy muhitni va ularning o‘quv-yo‘l bilimini ifodalash uchun qo‘llaniladi.

Bolalar leksikasidagi o'zgina so'zlar, bolalarga o'zbek tilini o'rganish va so'zlar bilan tanishish jarayonida o'rgatilishi mumkin. Quyidagi usullar bilan o'zgina so'zlarni o'rgatish mumkin:

1. So'zlar qo'llanma orqali o'rgatilishi: Bolalarga o'zgina so'zlar to'plami berilishi mumkin. Bu to'plamda so'zlar va ularning o'zbek tilidagi o'zgina variantlari yozilgan bo'ladi. Bolalar bu to'plam orqali so'zlarni o'rganib, ularni qo'llanishini o'rganishlari mumkin.

2. O'zgina so'zlar bilan o'yinlar: Bolalarga o'zgina so'zlarni o'rganish uchun o'yinlar va o'yinchoqlar ishlatilishi mumkin. Misol uchun, "so'zlar bilan lotereya" o'yini, "so'zlar bilan puzzle" o'yini kabi o'yinlar o'zgina so'zlarni o'rganish uchun foydalaniladigan usullardan ba'zilaridir.

3. Tarjimonlik: Bolalar tarjimonlar orqali o'zgina so'zlarni o'rganishlari mumkin. Tarjimonlar, bolalarga o'zgina so'zlar va ularning o'zbek tilidagi muvofiqligi haqida tushunchalar berishadi. Tarjimonlik so'zlashish jarayonida o'zgina so'zlarni o'rganish va qo'llanishiga yordam beradi.

4. Ma'ruzalar va ko'rsatmalar: O'zgina so'zlar o'rganish uchun ma'ruzalar, ko'rsatmalar va misollar qo'llanishi foydali bo'ladi. Bu usulda bolalar o'zgina so'zlarni kelgusi kontekstda ko'rib chiqishadi va ularning muvofiqligini tushunadi.

5. O'zbek tilidagi o'zgina so'zlarni amaliy mashg'ulotlar orqali o'rgatish: Bolalarga o'zgina so'zlar bilan amaliy mashg'ulotlar tashkil etish va ularda o'zgina so'zlarni qo'llashni talab etish mumkin. Bu mashg'ulotlar orqali bolalar o'zgina so'zlarni o'rganadi va ularni o'z o'qish, yozish yoki suhbatlashishda qo'llashadi.

Bu usullar, bolalarga o'zgina so'zlarni o'rganish va ularni foydalanishini o'rgatishda yordam beradi. O'zgina so'zlarni amaliy mashg'ulotlar, o'yinlar, tarjimonlik, ma'ruzalar va qo'llanmalar yordamida o'rganish, bolalarning o'zbek tilini rivojlantirish va nutqni kengaytirishiga muhim o'rin egallaydi.

Xulosa va takliflar. Ushbu tadqiqotda nemis va o'zbek tillarida bolalar leksikasining tilingvistik xususiyatlari tahlil etildi va bir-biridan farq qiluvchi jihatlarini aniqlashga urinildi. Nemis tilida bolalar leksikasida semavi tus yomon, norahatlik, jinoat kabi leksemalarning ko'proq ishlatilishi aniqlandi. O'zbek tilida esa ishq, yaxshi, ko'ngil kabi ma'novi tushunchalarga oid so'zlar ko'proq uchraydi. Shuningdek, nemis tilida bolalar so'zlari semasi bo'yicha konkretlik darajasi yuqori bolgan boliq, chorva kabi obyektlar bilan bog'liq. O'zbek tilida esa semasi abstrakt bo'lgan

hal, his-tuyg'ular bilan bog'liq so'zlar ko'proq uchraydi. Bolalar tilida strukturaviy jihatdan nemis tilida so'z yasalmalarining ko'proq ishlatilishi, o'zbek tilida esa ijodiy qo'shilmalarning takrorlanishi aniqlandi. Umuman olganda, ikkala til bolalar leksikasining lingvistik xususiyatlarida farq-xilliklar mavjudligi tadqiq etildi va ular o'ziga xos jihatlari belgilandi. Bunday targ'ibotlar tilshunoslik va psixolingvistikada dolzarbdir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Абдуазизов А. Ўзбек тилида лексик майдон ва лексик-семантик гуруҳлар. – Тошкент: Фан, 1983.
2. 2. Виноградов В.В. Детская речь и вопросы обучения языку // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва: Наука, 1977.
3. 3. Ғуломов А. Ўзбек тилида гапларнинг мавҳумлашуви. – Тошкент: Фан, 1966.
4. 4. Маччанов А.М. Немис ва ўзбек тилларида болалар нутқи лексикаси. Филол. фан. ном. автореферати. – Тошкент, 2019.
5. 5. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати. – Тошкент: Университет, 2000.
6. 6. Шоабдураҳмонов Ш. Болалар нутқи лексикаси тарихи. – Тошкент: Akademnashr, 2021.

DEVIATION AS A LINGUISTIC PHENOMENON

Zakirova Madina Damirovna
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti,
Lingvistika va ingliz adabiyot kafedrasi o'qituvchisi.

The idea of "deautomation", the notions of foregrounding, convergence of stylistic means, parallelisms as basic signals of conceptual information remain topical and widely investigated by present-day researches, especially the problem concerning impact it makes on a reader and a reader's perception. Semantic deviation is a linguistic deviation of one kind which is normally utilized when a combination of incompatible and contradictory words violates language norms so as to capture a reader's attention and bring aesthetic beauty to a literary text. According to Leech (Leech, 1969: 42-52), language deviations fall into the following categories such as lexical, grammatical, phonological, graphological and semantic. We can also differentiate a dialectal deviation, a deviation of register, and a deviation of historical period. A big diversity of devices such as metaphor, metonymy, pun, synecdoche and so forth are figures of speech which implement semantic deviations in a literary text as well as allow an author to foreground information, defamiliarize a literary text and to exert an emotional impact on a reader.

According to psycholinguistics, a reader doesn't tend to struggle with comprehending information while reading a logical interpretation of a text, whereas semantic deviations stimulate the brain activity, force a reader to decode implicit information and capture a reader's attention. This phenomenon in psycholinguistics is called "a funnel effect" (1968). A reader's attention can be captured as long as the figures are constantly renewed against the backdrop of the ground as attention is normally captured by movement in the visual field. Once language elements remain static, it leads to the loss of interest and focus, which is known as the inhibition of return. A reader doesn't typically pay attention to language means where elements are stereotypical and anticipated (Stockwell, 2002: 18-19). Similarly, according to Havránek, making use of linguistic means which are odd, illogical, deautomatic tend to grab the reader's attention (Havránek, 1964:355).

In stylistics scholars do not see eye to eye concerning the problem of stylistic devices. Some scholars hold the view that stylistic devices are considered to be a deviation from literary norms (Риффатер, 1979), other scholars reckon that stylistic devices are regarded to be the norm which intensify its typical structural and semantic features, and promote them to a generalized level. (Гальперин, 1981). Leech (Leech, 1969:10-12) claims that any deviation from the expected patterns of linguistic behavior will lead to disorientation and surprise and that rules in poetry are supposed to be broken. Thus, deviation is considered to be the violation of language rules. However, he points out that a genuine violation of a language rule results in dimensions of choice; "any selection which is not one of the selections allowed by the rules has a null probability". So, deviation occurs as a result of choice, i.e. the way the writer chooses features among a big variety of linguistic items. As a result, the writer can utilize the regular range of linguistic items or make use of these normal elements in an outstanding manner.

Semantic Deviation is a bizarre word phrase combination which can convey an author's mind and state of mind depending on his life and cultural background. Semantic deviations incorporate the following types such as semantic oddity which implies absurdity of expression,

transference of meaning which denotes the transformation from literal meaning to figurative meaning, and honest deception which implies a sense of misrepresenting the truth.

Words which are indicated to have semantic deviation should be perceived not through the literal meaning exclusively that can be found in dictionaries, but by interpreting an author's mind such as his views on spirituality, social view and educational background. (Leech, 1969). That implies that meaningless and odd sentences communicate a particular meaning in a specific context. A writer possesses his/her own understanding of a formal language system, his/her own interpretation of abstract standardized language ideas and poetic deviations are a means of conveying an author's understanding of language roles and categories. This way, language deviations as a discursive message become an interaction of author's and reader's subjective understanding of abstract coded language norms. However, communicative and speech activity which reflect an author's and reader's language personality don't come out of nowhere. Language understanding with its various states, structural reflective acts is considered to be meaning measurement of inner word power. T.A. Gridina (Гридина, 1990:11) states that a word being two-sided language sign is characterized by complex structure of content plan and expression plan in a language system and speech act which provoke various associative reactions when an author came up with the word for the first time and when it is utilized in a language later on. Degrees of deviation can firstly be identified by identifying the scales of institutional delicacy. The degree of deviation is conditioned by authors, genres and periods. It ranges from one author to another, from one genre to another; from one period to another. It can also be distinguished in accordance with the level in which the rules have been violated.

References:

1. Havránek B. 1964 Zum Problem der Norm in der heutigen Sprachwissenschaft und Sprachkultur. In A Prague School Reader in Linguistics. – Bloomington: Indiana University Press, 1964.
2. Leech G. 1969 Alinguistic Guide to English poetry. – London: Longman, 1969.
3. Stockwell P. 2002 Cognitive Poetics: An Introduction. – London: Routledge, 2002.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: УРСС, Ленанд, 1981.
5. Гридина Т.А. Языковая игра как лингвокреативная деятельностью. - Екатеринбург: Уральский Государственный Педагогический Университет, 1990.
6. Риффатер М. Критерии стилистического анализа. Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1979. – Вып. IX/ Лингвостилистика.
7. Салямон Л. О физиологии эмоционально-эстетических процессов. - М.: Содружество наук и тайны творчества, 1968.

ПРОБЛЕМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ В СОВРЕМЕННЫХ НАПРАВЛЕНИЯХ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Тахиржанова Шахиста Кабиловна
Старший преподаватель, УзГУМЯ.
E-mail: shohista_fr@mail.ru

Аннотация. Данная статья представляет обзор когнитивной лингвистики как динамичной исследовательской области, в которой происходит взаимодействие языка и когнитивных процессов. Основываясь на ключевых идеях этой дисциплины, статья подчеркивает значимость изучения ментальных концептов и структур, на которых основывается язык. Рассматриваются методы исследования, включая психолингвистические эксперименты и нейрообразование, а также ключевые аспекты анализа, такие как семантика, метафоры и грамматические структуры.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, когнитивные процессы, язык и мышление, ментальные концепты.

Abstract. This article provides an overview of cognitive linguistics as a dynamic research field in which language and cognitive processes interact. Drawing on key ideas in the discipline, the article emphasizes the importance of studying the mental concepts and structures on which language is based. Research methods are reviewed, including psycholinguistic experiments and neuroscience, as well as key aspects of analysis such as semantics, metaphors, and grammatical structures.

Keywords: cognitive linguistics, cognitive processes, language and thinking, mental concepts.

Annotatsiya. Ushbu maqolada til va kognitiv jarayonlar o'zaro ta'sir qiladigan dinamik tadqiqot sohasi sifatida kognitiv lingvistikaning umumiy ko'rinishi berilgan. Maqolada fanning asosiy g‘oyalariga tayangan holda, til asos bo‘lgan aqliy tushuncha va tuzilmalarni o‘rganish muhimligi ta’kidlanadi. Tadqiqot usullari, jumladan, psixolingvistik tajribalar va nevrologiya, shuningdek, semantika, metafora va grammatik tuzilmalar kabi tahlilning asosiy jihatlari ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: kognitiv lingvistika, kognitiv jarayonlar, til va tafakkur, aqliy tushunchalar.

Введение. Лингвистика, как наука о языке, неуклонно развивается, проникая в самые глубокие уровни человеческой коммуникации и мышления. Современные исследования в области лингвистики охватывают множество направлений, отражающих богатство и сложность языка в различных контекстах и культурных средах. Эти направления включают в себя когнитивную лингвистику, психолингвистику, этнолингвистику, компьютерную лингвистику, гендерные исследования и многие другие.

Однако, на пути исследователей в этих областях лингвистики встречаются ряд сложностей и вызовов, которые необходимо учитывать и решать для достижения успеха в проведении исследований. В данной статье мы рассмотрим ключевые проблемы, с которыми сталкиваются ученые, анализируя каждое из указанных направлений.

Каждая из этих областей предоставляет уникальные перспективы на понимание языка и его роли в жизни человека, но они также подвержены своим собственным методологическим, этическим и практическим ограничениям. В этой статье мы будем разбираться с основными проблемами, связанными с проведением исследований в современных направлениях лингвистики, и предлагать пути их преодоления.

Для каждой из указанных областей мы выявим основные вызовы и вопросы, которые стоит рассмотреть более подробно. Понимание этих проблем поможет исследователям развивать новые методологии и подходы, способствующие расширению границ научных знаний о языке и его роли в обществе.

Когнитивная лингвистика.

Когнитивная лингвистика представляет собой захватывающую исследовательскую область, которая с годами становится все более актуальной и влиятельной. Она направлена на понимание того, как язык и когнитивные процессы тесно взаимодействуют, открывая перед исследователями удивительные возможности для разгадывания тайн человеческого разума и его способности обрабатывать язык.

Основные идеи когнитивной лингвистики.

Основные идеи когнитивной лингвистики заключаются в том, что язык и когнитивные процессы человеческого разума взаимосвязаны и влияют друг на друга. Эта лингвистическая дисциплина отличается от традиционных лингвистических школ, которые рассматривают язык как набор абстрактных правил и структур.

Основные принципы когнитивной лингвистики включают:

1. Когнитивные модели: Когнитивные лингвисты интересуются тем, как язык отражает наши когнитивные процессы, такие как мышление, восприятие и понимание. Они выделяют ментальные концепты и структуры, которые лежат в основе нашего языкового опыта.

2. Метафоры и концептуальные образы: Когнитивная лингвистика исследует, как метафорические выражения и концептуальные образы влияют на наше понимание и использование языка. Например, понятия "время" и "деньги" могут быть метафорически связаны, что оказывает влияние на наши выражения и представления.

3. Грамматические структуры: Когнитивные лингвисты исследуют, как грамматические структуры отражают когнитивные процессы. Они анализируют, как различные языки организуют информацию и как это связано с нашим способом мышления.

4. Семантика: Семантика, или значением слов и фраз, также играет важную роль в когнитивной лингвистике. Исследователи изучают, как мы придаем значения словам и как это отражает наши когнитивные процессы.

В целом, когнитивная лингвистика помогает нам понять, как язык является неотъемлемой частью нашего мышления и как когнитивные процессы формируют языковую структуру и смысл. Это направление исследований открывает новые горизонты в лингвистике и помогает нам лучше понять природу человеческой коммуникации.

Исследования в когнитивной лингвистике.

Исследования в когнитивной лингвистике направлены на изучение взаимосвязи между языком и когнитивными процессами человеческого разума. Суть этой области состоит в том, чтобы понять, каким образом язык отражает и влияет на наше мышление, восприятие и понимание мира.

Основные идеи исследований в когнитивной лингвистике включают:

Ментальные концепты и метафоры: Когнитивная лингвистика утверждает, что наше языковое выражение базируется на ментальных концептах, которые организуют наше понимание мира. Метафоры играют важную роль, позволяя нам использовать знакомые понятия и образы для описания более абстрактных идей.

Грамматические структуры: Когнитивные лингвисты исследуют, как грамматические структуры отражают наше мышление и как они используются для организации информации в предложениях.

Семантика: Семантика, или значением слов и фраз, также находится в центре внимания. Исследователи изучают, как мы придаем значения словам и как это отражает наши когнитивные процессы.

Языковые нарушения и индивидуальные различия: Когнитивная лингвистика также интересуется языковыми нарушениями и индивидуальными различиями в способности использовать и понимать язык. Это важно для понимания того, как разные люди взаимодействуют с языком.

Экспериментальные методы: В исследованиях когнитивной лингвистики часто используются экспериментальные методы, такие как психолингвистические эксперименты и нейрообразование, чтобы исследовать, как разные аспекты языка связаны с когнитивными процессами в мозге.

Суть исследований в когнитивной лингвистике заключается в том, чтобы раскрыть, как язык и когнитивные процессы взаимодействуют и как они формируют наше понимание мира. Эта область исследований помогает нам лучше понять, как человеческий разум функционирует в контексте языка и коммуникации.

Ключевые проблемы и вызовы.

Однако когнитивная лингвистика сталкивается с рядом сложных проблем. Важной из них является сложность контроля за экспериментальными условиями, ограниченность выборки языков и культур, а также необходимость учета индивидуальных различий и языковых нарушений.

Данное направление имеет огромный потенциал для расширения наших знаний о том, как мы мыслим и общаемся. Ее результаты могут применяться в области образования, машинного перевода, психологии, нейронаук и других областях.

Когнитивная лингвистика продолжает раскрывать перед нами удивительные аспекты взаимосвязи между языком и когнитивными процессами. Эта наука оставляет множество вопросов без ответов и обещает дальнейшие открытия, которые углубят наше понимание того, что значит быть говорящим человеком.

Проблема 1: Определение когнитивных структур и процессов в языке.

Когнитивная лингвистика, как одно из современных направлений лингвистики, стремится понять, как язык отражает и структурирует когнитивные процессы человеческого разума. Однако, при проведении исследований в этой области возникает существенная проблема, связанная с определением и анализом когнитивных структур и процессов в языке.

Сложность определения когнитивных структур и процессов.

Одной из основных проблем является сложность определения и концептуализации когнитивных структур и процессов в рамках языка. Когнитивные структуры описывают абстрактные концепты, такие как ментальные образы, концептуальные метафоры и

прототипические значения слов и выражений. Эти абстрактные явления трудно измерить и описать с помощью традиционных лингвистических инструментов.

Процессы, связанные с когнитивным функционированием, такие как восприятие, мышление и ассоциация, также представляют сложность для исследователей. Они часто неявны и могут происходить в подсознании, что затрудняет их непосредственное наблюдение и анализ.

Недостаток объективных мер.

Другой важной проблемой является отсутствие объективных и надежных мер для измерения когнитивных структур и процессов в языке. В контексте когнитивной лингвистики часто используются качественные методы, такие как анализ текста и интервью, чтобы выявить концептуальные метафоры и семантические поля. Однако, этот подход может быть подвержен субъективности и зависеть от интерпретации исследователя.

Необходимость разработки новых методологий.

Для преодоления этих проблем исследователям когнитивной лингвистики требуется разработка новых методологий, которые позволят более точно изучать когнитивные структуры и процессы в языке. Это может включать в себя разработку более объективных мер и инструментов для анализа текста, а также использование технологий, таких как нейрообразование, для изучения мозговой активности во время языковой обработки.

Кроме того, важно сотрудничество с другими научными дисциплинами, такими как психология и нейронауки, чтобы более глубоко понимать связь между языком и когнитивными процессами. Решение этих проблем позволит расширить наши знания о том, как язык отражает и влияет на человеческое мышление и восприятие мира.

Проблема 2: Ограничения экспериментальных методов в когнитивной лингвистике.

Проблема ограничений экспериментальных методов в когнитивной лингвистике представляет собой существенное препятствие на пути к более глубокому пониманию того, как язык связан с когнитивными процессами. В этой области исследователи сталкиваются с рядом вызовов, связанных с ограничениями, которые присущи экспериментальному подходу.

Сложность контроля над экспериментальной ситуацией.

Одной из основных проблем заключается в сложности контроля над экспериментальной ситуацией. Когнитивная лингвистика часто проводит эксперименты, чтобы изучить, как люди реагируют на языковые стимулы. Однако, контроль над всеми переменными в реальном мире часто невозможен. Это может привести к нежелательным искажениям и неверным интерпретациям результатов.

Ограниченность выборки исследуемых языков и культур.

Важным вызовом является ограниченность выборки языков и культур, на которых проводятся исследования в когнитивной лингвистике. Большинство исследований основано на английском языке и англоязычных участниках, что ограничивает обобщаемость результатов на мировую популяцию. Языковая и культурная специфика может внести существенные искажения в полученные данные.

Необходимость учета контекста и семантики.

Еще одной проблемой является необходимость учета контекста и семантики в экспериментальных исследованиях. Когнитивная лингвистика стремится понять, как

семантика слов и фраз связана с когнитивными процессами, но это требует учета множества переменных, которые могут влиять на интерпретацию текста.

Необходимость разнообразия методов и выбора наилучших инструментов.

Для решения этих проблем необходимо стремление к разнообразию методов и выбору наилучших инструментов для каждого конкретного исследования. Это может включать в себя комбинирование экспериментальных подходов с нейрообразованием или анализом корпусов текстов. Кроме того, важно более внимательно учитывать контекст и семантику при планировании и проведении экспериментов.

В итоге, преодоление ограничений экспериментальных методов в когнитивной лингвистике потребует более глубокого понимания сложных взаимосвязей между языком и когнитивными процессами, а также усовершенствования методологии исследований. Это поможет более точно и полно раскрыть таинственную связь между языком и человеческим мышлением.

Проблема 3: Интердисциплинарность и необходимость сотрудничества.

Проблема интердисциплинарности и необходимости сотрудничества становится все более актуальной в современной когнитивной лингвистике. Эта область исследования, стремящаяся понять, как язык и когнитивные процессы взаимодействуют, требует объединения усилий и знаний из разных дисциплин, таких как лингвистика, психология и нейронауки.

Сложность междисциплинарной работы.

Одной из первых проблем, с которой сталкиваются исследователи в области когнитивной лингвистики, является сложность междисциплинарной работы. Каждая из этих дисциплин имеет свой собственный набор методов, терминологию и подходы к исследованию. Объединение этих различных подходов может быть вызовом, требующим пересмотра и адаптации методологии исследований.

Необходимость обмена знаний.

Для успешного сотрудничества между разными дисциплинами необходим обмен знаний и опыта. Лингвисты должны понимать основы нейрофизиологии, а нейроученые - базовые принципы лингвистики. Это требует учебных и профессиональных инициатив, направленных на обучение исследователей в разных областях.

Интеграция данных и результатов.

Другой вызов состоит в интеграции данных и результатов, полученных из разных дисциплин. Какие языковые явления могут быть биологически обусловленными, а какие - культурно-социальными? Этот вопрос требует слаженной работы между учеными разных специализаций.

Борьба с компартментализацией.

Сотрудничество также помогает преодолеть компартментализацию научных исследований. Интердисциплинарные команды способствуют новым идеям и подходам, расширяют горизонты и обогащают научное сообщество.

В заключении, несмотря на вызовы, интердисциплинарное сотрудничество является ключевым фактором успеха в современной когнитивной лингвистике. Оно позволяет исследователям рассматривать язык и когнитивные процессы с разных точек зрения, что способствует более глубокому пониманию сложных взаимосвязей между языком и умом. Поэтому сотрудничество и интеграция знаний из разных дисциплин должны стать нормой в будущем развитии когнитивной лингвистики.

Список использованной литературы:

1. Аракелова Л. В. "Семиотическая лингвистика" (2014)
2. Баранова Т. А. "Когнитивная лингвистика: теория и практика" (2009)
3. Головко И. Н. "Эксперимент в лингвистическом исследовании" (2010)
4. Мягкова Е. Д. "Методика лингвистических исследований" (2016)
5. "Experimental Research Methods in Linguistics" by Andrea Ender (2005)
6. "Research Design and Methods in Linguistics and Language Studies" by Natalie Schilling (2013)
7. "Research Methods in Psycholinguistics and the Neurobiology of Language" by Annette M. B. de Groot (2012)
8. "Research Methods in Second Language Acquisition: A Practical Guide" by Alison Mackey and Susan M. Gass (2012)

СОЧЕТАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ КОНЦЕПТА «PEUR» С ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ И ПРИЧАСТИЯМИ

Давлетов Камараддин
Phd, докторант
Ургенчского государственного университета.
E-mail: k.k.davletov@gmail.com

Аннотация: В статье рассматривается сочетания существительных концепт страха с прилагательными и причастиями во французском языке. Исследователь обращается к литературным произведениям различных авторов, таких как О. Бернар, М. Леблан, Я. Реза и других, чтобы подкрепить с примерами свои суждения.

Ключевые слова: существительные, прилагательные, сила и интенсивность страха, реакции на страх**.**

Annotation: The article examines noun combinations of the concept of fear with adjectives and participles in French. The researcher turns to the literary works of various authors, such as O. Bernard, M. Leblanc, J. Reza and others, to support his judgments with examples.

Keywords: nouns, adjectives, strength and intensity of fear, reactions to fear.

Существительные, образующие сочетания с прилагательными и причастиями, обозначают страх и связанные с ним эмоции. В таких сочетаниях местоположение прилагательного не влияет на значение существительного, поэтому мы условно группируем их в формуле "прилагательное + существительное".

Существительные, обладающие абстрактным характером, не сочетаются с прилагательными, которые указывают на конкретные характеристики, такие как цвет, форма, длина, ширина и т. д., в их прямом значении. Вместо этого группы прилагательных, выступающих в роли определений для таких существительных, описывают страх как эмоцию или состояние, которое градуально меняется со временем и связано с психофизическими реакциями человека на это чувство.

Самая распространенная группа прилагательных указывает на силу и интенсивность страха. Одним из идентификаторов в этой группе является прилагательное “*grand*” (большой): “*une grande terreur*” (большой ужас), “*une grande crainte*” (большой страх), “*une grande appréhension*” (большая тревога) и другие. В эту группу также входят прилагательные *“énorme”* (огромный), *“extrême”* (крайний), *“excessif”* (чрезмерный), *“immense”* (безмерный), *“insurmontable”* (непреодолимый), *“puissant”* (мощный), а также неопределенное прилагательное *“tel”* и другие, часто используемые индивидуально. Например: *« une peur fantastique »* (фантастический страх), *« une angoisse décuplée »* (увеличенная тревога), *"une panique suraigue"* (острая паника): ***C'était une stupeur générale, des questions inutiles, une énorme inquiétude, une puissante excitation.*** [L. W. 2022:317].

Прилагательные и причастия, сочетающиеся с существительным "*peur*" (страх) в атрибутивных конструкциях, могут выражать различные аспекты этого чувства. Вот некоторые классификации:

1. Силу и интенсивность страха:

- une grande peur (большой страх)
- une énorme peur (огромный страх)
- une peur extrême (крайний страх)
- une peur puissante (мощный страх)

2. Особые характеристики страха:
- une peur irrationnelle (иррациональный страх)
- une peur intense (интенсивный страх)
- une peur profonde (глубокий страх)
- une peur persistante (постоянный страх)

3. Реакции на страх:
- une peur panique (панический страх)
- une peur incontrôlable (неконтролируемый страх)
- une peur paralysante (парализующий страх)
- une peur débilitante (ослабляющий страх)

4. Интенсивность страха:
- une peur grandissante (растущий страх)
- une peur croissante (нарастающий страх)
- une peur décuplée (усиленный страх)
- une peur insurmontable (непреодолимый страх)

5. Другие прилагательные и причастия:
- une peur constante (постоянный страх)
- une peur subite (внезапный страх)
- une peur terrifiante (ужасающий страх)
- une peur angoissante (тревожный страх)

Это лишь некоторые примеры, и существует множество других сочетаний с прилагательными и причастиями, которые могут использоваться с существительным *"peur"* для описания различных аспектов страха.

Для усиления используются также прилагательные-единицы развернутого типа: *terrible, effroyable, affreux, épouvantable.*

Elle essayait, sentait plier ses jambes ; et, démentant la vaillante sérénité qu'elle montrait depuis des semaines, une angoisse affreuse, la dernière, cria de tout son être. [E.Zola,157; 2006].

С *grand* менее склонны сочетаться существительные *affres, épouvante,* в семантической структуре которых содержится компонент "сильное чувство".

Прилагательные *petit, léger* указывают на ослабленную форму чувства страха: ***un*** *léger effroi, une légère inquiétude (angoisse, appréhension)*. Прилагательные этого типа не встречаются с существительными, обозначающими эмоционально насыщенные разновидности чувства страха: *affres, épouvante, terreur, horreur, panique, affolement.*

В больших сочетательных возможностях и лексическом разнообразии прилагательных с общим значением "большой" проявляется стремление говорящего к гиперболизации и аффектации называемого чувства.

Страх ассоциируется с представлением об опасности, и степень реальности этой опасности может варьироваться. Поэтому в сочетаниях ***Adj + N peur*** неделима группа прилагательных, передающих с обоснованности или необоснованность чувства страха: *juste, justifié, fondé, légitime, comprehensible* и противоположные значению *vain, faux, imaginaire*, к которым примыкают *étrange, absurde, stupide, bête.* Эти прилагательные

семантически связывают существительные концепта страх с элементом, обозначающим причину эмоции: *Le danger est réel, donc la peur est justifiée, fondée etc*.

Ряд прилагательных характеризуют протекание чувства, его внезапность *(soudain, subit)*, постоянство или периодичность *(constant, latent, perpétuel, quotidien, périodique, répété),* краткость *(bref, passager)*, соотнесенность с определенным моментом (présent):

Madeleine eut un petit choc, une brève angoisse. [B. Olivier, 2001 :125].

Некоторые прилагательные в сочетаниях с существительными концепта страх содержат общие указания на проявляемость эмоции. Возможность скрыть свой страх иллюстрируется определениями *secret, caché:*

Il redoutait que lui soit refusée la joie d'etre père, une crainte secrète que semblait lui confirmer les sui-tes de la deportation. [Yasmina Reza, 2004:182].

Различные физиологические признаки, которые сопровождают переживание чувства страха, также могут обозначаться при помощи прилагательных. Одни говорят о потере индивидом способности рассуждать: *(peur) aveugle, déraisonnable, animale, irréfléchie, instinctive* и ряд других, им подобных.

Elle frémit ; sa peur irréfléchie lui fit chercher une protection. [Philippe Labro,1998 :227].

Другие прилагательные говорят о способности страха охватывать множество людей одновременно, о его "заразительности": *contagieux, général.* .

Si l'inquiétude générale s'est lassée, les responsables restent anxieux. [Dan Fante, 2009:142].

Одной из реакций организма при чувстве страха является оцепенение, что выражается с помощью отглагольного прилагательного *paralysant: une peur paralysante.*

Состояние, вызванное чувством страха, воспринимается переживающим его лицом как состояние тягостное, мучительное /отсюда условное обозначение области мозга, регулирующей эмоцию страха как "центра неудовольствия"/. Отрицательный потенциал при переживании чувства страха прямо пропорционален интенсивности эмоции, и прилагательные, передающие мучительные ощущения, сопровождающие переживание страха, свидетельствуют одновременно о силе чувства.

Ma vieille angoisse cuisante comme une plaie, elle est là. [M. Lebanc, 1964 :181].

О такой разновидности страха, при которой человек еще не вполне отдает себе отчет в этом чувстве, свидетельствуют определения *inavoué, inconscient, vague, confus, sourd* /а также существительные с предлогом *une espèce de, une forme de.*

Jean-Noel connaissait bien cette apprehension vague, latente, perfide. [Julian Barnes, 2011:202].

Прилагательные, относящиеся к другим семантической области чувств, как, например, *joyeux, desespére, respectueux* в сочетаниях с существительными концепта страх, говорят о том, что к чувству страха примешивается другая эмоция /радость, отчаяние, уважение, восхищение и др *(la crainte serville, respectueuse, fililale)*. Так, *"il éprouvait une peur joyeuse"* можно приравнять по выражаемому значению к словосочетанию *"il éprouvait une peur mêlée de joie".*

Небольшая группа прилагательных выражает субъективную оценку, которую получает чувство страха в речи говорящего: *une peur hideuse, une peur horrible.* Эта группа весьма ограничена.

Конкретные прилагательные в сочетаниях с существительными концепта страх получают переносное значение: *la peur bleue, une peur aveugle, une chaude alarme* для обозначения эмоционально насыщенного чувства: *l'angoisse physique* обозначает физическое недомогание /ср**.** *une névrose d'angoisse* - медицинский термин /.

Б предложных конструкциях с прилагательными и причастиями прошедшего времени (participe passé) существительное концепта страх выступает как зависимый член, хотя все сочетание обусловлено комбинаторными способностями этого существительного.

По семантическим типам прилагательные и причастия, реализующие левую валентность существительных концепта страх в предложных сочетаниях, совпадают с выделенными типами прилагательных в аттрибутивных беспредложных сочетаниях. Они выражают преимущественно различные признаки проявления чувства: оцепенение *(paralysé, transi, glacé),* дрожь, бледность *(pâle, blanc)* потерю самоконтроля, растерянность *(fou, perdu, éperdu)* искажение черт лица и т.п. *(décomposé, déformé)*, временную потерю речи *(muet).*

Sa mère (...) est folle d'inquiétude. [Doris Lessing, 2001 :306].

Alors, je fus glacé d'une peur blafarde, et je cherchai un moyen d'échapper au massacre sans perdre la face. [T. Ben Jelloun, 1995 :52].

Je demeurai figé sur place, tout tremblant, glacé de peur. [Georges Orwell, 1984:193].

При распространении рассматриваемых сочетаний в законченное предложение с помощью глагола ***être***, прилагательное приобретает функции именной части сказуемого, а причастие является составной частью пассивной формы глагола: *I - qn est blanc de peur, Il - qn est brisé par la peur*.

Конструкция с предлогом *par* обладает большей глагольностью, чем конструкция с предлогом *de*. На это указывает преимущественное употребление в первой конструкции прилагательных, тогда как во второй употребляются причастия и отглагольные прилагательные. Первая конструкция является ответом на потенциальный вопрос: *Pourquoi est-il blanc (malade)*?, а вторая служит ответом на вопрос: *Par quoi est-il brisé?* Другими словами, предлог ***par*** вводит элемент "действователь" и представляет чувство страха как персонифицированную силу, воздействующую на человека; предлог ***de*** указывает на причину данного состояния человека.

Таким образом конструкция с предложным определением ***Adj + prp + N peur*** обладает большей глагольностью, чем конструкция ***Adj+N peur***, поэтому первая используется преимущественно для указания на признаки, связанные с состоянием человека как результатом воздействия, в то время как прилагательное, непосредственно сочетающееся с существительным, дает, главным образом, оценку силе чувства, его мотивированности.

Список использованной литературы:

1. Barnes J. une histoire du monde en 10 chapitres. – Paris :Mercure de France, 2011.
2. Bernard O. Longue marche. – Paris : Libretto, 2001.
3. Fante D. Limousines blanches et blondes platines. Traduit par Philippe Aronson. – Paris : Point, 2016.
4. Labro Ph.
5. Lessing D. Mara et Dann. Traduit par Isabelle Philippe. – Paris : Flammarion, 2001.
6. Jelloun B. T. le premier amour est toujours le derner. -Paris : Editions du Seuil, 1995.

7. Leblanc M. Arsène Lupin. - Paris : Librairie générale, 2017
8. Orwell G. 1984. Traduit par Amélie Audiberti. – Barcélone : Folio, 2017.
9. Reza Y. Babylone. – Paris : Flammarion, 2016
10. Zola E. Le Rève. – London: CreateSpace Independent Publishing Platform, 2018
11. William L. Lux et le diable. – Paris : 2002

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ДИЛЕММЫ В ИССЛЕДОВАНИЯХ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ

Хайитова Мафтуна Акбаржоровна
Преподаватель-стажер УзГУМЯ.
E-mail: maftunahayitova564mail@gmail.com

Аннотация: Данная статья обсуждает методологические дилеммы, с которыми сталкиваются исследователи в области психолингвистики. Введение выделяет важность психолингвистических исследований, подчеркивая их роль в раскрытии взаимосвязи между языком и когнитивными процессами. Основной упор делается на нескольких ключевых методологических аспектах, включая выбор методов исследования, интерпретацию данных, учет индивидуальных различий и этические вопросы. Статья призвана поднять важные вопросы, стоящие перед исследователями в психолингвистике, и предложить пути их решения. Понимание и учет этих методологических дилемм помогут получить более точные и значимые результаты в исследованиях, направленных на раскрытие работы человеческого разума в контексте языка и коммуникации.

Ключевые слова: психолингвистика, исследования, методологические дилеммы, методы исследования, интерпретация данных.

Abstract: This article discusses the methodological dilemmas faced by researchers in the field of psycholinguistics. The introduction highlights the importance of psycholinguistic research, emphasizing its role in uncovering the relationship between language and cognitive processes. The main focus is on several key methodological aspects, including the choice of research methods, data interpretation, accounting for individual differences, and ethical considerations. The article aims to raise important questions confronting researchers in psycholinguistics and propose ways to address them. Understanding and addressing these methodological dilemmas can help achieve more accurate and significant results in studies aimed at uncovering the workings of the human mind in the context of language and communication.

Keywords: psycholinguistics, research, methodological dilemmas, research methods, data interpretation.

Annotatsiya: Ushbu maqolada psixolingvistika sohasidagi tadqiqotchilar duch keladigan uslubiy dilemmalar muhokama qilinadi. Kirish qismida psixolingvistik tadqiqotlarning ahamiyati ko‘rsatilgan, uning til va kognitiv jarayonlar o‘rtasidagi munosabatni ochishdagi roli ta’kidlangan. Tadqiqot usullarini tanlash, ma'lumotlarni sharhlash, individual farqlarni hisobga olish va axloqiy masalalarni o'z ichiga olgan bir nechta asosiy metodologik jihatlarga e'tibor qaratiladi. Maqola psixolingvistika tadqiqotchilari oldida turgan muhim savollarni ko'tarish va ularni hal qilish yo'llarini taklif qilish uchun mo'ljallangan. Ushbu metodologik dilemmalarni tushunish va hisobga olish til va muloqot kontekstida inson ongining ishlashini ochib berishga qaratilgan tadqiqotlarda aniqroq va mazmunli natijalarga erishishga yordam beradi.

Kalit so'zlar: psixolingvistika, tadqiqot, metodologik dilemmalar, tadqiqot usullari, ma'lumotlarni sharhlash.

Введение. В последние десятилетия психолингвистика приобрела все большую актуальность, так как она может дать глубокие инсайты в работу человеческого разума и способность человека использовать и понимать язык. Однако, при всем богатстве возможностей, с которыми сталкиваются исследователи в этой области, существуют некоторые основные моменты, которые следует учитывать.

Современная психолингвистика, как важное направление в области лингвистики, посвящена изучению сложных психологических процессов, связанных с восприятием, производством и пониманием языка. Однако, несмотря на значительные достижения исследователей в этой области, существует ряд методологических дилемм, которые могут возникнуть при проведении исследований в психолингвистике. Эти дилеммы могут затрагивать как теоретические, так и методологические аспекты, оказывая влияние на область исследования и интерпретацию результатов.

В данной статье мы сосредоточим внимание на некоторых из ключевых методологических дилемм, с которыми сталкиваются исследователи в области психолингвистики. Будут рассмотрены вопросы, связанные с выбором методов, интерпретацией данных, учетом индивидуальных различий, а также вопросы этики и стандартизации исследовательской практики. Несмотря на сложности, с которыми можно столкнуться, методологические дилеммы в психолингвистике представляют собой важную часть развития этой области, и их анализ позволяет совершенствовать методы исследования и получать более точные и значимые результаты.

Первая из таких методологических дилемм связана с выбором методов исследования. В психолингвистике можно использовать разнообразные методы, включая экспериментальные исследования, нейрообразование, анализ корпусов текстов и другие. Каждый из них имеет свои преимущества и ограничения, и исследователи должны внимательно выбирать подходящие методы для конкретных исследовательских вопросов.

Вторая дилемма связана с интерпретацией данных. Сбор и анализ данных в психолингвистике могут быть сложными и подверженными разнообразным искажениям. Интерпретация результатов и их обобщение требуют осторожности, чтобы избежать ошибок и неправильных выводов.

Третья дилемма касается учета индивидуальных различий. Человеческий разум и языковые способности индивидуальны, и учет этой вариабельности может быть сложным. Однако игнорирование индивидуальных различий может привести к искаженным результатам и неправильным обобщениям.

Наконец, важным аспектом исследований в психолингвистике являются этические вопросы, связанные с участием испытуемых и обработкой данных, особенно в случае исследований, включающих нейрообразование.

Целью данной статьи является рассмотрение и анализ указанных методологических дилемм в исследованиях психолингвистики и поиск путей их решения. В конечном итоге, понимание этих дилемм и разработка лучших практик исследования помогут нам получить более глубокие и точные знания о том, как работает наш ум в контексте языка и коммуникации.

Психолингвистика.

Дилемма 1: Сложность изучения ментальных процессов при восприятии и производстве языка.

Проблема сложности изучения ментальных процессов при восприятии и производстве языка является одной из ключевых вызовов в области психолингвистики. Эта область исследования стремится понять, как человеческий разум обрабатывает языковую информацию при чтении, восприятии и производстве речи. Однако, исследователи сталкиваются с рядом сложностей, которые делают эту задачу далеко не тривиальной.

Скрытые ментальные процессы.

Одной из основных сложностей состоит в том, что ментальные процессы, связанные с восприятием и производством языка, зачастую скрыты от наблюдения. Эти процессы происходят внутри разума и не доступны непосредственному наблюдению. Например, как именно происходит процесс восприятия слова или предложения, и какие этапы он включает?

Ограничения методологии.

Еще одной проблемой является ограниченность методологии. Исследователи психолингвистики используют различные экспериментальные методы, такие как исследование реакции на слова, нейрообразование и анализ корпусов текстов. Однако, каждый из этих методов имеет свои ограничения, и ни один из них не может полностью раскрывать сложные ментальные процессы.

Индивидуальные различия и контекст.

Другой аспект сложности заключается в учете индивидуальных различий и контекста при изучении ментальных процессов. Люди различаются в своих языковых навыках, опыте и контекстах, в которых они используют язык. Эти различия могут оказывать значительное влияние на результаты исследований.

Необходимость инноваций и междисциплинарности.

Для преодоления этих сложностей исследователям в области психолингвистики необходимы инновационные методы и подходы, а также более широкое междисциплинарное сотрудничество. Использование современных нейрофизиологических методов, таких как нейроимиджинг, может помочь более подробно изучать мозговую активность при обработке языка.

Кроме того, важно учитывать индивидуальные различия и контекст при планировании и проведении исследований. Это поможет создать более полное и точное представление о том, как ментальные процессы воздействуют на языковую обработку. Психолингвистика остается важной исследовательской областью, и преодоление этих сложностей поможет расширить наши знания о взаимосвязи между языком и разумом.

Дилемма 2: Ограниченность выборки исследуемых языков и культур.

Одной из существенных проблем в исследованиях в области психолингвистики является ограниченность выборки исследуемых языков и культур. В большинстве случаев исследования в этой области проводятся на ограниченном наборе языков и среди участников определенной культурной группы. Это создает ряд серьезных вызовов и ограничений для обобщения результатов исследований и для понимания языковых процессов в более широком контексте.

Ограниченное представительство языков.

Важным аспектом данной проблемы является ограниченное представительство языков в исследованиях. Большинство исследований в психолингвистике проводится на нескольких крупных языках, таких как английский, испанский или китайский. Это может

создать искаженное представление о том, как происходят языковые процессы в более маргинальных или меньшинственных языках.

Культурная специфика исследований.

Культурные факторы также оказывают существенное воздействие на результаты исследований. Психолингвистические явления, такие как понимание и интерпретация, могут сильно зависеть от культурного контекста. Следовательно, результаты исследований, проведенных в одной культурной среде, не всегда могут быть обобщены на другие культуры.

Ограничение обобщаемости результатов.

Ограниченность выборки исследуемых языков и культур создает серьезное ограничение для обобщаемости результатов исследований. Общие выводы, сделанные на основе данных из ограниченных культур, могут не применяться к более широкому спектру языковых и культурных контекстов.

Решение проблемы.

Для решения этой проблемы исследователям в психолингвистике необходимо уделять больше внимания разнообразию языков и культур в своих исследованиях. Это может включать в себя более широкий выбор исследуемых языков, а также сотрудничество с лингвистами и психологами из разных культурных сред.

Кроме того, важно учитывать культурные различия при интерпретации результатов исследований и остерегаться обобщений, которые могут не быть применимыми к другим культурам. Подход, учитывающий разнообразие языков и культур, позволит более точно и полно понимать сложные языковые процессы и их взаимосвязь с культурными аспектами.

Дилемма 3: Необходимость учета индивидуальных различий и языковых нарушений.

Проблема необходимости учета индивидуальных различий и языковых нарушений при изучении психолингвистических процессов является важной в области психолингвистики. Психолингвистика стремится понять, как человек обрабатывает и понимает язык, но эта область исследования сталкивается с рядом вызовов, связанных с разнообразием языковых способностей и возможных нарушений.

Индивидуальные различия в языковых способностях.

Одной из проблем является наличие значительных индивидуальных различий в языковых способностях. Некоторые люди обладают более развитыми языковыми навыками, в то время как другие могут иметь ограниченные способности в области языка. Эти различия могут оказывать влияние на результаты психолингвистических исследований и требуют более детального анализа.

Языковые нарушения и их влияние.

Другой важной проблемой является необходимость учета языковых нарушений при исследовании психолингвистических процессов. Многие люди сталкиваются с различными языковыми нарушениями, такими как дислексия или афазия, которые могут существенно влиять на их способность воспринимать и обрабатывать язык. Исследования, проведенные с этими группами, могут привести к искаженным результатам, если не учитывать специфику этих языковых нарушений.

Индивидуальные стратегии и вариативность.

Кроме того, важно учитывать индивидуальные стратегии и вариативность в языковых процессах. Например, разные люди могут использовать разные стратегии при чтении или понимании текста, и это может влиять на результаты исследований.

Индивидуальный подход и инклюзивность.

Решение этих проблем требует индивидуального подхода к исследованиям в психолингвистике и учета разнообразия языковых способностей и языковых нарушений. Это также подчеркивает важность инклюзивности в исследованиях, чтобы результаты были репрезентативными для разных групп людей.

В итоге, учет индивидуальных различий и языковых нарушений является важной составляющей в проведении психолингвистических исследований. Это помогает создать более точное представление о том, как человеческий разум взаимодействует с языком, учитывая разнообразие языковых опытов и способностей.

В заключении, исследования в области психолингвистики представляют собой захватывающее исследовательское направление, которое может пролить свет на ментальные процессы, связанные с языком и коммуникацией. Однако, как мы видим из обсужденных дилемм, это поле исследования сталкивается с рядом сложностей, которые требуют серьезного внимания и инновационных подходов.

Сложность изучения ментальных процессов при восприятии и производстве языка подчеркивает необходимость более глубокого понимания скрытых механизмов, происходящих в разуме человека. Исследователям необходимо продолжать разрабатывать новые методы исследования и активно сотрудничать с другими дисциплинами, такими как нейронаука, для более полного понимания этих процессов.

Ограниченность выборки исследуемых языков и культур поднимает важный вопрос о разнообразии и обобщаемости результатов. Исследователи должны стремиться к более широкому представительству языков и культур в своих исследованиях, а также учитывать культурные различия при интерпретации данных.

Важно отметить, что методологические дилеммы, описанные в наших текстах, не являются неразрешимыми проблемами. Напротив, они предоставляют исследователям возможность разработать новые методы исследования, сотрудничать с коллегами из разных областей и создавать более точные и значимые исследования в области психолингвистики.

В конечном итоге, понимание и учет этих методологических дилемм помогут нам более глубоко проникнуть в тайны человеческого разума и его способности взаимодействовать с языком и коммуникацией. Психолингвистика остается важным полем исследования, и преодоление этих вызовов сделает наши исследования более репрезентативными, точными и информативными.

Список использованной литературы:

1. Виноградов, В. В. "Общее языкознание: Введение в проблематику." (1960)
2. Зализняк, Анна А. "Очерки по сравнительной морфологии славянских языков." (1985)
3. Маслов, Юрий С. "Язык и интеллект." (2009)
4. Падучева, Е. В. "Коммуникативные стратегии и тактики." (1990)
5. Стерилин, Александр Н. "Психолингвистика: введение в проблематику." (2005)
6. Уфимцева, Нина В. "Основы общего языкознания." (2007)
7. Biber, Douglas. "Variation across speech and writing." (1988)

8. Givón, Talmy. "Syntax: An Introduction." (2001)
9. Jackendoff, Ray. "Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution." (2002)
10. Labov, William. "The social stratification of English in New York City." (1966)
11. Levelt, Willem J. M. "Speaking: From Intention to Articulation." (1993)
12. Levinson, Stephen C. "Pragmatics." (1983)
13. Pinker, Steven. "The Stuff of Thought: Language as a Window into Human Nature." (2007)

БОШЛАНҒИЧ ТАЪЛИМДА ЧЕТ ТИЛ ЎҚИТИШНИНГ ПСИХОЛОГИК-ПЕДАГОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ ВА ИЛМИЙ АСОСЛАРИ

Турсунов Ҳусанбой Бургутович
педагогика фанлари бўйича фалсафа доктори, PhD, доцент в.б Нам.ДЧТИ.

Асқарова Наргиза Давлатмирзаевна
Нам.ДЧТИ магистранти.

Аннотация: Ушбу мақолада чет тил ўқитишнинг психологик-педагогик хусусиятлари ва илмий асослари, тафаккур ва нутқ муаммоси, тафаккурнинг нутқга бўлган муносабати, тил материалларини методик жиҳатдан таснифланиши, тақдим этилиши ва ўзлаштирилиши, таълим жараёнида педагогик технологиялардан фойдаланиш самарадорлиги, бошланғич таълимда чет тилларни ўрганиш ва ўргатишга доир фикр-мулоҳазалар, муаммоларни ҳал қилиш йўллари ҳақида фикр юритилади.

Калит сўзлар: психолингвистика фани, когнитив (билиш) жараён, перцептив, рефлексив, бағрикенглик, очиқлилик, ўзаро мулоқот.

Аннотация: В данной статье рассматриваются психолого-педагогическая характеристика и научные основы обучения иностранному языку, проблема мышления и речи, взаимосвязь мышления и речи, методическая классификация, подача и усвоение языкового материала, эффективность использования педагогических технологий в учебном процессе. процесс, мнение об изучении и преподавании иностранных языков в начальной школе - отзывы, обсуждаются пути решения проблем.

Ключевые слова: наука психолингвистика, когнитивный (познавательный) процесс, перцептивный, рефлексивный, толерантность, открытость, коммуникабельность.

Abstract: In this article, the psychological-pedagogical characteristics and scientific foundations of foreign language teaching, the problem of thinking and speech, the relationship of thinking to speech, methodical classification, presentation and mastering of language materials, the effectiveness of using pedagogical technologies in the educational process, an opinion on learning and teaching foreign languages in primary education - reviews, ways to solve problems are discussed.

Keywords: science of psycholinguistics, cognitive (knowing) process, perceptive, reflexive, tolerance, openness, communication.

Инсон туғилиши биланоқ атрофдаги воқеаларни идрок этишга, тафаккур қилишга, ахборотлардан унумли фойдаланишга, яратилаётган технологияларни ўзлаштиришга, дунёқарашини кенгайтиришга, зарур билимларни эгаллашга интилади. Ўзлаштирилган билимлардан самарали фойдаланиши эса, тафаккурнинг ривожланганлиги, умуминсоний фазилатларнинг шаклланганлиги, теран фикрлаши ва ҳаракатчанлик каби сифатларга узвий боғлиқдир.

Тафаккур ва нутқ – психологик муаммолар доирасига мансуб бўлиб, унда онгнинг турли психологик вазифалари, фаолият турларининг алоқадорлиги масаласи доимо муҳимдир. Бу муаммонинг марказий нуқтаси, албатта, фикрнинг сўзга муносабати масаласидир. Бироқ, бу ўзаро вазифавий алоқалар ва муносабатлар муаммоси, замонавий психолингвистика фани учун деярли янги муаммолардандир. Тафаккур ва нутқ муаммоси – психология фанининг ўзи каби қадимийдир, тафаккурнинг нутқга бўлган муносабати масаласи ҳанузгача ўрганилмоқда [1;1-б.] .

Ҳозирги глобаллашув жараёнида чет тилларни ўрганишдан мақсад, ўқувчи ва талабалар тили ўрганилаётган мамлакатлар тарихи, маданияти, урф-одати оид маълумотлардан, шунингдек, жаҳон адабиёти намоёндаларининг дурдона асарларидан, турли мультимедиа воситалари, дидактик ва коммуникатив ўйинлардан самарали фойдаланишни тақозо этади. Ўқув жараёни шундай ташкил этилиши керакки, ўқувчилар нафақат билим, кўникма ва малакаларни ривожлантиришга, балки улардан амалиётда қўллай олишлари муҳим саналади. Бу эса психолингвистик нуқтаи назардан коммуникатив ёндашув асосида тил таълимшунослигини янада ривожлантириш имконини беради.

Таълим жараёнида педагогик технологиялардан фойдаланиш самарадорлиги ўзининг кўп қирралилиги ва дидактик хусусияти билан намоён бўлмоқда. Бугунги кунда ҳар бир соҳанинг такомиллашиши, ривожланиши учун усул ва воситалар қўлланилаётганидек, таълим-тарбия соҳасида ҳам турли технологиялардан фойдаланишни тақозо этади.

Маълумки, чет тиллар асосий чет тил ва иккинчи тил сифатида ўқитилади. Бошланғич таълимда француз тилини иккинчи чет тил сифатида ўқитилишида қуйидаги илмий асосларга таянади:

1. Тилнинг аниқ шахсга йўналтирилганлиги.

2. Когнитив (билиш) жараён. Бу шуни англатадики, ўқувчи борлиқни тил воситасида тасаввур қилади. Чет тилни ўргатиш, тили ўрганилаётган халқлар маданиятини, урф-одатларини, илму-фанини, машҳур инсонларини, санъатини, тарихий-маданий бойликларини ўргатиш орқали амалга оширилади.

3. Ижодий жараён. Бунда ўқувчиларнинг мустақил фикрлаш, вазиятга мос жумлаларни топиш кўникма ва малака ривожланади. Ўқувчиларнинг турли халқлар томонидан ёзилган бадиий адабиётлар, рисолалар, илмий тадқиқот намуналарини ўқишга ва таржима қилишга имконият яратади.[2;45-б]

Бугунги кунда таълим соҳасига оид қабул қилинаётган дастур ва қарорларда, бошланғич таълим чет тил ўқитувчилари олдига янги мақсад ва вазифаларни қўйилаётгани, ўқувчиларнинг чет тиллардан бирини мукаммал ўзлаштириши, уларнинг коммуникатив компетенциясини шакллантиришда мультимедиа воситаларининг ўқув жараёнидаги роли ва аҳамияти, улардан мақсадли фойдаланиш муҳим эканлиги таъкидланиб келинмоқда.

Ўқувчи тил қоидасини яхши ўзлаштириб олган бўлса-да, бироқ чет тилда гапириш, ўз фикрини суҳбатдоши эътиборига эркин ҳавола қилиш малакаси етишмаслиги мумкин. Бу жараёнда тил ўрганувчиларнинг фақат лисоний салоҳиятини шакллантириш эмас, балки мулоқот компетенциясини шакллантириш мақсадга мувофиқдир.

Ўқув машғулотлари жараёнида ўқувчиларнинг ёшига муносиб бўлган гуруҳ ишлари ташкил этилиши лозим. Бу жараёнда ўқувчилар кам чарчайди, уларда ўзаро беллашув туйғуси ривожланади, пировард натижада ўқувчиларда янги куч-ғайрат ҳосил бўлади.

Тил материаллари – ўрганилаётган тилга хос бўлган фонетик, грамматик, лексик ҳамда орфографик билимлар мажмуасидир.Тил материали чексиз, чегараланади, танланади, методик жиҳатдан таснифланади, тақдим этилади ва ўзлаштирилганлиги назорат қилинади. Тил материаллари ўқувчиларнинг компетенция ва қизиқишларига мос равишда танлаб олинади [3;47-б.] .

Ўқувчи – бўлажак баркамол шахс. Чет тил дарсларида мультимедиа воситалари орқали ўқувчиларда ўз-ўзини бошқариш ва турли ижтимоий вазиятларга дуч келганда вазиятга мос нутқдан фойдалана олиш билим, кўникма ва малакаларини такомиллаштиради ва турли ижтимоий вазиятларга тайёрлайди. Дарҳақиқат, мактаб барча ўқувчиларни ижтимоий ҳаётга тайёрлайди. Ҳозирда иқтисодий, ижтимоий ва маданий ривожланиш асрида чет тилларни ўрганиш ўқувчиларнинг кутилмаган вазиятларга мослашган билим ва кўникмаларга эга бўлишларига имкон яратмоқда. Шунинг учун, тилларни ўрганиш мактаб муҳитида кенг тарқалган билимларни тўплаш билан чекланиб қолмаслиги керак [4; 452-б.].

Бошланғич таълимда чет тилларни ўрганиш ва ўргатиш бироз мунозарали ва баҳсли мавзуга айланди. Чунки баъзи методист ва амалиётчилар боланинг эрта ёшда тилни ўзлаштиришга тайёр эмаслигини алоҳида таъкидлайдилар. Бунга асосий сабаб биринчи навбатда бола ўз она нутқини мукаммал ўзлаштириши лозим, акс ҳолда болада чалкашликлар, тушунмовчилик пайдо бўлади. Бошқалар эса, аксинча, бу жараён қанчалик эрта бошланса, шунча самарали ва яхши натижаларга эришилади, деб ҳисоблашади.

Психологлар фикрига кўра, чет тилларни ўрганиш учун энг яхши вақт ҳар томонлама таниш бўлган иккинчи синф эканлигини аниқладилар. Ҳозирда, умумий давлат таълим стандартининг талабларидан келиб чиқиб, инглиз тили бутун мамлакат бўйлаб бошланғич мактабнинг асосий предмети сифатида жорий этилди. Шу муносабат билан кўплаб инглиз тили ўқитувчилари бир қатор муаммоларга дуч келишди: мактабда етарли ва зарур моддий базанинг етишмаслиги; бошланғич мактаб ўқувчилари билан ишлаш учун етарли билимларнинг етишмаслиги; ота-оналарнинг чет тилни ўрганишда фарзандлари билан биргаликдаги машғулотларга тайёр эмаслиги; ўқувчилар орасида ижобий мотивациянинг йўқлиги; нутқ терапияси ва болаларнинг фонетик муаммолари ва бошқалар.

Бошланғич таълимда олиб борилган кўплаб илмий тадқиқотлар шуни кўрсатадики, мактаб ёшдаги ўқувчилар чет тилни ўрганиш учун онгли ички зарурият йўқлиги аниқланди. Аммо уларда табиий эҳтиёж, янги ва ўрганилмаган нарсаларга қизиқиши борлиги аниқланди. Шунинг учун бошланғич таълимда чет тилни ўқитишдан асосий мақсад, нафақат мавжуд қизиқишни сақлаб қолиш, балки болаларда чет тилларни ўрганишга бўлган мотивациясини янада оширишдир. Бу эса кичик мактаб ўқувчиси атрофдаги ҳаётни жонли қизиқиш билан қабул қилади ва бу унга ҳар куни янги дунёни кашф қилишга ёрдам беради.

Когнитив ривожланиш ўз-ўзидан содир бўлмайди, бунинг заминида ўқитувчининг роли жуда катта, у ҳар куни болага перцептив (коммуникантларнинг мулоқот жараёнида бир-бирини идрок этиши ва тушуниши), рефлексив (коммуникант мулоқот жараёнида ўз-ўзини таҳлил қилиш ва ўз-ўзига баҳо бериш), ахлоқий (мулоқот одоби меъёрларига риоя қилиш), вазиятга мослик (шахслараро мулоқот учун мос тил бирликларини танлаш), миллий-маданий (лингвистик қонун-қоидаларни, шу билан бирга тил ўзида қамраб олган миллий-маданий ахборотларни билиш) компонентларни аниқлашга, тизимли таҳлил қилишга ўргатади.

Бола қанчалик ёш бўлса, унинг она тилидаги сўз бойлиги шунчалик кичик бўлади. Аммо шу билан бирга, унинг нутқ эҳтиёжлари ҳам камроқ: кичкина боланинг мулоқот кўникмаси катталарникига қараганда кичикроқ, у ҳали мураккаб коммуникатив вазифаларни ҳал қилиши шарт эмас. Зеро, чет тилни мукаммал ўзлаштириб, у ўз она ва чет тиллардаги имкониятлар ўртасида бундай катта бўшлиқни сезмайди ва унинг муваффақият ҳисси катта ёшдаги болаларга қараганда ёркинроқ бўлади. Дарҳақиқат, бола она тилида ўқишни ўрганиши биланоқ, бу маҳоратни чет тилда тўлақонли ўрганади. Шу боис, бошланғич таълимда чет тил дарсларида ўқитувчи ижобий натижаларга эришиш учун қуйидаги шартларга риоя қилиши керак:

1.Тил материалларни танлаш. Улар ўқувчи учун содда ва тушунарли бўлиши керак.

2.Мулоқот жараёнида ўқувчиларнинг иштироки таъминлаш. Агар бола унинг аҳамиятини сезмаса, у мавзуга бўлган қизиқишни йўқотади.

3.Коммуникатив фаолият учун қулай шароитлар яратиш.

4.Бошланғич мактаб ўқувчиларининг қизиқишлари 10-15 дақиқадан сўнг йўқолишини ҳисобга олган ҳолда, ўқитувчи ўз методикасини бошқа фаолиятга ўзгартириш лозим.

Шу каби омиллар мактаб муҳитида ҳар бир ўқувчининг дарсда фаол иштирок этишини таъминлашда, билим, кўникма ва малакасини шакллантиришда ва ўқув жараёнлари яхши натижаларга эришишда, ўқувчиларнинг индивидуал жавобгарлигини оширадиган дарсларнинг бундай шакллари алоҳида ўрин тутади. Ушбу вазифаларни амалга оширишда таълимнинг мультимедиа воситалари технологияси орқали муваффақиятли ҳал қилиш мумкин [5;192-б].

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 августдаги ПФ-701-сон “Умумўрта таълим муассасаларида хорижий тилларни ўқитишни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида” ги, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида” қарорлари ушбу соҳага оид бошқа бир қанча меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур тадқиқот иши маълум даражада хизмат қилади.

Бағрикенглик, очиқлилик, ўзаро мулоқот, гуруҳ, жамоада ишлаш қобилияти, қўшма корпоратив вазифаларни ҳал қилиш, бошқа маданият вакилларига ҳурмат ва уларнинг урф-одатлари ва менталитетининг ўзига хос хусусиятларини тушуниш каби шахсий фазилатларни шаклланишида замонавий мактаб тизими учун муҳим мавзу, чет тил у ўзининг инсоний фаолиятини тобора кенгайтириб бормоқда.

Ўзбекистон Республикасининг истиқболи аввалambор замон талабларига жавоб берадиган юқори малакали мутахассис кадрлар тайёрлаш, уларни замонавий ахборот ва комуникатив технологиялардан амалий иш фаолиятида қай даражада фойдалана олишига боғлиқ. Сўнгги ўн йиллик давомида хорижий тилларни фаол, изчил ўрганаётганлар сони кескин ортиб бормоқда.

Бугунги кунда ўқувчи ёшларни чет тилларини ўрганиши учун ҳар жиҳатдан билимли ва мустақил фикрлай олиши кишилар қилиб тарбиялаш юзасидан бир қатор ислохотлар амалга оширилмоқда. “ Мамлакатимизда бир неча хорижий тилларни билувчи замонавий кадрлар тайёрлаш, хорижий тиллар бўйича илмий ишлар олиб бориш, тил ўргатиш методологиясини такомиллаштиришнинг лозимлиги” каби вазифалар

белгиланган. Яъни чет тилини коммуникатив, шахсга йўналтирилган, компетенцияни эгаллашга мўлжалланган интегратив ёндашув асосида ўқитиш методикасини такомиллаштириш: хорижий тажрибаларни ўрганиш; бошланғич синфларда инглиз тили фанини чуқур билиш бўйича ўқувчиларга замонавий технологияларни жорий этиш механизмларини жорий этиш муаммоси сезилиб турмоқда.

“Чет тилни замонавий педагогик технологиялар асосида ўқитишнинг таълимий мақсади қуйидагилардан иборат: ўқувчиларнинг филологик ва умумий дунёқарашини, мантиқий фикрлашини ривожлантириш,тили ўрганилаётган мамлакатнинг урф-одатлари, анъаналари билан таништириш, миллий ўзлиги ва миллий маданиятлар эришган ютуқларни чуқур англаш, умумий инсоний маданият ривожланишини англаб етиш каби масалалар киритилган.

Шу нуқтаи назардан, чет тилни эрта ўрганиш шахснинг ижтимоийлашувига сезиларли ҳисса қўшади, халқлар ўртасида ўзаро маданиятлараро мулоқот учун асос яратади. Бошланғич таълимда дастлабки жараён чет тилни ўрганиш даврини англатади, бу ўқувчиларга ушбу фанни ўрганиш жараёнида уларни янада ривожлантириш ва такомиллаштириш учун зарур ва етарли бўлган коммуникатив компетенция асосларини яратишга имкон беради.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Выготский Л.С. Мышление и речь,1999.стр-1.
2. Ҳ.Б.Турсунов. Бошланғич синф ўқувчилари коммуникатив компетенцияларини дидактик ўйинлар воситасида шакллантириш (француз тили ўргатиш мисолида) Монография; Наманган-2022
3. Saidaliyev.S, Chet til o’qitish metodikasidan ocherklar. –Namangan,–2004, 40-s
4. Cuq. J-P., Gruca, I. (2005). Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Grenoble, –France : PUG. pp.452
5. Беспалько В.П. Слагаемые педагогической технологии. М.: Педагогика, 1989. 192с.

LE SEIN DE LA FEMME SORCIERE COMME L'ASILE LE PLUS SUR!?

Rakhimova Gulsanam Ashirbekovna
Docteur en philosophie (PhD),
professeur associé de l'Université d'Etat ouzbek
des langues du monde, Département de la Théorie du Français.
Mél: miss_guli777@mail.ru

Annotation: Le but de cet article n'est pas d'étudier toutes les oeuvres de littérature de jeunesse ouzbèke et européenne ou encore tous les personnages féminins de la littérature de jeunesse ouzbèke et européenne, mais présenter à travers certains ouvrages essentiels qui pourrons nous ressortir la femme en général, puisqu'il s'agit d'elle, dans diverses situations fantastiques – modernes et historiques, les héroïnes et leurs rapports avec les évènements du récit. Nous espérons démontrer cela à partir d'une analyse constructiviste, qui nous montrera comment une œuvre est d'abord une construction sociale avant d'être une peinture de la société dans laquelle l'auteur(e) vit et veut nous faire vivre. Une dernière partie va tenter de démontrer la reconstitution de cette image qui réapparait autre, dans une société française influencée désormais par la mondialisation. A la fin il sera question d'éluder un certain nombre de pratiques obscures qui jusque-là restaient méconnues dans la sphère littéraire.

Abstract: The purpose of this article is not to study all the works of Uzbek and European children's literature or even all the female characters of Uzbek and European children's literature, but to present through certain essential works which can bring out the woman in general, since it is about her, in various fantastic situations – modern and historical, the heroines and their relationship with the events of the story. We hope to demonstrate this from a constructivist analysis, which will show us how a work is first of all a social construction before being a painting of the society in which the author lives and wants us to live. A final part will attempt to demonstrate the reconstitution of this image which reappears differently, in a French society now influenced by globalization. At the end it will be a question of eluding a certain number of obscure practices which until then remained unknown in the literary sphere.

Introduction. *L'asile le plus sûr est le sein d'une mère. FLORIAN,* FABLES

La magie, on la voit souvent dans des films ou dessins animés, récupère les symboles pour masquer de vrais visages, les faire transformer de signe. « Fréquemment, les archétypes qui ont façonné le visage du fantastique au fil des siècles sont en fait des représentations de peurs ou de désirs refoulés. Ainsi, le vampire, par exemple, sous des airs de meurtrier sanguinaire, peut clairement évoquer des pulsions sexuelles : on remarquera la sensualité qui est déployée par la victime qui offre son cou à la créature qui souhaite se nourrir d'elle, en s'enfouissant en elle, pour ainsi dire ; on remarquera également la volupté qui émane de la mortelle morsure. (D'ailleurs, une part du mythe du vampire veut que ce dernier ne puisse **pénétrer** chez sa victime à venir que si celle-ci l'y invite, comme quoi l'éventuelle victime consent à interagir avec son bourreau…) »[150] Figure tout aussi marquante du fantastique (et du merveilleux), sans doute plus associée à l'enfance que celle du vampire, la sorcière est un archétype qui recèle lui aussi sa part d'inconscient : « C.

[150] Laflamme, S. La sorcière : « antimère » et femme libérée ? *Québec français*, (164), 2012. P. 90–92.

J. Jung considère que les sorcières sont une projection de l'**anima** masculine, c'est-à-dire de l'aspect féminin primitif qui subsiste dans l'inconscient de l'homme : les sorcières matérialisent cette ombre haineuse, dont elles ne peuvent guère se déVlivrer, et se revêtent en même temps d'une redoutable puissance[151] ». Le présent article vise à circonscrire quelques-unes des raisons qui font de la sorcière un personnage si effrayant dans l'imaginaire du lecteur (et des personnages qui ont à l'affronter, surtout). Pour ce faire, on recourra au roman **La maison des sorcières** de l'Américaine Evangeline Walton[152], au lm **Blair Witch Project** (Eduardo Sanchez et Daniel Myrick[153]), aux célèbres contes **Hänsel et Gretel** des frères Grimm[154] et les Contes de ma mère l'Oye[155] de Charles Perrault, ainsi qu'aux quelques contes ouzbeks.

Contes de ma mère l'Oye, illustration à la gouache et d'un manuscrit de la fin du XVII[e] siècle

Illustration d'Arthur Rackham pour *Hänsel Gretel* des frères Grimm, Londres, 1909.

[151] Jean Chevalier et Alain Gheerbrant, *Dictionnaire des symboles*, Paris, éditions Robert Laffont, coll. « Bouquins », 1982, p. 898
[152] Evangeline Walton, *La maison des sorcières,* Paris, éd. Bibliothèque Marabout, 1954, 188 p.
[153] Eduardo Sanchez et Daniel Myrick, *Blair Witch Project*, États-Unis, 1999, 1 h 21
[154] Jacob et Wilhelm Grimm, « Hänsel et Gretel », dans *Contes de l'enfance et du foyer*, 1812. La version à laquelle il est fait référence ici est en
ligne : http://feeclochette.chez.com/Grimm/ hansel.htm. (Consulté le 5 décembre 2011.)
[155] Charles Perrault, *Histoires ou contes du temps passé, avec des moralités, Paris, éd. Claude Barbin, 1697.*

Discussion. L'antimère, La sorcière telle qu'elle est personnifiée la plupart du temps semble correspondre à une opposition assez ostentatoire à la figure maternelle. Le plus souvent laide, repoussante, elle ne cadre en rien avec l'image rassurante et aimante de la mère. Au lieu de donner la vie, elle la reprend ou, du moins, l'altère négativement. Tandis que la mère fait preuve d'abnégation, d'un altruisme exacerbé, d'une volonté de ce qu'il y a de mieux pour ses enfants, la sorcière fait preuve d'égoïsme, prend plaisir à effrayer plutôt qu'à rassurer et les enfants sont la plupart du temps ses proies. Dans le conte des frères Grimm, la sorcière revêt un double visage : il y a la véritable sorcière, certes, celle qui appâte Hänsel et Gretel avec sa maison faite de pain et de gâteaux, mais il y a aussi la marâtre, la femme du père des enfants, qui exige froidement qu'on se débarrasse des deux jeunes par souci d'économie. Dans le roman de Walton, le docteur Gaylord Carew se rend dans une vaste maison de la Nouvelle-Angleterre pour tenter de comprendre les phénomènes qui s'y produisent et, principalement, pour sauver la jeune Betty-Ann Stone, que l'ancêtre Sarai Quincy, réputée sorcière, tente de pervertir à son tour. Le roman dépeint la maison que hante Sarai comme étant inhospitalière, rébarbative aux étrangers – et même aux membres de la descendance Quincy qui tentent de résister aux pouvoirs de la sombre aïeule : nombre de fois les objets sont projetés contre les murs dans la maison. Ainsi, le foyer familial marqué par la malveillance de la sorcière Sarai Quincy n'évoque en rien l'hospitalité chaleureuse ni la convivialité. L'antimère cherche ici à s'assurer qu'on ne nuise pas à ses desseins égoïstes. Dans *Blair Witch Project,* Mary Kedwards, la soi-disant sorcière de Blair qui nourrit la légende au Maryland depuis deux siècles, est considérée comme responsable du rapt et de la mort de nombreux enfants, qu'elle aurait punis et maltraités avant de les tuer. À la n du lm, les deux jeunes documentaristes, qui ont perdu leur chemin en cours d'exploration de la forêt de Burkittsville5, parviennent à une maison abandonnée (tiens-tiens, ne trouve-t-on pas ici un rappel du conte des

deux Grimm ?). C'est dans cet endroit désaecté, délabré, qu'ils niront leurs jours, comprend-on grâce au plan nal du lm : dèle au mythe local, un des deux jeunes est placé face au mur tandis que la sorcière de Blair (il est permis de croire que c'est elle) tue sa partenaire. Une fois encore, la maison associée à la sorcière, qui incarne son sein, le giron où l'enfant devrait trouver refuge, est un lieu non fréquentable qui accouche de la mort plutôt que de la vie. Enfin, si elle enfante, la sorcière ne peut que transmettre le Mal ou, du moins, l'anormalité. Ainsi le révèle le onzième verset du chapitre 7 du *Livre d'Hénoch* : « Et ces femmes conçurent et elles enfantèrent des géants…6 ». La mère engendre la vie, l'amour ; l'antimère génère (et entretient) la corruption. Symboliquement, comment mieux représenter le Mal qu'en attribuant à un personnage la propriété de s'en prendre à des enfants ? « En Russie, en Pologne et en République tchèque, selon la légende, des sorcières de nuit appelées *notchnitsa* sévissaient en se glissant pendant la nuit dans la chambre des nourrissons pour les pincer, les mordre et leur sucer du sang. Mais si un adulte intervenait, elles disparaissaient comme par enchantement7 ».

Leurre - illusion ou tromperie du crime

La sorcière est également rattachée à la tromperie. Dans *Hänsel et Gretel*, la maison apparemment séduisante, voire alléchante sert essentiellement à attirer les deux enfants dans l'antre du Mal. On l'a vu, le phénomène est similaire dans *-e Blair Witch Project* : les jeunes cinéastes partis en mission dans le « patelin » de la sorcière de Blair tournent en rond, littéralement, dans la forêt, incapables de retrouver le chemin du retour. Quand ils aperçoivent la maison au fond du bois, ils se croient sauvés, alors que c'est plutôt dans cet endroit crasseux qu'ils trouveront la mort. Une autre des propriétés de la sorcière concerne son caractère bestial : « La sorcière avait les yeux rouges et elle ne voyait pas très clair. Mais elle avait un instinct très sûr, comme les bêtes, et sentait venir de loin les êtres humains8 ». La sorcière entretient en fait des liens privilégiés avec les animaux : « Les sorcières vivent entourées de leurs animaux favoris qui viennent leur apporter des aides magiques. Tous ces animaux (le chat noir, le corbeau, le crapaud, l'araignée, le rat, le lièvre) ont en commun avec leur maîtresse d'être redoutés et mal-aimés : ce sont autant de reets d'elles-mêmes9». Qui plus est, elle est dotée du pouvoir de se métamorphoser, ce qui lui facilite la tâche lorsque vient le temps de commettre ses méfaits. « Être une femme libérée, tu sais, c'est pas si facile…» Il semble enn qu'on puisse percevoir la sorcière comme un des premiers balbutiements, sinon du féminisme, du moins de la libération féminine. Voilà peut-être qui explique pourquoi on a maltraité autant de femmes, au Moyen Âge, sous le prétexte de tuer en elles la trace du démon. (Le lm suédois *Haxan les sorcières* (1921) de Benjamin Christensen fait état des violences faites aux femmes considé- rées comme sorcières.) « Les stéréotypes antiféminins eurent la vie dure jusqu'au XVIIe siècle. La femme faisait peur. Sa physiologie était mal connue des médecins, et les théologiens voyaient en elle un être inconstant qu'il fallait surveiller. Du point de vue juridique, elle était sous la tutelle du père puis du mari. Elle n'acquérait une relative autonomie qu'avec le veuvage, mais sa situation se dégradait alors. Michelet10 vit dans cette exclusion sociale la cause d'un besoin de revanche que la veuve chercha à assouvir dans la sorcellerie11 ». L'un des principaux attributs de la sorcière consiste en sa « relation » particulière avec le Diable : « Les sorcières acceptaient alors de rejeter la foi chrétienne et d'être rebaptisées par le diable en guise de soumission. Le diable appliquait une marque sur la sorcière12 ». Ainsi, le rejet des préceptes chrétiens constitue un premier signe d'armation personnelle, à une époque à laquelle il est hérétique (et quasi fatal…) de renier Dieu. Qui plus est, nombreuses sont les histoires faisant état de rapports sexuels entre la sorcière et le Diable. La sorcière est dévergondée, n'a aucune morale. À l'extérieur des œuvres de fiction, les femmes qu'on a accusées de sorcellerie

font un usage fréquent de la drogue afin de participer au Sabbat: «[Les images du rêve] compensent par leur enchantement les déceptions d'une vie souvent trop décevante13 ». Pour Jean Palou, la corrélation entre le Sabbat et le désir sexuel ne fait aucun doute : « Tout le monde sait depuis les travaux de Freud […] que le monde des rêves comporte une très forte part de sexualité. Le Sabbat, délire onirique, sera évidemment la transposition des désirs charnels plus ou moins refoulés à l'état de veille. La sorcière verra danser au Sabbat celui qu'elle désire, peut-être même inconsciemment14». Non seulement la sorcière se permetelle de vivre librement (du moins en pensée ainsi qu'en se positionnant du côté de la débauche en fricotant avec le Diable) une sexualité qu'elle devrait refouler, si elle était une femme comme les autres, mais on l'accuse aussi de suivre le culte de Diane, la déesse mythologique romaine de la chasse et de la Lune, et gure emblématique de l'affranchissement au féminin : « L'association de la sorcière au démon, au crime et à la sexualité fut une théorie démonologique qui se construisit peu à peu au cours du XVIe siècle. Les ingrédients du sabbat (le terme même de "sabbat", sa description comprenant un culte organisé voué à des démons nommés Diane, Hérodiade ou Lucifer, leur présence sous une forme semi-animale, les orgies, la profanation des sacrements) furent élaborés sous l'influence des théologiens et des inquisiteurs, du milieu du XIIIe au milieu du XVe siècle, diffusés à travers des traités de démonologie comme le *Malleus Maleficarum* ou des prédications comme celles de saint Bernardin de Sienne15 ». On trouvait déjà, au IXe siècle, dans le *Canon episcopi*, un ouvrage phare traitant de la chasse aux sorcières, des références au lien unissant la pécheresse surnaturelle à Diane : « Il y 92 *Québec français* 164 | H I V E R 2012 a des femmes méchantes qui, retournant à Satan et séduites par les illusions et les fantômes des démons, croient et avouent ouvertement qu'aux heures de la nuit elles chevauchent certains animaux, en compagnie de Diane, la déesse des païens, avec une multitude innombrable de femmes ; et, dans le silence des heures mortes de la nuit, traversent beaucoup de grands pays ; et obéissent aux ordres de Diane comme si elle était leur maîtresse, et sont convoquées certaines nuits à son service16 ». Ainsi, le culte de Diane permet à la sorcière de se débarrasser de ses liens à l'homme. D'ailleurs, le légendaire balai sur lequel volent nombre de sorcières revêt une signication particulière : « Parfois les sorcières laissaient leur balai dans leur lit après lui avoir donné leur apparence pour tromper leurs maris. Le balai est un attribut des activités féminines17 ». Non contente de s'affranchir de Dieu et de l'homme, la sorcière souhaite que perdure son règne, que ses pouvoirs se transmettent de mère en lle. (On lira à ce sujet l'excellent roman fantastique d'Anne Hébert, *Les enfants du sabbat*, 1974.) La sorcière agit comme une espèce de mante religieuse, qui s'accouple puis dispose de l'homme, n'ayant d'intérêt que pour ses filles. C'est aussi le cas dans *La maison des sorcières* de Walton, roman dans lequel Sarai Quincy est prête à éliminer l'ensemble de ses descendants qui débarquent dans la maison maudite pour sauver la petite Betty-Ann, que la vieille sorcière convoite.

Conclusion. Bref, la sorcellerie, qui confère un pouvoir notoire à la femme devenue sorcière, peut être perçue comme un indice de liberté par rapport au rôle traditionnel attendu du sexe féminin. Ironie du sort, le septième chapitre du *Livre d'Hé- noch* semble attribuer la naissance de la sorcière… à l'homme ; comme quoi on récolte ce que l'on a semé : « Quand les enfants des hommes se furent multipliés dans ces jours, il arriva que des lles leur naquirent élégantes et belles. Et lorsque les anges, les enfants des cieux, les eurent vues, ils en devinrent amoureux ; et ils se dirent les uns aux autres : choisissons-nous des femmes de la race des hommes, et ayons des enfants avec elles. [...] Et ils se choisirent chacun une femme, et ils s'en approchèrent, et ils cohabitèrent avec elles ; et ils leur enseignèrent la sorcellerie, les enchantements, et les propriétés des racines et des arbres. Et ces femmes conçurent et elles enfantèrent des géants...18 ». Question de ranger le

balai dans la penderie… La sorcière s'avère un des rares archétypes du fantastique et du merveilleux qui soit presque exclusif à la femme. Oh, il existe des sorciers, certes, mais ils ne peuvent être considérés comme équivalents des sorcières. On l'a vu, la femme qui sombre dans la sorcellerie est nettement plus effrayante, sans doute parce qu'elle jure avec l'image traditionnelle de la femme soumise, naïve, qui se contente de la beauté à défaut de jouir du pouvoir. Après tout, on est habitué de voir l'homme sous un mauvais jour. La sorcière, elle, est une rare manifestation du Mal au féminin. Tandis que l'Histoire a voulu la cantonner dans des rôles secondaires, un des rares mythes dont elle est protagoniste, celui de la sorcière, a traversé les âges. Cela, en soi, est un haut fait d'armes.

Références:

1. Jean Chevalier et Alain Gheerbrant, *Dictionnaire des symboles*, Paris, éditions Robert Laffont, coll. « Bouquins », 1982, p. 898.
2. Evangeline Walton, La maison des sorcières, Paris, éd. Bibliothèque Marabout, 1954, 188 p.
3. Eduardo Sanchez et Daniel Myrick, Blair Witch Project, États-Unis, 1999, 1 h 21.
4. Jacob et Wilhelm Grimm, « Hänsel et Gretel », dans Contes de l'enfance et du foyer, 1812. La version à laquelle il est fait référence ici est en ligne : http://feeclochette.chez.com/Grimm/ hansel.htm. (Consulté le 5 décembre 2011.)
5. Burkittsville est le nom qu'on emploie de nos jours pour désigner la municipalité du Maryland connue jadis sous le nom de Blair.
6. « Le Livre d'Hénoch est un écrit attribué à Hénoch, arrière-grand-père de Noé. Il fait partie du canon de l'Église éthiopienne orthodoxe mais est considéré comme apocryphe par les autres chrétiens et les Juifs. » Wikipedia, « Sorcière », en ligne, consulté le 6 décembre 2011.
7. Idem.
8. J. et W. Grimm, ibid.
9. Wikipedia, « La sorcière », ibid.
10. Jules Michelet est un historien français qui s'est intéressé à la sorcellerie dans un essai intitulé La sorcière (1862), œuvre dans laquelle il cherche à démontrer la fonction utile et salutaire de la sorcière dans un Moyen Âge dominé par l'Église.
11. Jean-Michel Sallmann, Les sorcières, ancées de Satan, Paris, éditions Gallimard, coll. « Découvertes », p. 55.
12. Wikipedia, « La sorcière », ibid.
13. Jean Lhermitte, Les rêves, Paris, Presses universitaires de France, coll. « Que sais-je ? », 1941, p. 108.
14. Jean Palou, La sorcellerie, Paris, Presses universitaires de France, coll. « Que sais-je ? », 1992, p. 26.
15. Wikipedia, « La sorcière », ibid. 16 Extrait du Canon episcopi, cité dans JeanMichel Sallmann, op. cit., p. 29.
16. Wikipedia, « La sorcière », ibid. 18 Idem.

DUNYO TILSHUNOSLIGIDA PRAGMATIKANING RIVOJLANISHI VA PRAGMATIK QARASHLAR

Mavlanova Oybarchin Sheraliyevna
Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston
Milliy Universiteti tayanch doktaranti.
E-mail: barchin95.komilova@gmail.com

Ilmiy rahbar: **Bolibekova Mavjuda Mardievna**
Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori, dotsent,
Amaliy ingliz va adabiyotshunoslik kafedrasi mudiri.
E-mail: mavjudamardievna@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqolada pragmatika va uning dunyo tilshunosligida rivojlanish tarixi va tutgan o‘rni haqida so‘z yuritiladi. Shuningdek, semiotik olimlar va ularning pragmatik nazariyalari, pragmatikaning semiotikadan ajralib chiqishi, lingvistikaning yangi tarmqolari haqida ma‘lumot berilgan va o‘zbek pragmalingvistika haqida alohida to‘xtalib o‘tilgan. Bundan semantika, sintaktika va pragmatikaning farqlari ajratib berilgan.

Abstract: This paper discusses the history of pragmatics and its place in world linguistics. Also, information is provided about semiotic scientists and their pragmatic theories, the separation of pragmatics from semiotics, new branches of linguistics, and Uzbek pragmalinguistics is specifically discussed. Moreover, differences of semantics, syntactics and pragmatics are distinguished from it.

Аннотация: В данной статье рассматривается история прагматики и ее место в мировой лингвистике. Также приводятся сведения об учёных-семиотиках и их прагматических теориях, конкретно обсуждается отделение прагматики от семиотики, новых разделов языкознания, узбекской прагмалингвистики. Из него выделяются различия семантики, синтаксиса и прагматики.

O‘tgan asr so‘ngida bozor iqtisodiyotining jadal sur’atlar bilan rivojlanishi, zamonaviy axborot texnologiyalarining ommalashuvi, ilmiy tadqiqotlarning iqtisodiy samaradorligini oshirish dolzarblashib, tilshunoslik ham amaliy vazifalariga – nutq samaradorligi tadqiqiga e’tiborni kuchaytirdi. Natijada fanda sotsiolingvistika, etnosotsiolingvistika, lingvopragmatika, pragmalingvistika, pragmatika, psixolingvistika kabi nomlar bilan yuritiluvchi yangi tarmoqlari shakllandi. Tilning voqelanishda inson omili bilan bog‘liq ravishdagi nutqiy muloqot jarayonini tadqiq qilish lingvopragmatik va psixolingvistik yo‘nalishning o‘rganish manbaini tashkil etadi. Ma’lumki, nutqiy muloqot o‘nlab – milliy, etnografik, ijtimoiy, falsafiy-madaniy, axloqiy-estetik, tarixiy, maishiy va ruhiy omillarning lisoniy birliklar voqelanishi bilan qorishuvidan iborat dinamik sistemadir. Demak, insonning mental faoliyati bilan bog‘liq ravishdagi hodisalarni tadqiq qiluvchi kulturologiya fanining muhim tarmoqlaridan biri sifatidagi pragmatik tilshunoslik inson sub’ekti va ob’ektivlik (lison)ni qorishiq yaxlitlik sifatida tadqiq qiladi. Zero, nutqda sub’ektivlik

va ob'ektivlikni bir-biridan ajratgan holda tadqiq qilish mumkin emas, sistemaviylik yaxlitlik xossasi bilan xarakterlanadi.[156]

Shuningdek, Farg'ona davlat universiteti filologiya fanlari doktori, professor Hakimov Muhammadxon o'zining "O'zbek pragmalingvistikasi asoslari" monografiyasida lingvistik pragmatika haqida quyidagicha so'z yuritadi "Tilshunoslik tarixida inson nutqiy faoliyati bilan bog'liq masalalarni o'rganish muhim ilmiy-nazariy ahamiyat kasb etib kelmoqda. Har qanday fan taraqqiyoti muayyan bosqichlardan iborat. Ular o'z davri uchun yangilik sifatida namoyon bo'lsa, keyingi davrlar uchun fan asoslarining shakllanishida nazariy manba vazifasini o'taydi. Shu bois har bir davrga xos qarashlar fan taraqqiyotiga hizmat qiluvchi omil sifatida baholanadi. Inson nutqiy faoliyati bilan bog'liq masalalar lisoniy ta'limot asosi sanaladi. Zamonaviy tilshunoslik ekstralingvistika, intralingvistika va komparavistika tarmoqlaridan iborat bo'lib, ularning barchasida inson nutqiy faoliyati o'rganiladi. Ma'lumki, nutqda insonning fikri bilan birga uning ruhiy olamiham o'z ifodasini topadi. Nutqdagi oshkora va yashirin ma'nolarni tadqiq qilish, insonning o'zligini nutqi orqali namoon etishi kabi masalalarni o'rganish bugungi o'zbekona tafakkur tarsi, milliy mafkura va milliy g'oya tushunchalarining mohiyatini ochishda muhim o'rin tutadi. Shu nuqtai nazardan insonning obyektiv olamdagi ijtimoiy faoliyati in'ikosi bo'lgan uning "harakat"dagi, "jonli" nutqini tadqiq etish faqat nazariy tilshunoslik uchungina emas,balki uning psixolingvistika, sotsiolingvistika, lingvistik geografiya, kommunikativ tilshunoslik, neyrolingvistika kabi umumtarmoqlari uchun ham kata ahamiyatga egadir. Insonning obyektiv olamdagi barcha ijtimoiy xatti-harakatlari nutqiy faoliyatida o'z ifodasini topadi. Shuning uchun inson nutqini o'rganish uning ma'naviy olami bilan tanishish imkonini beradi. Pragmatika tilshunoslik faniningyangi bir nazariy va amaliy tarmog'idir. U insonning ijtimoiy faoliyatini o'zida aks ettiruvchi nutqiy jarayon, nutq ishtirokchilariga xos kommunikativ niyat, nutqiy vaziyatning ta'siri bilan aloqador masalalarni o'rganadi."[157] [Hakimov, 2013; 5]

Pragmalingvistika haqidagi fikrlar, qarashlar dunyo tilshunosligida 19-asrning 80-90-yillarida dastlabki maqolalarda, kitoblarda o'z ifodasini topayotgan bo'lsa, o'zbek tilshunosligida ham dunyo tilshunosligidagi va rus tilshunosligidagiga o'xshab, o'tgan asrning 90-yillarida boshlab shakllana boshladi va 90-yillardan boshlab amalga oshirilayotgan tadqiqotlar ham o'zbek tilshunosligiga pragmalingvistika haqidagi fikrlarni berdi. Shu o'rinda filologiya fanlari doktori, professor Abdulhamid Nurmonovning "o'zbek tili va adabiyoti" jurnalida e'lon qilingan presuppozitsiya haqidagi fikrlari yoki filologiya fanlari doktori, professor Nizomiddin Mahmudovning 1986-yil "o'zbek tili va adabiyoti" jurnalida nashr etilgan tag bilim masalalariga bag'ishlangan maqolalari aynan pragmalingvistika haqida dastlabki maqola, fikrlar sifatida o'zbek tilshunosligida o'z ifodasini topa boshladi.

Umuman olganda pragmalingvistika fanining paydo bo'lishi genezisi haqida gapirganimizda, ikkita nuqtaga to'xtalish kerak bo'ladi. Demak, pragmalingvistika haqidagi fanning shakllanishiga brinchi turtki bu semiotikaning mavjudligi va semiotika haqidagi fanning tilga ta'siri. Ma'lumki, pragmatika (yun. pragma, pragmatos - ish, harakat) - semiotika va tilshunoslikning nutqda til belgilarining amal qilishini o'rganuvchi sohasi; boshqacha aytganda, muayyan belgilar tizimini o'zlashtirib, undan foydalanuvchi sub'yektlarning ayni shu belgilar tizimiga munosabatini o'rganuvchi fan tarmog'i. Pragmatika haqidagi asosiy g'oya amerikalik olim Ch. Pirs tomonidan o'rtaga tashlangan; yana bir amerikalik olim Ch. Morris ushbu g'oyani

[156] Pragmalingvistika fanidan ishchi o'quv dastur. Samarqand, 2019. Bet 3
[157] Hakimov M. "O'zbek pragmalingvistikasi asoslari". Toshkent "Akademnashr", 2013. Bet 5

rivojlantirgan va “pragmatika” terminini semiotika bo‘limlaridan birining nomi sifatida amaliyotga kiritgan.[158] Ikkinchisi bu pragmalingvistikaning lingvistik asoslari bor yoki yo’qligi. Pragmalingvistika haqidagi nazariya o’zbek tilshunosligida ikki asosga ko’ra farqlanadi: semiotik nuqtai nazardan hamda lingvistik nuqtai nazardan. Semiotika bu barcha fanlarning otasi hisoblanadi ya’ni semiotika- bu belgilar haqidagi fan hisoblanadi. Semiotiklar (belgishunoslar) tilshunoslik faniga, tilga semiotikaning bir qismi sifatida yondoshadilar va tilni belgi sifatida e’tirof etadilar. Natijada lingvistika degan fanning yonida lingvosemiotika degan fan yuzaga kela boshlagan.

“Pragmatikaning manbasi Ch.Pirs, U.Djems, D.Dyun, Ch.Morris kabi taniqli faylasuflar nomi bilan bog’liqdir. Chunki ularning ishlarida XIX asr oxiri va XX asrning boshlarida belgilar sistemasi va lingvistik belgi funksionalligi xususidagi g’oyalar o’rtaga tashlanib, semiotika haqidagi asosiy tushunchalar aniqlanadi, sintaktika, semantika va pragmatika o’rtasidagi o’zaro farqlar ko’rsatiladi”.[159][Петров, 1985; 471]

Lingvistik pragmatika haqidagi ilk fikrlar, qarashlar, uning shakllanishi haqidagi muhim ma’lumotlar N.D.Arutyunova va Ye.V.Paduchevalarning ishlarida beriladi. Ular ko’pgina manbalarda semantika haqida bilimlarning, tadqiqotning mavjudligi, hamda pragmatika haqida umuman tasavvurning yo’qligi haqida ta’kidlaydilar. Keyinchalik semantik bilimlarni chuqur egallashga bo’lgan qiziqish, pragmatik bilimlarni egallashga unday boshlaydi. Shu asnoda, pragmatika va semantika o’rtasidagi farqga birinchi navbatda e’tibor qaratildi.[160] [Hakimov, 2013; 9]

Shuningdek, Ch. Morris qarashlariga ko’ra semiotika quyidagi ko’rinishda bo’lgan;

1.1.1.-grafika

kabi uch qismga ajratilgan.

Bu jadvalga ko’ra: sintaktika - bu belgilar o’rtasidagi o’zaro munosabatni o’rganadigan sohadir; semantika - belgini predmet bilan munosabatini o’rganadigan soha hisoblanadi; pragmatika esa belgidan foydalanuvchining belgiga va belgi orqali obyektiv olamga bo’layotgan munosabatini o’rganadigan sohadir.

FarDU filologiya fanlari doktori, professor Muhammadxon Hakimov o’z ma’ruzasida ta’kidlashicha, “har qanday tilshunos, tilshunoslik bo’yicha yoki til bo’yicha tadqiqot olib borar ekan, semantika, sintaktika va pragmatika haqidagi yo’nalishini yaxlit holda o’zini oldiga qo’yishi kerak va tadqiqotlarini mana shu uchta aspekt doirasida amalga oshirish kerak. Shundagina u chinakam lingvistik tadqiqotga aylanadi” deydi.

[158] https://uz.wikipedia.org/wiki/Pragmatika
[159] Петров В.В. Философия, семантика, прагматика // Новое в зарубежной лингвистики. Вып. XVI. – М., 1985. - С. 471.
[160] Hakimov M. “O’zbek pragmalingvistikasi asoslari”. Toshkent “Akademnashr”, 2013. Bet 9

Ko'rinib turibdiki, chinakam lingvistik tadqiqot olib borish uchun har uchchala sohani ham birgalikda chuqur o'rganish talab etiladi. Chunki semiotikaning bu uch bo'limi bir-biri bilan chambarchas bog'liq. Shu o'rinda ta'kidlash kerakki, semantika, sintaktika va pragmatika kabi tilshunoslik yo'nalishlari bir xilda teng rivojlanmadi. Semantik va sintaktik tadqiqotlar olib borilayotgan va mukammallashayotgan bir paytda, real nutqiy jarayonga xos tilshunoslikning pragmatika yo'nalishi o'zining chuqur tadqiqiga ega emas edi. Ayniqsa bu muammoni o'zbek tilshunosligida yaqqol ko'rish mumkin edi.

Pragmatika tilshunoslikning muhim sohasidir. Bu bizga so'zlar va iboralarning tom ma'nosidan tashqariga qarashga yordam beradi va ma'no muayyan kontekstda qanday tuzilganiga e'tibor qaratishimizga imkon beradi. Boshqa odamlar bilan muloqot qilganda, tinglovchi va so'zlovchi o'rtasida doimiy ravishda ma'no muzokaralari mavjud. Pragmatika bu muzokaraga qaraydi va odamlar bir-birlari bilan muloqot qilganda nimani anglatishini tushunishga intiladi.[161]

Pragmatika tarixiga nazar soladigan bo'lsak, pragmatika semiotika va tilshunoslikning nutqda til belgilarining amal qilishini o'rganuvchi asosiy sohasi bo'lib, yozuvchi va notiqning yashirin ma'nolarini lingvistik shaklning qo'shma harakatlariga qarab belgilaydi. Bu uning foydalanuvchisi bilan birga aytiladi. Pragmatikada odatda kontekstual ma'noga ahamiyat beriladi, bu yerda berilgan kontekstning har qanday boshqa ma'nosi so'zlovchi hamda biror narsani aytmoqchi bo'lgan yozuvchiga ham tegishli. Shu sababli, pragmatika sohasi so'zlovchining yetqazib bermoqchi bo'lgan ma'nosini tushunishga yordam beradi. Ular ko'pincha iboralar sifatida ifodalanadi, ular ma'noni real talaffuz qilish, so'zning qo'llanilishi, tuzilishi va suhbatlar muhiti orqali ma'lumot beruvchi sifatida o'z hissani qo'shadi.

Pragmatika faqat berilgan gapning ma'no yasalishi bilan shug'ullanmaydi; balkim u so'zlovchining yashirin ma'noga munosabati bilan uyg'un ravishda boradi. Aytish mumkinki, pragmatika sohasi aytilmagan narsalarni tekshiradi. Bu so'zlovchining turli vaziyatlarda tinglovchiga aytmoqchi bo'lgan narsasini niyat qilish uchun ishlab chiqadigan tushunchasiga bog'liq. Aynan pragmatika orqali tinglovchi yoki kitobxon mo'ljallangan ma'nolarni tahlil qilishi mumkin bo'lgan narsalarni belgilaydi va bu ularga o'z maqsadlarini, o'z taxminlari doirasida ularni holatdagi xatti-harakatlar shaklida o'rganishga imkon beradi va ular amalga oshirmoqchi bo'lgan turli harakatlarga imkon beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Арутюнова Н.Д. Истоки, проблемы и категории прагматики. / Н.Д. Арутюнова,Е.В. Падучева // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1985. – Вып.16: Лингвистическая прагматика. – С.5-30
2. Hakimov M. "O'zbek pragmalingvistikasi asoslari". Toshkent "Akademnashr", 2013. Bet 176
3. Петров В.В. Философия, семантика, прагматика // Новое в зарубежной лингвистики. Вып. XVI. – М., 1985. - С. 471.
4. Остин Дж..Р. Слово как действие / Дж..Р. Остин // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1986. – Вып. 17: Теория речевых актов. – С. 20-129.
5. Серль Дж. Р. Классификация иллокутивных актов / Дж. Р. Серль //Зарубежная лингвистика: Пер. с англ. / Общ. ред. В.А.Звегинцева, Б.А.Успенского, Б.Ю.Городицкого. – М., 1999. – Вып.2. – С.229-253.

[161] https://fayllar.org/tilshunoslikda-pragmatika-nima.html

6. https://uz.wikipedia.org/wiki/Pragmatika
7. https://fayllar.org/tilshunoslikda-pragmatika-nima.html

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ И ЛИНГВОКРЕАТИВНЫЙ КОМПОНЕНТ НАЗВАНИЙ БЛЮД НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА

Mkrtchan Milena Rubenovana
Master's Degree Student, Pyatigorsk State University
E-mail: mkrtchyan-1996@inbox.ru

Scientific advisor: Goncharova Oksana Vladimirovna
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of
the Chair of Experimental Linguistics and Intercultural Competence,
Pyatigorsk State University
E-mail: gbshine20@gmail.com

Abstract: This study is devoted to the analysis of linguocultural and linguocreative components of Russian and Spanish language names of dishes. Gluttonic discourse in the context of growing trends in the "consumer society" is becoming increasingly important and is acquiring new forms, genres, and formats. Gastronomy has acquired a new status as a developing direction for scientific study from the perspective of various sciences - linguistics, sociology, cultural studies, semiotics, medicine, psychology, etc. Linguistic study of gastronomic discourse from the point of view of its linguo-creative, as well as linguo-cultural components, which we classified into the appropriate categories, allows to analyze the linguistic features and structures of dish names, descriptions and communications in the context of Russian and Spanish gastronomy.

Keywords: glutonic discourse, linguistic creativity, gastronomic vocabulary, linguoculturology, metaphorical conceptualization.

Аннотация: Данное исследование посвящено анализу лингвокультурных и лингвокреативных компонентов русскоязычных и испаноязычных наименований блюд. Глюттонический дискурс в условиях роста тенденций «общества потребления» приобретает всё большую значимость, «обрастает» новыми формами, жанрами, форматами. Гастрономия приобрела новый статус развивающегося направления для научного изучения с позиций разных наук – лингвистики, социологии, культурологии, семиотики, медицины, психологии и др. Лингвистическое исследование гастрономического дискурса с точки зрения его лингвокреативных, а также лингвокультурных компонентов, которые были классифицированы нами в соответствующие категории, позволяет анализировать языковые особенности и структуры названий блюд, описания и коммуникации в контексте русской и испанской гастрономии.

Ключевые слова: глюттонический дискурс, лингвистическая креативность, гастрономическая лексика, лингвокультурология, метафорическая концептуализация.

Изучая гастрономию в том или ином аспекте, мы имеем дело с глюттоническим дискурсом, который является одним из наиболее распространенных в социальной коммуникации, но в то же самое время представляет собой в большой степени обособленный дискурсивный элемент. Как известно, тема гастрономии достаточно обусловлена, в связи с тем, что отражает этнические, культурные, социально-религиозные особенности народов. Разноязычные глюттонические тексты представляют обширное поле для лингквокультурологических исследований. Говоря о лингвокультурологических

исследованиях глюттонических текстов, следует освятить их лингвокультурные и лингвокреативные аспекты. Лингвокультурный компонент оригинального текста содержит те иноязычные слова, которыми владеют носители языка. Слова являются ключом к пониманию уклада, образа жизни соответствующего лингвосоциума, к приобретению знаний об иных культурах. По мнению лингвиста В. В. Воробьёва, лингвокультурная информация - это «знание всей системы культурных ценностей, выраженных в языке»[5, с. 340], знание национально-специфических понятий, фоновой и коннотативной лексики, позволяющее понимать и письменно интерпретировать оригинальные тексты.

Лингвистическая креативность в свою очередь изучалась как психологический феномен, как «способность человека игнорировать стереотипные способы мышления, как высший мыслительный процесс создания нетривиальных языковых моделей» [6, p. 997]. Данный взгляд разделяют такие учёные психологи, как С.А. Медник, Ф. Баррон, Д. Харрингтон и др.

Одним из таких учёных был Дж. Гилфорд, который охарактеризовал лингвистическую креативность как «дивергентное языковое мышление» и выделил четыре основных параметра креативности: 1) оригинальность – способность устанавливать ассоциации, нетривиальные ответы; 2) семантическую гибкость – способность определить основополагающее свойство объекта и разработать иную стратегию его использования; 3) образную адаптивную гибкость – способность видоизменить стимул с целью выявить в нем новые свойства и возможности для использования; 4) семантическую спонтанную гибкость – способность генерировать разнообразные идеи в ситуации нерегламентированности [7, p.525].

Учитывая вышеупомянутые компоненты, исследование гастрономического дискурса в Испании и на испанском языке в преломлении различных научных парадигм помогает нам лучше понять связь между гастрономией, культурой и языком в испанском контексте.

Рассмотрим лингвокультурные компоненты в названиях испанских блюд в сравнении с русскими. Начнём с разделения компонентов на основные категории:

Локальная отнесенность блюда (город, страна, народ):

Например, в испаноязычной гастрономической лексике мы можем увидеть следующие названия блюд: tacos al pastor, frejolada de pato de chimbote, fabada asturiana, cocido madrileño, paella valenciana; arroz caldoso de bogavante del cantábrico; titaina valenciana, cochinillo asado de Segovia и т.д. [9, p.10]. В данных примерах мы наблюдаем референсы на определённые города и страны, а также народы непосредственно в наименованиях блюд. В отличие от категории «традиции национальной кухни», которую мы предлагаем ниже, с точки зрения структуры языка такие названия строятся по схеме «название блюда + прилагательное, образованное от названия локации», в то время как «традиции национальной кухни» обладают структурой «блюдо + по-прилагательное (esp. a la...)».

В качестве примера в русском языке можно привести следующие названия: московский салат, осетинские пироги, киевская котлета и т.д. В русском языке данные названия конструируются по модели «прилагательное + название блюда».

Сезонная отнесенность блюда:

В испанском языке можем найти следующие примеры: un rollo de primavera, pulpo a la brasa con puré de judías pintas y verduras de otoño. В русском языке такими примерами

являются: русские сезоны, осенний листопад (картофель), салат весенний, салат зимняя сказка и т.д. [8, p.21].

В названии каждого из этих блюд фигурирует сезонная отнесенность – осенний, весенний и т.д., что наделяет данные наименования определённым концептуальным содержанием, позволяющим понять на интуитивном уровне предназначение и даже некоторые ингредиенты блюд.

Заимствования из других языков:

Невозможно представить названия блюд без заимствований из других языков, ставших универсальными во многих странах мира. Такой список заимствований преимущественно состоит из англицизмов. В испанском языке англицизмы встречаются с такой же большой частотностью, как и в русском. Вот самые распространенные из них: ensalada (salad), sandwich, brunch, snack и т.д. В русском языке часто можно услышать: сэндвич, бургер и его производные: гамбургер, чизбургер и т.д.; стейк, картофель фри, бифштекс. винегрет, бульон, сосиски, мусс, филе, карбонад, фрикасе, рагу, соус, бисквит, крем, сидр [3, с.21].

Традиции национальной кухни:

Данная категория формируется с учётом особенностей приготовления тех или иных блюд в определённой лингвокультуре: ostra al natural, cocción a la plancha y a la parrilla, sopas gratinadas con queso; sartén de huevos rotos; paella, tapas, calamares a la romana и т.д. В русском языке такими примерами могут быть: судак по-ильменски, хачапури по-аджарски и т.д. Могут встречаться такие названия, как tacos al pastor, в котором нет точного указания локации, однако, обратившись к истории возникновения блюда, мы понимаем, что название «al pastor» означает «по-пастушьи», потому что это блюдо было создано мексиканскими пастухами, которые используют вертикальный шашлычный гриль, называемый «тромпо».

В честь личности:

Испанский язык: ostra de Daniel Sorlut al natural, la típica galleta María, el turrón de doña Pepa, lechón al palo «Don Mario» и т.д. Русский язык: бефстроганов (в переводе означает «говядина по-строгановски». Придумал это блюдо повар престарелого графа Строганова), устрицы Рокфеллер, торт Павлова и т.д. Данные названия были сформированы в русском языке по модели «существительное + имя собственное в винительном падеже», а в испанском языке данные модели более разнообразны: «существительное + de + имя» или «существительное + имя».

В честь праздников и религиозных событий:

В испанском языке такими примерами являются: huesos de Santo; buñuelos de viento; los suspiros de monja; bacalao a pil pil; patatas de viudas etc. Что касается примеров в русском языке, можно выделить: кутья, каравай, сочиво (монастырское блюда в честь сочельника) и т.д. [1, с. 150].

Далее рассмотрим лингвокреативные компоненты в названиях испанских блюд, в сравнении с русскими. В глюттоническом дискурсе такими компонентами являются прием языковой игры и стилистически окрашенная лексика.

Приемы языковой игры:

Языковая игра занимает важное место в коммуникации и, с одной стороны, обогащает и развивает язык, раздвигая рамки его нормы, а с другой – является показателем степени развития языка, его гибкости, и в какой-то мере позволяет сохранять языковую норму [2, с.131]. Языковая игра в названиях блюд в подавляющем большинстве случаев

является актом сознательным и направленным на создание прагматического эффекта, т.е. воздействия на адресата – потенциального потребителя [4, с.9]. К основным приемам относятся метафорический перенос и гибридизация. Эти приемы составляют фундамент языковой игры в названиях блюд во многих странах и языках мира. В испанском языке: chochos, el plato ropa vieja, olla vieja, sopa duelos y quebrantos и т.д. В русском языке это, например: торт «золотой ключ», мясные рулеты «Три Богатыря». В данном случае применяется метафорический перенос, являющийся частью феномена языковой игры. Гибридные названия также являются компонентом языковой игры и создаются на основе русского и, как правило, английского языков, например - картофель фри. В испанском языке – tarta cheesecake.

Стилистически окрашенная лексика: русский: шоколадный экстаз, ленивые вареники, ленивая Зина на Зиму, торт Великолепный век и т.д. Испанский: *o*reja en salsa picante, aceitunas violada и т.д. [10, p.250].

Таким образом, лингвистическое исследование гастрономического дискурса с точки зрения его лингвокреативных, а также лингвокультурных компонентов, позволяет анализировать языковые особенности и структуры названий блюд, описания и коммуникации в контексте русской и испанской гастрономии, в частности названий блюд. Названия блюд являются важной частью гастрономического дискурса в любой национальной кухне. Они не только отражают состав и ингредиенты блюда, но и передают традиции и культуру региона, в котором оно готовится. Это позволяет раскрыть различные аспекты испанской гастрономии, ее социокультурное значение и лингвокультурные особенности, связанные с языком изучаемой культуры.

Список литературы:

1. Бахтина, С.И. Заимствованная лексика в составе тематической группы «Пища и напитки» (диахронический аспект) / С.И. Бахтина // Вестник Чуваш. ун-та. Гуманит. науки. – 2007. – № 3. – С. 150 – 153.
2. Бутакова Е. С. Лингвистическая креативность в томской эргонимии // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 3 – С. 131.
3. Пшеничникова А.Ю. — Лексика традиционных блюд регионов Испании, имеющая иноязычное происхождение // Litera. – 2023. – № 3. – С. 59 - 71.
4. Гридина Т. А. Ассоциативный потенциал слова и его реализация в речи. Явление языковой игры: дисс. – С. 9.
5. Раренко М. Б. 2009. 02. 004. Воробьев В. В. Лингвокультурология. - М.: Изд-во РУДН, 2008. // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2009. №2.– С. 340.
6. Amabile T.M. Social psychology of creativity: a consensual assessment technique // Pers. & Soc. Psychol., 1982, V. 43. P. 997–1013.
7. Gilford Dzh. Psixologiya myshleniya / Dzh. Gilford. // pod red. A.M. Matyushkina. – M.: Progress, - P. 1965. – 525.
8. P. 120.
9. Pleujova,E.A.Kylikovskaya,A.N.(2017) Spanish of the Dominican Republic from origins to present state. Thesis. – P. 41.
10. Real Academia Espanola. Diccionario de la lengua espanola. Version en linea (www.rae.es). – P. 250.

COGNITIVE STYLISTICS AS A RAPIDLY DEVELOPING FIELD OF LINGUISTICS RESEARCH

Khashimova Shirin Murod qizi
Uzbekistan State World Languages University
Master's Degree, Linguistics(English), 2nd year.

Abstract: This article explores the emergence and progression of cognitive stylistics as a vibrant and evolving discipline within the field of linguistics. Cognitive stylistics, an interdisciplinary approach that combines elements from cognitive psychology and linguistics, aims to uncover the cognitive processes underlying language use and literary discourse. The paper provides an overview of the theoretical foundations and methodologies employed in cognitive stylistics, highlighting its significance in understanding how language and literature interact with the human mind. This article highlights the interdisciplinary nature of cognitive stylistics, demonstrating its connections with related fields such as cognitive linguistics, psycholinguistics, literary studies, and cognitive poetics. It emphasizes the potential for collaboration and integration of theories and findings from these disciplines to advance research in cognitive stylistics.

Keywords: cognitive stylistics, cognitive psychology, cognitive linguistics

The dynamic and quickly developing branch of linguistic research known as cognitive stylistics explores the complex ways in which the human mind interacts with literary texts. It aims to understand the cognitive mechanisms underlying the creation and consumption of literature and sits at the intersection of cognitive science and linguistics. Cognitive stylistics explores the dynamic interaction between language and cognition by examining how language affects readers' mental models, aesthetic experiences, and interpretive techniques.

Building on the groundwork done by cognitive linguistics and cognitive poetics, cognitive stylistics has become a distinct field of study in recent years. It sheds light on how readers generate meaning, interact with characters and fictional worlds, and react emotionally to literary works by investigating the cognitive mechanisms at work during the reading experience. The idea that language is not just a means of information transmission but also a potent tool that influences our perspective and knowledge of the world is one of the fundamental concepts of cognitive stylistics. It examines how conceptual metaphors, picture schemas play a part in literary reading, emphasizing how human cognition is embodied and how literary texts can elicit a variety of complex sensory experiences.

Additionally, cognitive stylistics explores the complex web of linguistic decisions and rhetorical strategies used by authors to elicit particular cognitive and emotional reactions from readers. It explores how authors utilize figurative language, narrative perspectives, point of view, and narrative structures to guide readers' interpretations and immerse them in fictional worlds. Cognitive stylistics reveals the cognitive and aesthetic techniques used by writers to enthrall and interest their audience by looking at the cognitive impact of linguistic devices.

The development of cognitive stylistics as a field of study can be dated back to the 1970s and 1980s when cognitive linguistics emerged as a prominent theoretical framework, the precursor of which was cognitive science. Linguistics traditionally focused on the formal aspects of language, such as grammar, syntax, and phonology. However, in the mid-20th century, there was

a shift towards a more cognitive perspective in linguistics. This shift was motivated by the realization that language cannot be divorced from the cognitive processes of its users. Language is not just a system of rules and structures; it is intimately connected to the human mind and its cognitive capacities. "Language is the child of the literary mind," Turner (1991, 1996)challenges the conventional belief that literature is a unique, exotic subset of language by proposing that the development of human language was influenced by the cognitive mapping projections of parable and story. This proves the assumptions that the science of language is presently experiencing a phase in which existing solutions are insufficient to address a number of issues and concerns. This is why the historical context and conditions that led to the formation of scientific ideas call for novel strategies that establish the groundwork for a nuanced analysis of language and emphasize the importance of the human element.[Zhusupov,2011, p.65]

The interdisciplinary nature of cognitive science offers a framework for researching the cognitive components of language. To better understand how language is represented, processed, and comprehended in the mind, linguists have started to use ideas and techniques from psychology, neurology, philosophy, and other fields. Cognitive science is an interdisciplinary field that emerged in the 1950s and 1960s, bringing together research from psychology, linguistics, neuroscience, philosophy, and computer science. It aims to understand the mind and cognition by investigating various aspects of human cognitive processes, including perception, attention, memory, language, problem-solving, and decision-making. Cognitive science provided the theoretical foundation for cognitive linguistics, which in turn influenced the development of cognitive stylistics. The investigation of cognitive elements in the analysis of literary and non-literary texts was made possible by cognitive linguistics, which focuses on the connection between language and cognitive processes. Cognitive stylistics combines the kind of explicit rigorous and detailed linguistic analysis of literary texts that is typical of the stylistics tradition with a systematic and theoretically informed consideration of the cognitive structures and processes that underlie the production and reception of language [Semino and Culpeper 2003: ix]. Although a lot of cognitive science research has been adopted for literary criticism, there have been a few major areas that have been most fruitful.

Cognitive stylistics takes the principles and methodologies of cognitive linguistics and applies them to the study of literature and stylistic analysis. Cognitive poetics is a discipline that uses cognitive theories to the study of poetic language and literary creation. It was created in the latter half of the 20th century by academics like Reuven Tsur and Peter Stockwell. The study of cognitive poetics focuses on the ways in which mental operations like memory, emotion, and perception influence the creation and interpretation of poetry. It has had a significant impact on the advancement of cognitive stylistics, notably in the examination of poetic devices and effects. The 1992 book "Cognitive Linguistics and Poetics of Everyday Life" by Reuven Tsur is also important. In his work, Tsur investigates the cognitive processes that underlie poetic language and its aesthetic impact. He analyzes a variety of poetic phenomena, such as metaphor, irony, and rhythm, using ideas from cognitive linguistics and cognitive psychology

Language, according to cognitive linguists like George Lakoff and Ronald Langacker, reflects not only a set of formal norms but also how people think and see the world.The conceptual metaphor hypothesis, created by George Lakoff and Mark Johnson in the 1980s, is one of the main ideas in cognitive stylistics. According to this hypothesis, metaphor is not only a figure of speech but a fundamental cognitive process that helps us relate abstract ideas to more tangible, embodied experiences. This theory provides the foundation for the study of how metaphors influence how

we comprehend literary texts in cognitive stylistics. The study of conceptual metaphor in the book has provided a useful framework for examining literary figurative language. The study of how metaphors, metonymy, and other figurative language devices assist to construct meaning and produce aesthetic effects in literary works is a key component of cognitive stylistics, which draws on the work of Lakoff and Johnson. It has broadened the study of literary expression by bringing cognitive insights into the examination of figurative language beyond the conventional linguistic and rhetorical viewpoints.

The blending theory, developed by Gilles Fauconnier and Mark Turner, has had a significant influence on the development of cognitive stylistics. In his book, Turner presents the idea of "blending" as a cognitive process that underlies the creation and understanding of literary texts. According to blending theory, people are capable of combining different mental regions or conceptual domains to produce new meaning. In order to develop new and metaphorical expressions, it is essential to engage in conceptual integration, sometimes referred to as blending. On the basis of this concept, cognitive stylistics has investigated how blending is employed in texts to produce meaning and literary effects. In order to generate metaphors, similes, and other figurative phrases in literature, it is examined how authors combine various mental areas. Mental spaces are small conceptual packets constructed as we think and talk, forpurposes of local understanding and action[Fauconnier & Turner 2002, p.40].Blending theory has been applied to the analysis of narrative and plot construction in literary texts. It implies that the world of the story, the reader's understanding, and the author's goal are all blended together in narratives. The study of cognitive stylistics looks at how blending is used to organize stories, bring them together, and involve readers' cognitive functions in understanding and experiencing the narrative.

Schema Theory [Schank & Abelson, 1977] shows how “preexisting” knowledge is needed to make sense of a text. Image schema brings back stored mental images to instantly address cognitive challenges [Burk 2005. p. 189]. A reader of a literary text uses knowledge that they have gained in the past to be able to understand and comprehend what the reader is reading about [Woldemariam, 2014].According to the theory of schema, which is also known as cognitive schemata or mental schemata, people have mental frameworks or schemas that organize and structure their knowledge and experiences. In other words, readers bring their prior knowledge, expectations, and schema-based structures to the reading process. This idea is the foundation of cognitive stylistics, which explores how readers use their schemata to interpret the text, infer meaning, and fill in plot holes. It investigates how readers' schemata shape their knowledge and interpretation of a book by interacting with its linguistic and stylistic elements. Schemas are useful for emotional narratives, for they ‘are complex conceptual structures consisting of sequences of action concepts, which actions are to be performed in recurrent situations with a particular goal’ [Steen 2003: 68].Cognitive stylist David S. Miall has also used schema theory to examine literary genres and norms. He has looked at the impact of readers' schema-based knowledge and genre expectations on their reading experiences. In her studies, Miall has examined how readers' pre-existing schemas affect how they understand and value various genres, including the Gothic novel, detective fiction, and science fiction.

Cognitive stylistics' notion of intertextuality has been influenced by schema theory. Readers develop intertextual schemas that influence how they read new texts as a result of their familiarity with particular literary works. Intertextual references are used to help readers create connections, draw parallels, and deduce deeper layers of meaning from the text. Cognitive stylistics has looked at how this happens.Cristina Grasseni, in her article "Intertextuality as Schema-

Building" (2007), explores the application of schema theory to intertextuality. She argues that intertextual references rely on readers' pre-existing schemas, which help them make connections and interpret the text in relation to other texts. Grasseni emphasizes the role of schema activation and schema-building processes in the understanding of intertextuality.The field has benefited from Stockwell's examination of metaphorical language within the cognitive stylistics paradigm. He looks at the cognitive functions of metaphors, similes, metonymy, and other figures of speech, emphasizing the importance of embodied and intellectual mappings in understanding and interpreting them. This has helped us comprehend figurative language's role in literary texts and the cognitive consequences it has on readers.

"Cognitive Poetics in Practice," edited by Joanna Gavins and Gerard Steen (2003) provides a collection of essays that show how cognition theories and methodologies can be used to analyze particular literary works and genres. It offers real-world examples of how to use cognitive techniques to poetry, fiction, theatre, and other literary genres. The book offers a variety of methodological techniques used to cognitive stylistics. The authors use approaches like corpus analysis, cognitive rhetorical analysis, and cognitive linguistic analysis to glean insights into the thought processes and patterns present in literary texts.

The book presents and examines important cognitive theories and concepts pertinent to the study of literary texts. It covers topics from both cognitive linguistics and cognitive psychology, including mental spaces, frame semantics, prototype theory, and picture schemas.Semino and Culpeper provide practical guidance on employing cognitive linguistic and cognitive psychological methods in the analysis of literary texts. They examine corpus analysis, which entails evaluating enormous collections of texts to spot linguistic patterns and trends.The book builds a solid theoretical framework for cognitive stylistics b Cognitive stylistics has a lot of potential for future gains because of its dynamic character and ongoing improvements in technology and research approaches. . Collaboration with AI can result in improvements to tools for helping writers and natural language processing. Cognitive stylistics and digital humanities can be combined to reveal new cultural trends and historical shifts. Collaborations amongst the disciplines of sociolinguistics, pragmatics, rhetoric, and cognitive science can help us understand stylistic phenomena in particular situations more thoroughly. Cognitive stylistics is a booming area of linguistic research, and it will definitely continue to expand and become more significant with the exploration of further interdisciplinary collaborations, technological advancements, and applications in diverse domains merging these theories into the study of literature.

References:

1. Burke, Michael. “How Cognition can Augment Stylistic Analysis.” European Journal of English Studies 9.2 (2005): 185-196.
2. Gavins, J., and Steen, G. (eds) (2003) Cognitive Poetics in Practice, London: Routledge
3. Grasseni, Cristina. (2007). Intertextuality as Schema-Building. Language and Literature, 16(4), 291-309.
4. Fauconnier, G. and Turner, M. (2002) The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities. New York: Basic Books
5. Lakoff, G. & Johnson, M. 1980. Metaphors we live by. Chicago: University of Chicago Press. Lakoff, G. & Johnson, M. 1999. Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought. New York: Basic Books.

6. Lakoff, George, and Mark Turner. 1989. More than cool reason: A field guide to poetic metaphor. Chicago: The University of Chicago Press.
7. Langacker, R. W. (1991) Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
8. Langacker, R. W. (1987) Foundations of Cognitive Grammar (Vol. 1, Theoretical prerequisites) Stanford: Stanford University Press.
9. Miall, David S. (1995). Anticipation and the Reading of Mystery Stories. Poetics, 23(5-6), 373-394.
10. Semino, Elena and Jonathan Culpeper, eds. Cognitive Stylistics: Language and Cognition in Text Analysis. Amsterdam: John Benjamins, 2003.
11. Schank, R.C. and Abelson, R. (1977) Scripts, Plans, Goals and Understanding. Hillsdale: Lawrence Erlbaum
12. Steen, Gerard. “Metaphor in Bob Dylan’s ‘Hurricane’: Genre, Language and Style.” in Semino and Culpeper. 183-210.
13. Steen, Gerard J. 2001b. A rhetoric of metaphor: Conceptual and linguistic metaphor and the psychology of literature. In Dick Schram and Gerard Steen, eds., The psychology and sociology of literature: In honor of Elrud Ibsch 145–63. Amsterdam: John Benjamins. Routledge
14. Stockwell, P. (2002) Cognitive Poetics: An Introduction. London: Routledge.
15. Tsur, R. 1992. Toward a Theory of Cognitive Poetics. Amsterdam: North Holland.
16. Turner, Mark. 1991. Reading minds: The study of English in the age of cognitive science. Princeton, NJ: Princeton University Press.
17. Turner, Mark. 1996. The literary mind. Oxford: Oxford University Press.
18. Woldemariam, H. Z. (2014). The teaching and learning of poetry at postgraduate level: A cognitive stylistics approach. Asian Journal of African Studies, (34), 127-172.
19. Zhusupov N.M. Cognitive stylistics: contemporary state and actual research questions //Questions of cognitive linguistics. 2011. No. 3. S. 65-76

ATOQLI OTLAR ISHTIROKIDAGI FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR ETIMOLOGIYASIGA DOIR
(faransuz tili materialida)

Sindarov Feruz Xaldarovich
SamDChTI o'qituvchisi.

Annotatsiya: Ushbu maqolada fransuzcha frazeologik birliklarda qo'llanilgan atoqli otlarning kelib chiqishi, ma'nolari va qo'llanilishi bo'yicha mulohazalar keltirilgan. Ekstralingvistik va etnolingvistik faktorlar ta'sirida paydo bo'lgan bunday frazeologik birliklar tarkibida atoqli otlarning ishlatilishi ularning o'ziga xos milliylik xususiyatini, o'sha millat qadriyatlarini, qolaversa, tarixiy asoslarini ochib berishga yordam beradi.
Kalit so'zlar: frazeologik birliklar, atoqli otlar, etimologiya, ko'chma ma'no.

Annotation: This article presents discussions on the origin, meaning and use of proper names used in French phraseological units. The use of nouns in such phraseological units, which arose under the influence of extralinguistic and ethnolinguistic factors, helps to reveal their unique national character, the values of this people, as well as their historical foundations.
Keywords. phraseological units, proper names, etymology, figurative meaning.

Аннотация: В данной статье представлены рассуждения о происхождении, значениях и употреблении имён собственных, употребляемых во французских фразеологических единицах. Употребление существительных в таких фразеологизмах, возникших под влиянием экстралингвистических и этнолингвистических факторов, помогает раскрыть их уникальный национальный характер, ценности этого народа, а также их исторические основы.
Ключевые слова. фразеологизмы, имена собственные, этимология, переносное значение.

Ma'lumki, frazeologik birliklar diyilganda, tilda tayyor holda mavjud bo'lgan va nutqqa shundayligicha olib kiriladigan, shaklan so'z birikmasi yoki gapga o'xshaydigan, mazmuni ko'chma ma'noga asoslangan til birliklari yoki lug'aviy birliklarni tushunamiz.

FB(frazeologik birliklar)lar muayyan nutqqa kiritilgunga qadar ham mazmun, ham ifoda planida shakllanadi hamda shu tarzda qabul qilinadi. Bu haqda F. de Sossyur ham "*Umumiy tilshunoslik kursi*" asarida "… tilda shunday tayyor birikmalar borki, ularning usual xarakteri ma'nosi va sintaktik xususiyatidan kelib chiqadi…, bunday birikmalar tayyor holda an'anaga ko'ra qo'llanadi", degan edi. [F. de Sossyur. c.157].

A.E.Mamatovning quyidagi fikrlari masalaning mohiyatini yana ham oydinlashtiradi: «…frazeologiyani «keng» va «tor» ma'noda tushunish noto'g'ri, uni bitta ma'noda tushunish kerak. Ular qanday til birliklari deb tasnif qilinishidan qat'iy nazar, aforizmmi, maqol yoki matalmi, turg'un so'zlashuv formulalarimi, «qanotli so'zlar»mi, xullas, agar ular frazeologizmning biz bergan ta'rifiga mos tushsa, undagi talablarni bajara olsa, ya'ni tuzilishi jihatidan so'z birikmasiga yoki gapga teng bo'lgan, obrazli, umumlashgan ma'no anglatadigan, leksik elementlar qisman yoki to'liq ko'chma ma'noga ega bo'lgan, lug'atlarda qayd etilgan har

qanday turg'un leksik-semantik birliklar frazeologik birliklar doirasiga kiritilishi shart». [Mamatov A.E. –B.212].

Bir necha so'zning qo'shilishidan tarkib topgan FBlarni ham nutq birligi deb atashimizga nima monelik qiladi? Bu so'zlar nutqdan tashqarida bo'lgan qanday holatda va qachon ibora tarzida birikib ulgurgan? Ma'lum bo'ladiki, ular tilda turg'unlashib, ma'lum bir ma'noni ifodalaydigan va til iste'molchilari uchun tushunarli holiga kelgunga qadar qandaydir o'zaro birikish, sintaktik munosabat jarayonini kechirgan bo'ladi. O'z-o'zidan ayonki, bu birikish faqatgina nutqda amalga oshadi. Turg'unlashish va nutqda til elementi sifatida, tayyor holda ishtirok etish esa bu birliklar hayotidagi ikkinchi bosqich sanaladi. Demak, ular mana shu holatga kelgunga qadar, ya'ni til hodisasiga aylangunga qadar ham nutqiy jarayonda ishtirok etish vazifasini o'tagan.

FBlar inson nutqining ta'sirchanligi, obrazliligi va jozibaliligini ta'minlovchi vosita bo'lib, ular har bir tilda o'ziga xos tarzda namoyon bo'ladi. Ma'lumki, atoqli otlar ham FBlarning tarkibiy qismi bo'lib kela oladi. Ayrim shaxs yoki predmetga atab qo'yilgan nomlar atoqli otlar hisoblanadi. Ularning kishilarga atab qo'yilgan nomlar, geografik nomlar, tashkilot, muassasa nomlari kabi turlari mavjud. Fransuzcha FBlarning kompanenti bo'lib kelish xususiyati esa, asosan, kishilarga atab qo'yilgan nomlar, va geografik nomlarga xos. Masalan:

*la perfide **Albion** –hiylagar Albion;*
*amis de **Job**- Jovaning do'stlari, ya'ni sodiq bo'lmagan do'stlar;*
*le bran de **Judas**- sepkil;*
*ne connaitre ni d'**Adam** ni d'**Eve**- hech kimni tanimaslik;*
*en costume d'**Adam**- onadan tug'ilganday;*
*le cadet de **Normandie**- kichik o'g'il* yoki *och kishi;*
*le démon de **Socrate** –ichki ovoz*
*le marriage d'**Afrique** – noqonuniy nikoh;*
*C'est l'oeuvre de **Notre- Dame**, qui ne finit jamais- ishni sekin bajarmoq*

Ushbu misollarda *Albion, Normandie, Afrique* kabilar geografik joy nomlari bo'lsa, *Job, Judas, Adam, Eve, Socrate* kabilar esa kishi nomlari, *Notre-Dame* tarixiy yodgorlik nomi hisoblanadi. Ko'rinadiki, FBlar tarkibidagi so'zlar bir-biriga predloglar yordamida bog'lanyapti. Predloglar gap tarkibidagi so'zlarni bog'lash va ularning o'zaro munosabatini ko'rsatish uchun xizmat qiladi. Atoqli otlar ishtirokidagi FBlar komponentlarini bog'lashda ham predlog asosiy o'rin tutadi.Bunday FBlar tarkibida ***de*** predloglari keng qo'llaniladi. Masalan:

*le bran **de** Judas- sepkil;*
*le démon **de** Socrate –ichki ovoz ;*
*le marriage **d'**Afrique – noqonuniy nikoh.*

FBlar tarkibidagi atoqli otlar qanday turg'unlashgan degan savol tug'iladi. Mashhur asar qahramoni yoki joy nomi, yoki afsona qahramonlari nomlari FBlar tarkibida turg'unlashishi ko'zga tashlanadi. Masalan :

*faire des cris de **Mélusine**- daxshatli qichqirmoq ;*
*agé comme le **Pont- Neuf** - juda keksa ;*
*batir des chateaux en **Espagne**- baland qasirlar qurmoq ;*
*coup de **Jarnac** - kutilmagan zarba ;*
*moutons de **Panurge** – qo'yday yuvvosh odamlar.*

Bu misollardagi ***Mélusine*** nomi afsonaviy farishta nomi bo'lib, ushbi frazeologik birlik uning janob Lizunyananing o'limi sababli chekkan ohi asosida kelib chiqqan. Ma'lumki, ***le Pont-***

Neuf Parijning eng qadimiy tosh ko'prigi bo'lib, uning qadimiylik belgisi asosida yuqoridagi FB shakllangan. Uchinchi FBning tarixi o'rta asrlarga borib taqaladi, ya'ni, mashhur « *Chansons de Geste* » asari qahramonlari hisoblanmish Ispaniya ritsarlari baland qasirlar barpo etishgan va shu asosda FB shakllangan. Navbatdagi FB xalq afsonasidagi ***Jarnac*** ismli pahlavonning jasoratiga asoslanadi. Oxirgi iboradagi ***Panurge*** atoqli oti fransuz xalq afsonasidagi podachi nomi bilan bog'liqdir.

Fransuz tilida keng qo'llanadigan FBlar sirasiga atoqli otlar ishtirokidagi FBlarni kiritish mumkin, ular o'zlarining o'ziga xos xususiyatlari bilan ajralib turadi va nutqni jozibali va ta'sirchanligini oshirishda asosiy vosita hisoblanadi. Demak, ekstralingvistik va etnolingvistik faktorlar ta'sirida paydo bo'lgan bunday FBlar tarkibida atoqli otlarning ishlatilishi ularning o'ziga xos milliylik xususiyatini, o'sha millat qadriyatlarini, qolaversa, tarixiy asoslarini ochib berishga yordam beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Ф.де Соссюр. Труды по языкознание – М.; Прогресс, 1977, -С.157.
2. Mamatov A.E. Hozirgi zamon o'zbek adabiy tilida leksik va frazeologik norma muammolari. – Toshkent, 1991. –274 b.
3. Rey A., Chantreau S. Dictionaire des expressions et locutions. -Nouv. ed. rev. et augm. – Paris, 1984. –1035 p.
4. Сувонова Н.Н., Долиева Л.Б. Description of Human Spirituality in The Phraseological Units With French Onomatopoeic Verbs // Ўзбекистонда хорижий тиллар. — 2020. — № 2 (31). — Б. 65–79.
5. Ashurov S. S., Suvonova N. N. Linguistic, Psychological and Theological Interpretation of "White" Colour (in the example of the French and Uzbek languages) //Journal of Positive School Psychology. – 2022. – С. 9550–9560.
6. Долиева Л, Psychophysiological Factors, Particular to Somatic Phraseologisms as The Objects of Emotive Description (in french material) //Международный журнал языка, образования, перевода 3 (1).-2022.-Б.39-54.
7. Sindarov F. Expression Of Human Appearance In Phraseological Units With Zoonym Component// Science and innovation, 2022. P.1070-1074.

FRANSUZCHA SOMATIK FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR TAHLILIGA DOIR

Doliyeva Laylo Buriboyevna
SamDChTI o'qituvchisi.

Annotatsiya: Mazkur maqolada emotiv frazeologizmlar tarkibidagi somatizmlar ma'lum bir his-tuyg'uni aks ettirish jarayonida hissiy lokalizator vazifasini bajarib kelishi va ularning bunday funksiyasi fransuz tilidagi o'rin-joy ma'nosini ifodalovchi predloglar orqali namoyon bo'lishi tahlil qilib o'tilgan.

Kalit so'zlar: somatizm, somatik frazeologiya, tana a'zolari, salbiy va ijobiy, hissiy kechinmalar, emotsional lokalizator.

Annotation: In this article, it is analyzed that somatisms in emotive phraseology perform the function of emotional localizers in the process of reflecting a certain feeling, and their function is manifested through prepositions expressing the meaning of place in the French language.

Keywords: somatism, somatic phraseology, body parts, negative and positive, emotional feelings, emotional localizer.

Аннотация: В данной статье анализируется, что соматизмы в эмотивной фразеологии выполняют функцию эмоциональных локализаторов в процессе отражения определенного чувства, а их функция проявляется через предлоги, выражающие значение места во французском языке.

Ключевые слова: соматизм, соматическая фразеология, части тела, отрицательное и положительное, эмоциональный локализатор.

Bizni o'rab turgan tashqi olamdagi narsa va hodisalarning ko'plab belgi va xususiyatlari mavjud, masalan, narsalarning rangi, ta'mi, hidi, qattiq yoki yumshoqligi, yuzasining shakli, harorati va boshqalar shular jumlasidandir. Ana shu narsa va hodisalarning turli xil belgi va xususiyatlarini insonlar turlicha sezgi a'zolari orqali ongda aks ettiradi. Psixologiyada sezgilarning fiziologik asosini ularni qo'zg'atuvchi va ularga mutlaq mos keladigan analizatorlar ta'siri natijasida yuzaga keluvchi asab jarayoni hamda uning ma'lum bir tizimi tashkil etadi [1, B.190]. SHunday ekan, agar kishi qandaydir his-tuyg'ularni boshdan kechirsa, u albatta, inson tanasida o'z aksini topadi.

Inson tana a'zolarining har biri o'z vazifalaridan kelib chiqqan holda, insonning turli kechinmalarini sezish va his qilishda muhim sanaladi va ular his-tuyg'uni ifodalovchi frazeologik birliklar tarkibida kelib, ko'pincha frazeologizmlar markazidagi emotsional maydonni hosil qila oladi va har bir tana a'zosi frazeologik birliklar tarkibida o'ziga xos ramziy ma'nolarni ifodalaydi. Umuman olganda, bunday timsollash - biron narsani belgi yordamida tasvirlash, deb qaraladi va shunga asosan ramziylik - shaxsning narsalarni tasvirlash qobiliyatini anglatadi. Simvollashtirish - belgilar bilan ifodalash va belgilar bilan izohlash, degan ma'noni bildiradi [2].

Fransuzcha somatik frazeologizmlar (keyinchalik SF) tarkibidagi somatizmlarni tadqiq etish davomida ularning frazeologizmlar tarkibida qo'llanilish xususiyatiga ko'ra bir yoki ikki somatik komponentli SFlar mavjudligini ko'rish mumkin. SHulardan bir somatik komponentli SFlar ko'p sonlidir. Biroq kam uchraydigan ikki xil somatik komponentli SFlar o'rganilganda ular tarkibida

ikki xil somatizmning qo‘llanilishi SF ma’nosidagi emotivlik xususiyatining keskin kuchayishiga sabab bo‘ladi. Masalan:

- *avoir les **foies** dans la **gorge** ; -joni halqumiga kelmoq;*
- *couper **bras** et **jambes** à qn.; -umidsizlikka tushmoq;*
- *avoir les **nerfs** à fleur de **peau**-mayuslanmoq; g’am-g’ussaga botmoq;*
- *avoir les **yeux** qui sortent de la **tête** -qattiq g‘azablanmoq;*
- *faire dresser les **cheveux** sur **la tête** (à qn); -kapalagi uchmoq; qo’rqmoq;*
- *verser des **larmes** de **sang**- qon yig’lamoq;*
- *avoir un **pied** de **nez**- nihoyatda qizarib ketmoq (uyatdan)*

Yuqorida olib borilgan tadqiqotga xulosa tariqasida quyidagilarni bayon etish mumkin:

Somatizmlarning frazeologiyadagi o‘ziga xos xususiyatlarini namoyon etish asosan, emotsional holatlar tahlili orqali o‘rganishni taqozo etadi. SHunga ko‘ra, salbiy emotsional holatlar *(g‘azab, qo‘rquv, qayg‘u* va boshqalar) fransuzcha emotiv SFlarning fundamental asosini tashkil etadi. Biroq fransuz emotiv frazeologiyasidagi SFlarda ijobiy (*muhabbat, quvonch)* hamda neytral (*uyat, havas, charchoq)* emotsional holatlar ham kam sonli bo‘lsa-da mavjuddir.

Emotiv SFlarda ifodalangan salbiy his-tuyg‘ularda *bosh* va undagi a’zolar (*la tête, les yeux, l’oreille* va *le nez)*, ijobiy his-tuyg‘ularda ichki a’zolar (*le coeur, le sang*), neytral his-tuyg‘ularda esa *bosh* qismidagi a’zolar *(la bouche, les dents*) dominantlik qiladi. Shunga asosan *le sang, le coeur, la peau, la tête, les yeux, l’oreille* va *le nez* somatizmlarini emotsional SFlar tarkibida qo‘llanilganda turli xil his-tuyg‘ularni ifodalash xususiyatini inobatga olgan holda *universal somatizmlar* deb atash mumkin.

Emotiv frazeologizmlar tarkibidagi somatizmlar ma’lum bir his-tuyg‘uni aks ettirish jarayonida *hissiy lokalizator* vazifasini bajarib keladi va ularning bunday funksiyasi fransuz tilidagi o‘rin-joy ma’nosini ifodalovchi predloglar orqali namoyon bo‘ladi. Bu nuqtai nazardan *g‘azab* va *qo‘rquv* turli xil somatizmlar orqali ifodalanadi, qolgan his-tuyg‘ular asosan bir yoki ikki xildagi lokalizator somatizmlar orqali hosil bo‘ladi.

Fransuzcha emotiv SFlar tarkibidagi somatizmlar aksariyat hollarda o‘zlarining shakli, rangi va boshqa xususiyatlarini namoyon etgan holda aks etadi va bu xususiyatlar asliy sifatlar orqali hamda somatizmlarning tegishlilik xususiyatini anglatuvchi ot aniqlovchili hamda somatizmlarning ma’lum bir holatidan darak beruvchi izohlovchili shakllari orqali namoyon bo‘ladi.

Fransuz tilidagi his-tuyg‘uni ifodalovchi SFlar o‘zlarining struktur-semantik xususiyatlariga ko‘ra asosan fe’lli frazeologizmlar ekanligi bilan ajralib turadi va ularda asosan *avoir, faire* hamda *être* fe’llari dominantlik qiladi. SFlar ifodalayotgan emotiv ma’no va ular tarkibidagi emotiv leksikaning mavjudligi esa frazeologik birliklarning ikki karra emotsionallikka ega ekanligidan dalolat beradi. Somatik komponentli SFlar o‘rganilganda ular tarkibida ikki xil somatizmning qo‘llanilishi SF ma’nosidagi emotivlik xususiyatining keskin kuchayishiga sabab bo‘ladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. G'oziyev E .G'. Psixologiya. -Toshkent: 2008. -351b.
2. SYMBOLISME : Définition de SYMBOLISME. https:// www.cnrtl.fr /definition/ academie8/symbolisme/

3. Zankovets A.A. Leksicheskaya polisemiya i frazeologichsekaya aktivnost slova: zakonomernosti vzaimovliyaniya (na primere LSG «somatizmы» russkogo i belorusskogo yazыkov) // Slavyanskie yazыki: sistemno-opisatelnыy i sotsiokulturnыy aspektы issledovaniya: materialы mejdunar. nauch.-metod. konf. – Brest: Izd-vo BrGU, 2008. – S. 123–125
4. Suvonova N.N., Dolieva L.B. Description of Human Spirituality in The Phraseological Units With French Onomatopoeic Verbs // O‘zbekistonda xorijiy tillar. — 2020. — № 2 (31). — B. 65–79.
5. 5.Ashurov S. S., Suvonova N. N. Linguistic, Psychological and Theological Interpretation of “White” Colour (in the example of the French and Uzbek languages) //Journal of Positive School Psychology. – 2022. – S. 9550–9560.
6. 6.Dolieva L, Psychophysiological Factors, Particular to Somatic Phraseologisms as The Objects of Emotive Description (in french material) //Mejdunarodnыy jurnal yazыka, obrazovaniya, perevoda 3 (1).-2022.-B.39-54.
7. 7.Sindarov F. Expression Of Human Appearance In Phraseological Units With Zoonym Component// Science and innovation, 2022. P.1070-1074.
8. https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire. Le dictionnaire libre.